



Matenagrakan
manr

OL 41242.31



Library of the Divinity School.

Bought with money

GIVEN BY

THE SOCIETY

FOR PROMOTING

THEOLOGICAL EDUCATION.

Received 17 May, 1897.
Transferred to College Library
9 December 1901.

ՄԱՏԵՆԱԳՐԱԿԱՆ

ՄԱՆՐ ՈՒՍՈՒՄՆԱՍԻՐՈՒԹԻՒՆ Գ

ԱԶԳԱՅԻՆ ՄԱՏԵՆԱԴԱՐԱՆ

5

16

ԺԶՕ

ՄԱՅՐԱՆԱԳՐԱԿԱՆ

ՄԱՆՐ ՈՒՍՈՒՄՆԱՍԻՐՈՒԹԻՒՆՔ



ՎԻՆՆԵԱ

ՄԻՒԹԱՐԻԱՆ ՏՊԱՐԱՆ

1895.

Hagorpos Dashian

(Modern Armenian,

Minor Literary Investigations
or

Criticisms

Search into the Originals
Part First, 1-6.

^{Pardus.}
Nemesius Brag, Khosro
^{epiphannus}
Yehipan and Secundus.

Written by
Dashian Hagorpos,
Mechitarian Monastery
Venice

Mechitarian Press.

1875.

National Library
 16th.
 Minor Literary criticisms
 Meek. Review
 Monarch.

ՄԱՅՐԵՆԱԳՐԱԿԱՆ

ՄԱՆՐ. ՈՒՍՈՒՄՆԱՍԻՐՈՒԹԻՒՆՔ



ՎԻՆՆՆԱ

ՄԻՒԹԱՐԻԱՆ ՏՊԱՐԱՆ

1895.

Hagorpos Dashian

(Modern Armenian)

Minor Literary Investigations
or

Criticisms

Search into the Originals
Part First, 1-6.

^{Parvulus.}
Nemesius ^{epiphanius} Brag, Khosro
Yehipan and Secundus.

Written by
Dashim Hagorpos,
Mechutarian Monastery
Venice

Mechutarian Press.

1895.

Notes *Li*

Me

64.3453.2.50

19.96
Sew 55/

page 65-66

Հագորտական

ՄԱՐԴԱՆԵԳՐԱԿԱՆ

ՍԱՆՐ ՈՒՍՈՒՄՆԱՍԻՐՈՒԹԻՒՆՔ

ՀԵՏԱԶՅՈՑՈՒԹԻՒՆՔ ԵՒ ԲՆԳԻՐՔ

ՄԱՍՆ ԱՌԱՋԻՆ, Ա-Ջ

ՆԵՄԵՍԻՈՍ, ՊՐՈԿԼ, ԽՈՍՐՈՎԼԻԿ, ԵՊԻՓԱՆ

ԵՒ ՍԵԿՈՒՆԴՈՍ

ԴՐԵՑ

Հ. ՅԱԿՈՎԲՈՍ Վ. ՏԱՇԵԱՆ

ՄԻԻԹ. ՈՒԻՑԷՆ



ՎԻՆՆԵՍ

ՄԻԻԹԱՐԵԱՆ ՏՊԱՐԱՆ

1895.

OL 41242,31

~~IV. 100-45~~

~~OL 42401.7~~

~~OL 44233.101.51.2~~

✓
Divinity School.

Ա Ջ Դ

Յաջորդ գրութիւնս նպատակ ունի՝ իւր յաջորդ մասերուն հետ մէկտեղ՝ մեր մատենագրութեան հետազօտութեան նպաստել եւ ասով հայ մատենագրութեան աւագայ պատմագրին հետազօտութիւնը փոքու իւրք դիւրացընել։ Առ այս կը դիտուի հետզհետէ հրատարակել համառօտ քննութիւններ նախնեաց այլեւայլ ինքնագիր եւ թարգմանական գրութեանց վրայ, մասամբ նաեւ քննադատական հրատարակութիւններ կցել հետազօտութեանց, ինչպէս եղած է նաեւ այս գրութեան մէջ։ Յաջորդ մասերն ալ կը յուսանք հետզհետէ ի լոյս հանել, եթէ հանգամանք ներեն։

Այս մասին մէջ կը գտնուին հետազօտութիւնք հինգ գրութեանց, որոնք մասամբ լոյս տեսած էին «Հանդիսի», մէջ (1892—93), կցելով ասոնց այլեւայլ քնագիրներ՝ համեմատութեամբ ձեռագրաց, եւ ծանօթութիւններ։ Իւրաքանչիւր մասին մէջ յիշուած են մանրամասն նոյն խնդրոյ վրայ խօսող գրութիւնք։ Հեղազօտութեանցս լոյս տեսնելէն ետքն այլեւայլ գրութիւնք ալ երեւցան, զորոնք չէինք կրնար գետեղել իրենց տեղն, ուստի հոս համառօտիւ կը նշանակենք զլիսուորները։

Նեմեսիոսի մեր քննութեան հետ՝ լոյս տեսաւ Իտալացի հայագիտին քննութիւնն նոյն գրութեան վրայ², որ նաեւ հայերէն թարգմանութեամբ ծանօթացաւ «Բազմավիպի», մէջ³։ Զիչ մ'ետքը նոյն հայագէտն երկրորդ տետրակ մ'ալ հրատարակեց «Նեմեսիականք» վերնագրով՝ որ է «Տեղեկութիւն Նեմեսիոսի հայերէն թարգմանութեան ինչ ինչ տեղեաց վրայ»⁴։ Ասոր մէկ

¹ Տես Հանդէս 1892, Թ. 3, էջ 65—71։

² E. Teza, La Natura dell' Uomo di Nemesio. Venezia 1892.

³ Բազմավիպի, 1892, Թ. 10—12։

⁴ E. Teza, Nemesiana. Sopra alcuni luoghi della

մասն նուիրուած է մեր հետազօտութեան արդիւնքները յառաջ քերելու եւ քննելու, երկրորդն հայ թարգմանութեան մէկ գլուխն մանրամասն համեմատելու յունարէնին հետ՝ նշանակելով նպւել մեր զրատան Թ. 90 Բ ծեռագրին ընթերցմունքը¹:

Պրոկղի - գրութեան քննութեան² մէկ կարեւոր կէտին վրայ նոր լոյս սփռեց Կոնիքիո հայագիտին խաւրած հատակոտորքն.³ եւ այս յաջորդ գործքիս հինգերորդ մասը կը կազմէ (տես էջ 147 եւն): Քիչ մ'ետքն ընդարձակ եւ հմտակից քննութիւն մը լոյս տեսաւ "Բազմավիպի" մէջ Հ. Բարսեղ Վ. Սարգսեանի գրչէն, ուր Պրոկղի խնդիրը կրկին հետազօտուած եւ շատ կէտեր նոր լուսաբանուած են, Վենետիկոյ ընտիր մէկ ծեռագրին վրայ տեղեկութիւններ տրուած են: Յատուածին վերնագիրն է. "Պրոկղ իմաստասիրի աստուածաբանական Շաղկապաց հայկական թարգմանութեան խնդիրն եւ Մատենադարանիս թիւ 1123 գրչագրի զադտնիքն":⁴ Պրոկղի ապագայ քննիչք անտեսել չեն կրնար այս հատուածները: — Անցողակի յիշենք հոս գրքոյկ մ'ալ որ մօտերս մեր ծեռքն անցաւ, եւ որ սա վերնագիրը կը կրէ. "Գրգուկ որ կոչի Պատմառաց. որ է մասն ինչ ի գրոց Արիստոտէլի, կամ որպէս ոմանք կարծեն Պրոկղի իմաստասիրի. թուին 1199 (= 1750 Յ. Բ.): Փոքրիկ 78 էջով գրքոյկս՝ Ստեփանոսի Լեհացոյ մէկ գործն է, որ ի վերջոյ սա յիշատակարանը կցեր է (էջ 75). "Արդ դուզաքնայ բանս թարգմանեալ եղել ի Լա-

"Natura dell' Uomo" in Armeno. Nota. Roma. 1893. 80 pp. 16.

¹ Հմմտ. Հանդէս 1893, Թ. 11, էջ 343:

² Տես Հանդէս 1892, Թ. 4 եւ 5:

³ Հանդէս 1893, Թ. 12:

⁴ Բազմավիպ, 1894, Թ. 3, էջ 122—130 եւ Թ. 7, էջ 310—328:

⁵ Սկիզբն է այսպէս. "Ի գրոց պատմառաց Արիստոտէլի. կամ որպէս ոմանց Թոռի Պրոկղի: Առարկոյթիւն Առաջնորդ: Ամենայն պատմառնաթիկն է յարեալ ահեղ յիւր պատմառելին, քան թէ պատմառ երկրորդ ընդհանուր" եւն: Ամբողջ գրքոյկը բաժնուած է 32 "Առարկոյթեանց":

տինացոց բարբառէ ի հայոց լեզու ի ձեռն ուրումս լէ-
հացի ստեփաննոս կրօնաւորի ի փառս Քրիստոսի», եւն:
Խնչալէս տպագրողին յիշատակարանէն (էջ 76—78)
կ'իմանանք, տպուած է գրքոյկս «ի հայրապետութեան
Տեառն Ղազարու», եւ «ի պատրիարքութեան Սրբոյ
աթոռոյն Երուսաղէմի Տեառն Յակոբայ», եւ այն հրա-
մանաւ Կ. Պոլսոյ պատրիարքին «Տեառն Մինասայ
ճգնագգեաց վարդապետի», նոյն քաղաքին «Բարսե-
ղեան Գաբրիէլ դպրի», տպարանին մէջ: Տպագրութեան
թուականն ալ է՝ «ի թուի փրկչին ՌՉԺին ի մայիսի
10 ին», Տեղւոյս չէ աւելի խօսիլ թարգմանութեանս եւ
իւր քնագրին վրայ:

Խոսքովկայ¹ եւ «Գրոց Հերժուածոց»² մեր քննու-
թեան մէկ կէտին նկատմամբ կարեւոր դիտողութիւն
մը խաւրեց հրատարակիչը՝ Միաքան:³ Միաքանի ձեռօք
ասոր եւ «Անանիայի», խոստովանութեան հրատարա-
կութիւնն առիթ տուաւ երկու նոր իրարմէ անկախ եւ
իրարմէ շատ մասանց մէջ տարբերող քննութեանց լոյս
տեսնելուն: Երկուքին մէջն ալ աւելի պատմական կողմն
քննութեան նիւթ առնուած է, ի մասնաւորի հիւսելով
Պաւղիկեանց եւ նման աղանդոց հայ հողի վրայ ունե-
ցած գործունէութեան պատմութիւնը: Առաջինն է Հ.
Բարսղի Վրդի Սարգսեան գրութիւնն «Ուսումնասիրու-
թիւն Մանիքէա-Պաւղիկեան Թոնդրակեցւոց աղանդին
եւ նարեկացւոյ թուղթը», (Վննետ. 1892) եւ երկրորդ՝
Կ. Տէր-Մկրտչեանի գերմաներէն գրութիւնն՝ «Պաւ-
ղիկեանք բիւզանդական կայսրութեան մէջ եւ ազգակից
աղանդք ի Հայս»,⁴ որուն առաջին՝ զուտ մատենագրա-
կան-քննական՝ մասն լոյս տեսած էր նախ սա վերնա-

¹ Տես Հս. Աղ. Եւ 1892, Թ. 9:

² Հս. Աղ. Եւ 1892, Թ. 10, 11:

³ Հմմտ. Հս. Աղ. Եւ 1893, Թ. 11. էջ 371:

⁴ Ter-Mkrtschian K. — Die Paulikaner im byzantinischen Kaiserreiche und verwandte ketzerische Erscheinungen in Armenien. Leipzig 1893. 80 XII 163 pp. Վերջէնը կը խօսուի մասն «Գրոց հերժուածոց», քանի մը մասանց վրայ:

գրով՝ «Յունական աղբերք Պաղիկեանց նկատմամբ»,¹
 եւ որուն վրայ խօսած ենք համառօտիւ։²

Սեկունդոսի քննութիւն³ գերմաներէն գրուած է
 նախնաքար եւ ներկայացուած Վիեննա գիտութեան
 ծեմարանին, եւ ընդունուելով անկէ լոյս պիտի տեսնէ
 նոյն ծեմարանին հրատարակած Տեղակազրոց մէջ։⁴
 Քննութեանս վրայ համառօտ տեղեկութիւն մը տրուած
 է ծեմարանին փիլիսոփայական-պատմական բաժնին
 տեղեկատուութեանց մէջ (1894, Մայիս 2)։⁵

Տպագրութեանս մէջ աւելորդ է՝ ըսել ընագիրք-
 ծշողութեամբ ջանացած, ենք յառաջ բերել, նաեւ ուր
 սխալ էր ընթերցումն եւն։ Քանի մը տպագրական
 վրիպակք հայ եւ այլ լեզուաց մէջ կը յուսանք որ ըն-
 թերցողք անտես կ'ընեն։

ՀԵՂԻՆԱԿԸ

¹ Die griechischen Quellen über die Paulikaner.
 Leipzig 1893. 80 pp. 40.

² Հմմտ. Հաճդէս 1893, Թ. 11, էջ 343:

³ Հաճդէս 1894, Թ. 4, 5, 7, 8, 9, 11, 12:

⁴ Das Leben und die Sentenzen des Philosophen
 Secuudus des Schweigsamen in altarmenischer Ueber-
 setzung von P. J. Dashian: Denkschriften der k. k.
 Akademie der Wissenschaften. Band XLIV, (Wien
 1895), III.

⁵ Sitzungsberichte. Sitzung der phil.-hist. Classe
 vom 2. Mai. Jahrg. 1894, Anzeige-Nr. XII, p. 51—53.

ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹԻՒՆ

Ազգ

Բովանդակութիւն

էջ Է—Ը

Թ—ԺԲ

Ա. Նեախախտի Յաղագս Բնութեան մարդոյ 1—22

Մատենախօսական տեղեկութիւնք Նեախախտի
հրատարակութեանց նկատմամբ, 1: — Կենսա-
գրական դիտողութիւնք, գրութեան հեղինակն
ու ժամանակը, 4: — Հայ թարգմանիչն, 7: —
Թարգմանութեան ժամանակը եւ Յիշատակու-
թիւնք. հայ գրութեանց մէջ, 9: — Հայ ընագրին
վիճակն, քաժանմունք, 14: — Թարգմանութեան
լեզուն, 15: — Յունախօսութիւնք, 17: — Ան-
յաւէոդ թարգմանութիւնք, 20:

Բ. Պրոկղի Դիադոխոսի Շաղկապը աստուածաբա-
նականք 23—48:

Ներածութիւն, 22: — Պրոկղի կենսագրութիւնն
եւ իւր գրութիւնք. մատենախօսութիւն, 24: —
Հայ թարգմանիչն՝ Սիմէոն կրօնաւոր եւ իւր յի-
շատակարանն, 28: — Գառնեցի եւ իւր Մեկ-
նութիւնք. Լուծմունք եւ Ամելախօս, 31: — Պրոկղի
մեր ձեռագիրն, 35: — Սիմէոնի Գառնեցոյ Մեկ-
նութեան յառաջաքանը, 36: — Հնագոյն հայ
թարգմանութեան մը խնդիրը, 37: — Թարգ-
մանութեան լեզուն եւ Յունախօսութիւնք, 39:
— Թարգմանութեան որպիսութիւնն, անյաւէոդ
թարգմանութիւնք, 40: — Հայ ընագրին որպի-
սութիւնն յոյն ընագրին համեմատութեամբ, 45:

Գ. Խոսարովիկ 49—75

1. Հետազօտութիւն, էջ 49—68:

Ներածութիւն մատենախօսական, 49: — Կեն-
սագրութիւն եւ Խոսրովկայ ընծալուած գործ-
քիքն, 50: — “Արտասանութիւնն”, հատած է
Պիտոյից զրոց, 52: — Խոսրովկայ անուամբ նոր
գրութիւն մը հրատարակութեամբ Միաբանի,

54: — Այլեւայլ կարծիք անոր հեղինակին նկատմամբ, 55: — Երեքմասնեայ ձեռագիրն ու Խոսրովկայ տրուած “Առայնոսիկ, զրութիւնն, 57: — Երեքմասնէին նախադրութիւնն (քնագիր), 58: — Աղանեանցի ձեռագիրը, 59: — Վենետիկոյ ձեռագիրքն եւ ասոնց կապն Աղանեանցի ձեռագրին հետ, 61: — Խոսրովկայ զրութեան արժէքն. կարծիք Միաքանի, Աղանեանցի եւ Հ. Բարսղի Վրդ.ի Խոսրովկայ անձին եւ ժամանակին, 64:

2. Բնագիր: “Խոսրովկայ Թարգմանչի հայոց առ Այնոսիկ որ ասեն քնութեամբ անձեւ եւ անսկիզբն ընկալեալ զմարդկութիւն Աստուած Բանի կուսէն.” (հատած 1—3 ըստ 5Բ եւ 920 ձեռագրաց.) էջ 69—75:

Դ. Գիրք Հերձոռածոց կամ Եպիփան. . . . 76—146

1. Հետազօտութիւն. էջ 76—114:

Ներածութիւն. ձեռագիր Էջմիածնի Թ. 2005, եւ Թ. 56Ա մեր զրատան, 76: — Եպիփան եւ իւր զրութիւնք, 79: — “Գիրք Հերձոռածոց, Թարգմանութիւն է Եպիփանու համանուն զրութեան ցանկին, 82: — Եպիփանու “Հաւատոց զիրքն, առ Հայս, 85: — “Հերձոռածոց զրոց նախնական Թարգմանութիւն, 90: — Համեմատութիւն Եզնկայ փոխառութեանց եւ յոյն քնագրին, 92: — Երկրորդ Թարգմանութեան (“Գիրք Հերձոռածոց”) լեզուի եւ Թարգմանութեան խեղճութիւնն, 99: — Շփոթմունք եւ անյաջող Թարգմանութիւնք, 101: — Հայ Թարգմանութեան որպիսութիւնն, համառօտ եւ աղաւաղեալ ըլլալն, 107: — “Գիրք հերձոռածոց, եւ Յովհ. Օճնեցի, 112:

2. Բնագիր: “Հերձոռածողք երեւելիք այսչափ են եւ այսոքիկ, զոր սերմանեաց սատանայի մարդիկ, զոր կարգաւ ասեմք.” (Ա—ՀԸ. ըստ ձեռագրին Էջմիածնի եւ մեր Թ. 56Ա ձեռագրի՝ համեմատութեամբ յոյն քնագրին.) էջ 115—146:

Ե. Պրոկոյի հնագոյն օրինակը. 147—161

1. Ներածութիւն, 147: — Հնագոյն Թարգմանութեան ինչդիրն. 149: — Թ 924 ձեռագիրը Տնագոյն Թարգմանութիւն չէ, 150: — Լուծմունք,

152: — Պրոկղի գրութեան զլիսոց ցանկն՝ համեմատութեամբ Էջմիածնի Թ. 924 եւ մեր գրատան Թ. 123 Ա ձեռագրաց, 153:

2. Բնագիր: Համեմատական պատահիկք նոյն ձեռագիրներէն, էջ 156—161:

Ջ. Սեկունդոս իմաստասէր 162—296

1. Հետազօտութիւն, էջ 162—228:

Ա. Ներածութիւն, 162: — Լոակաց իմաստասէրի գրոյցը, 164: — Լոակացի տրուած Խօսից եւ իւր վարուց յոյն քնագրին հրատարակութիւնը, 166: — Հնոց կարծիք Լոակացի վրայ, 168:

Բ. Մատենախօսականք: Ռովիյուի գրութիւնն Սեկունդոսի վրայ, 172: — Յովհ. Պախմանի երեք գրութիւնքն, 179: — Պաւղոս Քասէլի հետազօտութիւնք եւ կարծիք Սեկունդոսի վրայ, 181: — Պախմանի չորրորդ գիրքն ու իւր կարծիք, 186:

Գ. Սեկունդոսի ասորերէն խմբագրութիւնն, ժամանակն ու թարգմանիչը, 190: — Եթովպական եւ արաբացի խմբագրութիւնք, 192: — Կրկին վճիռք վերջնոց քով, 193: — Եթովպական արաբերէնէն է. Պերլիսի մէկ ձեռագրին տուած տեղեկութիւնն, 194: — Եթով. եւ Արաբ. քրիստոնէական գոյն ունին, 195: — Լատինականք, 196:

Դ. Հայ թարգմանութիւնն: Մատենախօսական, 197: — Հայն արդեամբք թարգմանութիւն է, համեմատութիւն, 198: — Հայ Ձեռագիրք, 199: — Ուրիշ օրինակի մը հետքերն, 203: — Հայ օրինակաց աղաւաղութիւնն, 204: — Լեզուն, հնութեան նշաններ, 206:

Ե. Թարգմանութեան ժամանակն: Յիշատակութիւնք հայ գրոց մէջ, 208: — Ուխտանէս, 209: — Սեկունդոսի անուամբ վճիռներ «Բանք իմաստասիրաց», գրութեան մէջ, 211: — «Եին», սահմանն ըստ Թ. 29 ձեռագրի. նոր խմբագրութիւն, 213: — Սեկունդոսի, Պիտոյից գրոց եւ «Բանք իմաստասիրաց», գրութեան աղերսն, 215:

Զ. Հայոյն յարաբէրութիւնն յունին հետ: Հայը կը միաբանի մասամբ P եւ մասամբ G ձեռա-

րին, 218: — Ուղղակի յունարէնէ թարգմանուած է, 220: — Այլ խմբագրութեանց հետ ինչ աղերս ունի, 221: — Վճռոց եւ վարուց կապուած ըլլալն, 222: — Հայոյն քանի մ'առանձնայատկութիւնք, եւ նորանշան թարգմանութիւնք, 224:

2. Բնագիր: «Խաւսք Սեկունդոսի իմաստասիրի առ Աղրիանոս կայսեր.» համեմատութեամբ երեք ձեռագրաց, էջ 225—240:

3. Ժանօթութիւնք: Համեմատութիւնք հայոյն յոյն, ասորի, արաբ. եւ եթովպ. ընագրաց եւն. էջ 240—294:



ՄԱՏԵՆԱԳՐԱԳԱՆ

ՄԱՆՐ ՈՒՍՈՒՄՆԱՍԻՐՈՒԹԻՒՆՔ



Ա.

ՆԵՄԵՍԻՈՍԻ ՅԱԶԱԳՍ ԲՆՈՒԹԵԱՆ ՄԱՐԴՈՑ

Շատ ժամանակ չէ որ լոյս տեսաւ մեր նախնեաց գրաւոր վաստակաց մին ալ Վենետիկոյ Ս. Ղալասրու տպարանէն: Ատով “Մատենագրութիւնք Նախնեաց” անուամբ հրատարակուող ժողովածուն ճոխացաւ գրութեամբ մ’որ եթէ ոչ իւր ճարտար թարգմանութեան եւ գեղեցիկ յեղւին, գտնէ իւր նշանակալից բովանդակութեան կողմանէ արժանի է ուշադրութեան: Այս մասեանն է Նեմեսիոսի Եմեսացւոյ (կամ բոտ մեր նախնեաց՝ Գրիգորի Նիւսացւոյ) Մարգարեացութիւնն, որուն վերնագիրն է “Յաղագս Բնութեան մարդոյ” (Περὶ φύσεως ἀνθρώπου.) այսպէս նոյն իսկ վերնագրովը տարբերելով Նիւսացւոյ նման գրութեան:

Նեմեսիոսի այս գրութեան հայերէն թարգմանութեան վրայ առաջին անգամ զրեց Հ. Արսէն Վ. Սուքրեան “Բազմավեպի” մէջ¹: Այս հատուածին վերնագրէն իսկ կ’իմանաւք որ ճաշակ մը կ’ուզէր տալ գրիչն սոյն թարգմանութեան բովան-

¹ “Նեմեսիոսի փ’ լիոփոյի Եմեսացւոյ Յաղագս Բնութեան մարդոյ”, Վենետիկ. 1889—91, 80 էջք՝ 166:

² “Բազմավեպ”, ԼԸ, 1880, Դ, էջ 326—330:

գականութեան եւ ընդունին. եւ այս պատճառաւ ամբողջ գրութեան բովանդակութեան քաղաքացիական համառօտութիւն մըն է հատուածն, ուր ի մասնաւորի ջանացած է հմտագորիչն հայոցն ուսումնական բառերուն շշուկութիւնը ճշգրտելու համար՝ դնել փակագծի մէջ համապատասխանող գաղղիականները. Հաստուածը կը վերջնայ շշուկալից նախագառութեամբ՝ թէ « Թագմանն շատ հաւատարիմ չէ իւր բնագորին, եւ շատ տեղ՝ ուր աւելի յանկալի էր որ հայերէն բառից լոյս մը տար մեզի՝ հոն լուծութեամբ կ'անցնի: » Եթէ մտարի վերջը սկսաւ լոյս տեսնել այս հետաքրքրական գրութիւնը՝ « Բազմավէպի » 1887—88 տարւոյ թուերուն մէջ¹, եւ հասաւ մինչեւ ԺՆ գլուխ, որ գրեթէ կէսն է ամբողջ գրութեան: Մնացեալն ամբողջովին յոյս տեսաւ ոչ շատ ժամանակ յառաջ համեմատութեամբ ձեռագրաց եւ բնագրին: Այս միջոցին հատուածիկ մ'աւելցրած է Նախնեաց Թարգմանութեանց Մատենադարանին մէջ:²

Հրատարակութեանս յաւաքաբանին մէջ յառաջ բերուելով « Մատենադարան Հայկական Թարգմանութեանց » հեղինակին այս նկատմամբ գրածը՝ կը ցուցուի նախ որ Գրիգորի Նիւսապուց չէ ճառ՝ յիշելով այն էական կէտը՝ թէ գրոցս մէջ հագուց նախագոյութիւնը կ'ուսուցուի, որ օտար է Նիւսապուցի վարդապետութենէն: Այս մասին աւելորդ է խօսիլ. վասն զի խնդրոյ տակ չէ այն՝ թէ բոլորովին ուրիշ գործք է Նիւսապուցի գրութիւնը: Վերջինս գրած էր նախ « Ջատագովական Մեկնութիւն ի Վեցօրեայն » (*Ἀπολογητικὸς περὶ τῆς ἑξαήμερου*.) եւ այն՝ ի խնդրոյ իւր Պետրոս Եղբոր, որ վանահայր

¹ Հմտ. « Բազմավէպ », 1887, Դ, էջ 318—329. Նոյն՝ 1888, Ա, էջ 31—50. Բ, էջ 118—124. Գ, էջ 217—224 եւ Դ, էջ 313—323:

² « Մատենադարան Հայկական Թարգմանութեանց Նախնեաց », Վեկտիկ, տպ. Մխիթ. 1889, էջ 629—632, Հմտ. նաեւ՝ էջ 371:

էր վանքի մի Պանտոս եւ յետոյ եպիսկոպոս եղաւ Սեբաստիոյ: Նիւսադին իւր այս գրութիւնը 379ին գրած էր. իբր շարունակութիւն գրեց նաեւ երկրորդ մի «Վասն Մարգակազմութեան» (περὶ παρασκευῆς ἀνθράκπου.) ամբողջն 30 գլխոյ բաժնուած: Այս վերջին ճառին հետ շփութ ելով Նեմեսիոսի նոյն նիւթոյ վրայ գրածը՝ Գրիգորի Նիւսացւոյ տրուեցաւ Նեմեսիոսի գրութիւնը հայ գրուածոց մէջ, մինչ ընդհակառակն Դիոնիսիոս Արտսերն (Dionysius Exiguus), որ Նիւսացւոյ գրութիւնը թարգմանեց լատիներէն, վերջնային ալ Եփեփեմէ ընծայեց, որ Լուկուլանի վանահայրն էր: Նիւսացւոյ գրութեան հայ թարգմանութիւնն ալ կայ ձեռագրաց մէջ¹, բայց դեռ չէ հրատարակուած: Իսկ Նեմեսիոսի գրութեան յայն բնագիրը, որ չի կրնար շփութուիլ Նիւսացւոյ գրութեան հետ, լոյս տեսած է շատ անգամ, եւ մանրամասն քննութեան առարկայ եղած: Առաջին անգամ հրատարակեց զայն Նիկ. Եւլեբոգիոս 1565ին յԱնտուերպիա²: Այլ քանի մը հրատարակութիւններէն ետքն³ աւելի կատարեալ եւ ուղղեալ լոյս տեսաւ յՕքսֆորդ 1671ին⁴: Ամենէն աւելի ընտիր հրատարակութիւնն ըրաւ Մատ-

¹ Հմմտ. «Մատեն. Թարգմ. Նախն.», էջ 371, ուր «Տեսութիւն մարդոյն կազմութեան», տիտղոսը կը կրէ: Էջմիածնի Մատենադարանին թիւք 445—452 կը բովանդակեն Նիւսացւոյ «Բնութեան Մարգակազմութեան եւ Կուսութեան գիրք», անուն գրութիւններ: Իսկ թ. 453, որ անանուն «Բնութեան եւ Մարգակազմութեան գիրք», «քառածալ բոլորգիր գրեալ ի թղթի, սկիզբն թերի», գրութիւն մըն է, կը համարուի թէ Նեմեսիոսի այս գործքն ըլլայ: (Հմմտ. յիշեալ «Մատենադարան», Եւն. էջ 631:)

² Nemesii Opera, gr. et. lat. ab Nic. Ellebodio. Antv. 1565.

³ Հմմտ. Auctarium bibl. Patr. Ducaei, Paris. 1621, Tom. II. Դարձեալ Auctarium etc. Morelli, Paris. 1654, Tom VIII.

⁴ Nemesius, etc. Oxon. 1671. Այս հրատարակութեան հեղինակը Fell գիտնականը կը գնեն ոմանք: Հմմտ. Nirschl, Patrologie, II, p. 231.

Թէ ի Մակտեպուրկ 1802ին¹։ Ընդարձակ ներածութեամբը կրկին հրատարակուեցաւ Կալլանդիոսի եւ Մինեէի համբաւաւոր ժողովածուներու մէջ²։ Թարգմանուեցաւ ի գերմաներէն եւն, եւ մանրամասն քննութեանց ենթարկուեցաւ շատ անգամ։ Սակայն եւ այնպէս հոյ բնագրին մանրամասն ուսումնասիրութիւն մը հաճելի է եւրոպական ուսումնականաց։ Վասն զի հոյն՝ որ կէտ առ կէտ եւ նիւթականաբար թարգմանուած է, շատ հին բնագիր մը կ'ենթադրէ։ Ըստ որում թարգմանուած է՝ բոս վկայութեան թարգմանչին՝ 716 ին Յ. Ք. Արդ բնգունելով որ թարգմանչին տեսած բնագիրը գտնէ 100ամեայ էր, հաղիւ երկու դարու անջրպետ կը մնայ հեղինակին գրութեան եւ թարգմանութեան նախաբնագրին մէջ։

Որչափ ծանօթ է Նեմեսիոսի գրութիւնն, այնչափ ազօտ է նոյն գրոց հեղինակին վրայ մեր սնեցած ծանօթութիւնը։ Այսնկատմամբ հետեւեալը կը գրուի հրատարակութեանս յառաջաբանին մէջ. «Տարակուսական կ'երեւայ Նիւստոցւոյ կամ եպիսկոպոսական աստիճան ունեցող ուրիշ սրեւիցէ անձիմը վերագրել՝ անդամազննական մանրամասնութիւնքն որ ի զլուխն իւր Բովանդակ գրուածին մէջ հեղինակը ոչ աննշան, մանաւանդ թէ բազմահմուտ իմաստասէր կ'երեւայ. բայց քրիստոնէական կրօնից ճշմարտութեանց նկատմամբ՝ թերեւս չափաւոր գիտութեամբ։ Ուստի եթէ բռնագատուինք Նեմեսիոս անունով մէկու մ'ալ ընծայել զայն, հաւա-

¹ Nemesius, etc. Chr. Fr. Matthei, Magdeburg, 1802.

² Galandius Bibliotheca veterum patrum. Venetiis, Tom. VII. — Migne, Patrologiae cursus completus. Series Graeca, Tom. XL, pp 503—818. Այս երկու հաւաքածոյից սկիզբն քննութիւնք ալ կան Նեմեսիոսի եւ իւր գրոց վրայ։ Գերմաներէն թարգմանեց Հանդերս ծանօթութեամբը Osterhammer գիտնականը (Salzb. 1819.)։ Բաց այլըս գրեց գրոցս վրայ՝ Ritter, Geschichte der christlichen Philosophie, II, 461—484 եւ այլք բազումք։

նական կ'երեւայ հմտից՝ Ապագայովկից համանուն քաղաքացեամբ հեղինակ սեպել, որուն Աստուածաբան ուղղած է իր մէկ քերթուած, քան եպիսկոպոսական աւագութիւն ունեցող անձի մը: — Ապողինարի եւ Եւնոմիոսի անուանց եւ հերձուածող յիշատակութենէն յայտնի կ'երեւայ թէ 375 թուականէն ետքն եղած է շարագրութիւնը:¹

Այս տեղեկութեան մէջ քանի մը անճշգրտութիւնք կ'երեւան սպրդած: Նախ այն որ հմուտ է հեղինակն հին իմաստասիրաց գրութեանց եւ իւր ժամանակին քաջ անդամագնիւններէն է, արգելք չէ որ հեղինակն յետոյ բարձրացած ըլլայ եպիսկոպոսական աստիճանի: Հին եկեղեցւոյ մէջ ցանցառ չէ այն որ հեթանոս իմաստասէր մը քրիստոնեայ ըլլալով երբեմն մինչեւ եպիսկոպոսական աստիճանին կը հասնի: Գրոյս մէջ չենք տեսներ որեւիցէ արգելք հեղինակին նոյն կարգին վերաբերելուն. եւ չի կրնար անհմուտ ըսուիլ քրիստոնէական կրօնից, որուն իւր գրոց մէջ այնպէս գեղեցիկ ջատագով կը կանգնի: Ըստ նորագոյն քննչաց ապահով կրնանք ըսել որ գրոյս հեղինակն եպիսկոպոս էր Եմեսայ քաղաքին յերկրորդ Փիւնիկէ, եւ իւր գրութենէն իսկ առեալ՝ հաւանականօրէն կ'ապրէր Պդարուն վերջերն եւ Եդարուն սկիզբները: Սակայն բուական պատճառ կայ ընդունելու որ այս եպիսկոպոսն միեւնոյն Նեմեսիոսն է, որ երբեմն հեթանոս էր եւ կուսակալ Գամրաց, եւ որուն Գրիգոր Նազիանզացի ուղղած է շատ մը նամակներ: Այժմ իսկ կը գտնուին չորս այսպիսի գրութիւնք՝ գրուած յամի իբր 386—87: Բաց աստի 334 տողէ քերթուած մ'ալ ուղղած է Գրիգոր այն Նեմեսիոսի²,

¹ Հմտ. Գրիգորի նամակները՝ Migne, Tom. XXXVII, pp. 21—38^a, եւ Caillau, Collectio selecta SS. Ecclesiae Patrum. Parisiis, Tomus LI, 1839. Ի մասնաւորի՝ էջք 267—271: Նամակացս թիւն է ըստ այլոց՝ ճՁԳ, ՀԹ, ճՁԴ, եւ ճՁԵ. իսկ ըստ Caillauի հրատարակութեան՝ ճՂԸ—ՈՒՄ:

² Հմտ. Գրիգորի երգերը՝ Migne, Tom. XXXVII,

որուն մէջ կը ցուցնէ դից ստուծիւնը եւ կը յորդորէ քրիստոնեայ ըլլալ. իսկ այս քերթուածը գտնէ 384 Յ. Ք. տարիէն յառաջ գրուած չ'երեւար գիտնող: Կ'երեւայ որ Գրիգորի սոյն ճիգն քրիստոնեայ ընելու գնեմսիոս՝ անպտուղ չէ մնացած. վասն զի Գրիգոր իւր նամակաց մէջ յայտնապէս կը յիշէ Նեմեսիոսի մէտ ըլլալն ի քրիստոնէութիւն. մանաւանդ թէ տեղ մը որոշ կ'ըսէ՝ թէ Նեմեսիոս քրիստոնէութեան դառնալու առաջին քայլն առած էր եւ սկսած: Այսպիսի հռչակաւոր իմաստաւէր մը իւր դարձէն ետքը դիւրաւ կրնար մինչեւ եպիսկոպոսական դասն ամբառնալ:

Նեմեսիոս իւր գիրքն գրած է իբրեւ փիլիսոփայ. ամբողջ գրութիւնը լի է յոյն հեթանոս իմաստասիրաց գրութեանց քննութեամբ, եւ մերժելով զանոնք՝ քրիստոնէական դրութեան ջատագով կ'ելլէ: Ասով ստացած է Նեմեսիոս «Փիլիսոփայ» վերագիրը: Թ. դարու վերջերը ծաղկող ասորի մատենագիր մը՝ Մովսէս Բար-Կեփա անուն՝ կը յիշէ Նեմեսիոսի գործքը «Վասն ծառայն կենաց» տիտղոսով, եւ կը կոչէ գնեմսիոս «Իմաստաւէր քրիստոնէայ»: Բար-Կեփայի այս կոչումը կը գտնուի իւր «Գրախտի Մեկնութիւն» գրոց մէջ (Մասն Ա. գլ. Ի):¹ Նեմեսիոսի գրոց ասորի թարգմանութիւն մ'ալ կայ, որ սակայն հայոյն հետ կապ չունի: Միայն մտադրութեան արժանին այն է որ հայ ընթերցող մը համեմատած կ'երեւայ հայն ասորի թարգմանութեան հետ: Նեմեսիոսի «Վասն Յիշողականին» գլխուն² մէջ հայ թարգմանութիւնն անյարիր կտոր մ'ունի, որ կը գտնուի Նոյնպէս անկապակցեալ՝ շատ մը յոյն ձեռագրաց մէջ: Ճիշդ այս տեղը ամէն հայ

pp. 398—1600 եւ XXXVIII, pp. 11—134. Իսկ Caillau, Collectio, Tom. LII, Paris. 1840, ուր մեր այս երգն է՝ յէջ 484—499.

¹ Հմմտ. J. S. Assemani, Bibliotheca Orientalis, Romae 1721, Tom. II, p. 129.

² Հմմտ. էջ 85, Ծ. 1:

ձեռագիրք լուսանդքի վրայ ունին այս տողը՝ թէ
 «Այս տունն անյար է ի բանս, յասորէն Բնութեան
 գէրէ՛ շկայր այս տունս»¹

Հայոյն յունէն թարգմանուած ըլլալը խնդրոյ
 նիւթ չի կրնար ըլլալ. այնպէս որոշ կր տեսնուի այս՝
 ամէն տողի մէջ։ Մեծ բացառութիւն մ'ալ այն է որ
 այս թարգմանութեան ժամանակն եւ թարգմանիչը
 ծանօթ են մեզ, մինչդեռ մեր թարգմանութեանց
 մեծ մասին նկատմամբ այսպիսի տեղեկութիւնք կը
 պակսին ընդհանրապէս։ Թարգմանիչը գրոց վերջը
 կոչեր է այսպիսի յիշատակարան մը՝. «Ի վեցհա-
 ղարեբորդի երկերիւրեբորդի քսաներորդի եօթնե-
 րորդի արարածոց աշխարհիս, ըստ յունարէն թուոյ՝
 ի շարեքտասաներորդի ընդէքտինին. իսկ ըստ հայ-
 ումն թուի ՄԻԱ (= 772 Յ. Ք.) յառաջին ամի
 թագաւորութեան Լէօնի (Յունաց կայսեր) թարգ-
 մանեցան գիրք սրբոյն Գրէգորէ. Նեփօյ եպիսկո-
 պոսի, ի սույգ օրինակաց, ի Կոստանդնուպօլիս. ի
 ձեռն Դաւթի Էփփօսի. եւ թագաւորական սե-
 ղանոց կենառի. ի ձեռն Ստեփանոս քահանայի եւ
 քերթողի, աշակերտի տեառն Մովսէսի՝ Սիւնեաց
 եպիսկոպոսի։ Յիշեցէք զնոսա ընդօրինակողքն եւն
 Այս յիշատակարանէն կր տեսնենք որ արդէն յոյն
 նախաբնագիրն սրմէ եղած է թարգմանութիւնս,
 Նեմեսիոսի անուան տեղ Նիւսացոյն անունը կրած
 կ'երեւայ, եւ գրոց վերնագիրը կամ այնպէս եւ կամ
 գոնէ անանուն գտեր է նաեւ թարգմանիչն. ապա
 թէ ոչ՝ անհնար էր որ թարգմանիչն իսկ Նիւսացոյ
 ար գրութիւնն, եթէ Նեմեսիոսին թերցած ըլլար։
 Մթին է նայնպէս այն՝ թէ թարգմանութեան կր-
 կին թարգմանչաց սրն է գլխաւորն։ Այս խնդրոյ
 վրայ կը գրէ հրատարակիչը². «Խնդրելի է թէ ար-
 դեօք ինքնին իցէ թարգմանիչն (Ստեփանոս Սիւ-
 նեցի) թէ լսկ սրբագրող կամ յարգարող թարգ-

¹ Նեմեսիոսի Յաղագս Բնութեան, էջ 162 եւ Ծ. 1

² Հմմտ. էջ 162, Ծ. 2:

մանութեան յիշատակելոյն ի նմանէ Դաւթի հիւպատոսի. որում յիրաւի ի դէպ էր ընծայել զյունախօս հայերէնոք քան հեղինակի վսեմական Սեպ Օրհնութեանց, եթէ չէին ի միջի եւ այլ յունարան թարգմանութիւնք վերջնոյն եւ վկայութիւն պատմագրաց զգործոց նորա ի քաղաքին Առտանդնուպօլսի: — Իսկ թէ զԼեւոնդ նշանակէ Կեւա պատուոյ կոչումն՝ զոր վերագրէ Դաւթի՝ անգիտանալք, յ Մեզի լաւ կ'երեւայ երկրորդն, այսինքն՝ այն թէ Դաւթի է բուն թարգմանիչն եւ Ստեփանոս միայն յարգարող էւ այս յայտնի է նաեւ անկէ որ նախ կը յիշուի Դաւթի անունն իբրեւ գլխաւոր թարգմանիչ: Այս Դաւթին, զոր «հռովմայեցի» կը կոչեն ոմանք¹, նորանշան երեւոյթ մըն է հայ մատենագրութեան մէջ, այնու որ զրեթէ բոլորովին անտես եղած է եւ իւր գործոց մի մասն ալ զրուցաւոր անձանց վերագրուած: Բայց այս կէտին վրայ այլուր թերեւս կը խօսինք:

Նշանակալից է Դաւթի «Կեւա սեղանոյ» վերագրիւր, զոր շի կրնար մեկնել հրատարակիչն, բայց զոր արդէն 1864ին շատ լաւ մեկնած կ'երեւայ Բրոսսէ²: Յայտնապէս կը տեսնուի որ «Կեւա» սխալ գրչութիւն մը կրնայ ըլլալ փոխանակ «Կելբ» գրելու, որ է լատինական cellarius բառը, թէեւ կրնանք ալ ըսել որ «Կեւա» գրադիտաց ծանօթ ազաւաղութիւնն է «Կելբ» ձեւին. գտնէ չենք կարծեր որ ժողովրդեան ծանօթ բառ ըլլար «կելար»: Այս վերջին բառն, որ «մառանապետ» ըսել է, կը նշանակէ Դաւթի աստիճանը, որ «Թագաւորական սեղանոյ Կելբ» էր: Իսկ եթէ «կենտո» ձեւին հարազատ ըլլալը ստուգուի, կրնանք թերեւս ընդունիլ որ լատիններէն coena («սեղան», ճաշ), coenatorius

¹ Հմմտ. Աիրակոս Գանձակեցի, Պատմութիւն, տպ. Վենետ. 1865, էջ 40, 31:

² Histoire de la Siounie par Stéphanos Orbélian, traduite par M. Brusset. St. Pétersbourg, 1864 pp. 82—83:

(ճաշական), coenatorium (ճաշարան) եւն բառերու հետ կապ մ'ունենայ. բայց այս այնչափ հաւանական չէ. վասն զի օրինակի համար * coenarius իբր պաշտաման անուն չի գործածուիր Լատինացոյց քով, մինչ Հռովմայեցոց արքունեաց «մառաւապեաց» արգեամբք cellarius (կելար) կը կոչուէին:

Նեմեսիոսի Թարգմանութեան այս յիշատակարանը դեռ շատ խորհրդածութեանց նիւթ կրնայ ըլլալ. բայց մենք համառօտիւ կը յիշենք մին միայն: Թարգմանութեան ժամանակը կը դուրսի 622¹ տարին աշխարհի ստեղծման (= 714 Յ. Ք) եւ Լեւոնի կայսեր (Իսաւրացոյ) առաջին տարին (= 717 Յ. Ք) եւ Յունաց «ընտիրտիւնին» 14² տարին, որ միաբան է աշխարհիս ստեղծման տարւոյն, բայց ոչ Լեւոնի զահակաւութեան, որով երկու տարուան տարբերութիւն կայ: Սակայն այս ոչինչ է: Այս թուերուն դիմաց իբրեւ համապատասխանող կը դուրսի Կրտաբարկո-Ֆեան մէջ Հայոց ՄԻԱ տարին, որ է 772 Յ. Ք. (.) ուստի կէս դար տարբերութեամբ: Սխալն ակնյայտնի է. մանաւանդ եթէ միտ դնենք որ ըստ Սիւնեաց Պատմութեան² Ստեփանոս Ռեաթ է Հայոց 82Դ (= 735 Յ. Ք) տարւոյն Յուլիսի 21ին: Ի հարկէ ինքն Ստեփանոս այսպիսի սխալ թիւ մը չէր կրնար գրած ըլլալ, թէ եւ այսպէս ունի՝ բայց ի հրատարակութենէն՝ նաեւ Բրտսսէի տեսած ուրիշ մէկ ձեռագիրը Զուղայի գրատան³: Սակայն եւ ոչ ալ ամէն ձեռագիրք այսպէս սխալ ունին թուականը, թէ եւ հրատարակութեան մէջ հոս ձեռագրաց տարբերութիւն մը չի յիշուիր: Դար մը յառաջ Հ. Միքայէլ Վ. Զամբեան իւր Պատմութեան մէջ բերած է յիշատակա-

¹ Հմմտ. Բրտսսէ, անդ. էջ 82, Ծ. 3:

² Ստեփ. Սիւնեաց եպ., Պատմութիւն, տպ. Մոսկուա. 1861. ԳԼ. Լ. էջ 104:

³ Brosset, էջ 83, Ծ.: Զուղայի Հայոց գրատան այս ձեռագրին թիւը կը գնէ 114, որ եւ է Նեմեսիոսի այս գործըն. ինչպէս յառաջ բերուած յիշատակարանէն կը տեսնուի:

րանս ուրիշ ձեռագրի մը համեմատ¹, ուր թուերը քիչ մ'այլազգ են: Աշխարհիս թուական կը գնէ 6225, իսկ «կենառ» բառի տեղ կը կարդանք ուրիշ աղաւաղութիւն մը «յակիւնառի»: Ատոնք ի բաց թողլով՝ կը յիշեցրենք որ Չամչեանի օրինակը «ըստ հայում թուականին ճկե» կը կարդայ, որ է 716, ուրեմն կրնանք ըսել՝ ճիշդ: Չամչեան կը յաւելու թէ «ի Ռոմ ձեռագրի» միայն «ՄԻԱ» թուական գրուած է, զոր «յայտնի սխալ գրչաց» կ'անուանէ: Հոս ուրեմն հրատարակչին վերագրելու ենք որ սխալ ընթերցումը նախամեծար ընտրած է միւսներէն՝ առանց միտ գնելու ժամանակագրական վրիպակին: Բայց աւելի մեծ է ըստ մեզ այն թերութիւնն որ եւ ոչ նշանակուած է՝ թէ ուրիշ ընթերցուած ունին միւս գոնէ քանի մը ձեռագիրք:

Թէ 716 կամ 717 թուականն է միայն ու զիղն՝ այն ստոյգ է: Այս թուականը կը հաստատուի նաեւ Սիւնեցւոյ ուրիշ մէկ յիշատակարանովն զոր կրած է Կիւրղի գործոց թարգմանութեան վերջն այսպէս². «Ի վեցհազարերորդի երկերիւրերորդի քսաներորդի չորրորդի ամի արարածոց աշխարհիս, ըստ յաւնարէն թուոյ՝ ի չորեքտասաներորդի ենդիկտիոնի՝ յերկրորդ ամի թագաւորութեան Անուպառի, թարգմանեցան գիրքս Պարալմանոյ եւ թրղթոց սրբոյն Կիւրղի եպիսկոպոսապետին Աղեքսանդրի ի ստոյգ օրինակաց, ի Կոստանդինուպոլիս, ի ձեռն Գուլթի հիւպատոսի եւ թագաւորական սեզանոյ Կենառ, եւ ի ձեռն Ստեփանոսի քերթողի՝ աշակերտի Մովսէսի Սիւնեաց եպիսկոպոսի: Արդ մաղթեմ» եւն: Հոս մտադրութեան արժանի բաց ի «կենառ» ինդրական բառին կրկնուելէն՝ այն է որ Հայոց թուական չէ գրուած, որ սակայն եթէ չէ տպագրութեան վրիպանոց արդիւնք, ստուգիւ գրը-

¹ Պատմութիւն Հայոց, Հտր. Բ: Վենետիկ, 1785: Գիրք Գ. Ծանօթութիւն ԾԶ. էջ 555:

² Հմմտ. «Մատենագ. Թարգմ. Նախ», էջ 519:

չին անմտադրութեան պատուղն է: Բրոսսէի տեսած Զուգայի ձեռագիրն¹ ունի այս տեղ Հայոց թուականն ալ՝ թէեւ դարձեալ սխալ թուով ՄԻԸ (= 779) գրելով, եւ այս զարմանալի չէ այնու որ նաեւ աշխարհի ոտեղծման թիւը 6004 եղած է, “Անաստաս” անունէն “Աստաս” մնացած է, միով բանիւ բաւական աղաւաղած: Մեզ այժմ կը բաւէ այն որ Անաստասայ երկրորդ տարին թարգմանուած է գիրքս, ուստի եւ յամի 714 Յ. Բ. վասն զի Անաստաս Անթեմիոս թագաւորեց 713—716 Յ. Բ., որ միայն կը յարմարի Ստեփանոսի Կ. Պոլիս գրտնուելու ժամանակին: Այսպէս Պարապմանց գրոյ թարգմանութիւնն երկու երեք տարի կանուխ է քան Նեմեսիոսի գրոցն: — Դժբախտաբար պատմութիւնն՝ որչափ մեզ ծանօթ է, որոշ չի գնել թէ որ տարին Կ. Պոլիս գնաց Ստեփանոս: Այսչափ դիտենք որ յամի ԺԾ (= 701) դեռ իւր հայրենիքն էր²:

Վերը յիշեցինք քանի մ'օրինակ որ Նեմեսիոսի թարգմանութեան ժամանակը սխալ կը գրեն եւ փոխանակ ՃԿԵ թուին ՄԻԱ թուականը կը կրեն: Թերեւս հետաքրքրական է գիտնալն այս սխալ ընթերցման հնութիւնը: Հաստ եւ կարծուած են աւելի հին է այս սխալն. այնպէս որ արդէն Սամուէլ ԺԲ դարուն նոյնը կարգացեր է, եւ ըստ այնմ ալ իւր ժամանակագրութեան մէջ անցուցեր է Փրկչին Ծննդեան 24Ե (775) եւ Հայոց ՄԻԲ (773) տարիէն

¹ Brosset, էջ 82—83, Ծ. Ձեռագիրն է՝ թիւ 59 Զուգայի գրատան, որուն ցուցակն Բրոսսէի խաւրած է Ad. Berger անուն պաշտօնեայ մը յԱնգրկովկաս:

² Հմմտ. Ստեփ. Սիւն., Պատմութիւն, ապ. Մոսկ. էջ 96, որ կը յիշուի թէ Կ. Պոլիս երթալէն յառաջ Սաբենոցաց վանքն էր եւ Սաղոմոն “հարանց հօր”, առաջնորդութեան տակ, որ “էգոնոմոս” (οἰκονόμος անտես) էր նոյն վանաց, եւ “որ յօրինեաց զպայծառացուցիչն տօնից տէրութեանաց եւ յիշատակաց մարտիրոսաց զՏօնականն ի ԺԾ թուին Հայոց”, (ուրեմն = 701 Յ. Բ.):

ետքը միայն յիշելով՝ թէ «յայսմ ժամանակի էր Ստեփանոս դրան երէց որ բանիբուն ծանաչէր. հաս ի կատարումն ամենայն իմաստասիրական եւ գրամատիկոս² (γραμματικος) արհեստից հանդերձ հագեւորական առաքինութեամբ:» Սամուէլ կը յաւելու հոս թէ «Էին եւ վարդապետք յաշխարհիս Հայոց ընտրեալք եւ լուսաւորեալք՝ Տէր Նփրեմ, եւ Անաստաս եւ Խաչիկ եւ Դաւիթ հոգեւորքն: Մեծ Իմաստասէրն Ստեփանոս սիւնեցի աշակերտ Մովսէսի:» Ճիշդ այն տողերը կիրակոս Գանձակեցի որինակած է իւր Պատմութեան մէջ³ միայն այն տարբերութեամբ որ ի սկզբան ՄԻԲ թուականն յայտնապէս դրեր կրկներ է գրելով՝ «Յայսմ ժամանակի թուականին երկերէ-ը ասեւ եւ երկու էր, Ստեփանոս դրան երէց» եւն: Ուրեմն Սամուէլի՝ Ստեփանոսի վրայ գրածին աղբիւրն միայն վերը գրուած յիշատակարանն է, եւ այն՝ սխալագիր արդէն:

Ինչպէս Սամուէլ, նոյնպէս նաեւ Սիւնեաց Ստեփանոս պատմիչը կարգացեր է այն յիշատակարանն, երբ Ստեփանոսի համար կը գրէ ի մէջ այլոց.⁴ «Ծանօթացեալ մեծ հիւպատոսի միոյ Դաւիթ անուն եւ թագաւորական սեղանոյն կենսաւ՝ նորին ձեռնառութեամբ թարգմանէ զգեղեցիկ գիրս Սրբոյն Դիանիսիոսի, եւ ինքն դնէ դժուարագոյն եւ խրթին բանիցն լուծումն բան առ բան, թարգմանէ եւ զգիրս քաղցրաբան Գրիգորի Նիսացոյ. զբնութեան եւ զկազմութեան» եւն: Հոս «կենառ» բառը յայտնի ապացոյց է որ առնուած է Ստեփանոսի թարգմանութեանց յիշատակարաններէն, եւ Նեմեսիոսի տեղ Գրիգորի Նիսացոյ անունն ալ մեր թարգմանութեան յիշատակարանէն օրինակուած

¹ Հմմտ. ձեռագիր Մեր Մատեն. թիւ 130, թղ. 131ա. Նոյնպէս են նաեւ թիւք 16 եւ 67:

² Թիւ 16 եւ 130 «գրամատիկոս», իսկ թ. 67 եւ կիրակոս (էջ 40) «գրամատիկոս»,

³ Կիրակոս Գանձակեցի, տպ. Վենետ. էջ 40.

⁴ Ստեփ. Սիւն. Պատմ. տպ. Մոսկ. էջ 98:

կ'երեւայ, եթէ բուն Նիւսալայ գրութիւնը չէ ակնարկուած այս սողերով:

Ինչպէս կը տեսնուի՝ Նեմեսիոսի գիրքը մեծ յարգ գտած է Հայոց քով, եւ մինչեւ անգամ մեկնաբանուած: Հրատարակիչը բնագրին ներքեւ շատ տեղ գետեղեր է «Լուծմունք» անուամբ բաւական ռամկալեզու մեկնութիւն մը որուն հեղինակը կը համարի Գէորգ Սկեւոպի՝ «զորոյ զանունն բերեն զրջագորդք ուրեք ուրեք ի լուսանցո ունդ լուծմանց» Գէ կամ Գէորգ Նշանակելով: Այս «Լուծմունք» կամ մեկնութիւնը հրատարակութեանս մէջ կանոնաւոր եղանակաւ չեն դրուած, այլ տեղ տեղ յառաւել լուսաւորութիւն մթին բնագրին: Ճիշդ նոյնպէս է նաեւ յայն բնագրի հետ եղած համեմատութիւնը. վստն զի թէ եւ նշանակուած են հայոյն յունէն ունեցած իստորմունքն իրթին եւ յունաբանութեամբն ահհասկանալի տեղերը, որ պարզուած են յայն բնագրին օգնութեամբ եւն, սակայն նաեւ միայն այոյափ: Գլխաւոր թերութիւնն հոս այն է՝ որ չի նշանակուիր թէ այս կամ այն տեղ հայն յոյն բազմութիւն ձեռագրաց որ խմբին հետ միաբան է կամ ոչ. հայոյն այս կամ այն կղզիացեալ ընթերցուածն՝ ի կարգի ձեռագրաց մէջ կը գտնուի կամ ոչ եւն, որով միայն կարելի էր պայծառ գաղափար կազմել՝ թէ ինչ կարգի էր եւ ինչ արժէք ունէր այն յոյն ձեռագիրն, որմէ եղած է թարգմանութիւնս:

Վեց ձեռագրաց համեմատութեամբ եղած է հրատարակութիւնս. սակայն արդէն վերը տեսանք՝ թէ մինչեւ անգամ ամենակարեւոր տեղ մը չէ նշանակուած ձեռագրաց տարբերութիւնն, եւ բնագրին մէջ առնուած ընթերցումն ոչ միշտ ընտրութեամբ եղած է: Հոս ալ գլխաւոր թերութիւնը իր մնայ այն որ ձեռագիրք՝ ուր ուրեք իրենց տարբերութիւնը կը դրուի, որոշ չեն նշանակուիր, այլ ընդհանուր կերպով «այլ օրինակ», «ոմանք»,

“յօրինակս ինչ” եւն ասութեամբք: Ասով չենք կրնար գիտնալ՝ թէ բնագրին մէջ ընտրուած դրուածքն թերցումն ինչ արժէք ունի. քանի՞ ձեռագիրք միաբան են անոր կամ ոչ, եւ այլ նման կէտեր, որոնք բանասիրութեան համար անհրաժեշտ են:

Վերնանգամ մ'առի՞թ ունեցանք տեսնելու որ տեղ տեղ աղաւաղած էր արդէն՝ ինչպէս կ'երեւայ հայոյն տեսած յոյն բնագիրք: Այսպէս տեղ մը բաւորովին անյարիր կտոր մը՝ որ սպրդած է յոյնին մէջ, թարգմանուած է ճիշտ նոյնպէս¹. ուրիշ տեղ մը, ուր Գաղղիանոսի յիշատակութիւնը կ'ընէ Նեմեսիոս, յոյն քանի մ'յօրինակք աղաւաղուած են, այնպէս որ Նեմեսիոսի ընդգիմակսս պատասխանն իրեւել քսեն Գաղղիանոսի խօսքն ի վկայութիւն կր բերեն: Ասոնց կարգէն է նաեւ հայոյն տեսած նախաբնագիրն եւ ասով նաեւ իւր թարգմանութիւնը²:

Ոչ սակաւ տեղ աղաւաղութիւնքն այն չափն հասած են որ բոլորովին անիմանալի դարձած է արդէն խրթին ու յունախօսութեամբք խճողեալ եւ յուեգոյն թարգմանութեամբն անհասկանալի եղած հայ բնագիրը³: Այս անիմանալի, թերատ ու խառնակ կտորներուն մեծ մասին պատասխանատուութիւնն հարկաւ գրչագրաց վրայ է. մաս մ'ալ թարգմանչին յունամէջ մթաբանութեան արդիւնք, եւ անշուշտ ոչ գոյզն բաժին մ'ալ յոյն նախաբնագրին: Թարգմանութեան մէջ՝ մանաւանդ վերջերը՝ կան նաեւ պակաս կտորներ, որոնք նոյնպէս պէսպէս պատճառաց արդիւնք են⁴:

Նեմեսիոսի մասամբ մարդախօսական եւ մաս-

¹ Նեմեսիոս, Բաղագս Բնութեան, ԺԳ, էջ 85, 9—11 եւ Ծ. 1: Տես քիչ մը վերը՝ էջ 6:

² Հմմտ. Նեմեսիոս, Բ, էջ 35, 4 եւ Ծ. 1:

³ Հմմտ. ի մէջ այլոց՝ էջ 38 եւ Ծ. 2.—50, Ծ. 3.—63, Ծ. 1, 2.—70, Ծ. 3.—71, Ծ. 2.—74, Ծ. 1, 2.—94, Ծ. 2.—110, Ծ. 3.—111, Ծ. 1.—155, Ծ. 1, 2 եւն եւն:

⁴ Հմմտ. էջ 106, Ծ. 1.—107, Ծ. 2, 3, 4.—112, Ծ. 3, 4, 5.—149, Ծ. 1.—151, Ծ. 2 եւն:

աամբ հոգեխօսական գրութիւնը 44 գլուխ բաժնուած է: Գլխոյ բաժանմունք կան հայ թարգմանութեան մէջ նոյնպէս անփոփոխ: Երկու տեղ միայն տարբերութիւն կայ: Հրատարակութեանս ԺԴ եւ ԺԵ գլուխները հայ ձեռագրաց՝ ինչպէս քանի մը յոյն ձեռագրաց մէջ՝ միացած եղած են մէկ գլուխ¹, որով յաջորդ ԺԶ եւն գլուխն է ձեռագրաց ԺԵ եւն գլուխն, եւ յաջորդաբար նոյնպէս կը շարունակուի: Նոյնպէս եւ հրատարակութեանս ԽԳ գլուխը հայ ձեռագրաց մէջ կցուած է ԽԲ գլխուն հետ. անշուշտ ժամանակաւ կորուսած է հոս վերնագիրն եւ գլխոյ բաժանումն, ինչպէս կը վկայէ ԽԳ գլխոյ վերջն եղած իբր 5 տող պակաս մասը²: Հարկաւ այս մասին մէջ այլեւայլ ձեռագիրք պէսպիսութիւն մ'ունին. օրինակի համար Մեր Մատ. Թիւ 90 Բ ձեռագիրը 43 գլուխ բաժնուած է. բայց վերջին գլուխն ըստ հեշտի երկու մասի անջատելով՝ եղած են 44 գլուխք:

Այլ եզուրի կողմանէ խեղճ թարգմանութիւն մըն է Նեմեսիոսի մարգականութիւնը: Թարգմանիչն այն կարգի Հայերէն է, որ կարծած են՝ թէ լաւագոյն բան մը չեն կրնար ընել բայց եթէ ձուլել հոյր բոլորովին յունարէնի համեմատ, եւ գրեթէ խօսիլ հայ բառերով յոյն լեզու մը: Թէպէտ թարգմանութիւնս այս կողմանէ չի հաւասարիր բարեբախտութեամբ “Դաւթի Անյաղթի” անուամբ ծանօթ թարգմանութեանցան հեթեթութեանց բայց շատ վար ալ չի մնար: Առանց չափազանցութեան թերեւս աւելի շատ են հայաբառ յունալեզու կտորներ թարգմանութեանս մէջ՝ քան անյունագէտ հայու մը հասկանալի մասեր. ուստի աւելորդ է ըսել թէ ոչ միայն բառեր, այլ եւ ամբողջական նախադասութիւնք նիւթական նմանողութիւն են յունա-

¹ Անդ, էջ 87:

² Անդ, էջ 149:

րէնին: Յաւելունք ասոր վրայ որ թարգմանութիւնս
բառական կողմանէ համեմատաբար շատ աղքատ է.
ուսումնական բառեր ու ասութիւններ կամ դուրս
թողուած են (թէ եւ միայն են տեղ տեղ) կամ յու-
նարէնը պարզապէս օրինակուած եւ կամ անհետ-
թուութեամբ նմանցուցած յունարէնին:

Ընդգրկմութիւն չկայ ի հարկէ որ՝ ուր պէտք
է՝ գործածուին նաեւ յոյն բառերը, զոր օրինակ այո
խօսքին մէջ, ուր “անարիւն բայց շնչաւոր” անա-
սունք կը յիշուին՝ թէ ըլլան “ոյ-պէ-ն եւ ոյ-պէ-ն)-
դէ-պէ . . . ի-պէ-ն-պէ եւ ասպ-պէ-ն եւ պաղա-
կու-ք”¹ եւն. (յոյն է՝ σῆπται καὶ τελευτᾷ . . .
χάραβροι καὶ χαρχίνου καὶ ἀσταχοί.) ուր միտ գնե-
լու է որ “կարկինս” էն յառաջ յոյնը “խաշափառ”
ալ կը յիշէ, զոր հայն ի բայ թողուցեր է, բայց ի
փոխարէն “գաղտակուր” կցեր է վերջը: Ընդգրկմ-
ութիւն չունինք դարձեալ՝ երբ “խելագարութիւն”
կամ “մտաբխութիւն” եւն բառին տեղ “փռէնի-
տիտ” (φρενίτις)² կը գործածէ եւ այլ նմանները:
Ասկայն երբեմն նաեւ այնպիսի տեղեր կը գործա-
ծուին յոյն բառերն որ բոլորովին աւելորդ կ’երեւ-
ան: Այսպէս են հետեւեալ երկրաշափական բա-
ռերը³. “ի-պէ-ն-պէ-ն-պէ (χρῖςτος ἰσχυρὸς) . . . ի-
պէ-ն-պէ-ն-պէ (εἰχυσάεδρος . քսանակողմն, քսանանիտ)
. . . պէ-ն-պէ-ն-պէ (πυραμοειδὴς բրգաձեւ) . . . պէ-
ն-պէ-ն-պէ (ὀχτάεδρος ութանիտ, ութակողմն) . . .
պէ-ն-պէ-ն-պէ (σχαληνὸς անհաւասարակող
եռանկիւն) եւն եւն⁴: Բայց վերջապէս այնպիսիք ալ
կրնան մեկնուիլ այնու որ թարգմանիչը կամ չէ ի-
մացած բառին իմաստը կամ չէ կրցած հայերէն յար-
մար բառ գտնել:

¹ Էջ 29—30:

² Էջ 85, 17:

³ Էջ 64—65.

⁴ Ահաւասիկ օրինակ մ’այս կտորէն (էջ 65.) “Զերիս
զայտոսիկ՝ զպիւռամիդն եւ զքստէտունն եւ զիկոսէգունն՝
ի սկզբնեացն եռանկիւնից հաստատիլ.” եւն եւն. եւ ասոնք՝
հայ ընթերցողի համար գրուած են:

Աւելի նորանշան երեւոյթ է հետեւեալը: Թարգմանիչը կը կարծէ թէ անհրաժեշտ է մէկ յունարէն բառին տեղ միշտ միեւնոյն հայ բառը դնել. եթէ յայն բառը հարիւր նշանակութիւն ալ ունենայ, իւր կարծեօք պէտք է որ նոյն նշանակու- կութիւնքն ունենայ անհրաժեշտ նաեւ հայերէնը: Արնայինք այս տեղ բազմաթիւ օրինակներ բերել, բայց կը շատանանք յիշելով մէկ երկու օրինակ: Ըստ Թարգմանչին՝ կենդանւոյն ազատ կամքին թու- ղուած է “հաւանելն եւ յարձակել”,¹ այսինքն “ցան- կալ”,² վասն զի յունարէն *ὁρμᾶω* բառն որ “ցանկալ” կը նշանակէ, նախնաբար այլ նշանակութիւն ունի, այսինքն՝ “մղել, գրգռել” եւ “յարձակել, դի- մել”: Այս բառն ամէն տեղ՝ յարմար անյարմար՝ միշտ “յարձակիլ” Թարգմանած է Նեմեսիոսի հայ Թարգմանը, որ՝ ինչպէս լաւ մտադիր կ'ընէ հոս հրատարակիչը, “յոլով ուրեք քառեց առաւել՝ քան իմաստից թուի Թարգմանիչ:” — Ըստ Պղա- տոնի երկիրն “ի *αἰετῆ* հրոյ” կը լուծուի, այսինքն՝ “ի *αἰετῆ* հրոյ”³ (*ὅπου τῆς δέξυτῆτος χτλ.*) վասն զի *δέξυτῆς* նախնաբար “սրութիւն” կը նշա- նակէ: Ասոր քով դնելու է Արիստոտէլի համար ըսուածը՝ թէ “*αἰετ*” էր,⁴ այսինքն՝ սրամիտ: — Յիշողութեան սահմանը՝ զոր Պղատոն կու տայ, Թարգմանուած է այսպէս. “*ἄρξιν-ῖν-ε* զգայու- թեան եւ իմացման.”⁵ այսինքն՝ “*αἰετῆ*” որ ըսել է զգայութեան եւ իմացման մտաց մէջ մնալը: Բայց Թարգմանիչն հարկ տեսեր է “փրկու- թիւն” Թարգմանել, վասն զի յունարէնն է *σωτη- ρία*, որ նախնաբար “ազատութիւն” (փրկութիւն) կը նշանակէ: — Վերջապէս շնչառութեան եղանակը մեկնելով կ'ըսէ Նեմեսիոս՝ թէ շնչառութեան ժամա-

¹ Էջ 126 եւ Ծ. 2:

² Էջ 65 եւ Ծ. 1:

³ Էջ 45, 5:

⁴ Էջ 83, Ծ. 1:

ՄԱՅԵՆԱԳՐԱԿԱՆ

նակ սիրաբ Կ'ընդլայնի եւ կը նեղնայ: Թարգմանիչն այս «ընդլայնել» բառին տեղ միշտ «որոշել» կամ «տարորոշել» կ'ըսէ. այսպէս՝ «մկուռք են որ որոշէն զախոնդանսն՝ զտիրագոյնսն գործարան շնչոյն»¹ կամ «քարշէ մասն ինչ յօդոյս՝ ըստ Գորգորշեց սրտին»² այսինքն՝ սրտին ընդլայնելուն համեմատ: Նորանշան Թարգմանութեանս պատճառը յայտնի է: Յունարէն հոս գործածուած *διαστέλλω* բառը կը նշանակէ ա) «որոշել, զատել. ք) բանալ, ընդլայնել, եւ վերջապէս նաեւ՝ հրամայել եւն: Թարգմանիչը պէտք տեսեր է միշտ առաջին նշանակուած թիւնը գործածել առանց իմաստին միտ դնելու:

Աւելորդ է յիշեցընել որ բոլորովին անճահ անթիւ բառեր ստեղծուած են միայն յունարէնին նման ըլլալու համար: Օրինակի համար «գիպուած», «բախտ» եւն ըսելու տեղ «*ἡνῆμασφογγε*» ըսել. վասն զի այսպէս կ'ըսեն Յոյք. (*τὸ αὐτόμαστον*.) այսպէս են «նախաթարութիւն»⁴ (*προαίρεσις*, որ ըսել է՝ առաջագրութիւն, խորհուրդ): Նոյնպէս՝ «յօդումն» (որ մեր արդի «ներգաշնակութիւն» բառին տեղ է.) վասն զի յունարէն *ἁρμονία* (ներգաշնակութիւն) բառն արմատն է *ἁρμός* որ կը նշանակէ «յօդուած» եւ «յարմարութիւն» կամ «միաբանութիւն»: Այսպիսեաց լեզէսն մը կրնայինք բերել օրինակ:

Քիչ չկան նաեւ այնպիսի անհեթեթ Թարգմանուածոյ բառեր, որ մեզի անհաւատալի պիտի երեւային, եթէ չտեսնէինք առջեւնիս: Ո՛վ կրնար հաւատալ որ Նեմեսիոսի երրորդ գլուխը կը քննէ Թէ ինչպէս կ'ըլլայ «միաւորութիւն աշխ» եւ մարմնոյ այսինքն՝ «հսկոյ» եւ մարմնոյ:⁶ Եւ այսպէս է

¹ Էջ 108 եւ Ծ. 1:

² Էջ 110, 5 եւ Ծ. 2:

³ Էջ 135, 5 եւ Ծ. 1 եւն:

⁴ Էջ 120—122 եւ Ծ. եւ այլուր:

⁵ Էջ 33, 5 եւ Ծ. 1 եւն եւն:

⁶ Էջ 14 եւ Ծ. 4—37, Ծ. 2 եւն եւն:

Թարգմանութեանս մէջ, ուր միշտ “անձն” կը նշանակէ “Հոգի”․ վասն զի զանազանեւ ուզելով Յունաց փոխը (“Հոգի” կամ Հոս աւելի “ոգի”) եւ πνεῦμα (բուն “շունչ”) բառերուն մէջ, մին միշտ “անձն” Թարգմաներ է, իսկ երկրորդն “Հոգի”․ զոր օրինակ “Հոգւոյ բարեխառնութիւն” եւն: — Աւելի նորանշան է հետեւեալը: Նեմեսիոսի Է գլուխը կը ճառէ “Յաղագս երեւոց”: Ո՞վ կը գուշակէ որ Հոս եւ ամէն տեղ ի Թարգմանութեանս՝ “երեսք” ուրիշ նշանակութիւն ունի, այսինքն՝ “տեսողութիւն” կամ “տեսութիւն”: Ահա խօսք մը.² “Ընդ թափանցիկսն մինչեւ ցխորութիւն բնաւորեցան անցանել երեսք”․ այսինքն՝ Թէ Գեո-Ռի-նը թափանցիկ իրերուն մինչեւ խորքը կը թափանցէ ու կը տեսնէ: Եթէ դեղին պտուղ տեսնենք, կ’ըսէ Նեմեսիոս, եւ սխալմամբ կարծենք Թէ կարմիր է, սխալողը Գեո-Ռի-նը չէ, այլ միտքը. (“ուշ երեսքն են որ սխալին, այլ իմացումն:”³) Այս զարմանալի Թարգմանութեան պատճառն այն է որ այս տեղերը յունարէն ծփւց բառը կը գործածուի, որ կը նշանակէ “երեսք, դէմք”․ Գեո-Ռի-ն, տեսութիւն. աչք: — “Պիտոյ է անձին հոգաբարձի մարմնոյ, զի կազմեցէ զնա” եւն. այսինքն՝ “պիտոյ է հոգւոյ խնամ Գեո-Ռի-նը մարմնոյ” եւն. (յոյն է՝ ἐπιμελεια, խնամք, փոյթ) — “Նկատելով (այսինքն՝ կարծեօք, εἰχάζοντες) ոմանք ասեն զայս, որոց ոչ ամենեքին հետեւին:”⁵ Իբրեւ օրինակ յիշենք նաեւ “Զայրք որակութիւնք”⁶ ասութիւնն իբր համապատասխանող snmmae qualitates բացատրութեան, ինչպէս լաւ մտադիր կ’ընէ հրատարակիչը:

¹ Էջ 37, 2:

² Էջ 75, 19:

³ Էջ 76, 10. “երեսք”, շատ յաճախ է այս իմաստով:

⁴ Էջ 37 եւ Ծ. 4:

⁵ Էջ 43, 10 եւ Ծ. 3:

⁶ Էջ 60, 21 եւ Ծ. 4:

Այս եւ այլ անթիւ կամաւոր յունախօսութեանց մէջ մտած են տեղ տեղ նաեւ ակամայք: Շատ բան յայտնապէս շփոթմամբ, սխալ ընթերցմամբ կամ անձիշդ հասկընալով թարգմանուած է. մաս մ'ալ գուցէ այնպէս էր արդէն իւր տեսած յոյն բնագրին մէջ: Հոս կը յիշենք քանի մը հատը: Յաճախ կը գտնենք թարգմանուած «ստացումն» եւ «ստացուած» իբր «ստեղծում» եւ «ստեղծուած» զոր օրինակ այս խօսքին մէջ՝ «Տարբերութիւն սոսոցոսոյ (սոսոցոսոյ) եւ նախախնամութեան:» Հոս շփոթեր է թարգմանիչը (եւ իրմէ յառաջ այլք) *χτῆσις* (սոսոցոսոյ) եւ *χτῆσις* (սոսոցոսոյ) բառերը: — Ճաշակելեաց գործարանն է «լեզու... եւ վերնադռնէն»³ այսինքն «քիմք»: Ուստի յայտնի է որ շփոթուեր են *ὁπερῶα* (քիմք) եւ *ὁπερῶον* (վերնատուն) բառերը: — «Պարտ է ... ընդ տրտմելիսն հաճել...: Ոչ միշտ մեղադրելի: Իսկ իւրեգինէս»³ եւն: Այս անկապ «մեղադրելի» խօսքին տեղը յոյնը կ'ըսէ «պարտ է... ընդ տրտմելիս հաճել...: Բայց ոչ միշտ:» Ապա ուրեմն իրաւամբք կ'ըսէ հոս հրատարակիչը՝ թէ թարգմանիչը բնագրին *οὐκ ἀεὶ μέντοι* (ոչ միշտ սոսոցոսոյ) կարդացեր է... *μεμπτοί* (մեղադրելիքն), եւ կամ այսպէս էր արդէն իւր նախաբնագիրը: — Նեմեսիոս յիշելով Եւնոմիոսի վարդապետութիւնը՝ թէ «անձն» (այսինքն՝ հոգին) սահմանեց այսպէս. «Իութիւն անմարմին՝ ի մարմնի ստացեալ» կը յաւելու նաեւ՝ թէ այս «Իութիւն անմարմին» բառերն «ի Պղադոնէ էառ» նոյն գիտնականը:⁴ Հայոյն մէջ ասոր տեղն է «ի ճշմարտութեանէ էառ» անյարմար խօսքը: Յայտնի է որ *ἐκ τοῦ Πλάτωνος* (ի Պլատոնէ) եւ *ἐκ τῆς ἀληθείας* (ի ճշմարտութեանէ) շփոթուեր են, կամ

¹ Էջ 44 եւ Ծ. 1 եւ այլուր:

² Էջ 80, 29 եւ Ծ. 3:

³ Էջ 115, 19 եւ Ծ. 3:

⁴ Էջ 43, 3 եւ Ծ. 1:

այնպէս էր արդէն հայոյն տեսած բնագիրը: — “Եւ այսպէս Կորնթիւք,¹ փոխանակ՝ այսպէս Իմաստաւորք, ինչպէս կը Թարգմանեն յետինք: Պատճառն այն է որ յոյնը հոս οὕτω σοφίζεσθαι կ'ըսէ, իսկ ժովիջ (եւ իւր միջականը σοφίζομαι ըստ սեռին) կը նշանակէ “իմաստասիրել, ՝ “իմաստուն ընել, (եւ “ըլլալ, ՝ “ըմբռնել, ՝ “ուսանել, ՝) բայց կը նշանակէ նաեւ ճարտարամտութեամբ եւ հնարիւք պատրել, այս իմաստով է Թարգմանչին “ստերիւրել, ՝ բառը: — “Ջմտաւածելն փոռորելն եւ դատել, ՝² հոս “փառաւորել, բային անճահ ըլլալը յայտնագիման է եւ պէտք է ըլլալ “խորհել, ՝ կամ “կարծել, ՝ Յոյնը հոս δοξάζω բառը կը գործածէ որ կը նշանակէ՝ ա) պատուել, փոռորել, բ) խորհել, կարծել, համարիլ: Ուստի Թարգմանութեան սխալ մըն է այս կտորն ալ:

Լեզուի այս մեր քննութիւնը կը փակենք օրինակաւ մ'որ կը ցուցնէ գրոցս նիւթական ստրկութիւնը լեզուի եւ նաեւ Թարգմանութեան մէջ՝ մտադիր ընելով որ սոյն խօսքն (եւ այլ անթիւք) գրուած են անյունագէտ Հայոց համար: Այլեւայլ կարծիքներ յիշելով Նեմեսիոս կը յաւելու թէ “եւ կալնու յաւէտառ ի փառաւորագունիցն՝ նախկինն, ՝³ (բառական՝ Καὶ κρατεῖ μάλλον παρὰ τοῖς ἐνδοξοτέτοις τὸ πρότερον.) որ ըսել է “եւ առաջինն (ի կարծեաց) յաղթեալ տիրէ առ ականաւորսն (այսինքն՝ հռչակաւոր փիլիսոփայս): Եւ այս դեռ լաւ կտորներէն է:

Այս ամէնն ի հարկէ Թարգմանութեան լաւ վկայութիւն չեն. եւ արդեամբք Թարգմանութիւնն իւր ստրուկ բառականութեամբն եւ առաւել եւս յունախօս գերի լեզուաւն հաճոյական երեւոյթ մըն չէ հայ մատենագրութեան մէջ, թէեւ այս

¹ Էջ 39—40, 1 եւ Ծ. 1:

² Էջ 41, 10 եւ Ծ. 1:

³ Էջ 32, 7 եւ Ծ. 2:

երկու կողմանէ ալ աւելի յռեգոյններ կան եւ գծախտաբար բաւական ստուար թուով: Միւս կողմանէ թարգմանչին գոնէ բարի կամքն ու ճիգն այսպիսի իմաստասիրական գործքերը հայ սերնդոց մատչելի ընելու՝ արժանի է ամենայն յարգանաց: — Գովութեամբ պէտք ենք յիշել որ հրատարակիչն այսպիսի յունախօս տեղերը լրսաբաններ է ծանօթութեանց մէջ:

Մեր Մատենադարանի Թ. 90Բ ձեռագիրը՝ զոր առիթ ունեցանք յիշելու, նորագոյն ժամանակի անյիշատակարան ընդօրինակութիւն մըն է անծանօթ ձեռագրէ մը: Հրատարակութենէս ունեցած իւր տարբերութիւնքը համեմատաբար անշշանակ են, որոնց վըայ խօսեւլ այժմ մեր նպատակէն դուրս է:



ՊՐՈԿԼԱՄ ԳԻՆԳՈՒՈՍԻ ԾԱԳԱԳՔ ԸՍՑՈՒԸԺԱՐԱՆԱԿԱՆՔ

Նախնեաց իմաստասիրական բազմաթիւ
 թարգմանութեանց մէջ իւր ուրոյն տեղը կը բռնէ
 Պրոկլի իմաստասիրի գրութիւնը, որ եթէ ոչ իւր
 թարգմանչին յաջողակութեան եւ ոչ իւր լեզուին
 կողմանէ մասնաւոր մտադրութեան արժանի է, բայց
 գտնէ հետաքրքրական այն պարագան ունի որ վաղ-
 երէն լեզուէ թարգմանուած կ'աւանդուի: Այս աւ-
 անդութեամբ Պրոկլի մեր այս թարգմանութեան
 յարգը քիչ մ'աւելի կրնայ ածիլ թերեւս, այնու
 որ վաղերէնէն թարգմանուած այսպիսի գիրք մը, որ
 իւր յունաձեւ խրթնարան եւ արուեստակեալ լե-
 զուաւ իւր նմանեաց հետ ամենայն կերպով կրնայ
 մրցիլ, գտնէ սովորական երեւոյթ չէ եւ ոչ հայ
 մատենագրութեան մէջ:

Պրոկլի այս գրութեան բաւական թուով
 ձեռագիրք կան հայ մատենադարանաց մէջ. միայն
 Էմիւանի մատենադարանն արգէն 1863ին 23¹ օրի-
 նակ ունէր: Այս յայտնի նշան է՝ թէ նաեւ Հայոց
 քով բաւական մեծ ընդունելութիւն գտած է հե-
 թանոս իմաստասիրին գրութիւնը, որուն ապացոյց
 է նաեւ այլեւայլ Լուծմանց գոյութիւնն, որ յօրի-

¹ Սոյն ցուցակին մէջ նախ 22 օրինակք կը յիշուին
 ի միասին. (թիւք 1811—1832:) Բայց այլուր կը յիշուի ու-
 րիշ մ'աւ (թիւ 817) որ է «գրեալ ի թղթի ի Մաղաբխայ
 քահանայէ ի թուին Հայոց ՌՃ2Ա (= 1732), եւ այն՝
 «Մականութիւն Պրոկլի», անուամբ՝ հանդերձ լուծմամբ
 Սիմեոնի գառնեցոյ: Անշուշտ կան ցուցակիս մէջ ուրիշ
 օրինակներ ալ:

նուած են ի մեկնութիւն գրոցս: Մեր մատենադարանը մօտերս ստացաւ օրինակ մը Պրոկղի այս գրոց (Թիւ 123 Ա), որ առիթ տուաւ մեր այս համառօտ դիտողութեանց: Դժբախտաբար պայծառ գաղափար մը պիտի չկրնանք յօրինել շատ մը խնդրոց մէջ՝ քանի որ ծանօթ բազմաթիւ ձեռագիրներուն համեմատութեամբ խստիւ քննադատուած հրատարակութիւն մը լոյս չէ տեսած գրոցս բնաբանին եւ իւր այլեւայլ լուծմանց: Մեր դիտողութիւնքն որ մեր մատենադարանին ձեռագրին վրայ հիմնեալ են, պիտի ցուցնեն որ՝ թէպէտ եւ տեղ տեղ բաղձացուած ստոյգ հետեւութեանց չկարենանք հասնիլ, շատ ալ սխալ ու շփոթ կէտեր լուսաբանելու նպատակին հասնելու ջանացած ենք:

Պրոկղոս յոյն նոր-պղատոնական իմաստասէր մըն է, որ ծնած է ի Կ. Պոլիս 412 ին եւ մեռած 485 Յ. Ք: Իւր կրթութիւնն նախ յԱլեքսանդրիա առաւ, ապա գնաց Աթէնք, ուր աշակերտեցաւ (աւագ) Ողիմպիոսդորոսի, Պղոտարքոսի եւ Սիւրիանոսի: Յաջորդելով Սիւրիանոսի իբրեւ ուսուցիչ իմաստասիրութեան՝ ապրեցաւ յԱթէնս, ուր գրեց բազմաթիւ գործքեր: Մեծ մասն այս գործոց՝ մեկնութիւնք են այլեւայլ գիտնոց գրոց. այսպէս գրեց մեկնութիւն Պղատոնի՝ Տիմէոս,¹ Կրատիւղոս, Ալկիբիադէս² եւ Պարմենիդոս³ գրոց, Եւկղիդէսյ Երկրաչափութեան, եւ այլ գործքեր: Իւր գործոց լիսլի եւ լաւագոյն բազմահատոր հրատարակութիւնն ըրաւ Գուզէն⁴ դարուն սկիզբները: Պրոկ-

¹ Procli in Platonis Timeum comment., ed. Bas. 1534 եւն: Հմմտ. այս գործքին վրայ J. Simon. Du commentaire de Proclus sur le Timée de Platon. Paris, 1839.

² Հմմտ. Excerpta ex Procli scholiis in Plat. Cratylum. Lipsiae 1820, եւ Procli in Plat. Alcibiad., ed. Creuzer. Francof. 1822.

³ Procli in Plat. Parmenidem, ed. Stallbaum, Lipsiae 1839.

⁴ Procli philosophi platonici opera omnia, ed. Couzin. Paris. 1820 ff.

ղոս նոր-պղատոնական դպրոցին ամենամեծ ներկայացուցիչներէն եղաւ. այս փիլիսոփայք արդէն յաղթական քրիստոնէութեան դէմ կը մաքառէին մէկ կողմանէ մաքրելով իրենց հնոց անտեղի կարծիքներն, միւս կողմանէ՝ ազդուելով հանդերձ քրիստոնէութեան շատ մը վարդապետութիւններէն՝ կը ջանային ոգորիւ վերջնոյս դէմ: Պրոկղոս մինչեւ անգամ ուրոյն գործք մ'ընդդէմ քրիստոնէից շարագրեց, որուն անունն է «Հաւաքաբանութիւնք (ἐπιχρείρημα) ընդդէմ քրիստոնէից»¹ ուր կը ջանար աշխարհիս ոչ-ստեղծուած այլ յաւիտենական ինքնագոյութիւնը ցուցնելու. իրեն դէմ մաքառեցան ի հարկէ քրիստոնեայ ջատագով գրիչք²: Մեր նպատակէն դուրս է նկարագրել հոս Պրոկղի փիլիսոփայական դրութիւնն, որ յամենայն դէպս հին փիլիսոփայութեան պատմութեան մէջ իւր նշանաւոր տեղը կը գրաւէ, եւ արդէն մանրամասն քննադատուած է շատ անգամ եւրոպական գիտնականներէն³:

Պրոկղոս՝ թէպէտ եւ աշակերտ փիլիսոփայական դրութեանց Պլատինի, (որուն գրութիւնքը շատ կը գործածէ,) Պիրիլերի, Յամբղիքեայ եւ այլոց, եւ նոր-պղատոնական իմաստասիրութեան ընդհանրապէս, բայց ի մասնաւորի ալեկսանդրացի դիաւաւոր ներկայացուցիչն եղած է. բայց իւր գրութիւնք շատ կարգացուած են նաեւ քրիստոնեայ

¹ Այսպէս Պրոկղի ընդդէմ քրիստոնէութեան գրած «Հաւաքաբանութեան» հերքում գրեց յունարէն նաեւ Յովհ. Փիլոպոնոս († 610 էն ետքը) (De aeternit. mundi libri XVIII. ed. Venet. 1535) զոր լատիներէն թարգմանեց J. Mahatius, ed. Lugd. 1557.

² Berger, Proclus, exposition de sa doctrine. Paris, 1840. — H. Kirchner, de Procli neoplatonici metaphysica. Berol. 1846. — Steinhart, ի բառն Proklus: Pauly's Realencycl. VII, pp. 62 ff. Հմտ. A. Stöckl, Lehrbuch der Geschichte der Philosophie. 2. Aufl. Mainz, 1875 pp. 240 ff. եւն: — Նորերս՝ J. B. Pitra, Analecta Sacra et Classica, Paris. 1888, Préf. p. XIII-XXXV, եւ Classica, pp. 1—329.

մատենագրերէն, զոր օրինակի Դիոնիսեայ եւն: Պրոկ-
ղոս բայ ի վերոյիշեալ գրութիւններէն՝ ունի Պղա-
տոնի Աստուածաբանութեան մեկնութիւն մ'ի վեց
գիրս, որ լոյս տեսաւ նախ ի Համպուրկ 1618ին¹,
եւ ուր կայ նաեւ Պրոկղի առասպելախառն կենսա-
գրութիւնն իւր Մարինոս աշակերտէն գրուած:
Սոյն այս հրատարակութեան մէջ առաջին անգամ
Եմիլիոս Պորտոս հրատարակեց յունարէն բնագիրն
այն գրութեան, որուն հայերէն թարգմանութեան
վրայ է այժմ մեր խօսքը: Բայց Պորտոսի ձեռա-
գիրն, որ Կոտտորփի գղեկին (մերձ ի Շլէզվիկ) գրա-
սնէն էր, ձեռագրաց յոռի խմբին կը վերաբերէր,
մինչ յետոյ շատ աւելի լաւագոյն ձեռագիրք յեր-
եւան ելան: Ընտրելագոյն հրատարակութիւնն ե-
ղաւ գաղղիացի հռչակաւոր Ֆիրմէն-Տիրոյ գրավա-
ճառաց հրատարակած յունական գրութեանց մէջ,
երբ Պղոտինի Էնէադք գրութեան սկիզբն Ներա-
ծութեան մէջ ամբողջովին հրատարակեցին Գրայ-
ցէր եւ Մոզէր գիտնականք²:

Պրոկղի գիրքն, ինչպէս ակնարկեցինք, այն-
պէս սերտ կապ ունի Պղոտինի գրութեան հետ, որ
գիտնականն թէնէման մինչեւ անգամ Պղոտինի
գրութեան լոճմունք միայն համարեցաւ Պրոկղի
երկասիրութիւնը³: Հրատարակիչն (Ներած. էջ 49)
չընդունելով հանդերձ սոյն կարծիքը՝ կը խոստո-
վանի որ սոյն գործքը Պղոտինի աստուածխօսու-
թեան համառօտութիւն կրնանք կոչել, եւ թէ այս
կողմանէ նմանութիւն ունի մեծապէս Պորփիրի մէկ

¹ Procli in Theologiam Platonis libri sex (una cum Marini Vita Procli) et Procli Institutio theologica. Hamb. 1618.

² Plotini Enneades, ed. Frid. Creuzer et Henr. Moser, primum accedunt Porphyri et Procli Institutiones et Prisciani philosophi Solutiones, ed. Fr. Dübner. Paris. 1855, Firmin-Didot. Պրոկղի այս գործքը կը գտնուի Ներածութեան մէջ (Prolegomena, pp. XLIX—CXVII).

³ Tennemann, Grundriss der Geschichte der Philosophie, 30 Aufl. p. 270.

գրութեան, որուն անունն է՝ «Սկզբունք յիմանալիս», Պրոկղի գիրքն յոյն բնագրին մէջ Στοιχειωσις θεολογική (Նախակրթութիւն Աստուածաբանական) կը կոչուի. հայ թարգմանիչն իւր յոռի ընդունաւ թարգմանած է այս բառերը՝ «Հաղկադաստուածաբանականք», հայ ձեռագրաց մէջ գրոցս լիովին վերնագիրն է. «Պրոկղի Դիփփփի պղատունական» իմաստասիրի Հաղկապք աստուածաբանականք. Հատորք² ՄԺԱ, Նյուպէս է նաեւ Վենետիկոյ ձեռագրին վերնագիրն: Անշուշտ տարբեր չեն Էջմիածնի ձեռագրաց վերնագիրք ալ, թէպէտ 1863ի «Մայր ցուցակին» մէջ միշտ «Պրոկղի Աստուածաբանութեան Հաղկապաց Մեկնութիւն» տիտղոսով կը յիշուին³: «Դիփփի» յունարէն διάδοχος (յաջորդ) բառն է, որ վերագիր եղած է Պրոկղի՝ իբրեւ յաջորդի Սիւրիանոսի յիմաստասիրութեան: Նյուպէս կը գտնենք նաեւ յոյն բնագրին մէջ, որուն վերնագիրն է αἰτια ἡμετέρας ἡμετέρας (Προχλου Διαδοχου πλατωνιχου Στοιχειωσις θεολογική.) — Իսկ «Հադորք ՄԺԱ» ըսելով կը հասկըցուին հաստուածք կամ մանր գլուխք. վասն զի թէ յոյն բնագիրն եւ թէ՛ հայ թարգմանութիւնն արդեամբք այսչափ մանր մասանց բաժնուած է, որոնց զոյս կը խօսինք քիչ մ'ետքը:

Հայոյն «Դիփփի» բառն ինքնին պիտի բաւէր ըստ ինքեան ցուցընելու՝ թէ անպատճառ յոյն բնագրէ եղած է թարգմանութիւնը: Բայց այս դէպքիս մէջ այնչափ հաստատուն ապացոյց չէ այս բառն. վասն զի Պրոկղի մականունն մ'եղած է, որով անշուշտ այսպէս պիտի գտնուէր նաեւ վրական թարգմանութեանն ալ մէջ, որմէ վերստին թարգ-

¹ Մեր ձեռագիրն է «պղատունական», իսկ վենետիկեան օրինակը (Հմմտ. «Մատենադարան թարգմանութեանց» էջ 667) միշտ «Դիփփի»:

² Վենետիկ. օր. «Հատոր»:

³ Մայր ցուցակ, տպ. Յփ. 1863, թիւք 1811—1832:

մանուած կ'աւանդուի հայը: Հայ թարգմանութեան վրայ ցայժմ ոչինչ գրուած կայ, բաց ի այն հատուածիկէն, որ լոյս տեսաւ «Մատենադարան Հայկական Թարգմանութեանց Նախնեաց» գրոց մէջ¹: Այս հատուածիկին մէջ հետեւեալ տեղեկութիւնք կը տրուին հայ թարգմանութեան վրայ: Պրոկղի գրոց հայ թարգմանութեան վերջը յիշատակարան մը կցուած է, եւ որ ի մէջ կը բերուի. եւ ապա յիշելով Էջմիածնի 22 ձեռագիրները՝ կ'աւելցուի թէ այս ամէնուն մէջ «թարգմանիչ կը կոչուի Սիմէոն Գառնեցի, եւ միւսալ համանուն երեւանցի վարդապետ մը՝ որ թարգմանչէն շատ ետքը յօրիներ է զուծմունս գրոցն Պրոկղի»: Այսպէս ուրեմն «Մատենադարանի» հեղինակը կը համարի թէ թարգմանիչն է Սիմէոն Գառնեցին, զոր «կրօնաւոր» կը կոչէ պարզապէս քիչ մը վերջ: Վերջապէս յիշելով Կոնիքի հայագէտի կարծիքն, որ կրկին հայ թարգմանութիւն կը գտնէր (անշուշտ՝ Էջմիածնի) ձեռագրաց մէջ, կը յաւելու. «Մենք այս նախնական թարգմանութեան տեղեկութիւն չունինք. եւ յարգելով իսկ մեր բարեկամին ենթադրութիւնը՝ հաւանական չենք համարիր, զի Գառնեցին Սիմէոն՝ իւր թարգմանութեան բուն պատճառը՝ յայլոց ինչուան իւր աստեւն ի հայ լեզու փոխուած չըլլալը կը գնէ²»:

Այս տեղեկութեան մէջ քանի մ'անճշդութիւնք կ'երեւան: Նախ յայտնապէս շփոթութիւն մըն է զՍիմէոն Գառնեցի գնել թարգմանիչ, եւ զինքը նոյնացընել «Սիմէոն կրօնաւորին» հետ, որ արդեամբք թարգմանած է գիրքս: Բոլորովին ուրիշ անձ է Սիմէոն կրօնաւոր, որ յամի 1248 Յ. Բ. թարգմանած է գիրքն, եւ ուրիշ է դարձեալ Սիմէոն Գառնեցի եպիսկոպոս որ յետոյ միայն

¹ Հ. Գար. Վ. Չարբ., «Մատենադարան», եւն: Վեհատ. 1889, էջ 666—669:

² Անդ. էջ 669:

“Լուծմունք” յօրինած է, եւ այն՝ 1651ին Յ. Ք. որով չորս ամբողջ դարու անջրպետ կայ երկուքին մէջ: Բուն թարգմանիչն այսպիսի յիշատակարան մը կցած է իւր թարգմանութեան վերջը, զոր կը գնենք հոս մեր ձեռագրէն՝ համեմատութեամբ այն օրինակին, որմէ առած դրած է զայն “Մատենադարանին” հեղինակը: Համեմատութիւնս կարեւոր է այնու մանաւանդ որ՝ ինչպէս պիտի տեսնենք, մեր օրինակին մէջ մեծ կտոր մը պակաս է: Մեր ձեռագիրը դրքին ամէնէն վերջը՝ բոլորովին կղզիացեալ՝ “Յիշատակարան թարգմանողն դրոցս” վերնագրով կը գնէ յիշատակարանն այսպէս¹. “Թարգմանեցաւ² գիրքս³ Պրոկղի դիագոխոսի⁴ պղատոնական իմաստասիրի ձեռամբ Սիմեոնի⁵ անպիտան քահանայի եւ⁶ Կրօնաւորի ի լեւոյ լեզուէ ի հայ լեզուս. յերկիրս Հայոց ի լեւոյ վերայ որ կոչի Պղնձահանք. ի⁷ յաւթեանից Բնակչին 8. 2. Ծ. Զ. (= ուրեմն 1248 Յ. Ք.) Արդ⁸ աղաչեմ զձեզ, ով եղբարք, ներել ինձ⁹, զի յոյժ աշխատութեամբ թարգմանեցի. նախ զի ոչ էի արժանի այսպիսի սպասաւորութեան, սակս շաղխեալ գոլըյ¹⁰ մեղքք. երկրորդ զի յոյժ ծերացեալ էի, եւ տկարացեալ յաշաց եւ ի մտաց եւ ի զօրութենէ. զի շէնտնաւորութեան էի. այլ զի ոչ էր ու Բարձրանեալ ի մեր լեզու. [11եւ. սա է մայր աստուածաբանութեան առաջին: Մովսէս զայս

¹ Զեռ. 123 Ա. էջ 511:

² Վենետ. օր. թէ հոս եւ թէ յետոյ միշտ “Թարգմանեցաւ”, եւն կը գրէ:

³ Վենետ. օր. կը յաւելու “որ է շաղկապ եւ գլուխ աստուածաբանութեան”:

⁴ Վենետ. “Դիագոխոսի”:

⁵ Զեռ. 123 Ա. “Սիմեոնէ”:

⁶ Վենետ. չունի “եւ”:

⁷ Վենետ. “ի”, չունի:

⁸ Վենետ. չունի “արդ”:

⁹ Վենետ. չունի “ներել ինձ”:

¹⁰ Վենետ. “գոլ”:

¹¹ Այս ամբողջ կտորն՝ որ փակագծի մէջ առնուած է, չունի մեր ձեռագիրն, որով ամբողջ խօսքն աւելի կապակցեալ է:

ուսեալ զգպրութիւն, եւ ի սորա բանիցն կարգեաց զիւրն աստուածաբանութիւն. եւ Գրիգորիոս արիսպագացին եւ Եռոթէոս զիւրեանց գրեանքն բովանդակ ի սմանէ դրեցին. նոյնպէս եւ Գրիգոր աստուածաբան զիւր աստուածաբանութիւն ի սմանէ խօսեալ է. եւ բոլորովմբն որք¹ զամենայն աստուածաբանութիւնս իւրեանց ի սմին ոլորմանց բանից բխեցին. եւ սա է հիմն եւ արմատ եւ մայր ամենայնի. ի սմանէ առին նոքա բովանդակ. իսկ այնք փոքր հատոր ելով. եւ ես]² յայնսակս թարգմանեցի. զի մի պակաս եղեցի³ սա յազգէս մերմէ: ⁴Արդ աղաչեմ որք ընթեռնուք կամ օրինակ առնուք, յիշեալիք յազգիս զիս եւ զիմ փոքր բանս գրեալիք զկնի. եւ դուք յիշեալ լիջիք ի Քրիստոսէ Աստուծոյ մերոյ, որ է օրհնեալ յաւիտեանս ամէն: 7

Այս յիշատակարանէս կ'իմանանք որոշ նախ թարգմանութեան տարին (1248 Յ. Ք.) եւ թարգմանչին անունն ու աստիճանն, եւ վերջապէս նաեւ 60 ամեայ հասակը, որ անոր համար ձեռնարկեց թարգմանել՝ վասն զի հայ լեզուաւ թարգմանուած չէր գտած: Վրացերէնէ թարգմանած էր անշուշտ անոր համար որ ուրիշ լեզուի հմուտ չէր, մինչ ինքն քաջ տեղեակ ըլլալու էր վրացերէն լեզուի՝ բնակելով Վրաց վանաց մէջ, որուն անունն էր Պղնձահանք: Այս անուամբ տեղ մը եւ նաեւ աւերակ հին մեհաստան կայ նաեւ Բջնոյ հիւսիս-արեւելեան կողմը⁵. սակայն մեր թարգմանչին յիշածը չէ հարկաւ:

¹ «Բոլորովմբն որք», մենք դրինք ըստ հեշտի: Վենետ. օրինակն է «բոլորովմբներքս»:

² Վը սկսի մեր ձեռագիրն:

³ Մեր ձեռագիրն «լինիցի»:

⁴ Յաջորդ մասն ամբողջ մեր ձեռագրէն է. աներկբայ հարազատ է հատածիկս:

⁵ Հմմտ. Հ. Ղ. Վ. Սիւշան, «Այրարատ», Վենետ. 1890, էջ 258: «Սակաւութիւնն ի ստորեւ ի Հր. ԵԼ. Պղնձահանիցն եւ ի հարաւոյ գետակին» յառապար լանջակողման լերին՝ կայ հին եւ լքեալ մեհաստան, որոցաձեւ անսխիւն բարձրակամար եկեղեցեալ, չափաւոր մեծութեամբ, զորոյ ստորոտս քուոց

Թարգմանիչն այն Պղնձահանք անուն վանաց մէջն էր, զոր մեր Թարգմանիչն Թարգմանութենէն ոչ շատ յառաջ Տաշրաց երկրին մէջ Իւանէ Հայոցմէ առաւ եւ «Վրացի վանս» հաստատեց, եւ որ էր գերեզմանատուն Իւանէի եւ իւր որդւոյն Աւագին, ինչպէս կը յիշեն Կիրակոս¹ եւ Վարդան²: Թէպէտ Վրաց վանք էր եւ «Վասն Վրաց» հաստատուած, ինչպէս կը յիշէ Կիրակոս, բայց անշուշտ չէին պակսեր նաեւ Հայք, որոնցմէ էր Սիմէոն³ որ 1248ին 60ամեայ ըլլալով՝ անշուշտ նոյն Վրաց վանաց առնէն առաջին բնակիչներէն էր: Ուրիշ տեղեկուած թիւն չունինք իւր վրայ, եւ չորս դար ետքը՝ Սիմէոն Գառնեցի⁴ իրեն եւ իւր ժամանակակցաց բոլորովին «անծանօթ» կը գտնէր սոյն անձը⁵:

Ի՞նչ էր ուրեմն Սիմէոնի Գառնեցւոյ արդիւնքն Պրոկղի գրոց հայ Թարգմանութեան նկատմամբ: Սիմէոն Գառնեցի եպիսկոպոս՝ ըստ իւր իսկ խոստովանութեան՝ բնագրին հետ գործք չունի, այլ «Լուծմունք» միայն յօրինած է նոյն գրոց, որոնց վերջը կցեր է յիշատակարան մը: Թէպէտ

սանեացն շուրջ առեալ պատէ մեծատառ արձանագիր լեռցի. իսկ ի ստորեւ զեկեղեցեաւն ածեալ կայ պարիսպ քառակուսի, եւ սենեակք բնակութեան, այլ ծածկեալ վայրենամու թփովք եւ մացառօք: Նման իմն է տեղիս հռչակաւոր Պղնձահանիցն Տաշրաց, սեպհականութեան եւ գերեզմանի Իւանէի Վթարէկի, եւն:

¹ Հմմտ. Կիրակոս Գանձակեցի, Պատմութիւն. տպ. Վենետ. 1865, 116. «Իւանէ եղբայր Զաքարիայի ... Թաղեցաւ ի Պղնձահանքն, ի դուռն եկեղեցւոյն՝ զոր շինեաց ինքն, առեալ ի Հայոց՝ լեռցի լառ հաստատեաց», էջ 126. «Մեռեալ էր Իւանէ, եւ տարեալ Թաղեցին զնա ի Պղնձահանքն, զոր իւր շինեալ էր լառն Վրաց, առեալ ի Հայոց», Հմմտ. նաեւ էջ 180. «Յետ այսորիկ մեռաւ իշխանաց իշխան Աւագն, եւ Թաղեցաւ ի Պղնձահանքն ի գերեզմանի Տօր իւրոյ Իւանէի»,

² Վարդան, Պատմութիւն. տպ. Վենետ. 1862, էջ 148. «Ի վեց հարիւր ինսուռն եւ ինն թուին (= 1250) մեռաւ Աւագն որդին Իւանէի եւ Թաղեցաւ ի Պղնձահանքն ընդ Տօր իւրում», եւն: Ուրեմն Աւագի մահուանէ երկու տարի յառաջ եղած է Թարգմանութիւնս:

³ Ձեռ. 123Ա, էջ 2, 17:

“Մատենադարանի,» հեղինակն այսպիսի յիշատակարան մը չի յիշեր, բայց չենք կարծեր որ չգտնուի Վենետիկյ օրինակաց մէջ: Այս յիշատակարանն է¹. “Եղեւ Լուծմունքս բանիցն Պրոկղի պղատոնական իմաստասիրի ի հազարերորդի եւ ի հարիւրերորդի թուականութեանս Հայոց. (= 1651 Յ. Ք.) ի նուաստ Սիմեոնի Գառնեայ եպիսկոպոսէ. որ աղաչեմ զհանդիպողսդ ներել ինձ ի ձեռնամխութիւն բանիցս այսոցիկ. զի գուցէ ոք հանդիպող, որում Աստուած եւս պարգագոյն տեսութիւն շնորհիցէ. բայց առ այն շնորհ ունիցի շնորհաց պարգեւողին Աստուծոյ, որում անբաւ փառք ըստ անբաւութեան իւրում ամէն:»

Գառնեցւոյ մեկնութիւնը հատած առ հատած է, այսինքն Պրոկղի իւրաքանչիւր հատածին վերջը կ'աւելցուին մեկնութիւնք, որ մեր ձեռագրին մէջ կարմրագիր “ԼԾ” տառերով կը նշանակուին լուսանցքի վրայ: Այս լուծմանց լեզուն աւելի հասկանալի եւ աւելի հայերէն է քան բուն գրինը, թէեւ ուսումնական բառերուն մէջ ի հարկէ հայ թարգմանութեան յատուկները գործածուած են: Տեղւոյս չէ Գառնեցւոյ այս գործքին վրայ մանրամասն խօսիլ. ստոյգ է միայն որ արդեամբք յօրինիչն կ'երեւայ Գառնեցին, ինչպէս հայերէն բառերու մեկնութիւնք կը ցուցնեն²: Սակայն Գառնեցի անշուշտ ունի առջեւն առաջնորդ մը, եւ թերեւս իւր Լուծմանց մեծագոյն մասն նմանողութիւն է: Մեր այս ենթադրութեան ուղիղ կամ թիւր ըլլալն կրնայինք իմանալ՝ եթէ առջեւնիս

¹ Զեռ. 123Ա, էջ 506, 11—20:

² Զմմտ. ՃՁԳ, ուր կը խօսի Պրոկղ՝ ըստ թարգմանչին՝ “Յաղապս աշխի», այսինքն “հոգւոյ», (= քսչի.) Զմմտ. այս նկատմամբ մեր գրածը նախընթաց հատածին մէջ՝ էջ 18—19: Գառնեցի հանդիպելով այսպիսի նշանակութեան մը “անձն», բառին՝ նոյն հատուածին Լուծմունքը բողբոջին նուիրած է մեկնելու “անձն» բառն, որ “հոմանուն է ըստ լեզուիս Հայոցն», եւն:

ունենայինք Էջմիածնի ձեռագիրներէն գտնէ քանի մը հատածներ, ի մասնաւորի այն մեկնութենէն կամ լուծմունքներէն որ «Ամելախօսի» անունը կը կրեն: Այս անուամբ հին լուծմունք մը կը գտնուի հայ թարգմանութեան ինչ ինչ օրինակաց մէջ: Կ'երեւայ թէ վենետիկոյ օրինակին լուծմունքն այս կարգէն են. վասն զի «Մատենադարանի» հեղինակը Պրոկղի հայ թարգմանութիւնն յիշելով կը յաւելլու՝ թէ «Կէց էն» ասոր հետ «Ռփլաիօսի իմաստասիրի եւ հռետորի Աթենացւոց եպիսկոպոսի՝ լուծմունքը Պրոկղի դիադօխոսի պղատոնական իմաստասիրի»: Էջմիածնի ձեռագրաց մեծ մասին լուծմունք Գառնեցւոյ գրութիւնը կ'երեւան, եւ ոչ ալ մեծ հնութիւն ունին, գտնէ ըստ «Մայր ցուցակի»:

¹ Էջմիածնի ձեռագիրք են ըստ «Մայր Ցուցակի», թիւ 1811. «Պրոկղի Աստուածաբանութեան շաղկապաց մեկնութիւն քառածալ նօտրագիր գրեալ ի թղթի ի Գալուստ վարդապետէ ջուղայեցւոյ ի թուին Հայոց ՌՄԺԸ (= 1769), ուր կան այլ երեք գրութիւնք: — Թ. 1812. «Նոյն՝ քառածալ բողոքգիր գրեալ ի թղթի ի Զաքարիայ վարդապետէ:» — Թ. 1813. «Նոյն նօտրագիր» անյիշատակարան: — Թ. 1814. «Նոյն բողոքգիր սրբագրեալ ի Սիմէօն վարդապետէ երեւանցւոյ գրեալ ի թղթի ի Կարապետ արեղայէ ի թուին Հայոց ՌՄԺԹ. (= 1770),» — Թ. 1815. «Պրոկղի եւն քառածալ նօտրագիր գրեալ ի թղթի ի սուրբ Էջմիածին ի վարդան արեղայէ ի թուին Հայոց ՌՄԽԵ. (= 1796):» — Թ. 1816. «Նոյն ի վանս վարագայ ի Յովհաննիսէ ի թուին Հայոց ՌՄԻԱ (= 1772):» — Թ. 1817. «Նոյն բողոքգիր գրեալ ի թղթի ի քաղաքն Ասպահան ի գիւղն Գորգիմանու ի թուման դպրէ ի թուին Հայոց ՌՃԷ (= 1658):» — Թ. 1818—21 նոյն՝ անյիշատակարան. առանց որեւիցէ ուրիշ տեղեկութեան, բայց միայն որ Թ. 1818 «գրեալ ի թղթի», է եւ Թ. 1821 թերի: — Թ. 1822. «Պրոկղի Աստուածաբանութիւն շաղկապաց մեկնութեան Հոմելախօսի քառածալ նօտրագիր գրեալ ի թղթի ի նահանգին Կարբույ ի վանքն Յաւլոյ Ս. Սարգսի ի վանահայրութեան Ցեառն Ոսկանայ վարդապետի երեւանցւոյ թարգմանչի ըստ դաղմաներէնի, ի Կարապետէ ի թուին Հայոց ՌՃԷ (= 1658):» — Թ. 1823. «Նոյն՝ Սիմէօնի, գրեալ ի թղթի ի սուրբ Էջմիածին ի Մինաս արեղայէ ի թուին Հայոց ՌՄԾԲ. (= 1793):» — Թ. 1824. «Նոյն ութածալ գրեալ ի թղթի», անյիշատակարան: — Թ. 1825. «Նոյն ի սուրբ Էջմիածին ի Փիլիպպոս վարդապետէ ի թուին Հայոց ՌՄԻԶ (= 1767):» — Թ. 1826—1829 «նոյն», — Թ. 1830. «Նոյն նօտրագիր յԷջմիածին

“Մատենադարանի,» հեղինակն այսպիսի յիշատակարան մը չի յիշեր, բայց չենք կարծեր որ չգտնուի Վենետիկյ օրինակաց մէջ: Այս յիշատակարանն է¹. “Եղեւ Լուծմանքս բանիցն Պրոկղի պղատոնական իմաստասիրի ի հազարերորդի եւ ի հարիւրերորդի թուականութեանս Հայոց. (= 1651 Յ. Ք.) ի նուաստ Սիմեոնի Գառնեոյ եպիսկոպոսէ. որ աղաչեմ զհանդիպողսդ ներել ինձ ի ձեռնամխութիւն բանիցս այսոցիկ. զի գուցէ ոք հանդիպող, որում Աստուած եւս պարգագոյն տեսութիւն շնորհիցէ. բայց առ այն շնորհ ունիցի շնորհաց պարգեւողին Աստուծոյ, որում անբաւ փառք ըստ անբաւութեան իւրում ամէն:»

Գառնեցւոյ մեկնութիւնը հատած առ հատած է, այսինքն Պրոկղի իւրաքանչիւր հատածին վերջը կ'աւելցուին մեկնութիւնք, որ մեր ձեռագրին մէջ կարմրագիր “ԼԾ” տառերով կը նշանակուին լուսանցքի վրայ: Այս լուծմանց լեզուն աւելի հասկանալի եւ աւելի հայերէն է քան բուն բնագրինը, թէեւ ուսումնական բառերուն մէջ ի հարկէ հայ թարգմանութեան յատուկները գործածուած են: Տեղեոյս չէ Գառնեցւոյ այս գործքին վրայ մանրամասն խօսիլ. ստոյգ է միայն որ արդեամբք յօրինիչն կ'երեւայ Գառնեցին, ինչպէս հայերէն բառերու մեկնութիւնք կը ցուցնեն²: Սակայն Գառնեցի անշուշտ ունի առջեւն առաջնորդ մը, եւ թերեւս իւր Լուծմանց մեծագոյն մասն նմանողութիւն է: Մեր այս ենթադրութեան ուղիղ կամ թիւր ըլլալն կրնայինք իմանալ՝ եթէ առջեւնիս

¹Ձեռ. 123Ա, էջ 506, 11—20:

²Հմմտ. ՃԶԳ, ուր կը խօսի Պրոկղ՝ ըստ թարգմանչին՝ “Յաղագս աշխի,» այսինքն “հոգւոյ,» (= քրիստոս) Հմմտ. այս նկատմամբ մեր գրածը նախընթաց հատածին մէջ՝ էջ 18—19: Գառնեցի հանդիպելով այսպիսի նշանակութեան մը “անձն,» բառին՝ նոյն հատուածին Լուծմունքը բոլորովին նուիրած է մեկնելու “անձն» բառն, որ “հոմանուն է ըստ լեզուիս Հայոցն,» եւն:

ունենայինք Էջմիածնի ձեռագիրներէն գտնէ քանի մը հատածներ, ի մասնաւորի այն մեկնութեանն կամ լուծմունքներէն որ «Ամելխօսի» անունը կը կրեն: Այս անուամբ հին լուծմունք մը կը գրտնուի հայ թարգմանութեան ինչ ինչ օրինակաց մէջ: Կ'երեւայ թէ վենետիկոյ օրինակին լուծմունքն այս կարգէն են. վասն զի «Մատենադարանի» հեղինակը Պրոկղի հայ թարգմանութիւնն յիշելով կը յաւելու՝ թէ «Կից են» ասոր հետ «Ուլախօսի իմաստասիրի եւ հռետորի Աթենացւոց եպիսկոպոսի՝ լուծմունք Պրոկղի դիադօխոսի պղատոնական իմաստասիրի»: Էջմիածնի ձեռագրաց մեծ մասին լուծմունք Գառնեցւոյ գրութիւնը կ'երեւան, եւ ոչ ալ մեծ հնութիւն ունին, գտնէ ըստ «Մայր ցուցակի»:

¹ Էջմիածնի ձեռագիրք են ըստ «Մայր Ցուցակի», թիւ 1811. «Պրոկղի Աստուածաբանութեան շաղկապաց մեկնութիւն քառածալ նօտագիր գրեալ ի թղթի ի Գալուստ վարդապետէ ջուղայեցւոյ ի թուին Հայոց ՌՄԺԸ (= 1769.), ուր կան այլ երեք գրութիւնք: — Թ. 1812. «Նոյն՝ քառածալ բոլորգիր գրեալ ի թղթի ի Զաքարիայ վարդապետէ:» — Թ. 1813. «Նոյն նօտագիր» անյիշատակարան: — Թ. 1814. «Նոյն բոլորգիր սրբագրեալ ի Սիմէօն վարդապետէ երեւանցւոյ գրեալ ի թղթի ի Կարապետ արեղայէ ի թուին Հայոց ՌՄԺԹ. (= 1770.), — Թ. 1815. «Պրոկղի եւն քառածալ նօտագիր գրեալ ի թղթի ի սուրբ Էջմիածին ի վարդան արեղայէ ի թուին Հայոց ՌՄԽԵ. (= 1796.): — Թ. 1816. «Նոյն ի վանս վարագայ ի Յովհաննիսէ ի թուին Հայոց ՌՄԻԱ (= 1772.):» — Թ. 1817. «Նոյն բոլորգիր գրեալ ի թղթի ի քաղաքն Ասպահան ի գիւղն Զորգիմանու ի թուման դպրէ ի թուին Հայոց ՌՃԵ (= 1658.):» — Թ. 1818—21 Նոյն՝ անյիշատակարան. առանց որեւիցէ ուրիշ տեղեկութեան, բայց միայն որ Թ. 1818 «գրեալ ի թղթի», է եւ Թ. 1821 թերի: — Թ. 1822. «Պրոկղի Աստուածաբանութիւն շաղկապաց մեկնութեան Հոմելխօսի քառածալ նօտագիր գրեալ ի թղթի ի նահանգին Կարբելոյ ի վանքն Յաւլոյ Ս. Սարգսի ի վանհայրութեան Ցեառն Սեկանայ վարդապետի երեւանցւոյ թարգմանչի ըստ զաղմաներէնի, ի Կարապետէ ի թուին Հայոց ՌՃԵ (= 1658.):» — Թ. 1823. «Նոյն՝ Սիմէօնի, գրեալ ի թղթի ի սուրբ Էջմիածին ի Մինաս արեղայէ ի թուին Հայոց ՌՄԹԲ. (= 1793.):» — Թ. 1824. «Նոյն ութածալ գրեալ ի թղթի, անյիշատակարան: — Թ. 1825. «Նոյն ի սուրբ Էջմիածին ի Փիլիպպոս վարդապետէ ի թուին Հայոց ՌՄԻԶ (= 1767.):» — Թ. 1826—1829 «Նոյն»: — Թ. 1830. «Նոյն նօտագիր յէջմիածին

Մի օրինակ միայն ապահովութեամբ (թիւ 1822) «Պրոկղի աստուածաբանութիւն շաղկապաց մեկնութեան Հոփելօթի» է, այսինքն՝ Լուծմունքն ապահովութեամբ հին այն լուծմունքն են, զոր յիշեցինք: «Հոմելախոս» կամ լաւ եւս «Յամելախոս» անշուշտ յունական կամ *Ἰάμβλιχος* (Jamblichus) եւ կամ նաեւ *Ἀμφίλοχος* (Amphilochus) անունն է: Առձեռն չունենալով սոյն Լուծմունքն՝ ստոյգ բան մ'ըսել չենք կրնար իւր բովանդակութեան նկատմամբ: Բայց ապահով կ'երեւայ թէ Սիմոն կրօնաւոր Պրոկղի գրող հետ ի միասին թարգմանած էր նաեւ այն Լուծմունք: Գառնեցի իւր Լուծմանց յառաջաբանութեան մէջ՝ յայտնապէս կը յիշէ թէ «Յառաջագոյն բնաբանն (այսինքն՝ Պրոկղի բուն գիրքն) ունի ընդ իւր Լուծմունա ի Եփեսոսէ եպիսկոպոսէ ումեմնէ. եւ յայլմէ Խորգմանեալ ընդ Բնաբանին:» Սիմեոն այս տեղեկութիւնն այլուստ չէր կրնար գիտնալ, (վասն զի Յամելախոսի անձն իրեն անծանօթ էր, ինչպէս «ումեմնէ» յայտնապէս կը ցուցընէ,) բայց միայն թերեւս յիշատակարանէ մը, զոր անշուշտ նոյն Լուծմանց վերջը գտած էր, եւ որուն նմանելով է թերեւս որ իւր Լուծմանց վերջը դրեր է իւր յիշատակարանը: Կը յիշէ Գառնեցի նաեւ այն որ սոյն Յամելախոսի Լուծմունք շատ խրթին էին, ինչպէս նաեւ բուն բնաբանը՝ «ի վրաց լեզուէ» թարգմանուած ըլլալով: Իւր այս դատաստանն ամրապնդելու համար կը յիշեցընէ Գառնեցի իբր վկայ գրողս հին օրինակները, «զոր ոչ է անհնար, կ'ըսէ, գտանել ձեզ հանդերձ իւրով էֆէ մեկնութեամբն.» վասն զի նաեւ «յորովք բազմացուցին օրինակելով վասն անծանօթ անուանն:» Ասոր

ի Մատթէոս վարդապետէ ի Թուին Հայոց ՌՄԻԱ. (= 1772:), — Թ. 1831. «Նոյն ի Զմիւռնիայ ի Յարութիւն դարէ ի Թուին Հայոց ՌՄԻ. (= 1771:) — Թ. 1832. «Նոյն երկոտասանածալ», անյիշատակարան: — Հմմտ. Թիւ 867:

¹ Զեռ. 183 Ա, էջ 2:

Համար, կ'ըսէ, հարկ տեսեր է ձեռնամուխ ըլլալ նոր Լուծմանց Գառնեցի իւր Լուծմանց մէջ քանի մ'անգամ կոչում կ'ընէ Դիոնեսիոսի, Արիստոտելի, Փիլոնի, «Դաւթի» եւն գրութիւններէն: Վերջապէս կ'երեւայ թէ Սիմէոնի թարգմանութիւնը ներածութիւն մ'ալ ունէր՝ անշուշտ թարգմանչէն յաւելեալ: Ասոր տեղ գրած պիտի ըլլայ Գառնեցի իւր յառաջաբանութիւնն, որ իւր առջեւ ունեցած հին օրինակին «Յառաջաբանութիւն Բարգմանողի» բառերն օրինակեր դրեր է իւր յառաջաբանութեան գլուխը. (— այս յառաջաբանութիւնը յետոյ ամբողջովին կը գնենք —) Թերեւս ալ ինչ ինչ մասեր պահած ըլլայ հին ներածութենէն իւր յառաջաբանութեան մէջ, այսպէս սկիզբն եւ վերջը եւն: Ի հարկէ որոշ բան մը չենք գիտեր այս նկատմամբ: — Ուրիշ Լուծմունք մ'ալ յօրինուած կը յիշուի Լիմիածնի Թիւ 1813ին մէջ, որ Պրոկղի գիրքն է, բայց «բիբլիոթեկ ի Սիմէոն վարդապետէ երէւանցոյ»:

Մեր ձեռագիրն, ինչպէս ըսինք, Գառնեցոյ Լուծմունքն ունի: Մաքուր փայլուն ողորկուած թղթի վրայ գեղեցիկ սեւ թանաքով նօտագիր գրչութիւն մըն է այս. (մեծ. 15×10 սնդ. գրութիւնն միասին 11×6 , 5 սնդ. տողք 19.) Լուսանցքները կարմրագիծ են, նոյնպէս եւ գլխաւոր վերնագիրը եւ սովորական վերնագրաց յաջորդող հատածին առաջին տողք, հատածացոյց թիւք եւ հատուածոց սկզբնագիրը կարմրաւ գրուած են: Չեռագիրս, որ 512 էջ² է, «գրեցաւ ձեռամբ ապիկար շնչին Նիկողայոս կոչեցելոյ, ի վայելումն Մելքիսեդեկ սարկաւագին՝ ստացեալ արդեամբք իւրովք. թվին ՌՃՂԷ. (= 1748) սկիզբն տարւոյն

¹ Հմմտ. Թ, ԾԴ, ԶԴ, ՀԲ եւ այլն հատուածներու Լուծմունքը:

² Սակայն բուն ըլլալու էր 412. վասն զի գրիչն էջերու թուերը նշանակելու ժամանակ 139էն ետքը շփոթմամբ սկսեր է հաշուել 240 եւն, որով 140—239 էջերը չկան գրոցս մէջ: Վերջն երկու դատարկ թուղթ կայ:

աւարտեցաւ: 26. 26. 26. 26. Սիմէոնի կրօնաւորի յիշատակարանէն յառաջ կայ ցանկ մը գրութեանս՝ նիւթերուն, բայց մանաւանդ ի սկզբան երկար յառաջաբանութիւն մը Գառնեցւոյն: Այս յառաջաբանութիւնն, զոր արդէն քանի մ'անգամ յիշեցինք, կը դնենք հոս ըստ մեր ձեռագրին²:

“Սիմէոնի գառնեցւոյ. Եղիշտի

Արարեալ Դիւնիւն գրոյն Պրոֆի: — Գառնեցւոյն Դիւնիւն Դիւնիւն — Ի՞նչ թարգմանչացն մերոց առաջնոց մօտեւի ասեմ եւ դաւթի եւ ընկերաց սոցին, որ աթենական ուսմամբն էին կրթեալք. ոչ ունիմք զպրոկզս թարգմանեալ, կամ մեկնեալ, գուցէ թէ թարգմանեալ իցեն, այլ յանհոգութենէ ազգիս, եւ յանուսումնութենէ սպառեալ է յազգէս մերմէ: Կամ գուցէ, թէ թարգմանիչքն տեսանելով, զի ի պորփիւրէ, եւ ի ստորոգութեանցն. նաեւ յանձին գրոցն աւրիտտեղի կարելի է ուսանիլ որ ինչ ի գիրս յայսմիկ գոյ, ոչ թարգմանեցին զայս, զի զնոյն բան կրկնէ. եւ երեքկնէ, եւ չորեքկնէ: Եւ եւս բազմակնէ որ յաճախութիւն իմն երեւի: Բայց օգտութիւն բազում ունի յաւելեալ ի պորփիւր (էջ 2) եւ յայլս զորս ոչ գտանեմք ի նոսաւ. յորոյ օգտութիւնն հայեցեալ, հարկեցայ առնել տեսողաց տեսանել զտեսութիւն սորա. օգնականութեամբ հոգւոյն առտուծոյ, եւ օժանդականութեամբ աղօթից ձերոց: Բայց յառաջագոյն ունի բնաբանն ընդ իւր լուծմունս ի յամելախօսէ եպիսկոպոսէ ումեմնէ, եւ յայմէ թարգմանեալ ընդ բնաբանին: Այլ դժուարաւ մեծանէ զմեզ ի բնաբան անդր: Նաեւ ի թարգմանութենէն ունի խանգարումն իմացուածոց. զի ի վրաց լեզուէ է թարգմանեալ ի հայ բարբառ ի Սիմէոնէ քահանայէ յաշխատասիրէ ումեմնէ: Եւ ասացելոցս վկայ ունիմ զգիրքս զայս, զոր ոչ է

¹ 26. 123 Ա, էջ 507—510:

² 26. 123 Ա, էջ 1—5:

³ 26. չունի “Ի” գրուած, այլ տեղ թողուած է զարդագրով գրելու: Նաեւ ուրիշ շատ տեղեր սկզբնատառք կը պակսին, վասն զի զարդագիրները չեն յօրինուած յետոյ, ինչպէս կը տեսնենք ուրիշ ձեռագրաց մէջն ալ:

⁴ Զայս վայր անշուշտ բուն թարգմանչին յառաջաբանէն օրինակած է Գառնեցի:

անհնար գտանել ձեզ հանգերձ իւրով հին մեկ-
նութեամբն: զի ի յետին ժամանակս է թարգ-
մանութիւն սորա, եւ ըստ նիւթականին շի-
նուածոյ նոր: նա եւ յոյովք բազմացուցին օրի-
նակելով վասն անծանօթ անուանն, յորոց ստի-
պեալ ձեռնամուխ եղէ ի սա ըստ կարի մերում
բացայայտել խնդրողացն (էջ 3) զգորութիւնսորա:
որոյ մակագրութիւնն է այս: «պրոկղի դիադոխոսի
պղատոնական իմաստասիրի: Շաղկապք Աս-
տուածաբանականք: Հատորք. ՄԺԱ.», դիադո-
խոս է ըստ յունացն՝ որ ի հայս փոխանորդ
թարգմանի¹: իբրեւ թէ պրոկղ զկնի պղատոնի
յաջորդեալ իցէ զտեղի պղատոնի, եւ փոխանորդ-
եղեալ պղատոնի: եւ եթէ այս, յայտ է ապա թէ
պրոկղ էր ազգաւ յոյն, յերկրէն ելլադացեաց,
ուստի եւ ամենայն իմաստասէրք ամենացեացն
էին: նա եւ ի նոյն քաղաքէն ամենայ. ուստի
եւ պղատոն էր.», եւն²:

Ըստ վկայութեան թարգմանչին եւ Գառ-
նեցւոյ՝ հայերէն ուրիշ թարգմանութիւն չկար
Պրոկղի գրոց, բայց միայն այս վրացերէնէ թարգ-
մանուածը: Սակայն հայագէտ անգղիացին Անիբիւր,
որ յայց ելաւ Էջմիածնի գրատան, աւելի հնագոյն
թարգմանութիւն մ'ալ տեսած է, որմէ թարգմա-
նուած է նոյն իսկ վրացերէնը: Հայագէտին հայ
լեզուաւ գրած այս նամակն առ Մեծ. Հեղինակն
«Մատենադարանին»³ է այսպէս. «Աստուածաբա-
նութեանն Պրոկլոսի Դիադոքոսի ղերիչո՝ գտի թարգ-
մանութեանն գրութիւնս. զոմն որ էին Ռարբմանչաց
գործք է, եւ զոմն որ ի վրաց լեզուէ ի միջին դարու

¹ Անշուշտ այս տեղեկութիւնն գտած է Գառնեցին
թարգմանչին յառաջաբանութեան մէջ. վասն զի չենք կար-
ծեր որ Գառնեցի յոյն լեզուի տեղեակ ըլլար: Նաեւ թարգ-
մանիչն՝ Սիմէոն կրօնաւոր՝ չունէր յոյն բնագիր մ'առջեւն,
այլ վրացերէնն, ուր անշուշտ սոյնպէս մեկնուած էր այս
յոյն բառը: Այս բառին «դիադոխոս» ձեւը կը ցուցնէ որ
հին ժամանակներէն չէ առնուած ընդօրինակութեամբ:

² Մնացեալն սոյնօրինակ խորհրդածութիւն է, յո-
րում կը կարծէ Գառնեցի թէ Պրոկղ Պղատոնի աշակերտն էր
եւ անոր յաջորդ: Ապա կը մեկնուի «Շաղկապք Աստուածա-
բանականք» տիտղոսը:

³ «Մատենադարան», էջ 669:

յարդարեալ է. ամենայնք, — բայց եթէ մի, — օրինակք յԷջմիածին պահեալքն ի վրաց լեզուէ յօրինակեալ են. եւ հնագոյն թարգմանութիւնն առաւել հաւատարմութեամբ արարեալ է քան զայլս. առանց երկմտութեան վրացն թարգմանութիւն ի հայոց լեզուէ ինքն յարդարեալ է, եւ վերստին հայերէն թարգմանեալ:»

«Մատենադարանին» հեղինակը հաւանական չի համարիր այսպիսի հնագոյն թարգմանութեան մը գոյութիւնն, այնու որ նաեւ Սիմէոն, կ'ըսէ, իր թարգմանութեան բուն պատճառն մինչեւ իւր ատեն թարգմանուած չգտնելը կը դնէ: Ճշգիւ խօսելով՝ զօրաւոր ապացոյց մը չէ այս պարագայն. անլուր չէ ընդհանրապէս որ միեւնոյն գործքը կրկին անգամ թարգմանէ կրտսերագոյն մ'առանց գիտնալու թէ արդէն թարգմանուած է այն: Մեզի ապահով կ'երեւայ հայերէնագէտին կարծիքն, ինչպէս նաեւ այն՝ թէ նոյն իսկ վրացերէնը նոյն նախնական հայ թարգմանութենէն է: Ամէն բան կը պարզէ, եթէ այն մի միակ ձեռագիրն, զոր տեսած է գիտնականն յԷջմիածին, լոյս տեսնէ: Այսպիսի հրատարակութիւն մ'արժէք ունի նաեւ յոյն բնագրին համար, մինչ այժմու թարգմանութեան այս նկատմամբ ունեցած արժէքը գրեթէ ոչինչ է:

Անշուշտ հնագոյն հայ թարգմանութեամբ պէտք է մեկնել սոյն գրոց հայ լեզուին մէջ տեսնուած զարմանալի երեւոյթը: Մէկ կողմանէ յայտնապէս կը տեսնուի յոյն լեզուի ազդեցութիւնն թարգմանութեան մէջ, միւս կողմանէ այնպիսի բառակազմութիւններ, որ յունաձեւ նման գրութեանց անսովոր են, եւ ոչ ալ ըստ յունարէնի՝ ինչպէս են այլոց բառակազմութիւնք: Անշուշտ հայ նախկին թարգմանութիւնը յունախօս էր, եւ տեղ տեղ (ինչպէս պիտի տեսնենք) նաեւ շփոթութիւնք, սխալ ընթերցմունք չէին պակսիր: Սոյն տեղերը նիւթականօրէն թարգմանուած կ'երեւան ի վրացե-

րէն, որմէ կրկին անգամ նոյնպէս նիւթականօրէն հայերէն թարգմանուած են. այնպէս որ եթէ չգիտնայինք կամ չընդունէինք այս պարագայն, պէտք էր ըսել որ ուղղակի յունարէնէ թարգմանուած է այժմօն հայն: Մեր ըսածը կը հաստատուի հետեւեալ քանի մ'օրինակներով, որով նաեւ գրոցս լեզուին վրայ գաղափար մը կազմել կարելի կ'ըլլայ:

Լեզուին կատմամբ յունարէնի ազդեցութիւնը կը տեսնուի նաեւ շատ մը բառերուն պարզապէս օրինակութեամբ, զոր օր. “սիրայ” (= *σεῖρα*, կարգ եւն), որ իբրեւ իմաստասիրական յատուկ բառ յեղշեղուած կը գտնենք:¹ Ահա օրինակ մը. Պրոկղ կ'ըսէ թէ պատահական չէ այն՝ “յորում” *ἑρ-οῦ-μ* լինիցի ընդ միմեանս *αὐτῶν-ἑρ-οῦ-μ*.² այսինքն՝ ուր կարճ կայ ստոյգ եւ *ἑρ-οῦ-μ* աղէր: Հայոյն “ալիւլութիւն” ըսածը յունարէն *ἀλλήλοϋχία* (կապակցութիւն, աղերս) բառն է: — Հայոյ մը համար բոլորովին անհասկանալի է այն նախադասութիւնն ուր կ'ըսուի՝ թէ “իմացական տեսակաց անձն զկնի եւ երկրորդ ներկացուցանէ զ(որ) օրինակ եւ զէմփ” նախադասութիւնն.³ որ է յունարէն *ἐμφοσει* բառն, որ նախնաբար “ազդուաբանութիւն” ըսել է:

Կարծենք թէ աւելորդ է ըսել որ յունարէնի համեմատ յօրինուած բառերու եւ նիւթականօրէն նմանցուած ասութեանց լեզէսն մը կը գտնուի գրոցս՝ ինչպէս նաեւ այլ նմանեաց մէջ. օրինակի համար՝ “ինքնամիակ (*αὐτοενοῦς*)” այսինքն՝ մի ըստ ինքեան կամ յինքեան.⁴ — “միեղէն”⁵. (*ἐννοῖος*, *ἐνοειδὲς*, յատուկ). — “բարետեսակութիւնք” (*τὸ ἀγαθοει-*

¹ Հմմտ. Հատած ԻԲ, ԳԵ եւն յաճախ:

² ԳԵ, էջ 313, 5 (= Յոյն՝ XCIV, p. 82, 23.)

³ Հմմտ. ԳԳ, էջ 461, 18: Յոյն է. (CXCIV, p. 112, 25) *Τῶν νοεῶν ἄρα εἰδῶν ψυχῇ δευτέρως ἔχει τὰς ἐμφοσεις*. Լատին թարգմանն հոս *emphases* թարգմանելով կը մեկնէ *tacitas vel potius apertas significationes*.

⁴ Հմմտ. Դ. էջ 16, 15 եւն:

⁵ ԶԲ, էջ 298, 10. ԳԳ, եւ յաճախ:

ծῶς)¹. — “վերբերութիւն”² (τὸ ἀναγαγὼν αἵτιον; պատճառ վերամբարձ.) — “ի ձեռն շրջաբերութեան շափեսցի”³ (περίοδος, période) եւ այլ նմաններ, զոր շնիք յիշեր: Ասոնց թէեւ մի մասն այնչափ խոտելի ալ չըլլան՝ նոյն դարուց հայ լեզուի վիճակը դիտելով, բայց կայ մեծ մաս մ’ալ որ լոկ անհետ թեթեւ եւ անիմաստ նմանողութիւն է: Աւելի խորթ են յունամոլ ասութիւնք եւ նմանները⁴:

Կայ քանի մը տեղ ալ, ուր յայտնապէս կր տեսնուի որ թարգմանիչը շփոթ տեսեր է կամ նաեւ սխալ թարգմաներ: Պրոկղ կ’ըսէ՝ թէ այն բանն որ ժամանակաւ կը շափուի, ի դէպ է որ ի ժամանակի ալ ըլլայ եւ ներգործ է: Այս խօսքն է թարգմանչին գրածը. “Իսկ եթէ ամանակաւ չափի, ընդունի լինի նա զի ըստ ամանակին եղանի”⁵ եւն. Յայտնապէս կը տեսնուի որ πρὸς ἄλλο (ի դէպ)

¹ ԻԵ, էջ 83, 10.

² ԺԾԸ, էջ 400, 11.

³ ԺՂԸ, էջ 474, 7 եւն.

⁴ Օրինակի համար՝ ի մէջ այլոց կը գտնենք. (ԿԹ, էջ 260, 3) բան մ’եթէ մասերէ բաղկանայ, “եղիցի ախարս-յեւլ բոլորն.” (= ՅԵՆ, LXXIX, p. 74, 26 πεπονηθός ἐστι τὸ δόλον.) այսինքն՝ բան մը կը կրէ ամբողջը, ինչպէս կը մեկնէ նաեւ լատին թարգմանիչը: Հմմտ. Բ, էջ 12, 3: — ԻԹ, էջ 93, 17 “Ամենայն առաքումն էական ի ձեռն նմանութեան.” (= XXIX, p. 63, 10 πᾶσα προόδος = progressus) այսինքն՝ յառաջ գալն բանն մը, որ շատ նիւթական թարգմանութիւն է: Հմմտ. ԺԿԶ, էջ 410, 8: — ԺԺԴ, 336, 4 “Աստուած ինքնապարար միակ է.” (= CXIV, p. 87, 31. πᾶς θεός ἐνός ἐστιν αὐτοτελής,) այսինքն՝ միութիւն կատարելալ: — ԺԶԹ. 449, 13 “ինքնակենդան.” (= αὐτόζωος.) նոյնպէս (ԺԻԱ, 346, 3) “գորութիւն իւրաւան.” (= δύναμις κρᾶτις.) — ԺԵ, 327, 8 “որպէս ունի էակ առ կենդանութիւն.” (= CV, p. 85, 21 ὥς γὰρ ἔχει τὸ ὄν πρὸς τὴν ζώην.) այսինքն՝ ինչ յարաբերութիւն որ ունի էական կենդանութեան հետ: — ԻԺԺ, 500, 6 “անձին կառք . . . զնոյն հարուստ է եւ զմեծութիւն ունին . . . , այսինքն՝ նոյն ինքն ունին. պատճառն է որ “ձեւին, ՅԵՄք σχήμα կ’ըսեն. որ հոս ալ գործածուած է (CCX, p. 117, 13.) եւ որ նախնաբար “կարուածք.” ըսել է. (Հմմտ. տճկ. յիշի.) եւն եւն.

⁵ Ծ, 125, 11 = ՅԵՆ I. p. 68, 23.

կարդացեր է *πρόσοιχον* (մերձաւոր, բնորոշ) — Ըստ Պրոկղի՝ այն բանն որ հաղորդ է ժամանակի, նաեւ ըստ Թուղյ կը յառաջանայ. Թարգմանիչն ընդհանրապէս կ'ըսէ՝ Թէ «Ըստ Թուղյ Գարեալ լինի»¹ չոս կ'երեւայ Թէ շփոթեր է Թարգմանիչն *πορεύω* (Գաւել, խրկել) իւր միջական *πορεύομαι* (Երթալ, յառաջանալ եւն) ձեւին հետ: — (ՃԽԶ. 386, 4) «Ամենայն... էութիւն յամենայն յետինս Գնիւթործի»² փոխանակ «հաղորդի» կամ «անցանէ», ինչպէս ունի բնագիրն ալ. (= CXCv, p. 97, 40... *δὲ ἀνάπτων φοιτᾷ*.) Յայտնի է ուրեմն որ Թարգմանիչը շփոթեր է *φοιτᾷ* (երթալ, յաճախել) եւ *φύττει* (տնկել, տնկագործել): — Կրնայինք դեռ այսպիսի կտորներ բերել հոս. բայց վասն համառօտութեան կը շատանանք դնել ըկ երկու օրինակ, զորոնք առանց բնագրի օգնութեան անհնար է հասկընալ: «Եւ այս, կ'ըսէ Թարգմանիչն, ոչ յամէ (ձեռ. «ամի» է) ամենայնի ժառանգութեան»² Ըստ ինքեան անյունագէտ հայոյ մը համար ասկէ պարզ խօսք չի կրնար ըլլալ. բայց Թէ ինչ կը նշանակէ այս խօսքն՝ այն ոչ դը կրնայ առեղծու: Յիշեալ նախադասութեանն՝ որ կէտ առ կէտ նմանողութիւն է յունարէնին, իմաստն է՝ «այս բանս ամէնուն հանդիպելէն չի դադրիր»: (՝) Մեկնութիւնն այս է. յոյնը բառ առ բառ կ'ըսէ «Եւ այս կ'էր+ (*passio*) ոչ դադարի զամենեքումք լինել»³ միայն Թէ Թարգմանիչն *πάθημα* բառն (հոս «կիրք» փիլիսոփայօրէն մտք առեալ,) Թարգմաներ է նիւթական իմաստով (վիշտ, նեղութիւն, վնաս եւն), եւ

¹ ՃԼԸ. 474, 11 (= Յոյն CXCvIII, p. 113, 29 *κατὰ ἀριθμὸν πορεύεται*.)

² ՄԶ. 489, 19 = Յոյն CCVI, p. 116, 24 *καὶ τοῦτο οὐ μὴ παύσεται περὶ ἀπάσας τὸ πάθημα γεγόμενον*, լատ. *haec passio non desinet circa omnes (animas) esse. (i. e. hoc singulis ac universis animabus accidere nunquam desinet.)* — Հմմտ. նաեւ ԿԶ, 252, 6. եւ «ախտանալ», բային նկատմամբ ըսածնիս:

աւելի յուեցուցեր «մնասակար» ընելով: — Ուրիշ տեղ մ'ալ կը կարդանք. «Եղականն ոչ է ստոյգ էութիւն¹.» ասոր իմաստն բուն հականաին է, այսինքն թէ «այն որ եղական է, չէ ուրեմն տակաւին այն՝ զոր պիտի դեռ ըլլայ:» Սակայն հայոյն այսպէս թարգմանուելուն պատճառն այլուր, թերեւս իւր վրական բնագրին մէջ պէտք է փնտռել. վասն զի յոյն հոս պայծառ է, եւ առիթ չէր կրնար տալ այսպիսի նախադասութեան մ'որ՝ թէեւ կարելի է նոյն իմաստով ալ հասկընալ, բայց սովորական ոճով խօսելով՝ բոլորովին ուրիշ իմաստ ունի: Վերջապէս թերեւս յոյն բնագրին ազդեցութեան նշան համարինք այն ալ որ տեղ մ'ուր յոյնը թերի է, ճշդիւ նոյնպէս թերի կ'երեւայ նաեւ հայը²:

Յունական այս յայտնի ազդեցութեան փոխարէն շատ տեղ կը գտնենք այնպիսի բառեր եւ ասութիւններ, որ՝ թէեւ յունաձեւ մասնիկներով՝ բայց բոլորովին այլազգ եւ աննման ոչ միայն յունին, այլ եւ այն բառերուն, որ այլ շատ մը հայ նման գրոց մէջ կը գործածուին. թէեւ չենք ուզեր ըսել ասով որ ասոնք ամէնն ալ գրոցս լեզուին միայն սեպհական են: Օրինակի համար. «Յաղագս վերջոցոյն եւ վերջոցելոյ»³ (այսինքն՝ մեր բառերով՝ «արտագրող» եւ «արտագրեալ») զոր ըստ յունին պէտք էր անշուշտ «յարածող» ըսել: — «Աբհեփոսորոփեան եւ հանճար»⁴, (որ շատ յաճախ կը կրկնուի, ինչպէս առ հասարակ նաեւ մէկայններն ալ,) փոխանակ յունին $\xi\pi\iota\sigma\tau\acute{\eta}\mu\eta$ բառին, զոր մերք

¹ Ե, 126, 5 — L. p. 68, 37.

² Է, 25, 18 (նոյն հատածին վերջն «զի գտցուք զսկիզբն.»), — Յոյն՝ VI, p. 53, 3 καὶ εὐδομεν τὸ ἐξ ἀρχῆς.*

³ Ը, 27, 1 Էւն — VII, p. 53, 4 etc. Յունարէն παράγω, եւ τὸ παρακτικὸν Էւն բառերու համապատասխանող, զոր յետոյ թարգմանած է «ներգոյաղուցողութիւն», (Հմմտ. ԻԶ, 86, 12. ԻԷ, 89, 8.)

⁴ ԺԲ, 40, 6 — XI, p. 55, 18.

միշտ «մակացութիւն» կը թարգմանեն, այսինքն՝ գիտութիւն: — «Որոց բարութիւն ներշնչէ՞»¹ փխ. «ներշնչ էո ինչպէս է յոյն, եւ ինչպէս կ'ըսեն այլք. սակայն այս բառն կրնայ գուցէ այլազգ ալ մեկնուիլ: — «Ամենայն դեռնացող լաւագոյն է քան զորս յինքենէ ներքեւեցի»². (եւ այլ ասոր շատ ձեւերը.) այսինքն՝ խօսելով մեր նախնեաց իմաստասիրական լեզուով՝ (զոր շատ մասին մէջ ցաւսօր ալ կը գործածենք,) «ենթադրիչն (կամ «ենթակայացուցիչն») լաւագոյն է քան զենթագրեալն:» Հոս յունարէն *ὑπόστασις, ὑφίστημι* եւն բառերը գործածուած են, զոր այլք միշտ «ենթակայ», «ենթակայիլ» եւն բառերով թարգմանած են եւ դեռ կը թարգմանեն: — «Ոչ կարօտանան տեղւոյ եւ յարաբերութեան»³, այսինքն «անջըպետի» կամ «միջոցի», ինչպէս նաեւ այլուր «անյարաձգաբար»⁴ կը գործածէ իբրեւ «առանց տարածութեան»: Այս բառն նորանշան է. վասն զի հինք՝ «յարաբարչեւ» եւն ուրիշ իմաստով կը գործածեն, (այսինքն՝ = *παράσῳρω*, առ ինքն ձգել եւն:) — Վերջապէս այս կարգէն են «հակադրել»⁵ «այլադրել»⁶, «ինքնադրել»⁷ եւ այլ շատ մը

¹ ԺԴ, 46, 19 = XIII, p. 56, 3, 4 *κατὰ τὴν . . . παρῳσίαν*. Հմմտ. ԾԴ, 133, 2 եւն:

² ԺԹ, 69, 6 = XVIII, p. 57, 48. *πῦν τὸ ὑποστατικόν τινος κρείττον ἐστὶν τῆς τοῦ ὑφισταμένου φύσεως*. Հմմտ. ԺԹ, 70, 3. ԻԵ, 83, 16, 17 եւն. Խսկ այլուր թարգմանուած է «ներեացեալ», եւն. (Հմմտ. 2Թ, 298, 10.) լոկ՝ «կայուն», գրուած է տեղ մ'ալ (ԺԲ, 39, 1) ուր յոյն է *προϋπόστασις* (= XI, p. 53, 47.) վերջապէս ուրիշ տեղեր (ԻԳ, 78, 1. ԻԵ, 83, 6) «յարաբերական յինքենէ», եւն կ'ըսէ, ուր յոյն է *հարձեալ ὑφίστημι* բառը (= XXIII, 60, 20 եւն.) բայց ճիշդ այս բառն յետոյ նաեւ «ներկացող»⁸ գիւր էութիւն, փոխեր է (2ԶԹ, 449, 15 = CLXXXIX, p. 110, 47 *ἐαυτὴν ὑφίστησιν*) եւն:

³ ԶԽԱ, 377, 9 = CXL, p. 96, 21 . . . *τόπων καὶ διαστάσεων*.

⁴ ԾԲ, 128, 8:

ձեւեր¹, որոնք «անշարժ», «այլաշարժ», «ինքնաշարժ» եւնբառերու տեղն են, ինչպէս է նաեւ յղյւնը եւ այլ նմաններ² :

Այս ամէնը կարծենք կարելի է մեկնել այսպէս : Վրացերէնը թարգմանուած էր յունարէն հայ բնագրէ մը նիւթիւն կամ բառական ոճով. ասով ծնած պիտի ըլլան ի հարկէ վրացերէնին մէջ ալ յունաձեւ բառեր եւն, որչափ լեզուն կը ներէր, անշուշտ ասով բառական այլայլելով տեղ տեղ յունարէնի հետեւողութեամբ շինուած ձեւերը : Երբ հայն կրկին թարգմանեց վրացերէնէ, այսպիսի բառերն կամ ըստ հեշտի կամ ըստ օրինակի այլայլեալ յունանման վրացի ձեւերուն յերիւրեց : Ասով ծագեցաւ այն նորանշան երեւոյթն, որով մէկ կողմանէ մնաց շատ տեղ յունին ազդեցութիւնը, միւս կողմանէ շատ տեղ ալ զարմանալի կազմութեամբ

¹ ԺԵ եւն. (= XIV, p. 56) յաճախ «անհակադարձական» (ἀκίνητος, անշարժ.) «ինքնադարձական», (αὐτοκίνητος, ինքնաշարժ.) «այլադարձական», (ετεροκίνητος, այլաշարժ.) եւ այս եւ ասկէ յօրինեալ բառերը շատ յաճախ են Հմմտ. ԺԸ, 62, 9 «հակադարձողն եւ ներդառնալի», այսինքն՝ շարժողն եւ շարժուողն (= XVIII, p. 57, 30 τὸ κινεῖν καὶ τὸ κινούμενον.) Սակայն տեղ տեղ այս բառերն բոլորովին յունարէնին համեմատ ալ գործածուած են. զոր. օր. ԺԶ, 55, 15 «առ ինքն հակադարձողութիւն», (= XV, p. 55, 41 τὸ πρὸς ἑαυτὸ ἐπιστρέπτικόν.) Նշնպէս՝ ԼԲ, 102, 14 «հակադարձութիւն», (= XXXII, p. 63, 48 ἐπιστροφή,) մինչդեռ ուրիշ տեղ մը (ԺԸ, 63, 9 = XVII, p. 57, 43) ἐπιστρέπτικόν բառն «ներդարձական», եղած է, եւ վերջապէս նաեւ ճիշդ այս բառն «անդադարձալի» գրուած է (2Գ, 286, 4 = p. 78, 49) եւն եւն :

² Գուցէ այս կարգէն են. ԻԷ, 89, 2 «գերգոյութիւն», (= p. 62, 13 περιουσία) փխ. «առատութիւն», Հմմտ. ՃԺԸ, 342, 5 (ուր p. 89, 8 ὑπερουσίως կ'ըսէ յղյւն.) — ՀԵ, 271, 1 «ամենայն ընդունութեամբ պատճառ», այսինքն՝ քառ պատճառ. (= p. 76, 37 πᾶν τὸ κυρίως αἴτιον), զոր այլուր լաւ եւս (ԺԵ, 271, 13) «սեպհական պատճառ», կ'ըսէ. — 2Դ, 287, 15 «եթէ սահմանեալ է զօրութիւն ուրոյն էութեան՝ իշխնի արդարեւ երբեմն. եւ եթէ անշունչ», փխ. «պատճառ երբեմն . . . պատճառ», (= LXXXIV, p. 79, 12 ἀπολίποισι ἂν ποτε· ἀπολίποῦσα δὲ κτλ.) եւ այլ նմաններ :

բառեր ծնան: Ասով կը մեկնուի այն ալ՝ որ միօրինակութիւն չկայ թարգմանութեանս մէջ: Ուրիշ շատ թարգմանիչք իմաստասիրական բառերու որոշ միջոցք մ'ունին, այնպէս որ յունարէն բառ մը գրեթէ միշտ միեւնոյն հայ բառով կը թարգմանեն. ուր մեր թարգմանիչն ասոր հակառակ միեւնոյն բառն մերթ այսպէս եւ մերթ այնպէս կը փոխէ ի հայ: Մեր այս կարծիքն հաստատութիւն առնելու համար՝ վերացի բնագրին հայոյն հետ համեմատելն անհրաժեշտ է:

Հայս վայր բերած օրինակներէն կրնանք արդէն դրոցս լեզուին վրայ գաղափար մը կազմել, որ լիովին այն կարգէն է, որմէ են «Անյաղթի» անուամբ ծանօթ գրութիւնք: Յիշենք նաեւ ներգոյականի անհետեւ ձեւեր եւն եւն: Ի հարկէ ոչ ամէն բան թարգմանչին յատուկ է, այլ մեծ մասն այն լեզուի շրջանին արդիւնքն է, որով թարգմանութեան միջին դարու սկիզբն ու մէջերն բազմաթիւ գրեանք. եւ որով շատ անգամ բռնի տողորուած էին գրիչք:¹ Մեծ բաժին մ'ալ կ'իյնայ գրչագրաց անմտադրութեան եւ այլ աղաւաղմանց:

Հայ բնագրին շատ թմրի եւ ոչ սակաւ տեղ բոլորովին աննման է յոյն բնագրին, որուն վրայ երկար խօսիլն մեր նպատակէն դուրս կը համարինք: Ընդհանրապէս հայն աւելի կտորներ քիչ ունի,²

¹ Օրինակի համար՝ Թ, 32, 10 «Ի հաղորդեցելոյն իւրում», — ՃԽ, 375 «Ի միակ թուում», — ՃԽԶ, 387, 2 «յամենայն յիրայոյն», ՃԿԷ, 411, 11 «ի սոսում», (ի սոսին), — Մ, 479, 11 «ամենայնում», եւն: Հմմտ. ԽԱ, 112, 4 «ոչ որպէս նենթակայում ... ի նենթակայոյն», — ԽԳ, 117, 2 «ապա ներգործութիւնն լաւագոյն քան զգոյութիւն. զի ահ կարօղ է յինքն դառնալ եւ ահ ոչ», եւն. — ՂԷ, 313, 20 «ի միեղենութենէ եւ ի յիրային գերափոյն գրելոյն», — ՂԸ, 316, 7 «ոչ յուսեք է յիւրն վատթարոյն» եւն եւն: — Գրի սխալի օրինակ ըլլայ ՀԳ, 270, 5 «որպէս վերերեւեցաւ», անշուշտ «որպէս ի վերոյ երեւեցաւ» էր նախնաբար եւն եւն. զորոնք յիշելն աւելորդ կը համարինք:

² Այսպէս են՝ հատածք ԿԳ, ՃԻԷ, ՃԼ ըստ մեր ձեռագրին:

բայց շատ ու չափէն աւելի շատ պակաս ու թերի եւ համառօտած կտորներ: Բաց ի մանր պակասներէն, շատ հատածներ գրեթէ կիսով՝ (մեծաւ մասամբ վերջերէն՝) կիսատ են¹. տեղ տեղ ամբողջ հատածէն հազիւ քանի մ'աննշանակ բառ մնացած է², որ յայտնի նշան է ձեռագրաց աղաւաղութեան: Հատուածներուն ոչ սակաւ մասն՝ գոնէ մեր ձեռագրին մէջ՝ չէ ճիշդ թարգմանութիւն, այլ ծայրաքաղ համառօտութիւն, երբեմն մինչեւ անգամ այնչափ՝ որ աւելի ցանկի կը նմանին. ³ եւ վերջապէս քանի մը հատածք բոլորովին կը պակսին⁴, իսկ մէկ քանին բնագրին աննման են:⁵

¹ Մանր թերութիւնք անթիւ են. մեծերէն կը յիշենք միայն՝ Ի, 71, 15 ուր յոյնը շատ երկար է, (հայը չունի՝ XX, p. 58, 23 πὰν γὰρ — 36 ὑφεστώσης.) քիչ մ'ետքն՝ Ի, 72, (Հ պակաս է՝ XX, p. 58, 38 εἰ οὖν — 46 νοητικόν կտորը.) — ԻԱ հատածէն հինգ տող մնացած է. (պակասն է XX, 58, 48 νοῦς — 59, 6 δέδεικται.) — Խ հատուածին վերջը. (պակաս՝ XL, p. 66, 19 ἀλλ' εἰ — 31 ὥς δέδεικται.) — ԾԶ վերջը. (պակաս՝ p. 70, 28 εἰ δὲ τοῦτο — 40 μεταδεδωκός.) — Նոյնպէս նաեւ ՃԻԹ (Թերի՝ 2 տող.) ՃԽԹ (պակաս՝ CXLIX, p. 98, 48—53 եւ 99, 1—10.) եւ այլն եւ այլն:

² Օրինակ ՃԺԵ հատածին (էջ 337, 17) մէջ՝ «Եւ սորա անջատելիք են ի միմեանց», բառերը մնացեր են CXV հատածէն, որով կը պակսին՝ p. 87, 51 ἔτι δέ — 53 եւ 88, 12 αἰτίων եւն:

³ Համառօտ ու ծայրաքաղ են հատուածք՝ Է, ԻԱ, ԻԲ (որ XXI եւ XXII հատածներուն տեղն է.) ԼԶ եւ ԼԷ, ԼԸ (որ երեք տող է. մինչ յոյնը 12 տող — p. 75, 31—43.) ի մասնաւորի ԾԸ—ԿԲ որ ցանկ են աւելի, վասն զի ԾԸէն պակաս են՝ p. 71, 24 εἰ γὰρ — 35 ἀλλ' οὐκ. ԾԹ՝ չորս տող է, յոյնը՝ 15 (p. 71, 36—50.) նոյնպէս Կ (յոյն է՝ p. 71, 51—72, 13.) ԿԱ ցանկ է (յոյն է՝ LXII, p. 72, 20—31) եւն. նաեւ ԿԲ. նոյնպէս՝ ՃԸ, ՃԹ, ՃԺ (որ միասին 19 տող են, յոյնը՝ 51 տող, այսինքն՝ p. 85, 51—86, 43.) ՃԺԵ, ՃԼԷ—ՃԼԸ (որ 7 տող են, իսկ յոյնը՝ CXXXVI եւ CXXXVII, p. 95, 8—24 եւ 25—37, ուրեմն 30 տող.) ՃԽԹ (որ 3 տող է, իսկ յոյնը՝ 19 տող, այսինքն՝ CXLVIII, p. 98, 29—47.) ՃԿԱ եւ ՃԿԵ, ՄԳ եւն եւն:

⁴ Հայը չունի յունին XIX, LXI, CXXXI, CXLIX (որ է՝ p. 98, 48—99, 10 եւն):

⁵ Այսպէս՝ ՃԻԶ, ՃԼ եւն:

Հատուածներու այս վիճակէն ի հարկէ կը հետեւի որ հատուածաթուերն ալ շատ տեղ միաբան չեն, թէեւ նոյն կարգաւ կը շարունակուին կտորները: Իսկ հատուածներու վերնագրերն հազիւ քանի մը տեղ նոյն են: Հայն ընդհանրապէս աւելի վերնագիր ունի քան յոյն, որ միայն սկիզբներ ունի քանի մը հատ: Ապագայ հրատարակչի գլխաւոր խնամքը պիտի ըլլայ նաեւ յոյն, հին հայ, վրացի եւ նոր հայ խմբագրութեանց պէսպէս ընթերցուածոց համեմատութեամբն ոչ միայն հեթանոս փիլիսոփային յունական բնագիրը վերահաստատելու, ուղղելու եւն նպաստել, այլ նաեւ այս համեմատութեամբ նոյն իսկ հայերէնը շատ տեղ ոչ լոկ ուղղել, այլ եւ հասկանալի ընել անգամ¹. այնչափ անթիւ են այն կտորներն որոնց բուն իմաստն առանց բնագրի օգնութեան գրեթէ

¹ Օրինակի համար յիշեմք քանի մը նախադասութիւններ, որ հազիւ կաթիլ մ'ի դուլէ են ամբողջին համեմատութեամբ: Ձ, 21, 10 “Եւ ոչ որ յառաջ կացցէ ի միակի միջի եւ երկուց”, այսինքն ոչինչ՝ որ յայլում է, թէ մի եւ թէ երկու կրնայ ըլլալ միանգամայն. (= VI, 52, 35 οὐδ' ἕτερον, ἐν θατέρῳ γενόμενον, ἐν ἅμα καὶ δύο ἔσται, լատ. neutrum, si fuerit in altero, Unum simul et duo erit). — ԺԳ, 43, 3 “Եւ զիսկին պատճառէն”, այսինքն՝ առաջին պատճառէն կը բղկէր, յառաջ կու գար. (= XII, 55, 38 ἐφ' ἧκον ἀπὸ τῆς πρωτίστης αἰτίας, լատ. manans a prima causa.) — ՂԸ, 316, 7 “Ոչ յուսեմք է յիւրն վատթարոջ”, այսինքն՝ իրմէ ստորնագոյններուն միջին մէջն ալ չէ. (= XCVIII, 82, 45 ἐν οὐδενί ἐστὶ τῶν ἐαυτοῦ καταδεστέρων, լատ. in nullo est eorum quae sunt inferiora ipsa.) — ԺԵԸ, 377, 1 “Ոչինչ գթեսցէ նոցա”, այսինքն՝ ոչինչ արգելք կ'ըլլայ անոնց. (= CXL, 96, 20 οὕτε γὰρ ἐκείνας διείργει τι καὶ ἀποκωλύει κτλ. լատ. dirimit et prohibet.) — ԽԺ, 500, 8 “Ընդ-ինչ-տարբերութիւն յետքննելու-թիւ”, այսինքն՝ յաւելմամբ եւ ի բաց բարձրմամբ. (= CCX, 117, 15 δι' ἄλλων σωμάτων προσθέσεις καὶ ἀφαιρέσεις, լատ. propter... additiones et ablationes.) — ԾԶԹ, 451, 1 “ամենայն անձն մէկ է անբաժանելեացն եւ բաժանականաց”, այսինքն՝ մէկն է... (= CLXXXIX, 110, 47 ... πᾶσα ψυχὴ μὲσθ τῶν ἀμερίστων ἐστὶ καὶ τῶν περὶ τὰ σώματα μεριστῶν.) եւ այլ անթիւ նմաներ:

անհնար է առեղծուլ: Ասկէ յայտնի է որ ինչ մեծ խնամօք պէտք է որ ըլլայ ապագայ հրատարակութիւնն Պրոկղի հայ թարգմանութեան: Բայց յամենայն դէպս՝ ոչ միայն մեր մատենագրութեան, այլ եւ եւրոպական բանասիրութեան համար մեծ արդիւնք կը շահուի, եթէ ի լոյս բերուի Պրոկղի մանաւանդ հնագոյն հայերէն թարգմանութիւնն, որ յէջմիածին կը գտնուի: Ըստ անգղիացի գիտնականին:



ԽՈՍՐԱՎԻԿ ԵՒ ԳԻՐՔ ՀԵՐՉՈՒՆԺՈՑ

Նրեքփոքրիկ գրութիւններ լոյս հանեց տարւոյս ընթացքին մէջ “Արարատ” իւր նոր խմբագրին գրչէն, որուն հետաքրքրական ուսումնասիրութիւնքն Խորենացւոյ ձեռագրաց վրայ (1891) “Միաբան” ստորագրութիւնը կը կրէին: Այս հատուածք արդիւնք էին հրատարակչին այն համոզման որ “Արարատ” իւր կրօնական-պատմական բաժինը մեծաւ մասամբ պէտք է յատկացնէ նախնեաց կորած համարուած կամ անտիպ մնացած երկերին եւ նրանց հետազոտութեանը, քիչ թէ շատ ծառայելով մեր Ձեռագրերի մատենադարանի հարստութիւնները երեւան հանելու եւ նրանց ժամանակի մաշող ժանիքներից ազատելու:՝” Այսպիսի ծրագրի մը գործադրութիւնն՝ ինքնին յայտնի է՝ ցանկալի է ամէն հայ բանասիրի:

Այս գրքոյկներուն առաջինն էր Անանիայի Նարեկացւոյ անուամբ փոքր գրութիւն մը, որ հաւատոյ Դաւանութիւն մըն է²: Սոյն գրութեան վրայ խօսիլ այժմ մեր նպատակը չէ: Երկրորդն էր “Գիրք հերձուածոց” անուն գրքոյկ մը, որ է նպատակ մեր յաջորդ գիտողութեանց: Սակայն նախ քան ձեռնարկելն նոյն գրութեամբ զբաղելու՝ հարկ կը համարինք քանի մը գիտողութիւն ընել երրորդին վրայ՝ որ ամենէն աւելի հետաքրքրութեան՝ կամ ճիշդ եւս՝ բանակռուի առարկայ եղաւ:

¹ “Գիրք Հերձուածոց”, եւն. Յառաջաբ. էջ Բ:

² Անանիա Նարեկացի, Գիր խոստովանութեան. հրտ. Պիտբան: Վաղարշապատ, տպ. Էջմ. 1892: 8⁰ Երես՝ Է+13: Գրինն է՝ 50 կ.:

Միաբան “Արարատայ” Ապրիլի թուոյն մէջ հրատարակեց “Խոսարովիկ թարգմանիչ” անուամբ հատուած մը՝ հանդերձ փոքրիկ գրութեամբ, եւ յիշելով նաեւ թերակատար գրուածք մ’որ նոյն թարգմանչին մտաց արդիւնք, ուստի Ե դարու կորսուած գրութեանց մնացորդ նշխարք պիտի ըլլային։ Այս այն Խոսարովիկ է, որոյ վրայ մեր գիտցած բոլոր տեղեկութիւնքն Ղազարայ Փարպեցւոյ սա խորհրդաւոր խօսքերուն մէջ ամփոփուած են.³ “Անարատ եւ յամենեցունց յարգելի յոյսն՝ տէր Խոսարովիկ, շեւ եւս հասեալ ի սահմանս մեր, մինչգեռ գայր ի ճանապարհի եւ լուան, որպէս ի վերայ թշնամւոյ ընդդէմ զինեցան՝ ասելով. Ահա ո՞ր գայ միւս Թարգմանն։ Եւ օրհնելոյն ի հեռաստանէ լուեալ զդռնչիւն մահաճայն աղեղանոցն՝ աղօթեաց առ Բարձրեալն, եւ վաղվաղակի ընկալաւ զինդիրն. որում եւ տենչալի նշխարացն այլք՝ եւ ոչ մէք՝ արժանի եղեն ընդունակութեան։” Մեր խնդրէն դուրս է այս սիրելի անձնաւորութեան կենաց հանգամանքը, ներք քննել, զոր Մեծ. Հ. Գաբեգին Վ. “անորոշ ժամանակաւ”⁴ եւ Միաբան⁵ կրտսեր աշակերտաց կարգէն կը համարին, իսկ Մեծ. Հ. Բարսեղ Վ. Սարգսեան⁶ նոյն իսկ Առաջին թարգմանչաց հասակակից եւ իբր 387ին ծնած։ Միայն կարծենք թէ Փարպեցւոյ խօսքէն առեալ կրնանք ընդունիլ որ Խոսարովիկ էր արդեամբք “թարգման” եղած իւր ուսման պարապած միջոցին յօտարութեան, ուստի իւր թարգմանութեամբք արդէն ծանօթ անձնաւորու-

¹ “Արարատ”, ամսագիր. Իե (1892) Ցարի. Թիւ Դ (Ապրիլ). էջ 275—282, որուն մեծ մասն (էջ 275—280) Ներածութիւն է հրատարակչին։

² Թուղթ Ղազ. Փարպեցւոյ. Մեղադրութիւն սոսոխօս արեղայից. (Ղազ. Պատմութիւն, տպ. Վենետ. 1873, էջ 609.)

³ Հայկական Հին Դպրութեան Պատմութիւն. Բ. Ցպազր. Վենետ. 1886, էջ 278։

⁴ “Արարատ”, էջ 276։

⁵ “Բաշմախ”, 1892, էջ 205—207։

թիւն էր, երբ դեռ չէր դարձած վերջին անգամ ի հայրենիս, ուր չժամանեց հասնիլ:

Դժբախտաբար խոսրովկայ գրութիւնքն ալ անյայտ են, մինչեւ թերեւս բախտաւոր օր մը քիչ մը լոյս սփռէ այս խնդրոյն: Խոսրովկայ անուամբ յիշուած գրութեանց ցանկն այսպէս կ'ամփոփէ Հ. Գարեգին¹. «Խոսրով, որուն համար կը յիշատակուի թէ գրած ըլլայ 1) զՊատմութիւն Վարուց Ս. Սահակայ հայրապետի²: 2) Ձեռագրաց ցուցակի մը մէջ ալ կը հանդիպինք (Մատենադ. Էջմ. Թիւ 920) Արտասանութիւն խոսրովկայ թարգմանչի ի մենամարտութիւն Դաւթի. եւ Գողիաթու: . . . 3) Իրեն կ'ընծայուի դարձեալ Զօրհնէից կանոնին թարգմանութիւնն ի յունէն: 4) Պատառիկ մը կայ առ մեզ «Վասն կարգի կաթողիկոսաց» խորագրով որ խոսրովու կը կարծուի:»

Առաջին հայեցողածքով իսկ կը տեսնուի որ շատ խնդրական էն այս չորս գրութիւնք ալ, ինչպէս արդեամբք գիտցանք երկրորդին նկատմամբ, երբ լոյս տեսաւ. Միաբանի խնամովք: Միաբան Էջմիածնի հազարաւոր ձեռագրաց մէջ միայն օրինակ մը գտած կ'ըսէ այս «Արտասանութիւն» եւն գրուածքէն, այսինքն՝ Թիւ 920³ ճառընտրին մէջ, եւ հրատարակած է նոյնը «Իբրեւ նշխար ոսկեղէն դարի եւ իբրեւ լեզուի նմուշ, թէ եւ յունաբան:» Սակայն՝ ինչպէս գրութիւնն իսկ ինքնին կը

¹ Հայկ. Հին Դպր. էջ 278:

² Արդեօք այս խօսքով ակնարկուած է այն «Պատմութիւն վասն Ս. Սահակայ հայրապետին եւ Մեսրոպայ վարդապետին», զոր հրատարակած կը գտնենք ի Սոփիո, Բ. (Վենետ. 1853) էջ 1—42: Դժբախտաբար յիշուած չէ նաեւ այն՝ թէ ինչ աղբիւրէ առնուած է այս տեղեկութիւնս:

³ Միաբան Թ. 940 կ'ըսէ (սխալմամբ,) իսկ Հ. Գարեգին՝ 920, եւ այս վերջնոյս խօսքը կուսած է Միաբանի վկայութիւնն առանց այս 920 թիւը փոխելու: Բաղմոփեղ (էջ 204, Ծն. 1) միտ գնեւ տուած է այս շփոթութեան: Սակայն անշուշտ Միաբանի 940 գրելը տալագրական վերպակ է. ուղիղն է Թ. 920. (տես «Մայր Յուցակ», եւն, էջ 123, յՏԴ.):

վկայէր, այն ձեւի մէջ ուրոյն գրութիւն մը չէր կրնար ըլլալ հատուածիկս. այլ է բոլորովին ուրիշ գործք, այսինքն՝ խորենացւոյ անուամբ առ մեզ հասած Պիտոյից գրոց մէկ կտորը¹, եւ ինչպէս արդէն նոյն հառապորդին ամբողջ նկարագիրը կը վկայէ, հռետորական կրթութիւն մը պարզապէս: Յաջորդ ըստ մասնէ համեմատութիւնը կը ցուցնէ նաեւ որ Էջմիածնի օրինակը շատ թերի ու աղաւաղ է, ինչպէս կրնայինք արդէն ենթադրել այն պարագայէն առեալ՝ որ ճառընտրի մը մէջ գտած էր զայն Միաբան. իսկ ճառընտրաց միասունք շատ ընտրութիւն չեն ցուցնէր սովորաբար: Ահա երկու կտորներուն քանի մը մասերը գէժ առ գէժ:²

“Արտասանութիւն Խոսրովկայ Թարգմանչի ի մեծամարտին Դաւթի եւ Գողիաղու: (Արարատ, 1892, Թ. 4, էջ 280—282:)

“Արտասանութիւն Միայնամարտութեան Դաւթի եւ Գողիաթու: (Խոր. տպ. 1849, էջ 537:)

“Պատերազմական հանդիսիցն գումարը միշտ ահա երիւք այսօրիւք զանազանութեամբ յաւելտացեալ իւրաքանչիւրովքն ցուցանին զօրութեամբ. ձիամարտութեամբ եւ հետեւականարտութեամբ եւ ի գլխովին նաւակուիւ տեսութեամբ: . . .

“Պատերազմական հանդիսիցն գումարը միշտ ահա երիւքս այսօրիւք զանաղանութեամբ յաւելտացեալ իւրաքանչիւրովքն ցուցանին զօրութեամբ. ծովամարտութեամբ, ձիամարտութեամբ եւ հետեւականարտութեամբ: . . .

“Իսկոյն լու միայն զպարսատիկն աջոյ ձեռամբն առեալ եւ մախաղ ընդ ունի նոյնպէս եւ ցուպ յահեկումն բերեալ ձեռին, երթայր գողցես մինչ ի հեղեղատ ինչ: . . .

“Եւ իսկոյն ի տգաց միայն զպարսատիկն աջոյ ձեռամբն առեալ, եւ մախաղ ընդ անութ, նոյնպէս եւ ցուպ յահեկում բերելով ձեռին, երթայր գողցես մինչեւ ի հեղեղատ ինչ: . . .

¹ “Թաղապետ Պիտոյից”, Գիրք Թ. (“Սահման Արտասանութեան”), Օրինակ Գ. (Հմտ. Մ. խորենացւոյ Մատենագրութիւնը, Վենետ. 1843, էջ 537—539:)

² Մանրամասն համեմատութիւնք եւ տարբերութիւնք գուրս թողուեցան, որպէս զի աւելորդ կրկնութիւն չըլլայ:

“Թորմէ ի փախուստ այնուհետեւ դարձեալ լինէր այլազգեացն կողմ, ի պարտութիւն մատնեալ ի հերայականացն, (Լէրէ) մինչեւ ջգրուեն քաղաքացն երթային հալածեալք. եւ անդ (Լէրէ) զամանս ձերբակալ արարեալ սատակէին եւ զամանս բազում աւարաւ գերին առեալ: (Թէրէ):”

“Եւ իմ ահա զայս ամենայն տեսանելով իրաւացի համարեցայ եւ ձեզ պատմել:”

“Թորմէ ի փախուստ դարձեալ այնուհետեւ այլազգեացն լինէր կողմն, եւ ի պարտութիւն մատնեալ ի հերայականացն համագունդ յարուցելոյ ի վերայ. եւ առ աճապարին խուլ ճապիւք լի, այնպէս կէսք վերջացեալք ի փախստեանն՝ սրոյ լինէին կուր, եւ այլքն առաջի մինչեւ ջգրուեն քաղաքաց երթային հալածեալք: Եւ անդ զօրէն անբանից՝ զամանս ձերբակալ արարեալ սատակէին, եւ զամանս հանդերձ բազում աւարաւ գերին առեալ՝ յիւրեանցն խաղաղուցա-

նէին տանել քաղաքս, վայելելով ամենագեղեցիկ բարբախտութեամբ: Եւ իմ ահա զայս ամենայն ի տեսանելն՝ սքանչացեալ բերկրեցայ հեշտութեամբ լի, եւ զնոյնս դարձեալ իրաւացի համարեցայ եւ ձեզ պատմել:”

Մեր այս համեմատութիւնը պատրաստ էր տպագրութեան, երբ սոյն երեւութիս մտադիր ընել տուաւ, ուստի եւ խոսրովկայ այս գրութեան ոչինչ ըլլալը ծանոյց նախ “Արձագանք”¹, եւ քիչ ետքը նաեւ ինքնին իսկ հրատարակիչը գրելով² թէ “Այդ Արդասանութիւնը նոյնութեամբ գտնուում է խորենացույ Պիտոյից գրքում . . . որը վրիպել էր ինչպէս Զարբանալեանի նմանապէս եւ իմ ուշագրութիւնից: Գրուածքի վերտառութիւնը եւ սկզբնաւորութիւնը նոյնը լինելով, պէտք էր անշուշտ նախապէս բաղդատել, եւ այն ժամանակ կ’երեւէր երկուսի նոյնութիւնը, միայն մի քանի բառերի եւ ընթերցուածների տարբերութեամբ, թէեւ վերագրուած երկու տարբեր հեղինակներին:” Պէտք է յաւելուլ որ Հ. Գարեգին Վ. Զարբ. շատ

¹ “Արձագանք”, 1892, Թ. 66, էջ 1, Սիւն՝ 5:

² “Արդար” 1892, Թ. 5 (Մայիս), էջ 126—127:

աւելի դիւրութեամբ կրնար չիմանալ այս կտորնե-
րուս նոյնութիւնը, քանի որ դեռ լոյս տեսած չէր
Էջմիածնայ ձեռագրին հաստուածը: — Վերջապէս
մօտերս սոյն այս խնդրոյ վրայ գրեց նաեւ Հ.
Բարսեղ Վ. Սարգսեան՝ «Խոսարովիկ թարգմանչին
եւ Միաբանի ըրած մի նոր գիւտի առթիւ» վեր-
նագրով¹, ուր նշանակուած են նաեւ այս երկու
բնագրաց տարբերութիւնքը:² Այս հաստուածին
վերջին մասն³ ընդարձակ տեղեկութիւն տալով
Վենետիկոյ Թ. 504 Է է ձեռագրին՝ պարզուեցաւ
ուրիշ խնդիր մ'ալ որ կնճռեալ կ'երեւար նախ:
Այս խնդիրն է այն՝ զոր հետեւեալ տողերով հա-
մառօտիւ պիտի պարզենք:

Միաբան՝ Խոսարովկայ անուամբ մէկ ուրիշ
գրութեան մը ճաշակը տուած էր հրատարակելով
Էջմիածնի ձեռագրի մը մէջ գտնուած մէկ թերատ
գրութիւնն, որուն վերնագիրն է ըստ ձեռնագրին
«Խոսարովկայ թարգմանչի Հայոց՝ առ այնոսիկ որ
ասեն բնութեամբ անձեւ եւ անսկիզբն ընկալեալ
զմարդկութիւն Բանի կուսէն»: Ըստ Միաբանի այս
կտորը կը գտնուի Թ. 655 ձեռագրի մէջ, որ
«գրուած է Երուսաղէմում 1675 փրկչական թուին»: Սակայն
այս թիւն ալ ճիշդ չէ անշուշտ. վասն զի
«Մայր Յուցակի» նոյն թիւը (էջ 41) «Լուսաւորու-
թիւն Խոստովանութեան» անուն գործք մըն է
գրուած Կ. Պոլիս 1774 թուին: — Էջմիածնի օրի-
նակը թերի է, եւ Խոսարովկայ «ամբողջ հաստուածը 5
թուղթ է (10 երես) երկիջեան», այսինքն՝ երկսիւ-
նեան, զոր յետոյ աւելի կը ճշդէ 19 1/2 էջ (սիւն)
դնելով, որմէ հրատարակած է Միաբան իբր 2 երես⁴:
Միաբան որ «բոլորովին անծանօթ մեր բանասէր-

¹ «Բաղնիք», 1892, Թ. 5 (Մայիս.) էջ 203—214:

² «Բաղնիք», անդ, էջ 208—209:

³ «Բաղնիք», անդ, էջ 210—214:

⁴ Անշուշտ այսպէս հասկընալու է Միաբանի գրածը,
զոր մութ կը գտնէ նաեւ. «Բաղնիք», էջ 204, Ծան. 2:

ներին, կ'ըսէ այս հատուածին համար, բնիկ խոս-
րովկայ գործ կը համարի զայն, եւ ասով նաեւ ի-
բրեւ «առաջին գրուածքն ընդդէմ ֆաղկեգոնի ժո-
ղովի եւ խոսորովի մեր ձեռքն հասած երկասիրու-
թիւններէ կարեւորագոյնը: Սակայն յերեւան ե-
լաւ որ ինչպէս անծանօթ չէր այն՝ բանասիրաց, նոյն-
պէս եւ ոչ ե գարու խոսորովկայ գործ:

Միաբանի այս հատուածին հրատարակու-
թեան վրայ քննադատական ակնարկ մ'արձակեց
նախ «Արձագանք»-ը, յիշելով որ արդէն 1888ին
Արժ. Գիւտ քհն. Աղանեանց գրած է սոյն գրու-
թեան վրայ եւ է գարու հեղինակի մը գործք հա-
մարած՝ ցուցընելով որ այն խոսորովի զԱթանաս Ան-
տիոքացի, զՅուստիանոս կայսր եւն կը յիշէ: Քիչ
մ'ետքը կը տեսնենք Աղանեանցի կարծիքն աւելի
մանրամասն. իսկ այժմ կը դնենք լոկ սոյն քննա-
դատին հանած եղբակացութիւնը. «խոսորովիկը՝
պատկանում է Ջ. գարու վերջին եւ էի սկիզբին,
--բնիկ եւ ժ. դարու խոսորով Անի-ոյն եւս չէր ի-
ջող լինել:» Վերջին խօսքին պէտք է միտ դնել,
այնու որ սխալ ըմբռնուելով փոքր բանակուռի մ'ա-
ռիթ եղաւ: Վասն զի Միաբան՝ որ այս դիտողու-
թեանս պատասխան գրեց «Մշակ» թերթին մէջ,²
այս խօսքն այնպէս առած էր իբր թէ Աղանեանց այն
խնդրական գրութիւնը խոսորովայ Անձեւացւոյ կու-
տայ, ուստի թէ «Արձագանք» այն տեղ կ'ուղղէ
նաեւ Աղանեանցի սխալը: Այս խօսքն առիթ եղաւ
Գիւտ քհն. Աղանեանցի մէկ պատասխանին,³ որ
հաստատեց կրկին անգամ որ այն չէր իւր գրածը:
Միաբան կը կնքէ իւր պատասխանը յայտնապէս ծա-
նուցանելով թէ իւր տեսած ձեռագրին մէջ «չկայ ոչ
Յուստիանոս կայսրի անուն, ոչ «յաւուրս Յուս-
տիանոսի կայսեր» ոչ Անտիոքացու անուն եւ ոչ

¹ «Արձագանք», 1892, Թ. 57, էջ 2, Սիւն 5, 6:

² «Մշակ», 1892, Թ. 61, էջ 2, Սիւն 3:

³ «Արձագանք», 1892, Թ. 63, էջ 2, Սիւն 3, 4:

այդ Աթանաս Անտիոքացուն նուիրուած առանձին գլուխ. — ուստի եւ սխալ համարելով «Արձագանքի» գրածը, կրկին կը հաստատէր իւր կարծիքը:

Այս բանակռուին մէջ՝ որ դժբախտաբար շմեաց լոկ գիտնական նկարագրաւ, երկու կողմն ալ ունէին իրաւունք ըստ իմիք: Ուղիղ էր Միաբանի կարծիքը թէ Աթանասայ Անտիոքացւոյ եւն յիշատակութիւնք չկան իւր «Խոսրովկայ» գրութեան մէջ. եւ այս ուղիղ է ոչ միայն Էջմիածնի թերատ ձեռագրին համար, այլ եւ մեր Մատ. Թ. 5Բ ձեռագիրը,¹ որ անթերի ունի Խոսրովկայ «Առաջնութիւն» եւն գրութիւնը, չունի այսպիսի կտորներ եւ յիշատակութիւններ: Սակայն միւս կողմանէ ճիշդ էին նաեւ Աղանեանցի տուած տեղեկութիւնք, միայն այն տարբերութեամբ որ այն յիշատակութիւնք ոչ թէ Խոսրովկայ «Առաջնութիւն» եւն գրութեան մէջն են, որ Ա մասն է միայն Խոսրովկայ գրութեանց, այլ Դ եւ Ե Մասանց մէջ: Այս կիճռին պարզուելուն պատճառ եղաւ «Բաղձալի»՝ Վենետկոյ ձեռագրին վրայ մանրամասն տեղեկութիւն տալով. ասով երեւցաւ միանգամայն որ բաց ի թերատ ձեռագիրներէն՝ այնպէս ցանցառ չեն նաեւ լիակատարը:

Թէ՛ Վենետկոյ թէ՛ Աղանեանցի եւ թէ՛ Էջմիածնայ այս ձեռագրաց մէջ Խոսրովկայ սոյն գրութիւնք անկախ չեն, այլ մասն են երեքմասնեայ ժողովածուի մը նոյնատեսակ գրութեանց, որուն մէջ

¹ Մեր ձեռագիրը բոլորովին նոր գրութիւն է, եւ ըստ երեւութիւն՝ ընդօրինակութիւն Վենետկոյ ձեռագրաց միոյն միայն Ա. Մասին՝ նոյն իսկ Վենետկոյ ՄԵԾ. Հարց միոյն ձեռքով: Ձեռագիր ընդօրինակութիւնն է 21 մեծագիր էջ՝ 30 X 16, 5 սնդ. մեծութեամբ: Իւրաքանչիւր էջ 40 տողով: Միաբանի հրատարակած մասն է սոյն ձեռագրին՝ էջեր 1—2, 27. Իսկ Էջմիածնի ձեռագրի ամբողջ հատածը, (որ կը ըննայ «որք անհաւատութեամբ են փնտսեալ ախտիւք, խորհուրդ օրինակ իմն միեւնոյն», բառերով) է մեր ձեռագրին՝ էջ 1—8, 30 ուստի երեքին մէկը: Իսկ Վենետկոյ ամբողջական օրինակին հետ կը համեմատի Էջմիածնի ձեռագիրը «Իբր 10 երես առ 66», (հմտ. «Բաղձալի», էջ 211):

կան սովորաբար այս երեք գործերը. 1. “Անանիայի վարդապետի Հայոց Բան Հակաճառութեան ընդդէմ՝ երկաբնակաց, զոր գրեաց հրամանաւ Տեառն Պետրոսի Հայոց վերադիտողի:” 2. “Խոսրովկայ թարգմանչի Հայոց. Առայնոսիկ” եւն. եւ 3. “Յովհաննէս քահանայի յաղագս նշանակ հաւատոյ՝ Նիկիականն ՅԺԸիցն¹:” Առաջինն է Անանիայի Սանահնեցւոյ ծանօթ գործքը. իսկ երրորդ գրութիւնը Յովհաննոս Սարկաւագի կ’ընծայուի, եւ ըստ Աղանեանցի² երկու մաս է՝ 1 “Յաղագս նշանակ հաւատոյ” եւն. եւ 2 “Նորին Յովհաննոս քահանայի ի խնդրոյ Գազկայ կրօնաւորի յաղագս քաղկեդօնականացն:” Էջմիածնի ձեռագրին մէջ ըստ Միաբանի կայ միայն Անանիայի գործքն եւ Խոսրովկայ մի մասը. Խոսրովկայ միւս մասը եւ Յովհաննոս գործքը չկան՝ թերթերը դատարկ մնացած ըլլալով³: Մեր խնդրէն դուրս է այս ժողովածուին եւ իւր բովանդակած միւս հեղինակաց վրայ խօսիլ⁴. միայն պէտք ենք յաւելուլ որ սոյն ժողովածուին յօրինողն է “Յովհաննէս Եղնկայ եպիսկոպոս,” զոր

¹ “ՅԺԸիցն,” ունի միայն 2 եւ. վեներտ.

² “Արժագրք,” 1888, էջ 63:

³ Անանիայի գործքը կայ նաեւ ի “Մայր Յուցակ,” Թ. 505—506: — Յիշենք որ “Յովհաննոս Սարկաւագ վարդապետի ընդդէմ երկաբնակաց,” գործք մը կայ ի Թ. 513, որ է “քառածալ երկաթագիր գրեալ ի թղթի,” եւ որուն մէջ կան՝ 1. Թուղթք Փիլիքսիանոս եպիսկոպոսի վասն եղանելոյ յաշխարհէ. 2. Հարցումն վարդապետաց առ Սարկաւագ. 3. Յաղագս չորից առաքինութեանց ի նոյն Սարկաւագ վարդապետէ: Գրքին սկիզբն ու վերջը թերի կ’ըսուի: Նաեւ ի Թ. 519 կայ “Սարկաւագ վարդապետի բանք ընդդէմ այնոցիկ, որ վասն բաժակին մոլին,” (որ կայ նաեւ ի Թ. 531.) եւ նոյն ձեռագրին մէջ “Բանք երանելոյն Խոսրովկայ,” առանց ուրիշ տեղեկութեան թէ ինչ է. (— ճիշդ այս կտորները սոյն կարգաւ կան նաեւ ուրիշ ձեռագրի մէջ Աղանեացի (Թ. 12.) Հմմտ. “Արժ.” 1888, Թ. 12, էջ 158:) — վերջապէս կայ ի Թ. 329 “Բանք վարդապետաց վասն երկաբնակաց, առանց այլ տեղեկութեան: — Անշուշտ է որ բուն այն երեք մասնեայ ժողովածուն “Յովհաննոս Եղնկայ եպիսկոպոսի,” ցանցառ պիտի չգտնուի Էջմիածնի Հազարաւոր ձեռագրաց մէջ:

⁴ Հմմտ. նաեւ “Արժ.” էջ 61—63: 2. Գարեգին, Հին Դպր. տպ. վեներտ. 1886, էջ 569—572, 597 եւն. եւն.:

Միաբան հաստատութեամբ եւ Հ. Սարգիս Վ. Բարսեղեան երկբայութեամբ ծանօթ Յովհաննէս Եզնկացիին կը համարին ի ԺԳ դարու: Այս ժողովածուին յօրինողը դրած է ի սկզբան նոյնպէս «Նախագրութիւն» մը, որ երեք ձեռագրաց մէջ ալ կայ, եւ զոր թէ Աղանեանց եւ թէ Միաբան հրատարակած են իրարմէ անկախ: Այս տեղ կը գնենք այս նախագրութիւնն ըստ Աղանեանցի օրինակին՝ համեմատութեամբ Էջմիածնի ձեռագրին ըստ հրատարակութեան Միաբանի:¹

«Նախագրութիւն»²: — Նախ քան զմտանել քո ի դրունս ընթացման՝ գրոցս՝ պարտ է մեզ ցուցանել զգիւտ այս պատուական եւ բարեղի գանձուց: Նուառտ եւ տկարագի Յովհաննէս Եզնկայ, եպիսկոպոս՝ սպասաւոր բանի, եւ իմաստից գրոց օրբոց ծարաւի, յօլով ժամանակօք եւ աշխատութեամբ բազմաւ ստացայ զայս երեք գիրքս, որ են հիմունք հաւատոյ ուղղափառութեանն: Եւ թէ զմին մի ի սոցանէ գտանէ որ, բարեբախտութիւն մեծ եւ փարթամութիւն անկէղու համարիմ նմա, մանաւանդ զճաշակ քաղցրութեանն գիտողի: Զոր եւ գաի ես յայլ եւայլ տեղի եւ ժամանակի եւ ստացայ զերիս գիրսն. եւ ի նոցունց դարձեալ ետու գրել եւ առ միմեանս եղի եւ արարի մի գիրք: Առաջին զԱնանիային, զՀայոց վարդապետի. երկրորդ՝ զՆստրովկայ թարգմանչի եւ զհօգօր գիտնականի. երրորդ՝ զՍարկաւագ վարդապետին եւ զմեծն իմաստասիրի զհաղբատեցւոյ: Եւ թողում զսոսա յետ իմ ժառանգէք յոգնազան բարեաց ճոխու-

¹ Հմմտ. «Աբ», էջ 63—64. «Աբարտ», էջ 279—80: Վենետիկ օրինակինն լոյս տեսած չէ. բայց չենք կարծեր որ կարելու տարբերութիւններ գտնուին. նաեւ Աղանեանցի եւ Էջմիածնի ձեռագիրք այս յիշատակարանն այնպէս կէտ առ կէտ նոյնութեամբ ունին, որ հաւանական կ'երեւայ թէ մէկ օրինակէ գաղափարեալ են երկուքն ալ:

² Զեռ. Աղանեանց ալ ունէր անշուշտ այս վերնագիրը, որ բաց թողուած է:

³ Այսպէս երկուքն ալ: Միաբան կ'առաջարկէ «ընթերցման», ուղղել:

⁴ Այսպէս Զեռ. Աղ. իսկ Էջմ. «Թօհաննէս Եզնկայ»:

⁵ Զեռ. Էջմ. «յայլ եւ յայլ տեղի»:

Թիւն, ամենառատ գանձուց փարթամութիւն .
առտուածաբանական հանճարով յերկինս թռու-
ցելոց՝ սա թեւք զօրաւոր եւ վերացուցիչ : Յաշ-
խարհիս ծովիս նաւելոց՝ ղեկք վարիչք եւ ուղ-
ղիչք : Ի մարտս խմբից՝ հերձուածողականացն՝
ղէնք սրեալք յաջողակ ձեռաց քաջամարտից : Ի
խաղաղական ժամու ժողովոց՝ սեղանք երկնաւորք
եւ քաղցրաճաշակ լցեալ կերակրով : Վաճառա-
կանաց հանգոյն բարւոյ եւ հմտագունից մարգա-
րիտ անգիւտ եւ աշխարհաւ ամենայնիւ գնեալ :
Աղքատաց անձանց եւ նիւթականաց անձեռն-
հասից՝ սա ճոխութիւն երկնաւոր եւ անհամե-
մատելի : Իմաստութեամբ լուսաւոր անձանց
արփի լուսաբուի եւ բազմանշոյլ : Անգիտութեան
մթով պատելոց՝ ճրագ լուսատու եւ խաւարա-
փարատ : Սա ձեզ յոյով բարեաց բղխմունս աղ-
բերաց եւ մեզ նիւթ յիշատակի եւ բարբառ եւ
ձայն առ ձեզ՝ մաղթանաց : Զի որք օգտիք եւ
ղուարձանայք՝ զողորմելի Յովհաննէս՝ յիշեցիք
եւ մեղուցելոյս անձին եւ վարդապետին իմոյ եւ
ծնողաց՝ ողորմութիւն ի Բրիտտոսէ հայցեսցիք : ր

Աղանեանց իւր “Գրչագիրների մասին” յօ-
դուածներէն միոյն¹ մէջ նկարագրելով (թ. 4) իւր
ձեռքն ունեցած խոսքովկայ ձեռագիրը, կը նկարա-
գրէ զայն “քառածաւ, մաքուր նօտրգիր, բամբակի
թղթի վերայ, 463 երեսից բաղկացած, որ գրուած
է Փրկչի 1779 թուին” : Ձեռագիրը չափազանց եր-
կար յիշատակարան մ’ունի, (զոր գրեթէ ամբողջ
հրատարակած է Աղանեանց,) որմէ կ’իմանանք թէ
Մարտիրոս ոմն սարկաւազ գրած է զայն “ընդ հո-
վանեալ . . . խաչին սրբոյ, որ ի Սելամիէ ի թաղն
Իւսկիւտարու :” Երկարօրէն կը մեկնէ դարձեալ թէ
ինչպէս իւր գաղափարին սխալ գրչութիւններն ուղ-
ղած է. — բերած օրինակներէն կը տեսնենք որ
շատ բան խռնփարած է ըստ իւր խելամտութեան. —

¹ Այսպէս Ձեռ. Էջմ. իսկ Աղ. “ձայն առ յ.” (= Յիսուս) :

² Ձեռ. Էջմ. “Ծօհաննէս” :

³ Հմմտ. “Արշ.” 1888, թ. 4, 5, 9, 10, 11, 12, 15, 25, 26, 27, 30 :

կը յաւելու ապա ժողովածուիս հեղինակաց վրայ
իւր ժողվել կրցած տեղեկութիւնքն՝ որ թէեւ չեն
այնչափ ճիշդ, բայց գոնէ հետաքրքրական են. օ-
րինակի աղագաւ այն՝ թէ խոսարովիկ «ատենադպիր
Բագրատունեաց» էր եւն¹: Ապա կը ծանուցանէ
գրիչը թէ իւր գաղափարը վերջէն թուղթ մը պա-
կաս էր², եւ հոսկ ուրեմն՝ որ ամէնէն կարեւորն է՝
կը դնէ իւր գաղափարին գրութեան տարին եւ մէկ
յիշատակարանը: Եւ այս կը պարզէ մեր առջեւ սա
զարմանալի երեւոյթը՝ թէ մեր խոսարովկայ այժմու
ծանօթ երեք օրինակք ալ մէկ օրինակէ մը քափաք են.

¹ Հմմտ. «Արշ.», Թ. 5, էջ 61: «Չհեղինակաց ցանկայի
եւ սուրբ գրոցս գիտելի է, թէ ոչ ոմանք էին. նախկինն
է Անանիա Լուսաւորի, որ ըստ ոմանց ասի գոլ կրթիչ եւ
վարժապետն սրբոյն Գրիգորի Նարեկացւոյն. սա գրեաց
զայս սխրալի գիր աստուածատուր իմաստութեամբ իւրով
յաղճող սպառազէնս հաւատոյ ի խնդրոյ Յեռան Պետրոսի
Գետարգել հայրապետին մերոյ, որ ոչ կարաց տեսնել
վասն օրհասի կանխելոյ երջանիկ ելից նորա յաստեացս. այլ
առնկալաւ տէր խաչիկ վերադիտողն Հայոց մեծաց յաջորդն
նորին, որպէս երեւի քեզ ի 3 եւ 163 երեսն սոյն գրոյս:
Երկրորդն է խօսքով Բագրատունեաց մեր. զսա ոչ կարացի իմա-
նալ ի գրոց՝ որ զսակաւս ընթերցայ, այլ ի յերեւելի ի
նշանաւոր եւ ի մեծագոյն կարի ծերացեալ եպիսկոպոսէ եւ
իմաստնապետք վարդապետէ յուսմանէ լոյս՝ գոլ ատե-
նադպիր Բագրատունեաց թագաւորացն մերոց. իսկ ըստ հաւ-
ատոց եւ ըստ վարուցն թէ որպիսի ոք իցէ եղեալ նա,
բանք նորին ակներեւ ցուցանեն զնա քեզ: Իսկ երրորդն որ
է Յովհաննէս Խաչատուրի կոչեցեալ վարդապետն հաղթաարցի
մեծիմաստն գիտութեամբ եւ հոգիւնկալ հանձարեղն երա-
նելի. որ զամենայն վարս եւ զգործս կամիցի գիտել երանա-
շնորհ աստուածաբանիս, ընթերցիր զ636 երեսն Գրախո
ցանկայի անուանեալ գրքի Սրբազան Վաթուղիկոսին Ղա-
զարու եւ բաւ է,» — Ըսինք արդէն որ անճշտութեամբ
լի է տեղեկութիւնս:

² «Արշ.» անդ էջ 61. «Չայս եւս կամիմ ծանու-
ցանել սիրելեացդ իմոց, զի ի վերջն առաջաբանութեան
օրինակի գրոցս՝ գրեալ էր թէ գիրքս 338 թուղթ է, բայց
մեր 337 գտաք, պակասեալ միով թղթով ի վերջէն բա-
նիցն Յօհաննու, եւ վասն ոչ Խաչոյն այլ օրինակ, զորքանն
զոր գտաք՝ զայնքանն միայն օրինակեցաք: Իսկ թիւ գրեց-
ման նորա եւն,» Հարունակութիւնը տես քիչ մ'ետեք դէմ
առ դէմ վենետիկ ձեռագրին յիշատակարանին: Արդեամբ
վենետիկ օրինակին Թ. 504 է է ձեռագրին վերջը թուղթ
պակաս է:

այսինքն՝ Վենետիկոյ Թ. 504 Է ք օրինակն է բուն այն օրինակն որմէ գաղափարեալ է Աղանեանցի ձեռագիրը, իսկ Աղանեանցի օրինակը գարձեալ Հիմն է Վենետիկոյ միւս ձեռագրին՝ Թ. 319՝ Թէեւ ոչ ուղղակի, ինչպէս այժմ պիտի տեսնենք:

Աղանեանցի ձեռագրի գրիչը բարեբախտաբար գրած է իւր առջեւն ունեցած ձեռագրին յիշատակարանն, զոր համեմատելով կը տեսնենք որ նոյն է Վենետիկոյ Թ. 504 Է ք ձեռագրին հետ: Յաջորդ համեմատութիւնը կը ցուցնէ այս ըսածնիս:

Յիշատակարան 2եռ.

Աղանեանցի:¹

Յիշատակարան 2եռ.

Թ. 504Է ք:²

«Փառք... Պատուելի եւ աստուածային շնորհքն յըջեալ սուրբ Վեդ. յոհ. ընգալ զսակաւ գծիկս ի նուաստ քահնի յովհաննիս. . . . : »³

«Իսկ թիւ գրեցման նորին [այսինքն՝ ձեռագրին] թէ յորում արդեօք ժամանակի իցէր գրեցեալ ոչ գոյժ ի նոսա, այլ այս միայն ի վերջ բանիցն խօսարովկայ թէ «Յիշեալն զվերջն առաջալ զնոսա լարդարդն Սարգիս. . . Է Էրոս զառաջալ զնոսա լարդարդն, որ հանապա ընթերցու, Է Է յիշ զիւր յաջիւն Էր: . . . Է Է ինչպէս ՊԼԳ (1425)

»Արդ՝ յերեսս անկեալ պաղատիմ մանկանցդ սուրբ եկեղեցւոյ, որք հանդիպիք աստուածային կտակին՝ յիշեալն զվերջն առաջալ զնոսա լարդարդն Սարգիս, Է եւ զհոգեւորեւ զմարմնաւոր ծնողքն իմ: Է Է Էրոս զառաջալ զնոսա լարդարդն որ հանապա ընթերցու Է Է յիշ զիւր յաջիւն Էր: Է Է Էրոս զառաջալ զնոսա լարդարդն որ հանապա ընթերցու Է Է յիշ զիւր յաջիւն Էր: Է Է ինչպէս ՊԼԳ (1425)

¹ Հմմտ. «Բազմ», անդ, էջ 211 եւ «Արդ», անդ, էջ 61 ք:

² Մնացեալէն մեզի կարեւոր է միայն այս խօսքը թէ «աւրինակն գր(ութեան) պակաս էր, թէեւ չէ ըսուած թէ որչափ: — Վերջէն թուղթ մը պակսին արդէն ըսինք:

³ Այս կտորն ստացողին յիշատակարանն է առաջնոյն կից, միայն մէկ տող վար գրուած: Աղանեանցի ձեռագրի գրիչը չէ օրինակած այս առաջին տողերը:

⁴ Այս բառերը չէ հրատարակած Աղանեանց:

⁵ Այս նախագաղափարութիւնը չէ օրինակած գրիչն Աղանեանցի օրինակին:

«Դ հայկադան Գոմարի:», զձեզ յեշէ ի փառս իւթա-
 յորոց յիշատակն օրհնու- լիք աւրհնութեան ամէն:
 Թեամբ եղիցի, եւ աղօթիւք ի Բէլուհէ ՊԷՂԻ (1425)
 նոցին Տէր մեզ ողորմեսցի:» «Դ հայկադան Գոմարի:»

Յայտնի է ուրեմն որ այն օրինակն՝ որմէ օրի-
 նակուեցաւ Աղանեանցի օրինակն յԻւսկիւտար, ան-
 ցած է Վենետիկոյ մատենադարանն. եւ այսպէս կը
 վկայէ նաեւ Հ. Բարսեղ¹, որ մանրամասն ստորա-
 գրած է այս կարեւոր ձեռագիրը², որ միանգամայն
 հիմն է միւս ծանօթ ձեռագրաց: Այս ձեռագիրն
 մէջ (— ինչպէս նաեւ ըստ հետեւորդի Աղանեանցի
 օրինակին մէջ ալ —) չորս գրութիւնք կան Խոս-
 րովկայ անուամբ՝ որ «Ընդ ամէն 85 թերթ» կը
 գրաւեն, եւ են. 1 «Խոսրովկայ թարգմանչի Հայոց
 Առ այնոսիկ որ ասեն բնութեամբ անձեւ անսկիզբն
 ընկալեալ զմարդկութիւն Աստուած բան ի կուսէն:»
 — 2 «Յաղագս թէ պարտ է զմարմինն տերունա-
 կան համագոյ ասեւ Աստուածն բանի, կամ թէ
 մարմնոյն եւ Բան եւ մի բնութիւն ասեւ եթէ ոչ:»
 — 3. «Առ այնոսիկ որ յերկուս զմարդկայինսն ան-
 ջատեն, բնութիւն այլ գո՛լ ասեն յառաջ քան

¹ Հմմտ. «Բաղդ.», անդ. էջ 211 Ծն. «Այս նոր շղա-
 փրիս մէջ եղած յիշատակարանէն այնպէս կ'երեւի թէ ու-
 ըիշ հնագոյն օրինակ մ'եւս ատենօք եղած ըլլայ յԻւսկիւ-
 տար: Բայց ես կարծեմ, թէ այդ հնագոյն ձեռագիրն ու-
 ըիշ բան չէր՝ բայց եթէ մեր թիւ 504 օրինակն, զոր Վեր.
 Հ. Փիլիպպոս Թերճիմանեան Ալանեան գնելով ի Կ.Պոլիս
 300 դահեկանի յամին 1830 յղեց ի վաճառ:»

² Անդ. էջ 210, Ծ. 1: Ձեռագիրս է «բոլորգիր բամ-
 բակեայ թղթի վրայ», թէեւ անթուական «բայց ամենայն
 վստահութեամբ կարեմք ասեւ թէ Ժ.Գ. դարու կիսում
 գրուած ըլլայ» ըստ Հ. Բարսեղի: Մեծութիւնն 17×13 սնդ.
 թուղթ 336 (թուղթ վերջոյ պակաս), տողք 27, ան-
 նկար եւ անզարդ, խորագիրք եւ սկզբնառաք կարմրագիր:
 Հ. Բարսեղ մինչեւ անգամ կը համարի որ այս իսկ է: «Զոր
 Յովհ. Երզնկացի իւր ողջութեան ժամանակ ի մի հաւաքել
 եւ գրել տուաւ», յեցեալ այն երեւութին վրայ որ յիշա-
 տակարանին մէջ կ'ըսուի թէ Յովհաննէս քահանայ սփ
 գրած է ձեռագիրն եւ կը նուիրէ առ Վարդապետն Յով-
 հաննէս: Այս խնդրոյն նկատմամբ բան մ'ըսել չեմք կրնաք
 ձեռագիրը տեսած չըլլալով:

զյանցանան եւ այլ զկնի յանցանացն:» — 4. «Առ այնոսիկ որ տարակուսին ի վրայ (այսպէս որ.) փրկչականն կրից մարդկայնոց. թէ բնական պարտ է ասել թէ անբնական: Նախադէր քանից առ Ամանաս Անտիոքացի:» — 5. «Նորին Խոսքովն Խոսքն առ Տէր Սարգիս Եղեւնոյն Գերարեւոյն:»

Այս ամէն կտորները կան անշուշտ նաեւ վերնետկոյ միւս ձեռագրին մէջ՝ (թ 319 Դ Ե.) որ «շղագիր օրինակ» մըն է եւ «ընդօրինակուած Արմաշու վանքի թ. 1827 գրչագրէն ձեռամբ Յովհաննու Տէր Կարապետեան Պրուսացւոյ:» Սակայն անկախ օրինակ մը չէ այս օրինակը. վասն զի ձեռագրիս գաղափարը՝ Արմաշու թ. 1827 ձեռագիրն ալ «ընդօրինակուած էր յափն 1795 Իսկէ-Գաբէ Սեւաթի թաղը բնակող Տէր Մարտիրոս կուսակրօն Սարգիսի ձեռագրէն, զոր խնդրեց անանուն ոմն Պրուսիացի գաղափարեւու համար:» Իսկ վերը տեսանք որ այն 1795ին ի Սեւամիէ ընդօրինակեալ ձեռագիրն է այն՝ զոր Աղանեանցի օրինակ կոչեցինք, որուն վրայ տեղեկութիւն տուած է Աղանեանց:

Խոսարովկայ գրութեանց ներքին արժէքին վրայ խօսիլ չենք ուզեր, այնու մանաւանդ որ մեր ձեռքն եղած Ա Մասն՝ հազիւ մէկ դոյզն մասն է ամբողջին, եւ դժուար է ասով գաղափար կազմել մնացելոց համար: Յամենայն դէպս չափազանց են կարծենք այն գովութիւնք որ կը տրուին մանաւանդ ի մասին գրութեանս հայ լեզուին, որուն համար կ'ըսուի՝ թէ ըլլայ «Եզնկայ պէս կորովի, կտրուկ, պայծառ եւ ճարտար ի դարձուածս բանից եւ ամենադժուար գաղափարաց բացատրութեանց մէջ, թէպէտ եւ ըստ ամենայնի մի եւ նոյն ոսկեղէն բովէն թափուած չեն. այնպէս որ եթէ բարեբախտաբար՝ նորա ճառերու մէջ որոշ պատմական եւ ժամանակագրական յիշատակութիւններ առ մեզ հասած չլինէին, իրաւամբ Միաբանի հետ պիտի շփոթէինք

զնա ոսկեդարու համանուն հեղինակին հետ: ¹» Այս-
չափ հիացմանէ շատ հեռու է գոնէ մեր հատակոտո-
րին լեզուն, թէեւ համեմատաբար բաւական կոկիկ է:

Միաբան՝ ինչպէս ըսինք՝ Ե դարու հեղինակի՝
Խոսրովկայ գործ կը համարէր այս գրութիւնը: Այս
կարծեաց անհիմն ըլլալն այլ եւս խնդրոյ տակ չի
կրնար ըլլալ: Իսկ թէ երբ կ'ապրէր ուրեմն այս
Խոսրովիկ՝ երկու տարբեր կարծիք յայտնուած են՝
իրարմէ անկախ: Աղանեանց ² մերժելով Ե դարու
Խոսրովի տալ այս գրութիւնը, կը ժխտէ նաեւ
այն՝ թէ Խոսրով Անձեւացի ըլլայ հեղինակն ³, եւ կը
հաստատէ որ Ե դարու կ'ապրէր հեղինակը: Գլխաւոր
ցուցումն յայսմ է որ Խոսրովիկ թղթակցութիւն
ունի Աթանասայ Անտիոքայ պատրիարքի հետ, եւ
դարձեալ թէ այս թղթին մէջ տեղ մը կ'ըսուի
այսպէս. «Յիշեն ապաքէն յորժամ հրամայեցեր ի
Դերայիդրոշտագ եպիսկոպոսաց՝ Թէոդոտեայ եւ Ա-
թանասի հարցանել զիս վասն հաւատոյ:» Արդ կը
համարի՝ Աղանեանց թէ, այս յիշուած «Թէոդոտոս
Փառանեցին եւ Անտիոքեայ պատրիարք Աթանաս
եպիսկոպոսը ապրում էին Ե դարու:» Եւ դարձեալ
Խոսրովկայ տրտունջները Հայոց կաթուղիկոսի մը
դէմ՝ թէ «յորդորէր զմեզ ի ժողով գումարիւ» եւ
«զժողովոյն քաղքեդոնի յայտներ զհամաձայնու-
թիւն», կ'առնու Եզր կաթուղիկոսի վրայ:

Թէպէտ այս խնդրոյս մէջ որոշ կարծիք յայտ-
նել մեզ անհնար է, այնու որ Խոսրովկայ գրու-
թեանց այն կտորներն՝ որ կրնան այս խնդրոյս մէջ

¹ Հմմտ. «Բազմ.» էջ 213:

² «Բռն», անդ., էջ 62—63:

³ Անդ: Ցուցմանց մին ալ այն է որ Խոսրովիկ գրու-
թեանց մէջ ինք զինք «Խոսրով նուաւտ ծառայ» կ'անուանէ
ուստի «հոգեւորականի տիտղոս» չի կրեր: Սակայն չենք
կարծեր որ ասով ցուցուած ըլլայ Խոսրովկայ եկեղեցական
չըլլալը, որ թերեւս եպիսկոպոս էր, եւ թերեւս իբր այն-
պիսի մասնակից էր ժողովին: («յորդորէր զմեզ ի ժողով»
եւն) եւ այնպէս սերտ մասնակից կրօնական խնդրոց, ինչ
պէս իւր գրութիւնք առ Աթանաս եւն կը ցուցընեն:

կռուան ըլլալ, մեր ձեռքը չունինք. սակայն՝ որչափ կ'երեւայ՝ Աղանեանցի փաստերը շատ հաստատուն չեն: Անտիոքայ Աթանաս պատրիարքին անունը չի բաւեր միայն. վասն զի խնդիրը հոս այն է այժմ՝ թէ որն է հոս յիշուածն Անտիոքայ բազմաթիւ Աթանասներու մէջ, եւ ի մասնաւորի զԱթանաս Ա Կամելարիոս (+ 631 կամ 644 Յ. Ք.)¹ հասկընալու ենք, թէ զԱթանաս Բ Պալատացի (684—687)² թէ զԱթանաս Գ (724—740)³ եւ այլն: Բաց աստի խոսքովայ ակնարկութիւնքն սքողեալ են միայն, եւ չկայ կռուան մը թէ ինչու միայն եզր կարելի պիտի ըլլայ հասկցուիլ այն տեղը: |

Ուրիշ կարծիք յայտնեց Հ. Բարսեղ Ա. Սարգսեան, որ զխոսքովի կը դնէ յԱդարու՝ անկախ Աղանեանցէն — գոնէ չենք տեսներ նշան մը թէ Աղանեանցի հատուածը ծանօթ էր հեղինակին: Այս կարծիքն աւելի հաստատուն կ'երեւայ քան Աղանեանցի դրութիւնը: Ասոր ալ գլխաւոր կռուանն է այն խօսքը՝ զոր դրինք վերը, այսինքն՝ ի «Դերայի դրոշմագ», Թէոդորոս եւ Աթանաս եպիսկոպոսաց առջեւ հաւատոյ նկատմամբ եղած հարցափորձը կամ խնդիրը: Աթանաս պատրիարքն շնեւով զԳ. ի Գուրա-Բարայայէ (724—740 Յ. Ք) աւելի հաւանական կ'ըլլայ. վասն զի այս Աթանաս ըստ Բարսեղրէոսի⁴ եւ նաեւ ըստ Կիրակոսի⁵ ինչպէս յիշած է արդէն Չամչեան⁶, Հայոց հետ կրօնական միութիւն ընել ձեռնարկեց մասնակցելով Ժողովոյ՝ յամի Յունաց 1037 (= 726 Յ. Ք), Յովհաննու Օձնեցւոյն օրով՝ գէթ ինչպէս կ'աւանդուի: Աթանասայ խաւրած ասորի եպիսկոպոսաց մէջ ալ կը յիշուին «Թէոդոս եպիսկոպոս Դարդամակաց»

¹ Հմմտ. Assem. Bibl. Orient. etc. II, p. 333—334 եւն:

² Ass. B. O. II, p. 335 եւն:

³ Անդ. II, p. 296, 338 եւն:

⁴ Հմմտ. Assem. B. O. II, p. 296 եւն:

⁵ Հմմտ. Կիրակոս, տպ. Վ Ենեւ. 1865, էջ 38:

⁶ Հմմտ. Չամչեան, Պատմ. Հայր. Բ. էջ 397—398:

եւ “Ախնաս եպս. նփրկերտոյ:” Է. Բարսեղ կը համարի թէ Օձնեցւոյն ժողովէն ետքն առ Աթանաս գրած թուղթն է “Խոսորովկայ ընծայուած Դ. Ճառական պատասխանին,” ուստի կը հետեւեցնէ թէ “կամ Խոսորովկո Յովհ. Օձնեցու կողմանէ գրեց զայն 726ին, եւ կամ դիմամբ Խոսորովիկ թարգմանչի,” տուած են զայն:

Երկրորդ ցուցումն կը բերուի այն՝ որ Խոսորովկայ առ Սարգիս գրած թղթին մէջ Յուլիանեանց եւ Սեւերիանեանց համար կ'ըսուի թէ “եւ կացին մնացին ի նմին գրի (— “զոր հանեց Յուստիանոս յառաջին ամի գահակալութեան իւրոյ.” = 518 Յ. Բ.) երկերէր աճառաւ կամ ելի,” Այս թուէն կը հետեւի 718 տարեթիւը. եւ թէ աւելցուի “աւելի,” իբր 6—8 տարի, կը գտնենք յիշեալ ժողովոյն թիւը 726: Դարձեալ նկատելով որ սոյն թղթի մէջ կը յիշուի թէ “Յիշեցաք սակաւօք զբազմազան նորա (Սեւերիանոսի) հայհոյանսն ի Ռիլէն որ առ Պարթւարն Ախնաս վասն Թէոգիտեայ,” կը հետեւցուի իրաւամբք որ առ Սարգիս յղուած թուղթն գրուած է՝ առ Աթանաս ուղղեալ թղթէն ետքը: Վերջապէս նաեւ յիշելով որ Նիրակոս¹ կը պատմէ՝ թէ Անանիա Մոկացւոյ կաթողիկոսի ժամանակ կար Խոսորով եպիսկոպոս մը, որ կաթողիկոսական իշխանութիւնը չէր ճանչնար, կ'ըսուի որ կարելի է թէ այս Խոսորովն է մեր հեղինակն, եւ Նիրակոս ժամանակագրական շփոթմամբ Անանիայի ատեն գրած է այն դէպքն որ թերեւս Օձնեցւոյն ժամանակ դիպեցաւ, ուստի եւ Խոսորովկայ այն տրտունջները՝ զոր յիշեցինք, վերջնոյս ուղղուած ըլլան: Այս վերջին կէտն՝ այն թէ Օձնեցւոյն են ուղղուած Խոսորովկայ տրտունջները, շատ լաւ կրնայ ըլլալ. բայց միւս

¹ Նիր. եւն 48—49: “Ոչ է պարտ, (կ'ըսէ Խոսորով), եպիսկոպոսապետի՝ այսինքն կաթողիկոսի հըռ լինել, զի աւելի ոչինչ ունի, բայց միայն զանուանակոչութիւն,” եւն:

կէտը՝ թէ այս երկու խոսքովք նոյն անձն են, դեռ խնդրական պէտք է անշուշտ համարիլ:

Ինչպէս ըսինք այս ամէն կարծեաց հաստատուն ըլլալը վերջնականապէս չենք կրնար վճռել առ այժմ, քանի որ անծանօթ են մեզ խոսքովկայ գրութիւնք: Բայց յամենայն դէպս երկրորդ կարծիքն՝ զոր ի «Բաղմէլ» կը կարդանք, շատ աւելի հաւանական եւ հաստատուն հիման վրայ դրուած կ'երեւայ քան Աղանեանցի կարծիքը:

Խոսքովկայ գրութիւնն ի հարկէ յարգի եր յետագայ գրչաց քով: Այսպէս օրինակի աղագաւ կրօնական գրութեան մը մէջ, (— որուն վերնագիրն է «Կարգաւորութիւն սուրբ եւ ուղղափառ հաւատո հայաստան եկեղեցո. որով յամալթ առնէ զհերձուածողսն. յառաջ քան զամ. տուր նոցա պատասխանի որ հայոյեն զմեզ այսպէս. —) Եկեղեցւոյ մեծ Ս. Հարց քով ի վկայութիւն բերուած կը գտնենք «Է հաւաքո իղիկն խոսքովու հայոց հաւաքոյի.¹» — ուր անշուշտ մեր այս խոսքովկայ վերը յիշեալ թղթերէն միոյն ականարկութիւն կ'ըլլայ:

¹ Հմմտ. Ձեռ. մեր Մատ. Թ. 101, Թղ. 63 b: Հոս կը գնենք այս կոչումն, զոր բաղձալի եր համեմատել խոսքովկայ գրութեանց հետ. «Արդ գրէ առաքեալն պաւղոս. տէր յիսուս ի գիշերին յորում մատներ առ հաց. զբաղարջն ի սեղանոյն ըստ աւրինացն. եւ զբաժակն գինով առանց ջրոյ. մեկ(+)խեղեկ հաց բաղարջն եւ անապական գինի բաշխէր ի վերա գերեզմանին ադամա. որ գուշակէր զանապական ծնունդն տեառն ի կուսէն: նոյնպէս եւ բաղարջն արարհամու եւ զովտա որով զանմարմինսն կերակրեցին. եւ նահապետն յակոր ասէ. լուսացէ արեամբ խաղողը զձորցս (ի լուսուց.՝ զպատմութեանս) իւր: Ճշմարիտ որթն յիսուս զջուրն ի գինի փոխեաց. իսկ նստոր զգինին ի ջուր. զի ոչ էր նա մանուկ առագաստի ուրախութեան հարսանեաց, եւ այս յայտնէ է յաստուածեղէն գրոց որ զուր եւ տարապարտուց ջնանն որ ի սուրբ խորհուրդն ջուր եւ խմոր խառնեն:» — Եթէ ունենայինք առ ձեռն խոսքովկայ գրութիւնքն, կրնայինք վերջնականապէս վճռել թէ այս կոչումն արդեամբ մեր այս խոսքովկայ է թէ ոչ, զոր այժմ չենք կրնար որոշել ստուգութեամբ, վասն զի կարելի է որ մաս ըլլայ այս վերը յիշուած մէկ ճառին, որ բաժակի խնդրին վրայ կը ճառէ. (տես 57, Ծ. 3:)

«Բաղճափեպի» հատուածը կը կնքուի դիտողութեամբ մը՝ թէ կրնայ խոսրովկայ գործքը քննուիլ «գրուածոցս հրատարակութեան ժամանակ, եթէ փափաքին երբեք սիրողք եւ յարգողք մեր նախնեաց գործերուն հրատարակուած տեսնել զայն»։ Մեր ունեցած Ա. մասէն դատելով այս ճառերուն գոնէ այն մասերն որ պատմական ակնարկութիւններ են, պէտք է ի լոյս հանել, ամենէն աւելի առ Աթա-նաս եւ առ Սարգիս գրուածները։

Իսկ Ա Մասն, զոր առջեւնիս ունինք, երկու կրնանք բաժնել. առաջինը լի է պատմական ակնարկութեամբք խոսրովկայ եւ կաթուղիկոսի մը մէջ եղած նամակագրութեանց, — եւ այս հետաքրքրական կտորին մէկ մասն է Միաբանի ի մէջ բերածը. — մնացեալը չոր ու ցամաք վիճաբանութիւն է հակառակ կարծեաց դէմ։ Հոս կը գնենք մենք այս սկզբան հետաքրքրական մասն. լոկ իբրեւ այսպէս կամ այնպէս պատմական նշանակութիւն ունեցող գրութիւն, եւ այն՝ ըստ մեր Ծ Բ ձեռագրին, բայց համեմատութեամբ Էջմիածնի ձեռագրին՝ ցորչափ ի մէջ բերած է Միաբան։ Հատածի բաժանմունք չկան Էջմիածնի ձեռագրին այլ կան մեր ձեռագրին մէջ։

Իսկ «Գիրք Հերձուածոց» երկասիրութեան վրայ կը խօսինք յաջորդ (Գ.) հատածին մէջ։

ԽՈՍՐՈՎԿԵՑ ԹԱՐԳՄԱՆՁԻ ՀԱՅՈՑ

Այն աշխարհի որ ասեն ինքնաթիռն ասեն եւ՝
անկիզբն ընկալեալ զմարդկոյթիւն Աստուած
Բան ի կոռսն:

1. Ոչ ուրուք երբեք նախ քան զվախճան առ-
նուլ մեղացն տեսանեմք դատել զոք զԱստուած².
Եւ վկայ աստուածայինն³ առ ի մէջ ասիցս գիր.
“Չեւ են, ասէ, լցեալ Ամուրհացեոցն⁴ մեղք:”
Չնոյն տեսանեմք եւ ի վերայ Յուդայի եղեալ ի
Քրիստոսէ: Չի այն՝ որ իբրեւ զմերձակայ⁵ զհան-
դերձեալն տեսանէր, եւ զիւրաքանչիւր ոք ճանա-
չէր նախ քան զաշխարհս հիմնեցուցանել, չարու-
թեամբ ակտացելոյն՝ թոյլ տալ ընտրելոցն հաղոր-
դակցել⁷ բարութեանցն, այլ եւ զտնտեսութեանն
հաւատալ նմա գործ՝ որ անհաւատ պարգեւացն
գտանէր պտուղ⁸: Նաեւ⁹ այժմ աւասիկ առ մեզ
այնպիսի իմն առժամանեաց¹⁰ փորձութիւն քան
զոր յառաջ դոյզն ինչ ժամանակաւ ծածկել¹¹ ջա-
նայաք ընդ քաղցրութեամբն Աստուծոյ եւ մարդա-
սիրութեամբ՝ ոչ հրապարակելով զստահակու-
թեանն նորա զանմարդութիւն. եւ ոչ միայն զնոս-
տացեալն ի վերայ ոչ ւածելով նմա իրաւապէս ինչ
արարաք առ անզուգաշարափառագունի միւսոյ մա-
սին, այլ եւ յոլովագոյնս զսիրոյն մատուցանելով

¹ “Եւ,” չունի 5 Բ:

² 5 Բ “աստուած:”

³ Այսպէս 5 Բ եւ 920 (Էջմ.):

⁴ 5 Բ “ամուրհացեոցն:”

⁵ Այս նախադասութիւն չէ հրատարակած Միաբան:

⁶ 5 Բ “մերձեակայ:”

⁷ 5 Բ “հաղորդակցեալ:”

⁸ Հոս կը սկսի 920 (Էջմ.) ըստ հրատ. Միաբանի:

⁹ 5 Բ “նախ եւ,” 920 “Եւ այժմ,” եւն:

¹⁰ 920 “ժամանեաց . . . քանզի որ . . . ,”

¹¹ 5 Բ “ծածկեալ:” — “ջանաջաք:”

յեղանակս¹ առաւել քան թէ արժանաւորաց սիրոյն՝ ոչ առայլ ինչ, այլ ասացելոյն² ակն ունելով իբրեւ³ թէ Տէր Աստուած կամի զի արդարասցի եւ բարձրացուցէ զօրհնութիւն⁴։ Այլ վախճան իրացն յոյժ հակառակ մերոյս երեւիւր կարծեացս, զի որ ուտէրն ընդ մեզ՝ յաճախեաց առնել ընդ մեզ խաբէութիւն։ Զի յարգուրէր զմեզ ի ժողով⁵ գումարել, զժողովոյն պատճառս զաշխարհիս⁶ մերոյ մարդիկ դնէր⁷, եւ զմի եւ զնոյն իր միաբանութեան եւ բարժանման կազմէր հնարս։ Խոստանայր ցածուցանել ի ժողովոյ անտի զօտարափառութեան իւրոյ ջերմութիւն, եւ զանշափագիւտն ի բաց թողուլ նորաձեւութիւն կարգաց, կրօնից եւ պաշտամանց։ Այլ եւ որ ծայրագոյն կրճիմն է ընդ մէջ⁸ մեր եւ արեւմտականացն, յանձն առնոյր ընդ մեզ միաձայնել մի բնութիւն ըստ գերահրաշ միաւսրութեանն Աստուածն Բանի մարմնացեալ⁹ խոստովանել՝ ասելով. “Ընդէ՞ր ոչ զասացեալն ի սրբոց Հարցն ասացից եւ ես.” յիշեցուցանելով յանուանէ զԱթանաս, զԿիւրեղ, զԵփրեմ, զՅուլիոս Հռովմայ¹⁰ եւ զայլս։ Առ պոսքիւք եւ պայմանս իմն վճռաձեւապէս առ միմեանս հաստատեալ յերիւրէր՝ ոչ մեզ զժողովն Գաղկեդոնի եւ զՏումարն Լեւոնի յիշել եւ ոչ իւր. նոյնպէս եւ զաշխարհիս մերոյ անտի եւ այսր զեկեղեցեացս վերակացուս. որ թէպէտ եւ անմարթ էր զաւանդութեան հարանցն փոխել զկարգ եւ ոչ կատարելապէս ատել զատեցողսն¹¹

¹ 920 “եղանակս”

² 920 “ասացելոցն”

³ 920 “իբրեւ թէ”

⁴ 5 Բ “օրհնութիւն”

⁵ 920 “ժողով գումարել”

⁶ 5 Բ “աշխարհիս”

⁷ 5 Բ չունի “դնէր” որով անկապ է

⁸ 5 Բ “ընդդէմ մեր” եւ ի լուսանցս “ընդ մէջ ...”

⁹ Այսպէս լաւ եւս (= 5 Բ) քան “... մարմնացելոյն

ըստ 920:

¹⁰ 920 “Հռովմայ”

¹¹ 920 “զատեցողսն”

զՏէր, համայն զպատառման¹ նորա ընդ միտ ածելով՝ մեծադոյն վարկեալ զմիաւորութիւնն զհետ տայաք զմեզ եւ յայսմիկ առ ի նմանէ ասացելոցն: Այլ եւ զանուանեալն իւր մեծ՝ եւ զորս ընդ նովաւ ընդ մերոյ ի ձեռին կարգեալ խոստանայր իշխանութեամբ: Առ այսոքիւք եւ այսպիսեօքս առանձինն հրապուրէր բանիւք. իսկ առ այլս զյաղթասիրելն պարծենայր² զիւր եւ զմեզ ի պարտութիւն արկանել: Մինչ զի [Թէ³ ոչ Տեառն օգնեալ էր, փոքր միւս եւս լինէաք ծիծաղելիս բազմաց: Այլ եւ դժնդակագոյն եւս քան զծիծաղելն ասացէ՜, ոք զայնքանեաց ժողովրդոց տեսանելով՝ զշփոթութիւն, որք ոչ նմանապէս իրերաց վախճանի ելից ակն ունելով տարակուսանային: Զի զմանս հոմակամութեան կարծիք բարկութեամբ զինէին՝ տեսանելով զմեր առ նա խաղաղասիրելն, իսկ այլք զօրանալ հակառակամարտին եւ իւրեանցն տկարանալ գլխոյ երկուցեալք. եւ այսոքիկ՝ մերայնոցն: Իսկ նորադքն [այսպէս] եւ որ ի նորուն սուտ ստապարծ բանիցն քաջալերեալք, զյաղթութեան նմա սպասէին բիւր⁵ փառս: Իսկ ապա յորժամ առտուածային օգնականութեամբն ի յուսոյն զըկեալ՝ հակառակ այսորիկ եղեն հանդիպեալ, առ այլ իմն տեսակ խաբէութեան փոխեալ անկանէր⁶ իբրութէ զհակառակութեան իւրոյ բանս⁷ գրով լուծանել իսկ միանգամայն՝ որպէս⁸ Թէ զհայցուածոցն մերոց կատարել փափագումն: Իսկ յորժամ այսոքիկ եւ ստութեան նորա հոլանիւր կեղծիք, եւ⁹

¹ Այսպէս 5Բ եւ 920:

² 920 «պարծանայր . . . զիւրեւս»,

³ 920 «եթէ ոչ»,

⁴ 5Բ «ասաց ոք»,

⁵ 920 «բերել փառս»,

⁶ 5Բ «անգանէր»,

⁷ «Բանս», չունի 5Բ, ուստի անկապ:

⁸ 5Բ լուկ «Թէ» անյարմար:

⁹ 920 չունի «եւ»,

պարզաբար զառ մեզ թշնամութիւնն,¹ եւ զժողովոյն ֆաղկեդոնի յայտնէր զհամաձայնութիւն. զի եւ գիւրն՝ զոր խոստանայր առնել զնոյն վկայէր. մինչ զի ապա ցատուցեալ մեր ի վերայ այնպէս բազմութիւր եւ բազմայեղանակ² բարոյիցն, ասացաք առնա թէ “Չայդ զոր գրեցերդ եւ բերեր առ մեզ զըստ սահմանին ֆաղկեդոնի բանս, կարծեր մինչեւ ցայժմ զդոյզն ո՛չ էաք լուեալ եւ ո՛չ դիտացեալ, այսօր ի քէ՞ն պէտք եղեն ուսանելոյ սկիզբն առնել. կամ այնքան աւուրս առ միմեանս մեր միաբանելոյն խորհուրդ զայդ երեւցոյց պտուղ:” Առ որ պատասխանեալ ասաց. “Տիեզերաց աչք յիս հային, եւ ինձ ամօթ մեծ է ի միաբանելոցն քակիլ եւ ընդ անմիաբանիցն լինել, եւ դարձեալ զի դուք եւ զմի՞ ոչ ինչ յիմոց անտի կատարեցէք խնդրոց³:” Զի յառաջ քան զայս ասէր ձեռնադրութիւնս տալ ուխտի մանկանց, եւ ի քսանեւհինգն⁴ Դեկտեմբերի Ծնունդ⁵ առնել, եւ զերեքսրբեան օրհնութիւնն ի վերայ Երրորդութեանն եւ ո՛չ ի վերայ Որդւոյ միայն նուագել⁶ ի բաց հանելով անդուստ զխաչեցարն, եւ որ ինչ սոյնպիսիք⁷:

2. Առ որ ասացաք. “Չանց առնելով զայլովքն ամենեքումք իբրեւ յոյժ նուաստագունիւք եւ որովք ո՛չ այնքան յընդունելն օգտեսցի⁸ եկեղեցի եւ ո՛չ յոչ-ընդունելոյն միասեսցի⁹. բայց յերեք-ըրբեանն յիրաւի բերեմք ի ներքս զխաչեցարն. զի զհասարակական անուանսն ի վերայ Որդւոյ ասել[ով]

¹ 5 Բ “զառ մեզ թշնամութեանն”, անյարմար:

² 920 “բազմաեղանակ”,

³ 920 “խնդրոցն”,

⁴ 920 “ի քսան եւ ի հինգ”,

⁵ 920 “Ծննունդ”,

⁶ 5 Բ “նուագեալ”,

⁷ 920 “այնպիսիք”,

⁸ 5 Բ “օգտեսցէ”,

⁹ 920 “եւ ոչ յոչ-ընդունելն միասեսցի”: Այս բառերով կը լինայ Միաբանի հրատարակած կտորը: Յաջորդը լոկ 5 Բ ձեռագրէն է:

զնա եւ մարդ լեալ գոհաբանեմք մահու խաչի համբերելով վասն մերոյ փրկութեան: Բայց դու յանձնառական անուանսն ո՞րպէս արդեօք յատկացուցանես զհասարակականսն՝ օտարացեղութեան տալով կարծիս, ի մի եւ ի նոյն բնութիւն:» Ընդ որ ոչ կարացեալ ելանել: Ղարձեալ ասացաք առ նա. «Իսկ զիմրդ գրեցեր դու երկուս բնութիւնս ունել Բրիստոսի ի միում դիմի եւ առանձնաւորութեան. աղէ ասացես մեզ՝ թէ զմի դէմն ի Բրիստոս ըստ նոյնութեան ասես թէ ըստ միաւորութեան:» Նորա զառ ի միաւորութենէն երկուցեալ ասել զմինն՝ թէ դուցէ նովիմբ եւ մի ասել բնութիւն հարկաւորեցի ի Բրիստոս, պատասխանի ետ. «Ես բնութիւն եւ ոչ դէմն մարդկային խոստովանիմ ընդունել բանին ի Կուսէն:» Առ որ ասացաքն. «Չէ հնար բնութեան առանց դիմի իմանալ կամ ասել ըստ ամենայն հարկաւորութեան. յաղագս որոյ պարտ է քեզ երկուս դէմն ասել ըստ երկուց բնութեանցն, եւ կամ ըստ միոյ դիմին մի ասել եւ բնութիւն, եւ կամ ապա եւ թէ ոչ մի ոք ի դոցանէ, հարկ է զմիջինն խնդրել՝ որ բարեպաշտութեանն է, որով եւ ճշմարտութիւնն պայծառանայ:» Իսկ նորա զկապումն բանի ոտիցն խնդրել զարձակումն եւ կամ թէ ընդ ձեռն ոտիցն խորհեցեալ հանեալ զբանն ի տանէ կապանաց՝ ասաց. «Ձոր հարկեցուցանէքդ զիս ասել վասն մարդկային դիմին, գրով զձերն առ իս առաքեցէք խոստովանութիւն. ի ձեռն գրոյ եւ զպատասխանիսն ընկալլիք յինէն՝ զայդորիկ համաձայն:» Եւ զայս ոչ ուղիղ ինչ մտօք, այլ կարծէր ի գրելոցն մերոց առ նա ընդ հնոց ուրուք չարաղանդութեամբ զմեզ արկանել. սակայն մեք գրեցաք առ նա՝ զոր խընդրէին ըստ օրինակի երկիւղածայ Տեառն, եւ որոյ յաղագս սիրոյն զամենայն ինչ վէր ի վայր մուանալ զլանցանայն օրինադրեալք, եւ մանաւանդ զի եւ պարգեալ զնա կամեցաք՝ ի պատասխանականացն անտի նորայոցն առ մեզ գրեցելոյ՝ թէ զի՞նչ խոր-

հիցի, եւ ուժ ու մեք արդեօք ձայնակից գտանիցի: Եւ էր¹ այս. “Ոչինչ պէտս ունի առաջնորդի, որոյ աչք իւր առողջապէս կարիցեն նկատել. եւ ոչ վարդապետի ու մեք կարօտացի՝ որ զանմալարն սիրեսցէ գտանել հաւատոցն բան: Բայց արդ՝ եթէ տացէ քեզ Աստուած շնորհս բարեպաշտութեան եւ խնդրես ճշմարտութեանն ընդ մեզ լինել խոստովանակից, ասացես՝ որպէս բնութիւն մարդկային, ընդ նմին եւ դէմ մարդկային առնուլ բանին ի կուսէն. եւ որպէս զդէմ բանին եւ մարմնոյն իւրոյ ընդ ձեռն միաւորութեան՝ մի խոստովանելով դէմ, այսպէս եւ զբնութիւնն զաստուածայինն² եւ զմարդկայինն մի դաւանել բնութիւն յանձառ միաւորութեանն. եւ զկենդանարար մարմինն փրկչական խոստովանելով հաստատել յարդանդէ կուսին մինչեւ յաւիտեան, չարչարելի եւ մահկանացու ըստ բնութեանն, եւ անչարչարելի եւ անմահ ըստ միաւորութեանն բանի. եւ միանդամայն պարզաբար զաստուածայինսն՝ մարդկայինս. եւ զմարդկայինս՝ անուանել ածայինս ըստ անձառ միաւորութեանն, որպէս եւ սրբոցն ուսուցանեն հարօնոցն ծառք:”

3. Առ ի Սրբութենէդ ձերմէ³. “Տուաւ ինձ գիր հարկաւորութեան՝ պահանջեալ ի մէնջ՝ ասել

¹ 5 Բ “Եւ էր այս”, որ անյարմար կ’երեւայ, վասն զինչուչս “եւ էր այս”, ըսելով կ’ուզուի ըսել թէ այս էր նախնիք:

² 5 Բ “զաստուածայինսն եւ զմարդկայինսն:”

³ Այսպէս անջատել պէտք երեւցաւ իմաստին ամբողջութեան, թէեւ ձեռագիրն առանց ընդհատման կը գրէ “Առ ի սրբութենէդ ձերմէ տուաւ ինձ գիր հարկաւորութեան պահանջել ի մէնջ՝ ասել զմարդկային դէմ”, եւն: Այս խօսքերն են այն կաթողիկոսին նամակն առ խոսորով, որուն դէմ սա ապա կը սկսի յաջորդ մասերուն մէջ մանրամասն կոտորել՝ կոչուիմ ընելով այս բառերը: Առաջին կոչումն է “Ասացեր՝ Հաբեաւորութեամբ, խոստովանել . . . : Ասացեր՝ Այս ինչ ոչ այլ ինչ երեւի, եւն եւն: Յայտնի է ուրեմն որ “. . . գիր հաբեաւորութեամբ . . . , բառերն կաթողիկոսին նամակէն են: Թերեւս նախնաբար գրուած էր “Առ ի Սրբութենէդ ձերմէ ասուս պատմութեան”, կամ նման բան մը, որ դուրս ինկած է:

զմարդկային դէմ առնուլ բանին ի կուսէն. եւ այս
ինձ այլ ոչ ինչ երեւի՝ քան թէ ասել զամն մարդ
առնուլ: Զի ամենայն մարդ յորմէ հետէ ձեւանայ
յարգանդի՝ յայնմ հետէ իմացեալ լինի դէմ. քանզի
այսպէս [եւ] ոչ այլ ինչ գիտեմ զդէմն քան թէ
զամն մարդ: Արդ թէպէտ եւ Տեառն մերոյ Յիսուսի
Քրիստոսի ոչ ուրանամ մարդկայնութիւն երեւել մարդ-
կան դիմաւ, այլ քանզի փոխանակ սերման զԲանն
ասեմ ժամանել յարգանդ կուսին, ըստ այնմ մտայ՝
մի ասեմ զդէմն: Իսկ մի բնութիւն յետ շարադրու-
թեանցն՝ ոչ զոր ի Հարցն գիտեմ խոստովանիլ: Զի
թէ ոչ տեսանէի՝ զբոլոր խնդրեալսն հակառակ հարցն՝
ամենայն ուրեք համբուրէի զառ ձեզն ձայնակցու-
թիւն. այլ զի ամենայնիւ տեսանեմ զձեզ փութա-
ցողս առանց հերձուածոյ ատեցման սուրբ Ժողո-
վոցն: Զի՞նչ եւս այլ շատ խօսեցայց. մանաւանդ
թէ ի վերն երեսական բարժանմանս, որ քան զՆեո-
տորին եւս ահագին թուի. յոյժ զարմանամ նո-
րայն՝, եւ այսոքիկ մերն առ նա, եւ նորայն առ
մեզ գրեցելոցն բանք²:

¹ “Զի՞նչ եւս այլ շատ խօսեցայց . . .” նախադասու-
թիւնը, բայց մանաւանդ այս “յոյժ զարմանամ նորայն,”
խօսքը խնդրական է՝ թէ մաս է կաթուղիկոսին նամակին
թէ ոչ:

² Հոս կը լմնայ մեզի համար կարեւոր կտորը: Յա-
ջորդով կը սկսի Խոսորով կաթուղիկոսին այս վերջին նամա-
կին ընդգիծաբանեյ, մանրամասն, եւ այս է ամբողջ գրու-
թեան Ա. Մասին նիւթը:



Գ Ի Բ Ք Հ Ե Ր Զ Ո Ւ Շ Ո Ց

Այն մտադրութեան եւ հետաքրքրութեան՝ որով ընդունուեցաւ Խոսարովկայ անուամբ գրութիւնը, արժանի չեղաւ Միաբանի հրատարակած երրորդ փոքրիկ գործքը, որ ըստ ինքեան ամէնէն աւելի հետաքրքրական պէտք էր ըլլալ զիտնոց թէ իւր բովանդակութեամբն եւ թէ իւր հեղինակին պատճառաւ։ Այս գրքոյն էր «Գիրք Հերձուածոց՝» անուամբ համառօտ ցուցակ մը բազմաթիւ մելորութեանց որ քրիստոնէական առաջին դարուց մէջ յերեւան եկած են։ Այսպիսի գրքոյկ մը պէտք էր գոնէ քննուիլ թէ ինչ աստիճանի հնութիւն եւ պատմական արժէք ունի, եւ եթէ հնար է՝ որ հեղինակի գործն է։ Ընդհակառակն ամենօրեայ թերթի մը մէջ, զոր յիշեն աւելորդ կը համարինք, տրտունջ լսուեցաւ որ Էջմիածնայ մամուլը հերետիկոսաց անուամբք եւ պատմութեամբք զբաղիլ սկսեր է։ Եթէ քիչ մ'աւելի ուշադրութիւն դարձուէր այս «Գիրք Հերձուածոց» գրութեան, այսպիսի մեղադրութիւն մ'աւելորդ կ'ըլլար։ Թողլով իսկ գրութեան պատմական յարգը մէկդի, գրքոյն այնպիսի Ս. Հօր մը գործն է, զոր նաեւ հայ եկեղեցին յարգած է միշտ, եւ իւր յարգանքն յայտնած՝ անոր բազմաթիւ գրութիւնքը թարգմանելով հայ լեզուաւ։ — գրքոյկիս հեղին-

¹ «Գիրք Հերձուածոց», հրտ. Միաբան. (արտատպ. «Արարատ», ամսագրից)։ Վաղարշապատ, տպ. Էջմ. 1892։ 8⁰ Բ + 22 էջ։ Գինն է՝ 50 կ.

նակն է Ս. Եպիփան՝ գոնէ առաջին եւ մեծագոյն մասին: Յաջորդ մեր քանի մը դիտողութեամբք պիտի ջանանք թարգմանութեանս ունեցած ներքին արժէքը լուսաբանել:

Միաբանի հրատարակած գործքը ճշմարտութեամբ հատած ունի կամ այսչափ թուով հերետուութեանց համառօտ պատմութիւնն է: Մեր քննութիւնը պիտի ցուցնէ որ գրութիւնն այս ձեւին մէջ՝ անձահ խառնուրդ է եւ անշուշտ այլեւայլ գրչակաց արդիւնք, եւ թէ բուն հիմնական մասը՝ Ս. Եպիփանու գործքն՝ են միայն ՀԸ հատուածք:

Այս գործքը միայն մէկ ձեռագրի մէջ գտած կ'ըսէ Միաբան, այն է Էջմիածնի Գրատան թ. 2005¹ ձեռագրի մէջ, որ շատ նոր ձեռագիր մըն է, եւ գրուած է Կ. Պոլիս 1621ին Սահակ անուն գրչէն, «պարզ եւ գեղեցիկ նստրգրով, սակայն սառսիկ շատ սղագրութեամբ եւ պատիւներով»: Միաբան կը յաւելու ալ թէ «Մեր Մատենադարանի մի քանի ձեռագրում գտնուած Որդան-Յիւն-Էրեյն-Պաշտօն կամ Բանդ-Էրեյն-Պաշտօն կոչուած գրութիւնները, որչափով որ մեզի յայտնի են, կամ բոլորովին տարբեր բաներ են եւ կամ նոյն այս մեր հրատարակածի շնչին եւ սխալաշատ պատահիկներ:»

¹ Այս թ. 2005 Մայր-Յուլիանի մէջ (էջ 210—211) «Տօմարի մեկնութիւն Յակովբ վարդապետի Ղրիմեցւոյն է, ուր կան ուրիշ շատ կտորներ, բայց Հերձուածողաց նկատմամբ բան մը չէ նշանակուած. բաց աստի այս «ութածալ նստրգրի գրեալ ի թղթի» ձեռագրին համար կ'ըսուի թէ «չունի գլխաւորութիւն», իսկ Միաբան կը գնէ յիշատակարան մ'այն ձեռագրէն՝ ուստի հանած է «Գիրք Հերձուածողն», որ է այս. «Թվին կենարարին. ՌՈՒԱ. եւ ի հայոց թվին. ՌՀ. գրեցաւ ի քաղաքն ի Ստամպուլ, ձեռամբ յոգնամեղ Սահակի», կամ Միաբան վերականգնողական կամ է ձեռագրի թիւը եւ կամ Մայր-Յուլիանի մէջ մոռցուած են յիշուիլ այս ամէնը: Կրնայինք կարծել որ 2006 ձեռագրին է Միաբանի յիշածը, բայց գրիչն ու ժամանակն չեն համաձայնի (Հմմտ. յաջորդ Ծան.) Միաբան որ «այս ձեռագրի մասին չուտով աւելի մանրամասն գրելու», խոստումն ըրած է, անշուշտ պիտի պարզէ այս կէտը:

Սակայն եւ այնպէս չենք կարծեր որ Լժմիածնի հա-
շարաւոր ձեռագրաց մէջ չգտնուին այս գործքիս
շատ մը օրինակներ. վասն զի այնպէս հազուագիւտ
չէ այս գրութիւնս: Թերեւս՝ օրինակի աղագաւ՝ ու-
րիշ գործք չըլլայ Մայր-Ցուցակի Թ. 2006 ձեռա-
գրի “Բովանդակ անուանք հերձուածողաց, վերնա-
գրով գործքը:”¹ Ճիշդ սոյն գործքը կը գտնենք
նաեւ Մեր Մատենադարանի 56Ա² ձեռագրին մէջ՝
դժբախտաբար նոյնպէս աղաւաղ եւ սխալաշատ:
Նման գրութիւն մ’ալ արդէն լոյս տեսաւ, եւ այն՝
մօտերս շաբաթաթերթի մը մէջ.³ անշուշտ վեր-
ջինս Միաբանի յիշած “Որքանութիւն հերձուա-
ծոց, եւն հատուածիկներուն կարգէն է:

Մեր 56Ա ձեռագիրը 1745—6ին գրուած
Ոսկեփորիկ մըն է՝ հաւաքածոյ այլեւայլ գրու-
թեանց, ուր կան ի մէջ այլոց Բարդուղիմէոս, Առակք,
Քարոզք, Խրատք Իմաստասիրաց, Կանոնք Ազգա-
կանութեան, Պատմութիւն Մակարայ միայնակեցի
եւն եւն: Չեռագիրը նոր թղթի վրայ՝ կէսը նոտր-
գիր եւ միւս կէսը մաքուր եւ մեծ բոլորգիր գրու-
թեամբ, բաղմաթիւ դատարկ, յաւելուածոյ եւ
պակաս թղթերով գրութիւն մըն է. (Թուղթք 332,
մեծութիւն՝ 21, 5×15, 5 սնդ. տողք 21—24.)
եւ գրուած Ալեքսիանոս անուն գրչէն⁴, եւ շատ
մ’անձանց ձեռքն անցած, ինչպէս այլեւայլ յիշա-

¹ Թիւ 2006 “ութածալ նօտրգիր գրեալ ի թղթի ի
Զուղայ առ ոսն սուրբ Աստուածածնի եկեղեցւոյն յերեմիայ
քահանայէ ի թուին Հայոց Ռիթ(=1600.) ուր կայ ի մէջ
այլոց “բ. Բովանդակ անուանք հերձուածողաց, վերնա-
գրով գրութիւն մը:

² Թ. 56Ա, —, թղ. 72b — 83a:

³ Հմմտ. “Փռնկ”, շաբաթաթերթ, Կ. Պոլիս. 1892,
թիւ 2294: Հրատարակչն է Յ. Վ. Պ. ի Կեսարիա:

⁴ Թղ. 4b “Գիրք որ կոչի ոսկեփորիկ արարեալ
սրբոց վարդապետաց գրեալ եղեւ ի թվականութեան
որ է սկիզբն մատենիս. ՌՃՂԴին (= 1745). սկիզբն եղեւ.
ՌՃՂԵին. (= 1746) կարողութեամբն կենարարին աւար-
տեցաւ յիշեցէք զանարժան ծրօղս հող եւ մոխիր ա-
լէքսան էրեցս Եւ ծնողքն իմ զաւետիսն եւ սառան, եւն:
Հմմտ. նաեւ թղ. 310a:

տակագրութիւնք եւ կնիքներ կը ցուցնեն¹։ Մեզի համար այժմ կարեւոր կտորն, որ Հերձուածոց պատմութիւնն է, կը յաջորդէ Առակաց։ Հատուածիկները բաժնուած չեն իրարմէ թուահամարով կամ այլ կերպով, բայց ամէն հաստուածին առաջին տառը կարմրագիր է, եւ ամէնէն յառաջ ալ խեղճ զարդագիր մը կայ։ Ինչպէս պիտի տեսնենք, մեր ձեռագրին այս մասին մէջ՝ բաւական մեծ քերթի մաս մը կայ։

Միաբան իւր հրատարակութեան Յառաջաբանին մէջ դուշակած էր արդէն որ «գրուածքն երեւում է թարգմանական», եւ աւելի յառաջ երթալով՝ թէ «սա ուղղակի կամ անուղղակի կողմէն է աշխարհայ Ս. Եպիփանուս Կիպրացու գլուխգործոց Panariumի կամ Հերձուածոց գրքի հետ»։ Եւ դարձեալ որովհետեւ Ս. Եպիփանուսին գործքը շատ ընդարձակ բան է, կը հետեւցնէ որ մերն «աւելի համապատասխանում է Ս. Եպիփանուս մի ուրիշ երկասիրութեան՝ Anacéphaléosisին, որը Panariumի համառօտութիւնն է»։ Այս ենթադրութիւնքն արդէն հաստատուն հիման վրայ են. եւ եթէ Միաբան քիչ մ'աւելի մտադիր ըլլար Ս. Եպիփանուս գործոց, (— զոր տեսած չ'երեւար, վասն զի իւր տեղեկութիւնը կ'առնու ուրիշ տեղէ մը², —) դժուարին չէր տեսնել որ իւր հրատարակած «Գիրք Հերձուածոցն» ուրիշ բան չէ, բայց եթէ ճշգրիտ՝ բայց աղաւաղ՝ Խաբաման-Նիւն Ս. Եպիփանուս Հերձուածոց գրոց քիչոց ցանկին։

Եպիփան, որուն անունը կրող գրութեանց առ մեզ հասած հայ թարգմանութիւնք շատ մեծ

¹ Հմմտ. Թղ. 1a, 4a, 5a 222a, 317a, b, 318b, 328b, 329b, 332b։ Աւելի մանրամասնութիւնք՝ Ձեռագրաց Ցուցակին մէջ։

² Հմմտ. Յաջբ. Ա, Ծ. 1, ուր ի կոչումն կը բերուի Migne, Dictionnaire de Patrologie.

Թուով են¹, եւ որոնց ոչ սակաւ մասը միայն հայերէն կայ ցայժմ², Արեւելեան Ս. Հարց նշանաւորներէն է, եւ ծնած է ի Յուդայաստան՝ Ելեւթերսպոլեայ մօտ Բեսանդուկ գիւղը՝ 310ին Յ. Ք, Կիւրոսի Սաղամիւնայի (Կոստանդիայի) հայրապետընտրուած 367ին եւ մեռած 403ին, երբ Կ. Պոլսէն ուր Ս. Ոսկեբերանի խնդրոյն համար դացած էր, կը դառնար: Իւր կենսագրութիւնը³ յայտնի է եկեղեցական պատմութեան հետամտից, մանաւանդ իւր շատ մը վիճամբքն՝ զոր ունեցաւ Երուսաղէմայ Թովհանէս հայրապետին (— յորում իւր կողմն ելաւ Ս. Հերոնիմոս, —) եւ Ոսկեբերանի հետ, զոր հոս կրկնել աւելորդ կը համարինք: Բաց ի յունարէնէ՝ տեղեակ էր եբրայական, ասորի, եգիպտական եւ մասամբ նաեւ լատին լեզուաց, եւ այս է իւր գրող բազմակողմանիութեան պատճառներէն մին: Եպիփանու բազմաթիւ գործոց մէջ⁴, որոնց վրայ մանրամասն ուսումնասիրութիւնք եղած են շատ անգամ⁵, երկու գործք ի մասնաւորի նշանաւոր են,

¹ Հմմտ. առ ժամն «Մատենագարան Թարգմ. նախնեաց», Վենետ. 1889, էջ 401—418:

² Այսպէս՝ մեր Մատ. Թ. 49Դ. ձեռագրին շատ կտորները, թէեւ մեծ մաս մ'ալ անվաւեր է անշուշտ:

³ Սրբոյն կենսագրութիւնը գրած է՝ թէեւ քիչ մը զրուցախառն՝ իւր Թովհանէս աշակերտը: Հմմտ. Migne, Patrol. Series Gr. XLI, p. 115—152: Համառօտ բայց հետաքրքրական կենսագրութիւն մ'ալ նոյն Թովհանիսի անուամբ կայ հայ Թարգմանութեամբ. (տես Չեռ. մեր Մատ. Թ. 56 Ա, ւ, էջ 1—9):

⁴ Եպիփանու գործոց առաջին տպագրութիւնն եղաւ ի Պաղէլ 1544, ապա շատ անգամ ի Փարիզ: Լաւագոյններէն է Epiphanii... Opera omnia (յոյն-լատին), ed. Petavius, Paris. 1622, եւ editio nova, Coloniae 1682, Tom. I, pp. 1138 եւ II, pp. 394, երրորդ անգամ՝ Rom. 1743. — Լաւագոյնն է Migne, Patrol. Coursus Completus. Ser. Gr. t. XLI—XLIII. Միայն յոյն բնագիրը՝ G. Dindorf, Epiph. Op. Lipsiae 1853—63, t. I—VII. Երկու գրութիւն-գործոցները միայն v. Ohler, Op. Berolin. 1855. Հմմտ. Gallandius, IX եւն:

⁵ Հմմտ. Migneի Prolegomena. Petavii Animadversiones in S. Epiphanii Panarium, ed. Ohler, Berol. 1861. D. Gervais, l'hist. de la vie de S. Epiphane,

որոնք կապ ունին նաեւ մեր խնդրոյն հետ: Երկու քահանայից եւ պամփիլիացի աշխարհականի մը խնդրանօք գրեց իսի Եպիփան 374ին Յ. Բ. իւր «Խորհիւ» (*ἀγκυρωτός* = *Ancoratus*) գործը,¹ որ կ'աւարտի գեղեցիկ հանգանակաւ մը, այսինքն՝ անով, զոր հայ եկեղեցին կը գործածէ ցայսօր, որուն ցայտմ միտ շէր դրուած²: Սոյն այս գրութիւնը կարգաւորվ Կարքեդոնի, Բերեայ եւ Կղեսուրի կողմերէ երկու վանահարք՝ Ակակ եւ Պաւղոս՝ նամակաւ³ խնդրեցին Եպիփանէն որ աւելի մանրամասն գրէ հերձուածոց վրայ: Այս խնդրանաց արդիւնքն եղաւ Եպիփանու գլուխ-գործիցն, որ սովորաբար «Ընդդէմ 2. Հերձուածոյ» կը կոչուի բայց նաեւ «Պանարիոն» կամ «Տուփ դեղոց» (*Πανάριος, εἶς ὁὖν Κυβώτιος*)⁴, ինչպէս կը մեկնէ ինքն իսկ հեղինակը⁵: Այս հսկայ գրութիւնն, որ պատմութիւն է հերձուածողաց եւ հերքումն անոնց վարդապետութեանց եւ ուր յիշուած են նաեւ հեթանոսական եւ հրէական աղանդք, բաժնուած է երեք գրոց, որոնց առաջինն ունի երեք մաս, եւ երկու վերջինք՝ երկ'երկու, ամբողջը՝ եօթը մաս:

1738. Daucin, hist. de la vie etc. Paris 1720. Lipsius, Zur Quellenkritik des Epiphanius, Wien 1865. Հմմտ. նաեւ Tillemont, X, XII էւն էւն:

¹ Migne, XLII, p. 12—236. Petav. II, p. (ed. Colon.) 1—125. Նշելը հրատարակեց նաեւ Amerbach, Augsburg, 1548, եւ C. Thomasius: Institutiones theol. ant. Patr. Romae 1769, Vol. II. Գերմ. թրգմ. Wolfsgruber, Kempt. 1880 էւն էւն:

² Տես Հ. Յովսէփ Վ. Գաթրճեան, Հանգանակ Հաւատոյ որով վարի Հայ. եկեղեցի, քննութիւն էւն: Վիեննա, տպ. Միխիթ. 1891:

³ Migne, XLIII. Petav. I, էւն:

⁴ Migne, XLI (p. 173—1290) եւ XLII p. (9—831.) Petav. (ed Colon.) I, 1—1108 էւն:

⁵ Սովորաբար կը կոչուի նաեւ պարզապէս «Ընդդէմ Հերձուածոց», (= *Katà aἰρέσεων* = *Adversus* [LXXX] *haereses*.)

⁶ Ի սկզբան թղթոյն առ Ակակ եւ Համառօտման. (Հմմտ. Petav. II, p. 126 B.)

Գրքին սկիզբը Եպիփան գրած է պատասխան՝ մը Ա-
կակայ եւ Պաւղոսի թղթին, որուն մէջ կը գնէ իւր
ամբողջ գրոյ ծրագիրը կամ հերձուածոց անուանքն
այն կարգաւ եւ բաժանմամբ՝ որով պիտի խօսի
գրութեան մէջ:

Ճշգրիւ այս նամակին մէջ կը սկսի այն կտորը,
որուն հայերէն թարգմանութիւնը հրատարակեց
Միաբան «Գիրք Հերձուածոց» անուամբ. վասն զի
Եպիփան իւրաքանչիւր գրոց եւ մասանց սկիզբը
ցանկ մը գրած է անոնց մէջ բովանդակելի առար-
կայից: Սակայն այս ցանկն այնչափ ընդարձակ է,
որ համառօտ պատմութիւն մ'եղած է հերձուա-
ծոց. եւ ահա այս ցանկէն թարգմանութիւնն է Միա-
բանի հրատարակածը, զոր կրնանք այսպէս դէմ
առ դէմ գնել:

«Գիրք Հերձուածոց:»	Եպիփան Ընդդէմ Հերձուածոց
Հատուածք՝ Ա—ԺԹ	Ցանկ Ա Գրոց Ա. Մասին: ²
» Ի—ԼԱ	» » Բ » ³
» ԼԲ—ԽԴ	» » Գ » ⁴
» ԽԵ—ԿԲ	» Բ Գրոց Ա Մասին: ⁵
» ԿԳ—ԿԵ	» » Բ » ⁶
» ԿԸ—ՀԴ	» Գ Գրոց Ա Մասին: ⁷
» ՀԵ—ՀԸ(2)	» » Բ » ⁸

Եպիփան իւր այս գրութեան համառօտու-
թիւն մ'ալ յօրինած է, զոր «Համառօտումն»

¹ Migne, XLI, p. 159—172 D եւն:

² Migne, XLI, p. 166C—172D, ապա Adv. Haer. Lib. I, Tom. I (p. 173—280).

³ Անդ, p. 281—284, ապա Lib. I, Tom. II (p. 285—577).

⁴ Անդ, p. 577—581, ապա Lib. I, Tom. III (p. 581—845).

⁵ Անդ, p. 845—850, ապա Lib. II, Tom. I, (p. 850—1290).

⁶ Migne, XLII, p. 9—11, ապա Lib. II, Tom. II, (p. 11—355).

⁷ Անդ, p. 355—357, ապա Lib. III, Tom. I, (p. 339—639).

⁸ Անդ, p. 639—640, ապա Lib. III, Tom. II, (p. 641—834):

(*Ἀνακεφαλαίωσις* — *Anacephalaiosis*) կոչած է իրաւամբը: ¹ Բայց Եպիփան այս Համառօտութիւնն յօրինած է շատ անգամ բառ առ բառ օրինակելով իւր գրոց կտորներն: Ասով եղած է որ այն Ցանկը, զոր բնագիր ըսինք Միաբանի հրատարակածին, բառ առ բառ գրուած է կրկին անգամ Համառօտման մէջ. այնպէս որ եթէ սկզբան եւ վերջին մասին կտորները մէկդի հանենք, կրնանք մեր “Գիրք Հերձուածոցն” թարգմանութիւն ըսել Եպիփանու Համառօտման: ²

Այժմ խնդիրն այն է թէ հայ թարգմանիչն ուղղակի “Գիրք Հերձուածոցն” դիտմամբ այս ձեւով թարգմանած է — ընտրելով Եպիփանու միայն ցանկը, — թէ գրչագրաց արդիւնքն է այն, որոնք Եպիփանու սոյն գործքին ամբողջական հայերէն թարգմանութենէն քաղելով ցանկը՝ այս ձեւի վերածած ըլլան: Վերջին պատահականութիւնն ալ այնչափ խախտու չէ. վասն զի՝ օրինակի աղագաւ՝ մեր այս “Գիրք Հերձուածոցն”ի վերնագիրն անգամ խնդրոյ նիւթ է: Լաւ միտ դնելով կը տեսնուի որ սոյն վերնագիրն չէ բուն վերնագիր, այլ Եպիփանու գրքին մէկ խօսքն է, զոր կ’երեւայ թէ գրիչ մ’առած ըրած է վերնագիր: Միաբան կը խոստովանի որ “Գիրք Հերձուածոցն” տիտղոսը չկայ Էջմիածնի ձեռագրին (— ինչպէս եւ ոչ ալ մեր ձեռագրին —) մէջ, այլ երկուքն ալ տիտղոս գրած են սա խօսքը. “Հերձուածոցք երեւելիք այսչափ են եւ այսպիկ զոր սերմանեաց սատանայ ի մարդիկ, (զոր կարգաւ ասեմք),” և Արդ կը տեսնենք որ այս խօսքը Եպիփանու գրքին մէկ պարզ նախադասութիւնն է, որով կը հետեւի

¹ Հմմտ. Migne, XLII, p. 834—836. Petav. II, p. 126—157:

² Այնպէս որ մեր “Գիրք Հերձուածոցն”ի կտորը կը գտնենք կրկին անգամ ի Migne, անդ., p. 839 C ff. Petav. II, p. 130C—150B. Գերմանացին Wolfsgruber զՀամառօտութեան (ուստի եւ մեր “Գիրք Հերձուածոցն”) թարգմանած է գերմաներէն. (Kempt. 1880.)

թէ հայ գրիչը զայն վերնագիրը բեր է՝ չօրինակելով նախորդները: Ահա Եպիփանի ամբողջ խօսքը:

Eriph. AB¹

(Հայ. Թարգմ.)

Αὕτη ἡ ἀνακεφαλαίωσις, καὶ ἐπιγραφή τῆς πάσης κατὰ τῶν² ὀγδοήκοντα αἰρέσεων πραγματείας, καὶ μᾶς³ τῆς ὑπὲρ ἀληθείας ἀπολογίας, τουτέστι⁴ τῆς μόνης Καθολικῆς Ἐκκλησίας, ἐν τρισὶ μὲν βιβλίοις ὑποκειμένη συντεταγμένως⁵, ἐπὶ δὲ⁶ τόμοις διαιρεθεῖσα. Ποιησόμεθα δὲ πάλιν ἀνακεφαλαίωσιν ἑτέραν⁷ τοῦ πρώτου τόμου τοῦ πρώτου βιβλίου τοῦ κατὰ τῶν εἴκοσιν αἰρέσεων διαλαμβάνοντες. Πρῶτον μὲν γὰρ⁸ αἱ τῶν αἰρέσεων πασῶν μητέρες⁹, καὶ πρωτότυποι ὀνομασίαι, ἐξ ὧν ἅλλαι¹⁰

“Այսին է Համառօտումն եւ վերնագիր բովանդակ գործոյս ընդդէմ Չ. Հերձուածոց եւ միակ ջատագովութեան վասն ճշմարտութեան այսինքն միոյն կաթողիկէ Եկեղեցւոյ, յերիս գիրս կարգեալ յեւթն մասունս (Հատորս) բաժանեալ: Կարգեմք աստէն զայլ իմն Համառօտումն առաջնոյ մասին առաջին գրոց յորում են Հերձուածք ի: Բանդի նոր ափնայն հերձուածոց հարէ նորոյն առաջնայն ինն, այս էն. Նոր Բարբրիստոսդ եւն: (= “Հերձուածոցդ

¹ Այսուհետեւ Համառօտութեան Համար Հետեւեալ նշանները պիտի գործածենք: B=Եպիփանոս “Համառօտումն”, (Anacephalaisis) ըստ Հրատարակութեան Պետաւիքոսի (Colon. 1682). — A=Եպիփանոս ընդդէմ Հերձուածոց (Panarium) ըստ նոյն Հրատարակութեան: — Է=Էջմիածնի Թ. 2005 ձեռագիրն (ըստ Հրատ. Միաբան): — 56Ա=2Եռագիր մեր Մատ. Թիւ 56 Ա ա, Թ. 72b—83a.

² A շուրի տօն.

³ A: միւս.

⁴ A: τουτέστι τῆς καθολικῆς καὶ ὀρθοδόξου Ἐκκλησίας.

⁵ A: ὑποκειμένοις συντεταγμένη.

⁶ A: ἐν ἐπὶ κτλ.

⁷ A պիւղղ. τὰ δὲ ἔνεστιν ἀνακεφαλαίωσις πρώτου τόμου τοῦ πρώτου βιβλίου, τοῦ κατὰ τῶν εἴκοσι αἰρέσεων ἑλέγχον οὕτω.

⁸ A շուրի γὰρ.

⁹ A: μητέρες τε καὶ πρωτότυποι καὶ ὀνομασίαι.

¹⁰ A: ἐξ ὧν μητέρες πέντα αἱ ἅλλαι ἐφύησαν.

ἔφυσαν, αὖται εἰσὶ. *երեւելիք այսչափ են եւ այս-
 Βαρβαρισμός κτλ. սոքիկ, զոր սերմանեաց սա-
 տանայ ի մարդիկ, զոր կար-
 գաւ ասեմք։*¹⁾

Յայտնապէս կը տեսնուի ուրեմն որ հայոյն վերնագրութիւնն մասն է Եպիփանու գրքին, ուստի կրնայ ըսուիլ որ մեր «Գիրք Հերձուածոց» պակաս է։ Նոյն հետեւութիւնը կրնանք հանել ԺԹ հատուածին վերջը գտնուած սա կղզիացեալ նախադասութենէն. «Այս քսան հերձուածք յԱղամայ մինչեւ ի Քրիստոս», որ ուրիշ տեղ չի կրկնուիր։ Այս ալ նաւաբեկութենէ պրծած պատառիկ մըն է², մի միակը՝ որ պահուած է հայ թարգմանութեան մէջ, մինչդեռ յոյն բնագրին մէջ ամէն գրքի ու մասի սկիզբն եւ վերջը նման սկզբնաւորութիւնք եւ վերջաբանք կան. կրնանք ուրեմն ըսել որ գրիչը միւսներն աւելորդ համարած է օրինակել։ — Հաստ մ'ալ ունի միայն 56Ա, երբ ամբողջ գրութեան վերջը կը յաւելու³ թէ «Այսոքիկ հերձուածողքս են թուով⁴ ԾԾԷ», որ թարգմանութիւն է յուսին⁵, բայց ԾԾԷ եղած է թիւը փոխանակ 2 թուին։

Թէեւ այսու կրնայ ըսուիլ թէ հաւանական եղաւ որ Եպիփանու ամբողջ գործքը կար թարգմանուած հայերէն, բայց ի հարկէ այլուստ ալ պէտք է ստուգութիւն խնդրել այս ենթադրութեան։

¹ A: καὶ εἰσὶν αὗται προῶται τέσσαρες. Πρώτη, Βαρβαρισμός κτλ.

² Հմմտ. AB (Petav. II, p. 134 եւն.) Οὗτος [A: δ] προῶτος τόμος, περιέχων κατὰ πασῶν τῶν εἰκοσι τούτων αἰρέσεων κτλ.

³ 56 Ա, Թղ. 83a. Է չունի զայս։

⁴ 56 Ա «Թվով».

⁵ Հմմտ. AB (Petav. I, p. 994 եւ II, p. 150) Αὕτη... καὶ τέλος τῶν τριῶν βιβλίων, ὁμοῦ δὲ αἱ πᾶσαι αἰρέσεις π' κτλ. (Այս ինչ է... եւ կատարած երից գրոց. եւ են Հերձուածք 2 եւն.) Հայ գրիչը հարկաւ ԾԾԷ պիտի գրէր՝ գտնելով իւր օրինակին մէջ միւս յաւելեալ մասերն ալ։

Հ. Գարեգին¹ կը յիշէ ի միջի այլոց Եպիփանուս այսպիսի մէկ գործքն ալ. «Հոլովմունք չար աղանդոց հերձուածողաց, որք ի սկզբանէ աշխարհի սերմանեցան ընդ ժամանակս ժամանակս, որ ի հեթանոսաց եւ որ ի կարծիս քրիստոնէութեան ազգի ազգի խաւարային շառաւելք վերաբռնեալք հակառակ եկեղեցւոյ ֆրիստոսի. զոր կարգեաց սքանչելիս այս Եպիփան զպատճառս եւ զարմատս եւ զժամանակս իւրաքանչիւր, ի գիրսն իւր որ անուանեալ կոչի Ունի-կոս, այսինքն՝ Հաւարոց ֆիւ», զոր Պարունակաց Եպիփան կարդան:» Հ. Գարեգին կը յաւելու թէ ուրիշ ձեռագիրք «Բացատրութիւն բանից 2. հերձուածողաց» վերնագիրը կը կրեն: Խնդրոյ տակ չէ այսուհետեւ թէ Եպիփանու Panariumը կար հայերէն թարգմանուած, — զոր կը յիշէ նաեւ Այրիվանեցի իւր ժամանակագրութեան ՅՀ տարւոյն տակ, գրելով² «Աստ Աստուածաբանն, Բարսեղ, Նիւսացին, Եպիփան՝ որ յայտնեաց զաղանդս մինչեւ ի ֆրիստոս, եւ ի ֆրիստոսէ մինչեւ յինքն.» — սակայն քիչ մ'աւելի տեղեկութիւն այս կտորիս վրայ բաղձալի էր, եթէ ձեռագիր մ'աչքի առջեւ ունէր Հ. Գարեգին: Վասն զի կարելի է որ հոս Եպիփանու երկու գլուխ-գործոյնալ («Խարսխեալ» եւ «Ընդդէմ Հերձուածոց») ի միասին հասկըցուին: Մէկ կողմանէ յայտնապէս կ'ըսուի որ Եպիփանու այն գրութեան մէջ բոլոր հերձուածողաց մանրամասն պատմութիւնը կայ, — եւ այս է «Ընդդէմ 2 հերձուածոց» գրութիւնը, զոր յայտնապէս ալ կը յիշեն այլ ձեռագիրք՝ «Բացատրութիւն բանից 2 հերձուածողաց» զրելով. — միւս կողմանէ կ'ըսուի թէ այն գիրքը «Ունի-կոս» կը կոչուէր. որ յայտնապէս 'Αρχυρωτός==

¹ Մատ. Թրգմ. Նախն. տպ. Վենետ. 1889, էջ 418:

² Մխիթար Այրիվանեցի, տպ. Պետր. 1867, էջ 61: Հ. Գարեգին (անդ) յիշած է այս խօսքն առանց մատենագրին անուան, այլ լոկ «Յիշատակագիր մը կ'ըսէ», ըսելով:

Ancoratus անուան աղաւաղութիւն կ'երեւայ: Հայոց քով Եպիփանուս «Հաւատոց Գիրքը», զոր նաեւ «Պարունակաց Գիրք» եւ «Պարունակախօս» կը կոչեն, շատ սիրելի է¹, եւ զոր յաճախ կը յիշեն մեր եկեղեցական գրիչք եւ նաեւ այլք, այսպէս Մագիստրոս², նոյնպէս պատմագիրք, այսպէս ի մասնաւորի Ասողիկ³, որ Գրատիանոսի ժամանակի իբրեւ գլխաւոր դէպք զայն միայն գիտէ՝ թէ «Եպիփան Եպիսկոպոս Կիպրացաց զՊարունակութեան գրեաց⁴», թէեւ քիչ չեն յիշուիր նաեւ Եպիփանուս այլ գրութիւնք, ի մասնաւորի Սաղմոսաց Մեկնութիւնը⁵, եւն: Անշուշտ նաեւ այս Հերձուածոց գրոց պատմական նկարագիրն եղած է պատճառ որ Եպիփան իբրեւ պատմագիր կը յիշուի առ Արծրունելոյ⁶, Մխիթարայ Այրիվանեցւոյ, եւ Անեցւոյ⁷

¹ Այս դրբէն հատուած մ'ալ կը յիշէ Հ. Գարեգին (անդ, էջ 416) այս վերնագրով՝ «Երանելոյն Եպիփանուս Կիպրացցւոյ ի Հաւատոց Գրոց (այլ օր. ի Պարունակաց գրոց) վասն յարութեան մեռելոց», — Հմմտ. Զեռ. Էջմիածն. Թ. 920, (Մայր 8ուցակ. էջ 109), ճժա:

² Հմմտ. Զեռ. մեր Մատ. 50, էջ 15 (Թղ. Ա առ Կաթուղիկոս Ասորոց) «Ջհոյլ Հերձուածողաց ... որք մինչեւ ցաւուրս երանելոյն Եպիփանուս, զորս յիւրում սրբազան մատենին յիշատակէ, զորս Պարունակոյն անուանեն»,

³ Հմմտ. Ասողիկ, տպ. Պետր. 1885, էջ 214 «Եւ դարձեալ նոյն Եպիփանի Պարունակութեան ասէ ...», Անդ, էջ 223 «Եւ սրբոյն Եպիփանուս ի Պարունակութեան ասացեալ է ...»

⁴ Անդ, Բ, Գ, էջ 139:

⁵ Հմմտ. Ասողիկ, անդ Գ, իա, էջ 213, 229 եւն: Կիրակոս, տպ. Վենետ. 1865, ԽԸ, էջ 188, ԽԹ, 19 (զոր կը գտնենք նոյնպէս Յակովբայ Եպիսկոպոսի գրութեան մէջ՝ Զեռ. Վատիկ. Թ. 3, Ծ, Թղ. 461) եւն եւն:

⁶ Թովմայ Արծրունի, տպ. Պետր. 1887, Ա, բ, էջ 19. «Յետ այնորիկ ի բազմանալ որդւոց մարդկան՝ յերիս մասունս եւ զերկիր բաժանեալ, ըստ ասացելում Հերոդոտեան, զոր ասէ մի ըստ միովէ մեծն Եպիփանոս», Բայց շատ կարելի է որ Խորենացւոյ գրբէն (Ա, Գ.) փոխառութիւն ըլլայ այս կտորը:

⁷ Մխիթար Անեցի, տպ. Պետր. 1879, էջ 15 կը յիշուին պատմագիրք «Ափրիկանոս, Անդրէաս, Եպիփան, Սոկրատ, Յատիանոս», — Նոյն ցուցակը կը գտնենք Մխիթ. Այրիվանեցւոյ քով, որ «Պատմագիրք ի սկզբանէ», վերնագրին տակ (Լէ, էջ 37) կը յիշէ ի մէջ այլոց. «Յովսէպոս որ է Կայիափայ. Երոնոս. Եւսեբի. Սոկրատ մեծ եւ փքր.

եւն. կամ թերեւս այս անուանակոչութեան պատճառն է Եպիփանու անուամբ հայ ձեռագրաց մէջ գտնուած նահապետաց զրուցախառն պատմութիւնը¹. գոնէ վերջնոյս մէջ կը գտնենք Ուխտանիսի մէկ կոչումը:² Ասով յայտնի եղաւ միանգամայն թէ Եպիփանու անուամբ գտնուած հայ թարգմանութիւնք բաւական հին են. անշուշտ բաւական մաս մ'ալ Ստեփանոսի Սիւնեցւոյ թարգմանութիւնն է: Գոնէ կ'աւանդուի թէ Ստեփանոս կիրարդէ «Պարապմանց» եւ «Գանձուց» եւ Ս. Աթանասի գործոց հետ նաեւ Եպիփանու գործքերն բերաւ ի հայրենիս իւր հետը:³ Աւելի հնագոյն ժամանակներէն Խորենացի իւր Պատմութեան մէջ յայտնապէս կոչում կ'ընէ Եպիփանու գործքերէն գրելով.⁴ «Քանզի եւ որ ի կիպրացւոց կոստանդեայ եպիսկոպոս Եպիփանիոս ի Հելլոսթոնց Յանդիմանութեան, յորժամ ճշմարիտ եւ արդարադատ զԱստուած ձեռնարկէ ցուցանել, եւ վստն ջնջելոյ որդւոցն Իսրայէլի զեւթն ազգան, ասէ այսպէս եթէ Արդարադատապէս Աստուած զազգան զայնոսիկ ջնջեաց յերեսաց որդւոցն Իսրայէլի. զի ի բաժնի որդւոցն Սե-

Վփրիկանոս. Անդրեաս Իմաստասէր. Եպիփանոս, Գատիանոս, Ղերուբնայ» եւն:

¹ Հմմտ. մեր Մատ. Ձեռ. Թ. 49Գ, էջ 9—100 եւն:

² Ուխտանէս, տպ. Էջմ. 1871, Ա. իթ, էջ 44 «ՍԱ՛գամայ մինչեւ ի ծնունդն քրիստոսի ամբ 5500, իսկ ըստ Հրէիցն մինչեւ ի ծնունդն քրիստոսի 4000 ամբ. . . . Իսկ ըստ Յունացն Եպիփանու կիպրացւոյ պարսնութեան՝ 5500 ամբ:» Հմմտ. ասոր հետ՝ 49Գ, էջ 116 «Եւ զի հինգ հազար եւ հինգ հարիւր ամ էր յԱգամայ մինչեւ յաւետիս արքոյ կուսին», եւն:

³ Հմմտ. Ստեփ. Սիւնեաց, Պատմ. տպ. Մոսկ. 1861, Լ. էջ 93 «Գրանէ (Ստեփանոս ի Հռովմ) անդ այլ եւս երիս մատենան համբանս եւ միախորհուրդս նման առաջնոցն. որք էին Պարապմանց կիրարդէ եւ Գանձուց, եւ միւսն Աթանասի Աղեքսանդրացւոյ, եւ միւսն՝ արքոյ Եպիփանոս ասացեալ:»

⁴ Խոր. Պատմ. Ա. զ. (տպ. Վենետ. 1843, էջ 16:) Խորենացի Եպիփանու. անուամբ գրութենէ մը կոչումն կ'ընէ նաեւ «Առ Սահակ Արծրունի», թղթին մէջ. (Խոր. Մատենագրութիւնք, տպ. 1843, էջ 288) եւն:

մայ հասեալ էր երկիր կալուածոցս այսոցիկ, բռնութեամբ Բամ ի վերայ եկեալ յափշտակեաց: Իսկ Աստուած իրաւունս պահեալ զերդման ուխտին, վրէժ հասուցանէ ազգին Քամայ, ի բաց դարձուցանելով զժառանգութիւն Սեմայ: Զ. Գործեգին¹ Խորենացւոյ այս խօսքին համար կ'ըսէ թէ փոխառեալ ըլլայ Եպիփանսու «Յաղագս Մելքիսեդեկի գալսն» կտորէն, որ վերոյիշեալ նահապետաց պատմութեան մասն է: Արդեամբք ալ ճիշդնոյն խորհրդածութիւնը կը գտնենք այս տեղ ալ²: Բայց Խորենացի յայտնապէս կ'ըսէ թէ «ի Հերձոռնոյն Յանգիման-Բեան» գտած է այն խօսքը. եւ այնտեղ նոյնը կը գտնենք, եւ այն՝ շատ աւելի նման բացատրութեամբք³: — Խնդիր չկայ ուրեմն

¹ Մատ. եւն, էջ 403:

² Հմմտ. Ձեռ. մեր Մատ. 49Գ, էջ 89 «Եւարթին արար Նոյ զաշխարհս ամենայն յարեւելից մինչեւ ի մուտս արեւու ըստ հասարակածի արեգականն, եւ ետ անդրանկանն իւրոյ Սեմայ զմիջավայրս արարածոց: ... Եւ ի բազմանալն երկից ազգացն՝ Սեմայ, Քամայ եւ Յարեմօս: ... Ներքով Սկայ որդի Բուշայ սկայի յազգէն Քամայ նախանձեալ ընդ բազմանալն որդւոցն Սեմայ, եւ նենգութեամբ յափշտակեալ եհան ի ձեռաց նոցա զհայրենի բնակութիւնն, եւ զամենայն աշխարհն Պաղեստին. եւ բնակեցոյց անդ քսան ազգ յորդոնոցն Քամայ, եւ զորդիսն Սեմայ եւ զամենայն ազգատոհմն նորա որ էին յամենայն աշխարհին ժառանգաւորք, հալածանօք հրդեհեալ եհան անտի մինչեւ յարդարն Աբրահամ:»

³ Հերմ. Գիրք Բ. Մասն Բ, Հտժ. 2Գ. (ed. Petav. 1, p. 703—704.) «Իբրեւ այսպէս բաժանեցան վիճակք, կոչեցեալ Նոյի զերեսին որդիս ի մի՝ հաստատէր նոցա երդմամբ չանկանել ի բաժին եղբօրն եւ յափշտակել զեղբօրն: Իսկ Քանան որդի Քամայ ցանկացեալ այլոց աշխարհաց՝ դիմեաց յաշխարհն Պաղեստին եւ կալաւ զայն, եւ կոչեցաւ երկիրն Քանան, զի ի նմա բնակեցաւ թողեալ զիւր վիճակն, քանզի ջերմագին թուէր: Եւ նստեալ յերկրին Սեմօս, որ այժմ՝ Յուդայաստան կոչի, ծնաւ զորդիս զպստրիկ՝ զՎմիլ. . . . Իսկ յաւուրս Նասովի տոհմապետի եւ ի ժամանակս Յեսուայ որդւոյ Նաւեայ առին յետս որդիք Սեմայ զաշխարհն իւրեանց, եւ այն ոչ եթէ անիրաւութիւն ինչ էր, այլ արդարադատութիւն: Արդ պարիսպք Երիքովի ինքնին անկան: Զի արդարութիւն խնդրեաց զվրէժ անիրաւութեանն» եւն:

որ խորենացի տեսած է Հերձուածոց գիրքը, եւ թերեւս հայերէն Ռաբբինո-Ռեաբ. գոնէ խորենացւոյ ուրիշ շատ գրոց կոչմանք գիտենք այսօր որ հայ թարգմանութիւնքը կ'ակնարկեն: Թողլով այս խնդիրն առ այժմ, երկու բան կրնանք հաստատ դնել: Նախ մեր “Գիրք Հերձուածոց” — նկատելով միայն իւր ներքին հանգամանքները — ստուգիւ չէ քաղուածոյք Եպիփանու հայերէն այնպիսի թարգմանութենէ մ'որ այսչափ հին ըլլայ, այսինքն Ե դարու գործ: Մեր յաջորդ գիտողութեանց մէջ ըստ բաւականի պիտի տեսնենք թէ ինչ խեղճ է “Գիրք Հերձուածոց”ի թարգմանչին գիտցածն ու կրցածը: — Բայց ստոյգ է նաեւ երկրորդ՝ որ — եթէ նաեւ չընդունուի թէ Ե դարու հայ թարգմանութիւն մը կար, — մեր “Գիրք Հերձուածոց”ին գոնէ մասնական թարգմանութիւն մ'եղած է Ե դարու, — եւ այն՝ ինչ գեղեցիկ թարգմանութիւն, — նոյն իսկ Եւէւայ յեռաբ: Մեկնութիւնն այս է որ Եպիփանու ճիշդ այս կտորներէն բաւական բան մը Ռաբբինաթ է Եզնիկ բառ առ բառ եւ իւր գրոց մէջ առած. — միայն սոյն կտորներու դիրքն այլայլած է: Եզնկայ այս թարգմանութիւնը պէտք ենք ուստի մեր “Գիրք Հերձուածոց”ին իբր առջին հայերէն խաբար-Ռեանը համարիլ:

Քիչ գիրք կայ որ այսպէս իրիկն անգամ թարգմանուած գտնենք մեր նախնիքներէն, եւ այն՝ մին Եզնկայ նման աննման գրչէ մը, եւ միւսն՝ դժբախտաբար շատ խեղճ թարգմանչէ: Փոքր մասի մ'իսկ համեմատութիւնը կը ցուցնէ երկու թարգմանչաց թարգմանական ճարտարութեան՝ բայց մանաւանդ լեզուի նկատմամբ եղած վիճը: Եզնկայ թարգմանածը մեր “Գիրք Հերձուածոց”ին առաջին մասն է, այսինքն Եզնկայ Գ գրոց Գ եւ Ե հատուածները թարգմանութիւն են Եպիփանու “Ընդդէմ Հերձուածոց” և գրոց և Մասին ցանկին մէկ մեծ

մասին¹ որ կը սկսի Հեթանոսութեան նկատմամբ եղած հատուածէն մինչեւ Եպիկուրեանց հատածը: Նաեւ Մարկիոնի կտորը թարգմանած է Եղնիկ եւ իւր գրութեան մէջ առած²:

Եզնկայ այս փոխառութիւնը յերեւան հանեց նախ Մեծ. Հ. Յովհաննէս Վ. Թորոսեան, իւր “Եզնիկ եւ իւր երկասիրութիւնն” անուն հետաքրքրական յօդուածոց մէջ,³ ուր նաեւ կը գտնենք այս կտորները գրուած դէմ առ դէմ՝ հայերէն եւ լատիներէն թարգմանութեամբ Եպիփանու գործքին, այն կարգաւ՝ որով տպուած կը գտնենք Եզնկայ մէջ: Միտ դնելով կը տեսնուի որ Եզնկայ նոյն գրոց Դ եւ Ե կտորները պեղափոխուած են, ինչպէս բնագրին համեմատութիւնը կը ցուցնէ, եւ կան նշաններ՝ թէ մասեր ալ կրնան գրչաց անհոգութեամբ դուրս ինկած ըլլալ, այսպէս մանաւանդ սկիզբը: Թէեւ թերեւս այլուր կը յուսանք ինչպէս այս փոխառութեան նոյնպէս Եզնկայ մաս փոխառեալ մասերուն վրայ խօսիլ, սակայն անհրաժեշտ կը համարինք այս մասերը դնել հոս, որով պիտի տեսնենք մէկ կողմանէ Եզնկայ թարգմանութեան բնագրին հետ ունեցած աղերսը եւ միւս կողմանէ մեր այս “Գիրք Հերձուածոց”ին հետ ինչ բնագրաբանական կապ ունենալը: Եզնկայ կտորները զետեղուած են ըստ յոյն բնագրին եւ տարբերութիւնքը նշանակուած: Այնպիսի մասեր որոնք այժմու Եզնկայ մէջ դուրս ինկած են՝ ի հարկէ մեծաւ մասամբ գրչաց անմտադրութեան եւ կամ երկարժամանա-

¹ Հմմտ. Եզնիկ, տպ. Վ. Ենեատ. 1826, էջ 206—208 եւ 204—206, դարձեալ՝ էջ 296—297 — A: Epist. ad. Acacium etc. եւ B: (Anaceph.) ed. Petav. I սկիզբն եւ II, p 130D—132D եւ I, p 230 C եւ II, p 141 D:

² Այժմ մեր խնդրէն դուրս է այն՝ թէ Եզնիկ այս կտորները միայն թարգմանած էր՝ թէ քաղուածոյք են առնէր աւելի լիակատար թարգմանութիւնէ մը:

³ Հմմտ. մանաւանդ Բաղդուէպ, 1889, էջ 315—317 եւ 386:

δοκοῦν ἄξιον, δι' ἄλλης τε, ἢ σωμάτων εὐρωστίας. *Επειτα δὲ ἀπὸ τῶν χρόνων τοῦ Θάβδα τοῦ πατρὸς Ἀβραάμ, καὶ δι' ἀγαλμάτων αὐτὴν τὴν πλάνην τῆς εἰδωλολατρίας εἰσηγησάμενοι, τοὺς ἑαυτῶν προπάτορας δι' ἀπεικονισμῶν τετμηκότες, καὶ τοὺς πρὸ αὐτῶν τετελευτηκότες τεχνησάμενοι, ἐκ κεραμεικῆς ἐπιστήμης τὸ πρῶτον, ἔπειτα δὲ ἐκάστης τέχνης μιμησάμενης, οἰκοδόμοι μὲν λίθον ξέσαντες· ἀργυροκόποι δὲ, καὶ χρυσοχοὶ διὰ τῆς ἰδίας ὕλης τεκτονάμενοι, οὕτω καὶ τέκτονες καὶ οἱ καθ' ἑξῆς. Αἰγύπτιοι δὲ ὁμοῦ, καὶ Βαβυλώνιοι, καὶ Φρύγες, καὶ Φοίνικες ταυτησὶ τῆς θρησκείας πρῶτοι εἰσηγηταὶ γεγόνασιν, ἀγαλματοποιίας τε καὶ μυστηρίων ἂφ' ὧν τὰ πλεῖστα εἰς Ἑλληνας μετηνέχθη ἀπὸ τῆς Κέκροπος ἡλικίας¹ καὶ κα-

“Եւ կողք եւ գրօշէրց հանգամանք առ Թարայիւհարբն Արահամա² [գրանք] [Յոնիք զնախահարս էրեւնոց պատկերօքն պարտեցին. էւ զորոյ յառաջ Թեւեպին էին յօրինուլ խրդեցին նախ առ Բաբելոն քաղաքին.] եւ անտի իւրաքանչիւր դք իւրով արուեստիւ զնոյն գրօշէր.⁴ Գարբինն՝ Գարբնութեամբ, հիւսնն հիւսնութեամբ, արծաթագործն եւ պղնձագործ եւ քարակոփ եւ բրուտ իւրաքանչիւր արուեստիւ: Եւ անտի կարգեալ հասանէր յԷգիպտոսցիս եւ ի Բաբելոնացիս եւ ի Փաւլգացիս եւ Փիւնիկեցիս գործ գրօշագործութեան եւ խորհուրդք նորին. եւ ապա ի Հելլէնս, որոնք Եգիպտոս կեկրուպեաւ. եւ եւս յետոյ առաւել աստիք առ կռնաւ եւ ի էաւ եւ Դիաւ եւ Ապողոնիւ եւ առ պլուդք

¹ B կը յաւելուէր *καὶ χρόνων, զոր շուրին* A եւ *Եգիպտոս*:

² Այս “գրանք”, կամ նման բառ մ’անհրաժեշտ է հոս ի մաստին ամբողջութեան համար:

³ Այս ամբողջ կարորէ չենք գտներ այժմու Եգիպտոս մէջ, բայց նախնաբար բլբլուէր անշուշտ. վասն զի յաջորդ խօսքը (“եւ անտի իւրաքանչիւրն եւն”) անկասկած ձեռն առաւել ապա մասին:

⁴ Այս մասին մէջ Եգիպտոս քիչ մը չըջեր է խօսքին մասերուն դիրքը. այսպէս ամենէն վերջ մնացած են “Գաւաթիւք եւ բրուտ”, (վերջինս այս տեղ չի յիշուիր շուրին մէջ), մինչ յոյնը նախ կ’ըսէ “քարակոփք (բուն) “ճարտարապետք” գգարինս կոփելով”, եւն: Իսկ “գարբինն” գարբնութեամբ, խօսքը շուրին AB.

⁵ Այս մեկնութիւնը (“որոնք Եգիպտոս”) Եգիպտոս աւելցողքեր է:

θεξῆς. Μετέπειτα δὲ καὶ ὑστέρω πολὺν, τοὺς περὶ Κρόνον καὶ Ρέα, Δία τε καὶ Ἀπόλλωνα, καὶ τοὺς καθεξῆς θεοὺς ἀναγορεύσαντες.

Ἕλληνες δὲ κέκληνται ἀπὸ Ἑλληνός τινος ἀνδρός τῶν ἐν τῇ Ἑλλάδι κατοικήκωτων¹. Ὡς δὲ ἔτεροί φασιν, ἀπὸ τῆς ἐλαίας τῆς ἐν Ἀθήναις βλαστησάσης. Ἴόνες δὲ τούτων ἀρχηγοὶ γεγόνασιν, ὥς ἔχει ἡ ἀκριβεία, ἀπὸ τοῦ Ἰουνᾶν, ἐνὸς ἀνδρός τῶν τὸν πύργον οἰκοδομήσαντων, [ὅτε αἱ γλῶσσαι διεμερίσθησαν τῶν πάντων².] Δι' ἣν αἰτίαν καὶ μέροπες πάντες κέκληνται, διὰ τὴν μεμερισμένην φωνήν. Ὑστερον δὲ ὁ Ἑλληνισμὸς εἰς αἰρέσεις κατέσθη κατωτέρω τῷ χρόνῳ³· φημὶ δὲ Πυθαγορείων, καὶ Στωϊκῶν, καὶ Πλατωνικῶν, καὶ Ἐπικου-

ραφῶν. ⁴ **Գրքս մի քստ միջէ աստուած անուանէին:** և

“Եւ Հելլէնք կոչին Յոյնք յառնէ միջէ, որում Հելլենոս անուն էր յԵլլադացոց աշխարհին. բայց այլք ասեն՝ եթէ ի ձիթենիւնդն որ յԱթէնս բուսաւ իւրովի. ² վասն զի ձիթենի յունարէն էր կոչի: Բայց Յոյնք [¹ էին նահահար և նոցա, որպէս անի իւր ձիթէր պարսկէնն,] ի Յաւանայ՝ որ էր մի յառաջնորդաց աշտարակագործու թեանն. վասն որոյ Մերուլոս ամենեքին կոչին յաղագս բարբառոյն բաժանելոյ. քանզի բաժանումն յունարէն իւրսն կոչի: — ³ Այլ եղեն բազում կրօնք փիլիսոփայից [հետեանոց], [7-րդ-

¹ B յաւելու. **Կա** ինքն **προσωνυμίαν** τῇ **χώρῳ** **παρελαμένον** [παρεχομένον], **զոր** չունին **A եւ** **Եզնիկ**:

² Այս փակագծեալն ունի **A**, **զոր** չունին **B եւ** **Եզնիկ**:

³ Այս մեկնու թիւնն **Եզնկայ** յաւելուածն է ի **Հարկէ**:

⁴ Այս բառերը դուրս իյնալով այժմու **Եզնկայ** մէջ անյարիր խօսք մ'եղած է՝ “Բայց **Յոյնք** ի **Յաւանայ**, որ...”

⁵ Այս պարզաբանութիւնն ալ **Եզնկայ** յաւելուածն է. ինչպէս նախընթացն, որոնք անհրաժեշտ էին անունագետ հայ ընթերցողին ըմբռնելի ընելու համար խնդիրը:

⁶ Այս կտորը նշանաւոր է անով՝ որ սոյն խօսքը **Հոս** չենք գտներ **Եզնկայ** մէջ, այլ փոխդրուած ուրիշ տեղ մը (**Գ. հտժ. Գ, էջ 204, 3**) “Եւ զայս ոչ ամենեքին սյուպէս ասեն: Այլ են բազում կրօնք փիլիսոփայից:” Այս ալ՝ ինչպէս այլ տեղեր կը ցուցնէ որ **Եզնկայ** ձեռագրաց թղթերն անդափոխուած եւ անով հասածները յետեւառաջ դրուած ու շփոթուած են:

⁷ Այս մեծ կտորը պակաս է **Եզնկայ** բով. բայց թերեւս նոյն իսկ ինքն **Եզնիկ** համառօտած է, վասն զի յաջորդ խօսքը (“Եւ աստիճին կրօնքն եւն) ասոր հետ չի

ὄντος κύτους οὐρανοῦ καὶ γῆς. Σῶμα δὲ αὐτοῦ τὸ πᾶν, ὡς ἔφην, καὶ ὀφθαλμοὺς τοὺς φωσιτῆρας. Τὴν δὲ σάρκα πάντων ἀπόλλυσθαι, καὶ τὴν ψυχὴν πάντων μεταγίγνεσθαι ἀπὸ σώματος εἰς σῶμα.

Ἐπικούρειοι ἄτομα καὶ ἀμερῆ σώματα, ὁμοιομερῆ τε, καὶ ἀπειρα τὴν ἀρχὴν εἶναι τῶν πάντων ὑπεστήσαντο, καὶ τέλος εἶναι εὐδαιμονίας τὴν ἡδονὴν ἔδογματίσαν, καὶ μήτε θεὸν μήτε πρόνοιαν τὰ πράγματα διοικεῖν.

— Μαρκιωνισαί. Μαρκίων ὁ ἀπὸ Πόντου ἀρ-
μώμενος Ἐπισκόπου μὲν ἦν
υἱός, φθείρας δὲ παρθένον
ἀπέδρα, διὰ τὸ ἐξεῶσθαι
ὑπὸ τοῦ ἰδίου πατρὸς ἀπὸ
τῆς Ἐκκλησίας. Ἀνελθὼν
τε εἰς Ῥώμην, καὶ αἰτήσας
μετάνοιαν τοὺς κατ' ἐκείνου
καιροῦ, καὶ μὴ τυχὼν, ἐ-
παρθεῖς κατὰ τῆς πίστεως,
ἔδογματίσει, τρεῖς ἀρχὰς εἰση-
γησάμενος, ἀγαθὸν τε καὶ

ρερὴν ἐρλήρηγ βε ἐρλήρη.
μάρμρην ἡμὰ ραμῆνայῆ ἡνῃ
որ է եղին, եւ այլ զըռ-
սաւորսն: Եւ զմարմինս ա-
մենեցուն կորստապանս, եւ
զըռնչս փսփոխելիս ի մար-
մնոց ի մարմինս: 77

“Իսկ Եպիւր-բանքն ասեն.
անհատի եւ անբաժին մար-
մնք էին զառաջինն, եւ
անտի եկաց ամենայն ինչ:
Եւ վախճան լաւութեան²
զքանկութիւն սահմանե-
ցին: Եւ թէ ոչ Աստուած
գոյ, եւ ոչ խնամակալու-
թիւն որ վարիցէ զամենայնս: 77

(Եւ. Դ. հր. Ժ. Զ.)

Մարկիոնս այս ի Պոնտա-
ցւոց աշխարհէ անտի եղեալ
էր, որդի եպիսկոպոսի: Եւ
ապականեալ զկոյս մի զնաց
փախտական վասն մերժե-
լոյ զնա յեկեղեցւոյ՝ իւրոյ
իսկ հօրն: Եւ երթեալ ի
Հռովմ խնդրել ապաշխա-
րութիւն յայնմ ժամա-
նակին, եւ չհասեալ այնմ՝
գրգռեցաւ ընդդէմ հաւ-
ատոց: Եւ եղեալ երիս

¹ Հոս ալ “անհատ”, գրուած է իբրեւ ճշգրիտ եւ շատ
յարմար թարգմանութիւն ἄτομος բառին, որմէ ծագած է
այժմու գիտնական atome բառը՝ իբրեւ անբաժանելի ման-
րատարր կամ հիւլէ:

² Միտ զնելու է հոս “լաւութիւն”, բառին բուն ի-
մաստին, այսինքն “Երկնային-իւն”, խօսքին իմաստն այն է՝
թէ Եպիսկոպոսն մարդկային երջանկութիւնն զհեղտու-
թիւն համարեցան:

³ Հոս կը յաւելու Եզնկայ տպագրութիւնն “Այս
են կրօնք Փիլիսոփայից”, խօսքը, որ հոս չի վերաբերիր, այլ
վերը, ինչպէս տեսանք:

⁴ Յոյն ... Եւստիոս ... թոյնս զայնմ ըլլայ “խնդրել ապաշխարու-
թիւն յայնմ ժամանակի եկին”, կամ նման
խօսք մը, ինչպէս կը ցուցնէ և գիրը. հմտ. Ժամանակի էի:

δικαιον και φαῦλον, εἶναί τε
τήν καινήν διαθήκην ἀλλο-
τριαν τῆς παλαιᾶς, καὶ τοῦ ἐν
αὐτῇ λαλήσαντος. Ἀνάστασιν
σαρκὸς ἀθετεῖ. Ἡ βάπτισμα
δίδωσιν οὐ μόνον ἐν, ἀλλὰ
καὶ [δύο καί]¹ τρία μετὰ τὸ
παραπεσεῖν. Ὑπὲρ δὲ τῶν
τεθνεώτων κατηχουμένων
ἄλλοι παρ' αὐτοῖς βαπτίζον-
ται. Ἀδεῶς δὲ καὶ γυναιξὶν
ἐπιτρέπεται δῆθεν λουτρον δι-
δόναι.

առաջ, ուսուցանէ զբար-
ւոյ եւ զարդարոյ եւ զարէ:
Եւ զնոր կտակարանո օտա-
րոտի համարի ի հնդն. եւ
յայնմանէ, որ ի նմայն խո-
սէր, զյարութիւն մարմնոյ
արհամարհէ: Եւ մկրտու-
թիւն ոչ մի միայն տայ,
այլ եւ երկս յետ յանցանե-
լոյ. եւ փոխանակ երա-
խայից մեռելոց՝ այլոց օտիպէ
առնուլ կնիք: Եւ այն-
չափ յանդգնեալ, մինչեւ
կանանց հրամայէ մկրտու-
թիւն տալ, ² զոր ոչ որ
իշխեաց յայլոց աղանդոցն
առնել. ոչ կնիք կրկին եւ
երեքկին տալ, եւ ոչ զկա-
նայս առ քահանայո ունել:»

Այս համեմատութեան վրայ ուրիշ դիտո-
ղութիւն յաւելուլ աւելորդ է: Ընթերցողը պայ-
ծառ կը տեսնէ հոս Եզնկայ թարգմանութեան ոճն
ու լեզուն իւր յատուկ բացատրութեամբ քանի
մը դիտնական աստութեանց, եւ միւս կողմանէ նաեւ
Եզնկայ այժմու հայ բնագրին կրած աղաւաղու-
թիւնը: Եզնկայ առաւելութիւնքն այն ատեն մա-
նաւանդ յերեւան կու գան, երբ համեմատենք զայն
երկրորդ թարգմանութեան հետ, կամ այն գործ-
քին՝ զոր «Գիրք Հերձուածոց» կոչեցինք: Ար-
դեամբք ալ յաջորդ տողերը պիտի ցուցնեն՝ թէ
ինչ խեղճ բան է այն՝ ամենայն հանգամանօք:

Առնուիք նոյն իսկ առաջին տողը եւ կը տես-
նենք որ այս թարգմանն Եպիփանու Բարբարոսմոս
(= բարբարոսութիւն) բառը թարգմանուած
«բարբարիսմոս» ուստի յունական լսմոս (=

¹ B միայն կը յաւելուլ καὶ δύο, զոր չունին A եւ
Եզնկ. բայց Եզնկ քիչ մ'եւորը «ոչ կնիք կրկին եւ երեքկին
տալ», գրելով կը ցուցնէ որ այսպիսի բան մը կարգացեր էր:

² Այս վերջին մասերը չկան յունին մէջ.

ութիւն) մասնիկն իբրեւ պարզ վերջաւորութիւն
ածականաց՝ յոգնակի կազմելով (= «բարբարոս»:) **Այսպէս կը գտնենք** «Սկիւթիստոս» (Σχυθιστος,
սկիւթականութիւն.) «Հելլենիստոս» (Ἑλληνισ-
τος, հելլենականութիւն,) զոր Եզնիկ միշտ «հե-
թանոսութիւն» կը թարգմանէ, զոր այլուր ալ կը
գտնենք. «Թուգայիստոս» (Θουγαῖστος, Թուգայա-
կանութիւն) եւն¹: — Յաճախ կը տեսնենք նոյն-
պէս հերձուածոց անուանց շարքին մէջ այնպիսի
անուանք, որ բոլորովին անյարմար կերպով յունա-
րէն բառերու ընդօրինակութիւնք են: Քիչ զար-
մանք չէ օրինակի աղագաւ Հերձուածողաց անուանց
մէջ տեսնել «Արտոսիկէ»², որ է յունական Ἀρχον-
ταὶ (իշխանականք, ἀρχός = իշխան) բառն յունա-
րէնի ածականաց յոգնակի վերջաւորութեամբ կամ
ձեւով: Այսպէս յունական հոլովմանց ձեւով օրի-
նակուած են նաեւ «Անիկիկէ»³ = Ἀγγελικοί (Հրեշ-
տակականք.) «Ապոստոլիկէ»⁴ = Ἀποστολικοί (Ա-
ռաքեալականք) եւ նմաններ: Ասոնց կարգէն են դար-
ձեալ «Հեթարիանոսք»⁵ = Ἡμιόρειοι (կես-Ա-
րիանոսք), ուստի յունարէն ἡμι . . . (= կես) պա-
հելով ճշդիւ եւ միւս կէսը հայացընելով: Յիշենք
դարձեալ «Պնէմատոմատոս»⁶ Πνευματομάχοι,
որ է ամենէն սովորական ու ծանօթ «Հոգեմարտք»
աղանդի անունը. դարձեալ «Մարիամիտոս»⁷ =
Μαριανῖτοι (Մարիամեանք), ուստի յունարէնի
վերջաւորութեամբ: Բայց ամէնէն նորանշանն է
«Անդրիդիմարիտոս»⁸ անունը, այսինքն՝ Ἀντιδι-

¹ Հմմտ. հտժ. Ա—Դ, Միաբ. էջ 1:

² Հտժ. ԼԸ, 1. (Միաբան՝ ԼԶ, էջ 6:)

³ Հտժ. ԾԸ, 1. (Միաբ. ԾԷ, էջ 10:)

⁴ Հտժ. ԾԹ, 1. (Միաբ. ԾԸ, էջ 10:)

⁵ ՀԱ, 1. (Հ.) — փակագծեալք կը ցուցնեն Միա-
բանի հրատարակութեան հատուածոց թիւը:

⁶ ՀԲ, 1. (ՀԱ:)

⁷ ՀԷ, 1: Այսպէս են նաեւ «Դեմիւրիտոս», = Δε-
μοιοῦται, «Ապողինարիտոս» = Ἀπολλιναρῖται, եւն եւն:

⁸ Հտժ. ՀԶ, 1: Ինչպէս այս՝ նոյնպէս միւս կոչմանց

χομαριανῖται, որ է “Դիմամարտք Մարիամու”, ինչպէս կը մեկնէ ինքն իսկ թարգմանիչը: Աւերջապէս այս կարգի թարգմանութեան պսակ մըն է Եպիփանու Պաւղոսի թղթերէն ըրած մէկ կոչումը, որ թարգմանուած է. “Ասան նոցա Պաւղոս բարբառեցաւ Ո՛չ բարբարիսմոսք, ո՛չ սկիւթիսմոսք եւ յուգայիսմոսք, այլ ամենայն ի Քրիստոս:”¹ Յիշենք որ այս խօսքն Պաւղոսի այն սովորական խօսքն է (Աղոս. Գ. 11) թէ “Ուր ո՛չ հրեայ եւ ո՛չ հեթանոս, թլիփատութիւն կամ անթլիփատութիւն, խոթ-դոթ, իկեթեթ, ծառայ, ազատ, այլ ամենայն եւ յամենայնի Քրիստոս.” — Ի՛նչ տարբերութիւն թարգմանութեան եւ լեզուի: Թէեւ Եպիփան այս կոչումը բառացի չէ ըրած², սակայն հայր բերանացի գիտէր՝ սոյն կոչման հայերէնը, եւ անկէ միայն առած աւելցուցած է վերջին մասը՝ “այլ ամենայն ի Քրիստոս”, զոր Եպիփան չունի հոս:

Այս ամէն յոռութիւնք կամայական էին, այսինքն՝ թարգմանչին քմահաճոյից նորանշան ծնունդք: Սակայն եթէ խոր զննենք՝ կը դտնենք շատ անհեթեթութիւնք ալ որ ականայ են, այսինքն՝ թարգմանչին սխալ հասկնալովն, յունարէն նման բառերը շփոթելով եւն յառաջ եկած: Ասոնց մէջ երբեմն նաեւ շատ հետաքրքրական շփո-

մէջ՝ մենք ուղղագրեալ հայ ընթերցումը կը գնենք՝ առանց այստեղ ձեռագրաց աղծատանքները նշանակելու, զոր յետոյ մի առ մի պիտի գնենք իրենց տեղը:

¹ Հմմտ. Միաբան. էջ 1 (Դ.) Այս կոչումն ծիշդ այն կտորն է զոր վերը (Թ. 10, էջ 295, ծն. 1) յիշեցինք թէ միայն A ունի, եւ B եւ Եզնիկ չունին:

² Եպիփան կ'ըսէ. Σαφώς γὰρ περὶ τούτων τῶν τεσσάρων αἰρέσεων ὁ Ἀπόστολος ἐπιτεμὼν ἔφη· Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὐ Βάρβαρος, οὐ Σκύθης, οὐχ Ἑλλήν, οὐκ Ἰουδαῖος, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. (Բաբուռք ասէ Առաքեալ վասն Դ. հերձուածոցն առ հասարակ եթէ ի Քրիստոս Յիսուս ոչ խռութիւթ է եւ ո՛չ՝ սկիւթացի, ոչ հեթանոս եւ ոչ հրեայ, այլ նոր արարած:) Այս վերջին՝ “այլ նոր արարած”, չէ թարգմանած հայն, այլ փոխեր է “այլ ամենայն ի Քրիստոս”, ինչպէս իրեն ծանօթ էր:

Թուօթիւններ կան: Այսպէս Եպիփանիոսի համար կ'ըսէ մեր Թարգմանը թէ «զաշխարհս ինքնեղ եւ ոչ յԱստուծոյ եւ զտեսակս անհատս, եւ քարեպաշտութիւն զուտելն եւ զըմպելն կ'ուսուցանեն»: Մեկնութիւնն այս է որ Եպիփանիոս գրած է «τὸ εἶδος εἶναι εὐδαιμονίας τὴν ἡδονὴν...», զոր Եպիփանիոս ինչպէս տեսանք, «վախճան Լուսնեան (= Երջան. Լուսնեան) զգանկութիւն սահմանեցին» կը թարգմանէ. իսկ մեր Թարգմանիչը *εὐδαιμονία* (յաջողութիւն, երջանկութիւն) բառին իմաստը շփոթեր է եւ «բարեպաշտութիւն» գրեր: — Շատ նշանաւոր է Թարգմանչին Սիմոնացոց համար գրելը՝ թէ Սիմոն մոգ «կին մի Լուսն անուանեալ շրջեցուցանէր եւ իւրն անուն Արեգայն դնէր եւ յԱրեգ անուանել ետ պատկեր երկուցն ի պաշտօն»: Այս շատ կողմանէ հետաքրքրական կտորը կը մեկնուի. եթէ գիտենք յոյն բնագիրը, որ է՝ *Ἐλχόνα δὲ ἑαυτοῦ καὶ τῆς σὺν αὐτῷ πόρονης Ἑλένης, ὥσεί Διδὸς καὶ Ἀθηνᾶς παρεδίδου τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς εἰς προσχύνησιν, αἰσինքն*՝ «զղատկեր իւր եւ զպոռնիկն որ ընդ իւր զՀելլենայ՝ իբրեւ Դիոնիս եւ Արեգայն տայր իւրոց աշակերտաց յերկրպագութիւն»: Արեւմտեան մեկնութիւնն այս է որ «Լուսինն կ'անշ անհաւատարի անունը ծագած է անկից՝ որ Թարգմանիչը *τῆς πόρονης Ἑλένης* (պոռնիկն Հելլենայ) կարգացեր է *πόρονη Σελήνη* (պոռնիկ Լուսնին). իսկ «*ἵνα*» սխալ Թարգմանութիւն է՝ *Ἀθηνᾶ* (Աթենաս գիցուհին) շփոթելով *Ἀθῆναι* (Աթէնք) անունան հետ. վերջապէս «Արեգայն»

1 Հած. Ը, 3: Միտ գրուի որ հոս ալ *ἄτομος* «անհատ» Թարգմանուած է, ինչպէս յԵպիփանիոսի Տես վերը 98:

2 Հած. Ի, 5: Տես Petav. II, 139 B. — Յայտնի է ուրեմն որ հոս հայր Բի նման բնագիր մ'ունէր առջեւը: Վասն զի այս միայն *πόρονης Ἑλένης* կ'ըսէ, որմէ հայր կրնար *Σελήνη* կարգաւ շփոթմամբ, մինչ *Α: πόρονης ὀνόματι Ἑλένης* կը գրէ, որմէ այսպիսի շփոթութիւն մը չէր կրնար ծագել:

Թարգմանութիւն է “Դիոս” դից անունն. — եւ այսպէս ծագած է վերոյիշեալ նորանշան նախադասութիւնը: — Մարկոսի աղանդին նկատմամբ կ’ըսուի թէ “Մարկոսս այս փառաբանէ էր Կողորբասի:”,¹ Հոս ակնյայտնի է անյարմարութիւնն, եւ ըստ յունին պիտի ըլլայ “~~αποκαλούμενος~~” էր Կողորբասի:” (AB: Κολορβάσου συμφοιτητής.) — ուստի Թարգմանիչը սυμφοιτητής (ուսումնակից) բառին տեղ շփոթմամբ կարդացեր է συμφευχτικός (փախստակից): — Կայիանոսաց համար կ’ըսուի թէ “զվայէն փառաւորեն. քառասոր զօրութիւն ունել ասն նմա:”,² Հոս “քառասոր” անյաջող եւ նիւթական Թարգմանութիւն է յունարէն ισχυρός (ուժեղ եւն) բառին՝ փոխանակ “քառս զօրութիւն . . .” ինչպէս կը տեսնենք համեմատելով բնագիրը: — Պեպուզացիք, կ’ըսէ Եպիփան, կ’ուսուցանեն թէ “Տէփղէ [Վուինտիղեայ] կամ Պրիսկիղեայ յղացեալ ծնաւ զՔրիստոս ի Պեպուզա:”,³ Այս բոլորովն անհետեւ խօսքը շփոթութիւն մըն է. վասն զի Եպիփան կ’ըսէ Պեպուզեանց համար այսպէս՝ Καὶ δὴ τῇ Κυντίλῃ, ἣ καὶ Πρισκίλλῃ Χριστὸν ἐ-
 χεισε ἐν Πεπούζῃ ἀποκεκαλύφθαι ἐν ἰδέᾳ ἀ-
 ληθείας μυθολογοῦσι, այսինքն՝ “եւ առասպելա-
 բանեն (Պեպուզացիք) եթէ Քրիստոս ճշմարտու-
 թեամբ յայտնեալ (ցուցեալ) իցէ զանձն երբեմն (կնոջն) Կուինտիղեայ կամ Պրիսկիղեայ”, եթէ համեմատենք զայս եւ հայ Թարգմանութիւնը՝ կը գտնենք անհուն տարբերութիւն, եւ ի մասնաւորի հայոյն “Տէփղէ” անունն անառեղծ լի կը մնայ: Սակայն քննելով կը տեսնենք որ “Տէփղէ” անիմաստ ընդօրինակութիւն է (καὶ) δὴ τῇ յոյն ~~Κυντίλῃ~~, իսկ “ծնաւ զՔրիստոս” յառաջ եկած է յունին “յայտ-

¹ Հտժ. ԼԲ, 4. (ԼԱ.) Տես Petav. II, 141 C.

² Հտժ. ԼԶ, 2. (ԼԵ.) Տես Petav. II, p. 142 V λέγοντες αὐτὸν τῆς ισχυροτέρας δυνάμεως.

³ Հտժ. ԽԷ, 10. (ԽԶ.) Տես Petav. II, 144 III.

նել զանձն» ըսածէն: — Մանկեցեք, կ'ըսէ, «Բ. իշխանութիւն ասն» չար եւ բարի. (Հտծ. ԿԳ, 5 = Petav. II, p. 146, II.) Հոս Եպիփան կը գրէ 'Αρχὰς δύο εἰσηγούμενοι, πονηράν τε καὶ ἀγαθὴν, այսինքն «Երկուս սկզբուն մութանեն» չար եւ բարի: Յայտնի է ուրեմն որ հայը ἀρχή բառին կրկին նշանակութիւնքը (1. «կէլքն. 2. իշխանութիւն») հոս շփոթեր է: — Հոգեմարտից ուսումը կը սահմանուի թէ «Ոչ ասն զնա (զՀոգին) յատուածութենէն անսպառ բղիսումն, այլ բար շնորհաց յաջողութեան ստեղծեալ¹.» մինչդեռ ըստ Եպիփանու այսպէս պէտք էր ըլլալ «այլ . . . վասն նորին իսկ Գործունէութեան ստեղծեալ ասնն:» Որչափ կ'երեւայ հոս Թարգմանիչը փոխանակ κατὰ ἰδίαν ἐνέργειαν (վասն յարուստ գործունէութեան) տեսած է κατὰ ἡδεῖαν եւն²: — Հոգեմարտից հատածէն ետքը հայը կը զնէ «Միւս Արիւնոս» հերձուածողաց պատմութիւնը, որ ըստ բնագրին Այերիւնոսաց պատմութիւնն է: Մեկնութիւնը հոս դիւրին է. Թարգմանիչը հոս 'Αρειανοί (Այերիւնոսք) անունը շփոթմամբ կարդացեր է 'Αρειανοί (Արիւնոսք), եւ որպէս զի արդէն յիշուած Արիւնոսաց հետ շփոթուի՝ «Միւս Արիւնոսք» անունը ստեղծեր է: Այս կարգէն է վերջապէս Որոգինէսի համար ըսելը թէ «համարէր» էր, այսինքն՝ Մատենագիր, այսպէս ճշգիւ Թարգմանելով յունարէն σὺνταχτικὸς (մատենագիր) բառը.⁴ եւ այլ շատ

¹ Հտծ. ՀԲ, 3. (ՀԱ.) Ցես Petav. II, p. 148 V.

² Եթէ ուղիղ է մեր ըսածն, այս դէպքին մէջ հայը Բի նման բնագիր մը տեսած է. վասն զի κατὰ ἰδίαν ἐνέργειαν խօսքին մէջ միայն В ունի ἰδίαν բառը, որուն հետ կրնար շփոթուիլ ἡδεῖαν եւն:

³ Հտծ. ՀԳ, 1. (ՀԲ.) Ցես Petav. II, p. 148 VI.

⁴ Հտծ. ԿԲ, 2. (ԿԱ.) «Այս Որոգինէն Աղամանդ կողքեալ ըստ յառաջագոյն հաշակեալ իմաստութեանն եւ մաքրութեանն՝ Համարէր», Հմմտ. Petav. II, p. 146 XVII.

նման շփոթութիւններ, սխալ ընթերցմունք եւն:՝ Աստուծոյ եթէ մի մասն խնդրական ըլլայ եւ մաս մ'ալ այլազգ կարելի ըլլայ անգամ մեկնել, միշտ կը մնայ մեծ մաս մը, ինչպէս ցայս վայր ալ տեսանք, որ կը ցուցնեն մեր թարգմանութեան խեղճութիւնը, եւ այն՝ այս քանի մը էջ գրութեան մէջ:

Ճիշդ այս յունաբանութեանց քով կը գտնենք նաեւ հակառակը, այսինքն մինչեւ անգամ այն-

«Ωριγεναιοι ἄλλοι, τοῦ καὶ Ἀδάμαντος τοῦ Συνακτι-
κοῦ. Սակայն թերեւս կարելի է հայն «Համադէր», ուղղել
եւ զայն նոյնանշան համարիլ «մատենադիր», բառին:

Սոյապէս կը գտնենք նաեւ որ Ապոկրիֆի մասը հա-
մար կ'ըսուի թէ «Սոքա ըստ Մարկիոնի չարագործեալ»,
(տես ԽԲ. — Petav. II, p. 143 XI.) որ ըստ իւրեան շատ
լաւ կրնայ ըլլալ: Բայց համեմատելով բնագրին հետ (δ
Ἀπελλῆς τὰ ὅμοια Μαρκίῳνι καὶ Λουκιανῷ δογματίζει,
κακίζων [Α:κακίζει] τὴν πᾶσαν ποιήσιν, καὶ τὸν
πεποιοῦχόντα, պսիւքն՝ «Ապոկրիֆի մասն Մարկիոնի եւ Ղու-
կիանու ուսուցանէ պարստեալ զամենայն ստեղծուածս
եւ զստեղծիչն»), կը տեսնենք որ «չարագործեալ», սխալ
մըն է κακίζων ըսուածին, որ բուն «պարստեալ»
պէտք էր թարգմանուիլ, բայց կրնար առանց միտ դնելու
իմաստին՝ «չարագործեալ» ալ թարգմանուիլ իբրեւ ածանց
κακός (չար եւն) բառին: — Մէլքիսեդեկեանց համար կ'ը-
սուի թէ «Սոքա զՄէլքիսեդեկ զմէն յէր պատուեն» (ԾԳ,
1. — Petav. II, p. 145 IX) բայց AB չունին «զմէն ծեր»,
որ դուրսէ ալքի շփոթութիւն մըն է՝ բնագրին... γεραῖον-
τες (պատուեալք) կարգաւով γεραῖον (ծեր) եւն. բայց ա-
պահով չէ այս մեկնութիւնը: — Ըստ հայ թարգմանչին
Պօղոսեանց «գործատոս առնիւքն», կ'ըսեն, մինչդեռ պիտի
ըլլայ թէ «գործատոս առնիւքն» կ'ուսուցանեն աստիք. (ԳԳ,
5 — Petav. II, p. 146 I: Οὗτος ἀνύπαρχτον, τὸν
Χριστὸν ὀλίγου δεῖν διαβεβαιούται κτλ.) ուստի յայտնի է
որ հայը ἀνύπαρχτον (անպոյ) բառի տեղ շփոթմամբ տեսեր
է ἀναρχος (անսկիզբն): — Կես-Արիանոսը գործատոս «որդի
անուանեն. վասն Ժրճեալոյ չարարանաց նորա ի Հայր»,
(ՀԱ, 5 — Petav. II, p. 148 IV.) Բայց այս խօսքն բոլոր-
ովին աղաւաղ ու շփոթ բան է: Եպիփան կ'ըսէ «Ἀλλὰ,
φασίν, υἱὸν αὐτὸν λέγομεν, διὰ δὲ τὸ μὴ πάθος πῶ οὐ σάψαι
τῶ Πατρὶ διὰ τοῦ γεγεννηκέναι, χριστὸν αὐτὸν λέγομεν,
պսիւքն՝ «Այլ, ասեն, Որդի զնա ասեմք, բայց զի Ժ չարա-
րանք նորա եւ ի Հայրն յգիշին վասն ծնանելոյն, արարած
զնա ասեմք», Ուստի այժմու հայ բնագիրն կմախքն է հնոյն,
եւ «վասն Ժրճեալոյ չարարանաց նորա ի Հայրն», յոռի
թարգմանութիւն եւն եւն:

պիսի անուանց թարգմանութիւնք որ գտնէ աւելորդ էին: Այսպէս փոխանակ «Պիւթագորեանքն որք եւ Պերիպատիկէն», ըսելու, (որ սովորական ծանօթ անուն է, եւ ինչպէս կը գտնենք թարգմանութեան նաեւ յեզնկայ) մեր թարգմանը կը գրէ «Պիւթագորացիք որք եւ Գնոցողական»¹ վասն զի այսպէս կը նշանակէ Περικατητοιχοί փիլիսոփայից անունը: — Թարգմանիչն ուրիշ շատ տեղեր ալ անուանց քով փոքրիկ մեկնութիւններ յաւելցուցած է հայ ընթերցողին հասկըցընելու համար այն անուանց նշանակութիւնը: Այս փոքր յաւելուածները բաւական բազմութիւ են:² Ընդհակառակն կան նաեւ այնպիսի մեկնութիւնք, որ թէեւ չկան այժմու AB բնագրաց մէջ, բայց պէտք էր որ նախնաբար գտնուէին: Անհնար է զասոնք հայ թարգմանչին յաւելուածն համարիլ, վասն զի սեմական լեզուաց հմտութիւն կ'ենթագրեն: Այսպէս «Սամարիթեան» (Σαμαρειτισμός), կ'ըսէ Եպիփան, Պաղեստին եկան եւ «Շամրուացիք կոչեցան որ է Պաղեստին»³ «Շամրուացի» ասորաձեւ անուն է և արւեմաբք ալ ՌՄՁ (Սամարիա) անունը ՌՄՁ (պահպանել) արմատէն է: Այս մեկնութիւնը չուին AB, բայց հայն իրմէն յաւելուլ չէր կրնար: —

¹ Հտժ. Ե. 2 — Petav II, p. 132 B.

² Այսպէս օրինակի աղագաւ Հտժ. Ա «Բարբարիստոք» որ իսկին իւրաքանչեւ. — ԺԶ. 2 (= Petav. II, p. 134 B) «Հեմերոբապտիստէք» որ ասին նոքա Պրոփէթ. (= 'Ημεροβαπτισται.) — ԼԵ. 2 (ԼԴ = Petav. II, p. 142 lV) «Ոփիտեանք որ են օթիւղացի», (= 'Οφίται.) — ԼԸ. 2. (ԼԶ.) «Արքունտիկէք» որ ասին իշխանական, զոր արգէն յիշեցինք. — ԽԵ. 1 (ԽԴ.) «Ենկրատիտոք որ ասին Ժոթիւ», (Petav. II, p. 144 l. 'Εγκρατίται.) — ԽԹ. 2 (ԽԸ.) «Աղոգիտոք» զորս Անթան կոչեմք., (Petav. II, p. 144 V: 'Αλογοι.) — ԾԵ. 2 (ԾԶ.) «Կաթարիանոք որ կոչին Սորթեւ», (Petav. II, p. 145 XIII: Καθαροί.) — Հմտ. նաեւ (ԾԸ) «Անկեղիկէ, որ թարգմանին Հրեշտական», (ԾԹ.) «Ապոստոլիկէ, որ կոչին Առաքելական», եւն եւն:

³ Հտժ. Թ. 3 — Petav. II, p. 133 B.

“Փարիսեցիք ու իւշի ուրշեալսւոյն”¹ կ’ըսէ հայը. այս մեկնութիւնը բարեբախտաբար ունին AB, որով կը հաստատուի այն թէ միւսներն ալ այնպէս գտած էր հայը. — այսպէս նաեւ “Սաղուկեցւոց մեկնութիւնը իբր “աւշնաբարդ”² իսկ “Նազարացիք” կը մեկնէ Եպիփան³ (AB) իբրեւ “յամառք” մինչ հայն “ուխտաւորք” ըրած “Նազովրացիք” կարծելով: “Ովսենացւոց” մեկնութիւնը հայը գուրս թողուցեր է⁴. եւ նմաններ:

Թէեւ հայերէն բնագրին հատածք՝ սակաւ բացառութեամբ նոյն կարգաւ եւ նոյնչափ են, որպէս եւ որչափ յոյն բնագրին մէջ կը գտնենք. բայց հայն շատ աղաւաղած է եւ շատ տեղ ալ թերի, պակասորդ ու համառօտուած, եւ շատ

¹ Հտծ. ԺԴ. 2: Petav. II, p. 133 D: Φαρισαῖοι, ἐρμηνεύοντες ἀποφωτισμένοι.

² Հտծ. ԺԾ. “Սաղուկեցիք” որ կոչին Աւշնաբարդ. — Petav. II, p. 134 B: Σαδδουκαῖοι, οἱ ἐρμηνεύοντες δίκαιοι τῶν (Սրգարագոյնք:) Կերեւայ թէ հայն δίκαιοι տեսեր է շիոթմամբ եւ ըստ այսմ “աւշնաբարդ” յօրինած:

³ Հտծ. ԺԸ “Նազարացիք” որ կոչին աւշնաբարդ, իսկ Եպիփան կ’ըսէ ըստ B (Petav. II, p. 134 C: Νασσαραῖοι, οἱ ἐρμηνεύοντες ἀποφωτισταί. (... որ թարգմանին Աւշնաբարդ) իսկ A: ... ἀφανισταί (... Կործանելիք) ուստի լոկ տառ մը տարբեր գրուելով ծագած:

⁴ Հմմտ. Petav. II, p. 134 B: Ὁσσηνοί, οἱ δὲ ἰταμώτατοι ἐρμηνεύονται. (“Ովսենացիք” որ թարգմանին Լեւիթ) հայը չէ թարգմանած այս մեկնութիւնը. (Հմմտ. ԺԷ:)

⁵ Օրինակի համար ԻՍ հատածը (Մեանագրացիք) հայերէն ձեռագրաց մէջ կցուած է Ի հատածին եւ անոր մաս եղած. (Հմմտ. Միաբան, Ի, էջ 4, 7:) — ԻՄ հատածին տեղը հայոյն մէջ կը պակսի Նազովրացւոց վրայ եղած փոքրիկ հատուածը. (Petav. II, p. 140 C), որ անշուշտ գրչաց արգիւնքն է, որ քիչ մը յառաջ յիշուած “Նազարացւոց”, հետ նոյն կարծած, ուստի աւելորդ կրկնութիւն համարած պիտի ըլլան զայս: — Հայերէնին մէջ “Սրբունաիկէք”, եւ “Կերգոնիանոք”, կտորները (ԼԸ, ԼԹ) նախ գրուած են քան Սեթիանոսաց հատածը (ԼԷ) Այս կարգի տեղափոխութիւնը կը վերնայ Խ հատուածէն սկսեալ: — Հայերէնին մէջ Եւսեմանք առանձին հատուած մ’ունին (ՀԴ) մինչդեռ AB նոյնը շարունակութիւն կը դնեն Աւետիանոսաց:

քիչ տեղ ալ յաւելուածներով: Տեղ մը յայտնապէս թարգմանչին կամ մանաւանդ թէ գրչին յաւելուածը կը տեսնենք, որ Չորեքտասանականաց զատիկը տօնելու կերպը յիշեցընելէն ետքը, յանկարծ կը յաւելու թէ ըստ Հայոց եկեղեցական կանոնաց պատարագի հացն ջերմ պիտի ըլլայ, զոր արդեամբք կը գտնենք Վարդապետութիւն Առաքելոց անվաւերականին մէջ.¹ բայց այս ամէնն ամենեւին կապ չունի նոյն տեղոյ հետ, ուստի գրչի մը յաւելման արդիւնք կը համարինք զայն:

Դժուար է գաղափար կազմել թէ ինչ աղաւաղ վիճակի մէջ է հայ բնագիրը: Չեռագրաց անթիւ տառասխալներէն, որոնցմով երկու ձեռագիրը — թէ՛ Էջմիածնի ձեռագիրն ուստի եւ Միաբանի հրատարակութիւնը եւ թէ՛ մեր 56 Ա ձեռագիրն — խճողուած են՝ ուղիղը մինչեւ անդամ անձանաչիկ ըլլալու չափ՝ մանաւանդ անուանք,²

¹ Հտծ. ԽԸ. (ԽԷ.) “Չորեքտասանականք. սորա ի տարւոյն մի օր զատիկ կատարեն եւն: — Իսկ մերս՝ ըստ առաքելական կանոնին՝ Եթէ ոչ ջերմ ելցէ ի սեղանն եւ նոյն ժամայն ծախեսցի, ոչ է ընդունելի: Բայց ի Նիկիայ ժողովն կանոնեցին յԲ. Ճրագալուցսն մասն ինչ թողուէլ հրանկաց եւ սղայոց եւ այլոց եւս:”, Այս վերջին կտորն որ անկապ է բոլորովին ուստի եւ չկայ յունին մէջ, (Հմմտ. Petav. II, p. 144 IV.), գրչի մը յաւելուածն է յայտնապէս:

² Իբրեւ օրինակ յիշուին միայն հոս մէկ քանին: Երկու ձեռագիրք ալ (Թ.) “Թարմորտիմոսք”, փխ. “Սամարիտիմոսք”, — (ԺԲ) “Գորիթացիք”, կը կարդան, որ ըլլալու է յայտնապէս “Դոսիթացիք”, (Δοσιθεοι). — (ԻԵ.) “Փարաւոնացիք”, փխ. “Փիբիոնացիք”, (Φιβιονῖται). քիչ մ’ետքն ալ “ի Բաբելոն պարծին”, փխ. “ի Բարբելոյ”, (Βαρβελώ). — (ԻԸ) “Աբիանացիք”, փխ. “Եբիոֆիացիք”, եւ քիչ մ’ետքն “Սամոստացիք”, չփոթմամբ փխ. “Սամսոսք. (... τὸν Σαμψάμων), որ կը յիշուի նաեւ յետոյ (ՉԴ.). ինչպէս նաեւ հոս կը գտնենք “Կեսացւոց”, փխ. “Եզկեսացւոց”, (καὶ Ἐλκεσαίων.) — (ԱԲ) Կ’ըսեն հայ ձեռագիրք “Մարկիոնացիք... Մարկիոն...”, բայց հոն “Մարկոսացիք... Մարկիոս...”, պէտք է կարդալ, ինչպէս նաեւ “Հաղարբոս”, ուղղելու է “Կողորբոս”, (Κολορβάσος...) — (ԽԹ.) “Ողորինոսք”, փխ. “Աղոգինոսք”, (Ἀλογοι). — (ԾԵ) “Նեստիանոսք”, փխ. “Նոյետիանոսք”, (Νοητιανοί), եւ քիչ մ’ետքը “ի

կարելի է գուշակել երկու գրչաց կամ իրենց գաղափարաց գրիչներուն տգիտութեան աստիճանը: Միաբան՝ որ ի հարկէ տեսած էր իւր ձեռագրին խեղճութիւնը՝ լաւ խորհրդածեր էր թէ բնագրի մը հետ համեմատելով կարելի է պարզել շատ բան: Այս կողմանէ մեր յաջորդ վերանորոգեալ բնագիրը՝ կը յուսանք բոլորովին ուրիշ կերպարանօք կը ներկայանայ, ուր մանրամասն համեմատուած են նաեւ հայերէն երկու ձեռագիրք եւ յոյն բնագիրը: Շատ տեղ ուղիղ ընթերցուած ունէր մեր 56Ա ձեռագիրն. բայց յընդհանուրն՝ գրեթէ նոյն կարգի բան են երկուքն ալ: Նաեւ մեր ձեռագրին մէջ մեծ կտոր մ'ալ պակաս է,³ որչափ կ'երեւայ՝ իւր օրինակին մէջ այն տեղ թուղթ մ'ինկած ըլլալով:

Աւելորդ է ըսել թէ արչափ աղճատմանը կան հայ բնագրին մէջ: Բաւական է այն՝ որ շատ տեղ պակասաւոր է հայն եւ տեղ տեղ կմախք միայն մնացած է բուն գրքէն, եւ լի հակասութեամբք,⁴

Սեմրնեայ, զոր «Ի Զմուռնիայ» (ἀπὸ Σμύρνης) ուղղելու է. — (Կ) «Բեւրանոսը», ըլլալու է «Սաբելիանոսը», (ԿԲ) «Ի Սերբայ», ուղղելի «Ի Սիրմիայ», (ἀπὸ Σιρμίου). (ՀԲ) «Պե-նեմաստոսը», փխ. «Պենեմատոմարոսը», (Πνευματομάχοι). (ՀԴ) «Որ յաւէտ, ցւղղելու է «Աւետիանոսը», եւն եւն: — Աւելորդ է ըսել որ ասոնք հազարէն մէկն են փոքրիկ գրութեան մէջ խճողուած սխալներուն:

¹ Յռջ. Բ, ուր շատ լաւ ուղղուած է ձեռագրին «Հոմերաբաթիստէքը», անունը «Հեմերաբաթիստէք», ձեռագրաց «Պառադիանոսը» ի «Մեսադիանոսը», եւն եւն:

² Որ լոյս կը տեսնէ մեր այս գրութեան մէջ, սոյն հատածէն ԲՎերջը կցուած՝ հանդերձ մանրամասն համեմատութեամբք:

³ Հմտ. 56Ա Թղ. 174b, ուր «Նիկողոսացւոց» հատածին մէջ (ԻԴ) կ'ըսուի «Բայց ոչ նաեւ ոչ I անին յաւիտեանս եւ ունին գիրք մի Սիմոն կախարդի,», Հոս «Բայց ոչ նաեւ ոչ», մասն է ԻԴ հատածին, իսկ «անին (Խեբէ) յաւիտեանս», եւն վաղեմտիանոսաց (ԻԹ կտորին. (պակասն է Միաբանի՝ էջ 4, ԻԳ, տող 20—6, տող 1:)) Ուրեմն ամբողջ էջ մը պակաս էր 56Ա ձեռագիրն գաղափարին մէջ, կամ գուցէ գրիչն ըստ պատահման մոռցեր է զայն օրինակել, առանց իմանալու պակասը:

⁴ Օրինակի աղագաւ Ժ հատուածը մէկ տող է հայոյն մէջ («Գործեանցիք եւ Սեբուսացիք զտօնս կատարեն հրէա-

որուն մի մասը թերեւս թարգմանչին յան-
յանքն է, բայց մեծ մասն անշուշտ ընդօրինակողաց
է: Այս թերութեանց մեծ մասը կարելի էր բառ-
նալ լուազոյն ձեռագիրները գտնելով եւ համե-
մատելով բնագրին հետ: — Ընդհակառակն շատ
ցանցառ չեն նաեւ այնպիսի տեղեր ալ՝ ուր հայն
բոլորովին ուրիշ բնագիր մը տեսած կ'երեւայ. այն-
չափ մեծ տարբերութիւնք կը տեսնուին, աւելի
մասեր, կամ փոխանակ յոյն բնագրին ըսածին՝
ուրիշ տեղեկութիւններ, որ երբեմն հետաքրքրա-
կան են: Իսկ ըստ յոյն բնագրաց՝ ուր տարբերու-

րենս., = Petav. II, p 133 B.) - ԻԲ (Սատուհիդիացիք)
հատածը նոյնպէս մէկ տող է եղած ("... եւ սորա ըստ
Սիմոնի աղանդին վարին. Ի- առին անշուշտ Ի- ծանօթ առ-
դաստի:), Այս վերջին բոլորովին անիմաստ խօսքն ալ չկայ
յԱԲ, որ ուրիշ տեղեկութիւններ կու տան. (Հմմտ. Petav.
II, p. 139 III ութ տող) — ՀԵ (Գեմարիտք) նոյնպէս մէկ
տող եղած է, մինչ ԱԲ շատ ընդարձակ է (11 տող. Հմմտ.
Pet. II, p. 149 I.) — Պղատոնացւոց համար կ'ըսուի թէ
(Ջ) "զաշխարհս ծննդական եւ անմահ" կ'ըսեն, որ հակասա-
կան է. պատճառն է այն որ քանի մը բառեր դուրս ինկած
են, եւ պիտի ըլլար "զաշխարհս ծննդական Ի- աղանդացու,
Ի- զհոգի անջին եւ անմահ", Հմմտ. վերը Եղնկայ թարգմա-
նութիւնը: — Սիմոն մոպի համար կ'ըսեն ԱԲ թէ "ի Գիտ-
թիս գեղջէ", եր, զոր չունի հայր. նոյնպէս Ցատիանոսի
համար (ԽԴ) կը յաւելուն ԱԲ թէ Միջագետքէն էր, որ
նոյնպէս կը պակսի հայոյն մէջ: Պեպուզիացւոց մասին մէջ
(ԽԵ) կը պակսին հայոյն մէջ սա մասերը թէ "Պեպուզացիք
որ եւ կուինտեղիացիք, յորոց կարգի են եւ Արտոտիրիտք"
եւ դարձեալ թէ Փռիւզացւոց օրէնքն ունին: Եւնոմեանց
մասին մէջ (ՀԴ) ԱԲ կ'ըսեն թէ ասոնց հետ էր նաեւ Եւ-
թոքսիոս եւն, զոր չունի հայր, եւ այլ անթիւ. նման դէպ-
քեր: — Շատ տեղ ալ տեղափոխութիւնք եղած են: Օ-
րինակի համար (Ե) "Պիւթագորացիք որ Ի Գիւթանոսաց հիւր-
յոռաքի, որք են գնացողականք, խօսքին մէջ: Գոր է հեթանոս-
աց ճերմուածք" գրչաց անմտագրութեամբ հոն ինկած է,
որ Դ հատածին վերջը կամ Եի սկիզբն իբր վերնագիր ըլ-
լալու է ըստ բնագրին: Ինչպէս տեսանք վերը նաեւ Եղնկայ
քով այս նախագասութիւնը տեղափոխուած է: Նման տե-
ղեր կը գտնենք այլուր ալ:

Աւելորդ չէ յիշել օրինակի համար քանի մը կտոր
ներ: Բ (Սկիւթիմոսք) հատուածին մէջ կտոր մը կայ թէ
ասոնք "զվինս եւ զջնարս գիս պաշտեցին" ըստ խրատու
գիւի ուրումն Լուիանդոս անուն, որ որչափ հետաքրքրա-
կան է՝ այնչափ ալ քննութեան արժանի. զոր չունին ԱԲ: —

Թիւն կայ A եւ B բնագրաց մէջ, հայն երբեմն A բնագրին համեմատ է, բայց ընդհանրապէս այսպիսի տեղերն աւելի Bի հետ նոյնութիւն կը գտնենք:¹

Հոս կնքելով դիտողութիւնքս՝ մտադիր ընել կու տանք որցայտմ մեր քննութեան առարկայ ե-

Սամարացւոց համար (Թ) կ'ըսուի Թէ իրենց կուռքերը բերին Թաղեցին ի Գարեգին եւ Գեբաղ. այս չունին AB ինչպէս նաեւ Դպրաց համար ըսուածը (ՃԳ) Թէ անլուայ չեն ուտեր եւն, որ սակայն Աւետարանէն առած կ'երեւայ գրիչը կամ Թարգմանիչը: — Նիկողոսիւնկատմամբ գրուածը (ԻԴ) Թէ իւր կինն ի հրապարակ հանեց, չունին AB. նոյնպէս այն՝ Թէ Եբրովնացիք լուր կը պաշտեն (ԻԸ, 11). կամ Վաղեսիտիանոսաց հատուածի մէջ Սիմոն կախարդի Պրակք Առաքելոց գրքին յիշատակութիւնը (ԻԹ, 5). Թէ Սեկունդացիք երկաթ կը պաշտեն (Լ, 8). Սեթիանոսաց հատածին մէջ «Պարկելտագոյնք» անուանեցոց կտորը (ԼԻ, 5). Ապեղիանոսաց համար ըսուածը Թէ Աստուած ստեղծեց ուրիշ աստուածներ եւ չար աստուած մ'ալ աշխարհը (ԽԲ, 4). Ենկրատիտոսաց վերջը քանի մը տող յաւելուածը (ԽԵ, 6). բայց մանաւանդ Պեպուզացւոց մասին մէջ եղած մէկ կտորը Թէ բակաձեւ նստած տղայ մ'իրարու կը նետեն եւ որուն քով մեռնի, այն կ'ըլլայ քահանայ եւն. (ԽԶ, 5, 6.) Ազամիանոսաց համար ըսուածը Թէ ասոնք աշակողման աւազակը Ադամն եղած կը կարծեն (Ծ, 3). Վաղեսիտոսաց մասին մէջ յաւելուածոյ մէկ կտորը (ԾԶ, 4). Ապոստոլիկեանց համար գրուածը Թէ աղօթքի ընկեր չեն ուզեր (ԾԹ, 4). Պօղիանոսաց հատուածին մէջ գտնուած շատ մը հետաքրքրական աւելի կտորները (ԿԳ, 6, 9, 13). Մանիքեցւոց երգման շատ հետաքրքրական բանաձեւը (ԿԴ, 4). Աւգիանոսաց մասին մէջ մեծ կտոր մ'ուր կ'ըսուի Թէ օգն ու պառնդները կը պաշտեն եւ «Եբան եւ Տոհմական», անուն դիւի մ'երկրպագութիւն կը մատուցանեն (ԿԸ, 4, 5). Թէ Մարկեղիանոսը Քրիստոսի մարմինը «յարեգական եղեալ» կ'ուսուցանեն (Հ, 7) եւ այլ շատ նմաններ, որ կամ բոլորովին չկան AB բնագրաց մէջ եւ կամ բոլորովին ուրիշ տեղեկութիւնք կան ասոնց տեղ եւն:

¹ Օրինակի համար յիշեցինք վերը Դ հատուածին մէջ եղած կոչումը (Կողոս. Գ, 11) զոր չունին B եւ Եղեթիկ, ունին A եւ մեր «Գիրք Հեբձ.», — Պաւղոս Սամոսատացւոյ համար B կը յաւելու Թէ Եպիսկոպոս էր Անտիոքայ, զոր չունին A եւ Հայը. — Թէ Մարկեղոս եպիսկոպոս էր Անկիւրեայ, կ'ըսէ B, զոր չունին A եւ Հայը. — Սիմոն մոգի մասին Հայոցն ըսածը Թէ «յաւուրս առաքելոցն», էր, համեմատ է Bի մինչ A «առ Պետրոսիւ առաքելով», կ'ըսէ. — A Մոնտանեանց հետ կը յիշէ նաեւ Տասկոնդրուգիտոսաց անունը, զոր չունին B եւ Հայը. — Թէ Դեմիւրիտը կը կոչուին նաեւ «Ապողինարիտք», կը յիշեն միայն B եւ Հայը, եւն եւն:

ղաւ «Գիրք Հերձուածոցի» միայն առաջին կէսը (հոմք՝ Ա—Զ.) վասն զի այսչափն միայն Եպիփանուս զործոյն հայ թարգմանութիւնն է, զոր քննադատօրէն վերականգնել էր մեր նպատակը: Մնացեալ մասը՝ որ Միաբանի հրատարակութեան մէջ կրնայ տեսնուիլ,³ այլեւայլ աղբիւրներէ հաւաքածոյ մը կ'երեւայ՝ լի նոյնպէս աղաւաղութեամբք եւն. որուն մի մասն ալ կրկնութիւն է նախընթացին կամ Եպիփանուս յիշած աղանդոց՝ ուրիշ խմբագրութեամբ: Վերջին մասին մէջ կը յիշուին նաեւ քանի մ'արեւելեան աղանդոց զրոյցք, այսպէս Մարէ եւ Հէթի կանանց մասին եւն, որոնց քննութեան միջամուխ ըլլալը մեր ծրագրէն դուրս էր: Չկնքած մեր հատուածն՝ դնենք համեմատութիւն մ'ալ ազգային մատենագիրներէն քաղուած: Օրինակի աղագաւ Պեպուզացոց եւ Մանիքեցոց երդման հետաքրքրական բանաձեւն Յովհ. Իմաստասիրի գրոց մէջ կը գտնենք, ինչպէս կը ցուցնէ հետեւեալ համեմատութիւնը:

ԳԻՐԻ ՀԵՐԶՈՒԾՈՅ

ԹՎ. ՕՅԻՅԷ

(ԿԻ. — Միաբ. էջ 11:)

(Ընդդ. Պաւղիկ. աղ. Վենետ. 1833, էջ 86:)

«Մանիքեցիք. սոքա Մանեայ պարսկի աշակերտք էին եւ պաշտօն զարեգակն եւ զլուսին եւ զաստեղոն: Եւ երդնուն յարեգակն եւ ասնն. Լուսիկ արեւիկ քաղցրիկ, լի ես տիեզերօք: ...»

«Տղայոցն արեամբ զոն. գեալ ալիւր... Որք եւ զնոցին դիակունս առ երդովք ուրեմն ի տաճիս զեղեալս բարձրահայեաց եւ երկնապիշ լինելով, երդնուն այլ ընդ ընդ այլոյ ասացեալք Բարձրեալն գիտէ: Իսկ զարեգակն աղաչել կամեցեալ ասնն, Արեւիկ, լուսիկ եւ ի ծածուկ զօդային եւ զվերնոտ դեւսն կոչեն ըստ Մանեայ եւ Սիմեօնի կախարդի մելորութեանց:

³ Հմմտ. Միաբ. էջ 14 ՀԹ — 22:

(ԽԻ. — Միաբ. էջ 8):

“Պեպուզացիք . . . Բա-
կաձեւնստուցանեն զգլխա-
ւոր կանայսն եւ մանուկ
տղայ խոցոտեն՝ ձգելով ի մի-
մեանս, եւ առ ով մեռանի՝
նա է նոցա քահանայ: Եւ
յարենէ մանկանն հաց ա-
բարեալ տան ի հաղորդու-
թիւն պատարագաց եւ զոս-
կերսն թաղեն կամ ի բարձր
տաճարի առ երդս, կամ ի
բարձր լերինս: Եւ յորժամ
խօսին ընդ ումեք կամ երդ-
նուն՝ զձեռս ամբարձեալ
ասեն Միածինն բարձրեալն,
որ ի վեր է քան զամե-
նայն:”

Դոյնպէս եւ զասացեալ
զառաջնածին կնոջ զմա-
նուկն ի ձերբաձգութենէն
առ իրեարս չարամահ առ-
նելով, զայն՝ յոյր ձեռս ու-
գեսպառ եղեալ սատակի՝
յաղանդապետական կար-
գեալ պատուի մեծարեն:
Եւ յիւրաքանչիւրոցն ա-
նուն երդմունս կատարել
զառածանին: Երգուեալ,
ասեն, ի միածինն որդի:
Եւ դարձեալ՝ թէ վկայ
ունիմ՝ քեզ զփառս այնո-
րիկ, յոյր ձեռս միածինն
որդի զորդի իւրաւանդեաց:”

Առ այժմ մատնանիշ միայն ընելով Օձնե-
ցւոյ այս կտորն, այլուր թերեւս խօսինք նոյն հեղի-
նակին այս մասին աղբեր վրայ: Պեպուզացւոց տղայ
զոհեալ նկարագրութիւնը՝ զոր Օձնեցի Պաւլի-
կեանց վրայ կ'ըսէ, ընդարձակ կը դնէ Եպիփանիւր
բուն գրոց մէջ: (Ընդդէմ Հերձ. Գիրք Բ, Հոր. Ա.
Հտժ. ԺԴ. Հմմտ. Petav. I. p. 416 եւն:)

Մեր յաջորդ հրատարակութիւնը մանրամասն
համեմատութեամբ Միաբանի հրատարակութեան
եւ մեր 56Ա ձեռագրին եղած է: Յոյն բնագրայ
հետ ճշգրիտ համեմատութեամբ նշանակած ենք
հայ բնագրին տարբերութիւնքն ծանօթութեանց
մէջ: Իսկ բուն հայ բնագրին մէջ այն մասերը՝ որ
կարեւոր կ'երեւան եւ սակայն չեն գտնուիր հայոյն
մէջ, դրինք ըստ AB բնագրաց, բայց միշտ [] ան-
կիւնաւոր չափերով մէջ, որպէս զի չխառնուին բուն
հայ ձեռագրաց տուած ընթերցուածոց հետ:
Հայոյն այն մասերը՝ որ չկան AB բնագրաց մէջ,
նշանակեցինք սովորական չափերով () մէջ առ-
նելով: Այս դիտողութեամբ կը յուսանք որ չեն
չփոխուիր մեր ուղղագրած մասերը բուն ձեռագրաց

տուած բնագրին հետ: Ինչպէս անգամ մը դրինք՝ մեր յաջորդ հրատարակութեան մէջ գործածուած են սա համառոտութիւնքն.

A = Յոյն բնագիր Եպիփանու ընդդէմ Հեր-
ձուածոց դրոց Յանկին, որ ամէն գրքին սկիզբը
դրուած է:

B = Յոյն բնագիր Եպիփանու «Համառոտ-
ման» (*Ἀνακεφαλαίωσις* = *Anacephalaiosis*)

Է = Չեռագիր Էջմիածնի՝ ըստ հրատարա-
կութեան Միաբանի:

56Ա = Նոյն թուով ձեռագիր օրինակ մեր
Մատենադարանին:

ՀԵՐՉՈՒԱԹՈՂՔ ԵՐԵՒԵԼԻՔ

Այսպիսի են եւ այսոքիկ՝ զոր սերմանաց սատա-
նայ ի մարդիկ, զոր կարգաւ տանէք։*

Ա. ¹ Բարքարիսմոսք, ² որ կոչին խուժա-
դուժք, սկսեալ յԱդամայ մինչեւ ի Նոյ [ընդ տասն
ազգս. եւ կոչին բարբարիսմոսք,] զի ոչ գոյր առաջ-
նորդ եւ [ոչ միաբանութիւն ընդ միմեանս, այլ] ա-
մենայն ոք ըստ կամաց. իւրոց գնայր, ³ որպէս եւ
կամէր։

Բ. Մկիւթիսմոսք ի Նոյէ սկսեալ մինչեւ ցաշ-
տարակն [եւ ցԲաբելոնի շինութիւն, եւ զկնի աշ-

* Վերնագիր ըստ Է. 56 Ա. «Հերձուածողք զոր սեր-
մանեաց . . . այս է զոր կարգաւ տանէք,» Վերջին մասն «զոր
կարգաւ տանէք,» չունի Է. Փոփոխ հասածը «վասն թէ
քանի են Հերձուածողք յաշխարհիս,» — Յոյն բնագրին
մէջ չկայ այսպիսի վերնագիր, որ անշուշտ ծագած է յոյնի
սա խօսքէն Προῶτον μὲν [B. յաւ. γὰρ] αἱ τῶν αἰρεσέων
πασῶν μητέρες τε [B. չունի τε], καὶ πρωτότυποι [A καὶ]
ὀνομασίαι, ἐξ ὧν [A μητέρες πέντε αἱ] ἄλλαι ἔφυσαν,
αὐταὶ εἰσὶ [A. καὶ εἰσὶν αὐταὶ πρωταὶ τέσσαρες.] (Քանզի
նախ ամենայն Հերեսութեանց մարք եւ նախկին անուանա-
կոչութիւնք՝ յորոց այլքն յառաջ եկին, այս են)։

|| Ա. Բաժանմունք (Ա. Բ եւն) ունի միայն Է եւ
Փոփոխ եւ յոյն A: (Թ. 56 Ա. չունի եւ B ոչ միշտ) —
¹ «Բարբարիսմոսք» = Βαρβαρισμός, փի «Բարբարոսու-
թիւն», նոյնպէս են յաջորդքն «Սկիւթիսմոսք», «Հեղեղիս-
մոսք», «Յուդայիսմոսք» եւն եւն: Իզնիկ (էջ 207 եւն) «Խու-
ժականք եւ սկիւթականք եւ Հեթանոսականք . . . յուդայ-
ութիւն . . . Հեղեղք, կը թարգմանէ: Տես վերը՝ էջ 99: —
² «Որ. . . խուժադուժք,» չիք յAB. — ³ «Որպէս . . .», 56 Ա. AB
հոս վերջը կը յաւելուն քաὶ νόμος ἐαυτῷ κατὰ τὴν
προτίμησην τοῦ ἰδίου βουλήματος ἐγένετο (Է. օրէնք անձին
իւրաքանչիւր ոք ըստ յօժարութեան իւրոց կամաց լինէր)։
Անշուշտ այսպիսի խօսքի մը նշխարքն է «Որպէս եւ կամէր,»։

|| Բ. ¹ «Իւ յՄապաւայ,» Է. 56 Ա. «յԱռաքաւայ,»
Այս խօսքը շատ կրճատ է եւ աղաւաղ: Ըստ AB պիտի
ըլլայ «Որոց անցեալ յԵւրոպա ի Կոնստն. Սիւլթանոց եւ

տուած բնագրին հետ: Ինչպէս անգամ մը գրինք՝
մեր յաջորդ հրատարակութեան մէջ գործածուած
են սա համառօտութիւնքն.

A = Յոյն բնագիր Եպիփանու Ընդդէմ Հեր-
ձուածոց գրոց Յանկին, որ ամէն գրքին սկիզբը
գրուած է:

B = Յոյն բնագիր Եպիփանու «Համառօտ-
ման» (*Ἀνακεφαλαίωσις* = *Anacephalaiosis*)

Ի = Չեռագիր Էջմիածնի՝ ըստ հրատարա-
կութեան Միաբանի:

56Ա = Նոյն թուով ձեռագիր օրինակ մեր
Մատենադարանին:

ՀԵՐԶՈՒՆԺՈՂԶ ԵՐԵՒԵԼԻԶ

Այսչափ են եւ այսորիկ՝ զոր սերմանեաց առաւ-
նայ ի մարդիկ, զոր փարգաւ առեմք։*

Ա. 1 ԲԱՐՔԱՐԻՆՈՄԱՐ, 3-րդ հոշին իւժա-
դուժք, սկսեալ յԱդամայ մինչեւ ի նոյ լընդ տասն
ազգս. եւ իւրին բարբախտմաք, զի ոչ գոյր առաջ-
նորդ եւ [ոչ մարանեւթ իւն ընդ միմեանս, այլ] ա-
մենայն ք ըստ կամաց իւրոց գնայր, 3-րդէն եւ
կամէր:

Բ. Մկրտիչյանի խոսքի փոխարինումը ցուցաբերում է յարաբերական շեղումներ, եւ զինքնուշ-

* Վերսիտի բառ է. 36Ը "Հերթաւածոցը զոր սեր-
մանեաց ... այն է զոր կորսող ասեմք: Վերսիտ ճառն "զոր
կորսող ասեմք" չափն է: Փռնէլ հասածը "Վասն թէ
մէջ չկայ սոսորի վերադիր, որ անշուշտ ճշգրտ է յայնին
սա իտալէ Ποῦτον μεν [B. յաւ. γὰρ] αἱ τῶν αἰρέσεων
πασῶν ἡγεσίες τε [B. չափն τε], καὶ πρωτόττοιτοι [A. καὶ.
ὀνομασίαι, ἐξ ὧν [A. ἡγεσίες. πέντε αἱ] αἱ λαι ἐγνοσαν,
αὐταὶ εἰσι [A. καὶ εἰσιν αὐταὶ πρωταὶ τείσασα:]: (Հանդի-
շաբ ժողովոյ Հերթաւածոց ճառը եւ Նախկին ասեմաւ-
հանգիստի մասին յայն յայն յաւաք եկին, այս եւս):

[illegible]

քիչ տեղ ալ յաւելուածներով: Տեղ մը յայտնապէս թարգմանչին կամ մանաւանդ թէ գրչին յաւելուածը կը տեսնենք, որ Չորեքտասանականաց զատիկը տօնելու կերպը յիշեցընելէն ետքը, յանկարծ կը յաւելու թէ ըստ Հայոց եկեղեցական կանոնաց պատարագի հացն ջերմ պիտի ըլլայ, զոր արդեամբք կը գտնենք Վարդապետութիւն Առաքելոց անվաւերականին մէջ.¹ բայց այս ամէնն ամենեւին կապ չունի նոյն տեղւոյ հետ, ուստի գրչի մը յաւելման արդիւնք կը համարինք զայն:

Դժուար է գաղափար կազմել թէ ինչ աղաւաղ վիճակի մէջ է հայ բնագիրը: Չեռագրաց անթիւ տառասխալներէն, որոնցմով երկու ձեռագիրք ալ — թէ՛ Էջմիածնի ձեռագիրն ուստի եւ Միաբանի հրատարակութիւնը եւ թէ՛ մեր 56 Ա ձեռագիրն — խճողուած են՝ ուղիղը մինչեւ անգամ անձանաչելի ըլլալու չափ՝ մանաւանդ անուանք,²

¹ Հած. ԽԸ. (ԽԷ.) “Չորեքտասանականք. սորա ի տարւոջն մի օր զատիկ կատարեն եւն: — Իսկ մերս՝ ըստ առաքելական կանոնին՝ Եթէ ոչ ջերմ ելցէ ի սեղանն եւ նոյն ժամայն ծախեսցի, ոչ է ընդունելի: Բայց ի նիկիայ ժողովն կանոնեցին յԲ. ճրագալուցսն մասն ինչ թողուլ հրանդաց եւ տղայոց եւ այլոց եւս:”, Այս վերջին կտորն՝ որ անկապ է բոլորովին ուստի եւ շկայ յունին մէջ, (Հմմտ. Petav. II, p. 144 IV.), գրչի մը յաւելուածն է յայտնապէս:

² Իբրեւ օրինակ յիշուին միայն հոս մէկ քանին: Երկու ձեռագիրք ալ (Թ.) “Թարմորտիմոսք”, փխ. “Սամարիտիսմոսք.” — (ԺԲ) “Գորիթացիք.” կը կարդան, որ ըլլալու է յայտնապէս “Դոսիթացիք,” (Δοσιθεοι). — (ԻԵ.) “Փարաւոնացիք,” փխ. “Փիբիոնացիք.” (Φιβιονῖται). քիչ մ'ետքն ալ “ի Բաբելոն պարծին,” փխ. “ի Բարբելոյ,” (Βαρβελώ). — (ԻԸ) “Աբիանացիք,” փխ. “Եբիոֆնացիք.” եւ քիչ մ'ետքն “Սամոստացիք,” շփոթմամբ փխ. “Սամսիոսք. (... τὸν Σαμψάμου), որ կը յիշուի նաեւ յետոյ (ՉԳ.), ինչպէս նաեւ հոս կը գտնենք “Վեռացւոց,” փխ. “Եզկեռացւոց.” (καὶ Ἐλκεσάων.) — (ԼԲ) կ'ըսեն հայ ձեռագիրք “Մարկիոնացիք... Մարկիոն...”, բայց հոն “Մարկոսացիք... Մարկիոս...”, պէտք է կարգաւ, ինչպէս նաեւ “Հաղարբոս,” ուղղելու է “Վողորբոս,” (Κολορβάσου...) — (ԽԹ) “Ողորինոսք,” փխ. “Վղորինոսք,” (Ἀλογοι). — (ԾԵ) “Նեստիանոսք,” փխ. “Նոյետիանոսք,” (Νοητιανοί), եւ քիչ մ'ետքը “ի

կարելի է գուշակել երկու գրչաց կամ իրենց գաղափարաց գրիչներուն տգիտութեան աստիճանը: Միաբան՝ որ ի հարկէ տեսած էր իւր ձեռագրին խեղճութիւնը՝ լաւ խորհրդածեր էր թէ բնագրի մը հետ համեմատելով կարելի է պարզել շատ բան: Այս կողմանէ մեր յաջորդ վերանորոգեալ բնագիրը² կը յուսանք բոլորովին ուրիշ կերպարանօք կը ներկայանայ, ուր մանրամասն համեմատուած են նաեւ հայերէն երկու ձեռագիրք եւ յոյն բնագիրը: Շատ տեղ ուղիղ ընթերցուած ունէր մեր 56Ա ձեռագիրն. բայց յընդհանուրն՝ գրեթէ նոյն կարգի բան են երկուքն ալ: Նաեւ մեր ձեռագրին մէջ մեծ կտոր մ'ալ պակաս է,³ որչափ կ'երեւայ՝ իւր օրինակին մէջ այն տեղ թուղթ մ'ինկած ըլլալով:

Աւելորդ է ըսել թէ որչափ աղճատմունք կան հայ բնագրին մէջ: Բաւական է այն՝ որ շատ տեղ պակասաւոր է հայն եւ տեղ տեղ կմախք միայն մնացած է բուն գրքէն, եւ լի հակասութեամբք,⁴

Սեմրեայ, զոր «ի Զմիւռնիայ» (ἀπὸ Σμύρνης) ուղղելու է. — (Կ) «Բեկիանոսը», ըլլալու է «Սարբիանոսը», (ԿԲ) «Ի Սերբայ», ուղղելի «ի Սիրմայ», (ἀπὸ Σιρμίου). (ՀԲ) «Պենեմատոսը», փխ. «Պենեմատոմաքոսը», (Πενεματομάχοι). (ՀԴ) «Որ յաւէտ», թղղելու է «Աւետիանոսը», եւն եւն: — Աւելորդ է ըսել որ ասոնք հազարէն մէկն են փոքրիկ գրութեանս մէջ խճողուած սխալներուն:

¹ Յռջ. Բ, ուր շատ լաւ ուղղուած է ձեռագրին «Հոմերաբախտիստէքը», անունը «Հեմերաբաղտիստէք» ձեռագրաց «Պառաղիանոսը» ի «Մեսաղիանոսը», եւն եւն:

² Որ լոյս կը տեսնէ մեր այս գրութեան մէջ, սոյն հատածէն թվերջը կցուած՝ հանդերձ մանրամասն համեմատութեամբք:

³ Հմմտ. 56Ա թղ. 174b, ուր «Նիկողոսացւոց» հատածին մէջ (ԻԴ) կ'ըսուի «Բայց ոչ նաեւ ոչ I անին յաւիտեանս եւ ունին գիրք մի Սիմոն կախարդի,», Հոս «բայց ոչ նաեւ ոչ», մասն է ԻԴ հատածին, իսկ «անին (Ռեբէ) յաւիտեանս», եւն Վաղենտինոսաց (ԻԹ կտորին. (պակասն է Որբաբանի՝ էջ 4, ԻԴ, տող 20—6, տող 1): Ուրեմն ամբողջ էջ մը պակաս էր 56Ա ձեռագրին գաղափարին մէջ,՝ կամ գուցէ գրիչն ըստ պատահման մոռցեր է զայն օրինակել, առանց իմանալու պակասը:

⁴ Օրինակի աղագաւ Ժ հատուածը մէկ տող է հայոյն մէջ («Գործինացիք եւ Սեբուացիք զտօնս կատարեն հրէա-

որուն մի մասը թերեւս թարգմանչին յան-
յանքն է, բայց մեծ մասն անշուշտ ընդօրինակողաց
է: Այս թերութեանց մեծ մասը կարելի էր բառ-
նալ լաւագոյն ձեռագիրներ գտնելով եւ համե-
մատելով բնագրին հետ: — Ընդհակառակն շատ
ցանցաւ չեն նաեւ այնպիսի տեղեր ալ՝ ուր հայն
բողոքովին ուրիշ բնագիր մը տեսած կ'երեւայ. այն-
չափ մեծ տարբերութիւնք կը տեսնուին, աւելի
մասեր, կամ փոխանակ յոյն բնագրին ըսածին՝
ուրիշ տեղեկութիւններ, որ երբեմն հետաքրքրա-
կան են:՝ Իսկ ըստ յոյն բնագրաց՝ ուր տարբերու-

բէնս., — Petav. II, p 133 B.) — ԻԲ (Սատուհնդիացիք)
հատածը նոյնպէս մէկ տող է եղած (“... եւ սորա ըստ
Սիմոնի աղանդին վարին. Ի— առին անթանօթ Ի— ծանօթ առ-
դոս—տի,») Այս վերջին բողոքովին անիմաստ խօսքն ալ չկայ
AB, որ ուրիշ տեղեկութիւններ կու տան. (Հմմտ. Petav.
II, p. 139 III ութ տող:) — ՀԵ (Դեմուրիսք) նոյնպէս մէկ
տող եղած է, մինչ AB շատ ընդարձակ է (11 տող. Հմմտ.
Pet. II, p. 149 I.) — Պղատոնացւոց համար կ'ըսուի թէ
(Զ) “զաշխարհս ծննդական եւ անմահ” կ'ըսեն, որ հակասա-
կան է. պատճառն է այն որ քանի մը բառեր դուրս ինկած
են, եւ պիտի ըլլար “զաշխարհս ծննդական Ի— ապականացաւ,
Ի— զհօգի անթին եւ անմահ”, Հմմտ. վերը Եղնկայ թարգմա-
նութիւնը: — Սիմոն մոգի համար կ'ըսեն AB թէ “Ի Գիտ-
թիս գեղջէ”, եր, զոր չունի հայը. նոյնպէս Ցատիանոսի
համար (ԽԴ) կը յաւելուն AB թէ Միջագետքէն էր, որ
նոյնպէս կը պակսի հայոյն մէջ: Պեպուզիացւոց մասին մէջ
(ԽԵ) կը պակսին հայոյն մէջ սա մասերը թէ “Պեպուզացիք
որ եւ Գուհիտեղիացիք, յորոց կարդի են եւ Արտոտիւսք
եւ դարձեալ թէ Փաիւգացւոց օրէնքն ունին: Եւնոմեանց
մասին մէջ (ՀԴ) AB կ'ըսեն թէ ասոնց հետ էր նաեւ Եւ-
թոքսիոս եւն, զոր չունի հայը, եւ այլ անթիւ. նման դէպ-
քեր: — Շատ տեղ ալ տեղափոխութիւնք եղած են: Օ-
րինակի համար (Ե) “Պիւթագորացիք որ Է Զեթանոսաց հեր-
յոս—տի, որք են գնացողականք, խօսքին մէջ: Իոր է հեթանո-
սաց հերձուածք” գրչաց անմտադրութեամբ հոն ինկած է,
որ Դ հատածին վերջը կամ Եի սկիզբն իր վերնագիր ըւ-
լալու է ըստ բնագրին: Ինչպէս տեսանք վերը նաեւ Եղնկայ
քով այս նախադասութիւնը տեղափոխուած է: Նման տե-
ղեր կը գտնենք այլուր ալ:

¹ Աւելորդ չէ յիշել օրինակի համար քանի մը կտոր
ներ: Բ (Սկիւթիսմոսք) հատուածին մէջ կտոր մը կայ թէ
ասոնք “զվինս եւ զջնարս դիս պաշտեցին” ըստ խրատու
դիւի ուրումն Լաիանդոս անուն, որ որչափ հետաքրքրա-
կան է՝ այնչափ ալ քննութեան արժանի. զոր չունին AB: —

Թիւն կայ A եւ B բնագրաց մէջ, հայն երբեմն A բնագրին համեմատ է, բայց ընդհանրապէս այսպիսի տեղերն աւելի Bի հետ նոյնութիւն կը գտնենք:¹

Հոս կնքելով դիտողութիւնքս՝ մտադիր ընել կու տանք որցայժմ մեր քննութեան առարկայ ե-

Սամարացւոց համար (Թ) կ'ըսուի թէ իրենց կուռքերը բերին թաղեցին ի Գարեգին եւ Գերաղ. այս չունին AB ինչպէս նաեւ Դպրաց համար ըսուածը (ԺԳ) թէ անլուայ չեն ուտեր եւն, որ սակայն Աւետարանէն առած կ'երեւայ գրիչը կամ թարգմանիչը: — Նիկողոսիոնկատմամբ գրուածը (ԻԴ) թէ իւր կիւնն ի հրապարակ հանեց, չունին AB. նոյնպէս այն՝ թէ Եբթոնացիք ջուր կը պաշտեն (ԻԸ, 11). կամ Վաղեստիանոսաց հատուածի մէջ Սիմոն կախարդի Պրակք Առաքելոց գրքին յիշատակութիւնը (ԻԹ, 5). թէ Սեկունդացիք երկամթ կը պաշտեն (Լ, 8). Սեթիանոսաց հատուածին մէջ «Պարկեշտագոյնք» անուանելոց կտորը (ԼԷ, 5). Ապեղանոսաց համար ըսուածը թէ Աստուած ստեղծեց ուրիշ աստուածներ եւ շար աստուած մ'ալ աշխարհը (ԽԲ, 4). Ենկրատիոսաց վերջը քանի մը տող յաւելուածը (ԽԵ, 6). բայց մանաւանդ Պեպուզացւոց մասին մէջ եղած մէկ կտորը թէ բակաձեւ նստած տղայ մ'իրարու կը նետեն եւ որուն քով մեանի, այն կ'ըլլայ քահանայ եւն. (ԽԶ, 5, 6.) Ագաթանոսաց համար ըսուածը թէ ասոնք աջակողման աւազակը Ագամն եղած կը կարծեն (ՇԲ, 3). Վաղեստիոսաց մասին մէջ յաւելուածոյ մէկ կտորը (ՇԶ, 4). Ապոստոլիկեանց համար գրուածը թէ աղօթքի ընկեր չեն ուզեր (ՇԹ, 4). Պողիանոսաց հատուածին մէջ գտնուած շատ մը հետաքրքրական աւելի կտորները (ԿԳ, 6, 9, 13). Մանրեցեցւոց երգման շատ հետաքրքրական բանաձեւը (ԿԴ, 4). Աւգիանոսաց մասին մէջ մեծ կտոր մ'ուր կ'ըսուի թէ օդն ու պտուղները կը պաշտեն եւ «Երան եւ Ցոհմական» անուն դիւի մ'երկրպագութիւն կը մատուցանեն (ԿԸ, 4, 5). Թէ Մարկեղիանոսը քրիստոսի մարմինը «յարեգական եղեալ» կ'ուսուցանեն (Հ, 7) եւ այլ շատ նմաններ, որ կամ բոլորովին չկան AB բնագրաց մէջ եւ կամ բոլորովին ուրիշ տեղեկութիւնք կան ասոնց տեղ եւն:

¹ Օրինակի համար յիշեցինք վերը Դ հատուածին մէջ եղած կոշումը (Կողոս. Գ, 11) զոր չունին B եւ Եղեիկ, ունին A եւ մեր «Գիրք Հերձ», — Պաւղոս Սամոստացւոյ համար B կը յաւելու թէ Եպիսկոպոս էր Անտիոքայ, զոր չունին A եւ Հայր. — թէ Մարկեղոս եպիսկոպոս էր Անկիրեայ, կ'ըսէ B, զոր չունին A եւ Հայր. — Սիմոն մոգի մասին հայոյն ըսածը թէ «յաւուրս արաբիւնց», էր, համեմատ է Bի մինչ A «առ Պետրոսի առաքելով», կ'ըսէ. — A Մոնտանեանց հետ կը յիշէ նաեւ Ցասկոնդրուգիտաց անունը, զոր չունին B եւ Հայր. — թէ Դեմիւրիոսը կը կոչուին նաեւ «Ապողինարիոս», կը յիշեն միայն B եւ Հայր, եւն եւն:

տուած բնագրին հետ: Ինչպէս անգամ մը գրինք՝
մեր յաջորդ հրատարակութեան մէջ գործածուած
են սա համառոտութիւնքն.

A = Յոյն բնագիր Եպիփանու ընդդէմ Հեր-
ձուածոց գրոց Ցանկին, որ ամէն գրքին սկիզբը
գրուած է:

B = Յոյն բնագիր Եպիփանու «Համառոտ-
ման» (*Anaxeφalaίωσις* = *Anacephalaiosis*)

Է = Չեռագիր Էջմիածնի՝ ըստ հրատարա-
կութեան Միաբանի:

56Ա = Նոյն թուով ձեռագիր օրինակ մեր
Մատենադարանին:

տարակին սակաւ ժամանակս՝ մինչեւ ցՓաղէկ եւ Ռազաւ,]¹ եւ յՌազաւայ սկսեալ ի կողմանս Սկիւթացւոց, որ եւ ²Թրակացիք անուանեցան: ³Ուստի զիս եւ զԶնարս դէս զաշտեցին՝ ըստ իւրապէս դիւիս ⁴ուրանս Լաւանդոս անուն:

Գ. ¹Հնքննիւմնսք ի ²ժամանակացն Սերուքայ սկսեալ. սորա ի ձեռն պատկերացն եւ նկարագրութեանց զանձինս ³սկայիցն կախարդաց պաշտեցին եւ աստուածացուցին ի խեցի եւ ի քարի եւ յոսկի եւ յարծաթ եւ ⁴ի պղինձ եւ յերկաթ. եւ դարձան ի հեթանոսութիւն: ⁵Յետ սրոյ եւ պատուեցաւ ի Պիթագորայ եւ ⁶յայլոց:

Դ. Յոռիայիւմնսք որ է ¹հրէութիւն յԱբրաամէ ²եւ Յուդայէ, որ է չորրորդ ³որդի Յակոբայ, ⁴յորոց սկսեալ ի յիշատակսն եւ անցաւ: ⁵Եւ անէն

ընդմտեալ յազգս նոցա ի Թարայի ժամանակաց եւ այսր, յորոց է Թրակացիք Երեւանս, Նոտրագիրք այն նշխարք են որ մնացած են դեռ ի Հ. (փիս «անուանեցան», անշուշտ ընթեռնել «սերեցան»,) — ² է «Թրակացի», — ³ Այս ամբողջ կտորը չիք յAB: Ըստ Եպիփանիոս (Հերձ. Գիրք Ա. Մասն Ա. Հտժ. Է) Սկիւթացիք կը պաշտէին «զԹուր», (τόν ἀκινάκην), ուր «վին», եւ «Զնար», չեն յիշուիր — ⁴ է եւ 56 Ա «ուսմեմ», է «Լըռիանդոս»,

|| Գ. Այս կտորն կմտք է միայն AB բնագրաց կտորին, զոր այնպէս գեղեցիկ թարգմանած է Եղիկ. վերը էջ 92, — ¹ է «Հելենիսմոս», — ² Ըստ է (= AB ἀπὸ τῶν χροῶν τῶν Σερόνχ). 56 Ա «ի ժամանակս», — ³ 56 Ա «Հսկայիցն կախարդացն», — ⁴ 56 Ա չունի «եւ», է չունի «ի», — ⁵ 56 Ա «յետոյ», — ⁶ 56 Ա «այլոց»,

|| Դ. Այս հատածն ալ տես յԵղիկ. (վերը էջ 95) — ¹ 56 Ա «հրէութիւնն յԱբրահամէ», — ² Այսպէս է եւ 56 Ա: Հոս կը պահսի խօսք մը: AB. Καὶ ἐν Μωϋσῇ. ἐβδόμῳ ἀπὸ Ἀβραάμ, διὰ τοῦ αὐτοῦ δοθέντος νόμου ὑπὸ τοῦ Θεοῦ πλατυνθεῖς. (Եւ ի Մովսէս՝ եւ թնեորդ յԱբրահամէ ի ձեռն օրինացն որ տուան նմա՝ լրացեալ . . .) — ³ է «որ է», (Յակոբայ) — ⁴ 56 Ա «որոց», Այս խօսքը չկայ յAB եւ Եղիկ: — ⁵ Այսպիսի խօսք չունին AB եւ Եղիկ, եւ նաեւ անյարմար եւ անձա՛հ է այս տեղ: Ընդհակառակն AB կ'ըսեն այս տեղ «(ի Յուդայէ . . .) որ եւ իսրայէլ կոչեցաւ, ի ձեռն Դաւթայ որ նախ ի տոհմէն Յուդայութեան», (A: τὸ τέλειον τοῦ Ἰουδαϊσμοῦ ὄνομα κεκληρωμένος,

չԵ՛րբայ շնչեղէն անպարտ յաւերելէն տաճարն
 վասն մարտնչեան տեառն, որ է հրեութիւն յայտ-
 նապէս: «Վասն նոցա Պողոս բարբառեցաւ ասելով
 “Ոչ բարբարիսմոսք, ո՛չ սկիւթիսմոսք եւ յուգայիս-
 մոսք, այլ ափեայնի Բրիտանոս:” [ՅԱյս են կրօնք
 Հելլենաց:]

Ե. Պիթագորացիքն՝ որք են ² Բնացողանէ
 [Յմիութիւն եւ նախախնամութիւն ասեն:] Բայց
 աս արգելոյր զո՛հս աստուածոց եւ զճշաւորս ի
 ճաշակելոյ, [եւ ի գինւոյ ժուժկալել:] Եւ ասէր ի
 լուսոյ ի վեր՝ անմահ, եւ անտի ի խոնարհ՝ մահկա-
 նացու, եւ փոփոխումն շնչոց ի մարմնոց ի մար-

B րկ τὸ τέλος κεκληρωμένος.) Անշուշտ այսպիսի խօսքի
 մը հետքն է “որ է հրեութիւն յայտնապէս”, ըսելը: Եզնիկ
 (208, 1 “Ի Դաւթայ”, որ թերի է) յորմէ թագաւորու-
 թիւնն էր, եւ կալաւ անունն զամենայն ազգն յուգայական:”
 — «AB σαφὼς (իմանտութեամբ): Այս վերջին կտորը
 չունի B. ուստի հայը թարգմանած է A բնագրէն: 56 Ա
 “Պաղատ”, — ¹ Կորնան է այս թարգմանութիւնը (Կորնոս.
 Գ. 11.): Տես վերը՝ էջ 101: — ² Այսպիսի խօսք մ’ըլլաւ
 է հոս, ինչպէս ունին AB Ἑλληνῶν [B յաւ. αἵδε.] Այսպէս տեսած է նաեւ Եզնիկ (էջ 206)
 “Այս են կրօնք քրիստոնէից, քիւ “հեթանոսաց, կամ
 “Հելլենաց, Անշուշտ ձեռագրաց յաջորդ կտորին մէջ “Պի-
 թագորացիք որ է հեթանոսաց հերձուռնէ”, այս տեղէն է հոն
 ինկած գրաց սխալմամբ:

|| Ե. Հմմտ. Եզնիկ, վերը՝ էջ 96: — ¹ Հոս է եւ 56 Ա
 ունին “որ է հեթանոսաց հերձուռնք, խօսքը: Տես նա-
 խընթաց ծանօթութեան վերջը: — ² “Գնացողականք”,
 հմմտ. վերը՝ էջ 106: — ³ Այս կտորն անհրաժեշտ է, ինչ-
 պէս ունի Եզնիկ (201, 7, 8) եւ AB τὴν μονάδα καὶ
 πρὸνειαν. — ⁴ 56 Ա “սորա . . . արգելոյն”, — ⁵ Ի “յա-
 տուածոց”, Այսպէս պարզ է եւ Եզնիկ (“չգոհել աստուա-
 ծոց”), եւ B, իսկ A θύεσθαι τοῖς δῆθεν θεοῖς, պսիքն
 “չգոհել անուանելոցն աստուածոց”, — ⁶ Այս կտորն ան-
 հրաժեշտ է. նոյնն ունի նաեւ Եզնիկ (էջ 204, 11) եւ AB.
 — ⁷ Ի շատ աղաւաղ “եւ ի փոխումն շնչաւորաց ի մարմնոյ
 մինչեւ յանապատն”, 56 Ա “փոփոխումն շնչոց ի մարմնոյն
 մինչեւ անապատն”, — “Ի մարմնոց մարմինս, անհրաժեշտ է,
 զոր ունի նաեւ Եզնիկ (էջ 204, 15) եւ AB (μεταγγραµοὺς
 τε ψυχῶν ἀπὸ σωμάτων εἰς σώματα.) — ⁸ Այսպէս ըլլա-
 ւ է ըստ AB (. . . ἀχρεὶ ζώων καὶ κνωδάλων.) Եզնիկ
 (էջ 204, 16) “մինչ ցանապատն եւ ցճճեա անգամ”,

մինս մինչեւ յանասունս [³ եւ գաղանս:] եւ. Ե. ամ լուել տայր աշակերտելոցն նորամտից, եւ յետոյ զինքն աստուած անուանեաց ⁴ զան իմաստութեանն:

Զ. Պրատունացիք զաստուած ¹ հիւղ եւ տեսակ անուանեցին, զաշխարհս ծննդական եւ [² ապականացու, եւ զհոգի անծին եւ] անմահ եւ աստուածային ³, երիս մասունս ունելով՝ բանական, սրբամտական, ցանկական. եւ զկանայս հասարակաց [⁴ եւ մի ումեք մի կին առանձինն ունել. այլ ընդ ում ումեք] ուր ⁵ եւ կամեացի ոք՝ խառնակեացի. եւ ⁶ զոգիս մարդկան փոփոխելիս [ի մարմնոց] ի մարմինս՝ [մինչեւ ցգաղանս.] եւ աստուածս բազումս ի միջէ օրինադրեցին:

Է. Ստոյիկեցիք ¹ զմարմին զամենայն օրինադրեալ ասեն, եւ զգալի աշխարհս զայս՝ աստուած անուանեն, եւ ոմանք ի հրոյ զընտ [թիւն նորա ասացին լինել. ² եւ աստուած զմիտս ուսմանեցին, իբրեւ [թէ շունչ ամենայնի՝ իյէ տարերն երկնի եւ երկրի.]

Թարգմանած է: — ⁰ 2ֆք յAB Եզնիկ: “Ե. ամ., ունի միայն A (σωπὴν δὲ ἅμα ἀσχεῖν ἐπιχρόνον πέντε ἐτῶν ἐδίδασκε.) իսկ B եւ Եզնիկ չունին տարւոյ որոշումն: Ուրեմն. 2 Թարգմանութեան հիմն առած է զA, իսկ Եզնիկ՝ զB:

|| Զ. ¹ 56 Ա “զաստուած հիւսող եւ տեսական ասացին., A լուկ քալ εἶδος, B քալ ὅλην καὶ εἶδος, Եզնիկ (էջ 204, 21 եւն) “հիւղ եւ իդու., Եզնիկայ մեկնութիւնը տես վերը՝ էջ 97: — ² Այս բառերն անհրաժեշտ են ինչպէս ունին AB Եզնիկ. հայ ձեռագիրք յայտնապէս թերատ են “ծննդական եւ անմահ”, հակասական բառերը գրելով. հմմտ. վերը՝ էջ 97, Ծ. 4: — ³ Հարկ է պայպէս կիտադրել (= AB Եզն.) եւ ոչ [թէ ըստ ձեռագրաց (եւ Միաբանի)] “. . . եւ աստուածային երիս մասունս., — ⁴ Այս Թերի մասն նորոգեցինք ըստ Եզնիկայ (էջ 205, 3) = AB. — ⁵ Այս ստոր եւ անշուշտ մնացորդ է “ընդ ում ումեք, կամ նման բացատրութեան մը. 56 Ա “ուր եւ կամիցի ոք խառնակիւ., — ⁶ 56 Ա “զոգ:”,

|| Է. ¹ Այսպէս է եւ 56 Ա (= Στωϊκοί). Եզն. “Ստոյիկեանք:”, — ² Այս թերի կտորն անշուշտ կար նախնաբար եւ ի Հ. ինչպէս ունին AB եւ Եզնիկ. է ձեռագրի քիչ մ’ետքն “անձն երկի է- երկէ”, ըսելը նշան է այս խօսքին: — ³ Ուղեցինք ըստ AB σῶμα δὲ αὐτοῦ τὸ πᾶν, ὥς ἐφ’η, καὶ ὁφθαλμοὺς κτλ. նշնպէս եւ Եզնիկ (205, 18:)

³անձն [նորա] զամենայն բնութիւն աշխարհի, եւ աշխ⁴ զըռուաւորող. [⁴զմարմինս ամենեցուն կորստահանս,] եւ զուռնչս՝ փոփոխելիս [ի մարմնոց ի մարմինս:]

Ը. Եպիկոտրացիք¹ զաշխարհս ²ինքնեղ եւ ոչ յԱստուծոյ, եւ զտեսակս՝ անհատս. ³Բարեպաշտութիւն՝ զուտելն եւ զըմպելն, եւ ⁴ոչ նախախնամութեան եւ Աստուծոյ ասեն դարմանել զարարածս, այլ ըստ պատահման:

Թ. ¹Մամարիտիսմոսք որ կոչին Համրտացիք. ²սորա հետեանոք էին ի Բարեւազեոց, եւ յաւուրս Սաղմանասարայ ի Պաղեստին եկեալ՝ Համրտացիք կոչեցան, ³որ է պահպանող, եւ ընկալան [միայն] ⁴զօրէնս Մովսիսի ի ձեռն Եզրի քահանայի, եւ ու-

Հայ ձեռագիրք շփոթ են. Ի “եւ անձն՝ բնութիւնն երկրի եւ երկնի”, 56 Ա “եւ զամենայն յանձն բնութիւնն աշխարհի աշխարհի”, Հոս “բնութիւն,, չունին AB Եզնիկ. — ⁴ Այս կտորն յայտնապէս թերի է ի Հ, զոր սակայն ունին AB Եզն. Թէ Ի եւ Թէ 56 Ա “չունչ փոփոխելիս,,

Ը. ¹ “Եպիկոտրացիք» (Επικουρείοι), Եզնիկ (205, 23 եւն) “Եպիկուրեանք,, — ² “Ինքնեղ . . . անհատս,, Խօսքին տեղ կ'ըսեն AB άτομα καὶ ὁμοιομερῆ τε, καὶ ἄπειρα τὴν ἀρχὴν εἶναι τῶν πάντων κτλ. զոր Եզնիկ (205, 26) կը թարգմանէ “անհատ [atome] եւ անբաժին մարմնք էին զառաջին եւ անտի եկաց ամենայն ինչ,, — ³ “Բարեպաշտութիւն,, յոռի սխալ թարգմանութիւն է բնագրին. տես վերը՝ էջ 102: — ⁴ “Ոչ,, չունի Ի, որ “եւ նախախնամութեան Աստուծոյ ասացին դարմանեալ,, ունի. 56 Ա “եւ ոչ նախախնամութեանն զԱստուծոյ ասեն . . . այլ ըստ այ պատահման,, վերջինս (“այլ ըստ պատահման,,) չունին AB Եզնիկ:

Թ. ¹ Երկու ձեռագիրք ալ սխալմամբ “Թարմորտիմոսք,, փխ. “Սամարիտիմոսք,, (= Σαμαρειτισμός). Իսկ “Համրտացիք,, ասորաձեւ հնչիւն է նոյն անուան: — ² Այս կտորն “սորա . . . Սաղմանասարայ,,) բոլորովին այլազգ է յAB, որոնք զարձեալ “Նարուբոգոնոսոր,, կ'ըսեն իրաւամբ փխ “Սաղմանասարայ,, AB կ'ըսեն “Համրտութիւն ի յուգայականութեան ելեալ նախ քան զերեւել աղանդոց ի Հելլենս եւ նախ քան զկարգել վարդապետութեանց նոցա. քանզի ի հրէեւ Թեոֆիլէ առեալ զծագումն ի ժամանակս Նարուբոգոնոսորայ եւ Հրէիցն գերութեան. եւ եկեալ յԱսորեանս նեպոյց ի Հրէաստան զհնգամատեանն Մովսիսի միայն ընկալան,, եւն: — ³ Այս մեկնութիւնը չիք յAB. տես վերը

նին զՀրէիցն կարգ. ⁵(եւ խոստովանին զաստուած արարիչ գոյիցս, բայց երկիր պագանեն աստուծոյ ի հարկէ, զի զկուռս իւրեանց բերեալ յերկրէն իւրեանց թաղեցին ի ⁶Գարեգին եւ ի Գեբաղ որ է ընդհարաւ Երուսաղէմի.) [⁷բայց միայն գարշին յազգաց եւ հպեւանգամ չկամին.] եւ զյարուժիւն ոչ ընդունին եւ ոչ զայլ մարգարէսն, բայց ի Մովսէսէ եւ ի գրոց նորա: [⁸Սամարիցիք ի չորս մասունս բաժանին: Նախ՝ Գոթոնացիք. եւն]

Ժ. ¹Գորթեմացիք եւ Սեքոուացիք ²զտօնս կատարեն հրէարէնս³:

ԺԱ. ¹Եւնեմացիք ոչ ումեք ընդդիմանան վասն հաւատոյ, այլ որոց եւ ²պատահենն՝ ընդ նոսս տօնեն:

Էջ 106: — ⁴ «Միայն, անհրաժեշտ է իմաստի ամբողջութեան համար: «Ορεν» հոս է «Հնգամաստեան» (= τὴν Πεντάτευχον) Մովսէսի, ինչպէս կ'անուանեն նաեւ Ասորիք: «Եզր», քահանային համար կ'ըսեն AB թէ Բաբելոնէն իւրաքանչէր թաղաւորը, զոր չունին հայ ձեռագիրք: — ⁵ Այս ամբողջ փակագծեալ կտորը չկայ յAB. — ⁶ 56 Ա «Գաղտ եզրին . . . Գաղաւ», — ⁷ Այս կտորը դուրս մնացած է հայ ձեռագիրներէն, որով խօսքն անկապ մնացած: «Եւ ի գրոց նորա», չունին AB. իսկ 56 Ա « . . . բայց ի Մովսէս . . . », — ⁸ Այս կտորը չունի Հ, բայց ունին AB (Σαμαρειτῶν [A յաւ. ծէ] ἔθνη τέσσαρα), վասն զի յաջորդները (Ժ—ԺԳ) Սամարացոց աղանդներն են:

|| Ժ. Երկու ձեռագիրք ալ սխալ գրչութեամբ «Գոթոնացիք եւ Սեբեացիք», AB. Γορθηνοὶ . . . Σεβουαῖοι. — ² 56 Ա «տօնս կատարեն հրէայօրէնս ընդ Հրէիցն», — ³ Իմաստն հակառակ է յAB, որ դարձեալ առանձին խօսք ունին Սեբուացոց: Ըստ AB Γορθηνοὶ, οἱ ἐν ἄλλοις καιροῖς τὰς ἐορτὰς ἄγοντες παρὰ τοὺς Ἑβραίους [B աւելի եւս ἢ παρὰ τοὺς Σεβουαῖους.] (Գորթեմացիք յայլ ժամանակս զտօնս կատարեն եւ ոչ ընդ Սեբուացիս.) եւ ասպ կ'ըսուի թէ Սեբուացիք ասոր համար բաժնուած են Գորթեմացիներէն: Բոլորովին նման կ'ըլլայ Հ, եթէ գրուի «զտօնս ոչ կատարեն հրէարէնս»,

|| ԺԱ. ¹ «Եւնեացիք», ունին Է եւ 56 Ա սխալմամբ. «վասն հաւատոյ» չունին AB: — ² Երկու ձեռագիրք ալ ռամկաբան են հոս «որ», գրելով. 56 Ա «այլ որոց որ պատահեն», Է «որոց որ պատահենն»,

ԺԲ. ¹Դոսի/ծացիք զնոյն կրօնս ունին, զի ի Սամարացւոցն են. բայց զշաբաթ եւ զ[Թ]վատու-
թիւն պատուեն ²առաւել քան զՍամարացիսն, [³եւ
զՀնգամատեանն արկանեն ի կիր.] եւ Հնչաւոր ոչ
ինչ ճաշակեն, եւ ի պահս եւ ի կուսութիւն ⁴ա-
ռաւել վարին: Այլ եւ (⁵առ երեսս) յարութեան
հաւատան. ⁶եւ առանց հանապազ լուանալոյ ոչ
կոչին արժանաւորք:

ԺԳ. [¹Հրէիցն աղանդք եւ[թ]ն են:] ²Դրամ/ւա-
տիկոսք որ անուանին դպիրք. ³որքա զաւանդու-
թիւն ծերոցն ունին. ⁴իչ յօրինաց՝ այլ յանձանց:
⁵Եւ առանց լուանալոյ ոչ ուտեն եւ ոչ ըմպեն եւ
ոչ աղօթեն: Եւ ի հրապարակէ մտեալ՝ քչ ննջեն
առանց լուացման:

ԺԴ. ¹Փարիսեցիք որ կոչին Իօրոշէալ², կոչեն
զինքեանս ընտիրս քան զամենայն մարդիկ: [³Ընդու-
նին զյարութիւն մեռելոյ, որպէս եւ Դպիրք, զհրեշ-
տակս եւ զՀոգի սուրբ [Թէ իյեն՝ հաւանին. վարս

|| ԺԲ. ¹ = Δοσίθεοι. Երկու ձեռագիրք ալ սխալ
գրչութեամբ «Գորի[թ]ացիք»։ «Չի ի Սամարացւոցն են»,
չունին AB: — ² «Առաւել քան», չէ համեմատ AB ընտիրաց,
որ «Իբրեւ զՍամարացիս» կ'ըսեն: — ³ Այս կտորն դուրս
ինկած է հայ ձեռագիրներէն: — ⁴ «Առաւել», չէ համեմատ
AB, որ կ'ըսեն ἐν νηστείαις [A: δὲ] συνεχέσθαι βιοῦντες
[A: βιοῦν]. ἔχουσι δὲ καὶ παρθενίαν τινὲς αὐτῶν, ἐγ-
κρατεύονται δὲ ἄλλοι. (ի պահս հանապազորդեալք. «մահ»
ի նոցանէ եւ զկուսութիւն ունին, իսկ այլք ժուժկալեն:) —
⁵ «Առ երեսս» չիք յAB եւ հակառակ Եպիփանու, որ կը
յաւելլու [Թէ այս հաւատալն յարութեամբ «օտար է ի
Սամարացւոց», (AB: ὅπως ἔξονον ἐστὶ Σαμαρείταις.) —
⁶ Այս վերջին կտորը չիք յAB.

|| ԺԳ. ¹ Այս կտորս, զոր ունին AB, անհրաժեշտ
է. վասն զի յաջորդք եօթը կտորներն այս գլխոյ մասն են:
— ² = Γραμματεῖς. 56 Ա «Գրամատակըոսք . . . զաւան-
դութիւնն . . . յօրինացն այլ յանձանցն»։ — ³ Այս վերջին
կտորն չիք յAB, որ ուրիշ խօսքեր ունին:

|| ԺԴ. ¹ Ե «Փարիսացիք», — ² «Որոշեալք», ասոր
վրայ՝ աես վերը՝ էջ 107: 56 Ա. «Ընդիրս . . . մարդիկք», —
³ Այս կտորը դուրս ընկած է ակնյայտին եւ ամբողջէն
մնացած է միակ նախագատութիւն մը: — ⁴ Դուրս ինկած
է այս ալ, որ յAB գեռ երկայն է, եւ կը նկարագրէ

ունին ազնուականս, ժուժկալութիւն մինչեւ ժամանակ մի եւ կուսութիւն.] եւ պահեն երկիցս ի շաբաթու, [‘Սկըտել զստամանս, զպնակս եւ զքաժակս սովոր են, որպէս եւ Դպիրք, զտասանորդս եւ զերախայրիս նուիրել. . . .] եւ ամենայն ‘Հմայք եւ խորութիւնք ի նոցանէ ելանեն.

ԺԵ. Սյադոսկեցիք որ կոչին ‘անշարդար, որք էին ի Սաղավայ քահանայէ: Եւ զամենայն կարգս ըստ Հրէիցն ‘ունէին. բայց զսուրբ Հագին եւ զՏրեշտակս եւ զյարութիւն ոչ ընդունին:

ԺԶ. ‘Հեմըոդապտիստէք որ ասին նոքա Վերիէ². ամենայնիւ ‘նման են Հրէից, բայց ասեն՝ որ ոչ մկրտի հանապազ, ոչ ընդունի զկեանսն յաւիտեանականս:

ԺԷ. ‘Սփսեմոս [‘որ կոչին լիրբք,] ‘որ նման են Հրէից, եւ ընդունին զօրէնսն Մովսէսի, բայց զքաջումս ի մարգարէից ոչ ընդունին:

ԺԸ. Նազարացիք՝ որ կոչին ութարտ¹. միս ոչ ուտեն, [եւ ոչ ճաշակեն զշնչաւորս.] եւ ‘մինչ ի Մովսէս եւ յԱբրահամ ընդունին զնահապետսն, եւ այլ ոչ եւս:

զգեստուց խորութիւնքն եւն: — ‘‘Հմայք եւ խորութիւնք,՝ գրուած է ‘‘ճնունդք եւ ճակատագիր,՝ իմաստով. (AB. οὐ καὶ παραιοσέφερον γένεσιν καὶ εἰμαρμένην.)

|| ԺԵ. ‘ Է ‘անձնարդար,՝ 56 Ա ‘անձն արդար,՝ = AB. δικαιοῦτατοι (արդարագոյնք.) որուն վրայ տես վերջ՝ էջ 107: — ‘ 56 Ա նախ ‘ունին,՝, ապա վրան գրուած ‘ունէին:

|| ԺԶ. ‘ = ‘Ημεροβαπτισταί. Է ‘Հոմերաբապտիստէք,՝ 56 Ա ‘Հոմերաբաբիստէք,՝, բայց Բ տառի վրայ ու գրուած: — ‘ Մեկնութիւնս թարգմանչին է:

ԺԷ. ‘ ‘Οσσηνοί. Է ‘Ովկենոսք,՝ 56 Ա ‘Սովկենոսք,՝ — ‘ Հ չունի այս մեկնութիւնը, զոր ունի AB (οὐ δὴ ἰταμώτατοι ἐρμηνεύονται.) — ‘ ‘Որ նման են Հրէից,՝ չունի AB:

|| ԺԸ. ‘ Է ‘Նազորացիք,՝ — ‘Ուխտաւորք,՝ տես վերջ՝ էջ 107. ‘Իսկ AB աննման ընթերցման տարբերութեամբ A. Νασσαραῖοι, ἐρμηνεύόμενοι ἀφανισταί (կործանողք), B . . . ἀφηνιασταί (անսանձք) — ‘ Համառօտուած է Հ:

ԺԹ. Հերովդիսանոսը՝ նմանք են Հրէից, եւ ¹ի խրատուէ դիւաց՝ Հերովդէի որպէս Քրիստոսի ակն ունին, եւ որ ինչ պատիւ է Քրիստոսի՝ զայն նմա համարին եւ պատուեն:

* Այս ¹ Կան ² Հերձուածք յԱդամայ մինչեւ ի Քրիստոս:

Ի. ¹ Միմնացիքն ի Սիմոնէ մագէ էին, ² յաւուրն առաքելոցն. ³ սամարացի գողով, [⁴ առ ճրեսս հաւատայր ի Քրիստոս . . .] որ ոչ ընդունին զյարութիւն եւ զաշխարհս ոչ ասեն Աստուծոյ արարած: Որ եւ կին մի Լուսին ⁵ անուանեալ շրջեցուցանէր, եւ իւրն անուն Արեգին դնէր, եւ յԱթին նկարել ետ պատկեր երկուցն ի պաշտօն. (⁶ եւ զբախտն եւ զպատահմունս՝ պարգեւեալ ⁷ յԱստուծոյ՝ ըստ աստեղացն իշխանութեան գուշակեր, որպէս ի: Ծնունդս դանդաշէին ⁸ Եդիպտացիքն եւ Քաղդէացիքն): ⁹ Եւ կոչեն [զնա] Համարտացիք՝ Հայր, եւ Հրեայքն՝ Քրիստոս զնոյն ասեն:

|| ԺԹ. ¹ «Ի խրատուէ դիւին», չիք յAB: — Ի չունի «եւ պատուեն»:

* Վերջինն: ¹ «Բան», ունի միայն 56 Ա (Ի «ԺԹ.»), բայց լաւ է եւ համեմատ է Եպիփանու, որ այս վերջաբանն այսպէս ունի. AB Οὗτος [Α. ὁ] πρῶτος τόμος, περιέχων κατὰ πασῶν τῶν εἰκοσι τούτων αἰρέσεων· ἐν αὐτῷ δὲ καὶ ἡ περὶ τῆς Χριστοῦ ἐνδημίας ὑπόθεσις, καὶ ἡ τῆς ἀληθείας ὁμολογία, [B. ἡ μία καὶ μόνη οὐσα τοῦ Θεοῦ ἀληθῆς πίστις. (Այս է մասն Ա, յորում գտանին Հերձուածք Ի, եւ են ի սմա բանք զմարմնաւորութենէ Քրիստոսի եւ դաւանութիւն ճշմարտութեան): — ² Ի «Հերձուած», 56 Ա «Հերձուածս»:

|| Ի. ¹ Հատածութիւն կը շարունակուի ի Հ, որ անընդհատ կը շարէ յաջորդները: Բայց յոյնը նոր թիւ կը սկսի, վասն զի այս յաջորդները կը գանուին (յԱ) Եպիփանու Ա. Գրքի Բ. Մասին քննարկ իբրեւ 8անկ (Petav. I, p. 52—54) նշոյալէս եւ B նախ երկար կտորներ ունի Քրիստոսի մարդեղութեան վրայ. ապա սոյն կտորը կը սկսի (Petav. II, p. 139—141): Վերնագիր ունի A Τάδε ἐνεστι καὶ ἐν τούτῳ τῷ δευτέρῳ τόμῳ τοῦ πρώτου βιβλίου, ἐν ᾧ εἰσιν αἰρέσεις δεκατρεῖς, οὕτως. Իսկ B. Καὶ ταῦτα γὰρ

ԻԱ. ¹Մեմնանդրացիք [²ի Սիմոնէ Ի ձեռն Մե-
նանդրեայ,] ըստ Սիմոնացւոյ վարին, բայց զաշխարհս
ի հրեշտակաց ասեն արարեալ ³:

ԻԲ. ¹Մատռնիդացիք՝ եւ սորա ըստ Սիմոնի
աղանդին վարին. ²եւ ասեն անձանօթ եւ ծանօթ
աստուած:

ԻԳ. ¹Բասիլիդէսք՝ Ի Բասիլիդեայ ունեալք.
որ աշակերտ էր Սիմոնացւոյ [²եւ Մենանդրացւոյ,
ընդ Սատռնիդեայ, եւ զնոյն խորհէր.] բայց ՅԿԵ

ἐνεστιν ἐν τῷ δευτέρῳ τόμῳ τοῦ πρώτου βιβλίου, δια-
λαμβάνοντα περὶ δεκατριῶν αἰρέσεων. Ուրեմն ԺԳ. կտոր
ժպչն ունի այս մասն: — ² «Ծառուրս առաքելոցն», է ըստ
B (ἐν κηρυσσόντων τῶν ἀποστόλων). ԺԷ. A ἐπὶ Πέτρου
τοῦ Ἀποστόλου կ'ըսէ, այսինքն՝ «յառուրս Պետրոսի առա-
քելոյ», — ³ AB կը յաւելուն «Ի Գիտթիս գեղջէ», (κώμης
Γιτθῶν.) — ⁴ Այս կտորը չունի Հ. AB կը յաւելուն թէ
Սիմոն կը վարդապետէր զանհամեստութիւն, զպղծ խառ-
նակութիւն եւ հասարակաց ըլլալն կանանց: — ⁵ Այս
տեղն երկու անուանք ալ սխալ ընթերցում են: Տես վերը՝
էջ 102: Ըստ Միաբանի (էջ 4, Ծ. 1) է ձեռագորին մէջ
«Լուսին, Արեգակն եւ աստղ», բառերը զաղափարադիր էին
գրուած: — ⁶ Այս փակագծեալ կտորը չունին AB: —
⁷ 56Ա «պարգեւել», — ⁸ 56Ա «իշխանութիւնն», է «գան-
դաջէնն», — ⁹ AB կ'ըսեն թէ ինքը զանձն Հայր Աստուած
կը կոչէր Շամրտացւոյ առջեւ, իսկ Հրէից՝ Քրիստոս: Է
«Որպէս ի ծնունդս . . . եւ իշխին Շամրտացիք հայր. . .»,

|| ԻԱ. ¹ = II եւ Միաբանի՝ Ի. վասն զի այս ուրոյն
հաստուածը թէ է եւ թէ 56Ա կցած են Սիմոնացւոյ հետ
իրեւ մասն այն հաստուածին: «Մենանդրացիք», Μενανδριανοί.
Է եւ 56Ա սխալ գրելով «Շամրտացիք», կ'ըսեն: — ² Այս-
պիսի բան մ'եղաւու է հոս ըստ A οἱ ἀπὸ τούτου τοῦ
Σίμωνος, διὰ Μενάνδρου τινὸς ἐναρξάμενοι, B քիչ մ'այ-
լազգ (οἱ ἀπὸ Μονάνδρου τινὸς). — ³ 56Ա յաւ. «այս է
վարք նեցաւ»,

|| ԻԲ. = III. Է ԻԱ (Միաբ.) — 1 = Σατοργιλιανοί.
Թէ է եւ. թէ 56Ա «Սատռանդացիք», — ² Այս անիմաստ
խօսքը չկայ յAB, որ ասոր տեղ ուրիշ տեղեկութիւններ
ունին, այսպէս թէ ասոնց գրուելուէ Սատռնիդոս որ ըստ
Մենանդրի հրեշտակները կ'ըսէր արարիչ աշխարհիս եւն:

|| ԻԳ. = IV եւ ԻԲ (Միաբ.) ¹ 56Ա «Բասիլիդէք»
AB Βασιλειδιανοί. — ² Այս կտորը պակաս է Ի Հ. բայց
ունին AB: — ³ Այս վերջին կտորը չունին AB, որ ընդհա-
կառակն ուրիշ կտոր մ'ունին, այսինքն B Καὶ τὸ Ἀβροασάξ

երկինս ասեն, եւ անուն զնեն նոցա հրեշտակականս,
³ եւ նոյնքան աստուած ասեն ի նոսա:

ԻԴ. ¹ Նիկողոսացիք՝ ի նիկողոսէ մուրեցան, որ
 ընտրեցաւ ի սպասաւորութիւն այրեաց. որ յետս
 կալով ուսոյց ² զազրագործութիւն իւրոց աշակեր-
 տացն, զի ունէր կին գեղեցիկ, ³ ընդ որ ոք նա-
 խանձէր. (⁴ եւ ածեալ ի հրապարակ եթող զնա՝
 ում կամիցի ամուսնանալ. բայց ոչ նա եւ ոչ ⁵ զբա-
 տերք իւր ընդ ումք ամուսնացան) եւ ⁶ զկաւղա-
 կաքեայ եւ զՊոռնիկեայ եւ զայլոց բարբարոսաց
 վարս եւ զկարգս եմոյծ յեկեղեցի:

ԻԵ. ¹ Գնոստիկեանք. սորա [² առաւել քան]
 զնոսին [հերձոպոպ] զօշաքաղութիւն եւ զաղ-
 տեղութիւնս գործեն. ³ որք յեղիպոսս ⁴ Զօբաւան:

ὄνομα τῆς αὐτῆς ψήφου εἶναι, καὶ εἶναι τριακοσίων ἐξη-
 κονταπέντε, καὶ εἶναι τοῦτο τὸ ἅγιον ὄνομα [A: Πνεῦμα]
 φησί. (A: καὶ τὸ Ἀβραάξ ὄνομα δυνάμεως, ὃ φέρει
 ψήφον τξξ'. κτλ.) այսինքն՝ “Եւ յաւելոյր զԱբրաաքս՝
 զանուն զօրութեան իրիք, որ կրէ զԹիւ ԵԿԵ, եւ զայն
 համարի շոգի սուրբ (B անուն սուրբ):

|| ԻԴ = V եւ ԻԳ (Միաբ.) այսպէս եւ յաջորդք:
¹ = Νικολαῖται. 56 Ա նախ “Նիկողոսցիք” եւ ապա վրան
 գրուած “... քիչ մ'ետքը” ... սպասաւորութիւն, —
² 56 Ա “ազրագործութիւնն իւրեանց աշակերտացն”, —
³ Այսպէս ըլլալու է անշուշտ. է “... որոմ նախանձէր...”,
 56 Ա “... որ ոչ նախանձէր...”, AB δὲ ζῆλον τῆς ἰδίας
 γαμετῆς (վասն նախանձու իւրոյ կնոջն) — ⁴ Ամողջ փա-
 կագծեալ կտորը շունին AB: — ⁵ Այս տեղէն կը սկսի Թերի
 ըլլալ 56 Ա: Տես վերը՝ էջ 109: — ⁶ է “Եւ զՍտեփանոս եւ
 զՊոռնիկեայ, զոր սխալ. AB կը գրեն Καὶ περὶ τοῦ Καν-
 λακᾶακ [A: Καύλακαχ] καὶ Προυνίκου (Պրունի-
 կեայ) καὶ ἄλλων βαρβαρικῶν ὀνομάτων εἰσηγησάμενος
 [A... ὀνομάτων, ἃ τῷ κόσμῳ μυσσαρῶς εἰσηγήσατο.]
 ուրեմն “եմոյծ յաղիւրհէ”:

|| ԻԵ. ¹ = Γνωστικοί. է “Գնատիանոսք” — ² Այս-
 պէս ըլլալու է ըստ AB πλέον δὲ αὐτῶν [B καὶ αὐτοὶ]
 πάντων κτλ. է “սորա զնորին զօշաքաղութիւն” եւնի —
³ է “որ” — ⁴ է շունի “Զօրականք”, այլ լով “Փարաւո-
 նացիք”, որ աղաւաղութիւն է “Փիրիոնացիք”, անուան. AB
 Στρατιωτικοί... καὶ Φιβίωνται. — ⁵ է “Սիւնիոյա-
 ճիք”, AB: Σεκουνδιανοί. “Սոկրատացիք”, (AB: Σωκρα-

եւ Փիթիւնայի՝ կոչին, եւ ի վերին կողմանս ⁶Սե-
կունդացիք, [եւ յայլ տեղիս՝ Սոկրատացիք,] եւ առ-
ոմանս Ջաքէացիք: Եւ ոմանք ⁶Կողէանոսք [կոչին,]
եւ ոմանք՝ Բորբորացիք, եւ սոքա ամենեքեան ⁷ի
Բարթեւոյ պարծին:

ԻԶ. ¹Կարպոկրատիսնոսք որք ի Կարպո-
կրատէ Ասիացոյ ազանդոցն, որ ուսոյց զամենայն
աղտեղութիւնս անխտիր գործել. եւ ասաց որ ոչ
կատարէ զկամս դիւացն [եւ հրեշտակաց], ոչ կարէ
ի վերին երկինս անցանել, [եւ ոչ անցանել ընդ
Պետութիւնս եւ ընդ Իշխանութիւնս:] Եւ ասաց՝
Թէ Յիսուս ³չունչ իմանալի ընկալաւ, եւ ասպս գի-
տաց զվերինսն պատմել. եւ Թէ ոք զբանն քրիստոսի
պահէ՝ հաւասար նմա լինելոց է: Եւ [զօրէնս եւ]
զյարութիւն ոչ ընդունի, [⁴որպէս Սիմոնացիք եւ
այլ հերձուածողք: Ի սմանէ եղեւ Մարկէղինայն
այն ի Հռովմ:] Եւ պատկերս Յիսուսի արարեալ եւ
⁵Պաւլոսի եւ Հովնաթանայ [եւ Պիւթագորայ] ի
ծածուկ, որոց խունկն ծխէր եւ երկիր պազանէր
⁶ի Հռովմ.

ԻԷ. ¹Կերինթիսնոսք եւ Մերինթիսնոսք,
²որք են Հրեայք, եւ պարծին ի Թլփատութիւն. եւ

ւնտի չունի չ: — ⁶ A. հյց. Κοδδανούς, B: Κοδιανούς.
Իսկ “Բորբորացիք, (այսինքն՝ Աղտեղիք) յAB հյց. Βορ-
βορίτας. — ⁷ Է “ի Բաբելոն, պարծին կ’ըսէ, անշուշտ նմա-
նահանգին ընկալու համար. A կ’ըսէ՝ οὗτοι τὴν Βαβελὼν
καὶ Βαβελὼν αὐχοῦσι. B չունի այս կտորը:

|| ԻԶ. ¹ AB Καρποκρατιανοί. — ² Այս կրկին կտոր-
ներն ալ Թերի են ի Հ, որ կան յAB. — ³ AB ψυχὴν νοεράν.
— ⁴ Այս կտորը պակաս է ի Հ, որ սակայն կարեւոր մասն է
ամբողջին եւ կայ յAB: — ⁵ Այս կտորը գրիք ըստ AB. Է
աղաւաղ է “Եւ Պօղոս նոցա [բուն ձեռ. “Պղոսն,] եւ
Հովնաթան, գրելով: AB կը գրեն՝ εἰκόνας δὲ ποιήσας ἐν
κρυφῇ Ἰησοῦ, καὶ Παύλου καὶ Ὁμήρου καὶ Πυθαγόρου
κτλ. — ⁶ Չիք յAB:

|| ԻԷ. ¹ Κηρινθιανοί, Μηρινθιανοί. Է “Կերինթիս-
նոսք. . . Մերինթիսնոսք, սխալմամբ: — ² AB յաւ. “ի
վերինթեայ կամ Մերինթեայ ուսմանէ հրէէ: — ³ AB
κατὰ προκοπήν.

զաշխարհս ի հրեշտակաց ասացին լինել, եւ զՅիսուս ³ յառաջագիմութեամբ ասեն աստուածացեալ:

¹ ԻԸ. ² Երթողնացիք նման Կերինթացւոց ³ Եւսալարացոց են. եւ ⁴ Սամսիտքն նմանեալ [են նոցա, եւ մասն] Եղկեսացւոց են, որք ասեն զՅիսուս Քրիստոս ⁵ ստեղծեալ ⁶ յերկինս եւ զՀոգին սուրբ [նորա.] եւ զգեցեալ ասեն զմարմինն Ադամայ՝ Քրիստոսի, եւ դարձեալ մերկանալ եւ զգենուլ ի գալստեանն: Եւ [⁷ Թէպէտ] զվարս Հրէից ընդունին, [բայց] եւ զաւետարանն ⁸ եւ զառաքեալսն ընդունին. (⁹ բայց զառանց վկայութեան Թուղթան ոչ ընդունին, եւ ասեն զնա մարդկային մտօք ասացեալ. ¹⁰ եւ ոչ խոստովանին ի նմա բնակեալ զՔրիստոս:) Ի մոյս գարշին, եւ զՆուր որպէս զաստուած պատուեն: ¹¹

ԻԹ. Վաղիկնտիսնոսք ¹ զօրէնս Մովսէսի [եւ զմարգարէս] եւ զյարութիւն ոչ ընդունին, այլ

|| ԻԸ. ¹ Հոս կը պակսի ի Հ կտոր մը (IX) որ կը խօսի “Նագովրացւոց”, վրայ այսպէս. “Նագովրացիք (AB Ναζωραίοι) որ ընդունին զՔրիստոս Յիսուս եւ օրդի Աստուծոյ, բայց վարս ունին ըստ օրինաց [Հնոց],” — ² Ἐβριωνάιοι. Ի “Աբիանացիք”, — ³ Ի չունի, այլ կ’ըսէ լոկ “նման Կերինթացւոցն առին”, որ Թերեւս Հետք ըլլայ “Նագարացւոց” տնուան, զոր ունին AB: — ⁴ Ի “Սամոստացիք”, չփոթմամբ. AB: τῶν Σαμψαίων. “Սամսիտք”, կրկին կը յիշուին յետոյ (ՁԴ.) նոյնպէս “Եղկեսացւոց”, (AB καὶ Ἐλκεσσαίων) որ կը յիշուի յետոյ (ՃԺԴ.) Ի ձեռագիրն Հոս “Կեսացւոյն”, — ⁵ Ձեռ. Ի “ստեղծել երկինս” — ⁶ Ի անյարմարութեամբ՝ “եւ զգեցեալ իայն ասեն զմարմինն Ադամայ՝ Քրիստոսի եւ ոչ իտարեալ ընդ տարաբար աստուածութիւնն”, Նօտրագիրք չկան յAB: — ⁷ Այս [Թէպէտ . . . բայց, պէտք է յաւելուլ ըստ AB, որով խօսքին իմաստը կ’որոշուի պայծառ: Հոս “զվարս Հրէից ընդունին”, բառին տեղ Միաբան կ’առաջարկէ “. . . առնին”, — ⁸ “Եւ զառաքեալսն”, չիք յAB, — ⁹ Ամբողջ այս փակագծեալ կտորը չիք յAB: — ¹⁰ Այս անյարմար խօսքին տեղ AB կ’ըսեն “Եւ Քրիստոս ի մարմնաւորութեան իւրում զգեցեալ ասեն զմարդն”, — ¹¹ AB յաւելուն “Եւ Հանապաղ լուանան զանձինս զամառն եւ զմեռն, այսինքն՝ առ արդարանալ, որպէս եւ Սամարացիք”:

|| ԻԹ. ¹ Ի լոկ “զօրէնս Մովսէսի”, որ Հին Ատակարանի տեղ դրուած է (AB παλαίαν . . . διαθήκην.) —

սակաւ բանս՝ որ իւրեանց առասպելաբան [² վարդապետութեան] պատճաշի, ընդունին: Լ յաւիտեանց անուանս ասեն ³ արուաց-եւ-իգաց, եւ զամենեան զնոսա ի վերին հօրէն ծնեալ ասեն. եւ աստուածս ⁴ անուանեն զյաւիտեանս: (⁵ Եւ ունին գիրք մի զՍիմոնի կախարդի, որում Պրակս Առաքելոցն կոչեն:) Եւ զՔրիստոսէ ասեն թէ մարմին յերկինս զգեցաւ, եւ որպէս ⁶ ընդ խողովակ ինչ ընդ Կոյսն ⁷ անցաւ եւ ոչինչ առ ի նմանէն:

Լ. ¹ Սեկոսնացիք [² ընդ որս եւ Եպիփանէս եւ Իսիդորոս,] զՎաղէնտիանոսացն զպղծութիւնն վարին. ³ բայց զերկաթ առաւել պատուեն:

ԼԱ. ¹ Պտղոմացիք [² ընդ որս եւ Փղորա,] զՎաղէնտին[իւն] ունին. ³ եւ զձայնս հաւուցն հմայեն եւս:⁴

¹ ԼԲ. ² Մարկոսացիք. ³ Մարկոսս այս ⁴ ուսումնակից էր Կողորբասի: Բ. սկզբունս ասէ. եւ

⁵ Այսպիսի բառ մը դնելու է՝ իմաստին ամբողջութեան համար: — ³ Է “արուաց եւ իգաց”, կից պետք է գրել անշուշտ ըստ AB αἰώνων . . . ἀρρονοθηλειῶν, ուստի “որձեւէգ”, իմաստով: — ⁴ Հոս կը սկսի 56 Ա “բանին յաւիտեանս” գրելով: Ցեա վերը՝ ԻԳ: — ⁵ Փակագծեալ հետաքրքրական կտորը չունին AB. 56 Ա “գիրք մի սիմոն Կախարդ”, — “Պրակս առաքելոց”, — πράξεις Ἀποστόλων անվաներական գրութիւնը: — ⁶ 56 Ա “որպէս կողովակ”, — ⁷ Այսպէս (“անցաւ”) ռամկարօսս են Է եւ 56 Ա:

Լ Լ. ¹ 56 Ա “Սեկոնդացիք”, — ² Է եւ 56 Ա չունին, բայց կայ յAB: — ³ Այս կտորը չկայ յAB, որ ասոր տեղ կ’ըսեն թէ ասոնք զազրագործութիւն կ’ուսուցանէին եւ Մարգեղութիւնը կ’ուրանային:

Լ ԼԱ. ¹ Πτολεμαῖοι. — ² Այս մասն չունին Է եւ 56 Ա: AB . . . Φλώρα. — “զՎաղէնտինին”, գոնէ պետք գրել, այսինքն՝ զվարդապետութիւն Վաղէնտինեայ. եւն: — ³ Այսպիսի բան չիք յAB: — ⁴ Հոս կը ըմնայ Եպիփանոս Ա. Գրոց Բ Մասին ցանկն՝ այսու վերջաբանութեամբ յAB. “Այս է համառօտումն (ἀνακεφαλαιώσις) ԺԳ Հերձուածոց Բ Մասին Ա. Գրոց:”

Լ ԼԲ. — Լ ¹ Հոս կը սկսին յAB Եպիփանոս Ա Գրոց Գ Մասին ցանկն՝ այսու վերնագրով. “Այս ինչ գտանի ԵԳ Մասին Ա. Գրոց, յորում հերձուածք ԺԳ.” (A: τάδε

յարութիւնն ոչ ընդունին. եւ ⁵ԻԸ յաւիտեանս
ասէ. [որպէս եւ վաղէնտիանոս:]

ԼԳ. ¹Կողորթասացիք ²զՄարկոսին ունին,
բայց ³Ը յաւիտեանս աւելի ասեն:

ԼԴ. ¹Հնրակիականոք որ զնոյն. ²Ը. առաս-
պելաբանեն, եւ ³զՄարկոսին եւ զվաղէնտին[ին]
եւ զայլ բազում հերձուածս: Եւ լուանան ⁴ապրտո՛-
խալ եւ ջրով:

ԼԵ. ¹Որհիտեանք ²որ էն օյտաղաց, որք զօժս
փառաւորեն՝ որպէս զՔրիստոս. եւ ունին բազում
օժս ընդ ինքեանս ի ³սապատս ի պաշտօնս իւրեանց:

ԼԶ. Կայիականոք. ¹զօրէնսն Մովսիսի բամ

ἐνεστι ἐν τῷ τρίτῳ τόμῳ τοῦ πρώτου βιβλίου, ἐν ᾧ εἰσιν
αἰρέσεις δεκατρεῖς.) В նոյնք քիչ մ'այլ ձեւով: — ² Այս
է ուղիղը: (AB: Μαρκῶσιοι.) Է եւ 56 Ա. «Մարկիոնացիք»,
— ³ AB: Μάρκος. 56 Ա. «Մարկանոս», Է «Մարկիոնս», —
⁴ Է եւ 56 Ա. «Գաղատացիք եւ: Հալարթոս. Բ. [56 Ա. «Երկու»,]
սկզբունս ասէ, այսպէս աղաւաղ: (AB: Κολορβάσους
συμφοιτητής.) Տես վերը՝ էջ 103: — ⁵ Հ թերի է հոս. AB
կը յաւելուն թէ այլեւայլ պատրանքներ ալ կ'ընէր եւն:
«ԻԸ յաւիտեանս», խօսքին տեղ AB «ԻԴ տարերս», կ'ըսէ
(καὶ αὐτὸς δὲ τῶν εἰκοσιτεσσάρων στοιχείων βούλεται
τὰ πάντα ἡγεῖσθαι.)

ԼԴ. = II եւն: Հ համառօտ է քիչ մը: ¹Κολορβά-
σιοι. Է եւ 56 Ա. «Կողարբիանոք», — ² Է եւ 56 Ա. «զՄար-
կիոնին», որ անձա՛հ է. Հմմտ. ԼԲ: — ³ AB կ'ըսեն Τὰς
προβολὰς δὲ καὶ ὁ γδοάδας ἐτέρως [A: ἐτέρους] ἐδίδαξεν.
(Չձագմունն Յաւիտեանց եւ զՈւթեակս [ogdoade] այլադ-
ուսոյց:) Այս ogdoade իմաստով է «Ը յաւիտեանս»,
ըսելը նաեւ քիչ մ'եւքր:

ԼԴ. ¹Ἡρακλεωνῖται, — ² = Ogdoade (AB: καὶ
αὐτοὶ τῇ τῶν Ὀγδοάδων φέρονται.) — ³ Է եւ 56 Ա. «զՄար-
կիոնին», Հմմտ. ԼԲ: — ⁴ Է «ապրասամ աղւլ», 56 Ա. «...
եղւլ», ըստ AB «նշող, ապրասաղմով եւ ջրով», (AB: ...
λυτροῦνται δι' ἑλαίου, ὁ ποβαλσάμου [ապրասաղմասուն]
պլ.) AB կը յաւելուն թէ հրէարէն բաներ կը միման գրի-
ններուն վրայ այս լուացման ժամանակ:

ԼԵ. ¹Ὀφῖται. Է եւ 56 Ա. «Ովփիտեանք», — ² Այս
ձեւն ութիւնը չիք յAB: — ³ 56 Ա. «սափաթս», (AB
ἐν κρίτῃ.)

ԼԶ. ¹«Օրէնք Մովսիսի» տես վերը՝ ԻԹ: —
² Այս խօսքը չիք յAB: — ³ Նիւթական թարգմանութիւն

ՄՐՏՆՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ

բասն եւ որ ետ նմա զօրէնսն. ² եւ զօրինազանցսն պատուեն. եւ զվայէն փառաւորեն, ³ քառասոր զօրութիւն ունել ասեն նմա, եւ զՅուդա մատնիչ չաստուածացուցանեն, եւ զԿորին եւ զԳադան, [եւ զԱբիրոն,] եւ զՍողոմոնացիսն:

¹ ԼԷ. ² Սեթիսանուք. սորա զՍեթ փառաւորեն, եւ ասեն զնա ի վերին մօրէն ծնեալ. զի յետ սպանմանն Աբելի ոչ ասեն Ադամայ ամուսնանալ ընդ Եւայի, այլ ի յերկնային ³ մօրէն ասեն ստացեալ զՍեթ. որ ի նմանէ կարգի ազգ մարդկան: (Եւ ոմանք ի նոցանէ Պարիշաբաթոյն՝ անուանին, ծառ կենաց զՊառաճայ մայրն (?) անուանեն) ⁶ խոստովանել եւ ամուսնանալ ի դրախտին զոր եւ յանցումն կոչեն:

¹ ԼԸ. ² Արքոնտիկէք ³ որ ասին իշխանականք. սորա բազում իշխանութիւնս խոստովանին արարածոց, եւ ի պիղծ տօնս իւրեանց գարշելի իրաց հաղորդին, (որ զազըալի է ասելն՝ զապահարն կանանց) եւ զհին կտակարանս ուրանան եւ ⁵ զյարութիւն:

¹ ԼԹ. ² Կնրդոնիսանուք՝ ի ³ Կերդոնիոսէ ընկալեալ ⁴ Կանուանակոշութիւնն, որ յԱսորոց մինչեւ ի

է. AB λέγοντες αὐτὸν τῆς ἰσχυροτέρας εἶναι δυνάμεως. Յես վերը էլ՝ 103. — ¹ 56 Ա զուգայի, է եւ 56 Ա չաստուածոցն անուանեն. (AB ἐκθραίνουσιν.)

|| ԼԷ. ¹ = ԼԸ (Միար.) որուն պէս է նաեւ 56 Ա որ նախ կը գնեն մեր ԼԸ, ԼԹ կտորները: Բայց մեր ըրած կարգի տեղափոխութիւնն (ըստ AB) ակներեւ ուղիղ է, ինչպէս Եպիփանու ուրիշ ցանկերն ալ ու գրութիւնք կը վկայեն: — ² Σηδιανοί. — ³ Այսպէս է եւ 56 Ա. բայց Α... τῶ ἀνω πατρὶ (... հօրէն). B չունի այս բառն: — ⁴ Այս ամբողջ փակագծեալ մասը չկայ յAB. եւ ակներեւ լի է աղաւաղանօք: — ⁵ Այսպէս է. 56 Ա զպառաւաճայրն: — ⁶ է խոստովել եւ ամուսնանալ: — ⁷ 56 Ա անցումն:

|| ԼԸ. ¹ = ԼԶ ըստ է (եւ 56 Ա.) — ² Ἀρχοντικοί. է եւ 56 Ա «Արքոնիստէք»: — ³ Այս մեկնութիւնը չկայ յAB: — ⁴ Այս փակագծեալը չկայ յAB: — ⁵ 56 Ա «եւ զյարութիւնն եւս ուրանան»:

|| ԼԹ. ¹ = ԼԷ (ըստ է եւ 55 Ա.) — ² Κερδωνιοί. է եւ 56 Ա «Կերդիստէք»: — ³ է եւ 56 Ա «ի Կերդիստէք»

Հռովմ՝ ձգեաց զաղանդն իւր [⁵յաւուրս Հիւզենեայ եպիսկոպոսի:] Բ. ⁶սկզբունս քարոզեաց հակառակս, եւ զՔրիստոս արարած ասաց, եւ զյարութիւնն ոչ ընդունի, եւ ⁷ոչ վարի հին օրինօք:

Խ. ¹Մարկիանոսք. Մարկիանոսս այս պոնտացի էր՝ եպիսկոպոսի որդի, որ ապականեաց զկոյս եւ փախեալ ի Հռոմ, զի հայրն եհան զնա յեկեղեցւոյն: Եւ սա խնդրեաց ապաշխարութիւն եւ ոչ գտաւ. դարձաւ եւ եղեւ հակառակ եկեղեցւոյ: Եւ ասաց՝ ²Բ. սկզբունս՝ բարի եւ չար: Եւ զնոր կտակարանս օտար ասէ ³յօրինաց, եւ զյարութիւնն ուրանայ: ⁴Եւ որչափ մեղանչէ՝ մկրտիլ պարտ է ասէ. եւ թէ ոք ⁵երախայ մեռանի, զայլ ոք ⁶մկրտել յաւունս նորա: Այլ եւ կանանց հրամայէ մկրտութիւն առնել:

ԽԱ. ¹Ղռքիանոսք. [²այս Ղուկիանոս հնաքոյն է եւ ոչ այն՝ որ յաւուրս Կոստանդիանոսի.] սոքա ըստ Մարկիոնի աղանդին վարին. ³[բայց] եւ աւելի [ինչ ուսուցանեն:]

— ⁴Ի «զանուանկոչութիւնն», — ⁵Այս կտորը չունին Է եւ 56 Ա. (AB *ἐν χρόνοις Ὑγίου Ἐπισκόπου.*) — ⁶Այսպէս 56 Ա իսկ Է «սկզբունս», կ'ըսէ այս տեղ: — ⁷Է եւ 56 Ա «եւ մասամբ ինչ վարի օրինօք» որ դիւրաւ կրնայ սխալմամբ գրուիլ փխ «ոչ վարի հին օրինօք» միայն «մասամբ» անմեկնելի կը մնայ. AB *καὶ (τὰ κατὰ) τὴν πολαίαν διαθήκην.*

|| Խ. ¹Հոս կարգը կրկին միացաւ հայ ձեռագրաց եւ AB բնագրաց մէջ: «Մարկիանոսք», = *Μαρκιανισταί*. Այս հատածն ունի թարգմանած նաեւ Եզնիկ (էջ 296:) — ²Այսպէս Է եւ 56 Ա. բայց AB Եզնիկ «երէք», կ'ըսեն. (AB: *τρεῖς ἀρχὰς κτλ.*) ըստ Եզնկայ թարգմանութեան «Եւ երեալ երիս առաջ» ուսուցանէ զբարւոյ, զարդարոյ եւ զարէ, (= AB,) — ³Տես՝ ԻԹ. ¹, այսինքն «... ի Հնդկ», (= Եզն.) — ⁴Ոչ այսպէս AB Եզն. այլ «եւ մկրտութիւնն ոչ մի միայն տայ, այլ եւ Էբէն յետ յանցանելոյ», — ⁵Այսինքն՝ *κατηχουμένος*. — ⁶56 Ա «մկրտել պարտ է...»

|| ԽԱ. ¹*Λουκιανισταί*. — ²Այս կտորը դժբախտաբար չունին Է եւ 56 Ա: — ³Այսպէս ուղիւնով իմաստ մը կ'եղէ ըստ բնագրին. (Է եւ 56 Ա են բուն լոկ «եւ աւելին»,) AB: *καὶ αὐτὸς δὴθεν περιστοτέρως δογματίζει.*

ԽԲ. ¹ Ապենդիսանուք. սորա ըստ Մարկիոնի [եւ Ղուկիանու] ² չարագործեալ. բայց սկիզբն ³ մի ասեն, զի մի Աստուած ասեն, (⁴ եւ նա արար այլ Աստուածս.) եւ արար Աստուած մի ⁵ եւ նա չար գտաւ եւ նա արար զաշխարհս [չարութեամբն իւրով:]

ԽԳ. ¹ Մեներիսանուք. սա [ընդ Ապեղեայ] զգինի խոտէ եւ զորթ. ² ասէ [զնա] ի վիշապի բնութեանէ արեան կաթիլ եւ երկիր բուսոյց զնա: Իւ զկինն ի բաց մերժէ, եւ ասէ թէ ³ ձախակողմանն դասու է, ⁴ այսինքն՝ դիւայ: (⁵ Եւ ընդ արուս խառնակին անխտիր.) եւ գիրս ունին ⁶ թաթռիչ. որ [զյարութիւն] եւ զհին եւ զնոր կտակարանս անարդէ:

ԽԴ. ¹ Տատիսանուք. սա սննդակից էր Յուստիանոսի մարտիրոսին [եւ փրիսոփայի.] եւ ² յետ կատարման նորա՝ անկաւ ³ յաղանդն Մարկիոնի:

|| ԽԲ. ¹ Ἀπελλήανοι [B: Ἀπελλήανιοι] — ² Սխալ թարգմանութիւն: Տես՝ էջ 103, Ծ. 1: — ³ Ի “... քնսեն ... Ժինն Աստուած”, AB կ’ըսեն ... θεὸν ὄντα ἀνώτατον καὶ ἀκατονόμαστον (Աստուած վերնական եւ անանուն): — ⁴ Փակագծեալը չկայ JAB: — ⁵ Ի “որ չար...”

|| ԽԳ. ¹ Σευθηριανοί. — ² Ի “... եւ զորթ՝ ասէ, ի վիշապէ բնութեանէ”, 56 Ա “յերկիր բուսոյց զնա”, AB ἐκ δὲ τοῦ δρακοντοειδοῦς Σατανᾶ καὶ γῆς μυθολογῶν πεφουκέναι, συνελθόντων ἀλλήλοις. (Ի վիշապի եւ դիւի եւ յերկրէ բուսեալ՝ խառնելով նոցա ընդ միմեանս:) Հ. յոսի թարգմաներ է: — ³ Ի եւ 56 Ա “դասակողման”, — ⁴ Այս մեկնութիւնը չունին AB: — ⁵ Չկայ JAB այս փակագծեալն, որ ասոր տեղ կ’ըսեն. Ὀνομασίας δὲ Ἀρχόντων καὶ βίβλους κτλ. (Եւ զանաանախօսութեան Սկիզբն եւ գիրս...) ⁶ Այսինքն “անվաներական”, (apoeryphe) AB: καὶ βίβλους τινὰς ἀποκρύφους. — ⁷ 56 Ա յաւ. “անիրաւաբար”,

|| ԽԴ. ¹ Τατιανοί. 56 Ա “Թատիանոսը: Սպ. ...”, — ² Ի “զհետ”, որ սխալ է, ինչպէս Յոյն ալ կը վկայէ: — ³ 56 Ա “աղանդն”, — ⁴ AB յաւ. “Եւ աշակերտեցաւ նմա. եւ զնոն վարդապետէր ընդ նմա, եւ զայլս եւս յաւել յանձնէ ի վերայ: Ասեն թէ ի Միջագետացն էր”, — Հոս կը ըմնայ Ա. Գրոց Գ Մասին ցանկն. յԱ վերջարան չկայ, բայց

¹ ԽԵ. ² Երկրատիտոսը ³ որ կոչին ժուժկաւ. սորա ի ⁴ Տասրանոսի հերձուածոյն են, եւ զամուսնութիւն խոտեն ⁵, եւ շնչաւոր ինչ ոչ ուտեն. (ծել խաշն եւ արջաւ որձեւէգ ունին: Եւ զմարմնական կիրս Աստուծոյ բանին ոչ ընդունին, եւ մանաւանդ զերկիւղն եւ զքրտունսն, եւ զշարշարանսն սոսկ աստուածութեանն տան, եւ ոչ միաւորեալ տնօրէնութեանն, եւ են սորա աստուածաշարշարք: Յայսմ աղանդոյ են Ապողինարիտքն կոչեցեալք:)

ԽԶ. ¹ Մոնտումացիք եւ Փոնիգացիք սորա զհին եւ զնոր ² օրէնսն ընդունին, ³ բայց զմարգարէսն ոչ ընդունին, եւ ի Մոնտանոս պարծին եւ ի Պրիսկիլիայ ⁴ [եւ Մաւրիլիա:]

ԽԷ. ¹ Պէպոնացիք. ² Պեպուզիա գիւղ է ի Գաղատացւոց աշխարհին ³, եւ նորա կոչեն զնա աստուածային Երուսաղէմ. եւ քահանայս զկառնայս կացուցանեն: (⁵ Բակաձեւ նստուցանեն զգլխա-

B կ'ըսէ "Այս եւ համարութեան (ἀνακεφαλαίωσις) առաջին գրոց երկց մասանցն եւ ԽԶ հերձուածոց:",

|| ԽԵ. ¹ Կը սկսի այս հատուածով Եպիփանու Բ Գրոց Ա Մասին ցանկը. (Petav. I, p. 396—398) այսու վերնագրով. "Այս ինչ է յԱ Մասին Բ Գրոց՝ որ չորրորդն է կարգաւ ըստ Մասանց ի սկզբանէ, յորում են հերձուածք ժը՝ այսպէս: — ² Εγκρατῖται. Է "Եսկրիանոսք:", 56 Ա. "Մոկրատիանոսք:", — ³ Այս մեկնութիւնը չկայ յAB: — ⁴ Է եւ 56 Ա. "ի Տասրանոսէ:", — ⁵ AB յաւ. τοῦ Σατανᾶ φάσκοντες τοῦτον εἶναι (քանզի Սատանայի զայն համարին լինել): — ⁶ Ամողջ փակագծեալը չկայ յAB: — ⁷ Է "...կոչեցեալ:", 56 Ա. "Ապողինարիտքն կոչեցեալք են հերձուած:",

|| ԽԶ. ¹ B: Καταφρύγας [A: Κατὰ φρυγαστῶν κτλ.] οἱ καὶ Μοντανισταὶ [A: καὶ Μωντανιστῶν καὶ Τασκοονδροσυγῖτων κτλ.] Ա երջին անունս չունին B եւ Հ: — ² Է "զնոր եւ զհին:", — ³ Այլ է AB, այսինքն՝ այլ մարգարէս յաւելուն յընկալեալսն եւ հինս:, — ⁴ "Եւ Մաքսիմիլիան, (AB: καὶ Μαξιμίλλαν) անուան տեղ 56 Ա. "սորա այսպէս" որ չիք յԷ (... Պրիսկիլիայ):

|| ԽԷ. ¹ Πεπουζιανοί. Է "Պեկուզացիք:" — ² Է "Պեպուզիա գիւղ է:" Այս խօսքէն յառաջ AB կ'ըսեն "Պեպուզացիք", որ եւ Կոնստինդիացիք (Κωνσταντιναιοί) յորոց կարգի են եւ Արտոտիրիտք, (Αρτοτυρίται) եւ Թէ Փոլեպաց-

ւոր կանայսն,) եւ մանուկ տղայ խոցոտեն (⁶ ձգելով
ի միմեանս, եւ ⁷ առ ով մեռանի՝ նա է նոցա քա-
հանայ: Եւ յորենէ մանկանն հաց արարեալ՝ տան
ի հաղորդութիւն պատարագաց եւ զոսկերսն թա-
ղեն կամ ի բարձր տաճարի առ երդս, կամ ի բարձր
լերինս: Եւ յորժամ խօսին ընդ ումեք կամ եր-
դնուն՝ զձեռս ⁸ ամբարձեալ անեն. «Միածինն,
Բարձրեալն, որ ⁹ ի վեր է քան զամենայն:») Եւ ասեն
¹⁰ Տիփղէ Կոֆնփիղէայ յղացեալ ծնաւ ¹¹ զՔրիստոս
ի Պեպուզա, եւ զնա իգական կերպարանս առաս-
պելաբանեն: Ունին զհին եւ զնոր կտակարանս՝ ըստ
իւրեանց կամայն փոխաձեւեալ:

ԽԸ. ¹ Զորեքտաւանականք, սոքա ի տար-
ւոջն ² մի օր զատիկ կատարեն ³ ի Լուսնի ԺԴն,
զինչ եւ պատահի օրն (⁴ եւ զշորեքշաբաթին չո-
րեքտասան կոչեն. երկրորդ զատիկ եւ զանարժան
օրէնսն թողուն մինչեւ այլ սոյն դիպեսցի): ⁵ Իսկ
մերս՝ ըստ առաքելական կանոնին՝ եթէ ոչ ջերմ
ելցէ ի սեղանն եւ նոյն ժամայն ծախեսցի, ոչ է
ընդունելի: Բայց ի նիկիայ ժողովն կանոնեցին
⁶ յԲ. ճրագալուցսն մասն ինչ թողուլ հիւանդաց
եւ յաղայոց եւ այլոց եւս:)

ԽԹ. ¹ Ղդդգիճնոսք, զորս ² անբանս կոչեմք,
[³ զի ոչ ընդունին զԲանն միշտ Աստուած՝ ի Հօրէ.]

ւոց (ԽԶ) օրէնքն ունին: — ³ AB յաւ. «եւ կակպարով-
կիայ:» — ⁴ Է «... յեէմ.» 56 Ա «ածայն...» — ⁵ Այս
միջանկեալը չկայ յAB. — ⁶ Նոյնպէս չկայ յAB այս ալ: —
⁷ 56 Ա «ձգել ի ով միմեանս:» — ⁸ 56 Ա «համբարձեալ:»
— ⁹ 56 Ա «որ է ի վեր:», — ¹⁰ Է եւ 56 Ա «Տիողէ կամ
Պրիսկիլեայ:» Տես վերը՝ էջ 103: — ¹¹ Է «ծնաւ Քրիստոս:»,

|| ԽԼ. ¹ Τεσσαρεσκαίδεκα τιται. 56 Ա «շորեքտասա-
նակունք:» — ² 56 Ա «մի աւուր:», — ³ 56 Ա «Լուսնի ԺԴն.»
Է «Լուսնի ԺԴն:» — ⁴ Ամբողջ փակագծեալը չկայ յAB, որ
կը յաւելուն՝ թէ Զատիկ օրն պահելով եւ հսկելով կը
տօնեն: — ⁵ Այս կտորն յաւելուած է թարգմանչին. հմտ.
վերը՝ էջ 108: — ⁶ 56 Ա լոկ. «Բ:», — ⁷ 56 Ա «տղայեոց եւ
այլ ոչ եւս:»,

|| ԽԲ. ¹ Άλογοι. Է եւ 56 Ա «Ողորինոսք:», զրի սխալ
— ² Մեկնութիւնս («անբան») թարգմանչին է. 56 Ա «... ան-

սոքա զՅովհաննու աւետարանն եւ զՅայտնութիւնն
ոչ ընդունին:

Ծ. ¹ Աղասիականսք. սոքա զԱդամ կենդանիա-
սեն². եւ արք եւ կանայք մերկ ժողովին յեկեղեցին:
(³ Եւ զհաւատացեալ աւազակն ասեն՝ թէ Ադամ
էր.) ⁴ Եւ զեկեղեցին կոչեն դրախտ, եւ զինքեանս՝
արեղայս եւ կուսանս, եւ ⁵ առ երեսս զամուսնու-
թիւն ոչ ընդունին:

ԾԱ. ¹ Սամսնացիք, սոքա որ են ² առաջին
եղկեսացիք, ³ որ [դեռ այժմ] բնակեալ յԱռա-
բիա՝ ընդդէմ Մեռեալ ծովուն. եւ են խաբեալք
⁵ յեղէսյէ սուտ մարգարէէ: Եւ ⁶ զՄարթունս եւ
զՄարթինս ⁷ կանայս առաջնորդս իւրեանց աղան-
դոյն՝ աստուած կարծեն եւ (⁸ ի գոգ նոցա երկիր
պաղանեն զցանկութիւնն պաշտելով.) ⁹ ըստ որում
եւ երիտնացիքն:

ԾԲ. ¹ Թեոդոտիականսք. սոքա ² ի Թեոդոսէ
Սկիւթացւոյ խաբեցան՝ որ կայր ի Բիւզանդիայ.

Բաժան կոչեմք: — ³ Այս մեկնողական մասն չունի ի եւ
56 Ա: 56 Ա քիչ մեքը “... զպանութիւնն:”

|| Ծ ¹ Ἀδαμαιοί. — ² AB յաւ. “ծաղու առաւել-
քան թէ ճշմարտութեան վարդապետութիւն ունին:” —
³ Այս կտորը չիք յAB, որ կը յաւելուն հոս թէ՛ այնպէս
մերկ ընթերցմունս, աղօթս եւն կ'ընեն: — ⁴ Այս կտորին
նախադասութեան մէջ յետեւառաջութիւն եղած է, բայց
իմաստը նոյն է: — ⁵ AB չունին “առ երեսս:”

|| ԾԱ. ¹ Σαμψαίοι. — ² “Առաջին” չի յարմարիր հոս
եւ չիք յAB (οἱ καὶ Ἐλκεσαῖοι). Ի “Եկեսացիք:”, 56 Ա
“Եկեսացիք:”, — ³ 56 Ա “սոքա” ի “ք, բնակեալ...”
(անշուշտ “որ բնակեալ”) այլ Միաբան ուղղեր է “սոքք:”,
որ անյարմար է: — ⁴ [Դեռ այժմ] կարեւոր է յաւելու-
լուստ AB (εἰ δεῦρο) որ իմաստը կը փոխէ: — ⁵ Ի “խաբէ-
ք յեղեմայէ:” 56 Ա “... յեղեմայէ” գրի սխալ. (AB
ἀπὸ τοῦ Ἠλᾶ B: Ἐλκεσαίου.) — ⁶ 56 Ա “Մարթունս եւ
Մարթայ”, ի “զՄարթունայ եւ զՄարթայ”, — ⁷ Ի եւ 56 Ա
“կանայք առաջնորդ:”, Այս կանանց համար ալ կ'ընէ Եպիփան-
թէ “այժմ”, ըլլան: — ⁸ “Ի գոգ” եւ “զցանկութիւնն պաշտե-
լով” չիք յAB: — ⁹ “Իրիտնացիքն:”, 56 Ա “Երիտնացիքն:”,

|| ԾԲ. ¹ Θεοδοτιανοί. — ² 56 Ա “Թեոդոտոսէ սկիւ-
թացոյ:” — Ի եւ 56 Ա “երեւելի ուսմանն հետեւնստե-
թեան” (56 Ա “... թեանն:”) իմաստն է՝ թէ հեղինակն

[սա] ³երեւելի [եղեւ] յուսմանն հեթանոսութեան, եւ ընդ քրիստոնեայս ըմբռնեցաւ ի հալածմանն, եւ յորժամ նոքա կատարեցան՝ ⁴երկուցեալ ի տանջանացն [⁵ուրացաւ. եւ զի մի յանդիմանեցոյի] սոսկ մարդ ասաց զՔրիստոս ըստ կամաց թագաւորին. [⁶զի մի ամբաստանութիւն իցէ զնմանէ թէ զԱստուած սերայաւ.]

ԾԳ. Սիւրբիսեդեկացիք. սոքա զՄելքիսեդեկ ¹առն ձեռն պատուեն՝ ²աջակողմեան զօրութիւն կոչելով եւ ոչ մարդ լոկ, ³այլ ի վեր քան զմարդ, եւ ⁴յանունն այս առնել եւ ասել համարձակին զամենայն:

ԾԴ. ¹Բարդեսծանս այս ի Միջագետաց էր, [եւ նախ] ուղիղ վարուք [էր ³եւ երեւելի իմաստութեամբ.] եւ յետոյ ⁴փոխեցաւ ի Վաղէնտիանոսի հերձուածն:

ԾԵ. ¹Նոյնտիանոսք. սա էր ի ²Սիւսեայ ասիացւոց եւ կառօք շրջէր. [³հայրորդի ասել զՔրիստոս յանդգնեցաւ,] եւ զՔրիստոս ասէր Հայր եւ Որդի ⁴եւ Հոգի սուրբ. եւ ասէր ⁵զինքն Մովսէս եւ զեղբայրն իւր՝ Ահարոն:

գիտութեամբ հռչակաւոր եղաւ. (AB: οὗτος ἐν παιδείᾳ Ἑλληνικῇ γέγονεν ἄστρος.) — ⁴“Երկուցեալ ի տանջանաց, չիք յAB: — ⁵Այս կրկին կտորները պէտք են իմաստին ամբողջութեան համար:

|| ԾԳ. ¹“Ո՞ն ձեռն չիք յAB, թերեւս աչքի շփութութիւն. տես վերը՝ էջ 103: — ³“Աջակողմեան, չիք յAB: — ³“Այլ ի վեր քան զմարդ, չիք յAB: 56 Ա այս խօսքը կրկնէր է շփութեամբ: — ⁴56 Ա եւ է “յանունն այս առնել համարձակին զամենայն մարդիկ:” Դրինք ըստ AB:

|| ԾԴ. ¹Βαρδησιανισται. 56 Ա “Բարդեսծանացիք:” — ²A: Βαρδησιανός [B: . . . σιανής.] է եւ 56 Ա “Բարդեսծանս այս [է “Բարդեսծան այս” ի Միջագետս էր:” — ³Պէտք է այս՝ մտաց ամբողջութեան համար (AB: . . . καὶ ἐν σοφίᾳ διαπρέπων.) — ⁴56 Ա “փոխեաւ” անձահ: AB կը յաւելուն թէ քիչ բաներու մէջ տարբեր կարծիք ալ ունէր:

|| ԾԵ. ¹Νοητιανοί. է եւ 56 Ա “Նեստիանոսք:” — ²Է “ի Սեմիւնայ. 56 Ա “ի սերմնիւս, այսինքն ի Չմուռնայ (AB: ἀπὸ Σμύρνης). “Սմուռնիան կ’երեւայ գրած էր

ԾԶ. ¹ Վաղձսիւսք. «ա ի ² Բակեթն բնակէր, որ է ³ յԱրաբիայ: (⁴ Խոստովանին զՔրիստոս մարդ սոսկ եւ առաքինութեամբ աստուածեալ եւ յաստիճան ⁵ արգոյն Աստուծոյ փոխեալ, ոչինչ առաւել քան ⁶ զԽորայէլ. զի եւ նոցա կոչեցաւ որդի: Եւ չարաչար իմանալով զգիրս՝ Տառաստեն զաղանդս իւրեանց ի գրոց. եւ զօշաքաղութիւնն առանց պատժոց համարին.) ⁷ Սոցա պատկեշտագոյնքն առմենայն կուրտ են. ⁸ զի ախտից ոչ կարեն յաղթել:

ԾԷ. ¹ Կաթարիւնոսք ² որ կոչին սուրբք, սոքա ³ զնաւատիւնոսաց հերձուածն ունին: Զպաշխարութիւն ոչ ընդունին, եւ զերկրորդ ⁴ ամուսնութիւն խոտեն:

ԾԸ. ¹ Անկեղիկէ, ² որ թարգմանին հրեշտակականք, սոքա պարծին ³ հրեշտակական ունելով զվարս եւ զհրեշտակս ⁴ փառաւորել:

ԾԹ. ¹ Ապոստոլիկէ, ² որ կոչին առաքելականք, սոքա ի կողմանցն ³ Պիսիդեայ են. (⁴ եւ ա-

թարգմանիչը: — ³ AB: νιοπάταρα τὸν Χρῆστον ἐδίδαξεν. — ⁴ Է չունի «եւ», — ⁵ Այսինքն «զանն» (ἐαυτὸν.)

|| ԾԶ. ¹ Οὐαλῆσιοι. Է եւ 56 Ա «Վաղէնտիանոսք: — ² «Սա», AB «սոքա . . . բնակէին . . .», «Բակեթն», = AB: Βάκαθον. 56 Ա «Բակեթն», — ³ 56 Ա «Արաբիայ» AB «որ գլխաւոր գիւղ է Արաբիայ Փիղադեղփիայ» (. . . μητροκομῖαν Ἀραβίας τῆς Φιλαδελφίας.) — ⁴ Այս ամբողջ փակագծեալը չկայ յAB: — ⁵ Է «որդոյ», — ⁶ Է «զէլ», — ⁷ «Սոցա պարկեշտագոյնք» խօսքին տեղ AB «բազումք ի նոցանէ»: — ⁸ Այս խօսքը չիք յAB, որ կը յաւելուն թէ Հին կապարանը կը մերժեն եւն:

|| ԾԷ. ¹ Καθαροί. — ² Իբեկնութիւն թարգմանչին է: — ³ Է «զնաւատիւնոսաց», 56 Ա «զնաւատիւնոսաց», — 56 Ա « . . . թիւնն»

|| ԾԸ. ¹ Հստ 56 Ա = Ἀγγελικοί. — ² Իբեկնութիւն թարգմանչին: — ³ 56 Ա «հրեշտակ անուանելով վարս» — ⁴ AB «կոչել» (διὰ τὸ τοὺς Ἀγγέλους προσεκελήθη.)

ԾԹ. ¹ Ἀποστολικοί οἱ καὶ Ἀποτακτικοί (հրաժարեալք) վերջինս չունի Հ: — ² Իբեկնութիւն թարգմանչի: — ³ Է եւ 56 Ա «Իպիսդիեայ», — ⁴ Այս փակագծեալը չկայ յAB, որ կը յաւելուն թէ կ'ընդունին միայն ամէն բանէ հրաժարողները եւն:

զօթս ընկերօք ոչ ընդունին. այլ առանձինն, եւ այլաբանութեամբ աւելի քան զարժանն իմանան):

Կ. ¹Սաքնեանք [²որ նման Նշեօրհանոսաց ուսուցանեն. բայց] սոքա զարչարանս Միածնին՝ Զօր (եւ ³Հոգւոյն) դնեն ոչ հաճութեամբ, ⁴այլ բնութեամբ:

ԿԱ. ¹Սրոգինացիք. սոքա ²Սրիգինէ ումեմնէ զազրագործէ խաբեալք՝ ³զմարմինս ապականեն (⁴երեւելով իբրեւ զպահողս):

ԿԲ. ¹Միկս Սրոգնացիք. այս Սրոգինէս ²Աղամանդ կոչեցաւ ըստ յառաջագոյն հռչակեալ իմաստութեանն եւ մաքրութեանն՝ Զմաքիբ. եւ յետոյ ³ուրացաւ զյարութիւն մեռելոց, եւ զՔրիստոս ⁴ստեղծուած ասաց եւ զսուրբ Զոգին. ⁵զգրախտ եւ զերկինս [⁶եւ զայլ ամենայն այլաբանութեամբ իմանաւ. վախճան ասեն թագաւորութեան Քրիստոսի.⁷]

¹ԿԳ. ²Պօղիսմոսք. ³Պօղոսս այս էր Սամոստացի: ⁴Սա նախ անուանէր զՔրիստոս ⁵անօրէն,

¶ Կ. ¹Σαβελλιανοί. Ի եւ 56 Ա «Բեռնանք», — ² AB ի այս կտորը կարեւոր է իմաստին համար: — ³ 56 Ա «եւ հոգւոյն» Այս «եւ Հոգւոյն», չունի AB: — ⁴ «Ոչ հաճութեամբ, այլ բնութեամբ» [56 Ա «... այլայլութեամբ»,] չունին AB:

¶ ԿԱ ¹Չօրցեւանոί. Ի «Սրգինացիք», 56 Ա «Սրգոնացիք»: — ² Ի «Սրոգինի», «Չազրագործէ», չիբ յAB. որ բայց կ'ըսեն թէ «չազրագործ էն», — ³ 56 Ա յաւ. «սոքա զմարմինս», եւն: — ⁴ Չիբ յAB:

¶ ԿԲ ¹Չօրցեւանοί ἄλλοι. — ² «Զմաքիբ», եւն տես վերը՝ էջ 104: — ³ Ի «ուրացեալ», — ⁴ 56 Ա «ստեղծած», — ⁵ Ի եւ 56 Ա սխալմամբ «ստեղծուած ասաց. եւ զսուրբ Զոգին գրախտ եւ յերկինս», — ⁶ Ի եւ 56 Ա անկապակցեալ թերի են. թերեւս վերը (ԾԲ) «այլաբանութեամբ իմանան», խօսքն այս տեղէն հոն ինկած է, ուր չկայ յAB: — ⁷ A միայն յաւ. թէ եւ Հրեշտակք, կ'ըսեն, պիտի վերջ ունենան եւն: — Հոս կը լսուայ Բ Գրոց Ա Մատին ցուցակն՝ այսու վերջարանութեամբ (AB.) «Այս գարձեալ որ յԱռաջնում Մատին Բ Գրոց՝ Հերձուածք ժլ:»

¶ ԿԳ. ¹ Կը սկսի Բ Գրոց Բ Մատին ցանկը. վերնագիրն է AB «Այս ինչ է յԲ Մատին այս Բ Գրոց. որ Ե է

իսկ յետոյ ի Մարիամայ ասաց սկսեալ, (⁶եւ յառաջագիմութեամբ հաճոյացեալ աստուծոյ: Եւ երկրորդ գալուստ զ'ի կուսէն երեւումն ասաց.) եւ որ յառաջ ⁸ասացաւ զնմանէ ի մարգարէիցն, ասաց, չէ ստոյգ. (⁹եւ թէ՛ որ ասաց՝ Արասցուք մարդ եւ իջուք եւ խառնակեսցուք զլեզուսնոցա՝ զիւրական խորհուրդն յայտնեաց, ասէ, եւ ոչ առ ¹⁰անձնաւորութիւն: Եւ սքա վասն մեռելոյ պատարագս ոչ ընդունին եւ ոչ կատարեն. զի ապականացու եւ հողեղէն բնութեանս ¹⁰նորոգութիւն ոչ խոստովանին. եւ ¹¹յարութիւն՝ զաճումնս ասեն. եւ յանուն Աստուծոյ պատարագ մատուցանեն. ¹²եւ որ յանուն լուսաւորացդ ¹³եւ Թէոսն կոչեցեալ գիւի: Սքա ¹³զբարեխօսութիւն սրբոցն ոչ ընկալան եւ ոչ զՔրիստոս յարուցեալ ի մեռելոց ¹⁴ասեն. եւ պահեն զբաթս սուրբ քառասնորդացն եւ ծոմանան ի շաբաթու եւ ի ¹⁵կիրակէի: Նմանապէս սքա ի խորհուրդն ջուր խառնեն եւ երգնուն յարեգակն:)

ԿԴ. Մանիքեցիք [որ եւ ¹Ակուանիացիք.] սքա Մանեայ պարսկի աշակերտք էին. [²զՔրիստոս կերպարանս ասեն.] եւ պաշտեն զարեգակն եւ զլուսին եւ զաստեղսն: (³Եւ երգնուն յարեգակն եւ ա-

բա կարգին, յորում շերձուածք Ե, պայտէս, — ² AB: Παύλου [A: τοῦ] Σαμουατέως. — ³ Է "Պօղիանոս պս., 56 Ա "Պօղիանոս պս., — ⁴ B յաւ. "Եպիսկոպոս Անտիոքայ Բեժի, — ⁵ AB: ἀνταρχτον (անփոյ) զըրթարգմանիք շփութեր է ἀναρχος (անկիզբն) բառին հետ: — ⁶ Այս մասը չիք յAB: — ⁷ Է եւ 56 Ա "զի կուսէն: — ⁸ 56 Ա "ասաց զնմանիէ: — ⁹ Այս մեծ փակագծեալ կտորը՝ որ շատ ալ աղաւաղ է, չկայ յAB: — ¹⁰ Երեք անգամն ալ 56 Ա " . . . թիւն: — ¹¹ Է "յարութիւն զաճումն: — 56 Ա "յարութիւն զաճումնս: — ¹² "Եւ, չիք ի 56 Ա: — ¹³ Արդեօք = Τιάν? Է եւ 56 Ա "եւ թէ տօն: — Որքան "թեբեւ Թեթօն: — ¹⁴ "Ասեն, ունի լոկ 56 Ա: — ¹⁵ 56 Ա "ի կիրակի: ,

|| ԿԴ. ¹ AB. Ἀκουῶνται Զ. չունի: — ² Է եւ 56 Ա չունին: — ³ Այս հետաքրքրական կտորը չունին AB: — ⁴ Այս ալ չիք յAB, որ լոկ "Չօրոթիւն եւ Դիւաց երկիր պագանեն, կ'ըսեն: — ⁵ AB աւելի որոշ "զՔրիստոս առաջ

ոեն. Լուսիկ, արեւիկ քաղցրիկ, լի ես տիեզերքը.)
 4 զի Բրիստոս զարեգակն խոստովանին. եւ դիւաց
 երկիր պագանեն, եւ 5 զԲրիստոս կուսիւ երեւեալ
 եւ խաչեալ ոչ ընդունին: 6 Բ. իշխանութիւն առեն՝
 չար եւ բարի. եւ զհին կտակն հայհոյեն: 7:

ԿԵ. 1 Յնարկացիք որ 2 ի Յերակայէ [մեկնչէ
 եւ վարդապետէ]՝ ի քաղաքէն Եգիպտացւոց Ղեւ-
 ոնտոպոլիս [անուն]. որ հին եւ նոր կտակարանօք
 վարին, եւ մարմնայ յարութիւն ոչ ընդունին եւ
 յամուսնութենէ հրաժարին (3 իբրեւ զձգնաւորս:
 Բայց ձգնաւորն այն է որ գինս տան, եւ խառնա-
 կին, եւ զաղջկունս ի չափ հասեալ՝ այրիս ահու-
 անեն:)

ԿԶ. 1 Մելետիւսնոք. 2 սա նախ աշակերտ
 էր Պետրոսի 3 եպիսկոպոսին աղէքսանդրացւոյ, եւ
 ապա խոտորեալ ի հալածանացն՝ ընդ Արիոսի միա-
 բանեայ:

ԿԷ. 1 Արիւսնոք. սա զՈրդին Աստուծոյ արա-
 րած ասաց եւ զսուրբ Հոգին՝ ստեղծուած. եւ մար-

երեւեալն եւն: — 6 Սխալ թարգմանութիւն. տեղ վերը՝
 էջ 104: — 7 AB յաւելուն թէ Աշխարհս, կ'ըսեն, ըստ
 մասնէ միայն ստեղծած է Աստուած:

|| ԿԵ. 1 *Ἰερακίται*. — 2 *Ἰερακος*. Է եւ 56 Ա. «որ Յե-
 րակայի [56 Ա յերակիոյ] քաղաքէ եգիպտացւոց [56 Ա
 «... ցոց»,] Ղեւոնտէ», (= ... τοῦ Λεοντοπολίτου.) —
 3 Այս նորանշան կտորը ճիշտ հակառակն է AB, որ կ'ըսեն.
 «Ընդունին զձգնաւորս եւ զկուսանս, զժուժկալս եւ զայ-
 րիս. բայց զմանկունս՝ որ ոչ իցեն հասեալ ի չափ, ոչ ա-
 սեն լինել արժանի արքայութեան, զի չէ նոցա մարտու-
 ցեալ»:

|| ԿԶ. 1 *Μελητιανοί*. AB կը յաւելուն թէ ասոնք
 «չերձուածողք են յԵգիպտոս եւ ոչ հերեսիոպոլիս», —
 2 Այս կտորն ամբողջ անման է AB, որ կ'ըսեն «Ոչ կամէին
 աղօթակից լինել ընդ այնոսիկ որ խորհրտաւ էին ի հաւատոց
 ի հալածանս: Այժմ՝ ընդ Արիւսնոսինն ժողովոյնէն, Ուրեմն
 Հ յայտնապէս աղաւաղ է. գուցէ ալ «նախ աշակերտ էր
 ... աղէքսանդրացւոյ» խօսքին տեղը հոս չէ, այլ ԿԷ.
 (հմմտ. ԿԷ. 4) — 3 56 Ա. «եպիսկոպոսին աղէքսանդրացոյն»:

|| ԿԷ. 1 Է չունի «ի», — 2 «Ու», չունին Է եւ 56 Ա
 (AB: καὶ οὐχὶ [B: οὐ] ψυχῇ) եւ կը յաւելուն «եւ
 զառնացի [56 Ա «զառնի»,] անդամն ոտորեւ՝ ոչ», անձա՛հ խօսք

մին միայն ապաց ֓րկչին ¹ի Մարիամայ առեալ եւ
²ու զշունչ ³. Եւ սա էր ⁴երէց Աղէքսանդրի [եպիս-
 կոպոսին Աղէքսանդրիոյ.] (⁵եւ Վաղէսի ամբարիշտ
 թագաւորի վարդապետ:) ⁶

ԿԸ. Աղիսանոսը. սոքա վարուք ըստ կաթու-
 ղիկէ եկեղեցւոյ վարին ²: Բայց ի վանս ուրեք ³բնա-
 կեն: Ունին եւ կարգս ինչ ⁴ի ծածուկ զօշաքաղու-
 թեան. եւ ընդ մեզ ոչ աղօթեն: (⁵Եւ պատուեն զօդս
 եւ զպտուղս. եւ յորժամ ի մի վայր ժողովին ի խոր-
 Տուրդս՝ զԱստուած ոչ յիշեն, այլ զհօղմ եւ զտոհ-
 մականս. եւ դիւի ումեմն զսհ մատուցանեն՝ Երան
 եւ Տոհմական կոչեցեալ անուն:) Եւ զատիկ ընդ
 Հրեայս կատարեն. (⁶եւ զամենայն բարերար իւ-
 բեանց՝ յանանոց եւ ի գաղանաց՝ պաշտեն:) Եւ զե-
 պիսկոպոսունս ⁷եւ զքահանայս մեր բամբասեն
⁸վասն ընչասիրութեան:

ՄԸ, որ չիք յAB: — ³ Է “երէց էր Աղէքսանդրի:”, (Միաբ-
 սւղղէ “... Աղէքսանդրիոյ...” 56 Ա “Էրէց Աղէքսանդրի:”,
 A: “... Προσβύτερος Ἀλεξάνδρου Ἐπισκόπου Ἀλε-
 ξανδρείας. (երէց Աղէքսանդրի եպիսկոպոսի Աղէքսանդրաց-
 ւոց.) B ըկ προσβύτερος τῆς Ἀλεξανδρείας Ἐκκλησίας
 (երէց Աղէքսանդրացւոց եկեղեցւոյն:) — ⁵ Այս խօսքն ի-
 բաւամբը չունին AB: — ⁶ Հոս կը լինայ Բ Գրոց Բ Մասին
 ցանկը: Վերջաբան AB “Այս է համառօտումն Ե Հերձուածոց
 Բ Գրոց, որ Երրորդ է ըստ կարգին:”,

|| ԿԸ: ¹ Կը սկսի Գ Գրոց Ա Մասին ցանկը: Վեր-
 նագիր AB “յԱ Մասին Գրոց՝ որ Զերրորդն է ըստ թուոյ,
 են Է Հերեսութիւնք ընդ Հերձուածս:”, — “Աւդիանոսը”, =
 Αὐδιανοί. Է եւ 56 Ա “Աղղիանոսը:” AB յաւելուն թէ աւելի
 Հերձուածող են անոնք քան Հերեսիկոսը: — ³ AB յաւ.
 “նաեւ զհաւատս ունին ըստ կաթուղիկէ եկեղեցւոյ:” — ⁵ Է
 եւ 56 Ա “ի վանս ուրեք ու բնակին:” որ հակառակ է բնա-
 գրին. AB: Μοναστήρια οἱ πλείους καθοικοῦσι. —
⁶ Այսպէս բան չկայ յAB. բայց թերեւս աղաւաղութիւն է
 փի “ունին եւ ֆէր” ինչ ծածուկս., (AB: κέχρηται δὲ καὶ
 ἀποκρύφους πολλοὺς κατακόρυως.) “զօշաքաղութիւն:”, չի
 մեկնուիր: — ⁷ Այս Հետաքրքրական կտորը չկայ յAB: —
 Չիք յAB: — ⁷ “Եւ զքահանայս, խօսքն տեղ AB “զմե-
 ծաւունս, (πλουσίους): — ⁸ “վասն ընչասիրութեան. չիք
 յAB. եթէ ոչ “զմեծատունս, բառին տեղն է:

կթ. Փոռտիանոսը. Փոռտինոսս այս ի՛Սիրմայ էր. որ ի սերմանէ ասաց ծնեալ զԱստուած Բանն ի Մարիամայ՝ ըստ Պօղեայ անօրէնութեանն, (Չմարմին Տեառն ապականացու, եւ այսահար՝ զառաքեալն³, որում ոչ գոյ թողութիւն:)

Հ. Մարկեղիսիանոսը. Մարկեղոսս այս յԱնկիւրեայ Գաղատիոյ էր [Յպիսկոպոս.] եւ Կա յառաջ Սաբելեան էր, եւ յանդիմանեալ՝ ոչ եկն յուղղութիւն, Կայլ աշակերտք նորա ի նմին կային: Սոքա զմարմին Տեառն յարեգական ասեն եղեալ:

ՀԱ. Նիսիարիանոսը ՝ որ ասին կէսք յԱրիանոսացն: Սոքա զՔրիստոս յինքենէ ասեն ստեղծեալ. [Իբայց ոչ նման այլոց ստեղծուածոց.] եւ որդի անուանեն զնա Կասն մերձենալոյ չարչարանաց նորա ի Հայր. (Եւ յորմէ արդեօք Համարելի է կալեալ վճարումն, կամ որ բաւականութեամբ կայր, կամ խնամօղին բոլորեցունց աջոյ Աստուծոյ, զի նմա եւեթ է ձեռնհասութիւն: Եւ յեղակար-

|| Կթ. ՝ Է եւ 56 Ա. «Ի Սերբայ», (AB: ἀπὸ Σιρβίου) — ՝ Այս կտորը չիք յAB: — ՝ Է «Զառքն», ըստ Միաբանի թերեւս պէտք է «զառաքեալն», կարգաւ, բայց 56 Ա. որ ոչ «զառաքեալն»:

|| Հ. Μαροκελλιανοί. Է եւ 56 Ա. «Մարկեղանոսը», — ՝ 56 Ա. «Մարկեղանոսս», — ՝ A միայն ունի զայս: — Կ Այսպէս 56 Ա. — AB: Է այլ կարգաւ «Եւ յանդիմանեալ ոչ եկն յուղղութիւն, քանզի յառաջ սաբելեան էր», — ՝ 56 Ա. «ոչ յեկն», — Ե 56 Ա. «աշակքն», AB այլուղդ են: — ՝ Այս կտորը չիք յAB. մանաւանդ թէ կը յաւելուն՝ AB թէ ուղիղ դաւանութեան դարձած պիտի ըլլայ Մարկեղոս կամ իւր աշակերտք, վասն զի ուղղափառ պաշտպաններ ունեցած են:

|| ՀԱ. Ημιάρειοι. Է եւ 56 Ա. «Հոմերիանոսը», — ՝ Միկնութիւն թարգմանչին: — ՝ «Յինքենէ», ստեղծեալ (գոր ունի Է եւ 56 Ա.) չիք յAB, որ պարզ «արարած», (κτίσμα) կ'ըսեն: — ՝ Այս չիք յAB: — ՝ 56 Ա. «... ի Հայրն», Այս նախագասութիւնն աղաւաղութիւն է. տես վերը էջ՝ 105: — Ե Ամբողջ այս փակագծեալը որ աղաւաղութեամբն անիմաստ է եղած, չունին AB, որ Հոս կ'ըսեն թէ ասոնք «Համադոյակից», ըլլալը (ὁμοούσιος) կը մերժեն

ծուճն եւ առանց միջոցի զարմանալիս ⁷երեւեցուցանէր, որ ⁸մշտնջենաւորեալ էր ⁹յուսահատելոցն վայելութենէ եւ ընդ եղկելին պարարկեալ տարակուսութեամբ ¹⁰շնորհել մխիթարութիւն ապաստանութեան։)

ՀԲ. ¹Պնկնստոմարոսք. [սղբա զՔրիստոսէ] ²բարւոյք ասեն. բայց զՀոգին հայհոյեն, եւ ոչ ասեն զնա յաստուածութենէ անսպառ բղխումն, այլ ըստ շնորհաց յաջողութեան ստեղծեալ եւ ³սրբաւորական զօրութիւն։

ՀԳ. ¹Միկս Սրիսմոսք [Այնրիսմոսք.] սա պոնտացի էր, երեց ²Ստաթէ եպիսկոպոսի, ³որ ընդ Արիանոսս կամակից եղեալ [էր:] Եւ զի ոչ դր կացոյց զնա եպիսկոպոս [Վոխանակ Ստաթէի,] բազում ինչ հակառակ եկեղեցւոյ կարգեաց: [⁴Հաւատովքն արիոսեան էր կատարեալ, բայց եւ աւելի ինչ ուսոյց:] Ոչ է պարտ, ասէ, վասն մեռելոց պատարագ առնել եւ ոչ պահել զուրբաթ եւ ⁶զուրեքչաբաթի եւ ⁷զսուրբ քառասնորդան, եւ զԶատիկն արգելոյր ի կատարելոյ: Զմիս անխտիր ⁸հաճէ ուտել յամենայն աւուր եւ ի փափկութիւնս հեշտանալ: Պահք այն է, ասէ, զի իւր կամօք դր պա-

եւ կ'ընդունին միայն "մանագոյակից", (δμοιοῦστος.) — ⁷ է "երեւեցներ.", 56 Ա "երեւեցնել.", — ⁸ է "մշտնջենաւոր.", 56 Ա "... է.", — ⁹ 56 Ա "յուսահատելոցն վայելութիւնէ.", — ¹⁰ է "շնորհեալ.",

|| ՀԲ. ¹ Πνευματομάχοι. է եւ 56 Ա "Պնկնստոմարոսք: — ² Ամբողջ խօսքէն "բարիոք ասին "աղաւաղ բառերը միացեր են յի եւ 56 Ա. վերջինս լաւս եւս " . . . ասեն.", — ³ է "սրբալին.", "Ըստ շնորհաց յաջողութեան, անյաջող թարգմանութիւն (հմտ. վերջ էջ 104): "Սրբաւորական զօրութիւն., — AB AB: ἀγιαστικὴν . . . δύναμιν.

ՀԳ. ¹ AB: Ἀετιανοί, (Այերիանոսք) Շփոթութիւն թարգմանչի. տես վերջ էջ 104: — ² AB: τοῦ Εὐσταθίου. (Եւստաթէոս) — ³ է եւ 56 Ա "եւ.", — է "ընդ Արիանոսք.", — ⁴ Լոկ B կը յաւելու նաեւ ἀντὶ Εὐσταθίου, "փոխարին Եւստաթէի.", — ⁵ Հասնի, որ սակայն իմաստին ամբողջութեան համար պէտք է: — ⁶ է եւ 56 Ա "զուրեքչաբաթի.", — ⁷ "Սուրբ.", չունին AB. է " . . . քառասներորդն.,

ծումն եւ առանց միջոցի վարմանալիս յերեւեցուցանէր, որ ⁸մշտնջենաւորեալ էր ⁹յուսահատելոցն վայելչութենէ եւ ընդ եղկելին պարարկեալ տարակուսութեամբ ¹⁰շնորհել մխիթարութիւն ապաստանութեան:

ՀԲ. ¹Պնկնատումարոսք. [սղբա զՔրիստոսէ] ²բարւոք ասեն. բայց զՀոգին հայհոյեն, եւ ոչ ասեն զնա յաստուածութենէ անսպառ բղիումն, այլ ըստ շնորհաց յաջողութեան ստեղծեալ եւ ³սրբաւորական զօրութիւն:

ՀԳ. ¹Միկս Արիանոսք [Այերիանոսք.] սա պոնտացի էր, երէց ²Ստաթէ եպիսկոպոսի, ³որ ընդ Արիանոսս կամակից եղեալ [էր:] Եւ զի ոչ ոք կացոյց զնա եպիսկոպոս [փոխանակ Ստաթէի,] բազում ինչ հակառակ եկեղեցւոյ կարգեաց: [⁴Հաւատովքն արիոսեան էր կատարեալ, բայց եւ աւելի ինչ ուսոյց:] Ոչ է պարտ, ասէ, վասն մեռելոց պատարագ առնել եւ ոչ պահել զուրբաթ եւ ⁶զշորեքշաբաթի եւ ⁷զտուրբ քառասնորդան, եւ զՁատիկն արգելոյր ի կատարելոյ: Չմիս անխտիր ⁸հաճէ ուտել յամենայն աւուր եւ ի փափկութիւնս հեշտանալ: Պահք այն է, ասէ, զի իւր կամօք ոք պա-

եւ կ'ընդունին միայն «նմանադոյակից», (ὁμοιοῦσιος.) — ⁷ է «երեւեցնէր», 56 Ա «երեւեցնել», — ⁸ է «մշտնջենաւոր», 56 Ա «... է», — ⁹ 56 Ա «յուսատելոցն վայելչութիւնէ», — ¹⁰ է «շնորհեալ»,

|| ՀԲ. ¹ Πνευματομάχοι. է եւ 56 Ա «Պնկնատումարոսք» — ² Ամբողջ խօսքէն «բարիորդ ասին «աղաւաղ բառերը մեացեր են յէ եւ 56 Ա. վերջինս լաւս եւս «... ասեն», — ³ է «սրբալկն», «Ըստ շնորհաց յաջողութեան», անյաջող թարգմանութիւն (հմտ. վերը՝ էջ 104): «Սրբաւորական զօրութիւն», = AB AB: ἀγιοσυχήν . . . δύναμιν.

ՀԳ. ¹ AB: Ἀεριοί. (Այերիանոսք) Հփոթութիւն զմանչի. ս «եր» էջ 104. — ² AB: τοῦ Ἐὐσταθίου. «եր» էջ 104. — ³ AB: «Եւ», — է «ընդ Արիանաւելու նսեւ ἀντὶ Ἐὐσταθίου», — ⁴ Հաւելի, որ սակայն իմաստին ոք է: — ⁵ է եւ 56 Ա «զշորեքշաբաթ», — ⁶ AB. է «... քառասնորդան».

ւոր կանայսն,) եւ մանուկ տղայ խոցոտեն (⁶ ձգելով
ի միմեանս, եւ յառ ու վ մեռանի՝ նա է նոցա քա-
հանայ: Եւ յարենէ մանկանն հաց արարեալ՝ տան
ի հաղորդութիւն պատարագաց եւ զօսկերսն թա-
ղեն կամ ի բարձր տաճարի առ երդս, կամ ի բարձր
լերինս: Եւ յորժամ խօսին ընդ ումեք կամ եր-
դնուն՝ զձեռս ⁸ ամբարձեալ ասեն. «Միածինն,
Բարձրեալն, որ ⁹ ի վեր է քան զամենայն:» Եւ ասեն
¹⁰ Տէրդէ Կոմէդիոյ յղացեալ ծնաւ ¹¹ զՔրիստոս
ի Պեպուզա, եւ զնա իգական կերպարանս առաս-
պելաբանեն: Ունին զհին եւ զնոր կտակարանս՝ ըստ
իւրեանց կամայն փոխաձեւեալ:

ԽԸ. ¹ Չորեքտասունականը. սոքա ի տար-
ւոյն ² մի օր զատիկ կատարեն ³ ի Լուսնի ժրն,
զինչ եւ պատահի օրն (⁴ եւ զչորեքշաբաթին չո-
րեքտասան կոչեն. երկրորդ զատիկ եւ զանարժան
օրէնսն թողուն մինչեւ այլ սոյն դիպեսցի): ⁵ Իսկ
մերս՝ ըստ առաքելական կանոնին՝ եթէ ոչ ջերմ
ելցէ ի սեղանն եւ նոյն ժամայն ծախեսցի, ոչ է
ընդունելի: Բայց ի Նիկիայ ժողովն կանոնեցին
⁶ յԲ. ճրագալուցան մասն ինչ թողուլ հիւանդաց
եւ յտղայոց եւ այլոց եւս:)

ԽԹ. ¹ Միողորմութիւն, զորս ² անբանս կոչեմք,
[³ զի ոչ ընդունին զԲանն միշտ Աստուած ի Հօրէ.]

ւոց (ԽԶ) օրէնքն ունին: — ³ AB յաւ. «Եւ Կակպագով-
կիայ:» — ⁴ Է «... յեւմ.» 56 Ա «ածայն...» — ⁵ Այս
միջանկեալ չկայ յAB. — ⁶ Նոյնպէս չկայ յAB այս ալ: —
⁷ 56 Ա «ձգել ի ու վ միմեանս:» — ⁸ 56 Ա «համարձեալ:»
— ⁹ 56 Ա «որ է ի վեր:» — ¹⁰ Է եւ 56 Ա «Տիրդէ կամ
Պրիսկիլեայ:» Տես վերը՝ էջ 103: — ¹¹ Է «ծնաւ Քրիստոս:»,

ԽԸ. ¹ Τεσσαρεσκαίδεκατίται. 56 Ա «չորեքտասա-
նականը:» — ² 56 Ա «մի աւուր:», — ³ 56 Ա «Լուսնի ժրն:»
Է «Լուսնի ժրն:» — ⁴ Ամբողջ փակագծեալ չկայ յAB, որ
կը յաւելուն՝ թէ ջատիկ օրն պահելով եւ հսկելով կը
սօսեն: — ⁵ Այս կտորն յաւելուած է թարգմանչին. հմտ.
վերը՝ էջ 108: — ⁶ 56 Ա լոկ. «Բ:», — ⁷ 56 Ա «տղայեաց եւ
այլ ոչ եւս:»,

ԽԹ. ¹ Ἄλογοι. Է եւ 56 Ա «Ողորմութիւն», գրի սխալ
— ² Մեկնութիւնս («անբան») թարգմանչին է. 56 Ա «...ան-

սոքա զՅովհաննու աւետարանն եւ զՅայտնութիւնն ոչ ընդունին:

Ծ. ¹ Միտմանոյ. սոքա զԱղամ կենդանի աւետ. եւ արք եւ կանայք մերկ ժողովին յեկեղեցին: (³ Եւ զհաւատացեալ աւագակն ասեն՝ թէ Աղամ էր.) ⁴ Եւ զեկեղեցին կոչեն դրախտ, եւ զինքեանս՝ արեղայս եւ կուսանս, եւ ⁵ առ երեսս զամուսնու թիւն ոչ ընդունին:

ԾԱ. ¹ Միտմանոյ, սոքա որ են ² առաջին եղկեսացիք, ³ որ [⁴ դեռ այժմ] բնակեալ յԱռաբիա՝ ընդդէմ Մեռեալ ծովուն. եւ են խաբեալք ⁵ յեղեայէ սուտ մարգարէէ: Եւ ⁶ զՄարթուս եւ զՄարթինա ⁷ կանայս առաջնորդս իւրեանց աղանդոյն՝ աստուած կարծեն եւ (⁸ ի գոգ նոցա երկիր պագանեն զցանկութիւնն պաշտելով.) ⁹ Ըստ որում եւ երիտացիքն:

ԾԲ. ¹ Թեոդոսիոս. սոքա ² ի Թեոդոսէ Սկիւթացոյ խաբեցան՝ որ կայր ի Բիւզանդիայ.

բաժնս կոչեմք: — ³ Այս մեկնողական մասն չունի է եւ 56 Ա. 56 Ա. քիչ մ'ետքը “... զայանութիւնն.”

|| Ծ. ¹ Ἀδαμιοι. — ² AB յաւ. “ծաղու առաւել քան թէ ճշմարտութեան վարդապետութիւն ունին:” — ³ Այս կտորը չիք յAB, որ կը յաւելուն հոս թէ՛ պնդես մերկ ընթերցմունս, աղօթս եւն կ'ընեն: — ⁴ Այս կտորին նախադասութեան մէջ յետեւառաջութիւն եղած է, բայց իմաստը նոյն է: — ⁵ AB չունին “առ երեսս:”

|| ԾԱ. ¹ Σαμψαῖτοι. — ² “Առաջին” չի յարմարիր հոս եւ չիք յAB (οἱ καὶ Ἐλκεσαῖτοι). Է “Եկեսացիք.” 56 Ա “Եկեսացիք.” — ³ 56 Ա “սոքա” է “ք, բնակեալ...” (անշուշտ “ք բնակեալ”) այլ Միաբան ուղղոր է “սոքք,” որ անպարմար է: — ⁴ [Դեռ այժմ] կարեւոր է յաւելուլ ըստ AB (ἐτι δεῦρο) որ իմաստը կը փոխէ: — ⁵ Է “խաբք յեղբայրէ:” 56 Ա “... յեղբայրէ.” Կրի սխալ. (AB ἀπο τοῦ Ἠλξά Β: Ἐλκεσαίου.) — ⁶ 56 Ա “Մարթա եւ Մարթա,” է “զՄարթուս եւ զՄարթայ,” — ⁷ Է եւ 56 Ա “կանայք առաջնորդս,” Այս կանանց համար ալ կ'ըսէ Եպիփանէ թէ “այժմ,” ըլլան: — ⁸ “Ի գոգ” եւ “զցանկութիւն պաշտելով” չիք յAB: — ⁹ “Իրիտացիքն,” 56 Ա “Երիտացիքն,”

|| ԾԲ. ¹ Θεοδοτιανοί. — ² 56 Ա “Թեոդոսէ սկիւթացոյ,” է եւ 56 Ա “Երեւելի ուսման հեթանոսութեան” (56 Ա “... թեանն”) Իմաստն է՝ թէ հեղինակն

[սա] ³ երեւելի [եղեւ] յուսմանն հեթանոսութեան :
 եւ ընդ քրիստոնեայս ըմբռնեցաւ ի հալածմանն ,
 եւ յորժամ նոքա կատարեցան ⁴ երկուցեալ ի տան-
 ջանացն [⁵ ուրացաւ . եւ զի մի յանդիմանեացի] սոսկ
 մարդ ասաց զՔրիստոս ըստ կամաց թագաւորին .
 [⁶ զի մի ամբաստանութիւն իցէ զնմանէ թէ զԱս-
 տուած ուրացաւ :]

ԾԳ . Ս'ելքիսեղեկացիք . սոքա զՄելքիսե-
 զեկ ¹ «Յն ձեր պատուեն» ² աջակողմեան զօրութիւն
 կոչելով եւ ոչ մարդ լոկ , ³ այլ ի վեր քան զմարդ ,
 եւ ⁴ յանունս այս անունը եւ ասել համարձակին
 զամենայն :

ԾԴ . ¹ Բարդեստանացիք . ² Բարդեստանս այս
 ի Միջագետաց էր , [եւ նախ] ուղիղ վարուք [էր ³ եւ
 երեւելի իմաստութեամբ .] եւ յետոյ ⁴ փոխեցաւ ի
 Աաղէնտիանոսի հերձուածն :

ԾԵ . ¹ Նոյնտիանոսք . սա էր ի ² Սփ-ռնէ-
 տսիացւոյ եւ կառօք շրջէր . [³ հայրորդի ասել
 զՔրիստոս յանդգնեցաւ ,] եւ զՔրիստոս ասէր Հայր
 եւ Որդի ⁴ եւ Հոգի սուրբ . եւ ասէր ⁵ զինքն Մով-
 սէս եւ զեղբայրն իւր՝ Ահարոն :

գիտութեամբ հռչակաւոր եղաւ . (AB: οὗτος ἐν παιδείᾳ
 Ἑλληνικῇ γέγονεν ἄκροσ.) — ⁴ «Երկուցեալ ի տանջանաց»
 չիք յAB: — ⁵ Այս կրկին կտորները պէտք են իմաստին ամ-
 բողջութեան համար :

|| ԾԳ . ¹ «Ոչ ձեր» չիք յAB, թերեւս աչքի շփո-
 թութիւն . տես վերը՝ էջ 103: — ² «Աջակողմեան» չիք
 յAB: — ³ «Այլ ի վեր քան զմարդ» չիք յAB: 56 Ա այս
 խօսքը կրկնէր է շփոթմամբ: — ⁴ 56 Ա եւ է «յանունս այս
 անունը համարձակին զամենայն մարդիկ» Դրինք ըստ AB:

|| ԾԴ . ¹ Βαρδηςσιανισται. 56 Ա «Բարդեստանացիք»
 — ² A: Βαρδηςσιανός [B: . . . σιανής:] Է եւ 56 Ա «Բար-
 դեստանս այս [Է «Բարդեստանս այս» ի Միջագետս էր» . . .
³ զպէտք է այս՝ մտաց ամբողջութեան համար (AB: . . .
 καὶ ἐν σοφίᾳ διαπρέπων.) — ⁴ 56 Ա «փոխեալ» անձն-
 AB կը յաւելուն թէ քիչ բաներու մէջ տարբեր կարծիք
 ալ ունէր :

|| ԾԵ . ¹ Νοητιανοί. Է եւ 56 Ա «Նեստիանոսք» . —
 Դ «ի Սեմքնեայ» 56 Ա «ի սերմնիայ» այսինքն՝ ի Զմուռնիայ
 (AB: ἀπὸ Σμύρνης). «Սմուռնիա» կ'երեւայ գրած էր

ԾԶ. ¹ Վաղձուխոսք. սա ի ² Բակեթն բնակէր, որ է ³ յԱրաբիայ: (⁴ Խոստովանին զՔրիստոս մարդ սոսկ եւ առաքինութեամբ աստուածեալ եւ յաստիճան ⁵ սրդոյն Աստուծոյ փոխեալ, ոչինչ առաւել քան ⁶ զԽորայէլ. զի եւ նոցա կոչեցաւ որդի: Եւ շարաշար իմանալով զգիրս՝ Տաստատեն զաղանդս իւրեանց ի գրոց. եւ զօշաքաղութիւնն առանց պատժոց համարին.) ⁷ Սոցա պատկեշտագոյնքն ամենայն կուրտ են. ⁸ զի ախտից ոչ կարեն յաղթել:

ԾԷ. ¹ Կաթարիանոսք ² որ կոչին սուրբք, սորա ³ զնաւատիանոսաց հերձուածն ունին: Ջապաշխարութիւն ոչ ընդունին, եւ զերկրորդ Կամուսնութիւն խոտեն:

ԾԸ. ¹ Անկեղիկի, ² որ թարգմանին հրեշտակակաճք, սորա պարծին ³ հրեշտակական ունելով զվարս եւ զհրեշտակս ⁴ փառաւորել:

ԾԹ. ¹ Աստուտիկի, ² որ կոչին առաքելակաճք, սորա ի կողմանցն ³ Պիսիդեայ են. (⁴ եւ ա-

թարգմանիչ: — ³ AB: νιοπάταρα τὸν Χριστὸν ἐδίδαξεν. — ⁴ Է չունի «եւ», — ⁵ Այսինքն «զանձն» (ἐαντὸν.)

— ² «Սա», AB «սորա . . . բնակէին . . .», «Բակեթն», = AB: Βάκαθον. 56 Ա «Բակեթն», — ³ 56 Ա «Արաբիայ», AB «որ գլխաւոր գիւղ է Արաբիայ Փիղադեղփոյն» (. . . μητροπωμίαν Ἀραβίας τῆς Φιλαδελφίας.) — ⁴ Այս ամբողջ փակագծեալը չկայ յAB: — ⁵ Է «որդոյ», — ⁶ Է «զէլ», — ⁷ «Սոցա պարկեշտագոյնք» խօսքին տեղ AB «բազումք ի նոցանէ»: — ⁸ Այս խօսքը չէր յAB, որ կը յաւելուն թէ Հին կապարանը կը մերժեն եւն:

|| ԾԷ. ¹ Καθαροί. — ² Խեկնութիւն թարգմանչին է: — ³ Է «զնաւատիանոսաց», 56 Ա «զնաւատիանոսաց», — 56 Ա « . . . թիւնն ».

|| ԾԸ. ¹ Ըստ 56 Ա = Ἀγγελικοί. — ² Խեկնութիւն թարգմանչին: — ³ 56 Ա «հրեշտակ անուանելով վարսւո» — ⁴ AB «կողմ», (διὰ τὸ τοὺς Ἀγγέλους προσεκληθῶν.)

ԾԹ. ¹ Αποστολικοί οἱ καὶ Ἀποτακτικοί (հրաժարեալք.) վերջինս չունի Հ: — ² Խեկնութիւն թարգմանչին: — ³ Է եւ 56 Ա «Իպիսկիեայ», — ⁴ Այս փակագծեալը չկայ յAB, որ կը յաւելուն թէ կ'ընդունին միայն ամէն բանէ հրաժարողները եւն:

զօթս ընկերօք ոչ ընդունին. այլ առանձինն, եւ այլաբանութեամբ աւելի քան զարժանն իմանան:)

Կ. ¹Սաքեղեանք [²որ նման Նոյեմբերի անուանաց ուսուցանեն. բայց] սոքա զարչարանս Միածնին՝ Զօր (եւ ³Հոգւոյն) դնեն ոչ հաճութեամբ, ⁴այլ բնութեամբ:

ԿԱ. ¹Սրոգինացիք. ոոքա ²Սրոգինէ ումեմնէ զազրագործէ խաբեալք՝ ³զմարմինս ապականեն (⁴երեւելով իրրեւ զպահողս):

ԿԲ. ¹Միևս Սրոգեմացիք. այս Սրոգինէս ²Աղամանդ կոչեցաւ ըստ յառաջագոյն հռչակեալ իմաստութեանն եւ մաքրութեանն՝ Համագիր. եւ յետոյ ³ուրացաւ զյարութիւն մեռելոց, եւ զՔրիստոս ⁴ստեղծուած ասաց եւ զսուրբ Հոգին. ⁵զերախտ եւ զերկինս [⁶եւ զայլ ամենայն այլաբանութեամբ իմանալ. վարձան ասեն թագաւորութեան Քրիստոսի. ?]

¹ԿԳ. ²Պողոսականք. ³Պողոսս այս էր Սամոստացի: ⁴Սա նախ անուանէր զՔրիստոս ⁵անպիշքէն,

|| Կ. ¹Σαβελλιανοί. Է եւ 56Ա «Բերիանոսք», — ²AB ի այս կտորը կարեւոր է իմաստին համար: — ³56Ա «եւ հոգւոյն» Այս «եւ հոգւոյն», չունի AB: — ⁴«Ոչ հաճութեամբ, այլ բնութեամբ» [56Ա «... այլաբանութեամբ»,] չունին AB:

|| ԿԱ ¹Ωριγενιανοί. Է «Սրոգինացիք», 56Ա «Սրոգինացիք», — ²Է «Սրոգինի», «Չազրագործէ», չէր յAB. որ բայց կ'ըսեն թէ «չազրագործ էն», — ³56Ա յաւ. «սոքա զմարմինս», եւն: — ⁴Չէր յAB:

|| ԿԲ ¹Ωριγενιανοί ἄλλοι. — ²«Համագիր», եւն տես վերը՝ էջ 104: — ³Է «ուրացեալ», — ⁴56Ա «ստեղծած», — ⁵Է եւ 56Ա սխալմամբ «ստեղծուած ասաց. եւ զսուրբ Հոգին գրախտ եւ յերկինս», — ⁶Է եւ 56Ա անկապակցեալ թերի են. թերեւս վերը (ԾԹ) «այլաբանութեամբ իմանան», խօսքն այս տեղէն հոն ինկած է, ուր չկայ յAB: — ⁷A միայն յաւ. թէ եւ Հրեշտակք, կ'ըսեն, պիտի վերջ ունենան եւն: — Հոս կը լինայ Բ Գրոց Ա Մատնի ցուցակն՝ այսու վերջաբանութեամբ (AB.) «Այս դարձեալ որ յԱռաջնում Մատնի Բ Գրոց՝ Հերձուածք ծԸ»,

|| ԿԳ. ¹Կը սկսի Բ Գրոց Բ Մատնի ցանկը. վերնագիրն է AB «Այս ինչ է յԲ Մատնի սյուր Բ Գրոց. որ Ե է

իսկ յետոյ ի Մարիամայ ասաց սկսեալ, (6 եւ յառաջագիմութեամբ հաճոյացեալ աստուծոյ: Եւ երկրորդ գալուստ 7 զ'ի կուսէն երեւումն ասաց.) եւ որ յառաջ 8 ասացաւ զնմանէ ի մարգարէիցն, ասաց, չէ ստոյգ. (9 եւ թէ՛ որ ասաց՝ Արասցուք մարդ եւ իջուք եւ խառնակեսցուք զլեզուսնոցա՝ զիւրական խորհուրդն յայտնեաց, ասէ, եւ ոչ առ 10 անձնաւորութիւն: Եւ սոքա վասն մեռելոյ պատարագս ոչ ընդունին եւ ոչ կատարեն. զի ապականացու եւ հողեղէն բնութեանս 10 նորոգութիւն ոչ խոստովանին. եւ 11 յարութիւն՝ զաճումնս ասեն. եւ յանուն Աստուծոյ պատարագ մատուցանեն. 12 եւ որ յանուն լուսաւորացոյ 13 եւ Թէոօն կոչեցեալ դիւի: Սոքա 13 զբարեխօսութիւն սրբոյն ոչ ընկալան եւ ոչ զՔրիստոս յարուցեալ ի մեռելոց 14 ասեն. եւ պահեն զբաթս սուրբ քառասնորդայն եւ ծոմանան ի շաթաթու եւ ի 15 կիրակէի: Նմանապէս սոքա ի խորհուրդն ջուր խառնեն եւ երգնուն յարեգակն:)

ԿԴ. Մանիքեցիք [որ եւ 1 Ակուանիացիք.] սոքա Մանեայ պարսկի աշակերտք էին. [2 զՔրիստոս կերպարանս ասեն.] եւ պաշտեն զարեգակն եւ զլուսին եւ զաստեղսն: (3 եւ երգնուն յարեգակն եւ ա-

բստ կարգին, յորում շերձուածք Ե, պսպէս, — 2 AB: Παύλον [A: τοῦ] Σαμουατέως. — 3 Է "Պողիանոս պս.", 56 Ա "Պողիանոս պս.", — 4 B յաւ. "Եպիսկոպոս Անտիոքայ Իֆեծի.", — 5 AB: ἀνύπαρχτον (անիքոն) զոր թարգմանիլ շիսթեր է ἀναρχος (անկիգրէ) բառին հետ: — 6 Այս մասը չիք յAB: — 7 Է եւ 56 Ա "զի կուսէն: — 8 56 Ա "ասաց զնմանիէ.", — 9 Այս մեծ փակագծեալ կտորը՝ որ շատ աւ աղաւաղ է, չկայ յAB: — 10 Երեք անգամն ալ 56 Ա "... թիւն.", — 11 Է "յարութիւն զաճումն.", 56 Ա "յարութիւն զաճումն.", — 12 "Եւ.", չիք ի 56 Ա: — 13 Արդեօք — Τιτάν? Է եւ 56 Ա "եւ թէ տօն.", Իրարան "թեւեւ Թեոօն.", — 14 "Ասեն.", ունի լոկ 56 Ա: — 15 56 Ա "ի կիրակի.",

|| ԿԴ. 1 AB. Ἀκουανῖται Զ. չունի: — 2 Է եւ 56 Ա չունին: — 3 Այս հետաքրքրական կտորը չունին AB: — 4 Այս ալ չիք յAB, որ լոկ "Չօրն-Նեմոյ եւ Դիւաց երկիր պագանեն.", կ'ըսեն: — 5 AB աւելի որոշ "զՔրիստոս առաջո-

սեն. Լուսիկ, արեւիկ քաղցրիկ, լի ես տիեզերքը.)
 4 զի Բրիստոս զարեգակն խոստովանին. եւ դիւաց
 երկիր պագանեն, եւ 5 զԲրիստոս կուսիւ երեւեալ
 եւ խաչեալ ոչ ընդունին: 6 Բ. իշխանաւթին ասեն՝
 չար եւ բարի. եւ զՀին կտակն հայհոյեն: 7:

ԿԵ. 1 Յերուկայցիք որ 2 ի Յերակայէ [մեկնչէ
 եւ վարդապետէ]՝ ի քաղաքէն Եգիպտացւոց Ղեւ-
 սնտոպոլիս [անուն]. որ Հին եւ նոր կտակարանօք
 վարին, եւ մարմնոյ յարութիւն ոչ ընդունին եւ
 յամուսնութենէ հրաժարին (3 իբրեւ զճգնաւորս:
 Բայց ճգնաւորն այն է որ գինս տան, եւ խառնա-
 կին, եւ զաղջկունս ի չափ հասեալ՝ այրիս անու-
 անեն:)

ԿԶ. 1 Միշետիւնոսք. 2 սա նախ աշակերտ
 էր Պետրոսի 3 եպիսկոպոսին աղէքսանդրացւոյ, եւ
 ապա խոտորեալ ի հալածանացն՝ ընդ Արիոսի միա-
 բանեաց:

ԿԷ. 1 Արիւնոսք. սա զՈրդին Աստուծոյ արա-
 րած ասաց եւ զսուրբ Հոգին՝ ստեղծուած. եւ մար-

երեւեալն եւն: — 6 Սխալ թարգմանութիւն. տեղ վերը՝
 էջ 104: — 7 AB յաւելուն թէ Աշխարհս, կ'ըսեն, ըստ
 մասնէ միայն ստեղծած է Աստուած:

|| ԿԵ. 1 *Ἰεροκίται*. — 2 *Ἰέρακος*. Ի եւ 56 Ա "որ Ե-
 րակայի [56 Ա յերակիոյ] քաղաքէ եգիպտացւոց [56 Ա
 " . . . ցոց,] Ղեւսնտէ,," (= . . . τοῦ Λεοντοπολίτου.) —
 3 Այս նորանշան կտորը ճիշտ հակառակն է AB, որ կ'ըսեն.
 "Ընդունին ճճգնաւորս եւ զկուսանս, զժուժկալս եւ զայ-
 րիս. բայց զմանկունս՝ որ ոչ իցեն հասեալ ի չափ, ոչ ա-
 սեն լինել արժանի արքայութեան, զի չէ նոցա մարտու-
 ցեալ,,"

|| ԿԶ. 1 *Μελιτιανοί*. AB կը յաւելուն թէ ասոնք
 "շերձուածողք են յԵգիպտոս եւ ոչ հերետիկոսք,," —
 2 Այս կտորն ամբողջ անմասն է AB, որ կ'ըսեն "Ոչ կամէին
 աղօթակից լինել ընդ այնոսիկ որ խորհրտաւ էին ի հաւատոց
 ի հալածանս: Այժմ ընդ Արիւնոսի անս միաբանչին,," Ուրեթ
 Հ յայտնապէս աղաւաղ է. գուցէ ալ "նախ աշակերտ էր
 . . . աղէքսանդրացւոյ,," խօսքին տեղը հոս չէ, այլ ԿԷ.
 (Հմմտ. ԿԷ. 4:) — 3 56 Ա "եպիսկոպոսին աղէքսանդրացոյ,,"

|| ԿԷ. 1 Է չունի "ի,," — 2 "Ու,," չունին Է եւ 56 Ա
 (AB: καὶ οὐχὶ [B: οὐ] πυχῆν) եւ կը յաւելուն "եւ
 զառնացի [56 Ա "զառնի,," անդամն ոտորեւ՝ ոչ,," անձա՛հ խօսք

մին միայն ապաց Փրկչին ¹ի Մարիամայ առեալ եւ
²ու զունչ ³. եւ սա էր ⁴երէց Աղէքսանդրի [եպիս-
 կոպոսին Աղէքսանդրիոյ.] (⁵եւ Վաղէսի ամբարիշտ
 թագաւորի վարդապետ:) ⁶

ԿԸ. Աղիւսանոյ. սղբա վարուք ըստ կաթու-
 ղիկէ եկեղեցւոյ վարին ²: Բայց ի վանս ուրեք ³բնա-
 կեն: Ունին եւ կարգս ինչ ⁴ի ծածուկ զօշաքաղու-
 թեան. եւ ընդ մեղ ոչ ալօթ են: (⁵Եւ պատուեն զօգս
 եւ զպտուղս. եւ յորժամ ի մի վայր ժողովին ի խոր-
 հուրդս՝ զԱստուած ոչ յիշեն, այլ զՀոյմ եւ զսոհ-
 մականս. եւ դիւի ումեմն զոհ մատուցանեն՝) Երան
 եւ Տոհմական կոչեցեալ անուն: Եւ զատիկ ընդ
 Հրեայս կատարեն. (⁶եւ զամենայն բարերար իւ-
 րեանց՝ յանասնոց եւ ի գաղանաց՝ պաշտեն:) Եւ զե-
 պիսկոպոսունս ⁷եւ զքահանայս մեր բամբասեն
⁸վասն ընչասիրութեան:

ՃԸ. որ չիք յAB: — ³ Է “երէց էր Աղէքսանդրի.,” (Միաբ.
 սւղղէ “... Աղէքսանդրիոյ.”) 56 Ա “Էրէց Աղէքսանդրի.,”
 A: . . . Προεβύτερος Ἀλεξάνδρου Ἐπισκόπου Ἀλε-
 ξανδρείας. (երէց Աղէքսանդրի եպիսկոպոսի Աղէքսանդրաց-
 ւոց.) B լով προεβύτερος τῆς Ἀλεξανδρείας Ἐκκλησίας
 (երէց Աղէքսանդրացւոց եկեղեցւոյն:) — ⁵ Այս խօսքն ի-
 րաւամբք չունին AB: — ⁶ Հոս կը լինայ Բ Գրոց Բ Մասին
 ցանկը: Վերջաբան AB “Այս է համառօտումն Ե Հերձուածոց
 Բ գրոց, որ Երրորդ է ըստ կարգին:,”

|| ԿԸ. ¹ Կը սկսի Գ Գրոց Ա Մասին ցանկը: Վեր-
 նագիր AB “յԱ Մասին Գրոց՝ որ Չերրորդն է ըստ թուոյ,
 են Է Հերետիկներ ընդ Հերձուածս:,” — “Վերիանոսք,” =
 Αὐδιανοί. Է եւ 56 Ա “Ազդիանոսք:,” AB յաւելուն թէ աւելի
 Հերձուածող են անոնք քան Հերետիկոսք: — ³ AB յաւ-
 “նաեւ զհաւատս ունին ըստ կաթուղիկէ եկեղեցւոյ:,” — ⁵ Է
 եւ 56 Ա “ի վանս ուրեք ոչ բնակին:,” որ հակառակ է բնա-
 գրին. AB: Μοναστήρια οἱ πλείους καθοικοῦσι. —
⁴ Այսպէս բան չկայ յAB. բայց թերեւս սղաւաղութիւն է
 քի սունին եւ քի բն ծածուկս:,” (AB: κέχρηται δὲ καὶ
 ἀποκρύφους πολλοῖς κατακόρυως.) “զօշաքաղութիւն:,” չի
 մկնուիր: — ⁵ Այս հետաքրքրական կտորը չկայ յAB: —
 Չիք յAB: — ⁷ “Եւ զքահանայս:,” խօսքն տեղ AB “զմե-
 ծատունս,” (πλουσίους): — ⁸ “Վասն ընչասիրութեան. չիք
 յAB. եթէ ոչ “զմեծատունս,” բառին տեղն է:

ԿԹ. Փոստիւնոսը. Փոստինոսս այս ի Սիրմայ էր. որ ի սերմանէ ասաց ծնեալ զԱստուած Բանն ի Մարիամայ՝ ըստ Պօղեայ անօրէնութեանն, (² զմարմին Տեառն ապականացու, եւ այսահար՝ զառաքեալն³, որում ոչ գոյ թողութիւն:)

Հ. ¹ Մարկեդիանոսը. ² Մարկեդոսս այս յԱնկիւրեայ Գաղատիոյ էր [³ եպիսկոպոս.] եւ ⁴ սա յառաջ Սաբելեան էր, եւ յանդիմանեալ՝ ⁵ ոչ եկն յուղղութիւն, ⁶ այլ աշակերտք նորա ի նմին կային: ⁷ Սոքա զմարմին Տեառն յարեգական ասեն եղեալ:

ՀԱ. ¹ Հեմարիանոսը ² որ ասին կէսք յԱրիանոսացն: Սոքա զՔրիստոս ³ յինքենէ ասեն ստեղծեալ. [⁴ բայց ոչ նման այլոց ստեղծուածոց.] եւ որդի անուանեն զնա ⁵ վասն մերձենալոյ չարչարանաց նորա ի Հայր. (⁶ յորմէ արդեօք համարելի է կալեալ վճարումն, կամ որ բաւականութեամբ կայր, կամ խնամօղին բոլորեցունց աջոյ Աստուծոյ, զի նմա եւեթ է ձեռնհասութիւն: Եւ յեղակար-

|| ԿԹ. ¹ Է եւ 56 Ա «ի Սերմայ», (AB: ἀπὸ Σιρμίου) — ² Այս կտորը չիք յAB: — ³ Է «գառքն», ըստ Միաբանի թերեւս պէտք է «զառաքեալն», կարգաւ, բայց 56 Ա որոշ «զառաքեալն».

|| Հ. ¹ Μαρκελλιανοί. Է եւ 56 Ա «Մարկեղանոսը», — ² 56 Ա «Մարկեղանոսս», — ³ A միայն ունի զպոս: — ⁴ Այսպէս 56 Ա — AB: Է այլ կարգաւ «Եւ յանդիմանեալ ոչ եկն յուղղութիւն, քանզի յառաջ սարելեան էր», — ⁵ 56 Ա «ոչ յեկն», — ⁶ 56 Ա «աշակքն», AB այլուղղ են: — ⁷ Այս կտորը չկայ յAB. մանաւանդ թէ կը յաւելուն՝ AB թէ ուղիղ դաւանութեան դարձած պիտի ըլլայ Մարկեդոս կամ իւր աշակերտք, վասն զի ուղղափառ պաշտպաններ ունեցած են:

|| ՀԱ. ¹ Ημιάρειοι. Է եւ 56 Ա «Հոմերիանոսը», — ² Մեկնութիւն թարգմանչին: — ³ «Յինքենէ», ստեղծեալ (զոր ունի Է եւ 56 Ա) չիք յAB. որ պարզ «արարած», (κτίσμα) կ'ըսեն: — ⁴ Այս չիք յAB: — ⁵ 56 Ա «... ի Հայրն», Այս նախադասութիւնն աղաւաղութիւն է. տես վերը էջ՝ 105: — ⁶ Ամբողջ այս փակադձեալը որ աղաւաղութեամբն անիմաստ է եղած, չունին AB, որ Հոս կ'ըսեն թէ ասոնք «համագոյակից, ըլլաց (ὁμοούσιος) կը մերժեն

ծումն եւ առանց միջոցի զարմանալիս ⁷երեւեցուցանէր, որ ⁸մշտնջենաւորեալ էր ⁹յուսահատելոցն վայելչութենէ եւ ընդ եղիելին պարարկեալ տա-
րակուսութեամբ ¹⁰շնորհեւ մխիթարութիւն ա-
պաստանութեան։)

ՀԲ. ¹Պնէմատովսքոսք. [սղբա զՔրիստոսէ]
²բարւոյք ասեն. բայց զՀոգին հայհոյեն, եւ ոչ
ասեն զնա յառտուածութենէ անսպառ բղիւմն,
պլլ ըստ շնորհաց յաջողութեան ստեղծեալ եւ
³սրբաւորական զօրութիւն։

ՀԳ. ¹Միկս Արիանոսք [Այերիանոսք.] սա
պոնտացի էր, երէց ²Ստաթէ եպիսկոպոսի, ³որ ընդ
Արիանոսս կամակից եղեալ [էր։] Եւ զի ոչ դք կա-
ցոյց զնա եպիսկոպոս [Վոիսանակ Ստաթէի,] բա-
զում ինչ հակառակ եկեղեցւոյ կարգեաց։ [⁵Հաւ-
ատովքն արիոսեան էր կատարեալ, բայց եւ աւելի
ինչ ուսոյց։] Ոչ է պարտ, ասէ, վասն մեռելոց պա-
տարագ առնել եւ ոչ պահել զուրբաթ եւ ⁶զո-
րեքշաբաթի եւ ⁷զսուրբ քառասնորդսն, եւ զՉա-
տիկն արգելոյր ի կատարելոյ։ Չմիս անխտիր ⁸հաճէ
ուտել յամենայն աւուր եւ ի փափկութիւնս հեշ-
տանալ։ Պահք այն է, ասէ, զի իւր կամօք դք պա-

եւ կ'ընդունին միայն "նմանագոյակից", (δμοιοῦσιος.) —
⁷ Ի "երեւեցնէր.", 56 Ա "երեւեցնեւ.", — ⁸ Ի "մշտնջենա-
ւոր.", 56 Ա "... է.", — ⁹ 56 Ա "յուսահատելոցն վայելչութիւնէ.",
— ¹⁰ Ի "շնորհեալ."

|| ՀԲ. ¹ Πνευματομάχοι. Ի եւ 56 Ա "Պնէմաստոսքոս"
— ² Ամբողջ խօսքէն "բարիոք ասին "աղաւաղ բառերը մեա-
ցեր են յի եւ 56 Ա. վերջինս լաւս եւս " . . . ասեն.", — ³ Ի
"արբւրիւն.", "Ըստ շնորհաց յաջողութեան, անյաջող թարգ-
մանութիւն (Հմմտ. վերը՝ էջ 104)։ "Սրբաւորական զօրու-
թիւն.", = AB AB: ἀγιαστικὴν . . . δύναμιν.

ՀԳ. ¹ AB: Ἀρειανοί, (Այերիանոսք.) Շփոթութիւն
թարգմանչի. տես վերը՝ էջ 104: — ² AB: τοῦ Εὐσταθίου.
(Եւստաթէոս.) — ³ Ի եւ 56 Ա "եւ.", — Ի "ընդ Արիա-
նոսք.", — ⁴ Լոկ B կը յաւելու նաեւ ἀντὶ Εὐσταθίου,
սփոխանակ Եւստաթէի., — ⁵ Հ չունի, որ սակայն իմաստին
ամբողջութեան համար պէտք է: — ⁶ Ի եւ 56 Ա "զօրեքշա-
բաթ.", — ⁷ "Սուրբ.", չունին AB. Ի " . . . քառասներորդն.,

Հիցէ եւ ⁹յոչինչ կարգաւորեալ աւուրս, եւ զի
չեմք ընդ օրինօք, ¹⁰այլ ընդ շնորհօք, եւ ոչինչ
աւելի է եպիսկոպոս քան ¹¹զերէց: ¹²

ՀԴ. ¹Առհտիսանոսք. որ ²յԱւէտէ կիլիկեցւոյ,
³որ եղեալ սարկաւագ ի Գէորգայ եպիսկոպոսէ, (⁴եւ
խոտորեալ յաղանդն Արիանոսաց. սոքա ⁵զերեքշու-
բաթի խոտեն եւ ի նմա ⁶ասեն եղեալ զչար:) [⁷Վո-
չին սոքա Անոմիանոսք կամ] Եռնոմիանոսք. սոքա
յԱւէտիանոսէ ի նորին աշակերտէ [⁸յԵւնոմիա-
նոսէ] մոլորեալ ⁹օտար ասեն զՔրիստոս եւ զՀոգին
յաստուածու թենէն, ¹⁰եւ ասեն աստուած այլ փո-
քրագոյն. զի ոչ, ասեն, հաւասար են հօր յեռ-
ւթեանն ¹¹: եւ որ յայլոց հերձուածոց գան առ նո-
սա՝ դարձեալ մկրտեն. [¹²ոչ միայն որ ի կաթուղի-
կեայց, այլ] եւ որ յԱրիանոսացն դառնան առ նո-
սա. զլիւիւայր մկրտեն: եւ ¹³զարուամուլութիւն եւ
զպունկութիւն եւ զայլ մեղս ոչինչ համարին, զի
հաւաստ միայն խնդրէ Աստուած՝ ասեն: ¹⁴

56Ա. «քառասնորդն», — ⁸ Այսպէս 56Ա. է «հաջէ», զոր
նաեւ Միսրան կ'առաջարկէ ուղղել: — ⁹ Այսպէս ըլլալու
է ըստ AB: *μη ἐν ἡμέραις τεταγμέναις κτλ.* Է եւ 56Ա
«ոչ ինչ կարգաւորել աւուրս», — ¹¹ Է «քան երէց», —
¹² Լոկ 56Ա ունի հոս յաւ. «այլ մի են», զոր չունին եւ AB:

|| ՀԴ. ¹ *Ἀετιανοί.* — ² Է «որ յաւէտ», 56Ա «որ ա-
ւէտ կիլիկեցոց», — AB: *οἱ ἀπὸ Ἀετίου τοῦ Κίλικος.*) --
³ «Որ», չունին Է եւ 56Ա, որով կաշ է իմաստը: — ⁴ Այս
փակագծեալը չունին AB: — ⁵ Է եւ 56Ա «զերեքշաթի»,
— ⁶ 56Ա «ի նմա եղեալ զչար ասելով», — ⁷ *Ἀνομοιοί* եւ
Εὐνομιοιανοί. Այս կտորը չունի Է եւ 56Ա, որ Եւնոմեանքն
ալ առանձին հատած կը գնեն (ՀԴ.), մինչ յAB շարունա-
կութիւն է Աւիտիանոսաց մասին: — ⁸ = *δι' Εὐνόμιον.*
— ⁹ AB կը յաւելուն թէ ասոնց հետ էր եւ «Եւգրասիոս»,
(*Εὐδόξιος*). բայց Կոստանդիանոսէն վախճալով՝ բաժնուե-
ցաւ, եւ միայն Աւետիոս քրտորուեցաւ: — ¹⁰ Է «... յաս-
տուածութենէն: Ասեն աստուած, այլ փոքրագոյն», 56Ա
«... ասեն աստուած այլ փոքրագոյն», — ¹¹ Է «հաւասար ի
հօր», 56Ա «հաւասարի հօր», AB յաւ. թէ Արիանոստէի տրամա-
բանութեամբք եւ Երկրաշափութեամբ կը ջանան զԱստուած
ըմբռնել: — ¹² Այս մասը, զոր չունին Է եւ 56Ա, պէտք է ի-

¹ՀԵ. ²Դեմիտրիոսը որ ասին ³Ապողինարիտք, որք ասեն հոգի եւ միտք ոչ էառ ⁴Տէրն: ⁵

ՀԶ. ¹Անտիդիկոմարիամիտք, ²որ կոչին Դիմամարտք Մարիամու, զի ասեն թէ յետ ծնանելոյն զՔրիստոս ամուսնացաւ ընդ Յովսէփայ ³Մարիամ:

ՀԷ. ¹Մարիամիտք [Կողդիտիտիտանոսք = Խորտիտարոսք]: Սեբա ²յամի մի անդամ կարգեալ են ³խորտիկս մատուցանել յանուն նորա [Մարեմայ.], որոց անուն եղաք՝ Խորտիտարոս:

ՀԸ. ¹Մենադիտանոսք, որ ասին ²Աղօթականք: Մերձաւոր են սղբա ամենայն հերձուածողաց հեթանոսաց, [³ որ կոչին Եւփիմիտք, եւ Մարտիրոսեանք եւ Սատանայականք:]

մաստին ամբողջութեան համար: — ¹³ “Զարուամուլութիւն,” չունին AB: — ¹⁵ Հոս կը լծայ Գ Գրոց Ա Մասին ցանկը Վերջաբան AB “Այս ինչ են Գ Գրոց, որ Զերորդ է ըստ կարգի, Հերձուածք Ի.”

|| ՀԵ. ¹ Կը սկսի Գ. Գրոց Բ (եւ վերջին) մասին ցանկը: Վերնագիր. AB “Այս ինչ են յԲ Մասին սյուր Գ Կրոց, որ Էրորդն է ըստ թուոյ, որ է վախճան գործոյս,” յորում Հերձուածք Դ., — ³ Δεμοιριται 56 Ա “Գեմիւրիտք:” — ³ “Որ ասեն Ապողինարիտք” միայն B ունի (οἱ καὶ Ἀπολλιναριται.) Ի “Ապողինարիտք:” — ⁴ 56 Ա “տեառն,” — ⁵ Հ շատ կրճատած է այս կտորը. AB շատ աւելի ընդարձակ են:

|| ՀԶ. ¹ = Ἀντιδικομαριανται. Ի “Անդիտքն Մարիամիդէ,” 56 “Անդիտոսք Մարիամիդէ: — ⁵ Մեկնութիւն թարգմանչին: — ³ Լոկ 56 Ա ունի “Մարիամ,” նաեւ ոչ AB:

|| ՀԷ. ¹ Անշուշտ թարգմանիչը Μαριανται տեսեր է, բայց չիայ յAB այժմ այսպիսի անուն մը, այլ Κολλυρδιανοι (Վողդիւրիդանոսք) զոր թարգմանիչը քիչ մ'ետքը “Խորտիտարոսք” թարգմաններ է: — ² Ի “յամի միանգամ,” 56 Ա “յամենայնի միանգամ,” AB: ἐν ἡμέρᾳ τινὶ τοῦ αἵτους (յաւուր միում ի տարւոյն.) — ³ “Խորտիկս,” AB Կ'ըսեն (A: κολλουρίδα τινὰ, B: κολλουρίδας τινὰς.) այսինքն “չօթս ինչ:”

|| ՀԸ. Μασσαλιανοί. Ի եւ 56 Ա “Պասադիանոսք:” — ² Այս կտորը չունի 56 Ա: Բայց ունի Ի եւ AB (... εὐχόμενοι.) — ³ Այս մասը չունի Ի եւ 56 Ա. AB: Εὐφημίται καὶ Μαρτυριοὶ καὶ Σαταναιοί.

[* Այս ինչ է համառօտումն է Մասին եւ վախճան Գ գրոց. եւ են ամենայն հերձուածք 2: Ի կատարածի Գ գրոց եւ է Մասին՝ եգեալ կայ Հանգանակ կաթուղիկէ եկեղեցւոյ*՝ եւն:]

* Վերջաւանութիւն (զոր շունին է եւ 56Ա) կը փակի ամբողջ գրոց ցանկը յԱ եւ նաեւ B (որ այսուհետեւ գեւ կը շարունակուի վարդապետօրէն): Ասով կը լնայ հայ գրութիւն այն մասն որ Եպիփանէն թարգմանուած է: —
 ** Այս հանգանակն է հայ եկեղեցւոյն գործածածը: 8-ն վերջ:



Ե.

ՊՐԱԿՂԻ ՀՆԱԳԱՅՆ ՕՐԻՆԱԿԸ

“Պրոկղի Դիագոստի” քննութեան մէջ վերը՝ մանրամասն խօսած ենք գրութեանս հայերէն թարգմանութեան վրայ, որ՝ ինչպէս տեսնուեցաւ՝ վրացերէնէ թարգմանուած է: Երնթացս մեր գրութեան յիշեցինք նաեւ որ ծանօթ հայագէտն Փ. Կոնիբիւր աւելի հնագոյն թարգմանութիւն մը տեսած կ’ըսէ Էջմիածնայ ձեռագրի մը մէջ, եւ յայտնած էինք մեր բազմանքը՝ նոյն կարեւոր ձեռագրին վրայ աւելի տեղեկութիւն ստանալ: Այժմ մեր այս բազմանքը կատարուեցաւ. վասն զի նոյն հայագէտ գիտնականն ինքնայօժար խաւած է մեզ հրատարակել իւր ըրած քանի մը քաղուածոյքն սոյն հին օրինակէն, ինչպէս նաեւ նոր թարգմանութեան համապատասխանող կտորները նոյնպէս Էջմիածնի (Թ. 1853—60) ձեռագիրներէ՝ հանդերձ նիւթոց ցանկով այս ձեռագրին, որով քիչ մ’աւելի գաղափար կ’ունենանք այն ձեռագրաց վրայ, որոնց վրայ բան մը մ’աւելի չէինք գիտեր մեր քննութիւնը գրած ժամանակն՝ բայց միայն՝ ինչ որ “Մայր-Յուցակէն” իմանալ կարելի էր:

Նախ քան սոյն նշանակալից հատակոտորները դնելը՝ պարտք կը համարինք գիտողութիւն մ’ընել: Հայագիտիս գտած օրինակին կարեւորութիւնն ակնյայտնի կ’ըլլայ՝ եթէ միտ դնենք թէ ինչ ձեռագրի մէջ գտած է զայն: Հայագէտը կը նշա-

նակէ թէ Մայր-Յուցակի Խ. 924 ձեռագրին մէջէն օրինակած է սոյն կտորներն, եւ արդեամբք ալ Մայր-Յուցակի նոյն ձեռագրին մէջ (Թ. 924 լե. տես Մայր-Յուցակ՝ էջ 130) կը գտնենք նշանակուած «Լուծմունք Պրոկղի Աստուածաբանութեանց» Սակայն թէ միայն Լուծմունք չի բովանդակեր այն ձեռագիրն, այլ նաեւ Պրոկղի բուն գիրքն, կը ցուցնեն յաջորդ կտորները՝ զորոնք հայագետն օրինակած է այս տեղէն։ Մեր Պրոկղի քննութեան մէջ թէեւ յիշած ենք Էջմիածնի միւս ձեռագրերը, բայց այս Թ. 924 չէինք յիշած, վասն զի Մայր-Յուցակէն չէինք կրնար իմանալ թէ Պրոկղի բուն գիրքը գրուած կը գտնուի հոն։ Եւ սակայն ճշդիւ սոյն ձեռագիրն է ամենահին, եւ ամէնէն կարեւոր ձեռագիրն Պրոկղի թարգմանութեան համար, վասն զի հազիւ իբր 24 տարի ետքը գրուած է Պրոկղի թարգմանուելէն, ուստի պէտք է որ ամէնէն ընտիր եւ հաւատարիմ օրինակն ըլլայ՝ զերծ յետագայ աղաւաղմանց։ Արդեամբք ալ Մեծ. Հ. Գրիգորիս Վ. Գալէմքեարեան ցուցուց (տես Հանդէս Ամ. 1891, Թ. 6, էջ 161—167) որ այս Թ. 924 ձեռագիրն, — որուն համար կը գրէ Մայր-Յուցակը թէ գրուած ըլլայ «ի սուրբ ուխտն Այրիվանից, այսինքն սրբոյն Գեղարդայ ընդ հովանեաւ սուրբ տաճարին, ձեռամբ Տէր Միխայր Վարդապետի», — է բուն իսկ Մխիթարայ Այրիվանեցւոյ այն կարեւորագոյն ձեռագիրն, զոր ինքը Մխիթար Այրիվանեցի կը յիշէ իւր Պատմութեան մէջ (Մխիթ. Այրիվ. Պատմ. հրատ. Բ. Պ. ի Պետրք. 1867, էջ 33) թէ գրուած է իրմէ եւ Անանէէ. ուստի այն ձեռագիրն գոնէ իբր 1272—1286 Յ. Բ. տարիներուն մէջ գրուած լինցած է։ Եթէ նկատենք որ 1272 տարւոյն եւ 1248 տարեաց մէջ (— գիտենք որ այս վերջին տարին թարգմանած է Սիմէոն կրօնաւոր Պրոկղի գործքը, —) հազիւ 24 տարի անջրպետ կայ, յայտնի կը տեսնուի

ձեռագրին կարեւորութիւնը՝ Պրոկղի հայ թարգմանութեան հաւատարիմ ընթերցուածը գտնելուն նկատմամբ:

Սակայն մեր ունեցած ուրիշ մէկ յղանի դերեւելաւ այս ձեռագրով: Մեր ֆենութեան մէջ յիշած էինք հռչակաւոր հայագիտիս մէկ նամակն առ Մեծ. Հ. Գարեգին Վ. Զարբ. (Մատենադարան հայկական թարգմ. տպ. Վենետ. 1889, էջ 669) ուղղած մէկ նամակն, որ է այսպէս. «Աստուածաբանութեան Պրոկղոսի Դիադոքոսի ղերիս» գտի թարգմանութեան գրութիւնս, զոմն սր հին Ռաբբանէաց Բորթ է, եւ զոմն որ ի Վրաց լեզուէ ի միջին դարու յարգարեալ է. ամենայն — բայց եթէ մի, — օրինակք յիշմիածին պահեալքն ի Վրաց լեզուէ յօրինակեալ են. եւ հնագոյն թարգմանութիւնն առաւել հաւատարմութեամբ արարեալ է քան զայս. առանց երկմտութեան Վրացն թարգմանութիւն ի հայոց լեզուէ ինքն յարգարեալ է, եւ վերստին հայերէն թարգմանեալ:» Ուստի հայագէտն Էջմիածնի մէջ ձեռագրին մէջ հնագոյն թարգմանութիւն մը գտած կ'ըսէ: Այս մէջ ձեռագիրն է Թ. 924, զոր յիշեցինք. եւ արդեամբք ալ մեզ նաւրած կտորներուն վրայ նշանակած է հայերէնն իւր իսկ ձեռքով սա հայերէն գիտողութիւնքը «հին Ռաբբ. Նախնեաց» եւ ուրիշ կտորի մը վրայ՝ «Այս է իբրեւ — Կաթանձիս Իսկ եւ հին Ռաբբ. Նախնեաց,» մինչ Թ. 1859 եւն ձեռագիրներէն ընդօրինակած կտորին վրայ՝ «այս Ռաբբ. Վրացերէն արարեալ է, որպէս — Կաթանձիս» նշանակած է: — Արդ «Մատենադարանին» հեղինակն այսպիսի հնագոյն թարգմանութեան մը գոյութիւն հաւանական չէր համարեր, այնու որ Սիմէոն կրօնաւոր թարգմանիչն անոր համար վրացերէնէ թարգմանած կ'ըսէ այս գիրքն, վասն զի ուրիշ թարգմանութիւն չէր տեսած: Մենք միտ դնելով այն պարագային որ այս ապացոյցը զօրաւոր չէ միշտ, վասն զի արդեամբք

ալ կրկին թարգմանութիւնք անսովոր չեն, եւ կրտսերագոյն մը շատ դիւրութեամբ հնագոյն թարգմանութիւն մը կրնայ չգտնել, ընդունած էինք հայագիտին կարծիքն իբրեւ աւելի ապահով, եւ աւելցուցած թէ՝ «Ամէն բան կը պարզէ, եթէ այն մի միակ ձեռագիրն, զոր տեսած է գիտնականն յԷջմիածին, լոյս տեսնէ», Այժմ որ սոյն մի միակ ձեռագրէն ունինք առջեւնիս երկու կտոր, համոզուեցանք որ այն՝ զոր հայագէտն «հին թարգմանչաց գործք» կ'անուանէ, չէ արդեամբք հնագոյն թարգմանութիւն, այլ նոյն Սիմէոն կրօնաւորի 1248ին Յ. Բ. ըրած թարգմանութիւնն է, ի հարկէ այնպէս մեծ տարբերութեամբք՝ որ դիւրաւ կրնայ մէկն ուրիշ թարգմանութիւն կարծել:

Թողլով այժմ այս տարբերութեանց խնդիրն, (— որ բնական է՝ վասն զի Թ. 924 ձեռագիրն՝ ինչպէս տեսանք, հազիւ իբր 24 տարի ետքն ընդօրինակուած է, մինչդեռ այժմու ծանօթ ձեռագիրք ԺԸ եւ առ առաւելն ԺԷ դարէն են, —) տարակոյս չկայ այժմ որ Թ. 924 ուրիշ հնագոյն թարգմանութիւն չէ: Ասոր կրնայ համոզուիլ ընթերցողն միտ դնելով յաջորդ համեմատութեան, ուր երկու տարբեր թարգմանութիւն կարծուածները դէմ առ դէմ դրած ենք: Բաց աստի ուրիշ հաստատուն կռուան մ'ալ ունինք: Մեր գրատան Թիւ 3 Ա ձեռագրին մէջ, — որ ճիշդ Էջմիածնի այս Թ. 924 կարեւոր ձեռագրէն ընդօրինակութիւններ կը բովանդակէ եւ այլ կարեւոր տեղեկութիւններ Տէր Պօղոս Պետրոսեանի աշխատարութեամբ 1848ին յԷջմիածին, — նշանակուած է ի կարգին (էջ 133) նաեւ «Լսւածունք Պրովդի»: Ուրիշ տեղեկութիւն չի տար Պետրոսեան բայց միայն կը գտնենք «յիշատակարան թարգմանչի», օրինակուած: Համեմատելով այս յիշատակարանը Սիմէոնի կրօնաւորի յիշատակարանին հետ, զոր մեր քննութեան մէջ յառաջ բերած ենք՝ մեր Թ. 123 Ա եւ Վ ենեակոյ

ձեռագրաց համեմատ,¹ ալ տարակոյս չի մնար որ բոլորովին նոյն են երկու յիշատակարանք, ուստի եւ թ. 924 ուրիշ հնագոյն թարգմանութիւն չի բովանդակեր, այլ Սիմէոնի կրօնաւորի վրացերէնէ ըրած թարգմանութիւնը: Ահա այս թ. 924 ձեռագրի յիշատակարանն՝ ըստ ընդօրինակութեան Պետրոսեանի. (թ. ՅԱ էջ 133:) «Թարգմանեցաւ գիրքս որ շղակապ գլուխ աստուածաբանութեան Պրոկղէ Պիսղոխօսի, պղատոնական իմաստասիրի, ձեռամբ Սիմէոնի անպիտան քահանայի կրօնաւորի է վերայ լեզուէ է հայ լեզու: յերկիրս հայոց ի վանս վրաց որ կոչի պղնձահանք. յաւիտենից թուակաշին. 82ԾԶ. (= 1248 Յ. Բ.) Աղաչեմ զձեզ ով եղբարք. զի յոյժ աշխատութեամբ թարգմանեցի: Նախ զի ոչ էի արժանի այսպիսի սպասաւորութեան: սակս շաղախեալ գոլոյ. մեղօք: երկրորդ զի յոյժ ծերացեալ էի եւ տկարացեալ յաշաց. եւ ի մտաց եւ ի զօրութենէ: զի զվաթսնամէնիւք էի: Այլ զի ոչ էր սա թարգմանեալ ի մերս լեզու. եւ սա է մայր աստուածաբանութեան առաջին: Մովսէս զայս ուսեալ զգպրութիւն. եւ ի սորա բանիցն կարգեաց զիւրն աստուածաբանութիւն: Եւ դիտնէսիոս արիսպագացին եւ եռութէոս զիւրեանց գրեանքն բովանդակ ի սմանէ գրեցին: Նոյնպէս եւ գրիգոր աստուածաբան, զիւրն աստուածաբանութիւն ի սմանէ խաւսեալ է: Եւ բոլորովին որք զամենայն աստուածաբանութիւն իւրեանց ի սմին ոլորմանց բանիցս բխեցին: Եւ սա է հիմն եւ արմատ եւ մայր ամենայնի: Ի սմանէ առին սղբա բովանդակ: Իսկ այնք փոքր հատորք ելով. եւ ես յայնսակս թարգմանեցի. զի մի պակաս եղիցի սա յագգէս մերմէ: Արդ աղաչեմք, որք կարդայք կամ օրինակ առնոյք, յիշեալիք յաղօթս. եւ զիմ փոքր բանքս գրեցէք զկնի. եւ մի ինչ թողուցուք ի

¹ Տե՛ս՝ էջ 29—30:

ամանէ :¹ — Այս յիշատակարանէն ետքն ալ չի կրնար տարակուսուիլ որ Թ. 924 հնագոյն Թարգմանութիւն չի ներկայացրներ մեզ, այլ միայն Սիմէոնի Թարգմանութեան հնագոյն եւ ընտրեւագոյն օրինակն. եւ յայսմ մասին ամենամեծ է իւր յարգը :

Թ. 924 ունի նաեւ ուրիշ կողմանէ յարգ : Պրոկղի գրոց հետ ծանօթ ձեռագրաց մէջ կից են միշտ Լուծմունք : Սովորական օրինակք ունի Սիմէոնի Գառնեցւոյ եպիսկոպոսի անուամբ Լուծմունք մը 1651 Յ. Ք. տարին գրուած կամ Թարգմանուած : Թաշորդ կտորները կը ցուցնեն որ Թ. 924 բոլորովին ուրիշ հնագոյն Լուծմունք ունի Պրոկղի բնագրին կից : Թայտնի ալ է որ այս Լուծմանց վրայ է Սիմէոնի Գառնեցւոյ ըրածականարկութիւնը.¹ « Բայց յառաջագոյն ունի բնաբանն (— այսինքն՝ Պրոկղի գիրքը, —) ընդ իւր Լուծմանն է յատելիօսէ եպիսկոպոսէ ումէնէ, եւ յայլոք Խարգմանէւ Լուծման Բնաբանին : այլ դժուարաւ մուծանէ զմեզ ի բնաբան անդր : նաեւ ի Թարգմանութեանն ունի խանգարումն իմացուածոց . զի ի վրաց լեզուէ է Թարգմանեալ ի հայ բարբառ ի Սիմէոնէ քահանայէ յաշխատասիրէ ումեմնէ : Եւ ասացելոցս վկայ ունիմ զգիրքս զայս, զոր ոչ է անհնար գտանել ձեզ հանդերձ իւրովին . ևնն թիւնալեւմէն . . . : » Այս հին մեկնութիւնը՝ որ « Թամեւախոսի » անունը կը կրէ, նոյն կ'երեւայ վենետիկոյ օրինակին եւ Էջմիածնի Թ. 1822 օրինակի մեկնութեանց հետ, որ նոյն անուամբ են . մնացեալք՝ որչափ ծանօթ են՝ Գառնեցւոյ մեկնութիւնը ունին : Ուրեմն նաեւ այս հնագոյն մեկնութեան համար Թ. 924 ամէնէն հին վկայն կ'ըլլայ :

¹ Տես էջ 36 :

Այս Թ. 924ի կտորները դեռ չդրած՝ պէտք կը համարինք դնել հոս Էջմիածնի օրինակաց (Թ. 1853—60) «ցանկ գրոց» բովանդակութիւնը հանդերձ համեմատութեամբ մեր Թ. 123 Ա ձեռագրին ցանկին (էջ 507—510)։ Ի կը նշանակէ Էջմիածնի օրինակաց ընթերցուածն ըստ ընդօրինակութեան հայագիտին։

ՑԱՆԿ ԳՐՈՑՍ։

1. ...* Վասն միակի եւ բազմութեան Ա, Բ, Գ, Դ, Ե, Ջ, Է։**
2. Ը. Վասն վերցուցողի եւ վերցուցելոյ, որ է պատճառ եւ պատճառելի, կամ ստորոգութիւն եւ ենթակայ. Ը։
3. Ք. Վասն նախկնի բարւոյ եւ անկարօտի, եւ կարօտացելոյ, եւ թէ գոյ պատճառ էիցս եւ մի է եւ թէ էիցս սկիզբն՝ եւ պատճառ նոյն ինքն է նախկին բարութիւնն, եւ թէ բարութիւն եւ մութիւն միեւնոյն է. Թ, Ժ, ԺԱ, ԺԲ, ԺԳ, ԺԴ։
4. Ժ. Վասն անհակադարձականի, ինքնադարձականի, եւ պլադարձելոյ ԺԵ, ԺԶ, ԺԷ, ԺԸ։
5. ԺԲ. Վասն կարգադրութեան² էիցս թէ ի սեռիցն մինչեւ յանհատս, եւ թէ ի մարմնոց մինչեւ³ յատուած եւ յաճախագոյն յաղագս սեռից եւ տեսակաց եւ անհատից։ ԺԹ—Խ։***
6. Խ. Վասն յայլում կայացելոյ⁴ եւ ինքնակայի. ԽԱ—ԽԹ։
7. Զ. Վասն ամանակաւորի եւ յաւիտենականի. Ծ—ԾԵ։

* Արաբական (1, 2 եւն) թուերը հայագիտին ընդօրինակութենէն են, որ չկան 123Ա ձեռագրին մէջ։ Ընդհակառակն հայկական (ա, ը, ք եւն) թուերը 123Ա ձեռագրէն առնուած են։

** Այս թուերը կը նշանակեն Պրոկղի գրոց զլուինները, որոց մէջ նոյն նիւթոյ վրայ խօսուած է։

*** 123Ա ձեռագրին մէջ այս թուերը մի առ մի նշանակուած են (ԺԹ, Ի, ԻԱ եւն եւն)։ Այսպէս նաեւ յաջորդներուն մէջ։

1 Է իիցս սկզբն։

2 Է կարգադրութեն։

3 123Ա կրկին անգամ ունի «մինչեւ»։

4 Է կայացելոց։

8. Իւ. Դարձեալ վասն ստորոգութեանց եւ ենթակայից ԾԶ—ԿԻ:
9. Լւ. վասն բոլորի եւ մասանց. ԿԶ — ՀԴ:
10. ՀԻ. վասն պատճառաց զանազանութեան. ՀԵ, ՀԶ:
11. ՀԿ. վասն զօրութեանց, եւ ներգործութեանց. ՀԵ, ՀԸ, ՀԹ:
12. Յ. վասն մարմնոյ եւ անմարմնոյ. 2—2Գ:
13. ՅԴ. վասն միշտ էակի. 2Դ, 2Ե:
14. ՅԼ. վասն զանազան անհունութեան:
15. ՅԻ. վասն էակի եւ զանազանութեան նորին. 2Ի, 2Ը:
16. ՅԲ. վասն սահմանեցելոց, եւ անսահմանից. 2Թ—ՂԶ:
17. ՂԵ. Դարձեալ վասն ստորոգութեանց² եւ ենթակայից. ՂԵ—ՃԳ:
18. ԳԴ. վասն յաւիտենականին եւ անմահի. Ճ—ՃԻ:
19. ԳԸ. վասն եղանակաց հաղորդութեան, եւ ստորոգութեանց,³ եւ ենթակայից. ՃԸ, ՃԹ, ՃԺ:
20. ԳԽ. վասն աստուածայնոց իմացականաց եւ լոկ իմացականաց. եւ իմացական անձանց եւ լոկ անձանց. եւ բանականաց մարմնոց եւ անբանից մարմնոց. ՃԺԼ, ՃԺԲ:
21. ԳԻԳ. վասն աստուածական թուոց, եւ հաղորդութեամբ աստուածոց,⁴ որք են ընդհանուրքն,⁵ ՃԺԳ—ՃԻԲ:
22. ԳԻԴ. վասն նախկին պատճառին, որ է բարեբարն աստուած. ՃԻԳ—ՃԻԸ:
23. ԳԻԲ. վասն հրեշտակաց, եւ անձին մարդոյ, եւ ջանից,⁶ յորում եւ շաղկազումն աստուծոյ,⁷ մինչեւ ցատորինս.⁸ ՃԻԹ—ՃԼԵ:
24. ԳԼԼ. Դարձեալ ստորոգութեանց եւ ենթակայից. ՃԼԶ—ՃԽ:
25. ԳԽ. վասն նախախնամութեան⁹ աստուծոյ որ ի ձեռն հրեշտակաց. ՃԽԼ—ՃԽԴ:
26. ԳԻԻ. Դարձեալ վասն ստորոգութեանց³ եւ ենթակայից. ՃԽԵ—ՃԿԶ:

1 Է անհունութեան:

2 Է ստորոգութեանց եւ ենթակայից:

3 Է ստորոգութեանց:

4 Է աստուծոց:

5 Է ընդհանուրքն:

6 Է երկնից:

7 Է յաստուծոյ:

8 Է ցատորինս:

9 Է մախախնամութեան:

27. ճիւղ. վասն իմացականաց եւ իմացմանց, եւ իմանալեաց ճկիւթ—ճՁԳ:
 28. ճիւղ. վասն անձին. ճՁԳ—ՄԶ:
 29. վասն ազնուական անձին որ է յատուկ յաղագս հոգւոյ մարդոյ ՄԷ—ՄԺԱ:¹ եւ քրիստոսի փառք յաւիտեանս ամէն:^{*}

Հոս կը գնենք դէմ առ դէմ հայագիտին խաւրած կտորներն, որ են Պրոկղի Ա եւ ԽԶ կտորները հանդերձ մեկնութեամբք, մէկ կողմը Թ. 924 ձեռագրին՝ որ «Հնագոյն թարգմանութիւն» կը կարծուէր, եւ դիմացն էջմիածնի Թ. 1859 ձեռագրին ընթերցուածն, որ է Սիմէոնի վրացերէնէն ըրած թարգմանութիւնը՝ Գառնեցւոյ մեկնութեամբք հանդերձ: Հայագէտը կը նշանակէ որ այս ձեռագրին հետ նոյն են Թ. 1853—1858 ձեռագրերը:² Վերջին տեսակին ընթերցուածոց ներքեւ նշանակած ենք մեր Թ. 123 Ա ձեռագրին ընթերցուածոց տարբերութիւնքը:



* Հայագէտն կը նշանակէ հոս որ նաեւ Թ. 924 նոյն գլխակարգութիւնն ունի, զոր ունին Թ. 1853—60: Բայց, կը յաւելու, կ'երեւայ թէ ուրիշ թարգմանութիւն է. նաեւ Մեկութիւնք այս երկու տեսակ խմբագրութեանց մէջ իրարմէ տարբեր են:

¹ Հայագիտին ընդօրինակութեան մէջ այս սողն նոր գլուխ նշանակուած է 30 թուահամարով:

² Այս թուերն են էջմիածնի ձեռագիր ցուցակին թուերը. վասն զի «Մայր-Յուցակի» մէջ սոյն թուերն ուրիշ գործքեր կը ցուցնեն: (Տես այս նկատմամբ՝ Հանդէս Ա. 1892, Թ. 12, էջ 371:) Անշուշտ այս թուերը կը համապատասխանեն «Մայր. Յուցակի» Թ. 1811 եւն թուերուն:

Ա.*

Պրոկղի դիադոխոսի պլատոնական իմաստասիրի շղակապը աստուածաբանականը. հատորս. ՄԺԱ:

Մկ. . . . Շղակապը անաբանութիւն յայն սակսկոյէ, վնդի բոլորգիրքն ի մաստասիրաց. ի չորից նիւթոց սկսեր եւ անդուստ ի վեջ ի ձեռն բազմազան բանից. զնա սեռական էակք պատմեցին. մինչ եւ ցսեռական անձն եկելք ի վեջ: եւ ապա յանձին բան հասելք. շփոթեցաւ. եւ ոչ զաւրացել ինչ կոչել զնա. դիմադարձեցան միմեանց. եւ անդ կատարեցին զբան: իսկ սա ի շուռնչ եւ յոգիս կել: եւ անդի ի սեռական անձինս: եւ ի ստոյգեակն եւ ի միական. եւ յանիմանալի միակն. այսինքն է յանձ, անդ դադարեալ աւարտեաց զբանն. եւ զնա անձաբանութեամբ: իսկ զսոսա անձացեալս կոչեաց: եւ մի ազգ ելով եւ ի նիւթոյ եւ ի սեռէ բանից ոչինչ ասաց, ասեն ամենեւիմբ: Սկիզբն:

Բ.**

Պրոկղի դիադոխոսի Պլատոնականի իմաստասիրի: շղակապը աստուածաբանականը: Հատորը: ՄԺԱ***:

* Ըստ Թ. 924 ծեռագրին, զոր հայագէտը կը նշանակէ «Old version?» եւ «հին թարգմ. նախնեաց?», տեղեկագրութեամբ ի լուսանցս ընդօրինակութեան:

** Ըստ ծեռագրաց Թ 1859 եւ 1853—58: Հայագէտն լուսանցքի վրայ նշանակած է Georgian Version եւ «Այս թրգմ. վրացերէն արարեալ է, որպէս կարծեմ»:

*** Դրինք մեր 123Ա ծեռագրէն:

Ա.* Ամենայն բազմութիւն յարակցի ուրեմն միոյն: Իսկ եթէ ոչ հաղորդակցի, եւ ոչ ամենայն մի եղանի: Եւ ոչ իւրաքանչիւր ի բազմաց յորոց է բազմութիւն, այլ եղանի իւրաքանչիւրն ողորդմ: Եւ այս մինչեւ ցանսահմանութիւն. եւ** իւրաքանչիւրն ողորդ անսահմանից եղիցի***: Դարձեալ բազմութիւն անսահման, եւ ոչ միոյ ինեւղով հաղորդակից: ոչ իւրոյն բոլորովիմբ եւ ոչ որ յինքն իւրաքանչիւրումն: Այլ [ապա****] ամիւ ամենեւիմբ եղիցի անսահման. քանզի իւրաքանչիւրն զոր կայցես, կամ մի ելանի, կամ ոչ մի: Եւ եթէ ոչ մի. կամ բազում կամ ոչ ինչ: Իսկ եթէ եւ իւրաքանչիւրն ոչ ինչ, եւ յունչէ ոչ ինչ:

Ա. Ամենայն բազմութիւն հաղորդի միոյն, իսկ եթէ ոչ հաղորդի, ոչ ամեն մի եղանի եւ ոչ իւրաքանչիւրն յորոց է բազմութիւն: այլ եղանի իւրաքանչիւրն բազում եւ այս մինչեւ ցանսահմանութիւն, զի իւրաքանչիւրն ողորդ անսահման է: Քանզի եթէ բազմութիւնն ոչ հաղորդի իւրում բալորին եւ ոչ իւրաքանչիւրում. որ յինքեան ապա եղիցին սահման: (ան).† քանզի իւրաքանչիւրն զոր կայցես. կամ մի է կամ ոչ մի: Իսկ եթէ ոչ մի, կամ բազում կամ ոչ ինչ: Եւ եթէ իւրաքանչիւրն բազում, ապա եղանի անսահման,Յ այլ այս անկար է վանզի ոչ ոք յէակաց՜ կարէ գոլ անսահմանութեամբ անսահման, զի քան վանսահմանութիւնն ոչ ինչ է առաւել, այլ բոլորն առաւել քան

* Ա եւն քաժանմունք չկան ընդօրինակութեան մէջ, ուստի եւ ոչ ծեռագրին մէջ: — Ընդօրինակութեանս յաջորդ խօսքին մէջ նախ գրուած էր “Եւ իւրաքանչիւր ի բազմաց. յետոյ կապարգրչաւ ուղղուած “եւ ոչ իւրաքանչիւր . . .”

** Նախ “եւ իւրաքանչիւրն”, գրուած, յետոյ կապարգրչաւ վրան “զի., ուղղուած:

*** Նախ գրուած՝ “անսահմանից եղիցի., ապա կապարգրչաւ “անսահման է.,”

**** “Ապա., կապարգրչաւ գրուած էր վրան:

† Այսպէս սրբագրութիւն է “սահման., սխալ գրչութեան, որ պիտի ըլլայ՝ “անսահման.,”

1 Թ. 123Ա բազմութիւնն:

2 123Ա անսահման:

3 123Ա անսահմանութեամբ անսահման:

4 123Ա յէակացն:

զիւրաքանչիւրն. իսկ եթէ
իւրաքանչիւրն ոչ ինչ եւ
յոչ ինչէ՛, ոչ ինչ. զի
յոչ ընչէ՛, ոչ է կարողու-
թիւն ինչ յառաջ գալ,
ապա ուրեմն՝ ամենայն
բազմութիւն հաղորդի միա-
կին։

ՄԻԷ. †. որդեւոսյնք.
զերկիր կիւրիկոն գրել. ան-
դի ի վերստացին լեալ զձ
գոյո, եւ ի նմա կապեալ։
Սոյնպէս եւ սա զձծ եւ
սկիզբն, եւ անդի մինչեւ յե-
տին անձն շնչոյ պատմեաց։
Ամենայն բազմութիւն օե-
ռականաց հաղորդին մի-
մէնց եւ դարձեալ միոյն,
այսինքն կիրիկոնին իւր։
Եւ են մի եւ բազում, զի
սեռք հրոյ, եւ հուր՝ օդոյ,
եւ օդ՝ ջրոյ, եւ ջուր երկրի
հաղորդի, եւ են ձմ մի եւ
բազում։ Սոյնպէս եւ օդ
շնչոյ եւ շունչ հոգոյ. եւ
ոգի անձին մարդկանոյ, եւ
անձն մտաց եւ միտք իմա-
նայեացն մտաց, եւ իմանա-
լիքն ստոյգեակին եւ ստոյ-
գեակն միական, եւ միակք՝
միայնոյ միակին, հաղորդին
եւ միաւորին ընդ ձծ։ Եւ
են սօքա պսողքիկ. շունչ
կոչի բուսոց եւ տնկոց.
շնչոյ ոգի անբանից, եւ
զեռնոցն շնչոյ, անձն եւ
միտք՝ մարդկանոյ անձին։

ԼՆԺ. Բացերեւութիւնս
այս որ ասէ ձմ բազմու-
թիւն հաղորդի միակին.
Խոստովանելի է ըստ երկուց
եղանակաց. Նախ զի բազ-
մութիւն ինքն է միակ իմն,
զի ձմ բազմութիւն ի բազ-
մաց հաւաքի ի մի տեսա-
կութիւն. օրպէս՝ հարիւրն
է միակ զի է տեսակ իմն
թուոյ։ Երկրորդ զի սկիզբն
բազմութեն միական՝ է.
զի ի բազում միակաց հաւ-
աքի եւ լինի բազմութիւն
իմն այս ինքն հաւաքական
միութիւն իմն։ Այսպէս ձմ
բազմութիւն՝ ի միակէն
սկսեալ ի միակն դադարի.
զի մասունքն յորոց բազ-
կանայ բազմութիւն՝ մի-
ակք են. եւ բազմութիւն՝
ինքն ի մասանցն բազկա-
ցեալ ի միակն դադարի. զի
լինի տեսակ իմն։ այս ի վր
թուոյ. Այսպէս ի վր բնա-
զանցական գիտուն է տե-
սանել. զի յընդհանրական
միակաց լինի միակ իմն. ԽՅ
ի զգայնոյ եւ ի շնչաւորէ եւ

1 123Ա յոչնչէ։

2 123Ա չանի։

3 123Ա բազմութիւնն։

4 123Ա որպէս չն է . . .

5 123Ա միակն է։

6 123Ա բազմութիւն։

7 123Ա բազմութիւնն։

8 123Ա որպէս։

Իմանալի անձն՝ հրեշտակաց, ստորգետակ նոցին եւս։ Իսկ մի անհատանելի անձ է։

ԽԶ.* Ամենայն ինքնակայ անապական է, իսկ եթէ ապականեսցի անջատի յիւրն ինքնութենէ։ Եւ եղիցի տարորոշ յինքնութենէն։ Այլ այս անկար է. քանզի եւ նոյն է պատճառն եւ պատճառաւորն. քանզի ամ ապականացու հեռացմամբ յիւրոյն պատճառէն ապականի։ Չի որքան ըմբռնեսցի եւ պարփակեսցի յիւրմէն կենդանացոյցողէն իւրաքանչիւրն կալեալ լինիցի եւ կեցցէ, ոչ ուստեք հեռանայցէ ի պատճառէն իւրմէ ինքնակայ եւ ոչ թողու զիւրն ինքնութիւն։ Վասն զի ինքն է ընտանի եւ պատճառ, անապական իմիք է ամ ինքնակայ։

Լ.-Ն.Ուն.Ն. Ամենայն ինքնակայ անապական է, իսկ եթէ ապականեսցի խափանեսցի յիւրն ինքնութենէն։ պարտական եմք նայել քաջ ընդ նրբութիւն տեսութեանս։ Իսկ սա ասէ եթէ որքանեօք արգելցի ի

ի ընական է՝ լինի մարդն. Նմանապէս ի վր ընականին՝ տեսանի զի յանձնէ եւ ի մարմնոյ լինի անձաւորն։**

ԽԶ. Ամենայն ինքնակայ անապական է։ Իսկ եթէ ապականիցի, անջատի յէութենէ իւրմէ։ եւ եղիցի տարորոշ յէութենէ։ այլ այս անկար է. քանզի նոյն է պատճառն եւ պատճառելին. զի ամ ապականացու հեռացմամբ յիւրոյն պատճառէն ապականի։ զի որքան ըմբռնի եւ պարփակի իւրաքանչիւր ոք ի պատճառէ իւրմէ լինի եւ գոյ։ Իսկ ինքնակայն ոչ երբեք հեռանայ ի պատճառէն իւրմէն.՝ եւ ոչ թողու զիւրն էութի զի ինքն է պատճառելի։ անապական ուրեմն է ամ ինքնակայ։

Լ.Ն. Սոկրատէս որքան է ընդ ատեակին իւրում որ է մարդն ոչ ապականի. իսկ յորժամ հեռանայ ի մարդ գոլոյն՝ հեռացաւ եւ ի պատճառէն, այսինքն յէութենէ իւրմէ. վասն որոյ ապականի։ Բայց մարդն

* Հայագէտն հոս ալ նշանակած է՝ «Այս է իբրեւ կասկածեմ ես՝ հին թարգմանութիւն նախնեացն։»,

** Հայագէտը կը նշանակէ հոս որ լուծմանս այս տեղ դրուածն 1/5 մասն է այս գլխուն ամբողջ լուծման։ Այսպէս է նաեւ 123Ա ձեռագրին մէջ։

1 123Ա բանական է . . . բանականին։

2 123Ա յէութենէն։

3 123Ա իւրմէ։

գոյութիւն յիւրն ինքնութենէն, այնքան եղանի անգոյ եւ անէակ, վասն զի ընդ նախկին իւրն պատճառի կապակցեալ են, անմարմինեւանապականազգք. եւ ապա ընդ իւրովն ինքնութեամբ, վասն զի անմեկնելի ունի զինքնութիւն յիւրն պատճառէն. զնմբոյրովմբ պատճառաւոր ի պատճառին է: Իբրեւ անմարմին յանմարմնոյ միջի է: Իսկ դու լսող տուր աստ զգայարանսդ տեսութեանս թէ որպէս անարգելի է ի պատճառէն պատճառաւորն: Զի ոչ եթէ ամանականկանիցի ի միջինոցա, որպէս ի մէջ առաջնոյ եւ յետնոյ: Իբր յայս որ յապականացւաց եւ ի սեռականաց վերատեսանի պատճառաց եւ պատճառաւորաց: Եւ ոչ տեղի այսորիկ սեռից պարփակէ զնոսա. իբրեւ զհեռի բացատրել զպատճառաւորն ի պատճառէն. այլ ըմբռնէ պատճառն զպատճառաւորն յինքն. սւ տեղի նորա իբրեւ զըրջափակող զօրութեամբ: Եւ ոչ շուրջ ահիլէ * (առեալ) իբր սեռական այս տեղի զսեռիւ: Այլ իբրեւ զզօրութիւն այնմ որ յիւրմէ ի վերագոյն զօրութենէ: Եւ դարձեալ ոչ յանկատարութենէ ի կատարելութիւն եկեալ. վասն զի ոչ տիրել

ոչ¹ նոյն ինքն է տեսակը զոր կոչէ ինքնակայ եւ անապկն. պատճառ եւ պելի ինքեան նոյն ինքն է. վասն որոյ ոչ ապականի: Բայց տես զի նոյնն ըստ նոյնի անկար է գոլ պատճառ եւ պելի, Դ յառաջագոյն ինքն ասացաք թէ այլ է տրփօղն² ի տրփելոյն. տրփօղ է պատճառելին. իսկ տրփելի պատճառն: Բայց նոյնն ինքեան տրփի. վասն նոյնն է պատճառ եւ պատճառելի. ոյսինքն ոչ գոյ ի նոյնում պատճառ եւ պատճառելի. թէպէտ ըստ իմիք լինի ասել պատճառ եւ պելի:

* Այսպէս զրուած ծնդիւ:

¹ 123Ա ոչ նոյն . . .

² 123Ա տրփօղն ի տրփելոյն եւն:

կարէ նմա ամանակաւ որ
յառաջածուցն. եւ ոչ ի
հասակէ ի հասակ փոփո-
խուցն. յաղագս այսորիկ զի
զյաւելն եւ զնւազն ոչ ըն-
դունի: Վասն զի նմ յաւ-
ելութիւն եւ պակասու-
թիւն հակադարձութիւն է:
Իսկ նմ անմարմին ազգ
հակադարձական է տեղեալ
եւո եւ որակութեամբ.
այսպէս կացցէ իբրեւ բան
յանձին. ի պատճառին
պատճառաւորն. եւ ոչ ումեք
այսոցիկ օրինակօք արգելցի
ի պատճառէն պատճառաւ-
որն. զի նմ անարգելի եւ
անմեկնելի յիւրն ինքնու-
թենէն անապական եւ
մշտնջենաւոր է եւ կայ
յիւրն պատճառի:



ՍՆԿՈՒՆԳՈՍ ԻՄԱՍՏԱՍԷՐ*

Հնութեան ամէնէն տարածուած մատեաններէն է այն փոքրիկ գիրքն՝ որ Սեկունդոսի Իմաստասիրի անունը կը կրէ: Հաստ մը գիտնականք հետազօտած են արդէն զայն, անոր այլեւայլ արեւելեան եւ արեւմտեան խմբագրութիւնքը քննած եւ հրատարակած. արեւմտեաններէն ի մասնաւորի՝ յունարէն եւ շատ մը լատինականք, յետոյ միջին-գերմաներէն, իտալերէն, գաղղիերէն եւ նաեւ իսլանդերէն խմբագրութիւնքը, իսկ արեւելեաններէն՝ ասորերէնն, արաբերէնն ու եթովպացերէնն: Միայն հայերէնը բոլորովին մոռցուած է: Ապահով կ'երեւայ որ հայերէն խմբագրութեան մը գոյու-

* Յաջորդ քննութիւնը չսկսած՝ հարկ կը համարինք քանի մը դիտողութիւն ընել: Գործքս գրուած է նախնաքար գերմաներէն լեզուաւ եւ նպատակ ունի հայ մատենագրութեան այս հին նշխարն ծանօթացնել եւրոպացի գիտնոց: Ուստի քաց ի հայ ընագրէն՝ ունի նաեւ գերմ. թարգմանութիւն մը հայերէնին մանրամասն համեմատութեամբ ոչ միայն յոյն ընագրին, այլ նաեւ արեւելեան խմբագրութեանց, այսինքն Սեկունդոսի ասորերէն հատակոտորոց եւ արաբերէն եւ եթովպացերէն թարգմանութեանց: Այս ամէնը դուրս մնացած են յաջորդիս մէջ՝ իբրեւ աւելորդ հայ ընթերցողաց համար, եւ միայն քանի մը կարեւոր կէտերն առնուած ծանօթութեանց մէջ: Համառօտուած են նոյնպէս քննութեանս շատ մը կէտերը, եւ այլ կարեւոր երեւցած փոփոխութիւնքն եղած: Այս կարգի մանրամասնութիւնք կրնան մեր գերմաներէն զրոյթեան մէջ տեսնուիլ:

Թիւնն իսկ գրեթէ ամէն քննչաց անծանօթ մնացած է, թէեւ հայերէն բնագիրն՝ որչափ ալ թերի եւ ոչ ամբողջական՝ իբր քառասուն տարի յառաջ արդէն լոյս տեսած է: «Սոփիէ + Հայկական» ժողովածոյից առաջին հատորիկը կը պարունակէ «Բանք Իմաստասիրաց»¹ հաւաքումն, եւ անոր իբր յաւելումած՝ Սեկունդոս Իմաստասիրի վճիռները սա տիտղոսին ներքեւ:² «Խօսք + Սեկունդոսի Իմաստասիրի աւարտ» խօսք է:

Սակայն ճիշդ հայերէն խմբագրութիւնը պէտք չէր մոռցուիլ, եթէ կ'ուզուէր յունարէն աղաւաղեալ բնագիրքն վերականգնել: Վասն զի հայերէնը յունարէն բնագրէն ուղղակի ծագած Թարգմանութիւններուն ամենահիններէն է, Է—Ը դարէն ըլլալով, եւ այնպիսի յոյն բնագիր մը կը ներկայացընէ, որ ոչ Փարիզեան եւ ոչ Վուտինեան յոյն օրինակաց հետ բոլորովին կը համաձայնի: Եւ թէեւ Սեկունդոսի Վարուց սկիզբն ինծի ծանօթ երեք հայ օրինակաց մէջ ալ կը պակսի, հայերէն բնագիրը մեզի չէ հասած հատակոտորներով միայն՝ ինչպէս է ասորերէնը, եւ ոչ ալ ընդլայնեալ կերպարանօք՝ ինչպէս կը

¹ Հմմտ. Սոփիէ + Հար. Ա. (տպ. Վենետ. 1853), էջ 9—59: Ինչպէս Յառաջաբանին մէջ կը ծանուցուի՝ հինգ ձեռագրաց համեմատ եղած է հրատարակութիւնս, բայց առանց տարբերութեանց ընթերցուածոց: Առաջից քննութեան համար աւելորդ չէր ըլլար նոր քննադատական հրատարակութիւն մը հայ բնագրին՝ հանդերձ գերմ. Թարգմանութեամբ: Կը յուսանք ոչ շատ ժամանակէն ձեռնարկել ասոր, մանաւանդ որ քիչ ժամանակ յառաջ հայերէնի նոր եւ շատ տարբեր խմբագրութիւն մը գտնուել եւ օրինակել կարելի եղաւ Փարիզեան ձեռագրի մը մէջ: Աւարտ ընթերցողը կը խաւրենք Ուսուցչապետ Է. Տեղալի փոքրիկ բայց մեծալարգ գրութեան, ուր Առաձներուս հայերէն Թարգմանութիւնը հիմնովին քննուած է. Հմմտ. Delle Sentenze morali di filosofi Greci, scelte e tradotte da Armeni. Roma 1893. 8° pp. 24 (Rendiconti della R. Accad. dei Lincei, 1893, II, 6, pp. 375—396.) եւ ասոր հայերէն Թարգմանութիւնը՝ Բաղմալիւ, 1894, Թ. 2, 3 էւն:

² Անդ. էջ 61—70 (վերնագիրն ըստ C.)

գտնենք արաբականն ու եթովպականը: Եթէ ապագային Սեկունդոսի բոլոր խմբագրութեանց համագումար հրատարակութիւն մ'ըլլայ՝ ինչպէս ընել որոշած էր նախ Ռէվիյո- գիտնականը, հայերէն բնագիրը պէտք չէ որ պակսի անոր մէջ: Այս նպատակաւ հարկաւոր համարեցանք Սեկունդոսի նուիրեալ նոր մատենագրութեան մէկ պակասը լնուլ եւ հայ խմբագրութիւնը ծանօթացնել գիտնոց: Հայերէն բնագիրն՝ որ Վենետիկոյ տպագրութեան մէջ անսով թերի է որ Սեկունդոսի Վարքը գրեթէ չկայ հոն, լրացուցած ենք երեք օրինակաց համեմատ, զայն գերմաներէնի վերածած եւ բազմաթիւ ծանօթութիւններով ճոխացուցած, որոնց մէջ հայոյն ընթերցմունքը համեմատուած են յոյն բնագրին ընթերցմանց, եւ ասորի, արաբական եւ եթովպական բնագրաց հետ: Իսկ այս ներածութեան մէջ պիտի հետազօտենք հայերէն թարգմանութեան ժամանակը: անոր յարգն եւ բնագրին հետ ունեցած աղբիւր,

Ա.

Սեկունդոսի «Լուհի» իմաստասիրի ընծայուած գրութիւնն երկու մասէ կը բաղկանայ, կամ ինչպէս քննիչներէն ոմանք կ'ուզեն՝ երկու նախնաբար անկախ գործքերէ, այսինքն իմաստասիրին մէջ, Կենսագրութենէն եւ 20 (բուն 21) վճիռներէ կամ Պատասխաններէ Ադրիանոս կայսեր հարցմանց: Կենսագրութեան մէջ կը պատմուի որ Սեկունդոսի ծնողք զինքը դպրոց խաւրեցին (ըստ Արեւելեայց'ի Պերիւթոս, այսինքն՝ հին Պէյրութ, եւ Աթէնք) իմաստասիրութիւն սորվելու: Երբ շատ տարիներ ետքը հայրենիք դարձաւ, ուզեց փորձել իմաստասիրաց մէկ վճռին ճշմարտութիւնը՝ զոր սորված էր կանանց վրայ, այսինքն թէ Ամէն կին ի բնէ անհաւատարիմ է: Եւ որովհետեւ մէկէ

մը ճանչցուած չէր, իւր իսկ մայրն ուզեց քննութեան ենթարկել: Երկար կը պատմուի թէ ինչպէս երկար յապաղմանէ ետքը մայրը տկար գտնուեցաւ հաւանելու: Այն ատեն Սեկունդոս յայտնեց թէ ինքն անոր որդին է. ամօթահար եղած՝ ինք զինք կախեց մայրը: Իմաստակը տեսնելով որ իւր խօսքն եղաւ մահուան պատճառը, անիծեց իւր լեզուն եւ որոշեց այնուհետեւ խիստ լուռութիւն պահել: -- Ինչպէս պիտի տեսնենք՝ ճիշդ այս մասը կը պակսի այժմու հայերէնին մէջ, ո՛չ թէ որովհետեւ թարգմանչին գործածած յոյն բնագրին մէջ չկար, եւ ո՛չ ալ որովհետեւ թարգմանիչը դուրս ձգած էր, այլ որովհետեւ օրինակողք այս մասին նիւթն անյարմար տեսած են:

Կենսագրութիւնը կը շարունակէ պատմել թէ Սեկունդոս լուռութիւնը շատ խիստ պահեց — ասկէ “Լ—ւ—ց” անունը, — նաեւ Ադրիանոս կայսեր առջեւ, որ երբ Աթէնք եկաւ՝ ուզեց անոր իմաստութիւնը քննել: Լուեց յամառաբար՝ մինչեւ ցմահ, երբ կայսեր հրամանաւ գլխատուելու անգամ վայրկեան մը մնացած էր: Զարմանալով կայսրն անոր յարատեւութեան՝ չպնդեց այլ եւս որ խօսի, այլ գոհ եղաւ որ իւր հարցմանց գրով պատասխանէ, որ եւ եղաւ իսկ: — Հոս կը յաջորդեն արեւելեան խմբագրութեանց մէջ վճիռները, իսկ յունարէնին մէջ այստեղ կը կնքուի Կենսագրութիւնն, այնպէս որ Վճիռք կապ չունին գրութեան հետ:

Հոս կը ծագին շատ մը խնդիրներ: Ի՞նչ էր այս պատմութեան նախնական կերպարանքը. ճշմարտութեան հիմ մ'ունի՞ր այն՝ թէ պարզ վիպասանութիւն մըն է. “Սեկունդոս” անուամբ իմաստասէր մը կապ ունի՞ր այս պատմութեան հետ թէ ոչ. է՞ ինքն հեղինակ վճիռներուն եւ վճիռքն կապակցութիւն ունի՞ն Կենսագրութեան հետ թէ ոչ, եւն: — Այս եւ այլ շատ մը խնդիրներ

մանրամասն քննադատած են քննիչներն, ի մասնաւորի Ռւփէյս, Պախաւ եւ Գաւէլ, բայց իրարմէ շատ տարբեր պատասխան տուած: Յաջորդովս ի մէջ կը բերենք Սեկունդոսով զբաղող գրութիւնք, ինչպէս նաեւ քննչաց պէսպէս կարծիքը Սեկունդոսի վիպասանութեան նկատմամբ: Ասով պիտի կարենայ ընթերցողն ինքնին դատաստան ընել Սեկունդոսի խնդրոյն այժմու վիճակին վրայ:

Թէ՛ Վարքն եւ թէ՛ “Խօսքն” (վճիռք) շատ անգամ հրատարակուած են: Յունարէն բնագիրն ըստ Փարիզեան ձեռագրին հանդերձ լատիներէն թարգմանութեամբ հրատարակած է արդէն Ղուկաս Հոլստենիոս,¹ յետոյ Գալէոս² ճիշդ նոյն բնագիրն ու լատին թարգմանութիւնը: Փարիզի ձեռագրին ընթերցմունքն ընտիրչեն միշտ: Լաւագոյն են Կուտիանեան ձեռագրին ընթերցմունքը, զոր հրատարակեց Փաբրիկիոս³ եւ մանաւանդ Ա. Շիր,⁴ որ նաեւ Կենսագրութիւնն ի լոյս հանեց: Ընտրեւագոյն է Օրէլի⁵ հրատարակութիւնն, որ ոչ միայն Վարքն հրատարակեց համեմատութեամբ Շիրի հրատարակած Կուտիանեան ձեռագրին (էջ 208—213 *Bios Saxonndou φιλοσόφου*), անոր կցելով հնոց վիպութիւնքը Սեկունդոսի վրայ (էջ 213—214) եւ Հոլստենիոսի դիտողութիւնքն (էջ 214—5), այլ նաեւ “Խօսքն” Հոլստենիոսի

¹ Demophili, Democratis et Secundi veterum philosophorum Sententiae morales, ed. Lucas Holstenius. Romae 1838 (Lugd. Batav. 1639, p. 84 ff.)

² Gáleus, Opuscula mytholog. ethic. et phys. Contabrig. 1670 եւ Amstelod. 1688.

³ Fabricius, Bibliotheca Graeca, Vol. XIII. p. 565 ff.

⁴ Demophili et Democratis et Secundi Sententias cum Vita Secundi antea non edita, ex apographo Gudiano cod. Medicei, ed. Adam Schier. Lips. 1754, p. 84 ff.

⁵ Opuscula Graecorum veterum sententiosa et moralia, graece et latine, collegit Joh. Conradus Orellius. I, (Lips. 1819) 8° XXXVIII, pp. 654.

լատիներէն թարգմանութեամբ հանդերձ՝ այս վերնագրով՝ Σεχούδου του ἀσθηναίου γνῶμαι (էջ 216—226), եւ այլեւայլ լատիներէն բնագիրներ, որ Սեկունդոսի հետ կապ ունին,¹ եւ ամբողջը շատ մը ծանօթութեամբք ճոխացուց: Նոյն կտորները՝ Փարիզեան եւ Կոստիանեան ձեռագրին մանրամասն համեմատութեամբ՝ ի լոյս բնծայեց վերջապէս Մուլլախ իրեն Յոյն Փիլիսոփայից Հատակոտորոց հաւաքման մէջ, եւ այն՝ Ա հատորին մէջ «Խօսքն», ու քանի մը լատիներէն բնագիրներ,² իսկ Բ հատորին մէջ Սեկունդոսի Կենսագրութիւնը՝ ներածութեամբ մը ճոխացեալ:³ Այս ընտրելագոյն հրատարակութիւնը գործածած ենք մեր այս աշխատսիրութեան եւ ի մասնաւորի հայ բնագրին ծանօթութեանց մէջ, թէեւ նաեւ Օրէլիի հրատարակութիւնն առջեւնիս ունէինք: Սեկունդոսի Կենսագրութիւնը հրատարակած է վերջապէս նաեւ Թիշէնտորֆ⁴ կարեւոր ձեռագրի մը

¹ Անդ, էջ 227—239 Vincencius Bellovacensis, Specul. Hist. XI, 70; 71 (նաեւ ի Galeus, Opuscula, ed. Amstel. 1688, p. 640) — էջ 229—230 Secundi philosophi Sententiae (Gasp. Barthii Adversaria, XV, c. 17, p. 816 ff. նաեւ ի Fabricius, XIII, 573). — էջ 230—239 Altercatio Hadriani Aug. et Epicteti philosophi (հրատ. նաեւ Fr. Lindenbrogius, Francof. 1628 եւ Fabricius, XIII, 557—563). — էջ 567—572 Երանօթութիւնք:

² Fragmenta Philosophorum Graecorum, ed. Fr. Guil. Aug. Mullachius. Vol. I (Paris. 1860, 4^o XXVII pp. 575). էջ 512—515 դրուած է յունարէն բնագիրն եւ նոր լատիներէն թարգմանութիւն մը. — էջ 516 եւն Secundi philosophi Responsa ad interrogationes Adriani (այսինքն Vin. Bellov. գործքը). — էջ 518 եւն Altercatio Hadriani եւն:

³ Mullach, II (Paris. 1867. 4^o LXXXV, pp. 440) ի մասնաւորի էջ՝ XXVII—XXIX:

⁴ Fr. Const. Tischendorf, Notitia editionis cod. biblicorum Sinaitici եւն. Lips. 1860, p. 71 ff. — Յես Bachmann, die Philos. եւն, (էջ 64) որ կը յիշէ նաեւ հետեւեալ գործքերը՝ H. Sauppe ի Թերթին Philologus, XVII, 149 ff; Rudolf Reicke (անդ, XVIII, 523) խօսած է քէօնիկսպերկի լատ. ձեռագրին վրայ, ինչպէս նաեւ Georg

համեմատ: Այնուհետեւ աշխատած են քատէլ եւ Պախման յունարէն բնագիրն ուղղելու,¹ ինչպէս յետոյ պիտի յիշենք:

Ինչպէս Օրէլի ալ ըրած էր՝ հաւաքած է Մուլլախ իրեն ներածութեան մէջ հնոց Սեկունդոսի վրայ տուած տեղեկութիւնները: Ինքը կը համարէր թէ այս Սեկունդոս նոյն ըլլալու է այն սոփեստին հետ, զոր կը յիշէ Փիլոստրատոս, որ *ἐπιθύρρος* (ըստ Սուիդասայ *ἐπίουρος*) յորջորջուած էր, կ'ապրէր Ադրիանոսի ժամանակ եւ թաղուեցաւ յԵլենսիս: Փիլոստրատոս իւր Սոփեստաց Վարուց մէջ գրած է հետեւեալը.² «Պէտք չենք մոռնալ զՍեկունդոս *ἑλκυστή*, զոր ոմանք *ἐπιθύρρος* կ'անուանէին՝ հիւսան որդի ըլլալուն համար. Սեկունդոս սոփեստ մըն էր՝ ճարտար ի խորհել, եւ անճարակ ի մեկնել: Երբ կ'ուսուցանէր զՀերովդէս, վէճի բռնուեցաւ անոր հետ՝ որ արդէն ուսուցանել սկսած էր, ուստի վերջինս կը կատակէր այս տողովս. «Տես կը կազի բրուտ բրտի հետ. հիւսան հետ՝ հիւսն:» Սակայն արտասուալից ճառ մը խօսեցաւ՝ անոր մեռելոյն, իբրեւ ծերութեան մէջ կատարելոյ վրայ: Շատ բան կայ այն մարդէն յիշատակաց արժանի, մանաւանդ այս խօսքը. Պարտական է մահու՝ որ խռովութիւն մը յարուցած է, եւ որ զայն խաղաղցուցած է՝, արժանի է գովութեան ... : Այսպիսի մարդ էր այն (Սեկունդոս). թաղուեցաւ յԵլենսիս՝ Մեգարայի ճամբուն վրայ:» Այսպէս Փիլոստրատոս: Մուլլախ կը հետեւցընէ որ Սեկունդոս անուանի մատենագիր մ'եղած ըլլալու է որ

Schepps Մայհինկերի ձեռագրին վրայ (Philologus, XXXVII, 562) եւն:

¹ P. Cassel, Mischle Sindbad եւն, էջ 348—357 (ուղղագրուած վարքը) եւ J. Bachmann, die Philos. եւն էջ 17—22 (ուղղագրուած «խօսք» Սեկունդոսի):

² Հմմտ. Philostratus, Vitae Sophist. I, 26, հրտ. Olearius, էջ 544. Տես ընդարձակագրոյն ի Cassel p. 342—3, n. 2. Հմմտ. նաեւ Revillout, p. 76 ff.

Սոււդաս զինքը շփոթեր է հռչակաւոր Կ. Պլինիոս Երկրորդին (Secundus) հետ, վասն զի Սոււդաս կ'ըսէ. ¹ «Սէկունդոս ալեւայի սոփեսա, որ կը կոչուէր Պլինիոս, եւ կը յորջորջուէր ἐπίουρος իբրեւ հիւսան որդի, ² ուսուցիչ եղաւ Հերոդոտոս (Մուլլախ կ'ուղղէ «Հերովդէս») սոփեստի, գրեց հետեւեալ լատին լեզուով «Մելէտաս ղիտորիքս» (μελέτας ῥητορικὰς): Ինչպէս քասէլ գիտեւ կու տայ՝ այսպիսի շփոթութիւնք այլուր ալ կը գտնուին: Քրիստոնէից մէջ Պլինիոս կը շփոթուէր Սեկունդոս մարտիրոսին հետ, եւ կը կարծուէր թէ Տիոտոս աշակերտած ըլլայ զՊլինիոս կրտսեր. բայց այս շփոթութիւնն անկէ ծագած էր որ Սեկունդոս վկայն ապրած էր ի Կոմի, եւ Պլինիոս կրտսեր ծնած էր ի նոյն Կոմի: ³ Մուլլախ կը յիշէ վերջապէս առած մը Սեկունդոսի անուամբ Անանուն հեղինակի մը Բարբերինեան ձեռագիրներէն ըրած ծաղկաքաղին մէջ (Anonymi Florilegium), որ է այսպէս. 'Ο Σεχοῦνδος ἔφη. τριῶν κακῶν τέτευγμαί, γραμματικῆς, πενίης καὶ οὐλομένης γυναιχός· τῶν δύο ἐξέφυγον, οὐλομένης γυναιχός ἐκφυγεῖν οὐκ ἔσχυσα,

¹ Յես Mullach, II, p. XXVII n. 193.

² Այս յորջորջման նկատմամբ գիտեւ կու տայ քասէլ (էջ 343) որ ἐπίουρος խօսք կը նշանակէ, ուստի ծաղու անուն մըն էր Սեկունդոսի տրուած՝ հիւսան որդի ըլլալուն: Այսպիսի ծաղու անուններ կը տրուէին ուրիշ իմաստասիրաց ալ. այսպէս Դեմոկրիտոս կը յորջորջուէր Լիւրիբիոս (ληροκριτής, յիմարագատ) եւ Անտիգորոս՝ Սանիքորոս (իբր «Մորոսատու») հմմտ. Դիոգ. Լայերս. Ժ, 4: Ուստի Սեկունդոսին ալ կրնային ἐπίουρος տիտղոսը տուած ըլլաւ. ինչպէս կը վկայէ Փիլոստրատոս, իբր «Ոսուուցիչ», «Յարձակող» իբրեւ հակասական Եդիկոնորոսի («Խաղաղարար»):

³ Յես քասէլ, էջ 345, որ այն տեղ կը յիշէ նաեւ որ «Եմանիոս — հին փիլիսոփայից այլեւայլ կարծեաց հաւաքելը — Սեկունդոսի պատմութիւնը կը յիշէ, բայց Սեկունդոսի տեղ՝ Դիոգենիոս Լայերտիոս կ'անուանէ: Փարբիկիոս զը յիշէ ուրիշ գիրք մ'ալ, ուր ոմն Դիոգենիանոս ուրիշ կերպով կը պատմէ իբր: Վարեթ չէ անշուշտ ընդունիլ որ Միջին դարու մէջ զՍեկունդոս՝ որովհետեւ հիւսան որդի էր Դիոգենէս անուանած ըլլան»:

այսինքն «Սէկւնդոս» ասէ. Երկը չարաց դիպեցայ, դպրութեան, աղքատութեան եւ ժանտ կնոջ. յերկոցունց զերծեալ՝ ի ժանտ կնոջէ չկարացի պրծանել:»¹ Անցողակի յիշենք որ Սեկունդոսի անուամբ առածներ կը գտնենք «Բանք Իմաստասիրաց» գրոց հայերէնին մէջ, զոր յետոյ պիտի յիշենք:

Արդ Հնոց այս յիշած Սեկունդոսին հետ, ինչպէս ամէն քննիչք կը հաստատեն, ամենեւին գործ չունի մեր «Լաւոյ» Սեկունդոսը: Հազիւ յետոյ ժամանակաւ Հնոց Սեկունդոսը կապած են Լուակեցին հետ,² եւ անոր տուած են ստութեամբ՝ ոչ միայն վճիռներ, այլ եւ ուրիշ գործքեր, ինչպէս հանրածանօթ «Գալիլակ եւ Դամիակ» գիրքը (Աղուեսագրոց հիմը): Ինչպէս Քասէլ (էջ 344, Ծ. 1) դիտել կու տայ, արդէն Օլէարիոս՝ հետեւեւ լով այլոց՝ այսպիսի կարծիք մը յայտնած էր, եւ նաեւ Շլարքէ (Starke) կը յիշէ նոյնն իրեն Յունական Առակագրոց հրատարակութեան մէջ (Պերլին 1697, Յոջբ.): Այս ենթադրութիւնն անկէ ծագած է որ մեր Սեկունդոսի արաբերէն եւ եթովպացերէն խմբագրութեանց մէջ կը գտնուի «Եօթն Իմաստասիրաց» գրոց մէկ պատմութիւնը, իսկ հնոց քով կը շփոթուէր «Գալիլակ եւ Դամիակ» գիրքը «Եօթն Իմաստասիրաց» վէպին հետ: Զայս կը հաստատէ նաեւ Պալման (die Phil. p. 50—51), որ կը յիշէ առ այս թէ Ալեքնայի կայս. Գրատան Չեռագրաց Յուցակին մէջ (Catal. III, p. 41) Cylile et Dimue գործքը կը յիշուի,

¹ Յես Mullach, II, p. XXVII, n. 194. Schier, p. 80 եւն: Պալման (die Phil. p. 47—48) այս առածը «Լուակաց Սեկունդոսին կու տայ, վասն զի մէջը տիրող հոգին է կանանց դէմ ատելութիւն, «Սէկւնդոսի անուան հետ կապելով կանանց խնամայ մը գաղափարը. (տես նաեւ Cassel, էջ 344, n. 2.) իրեն վերագրած են ամէն կարելի առածներ, բաւական որ կանանց նուաստացուցիչ բան մը պարունակեն:»

² Առ այս կոչումն կ'ընէ Մուլլախ Vinc. Bellov. (անդ) եւ Ravisius Textor ի գիրս Officina, p. 1310.

ուր պատմութեան միջնակէտը կը կազմէ Սեկունդոս, ինչպէս վերնագիրը կը վկայէ Σεικούνδου φιλοσόφου ιστορία («Պատմութիւն Սեկունդոսի իմաստասիրի» եւն) :

Ինչպէս ըսինք, շատոնց ծանօթ էր որ Հնոց յիշած Սեկունդոսը կապ չունի մեր Լուսկեցին հետ, այնպէս որ Յելլէր իւր Յունաց Փիլիսոփայութեան Պատմութեան մէջ կրցաւ գրել.¹ «ԶՍեկունդոս աթենացի, Հերովդէս Ատտիկոսի ուսուցիչը, որ Ադրիանու ժամանակ կ'ապրէր, պիտի գործէր մը համարելու իրաւունք չունինք՝ նաեւ այն ատեն, եթէ վաւերական ըլլային իրեն ընթացող Առաքելները, զոր աւելցնէ իւր հետը : Սակայն եւ այնպէս այս «Սեկունդոսի» թէ՛ Վարուց եւ թէ՛ «Խօսից» ծագման վրայ մանրամասն քննութիւն մ'եղած չէր : Այս մասին ռազմիրայ մ'եղաւ Ռելիյոն՝ գաղղիացւոյն գրութիւնը՝ «Վարք եւ Խօսք Սեկունդոսի, ըստ արեւելեան ձեռագիր մատենից, նմանութիւնք այս գրութեան գնոստիկեան գործոց հետ :»² Ռելիյու իւր այս գործքն

¹ Ed. Zeller, die Philosophie der Griechen. III, 2, p. 109. Anm. 1. երկրորդ հրատ. էջ 94 : Համեմատելու է ասոր հակառակ Շթեքլի Խօսքը (A. Stöckl, Lehrbuch der Geschichte der Philosophie, 2. Aufl. Mainz 1875. p. 220, Anm. 1) «Սեկունդոսի աթենացւոյ «Լուսկաց» իմաստասիրի՝ Ադրիանու ժամանակակցին՝ կ'ընծայուին երկուքը դրէին եղած Վարուց մէջ Պատասխաններ կայսեր իմաստասիրական հարցմանց, ինչպէս որ Նոր-Պիտագորէանց ճաշակին կը յարմարին : Այս վերջին գաղափարը վարդապետը յետոյ Պախման (die Phil. p. 46—47.) «Սեկունդոսի» փիլիսոփայութեան վրայ համառ. նաեւ Ueberweg, Grundriss der Geschichte der Philosophie des Alterthums. Berlin 1886, I, p. 300—302.

² E. Reville, Vie et Sentences de Secundus, d'après divers manuscrits orientaux, les analogies de ce livre avec les ouvrages gnostiques. Paris 1873. 8° pp. 107. Գործքս տպուած է նախ Փարիզի Արձանագրութեանց եւ գեղեցիկ Դպրութեանց Ճեմարանի Նստից Տեղեկագրոց մէջ (Comptes-rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-lettres. 1872.) Շնորհակալութեամբ պետք եմ յիշել որ մեր գրութիւնն աւար-

Հրատարակած է իբրեւ նախընծայ Ներածութիւն ապագայ ամբողջական Հրատարակութեան Սեկունդոսի բոլոր բնագրաց՝ արաբերէն, եթովպացերէն, ասորերէն եւ այլ խմբագրութեանց, որոնց բառական թարգմանութիւնքն ալ պիտի հրատարակէր (էջ 40—41:) Դժբախտաբար այս ծրագիրը չիրագործուեցաւ: Ռըվիյու Սեկունդոսի այլեւայլ խմբագրութեանց վրայ իւր ունեցած կարծիքն արդէն քննութեան սկիզբը պարզած է (էջ 8—9:) Փարիզու Ազգային Մատենադարանի թիւ 107 (vieux fonds) ձեռագրին մէջ ուրիշ հոգեւոր գրուածոց հետ գտած էր 1871ին Սեկունդոսի Վարուց եւ խօսից արաբերէն թարգմանութիւնը, եւ տեսած էր որ այս խմբագրութիւնը նախնական բնագիրն աւելի կը յիշեցընէ, մինչ յունարէնն անձեւ համառօտութիւն մ'ըլլալու է նախնականին: Այս կարծեաց մէջ հաստատուեցաւ՝ համեմատութեամբ եթովպական խմբագրութեան եւ ասորերէն հատակոտորոց, այնու որ արեւելեան այս բնագիրը գաղափարաց աւելի լաւ կապակցութիւն մը կը ցուցընեն, որմէ զուրկ է յունարէնը, եւ թէ՛ Վարուց եւ թէ՛ խօսից մէջ տեսնուող բնագրային Վարդապետութեանց ոգին արեւելեան բնագրաց մէջ աւելի լաւ կը յայտնուի քան յունարէնին մէջ: Այս գաղափարները Ռըվիյու ընդարձակօրէն պարզած է իւր գրութեան մէջ:

Բ.

Ռըվիյու- իւր քննութիւնը կը սկսի արաբերէն բնագիրը յունականին հետ համեմատելով, եւ մտադիր կ'ընէ որ երկուքին նկարագիրն իրարմէ բոլորովին տարբեր է. (էջ 18:) Արաբացւոյն քով

տեւու վրայ էր, երբ կրցանք գործածել այս գիրքը, զոր Ուսուցչապետն Ա. Գաբէիէ բարեհաճած էր մեր տրամագրութեան ներքեւ դնել. վասն զի Վիեննայի մատենադարանաց մէջ չկար:

դէպքը կը սկսի յԱրեւելս՝ ի Բերիտոս, եւ “Սե-
կունդոս” կը ներկայացուի իբրեւ բուն սեմական
սերնդէ՝ այնպէս գործելով ու խօսելով ինչպէս
սեմացի մը: Թարգմանելով վարուց առաջին մասն
թէ ըստ արաբական եւ թէ ըստ յոյն բնագրին,¹
սա գիտողութիւնը կ’ընէ վերջնայս վըայ: Յոյն
բնագիրը, կ’ըսէ, շատ գէշ գրուած է եւ լի է այ-
լակերպեալ բառերով եւ ունի լատիներէն ասու-
թիւններ, ինչպէս *βάχλον* (= *baculum*) եւ *μετάτον*
(*metatum*): Այս վերջինը շատ ուշ կրնար գործա-
ծուիլ, վասն զի ուշ ժամանակ սկսաւ լատիներէն
hospitium բառին տեղ *metatum* գործածել, ուստի
ի հարկէ աւելի ուշ կրնար բառս յունարէնին մէջ
մտնել եւ ըսուիլ *μετάτον* (օթե-աւո) *λαμβάνειν*.
Յետոյ կ’որոշէ այս ընդհանուր խօսքն ըսելով թէ
“Ե. Դարէն յառաջ չէր կրնար *metatum*, *μετάτον*
ասութիւնը ռաւիօրէն լեզուին մէջ մտնել՝ օթե-աւոյն
նշանակութեամբ:” (էջ 47:) Ուրիշ գիտնականք
չեն ընդունիր զայս: Քասէլ (էջ 15, Ծան. 2)
մտադիր կ’ընէ որ բիւզանդերէնի մէջ սովորական
էին այս բառերն. իսկ Պախման *μετάτον* գրչի
սխալ մը կը համարի:՝ Բաց աստի այս կարծեաց
թէ յունարէն բնագիրը հազիւ Ե դարէն ետք
կրնար գրուած ըլլալ, գէմ կ’եղլէ կարծենք հայե-
րէն թարգմանութեան մը գոյութիւնը, որ աւելն
ուշ է— Ը դարէն է:

Վարուց Բ մասին վըայ խօսելով եւ թարգ-
մանելով արաբ. եթովպ. բնագրաց ունեցած կաթն-
աղջկան զըոյցը (էջ 28—30), որ յունարէնին մէջ
չկայ, կը պնդէ Ռըվիյու որ ասոր գոնէ հետքը մնա-
ցած է յունարէնին մէջ, ուր կ’ըսուի՝ “Ուսեալ
(Ագրիանու) զպատճառս, ոյր վասն լուութեամբն

¹ Մեդ. էջ 19—24 եւ 25—26:

² Տես die Phil. p. 22 Ծան., ուր կ’առաջարկէ *μεσω-
τατον* *λαμβάνειν* ընթեռնուլ (հմտ. *intimam aedium
partem*, *Orelli*, I, 565):

Հանճարեալ էր, Սեկունդոս: Եւ որովհետեւ այս զրոյցն ըստ Ռըվիյուի “բնիկ սեմական” է, — ըստ Քասէլի՝ բուդդհայական, — կը հետեւցընէ որ Սեկունդոսի վիպաց նախաբնագիրը չէ այժմու յու- նարէնը: Այս հետեւութիւնը կ’ընդունին՝ այսպէս ընդհանրապէս առեալ՝ ամէն քննիչք: Առ այս ցուցում կը բերէ Ռըվիյու տեղի մըն ալ, որուն վրայ շատ խօսուած է:

Երբ Սեկունդոս Ադրիանու առջեւ յամա- ռաբար կը լռէ՝ կանչել կու տայ կայսրը պաշտօ- նեայ մը՝ Դի-բա-ն (τύρπων) մը, որ խօսել տայ: Հոս յունարէնը τύρπων τινι կ’ընթեանու, իսկ ասորին ܣܚܐܘ (Կի-է-հ-ա), ուստի արդէն Սախաւ (Sachau) այն կարծիքը յայտնած էր թէ τύρπων (Դի-բա-ն) ըլլայ աղաւաղութիւն tribunus բառին: Ռըվիյու կ’ընդունի այս կարծիքը (էջ 32—35) եւ զայս իբրեւ որոշիչ ապացոյց կ’առնու իւր կար- ծեաց, այսինքն թէ յոյնը չէ ճանչցած իրեն սեմական նախագաղափարին մէջ tribunus բառն՝ որ հոն առանց ձայնաւորի էր, ուստի տառ առ տառ փոխադրած է τύρπων գրելով. ուստի կը հետեւցընէ թէ Սեկունդոսի վարքն Դի-բա-նի քն- քն-քն մ’անցած է նախ քան յոյն թարգմանչին ձեռքը ծայրաքաղ ըլլալը, որ ինչպէս baclon եւ metaton ձեւերը, նոյնպէս նաեւ turbon այլայլեալ ձեւն օրինակած է: Սակայն այս արեւելեան նա- խաբնագիրը չի կրնար ըլլալ այժմու ասորին, որ tribunus բառն որոշ եւ ձայնաւորներով հանդերձ պահած է, եւ ոչ արաբերէնն՝ որ անուն մը դրած է ասոր տեղ եւ ոչ ալ եթովպացերէնը՝ որ “գլխաւոր պետաց” կ’ըսէ:՝ Այս վերջին կէտը կ’ընդունին

1 S a c h a u, Inedita Syriaca (Wien 1870), p. 85. 2 եւ ծան. 1: Օրէլի (I, 566) կ’ուղէր τύρπων բառը turpioէն ծագած համարիլ:

3 Արաբերէնը (տես Bachm., Leben etc. p. 25, n. 4) կ’ըսէ այստեղ صالان ابن عم الملك (Պախման կ’ուղղէ գե-

ասորին չիմանալով բառին նշանակութիւնը՝ անով լուծած է դժուարութիւնն որ նմանահնչին ծառայութիւն tribunus բառը դրեր է անոր տեղ. իսկ արաբն եւ եթովպացին բոլորովին շեղեր են: — Այս խնդրոյ մէջ հայերէն թարգմանութիւնը լոյս մը չի կրնար սփռել, վասն զի ճիշդ այս կտորը հայոցն մէջ կը պակսի: Այնտեղ ուր յոյնը σπιχουλάτωρ կ'ըսէ. հայը «սփահաթաւ» կը կարդայ. բայց որովհետեւ «սփահաթաւ» չի համապատասխաներ σπιχουλάτωρին, որ յետոյ միշտ «հաճադեթ» կը թարգմանուի ուղղութեամբ, կրնանք առ առաւելն հետեւեցնել որ հայն տրέχων (ընթացող, ուստի «սփահաթաւ») կարգացներ է փխ. τρέφων. կամ τύρπων բառին: Բայց այս՝ լոկ ենթադրութիւն է:

Ասորոյն քանի մը շեղմունքը քննելէն ետքը՝ կը խօսի Ռըվիյու Սեկունդոսի Վարուց վերջերն եղած մէկ նախադասութեան վրայ, ուր կ'ըսուի թէ հրամայեց Ադրիանոս Սեկունդոսի պատասխանները գնել «է սփահաթաւ»-ի տանձաւոր» (cohen), ուստի նաեւ այս խօսքն արեւելեան աղբիւր մը կը ցուցնէ (էջ 39—40): Նաեւ քանի կ'ընդունի զայս, որուն համեմատ այս «սփահաթաւ» սփահաթաւը — այսպէս է յունականը իբրատիկի βιβλιοθήκη, ուր արաբն եւ եթով. «մատենադարան տանձաւոր» կ'ըսեն, — բուդդահական վեհա՝ մ'եղած ըլլալու է: Դարձեալ միայն Պախման չ'ընդունիր զայս: 2 Այստեղ ալ հայը

1 Cassel, p. 338 եւ 357: Այս կարեւոր դիտողութիւնը կրնայ տեսնուիլ Սեկունդոսի Վարուց վերջին մասին մեր ծանոթութեանց մէջ:

2 Bachm., die Phil. p. 56 եւն: Մատչիւր ընել կու տայ իբրատիկի բառին համապատասխանող sacre բառը լատիներէն ամէնէն ընտիր ձեռագրաց մէջ չկայ, եւ թէ خزانه الحکما (մատենադարան փիլիսոփայից) կ'ընթեռնու, ուստի կը հետեւեցնէ թէ իբրատիկի (սրբազան, նուիրական) բառն յետոսմուտ է: Բայց եթէ չըլլայ ալ յետոսմուտ՝ չի հետեւիր,

մեկնութիւն մը տալ չի կրնար, վասն զի այժմու ձեռագրաց մէջ Վարուց վերջին մասը կը պակսի:

Սեկունդոսի Վճիռներու մանրամասն համեմատութենէ սա հետեւութիւնը կը հանէ Ռըվիյու թէ արաբ. եւ եթովպ. Վճիռք աւելի սերտ կապակցութիւն կը ցուցնեն գաղափարաց, մինչդեռ յունարէն բնագիրը զուրկ է ասկէ, ուստի թէ աւելեւեանք Սեկունդոսի նախնականին աւելի մերձաւոր են: (Էջ 40:) Մանրամասն կը խօսի ժէ Վճռին վրայ (— «*Ջիւնէ է Միշն-ի-եցո-ի-ն*» եւն. —) որ միայն Կուտինեան ձեռագրին մէջ կայ եւ կը պակսի արեւելեան խմբագրութեանց մէջ, (— բայց կայ հայոյն մէջ, ինչպէս պիտի տեսնենք): Արդ այս Վճիռը յոյն թարգմանչին յաւելածը կը համարի Ռըվիյու, եւ ճիշդ այն ժամանակն որ *μετάτον* բառը կրնար գործածուիլ, այսինքն Ե գարուն, վերջին ճիշդ կ'ընէր մեռնող հեթանոսութիւնը յաղթանակող քրիստոնէութեան դէմ, ուստի այս միջոցին աւելցուցած ըլլալու է հեթանոս յոյն թարգմանիչը *Միշն-ի-եցո-ի-ն* թշնամանիչ այս Վճիռը: — Սակայն գծուարաւ ուղիղ է այս կարծիքը: Վասն զի թէեւ Կուտինեան ձեռագրին արդեամբք կը կարգայ *Τί ἐστι μοναχός* (զիւնէ է *Միշն-ի-եցո-ի-ն*) եւ թէեւ հայն ալ արդէն այսպէս տեսեր ու թարգմաներ է՝ «*Ջիւնէ է Միշն-ի-եցո-ի-ն*», սակայն իրաւունք ունի Պախման սխալ համարելու այս ընթերցումն եւ ուղղելու *μονόμαχος* (*Միշն-ի-եցո-ի-ն*): Եւ արդէն Վճռիս առանձինն նախագաղափարը «մենակեցի» մը գաղա-

կ'ըսէ Պախման, թէ ասորի բնագիրը նախաւորութիւն մ'ունի պատեղ յունարէնէն, վասն զի երբ ասորի մը *ἱερατικὴ βιβλιοθήκη* գտնէր իրեն բնագրին մէջ՝ *ἱνչպէս* կրնար թարգմանել այլազգ. քան *ܡܢܐ* (քահանայ) բառով, եւ արաբն այլազգ. քան *أخ* (քահանայ):

փարին ամենեւին չեն յարմարիր, այլ զուտ հեթանոսական մենամարտի (gladiator) միայն:¹

Վերջապէս Ռըվիյու սա եզրակացութիւնքը կը հանէ իւր քննութենէն (էջ 74): Յունարէն բնագիրն անտարակոյս կերպարանափոխութիւն մըն է, կ'ըսէ, սեմական նախաբնագրի մը. իսկ այս նախաբնագիրը չէ այժմու արաբականն ու եթովպականը, որ արաբերէնէ թարգմանութիւն է եւ բաւական ուշ ժամանակի գործ, որուն մէջ Սեկունդոս բռնաբանեալ ալ նկատուած է,² եւ ոչ ալ Սախաւի հրատարակած ասորերէնը: — Ո՞վ էր Սեկունդոս: Այս հարցման այլեւայլ կերպով կրնայ պատասխանուիլ, կ'ըսէ Ռըվիյու: Կարելի է նախ որ հնոց Սեկունդոս իմաստասէրն՝ որուն վրայ կը խօսի Փիլոստրատոս, կապ մ'ունենայ Վարուց դիւցազին հետ: Կրնայ ըլլալ որ այն Սեկունդոսի Վճիռներէն ոմանք արեւելեան լեզուի մ'անցած ժամանակ ճոխացած, ընդարձակուած եւ կերպարանափոխ եղած եւ փիլիսոփայական դրութեան մը հիմն կազմած ըլլան, եւ հնոց ծանրախօս Սեկունդոսն փոխուած եղած ըլլայ Վարուց «Լուակացը» (էջ 77): Բայց այս կարծիքը շատ մը դժուարութիւններ ունի, եւ ասոր դէմ կ'ելլէ երկրորդ կարծիքը, այն՝ թէ «Սեկունդոսի» անունը կրող գիրքը փիլիսոփայական վէպ մըն է իւր այժմու կերպարանաց մէջ, եւ իւր ուղղութիւնն ալ բնաբան: Վէպին հեղինակն անշուշտ ասորի-փիլիսոփայական ցեղէ էր, ինչպէս Բերիտոսի յիշատակութիւնը կը ցուցնէ, եւ այն ասորի-փիլիսոփայական դպրոցին՝ ուստի

1 Արդէն Ռըվիյու ալ տեսած էր քանի մը դժուարութիւնք, օրինակի համար «արիւրէի ցանկաւոր» խօսքը, որ միայնակեցի ամենեւին չի յարմարիր: Տես B a c h m., die Phil. p. 21 ծան. եւ վարը մեր ծանօթութիւնք ժելճախն:

2 Տես եթովպական Վարուց սկզբան ծանօթութիւնը (B a c h m., Leben, 16, 1ff) «Եւ Սեկունդոս իմաստուն էր այր պատուական ազգէ.... եւ ճանաչէին զՔրիստոս», եւն:

հռոմէական պետութեան այնչափ նշանաւոր ան-
ձինք ելան: Յամենայն դէպս քննարկելու մըն է
հեղինակը. եւ ճիշդ այս միջոցին անուանի էր
Վաղենտինեոս աշակերտը՝ Սեկունդոս, զոր Ս.
Հարք յաճախ կը յիշեն:՝ Արդ Վաղենտինեոս այս
աշակերտին հետ կապ ունի՞ մեր Սեկունդոսը: Այս
հարցման պատասխանելու համար՝ Ռըվէյու կը
վերլուծէ վաղենտինեան-գնոստիկեան աղանդին
վարդապետութիւնքն (էջ 83—104) եւ կը գտնէ
որ Լուակացի Վարուց ու Վճռոց հիմնական դա-
ղափարք կը նոյնանան նոյն գնոստիկեան աղանդի
դրութեան հետ: Բայց նաեւ այս դէպքիս մէջ
երկու բան կարելի է: Կամ՝ Վաղենտինեոս աշա-
կերտը Սեկունդոս՝ որ այնպիսի աղանդի մը կը
վերաբերէր, որուն մէջ Լուակացի մեծ յարգ
ունէր, Լուակացի Վարուց դիւցազն եղած է, եւ
կամ հնոց ծանրալեզու Սեկունդոս իմաստասէրն
ձուլուած է Լուակաց գնոստիկեան Սեկունդոսի
հետ՝ եւ եղած է ասով զրուցախառն «Լուակաց
Սեկունդոսը», ճշդիւ այնպէս՝ ինչպէս Սուրբաս
շփոթած է Սեկունդոս հռետորը Պլինիոս Սեկուն-
դոսի հետ (էջ 105):

Դիտմամբ այսպէս մանրամասն յառաջ բե-
րինք Ռըվէյուի կարծիքները, վասն զի ինքն ա-
ռաջինն եղաւ որ Սեկունդոսի խնդիրը գիտնական-
նորէն ուսումնասիրեց: Բայ աստի իրեն քննու-
թեան հետեւութեանց գլխաւորը կ'ընդունի նաեւ
Քասէլ, թէեւ բոլորովին կը մերժէ Պախման:

Սեկունդոսի ամէնէն արդիւնալից քննիչ-
ներէն մին է Յովհ. Պախման, որ այս նիւթոյ վրայ
չորս գործք հրատարակած է եւ մեծ արդիւնք

1 Այսպէս՝ Թեոփիլոս (Հերես. Ա. 11), Իրենիոս
(Ա. 11), Եպիփան (ԼԲ. 1, 3, 4), Ափրատիոս (Հերես. ԺԱ.
12, 1), Յերոնիմոս (de praescript. c. 49; adv. Valent.
c. 4) φιλοσοφούμενα, Գիրք. Զ. 3, Էւն. Յես Ռըվէյու
էջ 83:

վաստկած է եթովպական բնագրին հրատարակութեամբն ու թարգմանութեամբ: Բաց ի ընդարձակ յօդուածէ մը գերմ. “Բանասէր” թերթին մէջ,¹ ուր ի մասնաւորի Սեկունդոսի լատինական խմբագրութեանց վրայ կը խօսի, հրատարակած է նոյն տարին եթովպական խմբագրութեան լատիներէն թարգմանութիւն մը՝ ներածութեամբ եւ ծանօթութեամբ:² Ներածութեան մէջ՝ ինչպէս իւր ուրիշ մէկ գործքին մէջ յառաջ կը բերէ,³ ջանացած է ցուցնել՝ 1. ընդդէմ Ռըվիյուի՝ թէ “Սեկունդոսի նախնականը յռնօրէն պէտք է ըլլայ ծագմամբ.” (էջ 9—12). 2. արաբ. եթովպ. Սեկունդոսը քրիստոնէական տեսակիտիւ աշխարհէն է յունարէն (հետեւոսական) Սեկունդոսին (էջ 12), եւ 3. “Սեկունդոսի պատմութիւնը վարդապետական մանրավէպ մըն է. (էջ 13): — Նոյն տարին հրատարակած է երրորդ գործք մըն ալ Սեկունդոսի վրայ սա տիտղոսով.⁴ “Վարք եւ Վճիռք Սեկունդոսի Լուակաց Իմաստասիրի ըստ եթովպական եւ արաբական բնագրաց.” եւ իբրեւ հրատարակութիւն վարուց եթովպ. բնագրի այս եթովպական վերնագրով՝ zēuâ s'êk'ond's tabîb wa-t'omh'êrâtîhu wa-t'ebabu (“Պատմութիւն Սեկունդոսի իմաստնոյ եւ Վարդապետութիւն իւր եւ

¹ J. B a c h m a n n, Lateinische Secundus-Handschriften: Philologus, XLVI, Band III, p. 385—400. Göttingen 1887.

² S e c u n d i philosophi taciturni vita ac sententiae secundum cod. Aeth. Berol., quem in linguam latinam vertit nec non introductione instruxit Johann B a c h m. Berol. 1887. Դժբախտաբար այս գործքը՝ վերինայի գրատանց մէջ չգտնելով՝ չկրցայ գործածել:

³ Յէս Leben etc. p. 2.

⁴ J. B a c h m a n n, Das Leben und die Sentenzen des Philosophen Secundus des Schweigsamen, nach dem äth. und arab. Halle 1887. 8° pp. 34, տպագրուած Dru-gulink քով, եւ է նախընծայ ճառախօսութիւն նոյն քաղաքի համալսարանին ներկայացուած՝ վարդապետութեան տիտղոսն առնելու:

իմաստութիւն իւր:») Ներածութեան մէջ (էջ 1—15) մանրամասն կը խօսի եթովպական բնագրին, անոր ուղղագրութեան, ոճին ու բառամթերքին եւ յետոյ փիլիսոփայական վճռոց վրայ, որոնց մէկ քանին հոն կը հրատարակէ, այսպէս՝ Հարցումն 1 (Աստուած), 2 եւ 3 (Աշխարհ) եւ 25 (Վին), մանրամասն համեմատութեամբ յունարէն բնագրին եւ արաբական խմբագրութեան՝ եթովպականին հետ (էջ 9—12): Ասոր կցուած է Տախտակ մ'ուր դիմացէ դիմաց դրուած է Մահու վրայ եղած Վճիռը՝ ամէն ծանօթ բնագրօք (ասոր., արաբ., եթովպ. յոյն եւ լատին. էջ 14—15), ուր հայը միայն կը պակսի: Նոյն խնամքով հրատարակած է Վարուց եթովպական բնագիրը (էջ 16—34), որ գրքին գլխաւոր մասը կը կազմէ, բազմաթիւ ծանօթութիւններով ծոխացած, որոնց մէջ արաբերէնին տարբեր ընթերցմունքը նշանակուած են, իսկ ասորականին՝ թարգմանուած: Պախմանի չորրորդ գրքին վրայ քիչ մ'ետքը պիտի խօսինք:

Տարի մ'ետքը լոյս տեսաւ Պաւղոս Քասէլի նշանաւոր գիրքը՝ «Միշտ Սինդբադ, Սեկունդոս-Սինտիպաս. ներածութիւն եւ մեկնաբանութիւն Եօթն իմաստասիրաց Գրոց:»¹ Արդէն Ռըվկյու Սեկունդոսի արեւելեան ծագումն ունենալը մատնանիշ բրած էր, Քասէլ՝ Լուակացին Վարքը Եօթն իմաստասիրաց այլակերպ մէկ խմբագրութիւնը հռչակեց: Ուստի իւր այս գործքին մէջ գլուխ մը նուիրած է Սեկունդոսի եւ անոր ծագումը քննելու, եւ հրատարակած է Վարուց յունարէն ուղղագրեալ բնագիրը եւ յարգի ծանօթութեամբ ծոխացուցած: Արդէն ի սկզբան իւր քննութեան

¹ Paulus Cassel, Mischle Sindbad, Secundus-Syntipas, edirt, emendirt und erklärt. Einleitung und Deutung des Buches der Sieben weisen Meister. Berlin 1888. VIII pp. 424 եւ 13 էջ երբ. բնագիր: Սեկունդոսի քննութիւնը կը գրաւէ՝ էջ 313—347, որմէ ետքը կու գայ

կը հաստատէ Գասէլ որ Սեկունդոս «ծաղրապատկեր» մըն է Սինդբադի զրուցին. եւ որովհետեւ ոչ ոք ցայնվայր համեմատած էր Լուսկացի վէպն Արքայազնի վէպին հետ, ինքը ձեռնարկած է նոյն համեմատութեան՝ գլխաւորաբար հնդկական նմանութիւններն յերեւան հանելով, եւ այս այնու եւս իրաւամբք՝ որ Սեկունդոսի վէպն Եօթն իմաստասիրաց վէպին խեղաթիւրումն է միայն եւ անոր հիմն եղող բուդդհայական վարդապետութեան այլակերպումն, զոր յոյժ մը՝ հաւանականագոյնս մանիքեցի մը՝ յունացուցած է, ճշդիւ ինչպէս եղած է Բարդամու եւ Յովսափայ վէպը: Նոյն իսկ այն հիմնական վճիռը, որուն ուղղութիւնը կ'ուզէր փորձել Սեկունդոս, այսինքն թէ Ամէն կին անհամեստ է, անբռնելի կ'ըլլայ եթէ չնշմարենք որ բուդդհայական վարդապետութեան մը հետեւութիւնն է այն, այսինքն այն թէ մարդուս ամբողջ իմաստութիւնը կը կայանայ ընկճելու զգայարանները, որոնց ներկայացուցիչն է կինը: Նոյնն ըսելու ենք Սեկունդոսի ըրած փորձին նկատմամբ:»

Վարուց յունարէն բնագիրն (էջ 348—353) եւ ապա ծանօթութիւնք (էջ 353—357):

1 Cassel, էջ 316 եւն: Արդէն Սեւերիանեանք եւ նման աղանդք կ'ուսուցանէին (Եպիֆան, Բ. 15), որ կինը սատանայի գործքն է, ճիշդ՝ ինչպէս են Դուդի եւ Մարայ, դստերք եւն: Նոյնը կ'ուսուցանէր Մանի (Flügel Mani, p. 95) եւ Մանիքեցիք՝ որ ամուսնութիւնը կը խռտէին, եւ Եսսենացիք (Յովսէփոս, վասն Հրէակ. պորզմ. Բ, 8, 2): Արեւելից ազդեցութեամբ՝ նման կարծիք ունէին նաեւ Պիւթապորեանք: Տես Ռելիգ., էջ 43, 80 եւն. Պախան, էջ 45 եւն:

2 Նման պատմութիւն մը կայ Յովհաննու Վկայաբանութեան մէջ՝ (Պրոխորոնի) Սոսիպատրեայ՝ Պրոկլիանէի որդւոյն նկատմամբ: Ալուոթ ('Απάτη, այսինքն Զէւոյրանաց Պապրան) կ'ուզէ հրապուրել իւր որդին՝ զԱնպաղտիւն (Μη ἀπατῶμενος), որ չի հաւանիր: Ասոր վրայ կ'ամբաստանէ կինը դատաւորին առջեւ թէ այրը զինքը հրապուրեց: Դատաւորը պիտի դատապարտէր զՍոսիպատրոս, բայց Աստուած կը միջամտէ եւ կ'ազատէ: Այս ամէնը ճշդիւ Սինդբադի բուդդհայական զրոյցն է. հոս Սոսիպատրոս կը կոչուի՝ հոն է Արքայազն եւն: — Տես նաեւ Cassel, p. 333.

Այս ամէնը կշռելով կը հետեւցնէ քասէլ (էջ 323—4) որ Սեկունդոսի վէպը «Սինդրադի զուլցի Արքայազին վէպն է,» միայն թէ ամէն բան ճիշդ հակառակին յեղաշրջուած: Նոյնը կը ցուցնէ Սեկունդոսի լուսնը. «Այստեղ Սեկունդոս կոչուողն, կ'ըսէ քասէլ (էջ 332), նախնաբար Բուզդհա մըն էր, Սրամանա մը կամ Բհիկկու, որ լուսնութեամբն զգայարանաց պատրանքին (Apate կը յաղթէ, — եւ յանձին կնոջ ներկայացուցած)՝ զգայարանաց պատրանքը. — յոյն մը պիւթագորականի մ'անուն տուած է անոր՝ միայն լուսնութեանը պատճառաւ, եւ յետոյ կը փոխէ կ'ընէ շնական մը մուրոյ մախաղին համար, զոր Սրամանա կը կրէր:»

Նոյն իսկ Սեկունդոսի առ Ագրիանոս խօսած ծառը հեթանոսութիւն է Արքային եւ Արքայազնին մէջ եղած հակաճառութեան, որ յունական Սինտիպասայ մէջ կայ եւ միայն յունական վճիռներու փոխուած է. այս վճիռներն արաբ. եւ եթովպ. բնագրաց մէջ շատ ճոխացած են, եւ վճռոյ ձեւի վերածուած փիլիսոփայական դպրոցական խնդիրներ են, որոնք Սեկունդոսի վէպին հետ գործք չունին:¹ Այսպիսի Հարցմունք եւ Պատասխանիք շատ յաճախ կը տեսնուին արեւելեան վէպերու մէջ, օրինակի համար ի վէպին Դիհիլին արքայի եւ Շիմաս վէզիրին² կամ Տեւետուտի ստրկին՝ որ Հարուն ար-Բաշիտի իմաստունքն ամփրբերան կ'ընէ.³ ուրիշ բան չէ նաեւ հիւսիսային Եգիպտի հարցուպատասխաններն, ուր Ոգին կամ Սուիպ-

ուր Սեկունդոսի եւ իւր մօր դէպքը կը համեմատէ ուրիշ նման վիպաց հետ, եւ էջ 335՝ ուր Սեկունդոսի լուսնութիւնը կը համեմատուի Սինդրադի Արքայազնին լուսնութեան հետ երկուքն ալ մահուան փառնգի մէջ իսկ լուսն կը կնան:

¹ Տես Cassel, p. 338, եւ 334 եւն:

² Հմմտ. Hammer und Zinslerling, Tausend und eine Nacht, III, 225.

³ Անդ, I, 207: Ստոյն-Վալիսթենեայ մէջ հնդիկ Խերկիմաստասէրք հարցմամբ ու պատասխանով կը խօսին Աղեքսանդրի հետ եւն:

դադր յաջողութեամբ կը պատասխանէ Հարցմանց եւն: Հնոց քով այս Հարցուպատասխանք իմաստութեան նշան կը համարուէին: — Նոյն իսկ Պախման (die Phil. p. 45, Ծան 1) չի համարձակիր որոշել որ Սեկունդոսի վճիռներուն այս հարցման ու պատասխանելոյ ձեւը յաւանդէն է նախնաբար թէ արեւելեան, վասն զի արեւելք սովորական էր այն՝ մանաւանդ կրօնական գործոց մէջ ի Պարսս: Վերջապէս Սինդբադի զրուցին մէջ արքայն իւր արքայազուն որդւոյն առջեւ Կաս հարցում կ'առաջարկէ Ադրիանոս ալ մեր Սեկունդոսին:¹ Հնդկաստան կը ցուցնէ նաեւ արաբ. Վարուց սա խօսքը “لنأى بـلـثـة الـمـؤـمـنـيـن فـيـهـم” յորժամ ամբողջեն ի մի ժողովեալ իցեն, խօսիցին Բարեկեցիք Բարեկեցիք... يتكلموا بلسان البشر² որ մատնանիշ կ'ընէ դիւաց եւ դից խօսելուն նկատմամբ եղած հնդկական զրոյցները: Քառէլ յառաջ կը բերէ (էջ 338—339) նման զրոյցներ, եւ կը յաւելու որ բուդդհայական զրուցաց մէջ յաճախ կը յիշուին “քաղաքի դրան դից” “ծառայ դից”, “պաշտպան դից” եւն խօսիլը:

Վերն յիշեցինք Տուրքոյ անուան առթիւ որ Քասէլ Դանիէլեան աղբիւր մը կ'ընդունի Սեկունդոսի, եւ այն՝ ասորերէն լեզուաւ: Ասորերէնով կը մեկնէ յունարէնի Ἀρσάλοζ անունն, ուր “Հերակղէս” ըլլալու էր. արդ ասորերէն արձ (Հերակղէս) դիւրաւ կրնար “Արսալ” կարդացուիլ՝ օ եւ արձիւթելով:³ Սակայն “Արսալ” հին ընթեր-

¹ Cassel, p. 340 եւն:

² Տես արաբ. բնագիրն առ Պախման, Leben, p. 27 n. 2. Եթովպականը (էջ 28, 1—2) աղաւաղած է հոս: Նաեւ Ստոյն-Կալիսթենեայ մէջ յաճախ կը հանդիպինք դից, դիւաց, սրբազան ծառոց խօսելուն եւն: Նման զրոյցներ քիչ չկան՝ ազդեցութեամբ օտարաց՝ հայ մատենադրաց քով:

³ Cassel, p. 339.

ցում քան չ'երեւար. գոնէ հայոյն գործածած յոյն օրինակին մէջ «Հերակլէս» կեցած էր ստուգիւ։

Հուսկ ուրեմն նաեւ «Սէկոնդոս» անունը «Սէկոթոս» անունէ աղաւաղած կը դնէ Քասէլ (էջ 345—346)։ Մանիքեցիք յաճախ յունացուցած են բուդդհայական անունները։ «Մանեսայ զրուցին մէջ Սիկեմունն է Sakyamuni, եւ նոյն իսկ Մանէս հաւանականագոյնս՝ Muni. Թալմաս կը նոյնացընեն Gotamaի հետ. Թերեթիսիոս լոկ թարգմանութիւն է սիսալ հասկցուած Buddha անունն Բարդասս եւ Յակասս (— որ վկայաբանութեանց մէջ մուտ գտած են, —) անուամբքն ու իրականութեամբ պարզապէս այլակերպութիւն են բուդդհայական զրուցաց. Յակասս է Kasyapa, Բարասս է Uparadja մը, Արատէս՝ Arbat կամ Archat, Թերասս՝ Dud, եւն։ Այսպէս ալ ասորերէն գրուած յայտ (Սէկոթոս) անունը փոքր կերպարանափոխութեամբ կրնար յաճ (Սէկոնդոս) անունն փոխուիլ, եւ որովհետեւ Մանիքեցեաց մէջ ծանօթ էր «Սէկոնդոս» անունը, անոր կցած են յիշեալ զրոյցը. եւ դարձեալ որովհետեւ Սեկունդոս Ագրիանոս ժամանակ կ'ապրէր, Սինդբադի վէպին կիւրոս — բուն՝ Պորոս — արքային անունն տեղ դրած են «Ագրիանոս» կայսրը։¹

Սեկունդոսի խնդրոյն վրայ հետեւեալ վերջնական դատաստանը կ'ընէ Քասէլ. (էջ 346 եւն.) «Ար կարծեմ որ վիպիկս՝ առանց վճիռներու՝ Տոնիէ-Կոն գործը մըն է ասորեբէն լեզուաւ գրուած, որ այն քան լճեմբէր թերեւս Սինդիպասէն փոխ առած է, ... մեր ունեցած այժմու յոյն բնագիրը

¹ Տես Cassel, p. 345—346։ Ռեվիյու (էջ 41) ուրիշ մեկնութիւն կու տայ «Ագրիանոս» կայսեր վէպիս մէջ մուծուելուն։ Հրէական հագգատայից կամ ռաբբինական զրոյցներու մէջ շատ յաճախ կը յիշուին, կ'ըսէ, Ագրիանոս եւ Անտոնինոս Բարեպաշտ, ինչպէս նաեւ հռոմէական պետութեան ներքեւ եղող Հրէից յօրինած պատմութեանքներուն մէջ։

Համառօտեալ է միայն, եւ ինչ որ պահած է՝ աւելի համահման է հռիփ-հռիփ քան միւս արեւելեան խմբագրութիւնք. կանանց վրայ բլլալով խնդիրը՝ շատերուն ընթերցանութեան նիւթ եղած է, զոր Մօլիէրէի առջին տեղ ծանօթացուցին. փորձած են անկէ փոքրիկ վէպ մը յօրինել, նոյն իսկ — ինչպէ՞ս եթովպացիին ըրած է — Իրապօնէական կերպարանաց ներքեւ։

Ար մնայ մեզ քանի մը խօսք ըսել գրքի մը վրայ ալ, որ նոյն տարին՝ 1888ին՝ լոյս տեսած է, այսինքն Պախմանի չորրորդ եւ ընդարձակագոյն երկասիրութեան վրայ։ Ասոր գլխաւոր նպատակն է Վճիռներու եթովպական բնագիւղը հրատարակել, բայց ճոխացուած է շատ մը յաւելուածներով։ Գրքին տիտղոսն է. «Փիլիսոփայութիւն Սեկունդոսի՝ նոր-պիւթագորականի, լեզուաբանական-փիլիսոփայական ուսումնասիրութիւն».¹ Եւ սա եթովպացերէն վերնագիրը կը կրէ. T^obaba S^ok^oend^os wa-zēnâ Tertâg n^ogûš Armān^ojâ, այսինքն «Իմաստութիւն Սեկունդոսի եւ Պապոն-Նի-ն Տերպաթ-յ (= Տերպաթ) արքայի Հայրը»։ Ներածութեան մէջ կը խօսի Պախման (էջ 13—16) Սեկունդոսի նախնական բնագրին վրայ, եւ Վճռոց ուղղագրեալ յունարէն բնագիրը կը հրատարակէ (էջ 17—22), եւ կը թարգմանէ Սեկունդոսի անուն կրող Վճռոց ուրիշ խումբ մը, որ քրիստոնէական-աստուածաբանական Հարցմունք են (էջ 23—44)։ Ներածութիւնը կը կնքուի Սեկունդոսի խնդրոյ վրայ այլեւայլ դիտողութեամբք եւ Յաւելուածոց վրայ կարեւոր ծանօթութեամբք։² Ամենէն վերջը ցուցակ մը դրուած է Սեկունդոսի առջին հրատարակութեանց, քննութեանց եւ նաեւ

¹ Die Philosophie des Neophythagoreers Secundus, linguistisch-philosophische Studie, vor Dr. J. Bachmann a n. Berlin 1888. 8 IX, pp. 68 + 47 2 + 12 + 8 եւ 26

² Bachm. p. 50—63.

ամէն ծանօթ լեզուներու ձեռագրաց (էջ 84—86),¹ ուր միայն հայերէնը կը պակսի:

Վճռոց եթովպական բնագրին հրատարակութիւնն եղած է ամենայն խնամքով, եւ նշանակուած են արաբերէնին տարբեր ընթերցուածները. դժբախտաբար եթովպական բնագիրը տպագրական տառերով չէ հրատարակուած, այլ իւր ընդօրինակութիւնն ինքնատպութեամբ (autographie) բազմացուցած, որով գործածելը դժուարին է: Վճիռներէն ետքը դրուած է կաթնաղջկան զրուցին արաբերէն բնագիրն, եւ ի վերջոյ Սեկունդոսի չորս նոր լատ. ձեռագիրներ հրատարակուած: — Պէտք չենք մօռնալ յիշելու որ կաթնաղջկան զրուցէն ետքը հրատարակուած է ՏԵՐԴԷ (= Տրդատ) արքայի հետաքրքրական զրուցախառն պատմութիւն մը՝ եթովպացերէն լեզուաւ,² զոր գտած էր Պախման Պերլինի արքունի մատենադարանին ձեռագրաց մէջ (Petr. 38, fol. 83 ff), եւ զայն թարգմանած գերմաներէնի: Այս պատմութիւնը յետոյ կրկին հրատարակեց Պախման իւր Եթովպական Հատընտրին մէջ:³ Հետաքրքրական վիպիկս կը յուսանք քիչ ժամանակէն ծանօթացնել մեր ընթերցողաց հայ թարգմանութեամբ:

Պախմանի կարծիքներն առիթ ունեցանք յիշելու շատ անգամ, ուստի հոս համառօտիւ կը յիշենք իւր նոր գրութեան մէջ յայտնած տեսութիւնքը: Յենլով Սեկունդոսի յունարէն թիշէնտորֆեան ձեռագրին հնութեան վրայ՝ կը հաստատէ որ Սեկունդոսի յունարէն Վարքը Բ—Գ դարու մէջ լոյս տեսած է, եւ թէ հաւանականօրէն նոյնն ըսելու է նաեւ Վճռոց վրայ: (էջ 44 եւն:) Բայց Ռեվիլյուի կարծիքը թէ Սեկունդոս կապ ունի

¹ Bachm., բնագրաց մասը՝ էջ 1—12 եւ գերմ. թարգմ. էջ 1—8:

² 8^{tes} J. Bachmann, Aethiopische Lesestücke. Leipzig 1893. (8^o pp. 53) p. 1—8:

«անդրե» ծագած է Սեկունդոսի այս վէպն՝ որ հայրենիքն էր նոր-պիւթագորականութեան (էջ 47—48)։

Այս մասը գրելէն ետքը՝ Պախմանի ձեռքն հասած է Քասէլի յիշեալ քննութիւնն, որ Սեկունդոսի վէպը «մանիքէական կերպարանափոխութիւն» կը դնէ Սինդբադի զրուցին։ Պախման որ Քասէլի այս կարծիքը յեականս կ'ընդունի, այնպէս որ Սեկունդոսի վէպը Սինդբադի չափազանցումը կ'անուանէ (էջ 51), բոլորովին կը մերժէ Քասէլի եւ Ռըվիյուի այն կարծիքը թէ այս նախնական Սեկունդոսը «անդրե» (- մանիքէական) գրութիւն մըն էր. վասն զի այն ատեն, կ'ըսէ, յունարէնին մէջ ալ քրիստոնէական գաղափարներ գտնուելու էին, մինչ այժմու յոյն բնագիրը զուտ հեթանոսական ոգի մ'ունի. նաեւ յունարէն լեզուն ամենեւին հետք չունի սեմական լեզուէ մը թարգմանուած ըլլալու. (էջ 56. Ծան. 1.) Ուրիշ գիտնոց այս նկատմամբ բերած ցուցումներն ինքն այլազգ կը մեկնէ, ինչպէս տեսանք։

Ինչպէս կը տեսնուի՝ գիտնոց կարծիքները շատ կը տարբերին Սեկունդոսի խնդրոյն նկատմամբ, բայց էական կէտին մէջ բաւական կը միաբանին։ Եթէ Ռըվիյու Սեկունդոսի զրուցին ծագումն Արեւելք փնտռեց, Քասէլ հաստատեց զայն պնդութեամբ, այն զրուցին իբրեւ բուն աղբիւր Սինդբադի վէպը դնելով զոր կ'ընդունի նաեւ Պախման, ըլլայ Սեկունդոսի այս նախնական բնագիրն «անդրե» լեզուաւ մանիքեցիէ մը գրուած, ինչպէս Ռըվիյու եւ Քասէլ կ'ուզեն, ըլլայ նոր-պիւթագորեանէ մը յոնարէն լեզուաւ, ինչպէս Պախման կը պնդէ։ Ստոյգ է միայն որ այժմու ասորերէն բնագիրը չէ այն նախնական բնագիրը, որուն՝ ինչպէս նաեւ միւս խմբագրութեանց վրայ՝ կը մնայ այժմ քանի մը խօսք ըսել եւ ապա անցնիլ հայ թարգմանութեան։

Սեկունդոսի ասորերէն բնագիրը դժբախտաբար հատակոտորներով միայն պահուած է, զորոնք Բրիտանական Թանգարանի cod. Add. 14.620 ձեռագրէն¹ առնելով հրատարակած է Սախաւ:² Որչափ ալ ասորին «շատ հաւատարիմ» բնագիր մըն է, ինչպէս կը վկայեն գիտնականք. (— զոր օր. Պախման, die Phil. p. 22, Ծան. 3), չունի նաեւ այնպիսի տեղեր՝ որ նախնականին մէջ ստուգիւ կային, ինչպէս է գից պատկերաց խօսելուն նկատմամբ ըսուածը եւն: Բայց ուրիշ տեղեր ասորին ամէն խմբագրութիւններէն վեր է արժէքով, մանաւանդ այն մասերուն մէջ, ուր Ադրիանոս կը համոզէ զՍեկունդոս գոնէ գրով խօսիլ իրեն հետ: Ճիշդ այս մասին մէջն է որ հայ բնագիրը ինչ ինչ տեղ կը համաձայնի ասորւոյն՝ շեղելով յունարէնէն, թէեւ հայն հոս ալ համառօտ է: Զարմանալի կերպով այն տեղն՝ ուր կայսեր կենաց եւ մահու վրայ իշխանութիւն ունենալուն նկատմամբ է խօսքը, կցած են ասորի հատակոտորքն Մահուան սահմանն, որ ուրիշ խմբագրութեանց մէջ շատ ետքը կու գայ եւ հայոյն եւ յունին մէջ Սեկունդոսի Վճռոց վերջինն է: Այսպէս ալ էր անշուշտ նախնաբար նաեւ ասորւոյն մէջ, վասն զի այս կտորով կը լմնայ ասորի բնագիրը եւ սա վերջաբանով կ'աւարտի. «Կարաբեցա՝ Սեկունդոս իմաստաւէր լուսնոց:» Ուստի Մահուան սահմանէն յառաջ (Sachau 81, 1) մեծ կտոր մը պակաս ըլլալու է ասորւոյն մէջ:

Ստուգիւ յարմար չէ՝ Բասէլի սա խօսքը (էջ 346, ծան. 1.) «Թէեւ ինչպէս կը գուշակեմ

¹ Ըստ Սախաւի (8-րջ. Ը.) Բնիքոբ դարու նօսր-գիր գրչութիւն մըն է ձեռագիրս:

² Inedita Syraea, eine Sammlung syr. Uebersetzungen gr. Profanliteratur, herausg. E. Sachau (Wien 1870 80 XIII, pp. 134) p. 84—88: Vita Secundi philosophi 'Taciturni, fragmentum.

Թէ ասորերէն բնագիր մը հիմն եղած է յունարէնին, բայց ոչ թէ այն՝ որուն հատակոտորքն Սախաւ հրատարակած է: Մանաւանդ թէ այս վերջին լատիներէն խմբագրութենէ մը ծագած է՝ երեւոյ, որուն թարգմանիչը Տօրբոյ անունը հասկընալով որիքան մ'ըրած է զայն, եւն: Այս մասին ամենայն մասամբ իրաւունք տալու ենք Պախմանի,¹ որ կը հաստատէ թէ Սախաւի հրատարակած ասորերէն բնագիրը յունարէնէ մը թարգմանուած է, եւ ոչ թէ լատիներէն բնագրէ մ'որ արդէն ուրիշէ մը յառաջ եկած ըլլալու է: Ասորեոյն ասութեան կերպն ալ յայտնապէս յոյն բնագիր մը կ'ենթադրէ. օրինակի համար սա խօսքը (Sachau, 185, 14) «Այր որ չիմի տալ որպէս իմի իշտեր, թէ ինչքէ՝ չիմի ես» = յունարէն (առ Cassel, p. 350, l. 65) τὸν μὴ βουλόμενον λαλῆσαι βασιλεῖ ᾧ οὐ βούλομαι.

Երբ եւ որմէ թարգմանուած է ասորին: Առ այսմ այս հարցման որոշ պատասխան մը տալ չենք կրնար: Բար-Հեբրէոս եւ աւելի կանուխ Միքայէլ Ասորի, որուն խօսքը յետոյ պիտի յիշենք, տեսած են այս գործքը. բայց շատ աւելի կանուխ ըլլալու է թարգմանութիւնն, որովհետեւ արդէն Թ. դարէն է cod. Add. 14, 620 ձեռագիրը: Թէեւ Եբեդ-յետու իրեն Յուցակին մէջ «Գալիլական եւ Գիմնակ» գրոց ծանօթ Բուդ անուն թարգմանչին համար կ'ըսէ² թէ թարգմանած ըլլայ «Հարցմանն յունարէն» (h. a. l. a.) բայց որոշել չենք կրնար թէ այս «Հարցմանն» մէջ կը գտնուէին արդեամբք Սեկունդոսի Հարցմունք եւ Պատասխանիք. մանաւանդ որ այս Հարցմանն համար կ'ըսուի թէ «կոչին Ալէքսիսի» (Alexis), զոր Աստեմանի կ'ուղղէ Δο, այսինքն «Հաղար Բան» եւ կը յաւելու թէ թերեւս այսչափ թուով Հարցմունք ըլլային: Այս

¹ Bachm., die Phil. p. 56 Ծան. տես նաեւ Leben, p. 3:

² Assemani, Bibl. Or. III, 1 p. 220.

խնդիրն այն ատեն կրնայ որոշուիլ, երբ հնագոյն ասորի գործոց մէջ Սեկունդոսի նկատմամբ եղած ակնարկութիւնք, կոչմունք եւ յիշատակութիւնք ի մի ամփոփուին :

Անցնինք եթովպական եւ արաբ. թարգմանութեանց : Եթովպացերէն բնագիրը հրատարակեց՝ ինչպէս բռնէք՝ Պախման Պերլինի Արքունի Գրատան մէկ ձեռագրին համեմատ (Թիւ 64 Տիլմանի ցուցակին,¹ Փեթերմանի Հաւաքման Յաւել. Թիւ 38, Թշ. ^a—82, այսինքն՝ Թշ. 4—23^b Վարք, Թշ. 23^b—45^b Վճիռք եւ Թշ. 46—82 Երէրբէր շարք քրիստոնէական Վճռոց [Թուով իբր 100:] Փարիզի մէկ ձեռագրին վրայ մանրամասն խօսած է Ցօթէնպէրկ իւր ցուցակին մէջ,² տալով նաեւ բնագրէն կտորներ եւ հաստատելով որ եթովպականը չէ թարգմանուած այժմու արաբերէնէն : Եթովպականին օրինակ մ'ալ կայ տ'Ապատիի հաւաքման³, եւ երկու օրինակ Բրիտանական թանգարանի Մագդաղա հաւաքածոյից մէջ :⁴ Ցանցառ չեն նաեւ արաբերէն օրինակներ, եւ կը գտնուին Օքսֆորթի Պոտլեան⁵ եւ Փարիզի Ազգային Մատենադարանին մէջ :⁶ Սակայն արաբերէն բնագիրը չէ հրատարակուած ամբողջո-

¹ Dillmann, Verzeichniss der abessinischen Handschriften. Berlin 1878, p. 53—54.

² Zotenberg, Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Bibl. Nat. Paris 1877, p. 245, Թիւ 146, Թշ. 194 եւն Վարքն ու Վճիռք, Թշ. 205 եւն քրիստ. Վճիռք :

³ Catalogue raisonné de mss. éthiop. appartenant à Ant. d'Abbadie. Paris 1859, p. 81, Թիւ 67, 4.

⁴ S. Wright, List of the Magdala Collection: ZDMG 1870, p. 614 եւ 616, Թիւ 337 (Or. 818) Թշ. 129—137 եւ Թիւ 346 (Or. 827) Թշ. 41—72 :

⁵ Հմմտ. Catalogus Codicum Mss. Orient. Bibl. Bodl. pars secunda, ed. Nicoll. (Oxonii 1835) p. 58, Թիւ 55 :

⁶ Bibl. Nat. Supplément 93 եւ 95, Թշ. 54 եւ Mss. Arab. 69A եւ 107 (տես Ռըվիու՝ էջ 54, ցօթէնպէրկ՝ էջ 245, եւ Պախման, էջ 67—8 եւ Leben, p. 3—6.)

վին: Պախման քանի մը Վճիռներ հրատարակած է իւր ծանօթութեանց մէջ. միւսները լոկ համեմատած եթովպականին հետ:

Յիշեցինք որ արաբերէնին եւ եթովպականին մէջ երկու տեսակ Վճիռներ կան: Բաց ի բուն Վճիռներէն՝ կը գտնենք հոն բազմաթիւ *արեւմտեան-ապրաքական* Հարցմունք Սեկունդոսի անուամբ, որոնց բնագիրը չէ հրատարակուած, բայց Պախման թարգմանած է զայն ըստ եթովպականին (die Phil. p. 23 եւն), միայն ի բաց թողուցած է թիւ 93—96, 98 եւ 101—108 թէ նիւթոյն ոչնչութեան եւ թէ բնագրին աղաւաղութեան պատճառաւ: Այս կտորը կը սկսի սապէս “Յանուն Հօր . . . Օգնականութեամբ Աստուծոյ՝ սկոանիմք սակաւիկ մի ի բանից իմաստութեան եւ գիտութեան իմաստնոյն Սէյն-Նորի.” եւ առաջին Հարցումն է՝ “Զի՞նչ է իմաստութիւն եւ Գիտութիւն:” Արաբերէն աւելի ճոխ բնագիրը — որ 155 Վճիռ ունի, մինչ եթովպ. 108 միայն, — չէ կրցած գիտնականը գործածել: Թէեւ Յօթէնպէրկ (անդ) կը հաստատէ որ ամէն ձեռագրաց մէջ Սեկունդոսի տրուած են այս Վճիռքն ալ, մտադիր կ’ընէ Պախման որ Փարիզի ձեռագիրը կը ժխտէ զայս գոնէ մասամբ, վասն զի սա վերջաբանը կը կրէ. “Կատարեցաւ Պատմութիւն իմաստասիրին Սեկունդոսի եւ Հարցմունք Ագրիանոսի կայսեր եւ յաջորդաց,” եւն (wa-lakal’ân sab’o, տես die Phil. p. 48—49.) Այս վերջին Վճիռք կապ չունին Սեկունդոսի առաջին Վճռոց հետ եւ զուտ քրիստոնէական են: Ժամանակն ալ որոշ չէ, միայն գիտենք որ 1604էն յառաջ՝ երբ գրուած է արաբ. մէկ ձեռագիրը, ծագած ըլլալու են:

Եթովպականն ապահովապէս արաբերէն բնագրէ մը թարգմանուած է, ինչպէս շատ մը բառեր, աստութիւնք եւ նոյն իսկ արաբական կազ-

մութեամբ նախադասութիւններ կը ցուցնեն։¹ Սակայն թէ Վարուց եւ թէ Վճռոց շատ կէտերու մէջ կը տարբերի եթովպականը, որ ընդարձակ խորհրդածութիւններ հիւսած է, այնպէս որ ըստ Պախմանի՝ Սեկունդոսի վէպն եթովպ. թարգմանութեան մէջ ամէնէն աւելի ազնուացածն ու կատարելագործուածն է։ Այս երեւոյթը մեկնելու է կամ ըստ Յօթէնպէրկի (անդ, էջ 246) ընդունելով որ եթովպացին այժմու արաբականէն տարբեր արաբերէն բնագիր մ'ունէր առջեւը, եւ կամ ըսել որ եթովպացին ազատ վարուած է թարգմանելու ժամանակ։ Հաւանականն է առաջին ենթադրութիւնը, վասն զի շատ տեղ՝ ուր արաբականէն կը շեղի՝ յունարէնին հետ կը համաձայնի եթովպացին։² Այս վերջին կարծեաց կը համոզուի իւրաքանչիւր ոք որ մեր ծանօթութիւնքն աչքէ անցընէ. բազմաթիւ են այն դէպքերն, ուր եթովպականը կը համաձայնի յունին եւ հայոյն հետ, ուր կը պակսի արաբականը կամ կը շեղի. հակառակն ալ կը գտնենք պատահած, բայց շատ ցանցաւ։

Սեկունդոսի զըոյցը կը յիշուի Պերլինի արքունի գրատան մէկ ձեռագրին (Mscr. Or. oct. 217,) արաբական մէկ գործքին մէջ, որ كتاب نه حاح արտղոսը կը կրէ, եւ հաւաքածոյ է 111 կենսագրութեանց յոյն եւ եգիպտացի իմաստասիրաց, սկսելով Ադամէն՝ իբրեւ առաջին իմաստասիրէն։³ Այս գրքին մէջ կը յիշուի նաեւ (թղ. 85^{a-b}) سفيداس անուամբ՝ իմաստասէրն մ'որ سکندس (Սե-

1 Ասոնց վրայ ընդարձակ խօսած է Պախման (Leben, p. 4)։ Օրինակներ յառաջ բերել աւելորդ կը համարիր։

2 Հմմտ. Leben, p. 8.

3 Այս մասին կը խօսի Պախման, Leben, p. 13։

4 Մտադրութեան արժանի է -83 վերջաւորութիւնը՝ որուն նման է խպտերէնը՝ CKONTAC, հմմտ. Պախման, Leben, p. 13, Ծան 1.) Նոյն գիտնականը կը յիշէ (էջ 12

իսկ ըլլալու է, ինչպէս պատմութեամբ կը ցուցնէ: Վասն զի յիշեալ Sephidāsի համար կ'ըսուի թէ ուխտած էր միշտ լուռ կենալ (سفیداس جعل على نفسه ان لا يتكلم), թէ Ադրիանոս կայսրն ստիպեց զինքն որ խօսի եւ դահիճ մ'ալ սուրը մերկացած կը սպառնար գլխատել, եթէ լռէ: Բայց իմաստասէրը լռեց, այնպէս որ կայսրն ազատ թողուց իրեն որ լուռ մնայ, եւ առաջարկեց անոր Հարցումներ, որոնց գրի մը մէջ պատասխանեց 'այսպէս كتاب فاجابه عنها في مسائل (وسال عن مسائل) իմաստասէրն: Դժբախտաբար չէ նշանակուած գրութեանս յօրինման տարին, որ կուտան մը կ'ըլլար Սեկունդոսի արաբերէն թարգմանութեան ժամանակն որոշելու:

Միայն հաւանական կ'երեւայ որ ոչ արաբ. եւ ոչ եթով. թարգմանութիւնը շատ հին է: Գոնէ եթովպականն այն ժամանակ թարգմանուած ըլլալու է, երբ եթովպացերէնը ժողովրդեան բերնէն վտարուած էր արդէն ամհարերէնի ձեռքը, (— ուստի ծ դարէն ետքը, —) որով ամհարական ասութիւններ կան սպրդած եթովպականին մէջ:

Թէ արաբականն եւ թէ եթովպականն +իսկոնիսի գոյն մ'առած են, եւ բաց աստի շատ ընդարձակուած: Յոյնն ու հայը 20 (Հայը՝ բուն 21) վճիռ գիտեն, որ նախնական թիւն ըլլալու է, վասն զի Վարուց մէջ Ադրիանոս այսչափ թուով Հարցումներ միայն կ'ուզէ առաջարկել. իսկ արաբ.

որ արաբերէն ալ կայ اسکنداس ձեւը, օրինակի համար սա գրութեան մէջ՝ Athanasii Kircheri lingua Aegyptiaca restituta (Romae 1643) p. 227: Այստեղ արաբերէն գրութեան մը մէջ աշխարհքիս նշանաւոր իմաստունները կը յիշուին՝ Գալիանոս, Հոմերոս, Արիստոտելէս, Պտղոմէոս, Հիպոկրատէս, Սոկրատէս, Պլատոն, եւ "այս շարքը կը փակուի ամենէն արժանաւորովն. որ է اسکنداس Սեկունդոս:"

1 Այսպէս կը դատէ Պախման (die Phil. p. 60.)

եւ եթովպ. մինչեւ 55 վճիռ ունին՝ ամէն կարելի նիւթոց վրայ՝ այսպէս՝ աստեղաց, հրեշտակաց, ամպերու, հովի, որոտման, շանթի, ջրոյ, ձայնի, կենաց, իմաստութեան, դրախտի, դժոխոց, որսի, ձկնորսութեան, երաժշտական գործեաց, թշնամութեան, հայհոյութեան, ողբոց եւ այլ նման նիւթերու վրայ: Երբեմն միեւնոյն նիւթն ունի քանի մը վճիռներ. (— շնութեան վրայ են օրինակի համար՝ թիւ 27, 32—34:) Ինչ ինչ վճիռներ չափազանց երկայն են. այսպէս թիւ 54 ամբողջ 50 տող կը գրաւէ:

Ուրիշ բան մ'ըսել չի մնար միւս արեւմտեան խմբագրութեանց, մանաւանդ լատինականաց վրայ, որ շատ բազմաթիւ են, եւ որոնց մանրամասն ցուցակը դրած է Պախման (die Phil. p. 64 եւն.) Յիշեցինք Vicencius Bellovacensisի խմբագրութիւնն եւն,¹ ինչպէս նաեւ Altercatio Hadriani Aug. et Epicteti (վիճաբանութիւն Ադրիանու եւ Եպիկտէի իմաստասիրի):² Սեկունդոսի հետ կապ ունին նաեւ Disputatio Pippini cum Albino (վիճաբանութիւն Պիպպինեայ ընդ Ալբինոսի,³) Ապոլոնիոս Տիւրացի⁴ եւ Ռուոդլիւ:⁵ Կայ նաեւ

¹ Հմմտ. նաեւ Hoveden. annalium pars prior et posterior in rerum Anglicarum scriptores etc. Francf. 1601, p. 815 եւ Walterus Burley, liber de vita ac moribus philosophorum fol. 92—95, հրատ. H. Knust, Tübingen 1886, p. 372—396.

² Ձոր հրատարակած են նաեւ Fr. Lindenbrogius Francof. 1628; Labbé. Notitia dignitatum imperii Romani, Paris 1651; W. Willmanns, ի թերթին Zeitschrift für deutsches Alterthum (herausg. v. M. Haupt) N. F. II, 1869, p. 546.

³ Յես Du Chesne. Alcuins Werke, 1617, p. 1385—91; Fabricius, XIII, 579—83; Adolf Ebert, Allgemeine Geschichte der Litteratur des Mittelalters, Leipz. 1880, II, 19ff եւ Lindenbrogius եւ Willmanns.

⁴ Apollonius Tyrius աես G. Schepss, Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde. Hannover 1884, IX, p. 184—5.

⁵ Յես L. Laistner ի թերթին Zeitschr. f. deutsches Alterthum (հրատ. E. Steynmeyer) XV, N. F. p. 79, 91, 103.

գերմաններէն խմբագրութիւն մը՝ ոտանաւոր ԺԴ դարէ թիւրինգեան գաւառաբարբառով,¹ եւ ոտանաւոր մ'ալ Հանս Սաքսէ՝ սա վերնագրով «Սեկունդոս, լուակաց փիլիսոփայ»:² Նոր ժամանակներս ի լոյս հանուեցաւ իսլանտերէն խմբագրութիւն մ'ալ.³ Կը յիշուին վերջապէս նաեւ իտալերէն եւ գաղղիներէն խմբագրութիւնք:⁴

Գ .

Այժմ անցնինք Սեկունդոսի հայերէն խմբագրութիւնը մերձուստ դիտելու, որ ամէնէն հին թարգմանութիւնն է, թերեւս հնագոյն քան ասորականն, եթէ նոր քննութիւնք վերջնոյս աւելի խոր հնութիւն մը չտան: Յիշուեցաւ որ Սեկունդոսի հայերէն բնագիրը — Վալքըր թերի — հրատարակուած էր ի Վենետիկ 1853ին: Այս ժամանակէն ի վեր՝ որչափ ինձ ծանօթ է՝ անյիշատակ մնացած է հայերէն այս բնագիրը: Միայն Հ. Գարեգին Վրդ. Նախնեաց թարգմանութեանց ցուցակին մէջ ծանօթութիւն մը տուած է Սեկունդոսի վրայ:⁵ Մօտ օրերս ալ հայագէտն Է. Թեզա «Բանք Իմաստասիրաց» հայ թարգմանութեան իւր գեղեցիկ քննութեան մէջ չէ մոռցած նաեւ զՍեկունդոս, որուն երկու էջ նուիրած է.⁶ Արեւու եւ Կնոջ ոահմանները թարգմանած եւ համեմատած յոյն բնագրին հետ եւ քանի մ'այլ ծանօթութիւններ կցած: Հայագիրտիս

¹ Հմմտ. Ph. Strauch յիշեալ թերթին մէջ՝ Berlin 1878 N. F. X, 389—98 եւ Bachm., die Phil. p. 61—63.

² Hans Sachs, herausg. v. A. v. Keller, VII (1873), p. 397—400.

³ Հրտ. H. Gering, Islendsk Aeventyri. Halle 1882, I, 7—11, II, 3—5.

⁴ Երկուքին մասին տես Bachm., die Phil. 67.

⁵ «Իմաստաստարան Հայկական թարգմանութեանց Նախնեաց» (Վենետիկ 1889) էջ 689—90.

⁶ E. Teza, Delle Sentenze եւն., p. 17—19. Հմմտ. նաեւ 21, Ծան. 2:

յայտնած կարծիքները թէ՛ յընթացքն ու թեանս եւ թէ՛ մեր ծանօթութեանց մէջ անտես չեն թողուած :

Վ. Հ. Գարեգին Վրդ. սա ծանօթութիւնը դրած է Սեկունդոսի նկատմամբ. “Ադրիանոս կայսեր ժամանակակից հելլէն իմաստասէր, որուն անուամբ համառօտ հաւաքում մը իմաստասիրական բանից աւանդած է մեզ հայ մատենագրութիւն՝ հաւանական կարծեօք Ռաբանոս-Ռիւն ու Ռիւլէն Գրգիւն : Եղն բնագիրն ալ կը գտնուի, ինչպէս նաեւ լատին հին փոխադրութիւնք, ընդհանրապէս նման հայկականիս : Միայն չեն՝ հարկաւոր նախաբան հայերէնն, եւ յորում կ'աւանդի թէ երբ եւ ինչ առթով արտասանած է զայնոսիկ իմաստասէրն : . . . Ի յոյնն՝ ինն եւ տասն են հարցմունք Ադրիանոսի եւ իմաստասիրի. մեր թարգմանութեան մէջ քանի մի գլուխք աւելի : ” — Որչափ կ'երեւայ հեղինակը չէ գտած Սեկունդոսի յունարէն Վարքը. վասն զի եթէ անոր հետ համեմատուէր հայոյն նախաբան տեղեկութիւնն, որ տպագրուած է 1853ի հրատարակութեան մէջ, կը տեսնուէր որ համառօտ Զայրապէս մըն է այն Վարքէն : Բայց այս ծայրաքաղը լաւ յղուած է եւ ամբողջութիւն մը կը կազմէ, այնպէս որ կրնար դիւրաւ մտածել տալ թէ այսչափ միայն եւ այս ձեւին մէջ գտած ու թարգմանած է հայն : Սակայն իրն այսպէս չէ, ինչպէս այժմ գիտենք. վասն զի այն տեղեկութիւնը հայերէն Վարքէն եղած համառօտութիւն մըն է պարզապէս՝ այն մասին, ուր Ադրիանոս կը փորձէ խօսել տալ իմաստասիրին : Նաեւ այս համառօտութեան մէջ պահուած են յոյն բնագրին շատ մը մասերն ամբողջ կամ քիչ մ'այլալլելալ : Թէեւ մեր հրատարակութեան մէջ՝ որուն սկզբան կտորն է այն, համեմատած ենք զայն բնագրին հետ, աւելորդ չէ հոս դէմ առ դէմ դնել անոր մէկ մասը :

ՀԱՅՆ

(Ս-ԷԷԷ, Ա. էջ 63)

Ընդ ժամանակն ընդ
այնոսիկ յորում Աբրիա-
նոս ի Պարսս երթայր, եւ
իրրեւ եկն յԱթէնս, լու-
աւ զՍեկոնդէ, եթէ կորովի
իմաստասէր է, եւ անխո-
սութեամբ զինքն հանձա-
րեալ է, որով եւ կոչե-
ցեալ առ ինքն՝ բազում
աշխատանք մնքառեալ ի
հարցմունք առակաց. եւ
նա ոչինչ ետ պատասխանի:
Եւ թագաւորն զայրացեալ
ընդ անմեծարանն առա-
ջի սիւնկղիտոսի, կոչեաց
զսուրհանդակն զի սպանցէ
զնա. եւ պատուէր տուեալ
ասէ. երթնախրոնադատեա
խօսել. եթէ խօսի՝ սպան,
եթէ ոչ՝ կենդանւոյն այսր
ածջիր եւն:

ՅՈՅՆ

(Mullach, p. XXVIII. 27.
Cassel, p. 349, l. 41.)

Κατὰ δὲ τὸν καιρὸν
ἐκεῖνον Ἀδριανὸς ὁ
Καῖσαρ παραγενόμε-
νος ἐπὶ τὰς Ἀθήνας
ἤκουσε περὶ αὐτοῦ...
καὶ τοῦτον μετεπέμ-
ψατο [ἐλθεῖν.] Ἐλθόντα
δὲ τὸν Σεκοῦνδον ὁ Ἀδρι-
ανὸς δοκιμάσαι θέλων, εἰ
ἀληθῶς ἄρα τὴν σιωπὴν
ἀσχεῖ, ἀναστὰς πρῶτος
ῥησάσατο αὐτόν· καὶ ὁ μὲν
Σεκοῦνδος τὸ σύνηθες
τηρεῖ τῆς σιωπῆς...
Ἀγανακτήσας δὲ ὁ Ἀ-
δριανὸς... λάτρα τὸν
σπεκουλάτωρα καλέ-
σας, ἔφη αὐτῷ· ἡνίκα τὸν
φιλόσοφον μέλλεις ἀπά-
γειν, κατὰ τὴν ὁδὸν λά-
λησον αὐτῷ καὶ παραμύ-
θησαι τοῦ λαλήσαι, καὶ
ἐὰν μὲν ἀποκριθῇναι
αὐτόν πείσης, ἀποκε-
φάλισον αὐτόν· ἐὰν δὲ
οὐκ ἀποκριθῇ, σῶον
πάλιν αὐτόν ἐνταῦθα
ἄγαγε κτλ.

Արդէն այս կտորը կը ցուցնէ որ Վարուց
ամբողջ թարգմանութիւն մը պէտք է որ եղած
ըլլայ հայերէն լեզուաւ, որմէ համառօտուած է
յիշեալ կտորը: Խնդիրն էր ուրեմն Վարուց ամ-
բողջական հայ բնագիր մը գտնել: Այս ալ այժմ
մեծաւ մասամբ յաջողած է: Մեծ հատակոտոր մը
գտանք մեր Մատենադարանի Թիւ 320 (հին
թիւ 101 Բ) ձեռագրին մէջ (թղ, 1^ա): Թղթի
վրայ գրուած բողոքի օրինակ մըն է ձեռագիրս,
որ կը բաղկանայ 257 թղթէ՝ 16, 5×12 հարիւ-

որողամեդր մեծութեամբ, եւ այլեւայլ գրչաց գործք է, ուստի տողերու թիւն ալ տարբեր (23—27:) Թէեւ անթուական՝ գոնէ ԺԷ դարէն ըլլալու է, եւ երբեմն Սեւանայ վանաց կը վերաբերի եղեր, ինչպէս թղ. 257^b գրողմուած կնիքը կը վկայէ, որուն մէջ կը կարդացուին սա բառերը. «Կնիք սրբոյ անապատին Սեւանայ,» բայց առանց տարեթուի՝ ինչպէս ունին յաճախ կնիքոց արձանագրութիւնք: Դարուս սկիզբն սեպհականութիւն եղած է ձեռագիրս Դաւիթ կաթողիկոսին, ինչպէս կը ցուցնէ հետեւեալ յիշատակագրութիւնը (թղ. 2^b) «Յիշատակ է Դաւիթ կաթողիկոսին եւ իւր ծնողացն ի սուրբ անապատին Սեւանայ. որ վայելէք ՌՄԾԽ... (= 1806) թւին:» Ձեռագրին մէջ կան ուրիշ յիշատակագրութիւնք ալ: Յետոյ անցած է ձեռագիրս ի Կ. Պոլիս, եւ անկէ եկած ի Վիեննա. (հմտ. կողի ներքին երեսին ծանօթութիւնը. «Առաքեաց ի Կոստանդնուպոլսոյ Վ. Հ. Պողոս. Յովնանեան, 1858:») Ձեռագիրս հաւաքածոյ է Գրիգորի Աստուածաբանի ծառից, Անյաղթի գործոց եւն, եւ կ'աւարտի «ողոմպիական» Առաքներով: Ամէնէն վերջն ըլլալու էր նաեւ Սեկունդոսի գործքն, ինչպէս նիւթոց ցանկը (թղ. 3^a) կը վկայէ, որ այսպէս կ'աւարտի. «Է. Եւ սակաւ ինչ առակք օլօմբիական. Ղ. Ե- Դ- Դ- Դ- Դ- Սեկունդոսի խմբագրութիւն:» Բայց այժմ չենք գտներ այս կտորը: Միայն առաջին թղթին վրայ 29 տող կայ գրուած Սեկունդոսի Վարքէն: Կարելի է որ առաջին թղթէն յառաջ ուրիշ թուղթ մ'ինկած ըլլայ, որ պարունակէր Վարուց սկիզբն: Այժմ կը սկսի հատակոտորն բոլորովին անկապ «փիլիսոփայն զկեանս» բառերով, եւ կ'աւարտի նոյնպէս անկապ: Հատակոտորս Վարուց այն մասն է՝ ուր կը պատմուի Սեկունդոսի չանսալն դահճապետին յորդորանաց եւն (տես վարը՝ մեր հրատարակութիւնն:) Եւ որ նշանաւորն է՝ հատակո-

տորս չէ համառօտութիւն յոյն բնագրին, այլ հաւատարիմ թարգմանութիւն:

Շնորհակալութեամբ յիշելու ենք որ Հ. Յովհ. Վրդ. Թորոսեան պատասխանել հաճելով մեր հարցման թէ 1853էն ետքը Սեկունդոսի նոր ձեռագիր մը հասած է ի վէնետիկ, ծանոյց որ թէեւ նոր ձեռագիր չէ գտնուած, բայց թիւ 739 ձեռագրին մէջ կտոր մը կայ, որ տպագրութեան մէջ կը պակսի, եւ որմէ օրինակութիւն մ'առաքել հաճած էր: Բարեբախտութեամբ ճիշդ այս կտորն էր Վարուց տակաւին պակսած մասն: Ասով լրացաւ մեծաւ մասամբ հայ բնագիրն. կը պակսի միայն սկիզբն, այն մասն Վարուց, որ Սեկունդոսի մանկութեան եւ մօր դիպաց վրայ է, ամբողջին իբր հինգերորդ մասը: Ստոյգ է միայն որ թարգմանիչը դուրս չէր թողուցած այս մասն ալ, այլ ընդօրինակողք՝ որ անոր նիւթը չեն պատշաճ տեսած ընդօրինակութեամբ աւանդելու յետոց: Բայց թէ կար նախնական հայոյն մէջ, յայտնի է անկէ որ Ուխտանէս կարդացած է զայն:

Ձեռագիրս տպագրութեան պատրաստ էր՝ երբ առիթ ունենալով 1893 տարւոյ Սեպտեմբերի այցելել Ս. Ղազար՝ կրցայ կրկին համեմատել թիւ 739 ձեռագրին ընթերցմանքն, եւ հիմն առնուլ զայն յաջորդ հրատարակութեան, որուն համար պարտք կը համարիմ նաեւ հրապարակաւ շնորհակալութիւնս յայտնել: Սեկունդոսի վարքն ու վճիռք յիշեալ ձեռագրին (Ճառքնտիր՝ ԺԹ) 830 — 834 էջերը կը գրաւեն: Միածալ այս թանկագին ձեռագիրն ժողովածոյ մըն է նոր ընդօրինակութեանց այլեւայլ հին ձեռագիրներէ, ինչպէս հետեւեալ ծանօթութիւնը կը հաստատէ, ուր կը կարդանք թէ “Վ. Հ. Եփրեմ ի ճանապարհորդել իւրում ի Հայս զմատենան զայս գաղափարեալ ընդ Վ. Հ. Եսայեայ Մըրաքեան յայե-յայլ էին Գրչիւրոց, զորս եգիտ առ Կարապետ

վարդապետի առաջնորդին Կարնեցւոց, յղեաց ի վանս, որ եհաս 1836 Օգ. 8:», Ուրիշ տեղեկութիւն չգտայ նշանակուած այն հին գրչագրաց վրայօք՝ որոնցմէ եղած են ընդօրինակութիւնք, բայց կայ տեղ մը (էջ 607) ու ծանօթութիւնը. «Ի հին մանր երկաթագիր մատենէ, Գրեւոր ի նլ Ռուսիայի. ծանու աշխատութեան պէտք եղեւ ընթեռնուլ եւ գրել զանրնթերցանելի տեղիսն առ փոելոյ ի տամկութենէ եւ ծակոտելոյ ի հնութենէ», Ուստի գաղափար-ձեռագիրը հայ ձեռագրաց ամենահիներէն էր, եթէ նաեւ նլ (= 981) թուականին գրուած ըլլար: Բայց կ'երեւայ թէ աւելի հին ըլլալու էր այն, վասն զի յիշատակարանին մէջ կ'ըսուի թէ 981ին «նորոգեցա» մատենան: Ահա այդ յիշատակարանը (էջ 543.) «Եւ Գաւիթ քահանայ ցանկացայ լուսաւոր եւ առտուածազան վարդապետութեան սրբոց սրբոյն Աթանասի . . . ի մի վայր բովանդակեցի, առեալ սուղ ինչ ի որբոյն Անդրէասի վարդապետութենէն եւ յայլոց նմանեաց զշարագրութիւն տամարաց հաւաքեցի ի գիրսս յայս ի յիշատակ ինձ եւ իմոց կենդանեաց եւ ննջեցելոց եւ ի ժառանգութիւն որդւոյ իմոյ Ղուկասոս որ գծագրեացս իսկ զսա . . . Եւ է նորոգեալ սրբա ի նլ Ռուսիայի-Ռեան Հայոց:» Կ'ենթադրեմ որ այս վերջին տողն գաղափարին մէջ ուրիշ ձեռքէ ըլլալու է՝ այն անձին, որ թերեւս նոր կազմել տուաւ կամ թերի մասերը նորոգեց եւն: Այս մասին ստուգութիւն կրնար տալ բուն գաղափար ձեռագիրն, եթէ բախտ ունենար մէկը տեսնելու զայն: Հատ թանկագին կտորներ կան ամփոփուած ձեռագրի մէջ: Ասկէ առնուած են՝ եթէ չենք սխալիր՝ Արիստիդեսայ հատակոտորքն (տպ. վենետ. 1878), որ մի միակն էին մինչեւ մօտ օրերս, երբ ամբողջական ասորերէն բնագիր մը գտնուեցաւ (հրատ. Harris, London 1892)

Այս թիւ 739 ձեռագիրն եղած է հիմն 1853ի հրատարակութեան, ինչպէս հաղորդուեցաւ մեզ: Սակայն այժմ կը գտնենք հոս մտադրութեան կէտ մը: Սոփերաց հրատարակութեան համար անհրաժեշտ է որ ուրիշ օրինակ մ'ալ գործածուած ըլլայ, եթէ ոչ ամբողջական՝ գոնէ հատակոտոր: Վասն զի այն տպագրութիւնն (— զոր Օ կը նշանակենք —) բաւական կը տարբերի 739 ձեռագրէն. (— զոր A կը նշանակենք:) Ընդունելով ալ որ Վարուց վերջին մասն՝ որ կայ յA եւ կը պակսի Օի մէջ, կամաւ թողուած ըլլայ, վասն զի արդեամբք այն վիճակին մէջ անկապ բան մըն է, եական տարբերութիւն մը կայ Վճոց նոյն իսկ սկիզբը: Թիւ 739 առաջին Վճռէն («Աշխարհ») ետքը թերի է եւ կը սկսի երբեք վճռով («Ծով») ուստի Aի մէջ կը պակսի երկուքը վճիռը («ԶԹնչ է Ատուած»): Արդ ոյս վէճը ինչ քրքնէ՞ 1853ի տպագրութեան մէջ, թէեւ թերակատար վիճակի մէջ. (տես վարը՝ Բ.) ուստի ուրիշ փոփոխութիւններ չկան: — Նոյն բանը կը հաստատուի այն կոչմունքներէն, որ կը գտնուին Վենետիկի Մեծ Բառագրոց մէջ (Հայկազն. Բառ. Վենետ. 1836—7): Սեկունդոսի շատ մը նախադասութիւնք կը գտնենք հոն ի վկայութիւն բերուած (տես ծովահն, զոհ, ճաշման, շարժում, շինք, սպանիլ, փոխարէն եւն բառերը. —) եւ այն՝ Պիտա. (= Պիտառնիս) տիտղոսին ներքեւ: 1 Այս կոչմանց մեծ մասը

1 Ցարակոյս չկայ որ թիւ 739 ձեռագիրն ալ «Պիտառութիւն» անուամբ նշանակուածներէն ըլլալու է: Բառագրոց յօրինիչք (Յուլ. 18a) կը հաստատեն զայս, երբ կը գրեն. «Պիտառ. Պիտառութիւնք ազգի ազգի՝ որպէս ճառք կամ հատուածք բանից ի վերայ զանազան իրաց ի հին դարս... Այսպէս ի բնութեւն տառապանքս անկան ի մեր յերս յառաջը քաղաքութեան քրքնայուն ինչպէս յիշուեցաւ՝ թիւ 739 ձեռագիրն 1836ին հասած է ի Վենետիկ, ճշդիւ այն տարին՝ որ բառագրոց Ա հատորին տպագրութեան տարեթիւն է. մինչ Բ հատորը 1837 տարեթիւն կը կրէ:

կը համաձայնի թ. 739 ձեռագրին եւ տպագրութեան հետ. բայց կան նաեւ այնպիսիք՝ որ բոլորովին ուրիշ, երբեմն նաեւ հնդկական կամ արաբական ձեւերով մեր առջեւ կը դնեն: Այսպէս պարսկական ձեւերով յիշուած է Սեկունդոսի այն խօսքը թէ կինը ըլլայ «*դէրու*» չափ. պարսկական «*դէրու*» չափը «*դէրու*» չափը, չկայ 1853ի տպագրութեան, եւ ոչ ալ 739 ձեռագրին մէջ, եթէ կրնամ վերադառնալ ըրած համեմատութեանս (տես վարը՝ ԺԲ, 17.) բայց նախնական հայ թարգմանութեան մէջ պէտք է որ ըլլար, ինչպէս կը վկայէ յայնն ալ, վասն զի թէ Փարիզեան եւ թէ Վուտինեան ձեռագիրք կ'ընթեռնուն *ἀναρχαῖον* *χαχόν* = *դէրու* (հարկաւոր) չափ, որ ուստի ուրիշ ձեռագրէ մ'ըլլալու է:

Եթէ չենք սխալիր, մեկնութիւնը հետեւեալն ըլլալու է: Յիշեալ կոչումն բառագրաց ոչ Սեկունդոսի անուամբ է եւ ոչ ալ միւս կոչմանց նման «*դէրու*» վերնագրով, այլ «*Մի. առաջ*» տիտղոսով: Սակայն Միթիթարայ Գօշի Առաջաց, գտնէ Վենետիկոյ տպագրութեան մէջ (տպ. Վենետ. 1842) չենք գտներ այս կոչումն, թէեւ Գօշի սա խօսքը — «*կինն սատանայ է բազմաճնունդ չարեօք*» (տպ. Վենետ. 1842, էջ 151, ճշմ.) — կը ցուցնէ որ Գօշ կարդացած է Սեկունդոսի Վճիռները: Ուստի կ'երեւայ թէ Վենետիկոյ Գօշի առաջաց ձեռագրին մէջ կան նաեւ Սեկունդոսի Վճռոց գտնէ ոմանք, այնպէս որ Բառագրոց հեղինակը Սեկունդոսի խօսքը Գօշի անուամբ կոչումն բնեւ կրնային: Թէ արդեօք ուղիղ է այս ենթադրութիւնը թէ ոչ՝ այժմ չենք կրնար որոշել:

Յամենայն դէպս Սեկունդոսի նոր, լիակատար օրինակ մ'ունենալ անհրաժեշտ է, ոչ միայն թերի մասերը լրացնելու, այլ նաեւ հայ բնագրին ոչ սակաւ աղաւաղմունքն ուղղելու համար: Վասն զի այժմու հայոցն մէջ կը մնան տախալին շատ մը

տարակուսական ընթերցմունք, երկբայական տեղեր են, ¹ թէեւ շատ աղաւաղութիւններ ծանշնալ եւ ուղղել իւրաւ կարելի եղաւ պարզապէս հայր յոյն բնագրին հետ համեմատելով, որով՝ ինչպէս կը վկայեն մեր հրատարակութեան ծանօթութիւնք՝ բազմաթիւ սխալ ընթերցմունք, (որ թէ 1853ի տպագրութեան եւ թէ 739 ձեռագրին մէջ կը գտնուին,) ջնջել կարելի եղաւ: Այսպէս Ե, 3 “սկիզբն ամենայն ցառոյ” ուղղելի է՝ “առոց” = ἀρχὴ καὶ ἡμερῆ: — Է, 3 “անդոց ճապարհորդ” (ըստ Ը) ուղղելու է՝ “առոց” = οὐρανίος ὁδοπορία (պոպէս նաեւ Α): — Թ. 10 անկարելի է պահել “քիւնալի յաշխարհէ,” այլ՝ “քիւնալի յաշխարհէ” = φυχὰς βίου (ըստ Ը, պսիւնքն՝ կուտինեան ձեռագրի): — ԺԲ, 3 “սգոց պատճառք” ըլլալու է՝ “հոգոց,” ինչպէս յունին μέριμνα կը պահանջէ: — ԺԲ, 5 անիմաստ է “ինքնայաւժար ի ին,” զոր ուղղելու է՝ “ի ին” = αὐθαίρετος μάχη: — ԺԶ, 6 անիմաստ է “բան թուցեալ,” ուղիղն է՝ “բան թուցեալ” որ նաև համար կ’ըսուի = ἀνιπταμένη φουλαχή: — ԻԱ, 9 “հայր բնոց” մահաւան համար, որ ըլլալու է՝ “հայր բնոց” = ὕπνοս

¹ Ցարակուսական են օրինակի համար՝ Ե, 5 “երկր-
բերդ գործոյ,” — ԺԳ, 9 “անգործ իմաստք” հարստութեան
համար ըսուած. հոս անգործ թերեւս ուղղելի ըլլալ
“արծաթոյ” = ἀργυρίον, բայց տակաւին անստոյգ կը
մնայ. յաջող չ’երեւնար նաեւ Ա են. Բառագրոց տեղւոյս
սա մեկնութիւնք՝ (անգործ իմաստք) “տնկեալ ինչ, եւ եդ-
եալն ի միտս” անհաստատ եւ իւրանցուկ՝ որպէս զգոյստ:
— Ի, 2 հաղթահալ (“կիսամահ” նշանակութեամբ) ուրիշ
տեղ չենք գտներ, եւ արդեօք ուղիղ ընթերցուած մըն է:
— Ուղիղ է արդեօք նոյնպէս ԺԸ. 3 “անսնդ խոր” խօսքը,
կամ Բ. 3 “սեռոք ինդրելի” որ կրնայ ըստ ինքեան լա-
ւելալ. բայց լաւագոյն է ուղղել՝ “սքոռալիս ինդրելի”
= δυσνοούμενον ζήτημα: — Անհար է Ե, 2 “շրջանակ
երկրաւոր թափանցան,” ընթերցումն ընդունել, զոր
“երկրաւոր թափանցան,” ուղղեցի՝ ըստ յունին δωδεκάωρον,
բայց արդեօք նախնական հայոյն մէջ չէր “երկրաւոր
թափանցան,” եւն:

πατήρ: Համեմատելու է նաեւ ԺԶ, 13 “նիւթոյ գործ” փխ. “նիւթեւ գործ” Ի, 5 եւն եւն: — Ի հարկէ ամէն տեղ չի զօրեր այս միջոցը: Ի՞նչպէս ուղղելու է օրինակի համար նաւորդին համար ըստւածը (ԺԵ, 7) “շո-շորդ մեռելոյ” որ չկայ յունին եւ արեւելեանց մէջ: “շո-շորդ” շատ դիւրաւ կրնայ “շո-ֆորդ” բառէն աղաւաղած ըլլալ եւ “շո-ֆորդ մեռելոյ” նաւորդի համար յարմար խօսք մըն է. բայց նաեւ այս կը պակսի յունին եւ արաբ.-եթովպ. բնագրաց մէջ: Նոյնպէս յոյն բնագրէն դատելով (Է. 4) խօսքը “նաւորդաց միսիթարութիւն” բաղադրութիւն մըն է երկու նախադասութեանց, այսինքն՝ “նաւորդաց Գին-թեւ, ճանապարհորդաց միսիթարութիւն:” Ի՞նչ էր հոս նախնական հայր. այս երկու բառերը դուրս ինկած էին թէ այնպէս համառօտեալ էր արդէն նախնականը: Այսպէս նաեւ Թ, 13—14 խօսքը՝ “տեսիլ յաւիտենական” ըլլալու է ըստ յունին՝ “տեսիլ Ժամանակի. Ռեւել յաւիտենական:” Ի՞նչ էր հոս ալ նախնական հայր:

Որչափ ալ շատ տեղ աղաւաղած ըլլայ հայ բնագիրն, յընդհանուրն շատ առողջ եւ հին լեզու մ'ունի: Բաղմութիւն մը բառերու եւ բացատրութեանց կը գտնենք հոս, որ միայն հնագոյն մատենից, գլխաւորաբար մեսրոպեան շրջանին կը վերաբերին; բառերուն իմաստներ՝ որ յետնոց քով գրեթէ բոլորովին մոռցուած են: Օրինակի համար՝ Ժ, 1 “նկար Բն-թեւ” այսինքն “բնական” (= φυσική). ԺԲ, 8 “տան յԹեւ” (մրրիկ = χεῖρ). ԺԲ, 16 “պարտաւոր աներեւոյթ”. ԺԴ, 5 “անիւթ ստացուած” (անկողոպտելի. հմմտ. Եղիշէ, Մատենագր. տպ. Վենետ. 1859, էջ 36, 29 “ոչ կարէք աւերել շանիւթ ամուրս իմ”). ԺԶ, 13 “նիւթեւ գործի” (թակարդ լարեալ). Ի, 3 “պարտի մահու”. Ի, 6 “պահի ցաղ”. — այսպէս նաեւ ԺԴ, 3 “... Կեւել ընդ երկ-դէ-”.

ԺԳ, 4, 10 “կասկած աւելալ . . . ծփումս աւելալ” . ԺԵ, 5 “յփրանայ նահապետի” . (մրրկի հակառակորդ.) ԺԵ, 8 “ինչոք կորստեան” . ԺԹ, 2 “բժշկաց սարս” եւն եւն: Չեն պակսիր նաեւ գեղեցիկ բառակազմութիւններ եւ բացատրութիւններ ըստ հնագոյն ոգւոյն լեզուին, որոնք թարգմանութեանս յատուկ կ’երեւան, ինչպէս՝ ԺԷ, 8 “վաղվադ-նիւն” . ԺԸ, 6 “աղքատութեան հոյնաց” (= հոյնաց, իբր՝ ազատ, գերիվերդ) եւն: Ինչպէս վճիռները, նոյնպէս նաեւ Վարքնոյն ընտիր եւ կորովի լեզուն կը ցուցնէ. այսպէս՝ “զմահաբեր վաղակաւորն ի վերայ խաղացուցեալ” . — “Բաւ հադ ի քերանց” (հմմտ. Մարութաս ի Սփերտ, Ի, էջ 148, 16 “հադա-յայն օրհնութեանց ի քերանց”, որ հոս ուրիշ իմաստ ունի, ինչպէս յաճախ են “հադանել” բային նման կազմութիւնը” . — “ոչ դարձաւ ի բանս իւր”, որ ճշդիւ նման է յունին . — “ձգեա զպարանոցդ” . — “իբրեւ ի վերայ օրինաց անդեցար ի լուութեան” . — “երաշտացեալ բեկտիս . . . եւ կասես. ծաղը կրես” եւն . — “Արկորփ էր այր աճանի եւ յաղթ” եւն (հմմտ. Արար. էջ 84 “աճանի” զիշխանսն ասէ կամ զարս պատերազմողս” Եզնիկ, էջ 130 վիշապ “աճանի”) եւն:

Այս ամէնը նկատելով՝ հայ թարգմանութեան մեծ հնութիւն մը կը ստիպուինք տալ: Վ. Հ. Գարեգին Վրդ., ինչպէս տեսանք, մինչեւ “ոսկեղէն դար” կ’ուզէ հանել թարգմանութեանս ժամանակը: Եւ պէտք է ըսել որ կը համաձայնէինք, եւ նաեւ մեսրոպեան չըջանին կը վերագրէինք թարգմանութիւնս, եթէ չգտնուէին աստ անդ բառեր եւ բացատրութիւններ, որ այն կարգի թարգմանութեանց օտար են: Թերեւս ասոնք ալ յետսամուտ կամ յետոյ փոփոխուած ըլլան, ինչպէս շատ կը գտնենք այսպիսի փոփոխութիւններ հայ մատենից մէջ. սակայն առ այժմ ձեռագրաց

վկայութեամբ չենք կրնար հաստատել այսպիսի փոփոխութեանց արդեամբք մուտ գտած ըլլալը: Չինչ եւ իցէ՝ Սեկունդոսի միայն լեզուէն դատելով, պէտք ենք անոր թարգմանութիւնն իբր Ձ, առ առաւելն է—Ը դարուն դնել: Նոյնը կը հաստատուի նաեւ հայ մատենից վկայութեամբ, որուն նկատմամբ յաջորդովս կը խօսինք:

Ե.

Թէ Մխիթար Գօշ տեսած է հայ Սեկունդոսը՝ վերը յիշեցինք: Այս մասին յիշատակութիւն կը գտնենք նաեւ Միքայէլի Ասորայ Պատմութեան հայ թարգմանութեան մէջ, ուր կը կարդանք. «Յայտ Ժամանակի երեւոյս Սեկունդոս իմաստէր լաւիցն», ըստ համառօտ խմբագրութեան նոյն պատմութեան (տպ. Երուսաղէմ, 1871, էջ 116, 6), մինչ ընդարձակ խմբագրութիւնն այս խօսքն հետեւեալ կերպով ունի. «Չայտ Ժամանակի երեւոյս լաւիցն», (տպ. Երուսաղէմ, 1870, էջ 140, 24): Չարմանալի եղանակաւ Միքայէլ Ասորի, եթէ կրնանք այստեղ հայ թարգմանութեան վստահիլ, զՍեկունդոս ոչ թէ Ադրիանոսի՝ այլ Տրայանոս Ժամանակ կը դնէ: Սեկունդոսի յիշատակութենէն ետքը կը սկսի Ադրիանոս պատմութիւնը՝ սկսելով այսպէս. «Ետ Տրայանոս թագաւորեաց Անդրիանոս ամո քսան եւ մի», (ըստ տպ. 1870, էջ 141, 4, իսկ տպ. 1871, էջ 116. 8 «Չինի Տրայիանոսի թագաւորեաց Ադրիանոս, եւն»)¹ Եւ որովհետեւ ապահով կ'երեւայ որ այս խօսքն ասորի բնագրին մէջ կար, ուստի ասկէ չի հետեւիր թէ պատմութեան հայ թարգմանիչը տեսած ըլլայ Սեկունդոսի հայերէնը,

¹ Langlois (Chronique de Michel le Grand Venise 1868, p. 105, n. 3) կը յիշէ թէ նաեւ Առուֆարաճ (Բար-Հեբրեոս) կը յիշատակէ զՍեկունդոս իւր «Ասորական Ժամանակագրութեան» մէջ (էջ 54):

Թէեւ այս շատ կարելի էր: Զհայ Սեկունդոսը կը յիշէ Մխիթար Այրիվանեցի իւր ժամանակագրութեան մէջ, որ Վեսպասիանու թագաւորութեան ժամանակը յիշատակելէն ետքը, սա ծանօթութիւնը կը գրէ (ցամա 8եառն 132) «Արտաշէս շինէ զԱրտաշատ: Սեկունդոս լուսնայ իմաստէր:»¹ Ամէնէն յարգին է հոս Ուխտանէսպատմը չին յիշատակածը, զոր մանրամասն յիշելու ենք:

Ուխտանէս եկեղեցական պատմիչ մըն է անձուկ նշանակութեամբ: Իւր գրութեան մանաւանդ Բ Մասն կը խօսի գրեթէ միմիայն Յունաց, Հայոց եւ Վրաց մէջ եղած կրօնական վէճերուն վրայ: Առաջին մասին մէջ ուրիշ նիւթոց վրայ ալ գրած է այլեւայլ գլուխներ՝ մեծաւ մասամբ հին գրութիւններէն օրինակելով: Ագրիանու կայսեր վրայ հետեւեալը կը գտնենք գրուած.² «Թագաւորէ Ատրիանոս ամս քսան եւ մին, որ երկոտասներորդի թուոյ թագաւորացն Յունաց: Սա եկն ի գաւառն Աթենացոց, եւ հարցանէր վասն Սեկունդոսի փիլիսոփայի աթենացոյ, որ զինքն նուաճեալ էր ի վարս ժուժկալութեան՝ զՊիթագորէ նախանձն առեալ. եւ զամենայն ժամանակ կենաց իւրոց ի լուծեան զինքն նուաճեաց. եւ բազում բան խօսեցեալ ընդ նմա պէսպէս հնարիւք՝ ոչ կարաց բանս լսել ի նմանէ, բայց միայն ի ձեռն գրոց բանս ինչ առական:» Այս կտորը նշանակալից է ոչ միայն անոր համար որ կը ցուցընէ թէ հայ Սեկունդոսն ժ. դարէն շատ յառաջ ծանօթ էր, այլեւ անոր համար՝ որ կը վկայէ թէ Ուխտանէս հայերէնին ամբողջական օրինակ մ'առջեւն ունէր: Վասն զի այնպիսի մանրամասնութիւններ կու տայ

¹ Միքիմարայ Այրիվանեցոյ Պատմութիւն, հրատ. ք. Պատկանեան, Պետրք. 1867, էջ 59. Իսկ հրատ. Իմին, Մոսկ. 1860, էջ 45 (ցամա 8եառն 89):

² Ուխտանէս եպիսկոպոս, Պատմութիւն Հայոց. Վաղարշապատ, 1871, էջ 58—59:

Ուխտանէս, որ այժմու հայերէնին մէջ կը պակսին: Ըստ Ուխտանիսի՝ Սեկունդոս ժուժկալ կեանք մը կը վարէր՝ Պիւթագորեան ըլլալով եւ «զՊիւթագորէ նախանձն առեալ»: Այժմու հայերէնին մէջ չկայ այս տեղեկութիւնն՝ Վարուց սկզբան պակսելովն. բայց կար հոն Ուխտանիսի օրինակին մէջ, եւ այն Վարուց առաջին տողերուն մէջ, ինչպէս յոյնը կը վկայէ, որ այսպէս կը սկսի. Σεχούνδος ἐγένετο φιλόσοφος· οὗτος ἐφιλοσόφησε τὸν ἄπαντα χρόνον, σιωπῇν ἀσχήσας, Πυθαγόρειον ἐζηλώσας βίον. («Սեկունդոս եղեւ իմաստասէր. սա իմաստասիրեաց զամենայն ժամանակս լռութեամբ կրթեալ, նախնիսէն եղեւ Պիւթագորէն ինչաց:») Տարակոյս չկայ ուրեմն որ Վարուց սկիզբն՝ որ այժմ կը պակսի, կար Ուխտանիսի օրինակին մէջ, մանաւանդ որ Ուխտանէս ուրիշ լեզուի մը հմուտ եղած չ'երեւար: Բաց աստի իւր ըրած կոչումն Վարուց հայերէնին քանի մ'ասուութիւնք պահած է. այսպէս է՝ Սեկունդոսի Վճռոց «առաջին» կոչումն:

Հայերէն թարգմանութիւնն ուստի Ուխտանէսէն, որ իբր ծ դարուն կը գրէր, շատ յառաջ ծանօթ էր: Թարգմանիչն ալ կրնար թերեւս կարծուիլ Ստեփանոս Սիւնեցի (Ը դար), որ նման գործքեր փոխած է հայերէնի. (տես Կալանչեանի, Պատմ. Գ., 19, տպ. Մոսկ. էջ 260—61:): Սակայն այս կարծիքը դեռ եւս չէ ապացուցեալ. մանաւանդ թէ ըստ մեզ Սեկունդոսի թարգմանութիւնն շատ աւելի հին է, այնպէս որ «Բանք իմաստասիրաց» գործոյն հայ թարգմանիչը տեսած կ'երեւայ զայն: Այս «Բանք իմաստասիրաց» ժողովածոյն շատ այլակերպութիւններ կրած է դժբախտաբար, բայց էական մասն շատ հին է եւ արդէն է դարուն առհասարակ ծանօթ եղած կ'երեւայ: Սեկունդոսի անուամբ քանի մ'ասացուածներ կան այս հաւաքման մէջ. ոմանք գործ

չունին մեր Լուսկացին հետ, այլք անկէ առնուած են: Լուսկացին հետ կապ չունի օրինակի համար հետեւեալ ասացուածն (Թ., 10.) “Սէկունդոս տեսեալ զոմն զի առ վտանգի մահ կոչէր անձին, ասէ. Ո՛վ դու. ընդէր կոչես զայն, որ թէպէտ ոչ կոչես՝ ինքնակոչ գայ:” Սեկունդոսի վճիռներէն են ընդհակառակն ուրիշ ասացուածներ: Հատ մը կայ առնուած Իւլ վճռէն (Մահ), եւ է այսպէս (Թ., 19).² “Սէկունդոս զմահն Կոնստանց (ձեռ. Փարիզի լաւ եւս՝ “ասէ”)՝³ Է- երկէ-դ Բեթարանց Է- իդ)՝ Կոնստանց:” Համեմատելու է ասոր հետ Իւլ, 6, 7, 9, ուր կ’ըսուի թէ Մահն ըլլայ “Բեթարանց երկէ-դ. Կոնստանց Կոնստանց (տես Իւլ, 4 լաւ եւս՝ “Իդ)՝”) Կոնստանց:” Միտ դրուի որ այստեղ “Բանք Իմաստասիրաց” Կոնստանց Սեկունդոսի հետ աւելի կը համաձայնի քան յունին. վասն զի վերջինս թէեւ ունի “մեծատանց երկիւղ (πλουσίων φόβος), բայց չունի “աղքատաց իղձք”, այլ՝ “Կոնստանց Կոնստանց” կամ “ցանկութիւն” (πενήτων παραμυθία կամ ἐπιθυμία ըստ G, եւ παραλαία, “բաժաղանք, ըստ P.) երկուքն ալ չէին կրնար “իղձք” թարգմանուիլ, որ Իւլ, 4 տեղէն առնուած է, ուր յոյնը նոյնպէս “ցանկութիւն” կ’ըսէ. (“պանծալի” բառին վրայ տես վարը Իւլ, 7 տեղւոյ ծանօթութիւնը):

Ուրիշ կոչումն ալ կայ, որ Սեկունդոսի ԺԲ (Կիւ) վճռին հետ կապ ունի եւ կը պակսի վէնետ-

¹ Ս-Քիրտ, Ա, էջ 32: Այս վճռին վրայ կը խօսի Թեզա (էջ 12) եւ կ’ըսէ թէ ասացուածիս յոյն բնագիրը Բիւնայ է. (Mullach, I 230, Թ. 29.)

² Ս-Քիրտ, Ա, էջ 32: Ասոր վրայ կը խօսի Թեզա (էջ 22) եւ կ’ըսէ թէ Մարտէյի տպագրութեան մէջ կը պակսի:

³ Փարիզի Ձեռագիրը (106, Թ. 247b) զայս եւ նախընթացը միացուցած է այսպէս. “Սեկունդոս զմահն քուն ասէ, եւ երկիւղ մեծատանց եւ իղձք աղքատաց: Սա տեսեալ զոմն զի առ վտանգի մահ կոչէր անձին, ասէ. “Վ դու ընդէր կոչես զայն որ թէպէտ ոչ կոչես՝ ինքն անկոչ գայ”,

կոյ տպագրութեան մէջ, եւ է այսպէս (է,՝ 3.)՝
 “Սեկունդոս ի հարցանելն իւր զի՛ն է Կին, աւե.
 ընդանի գաղան. հարգոյ իոբոսնին. Կանն իբրիկ.
 անպարտիս Կոբոն. իննաց իննագ. անոռակից լիւր:”
 Այս կոչումն նշանաւոր է այնու որ այնպիսի կտոր-
 ներ ունի որ ոչ յունարէնին եւ ոչ հայոցն մէջ
 կան: “Ընտանի գաղան” բառ առ բառ ԺԲ, 2 խօսքն
 է, ինչպէս նաեւ տան մրրիկ” ԺԲ, 8 տեղէն
 (— որուն “ձմեռն” հնագոյն ասացուածն =
 χεῖμῶν, հոս սովորական բառով մը բացատրուեր
 է:) “Կինաց իննագ” խօսքը չկայ այժմ. հայ Սե-
 կունդոսի մէջ, բայց ըլլալու էր նախնականին՝
 ինչպէս կը վկայէ յոյնը՝ βίου ἀλωσις ըսելով: Ար-
 մեան երեք նախագատութիւնք, որ թէ՛ հայոցն եւ
 թէ՛ յունին մէջ կը պակսին: Ի՞նչպէս մեկնելու է
 զասոնք. կայի՞ն ասոնք նախնական հայոցն մէջ՝ թէ
 ուրիշ, տարբեր յոյն բնագրէ մը թարգմանուած
 են: Նոյն խնդիրն ընել կրնանք բուն այն ընդարձակ
 հայ կտորին համար, որմէ ասոնք քաղուած են, եւ
 զորքիչ մ’ետքը պիտի յիշենք: Այս խնդիրն որոշել
 դժուար է. մանաւանդ որ ինչ ինչ բան անշուշտ
 յետասմուտ յաւելուած է. տարակուսական է
 այսպէս “հարգոյ իոբոսնին” խօսքն. իսկ “աթո-
 ռակից լիւր” պէտք է ուղղել “աթոռակից լիւր:”
 (տես քիչ մը վարը):

Մեր Մատենադարանի Թ. 29 ձեռագրին
 մէջ (թղ. 221 b) կայ նաեւ հետեւեալ ասացուածը.
 “Սեկունդոս (ձեռ. “Մեկունդ”) աւե. Կին զիւրե-
 ցաւ եւ անիւ. Դիւրեւ Դեանիբ՝ աւե ցնւ ընկեր
 իւր. Յոյժ Կրթեցոյ՝ զի ոչ քեկուր եւ աղա Դեւեր,
 զի զմահ Դեանիւ ու Դեանի:” Լռակացի Վճռոց մէջ
 չկայ այս, որ գոնէ “կանանց թշնամի” Սեկուն-
 դոսի շատ լաւ կը յարմարի:

Ծանօթ է որ այս կարգի գրութիւնք, ուստի թէ վճիռք եւ թէ մանաւանդ «Բանք Իմաստասիրաց» միշտ ենթակայ են փոփոխութեան, եւ նաեւ անոնց լեզուն՝ ռամկանալու: Օրինակի համար Սեկունդոսի «Կին» վճիռը «Բանք Իմաստասիրաց» գրութեան ուշ ժամանակի մէկ հաւաքման մէջ բոլորովին կերպարանափոխեալ դիմօք կը ներկայանայ մեզ, այսինքն Մարտէյլ 1675ին տպագրուած գրքի մը մէջ, որուն տիտղոսն է՝ «Գիրք վայելուչ եւ հարկաւոր հանուրց Հայկազունեաց բարեսիրաց», եւն:՝ Հայագէտն Թէզա՝ քննած է տպագրութեանս բովանդակութիւնն եւ քանի մ'օրինակներ յառաջ բերած, ի մասնաւորի այն գրքին մէջ գտնուած (էջ 122) Սեկունդոսի վճիռը («Ջէնչ է կին չոր») թարգմանած եւ համեմատած: Թէպէտ Մարտէյլի այս տպագրութիւնը չունինք այժմ առ ձեռն, եւ թէեւ Թէզա ալ չէ հաղորդած հայ բնագիրը, սակայն յաջորդ կոչումն չի տարբերիր տպագրեալէն: Մեր Մատենադարանի Թ. 29 ձեռագիրն ունի այսպէս (թղ. 219a) «Սեկունդոսի հորցեւ իւ Զինչ է կին չոր, աւ. Լ.՝ն ընկէլ. (= ԺԲ, 9 առանց «անժոյժ» բառի.) Տուն յըրէի (ուստի ոչ ճիշդ ԺԲ, 8, այլ «Բանք Իմ.» ժ. 9 ըստ ձեռ. փար.) Անհոգութեան որդեւն. (= Յոյն՝ ἀμεριμνίας ἐμπόδιον, որ ուստի Սեկունդոսի հայ թարգմանութեան նախնականին մէջ ըլլալու էր.) Կեանց իղապիլ (հմտ. βίου ἀλωσις եւ «Բանք Իմ.» ժ. 9 ըստ ձեռ. փար. «կենաց թշնամի.» ուստի այսպիսի բան մը գտնուեալ էր նախնականին մէջ.) Հանազազրդեան մեռնի (ԺԲ, 7 «Ֆես» ունի = ζημία. Թեղա կ'ենթադրէ որ հոս հայն Հղւա տեսած ըլլայ եւ Հղւոսի հաւասար կարծած.) Բողոքի պարտեալ. (ԺԲ,

1 Հմտ. Հայկազուն Մատենադարան, Ղեկն. 1883: էջ 133:

2 Թեղա, էջ 19 եւն, մանաւանդ էջ 21—22, Ծան. 2:

Քննութեանս այս մասը չկնքած, պէտք կը համարինք յիշել խնդիր մը, զոր նախ Ա. Պաուլուս կարթնէր յուզէց «Պիտոյից Գրոց», իւր ընտիր հետազոտութեան մէջ¹։ Իրաւամբք միտ դնել տուած է որ (իբր 660ի գրուած) Սեբէոսի քով կայ մանրավէպ մ'որ նման է Մ. Խորենացւոյ ընծայուած ճարտարախօսութեան մէկ տեղւոյն (— որ է—Ջ. դարէն յառաջ դժուարաւ գրուած է։) Սեբէոսի այն կտորը Պաուլուսի կարթնէր օրինակուած կը համարի Պիտոյից գրքէն, իսկ Պիտոյից գրոց խօսքն ալ ոչ թէ Մուլլախի (Fragm. Phil. Gr. II, 115 b N. 4) հաւաքած տեղերէն, այլ Թէոնի նախակրթանքէն (Theon, progymn. c. 5, հրտ. Watz, Ret. Gr. I, 204, 3.) Պաուլուսի կարթնէր կը կնքէ իւր քննութիւնն այսպէս. «Այս փոխառութեանց մէջ կրնանք որոշ կերպով տեսնել որ յունարէն θεσμοφορεῖον բառն նախ Մ. Խորենացի երկդիմի «Դէր-նէ+» բառով թարգմանած է, որ թէ Դէր-նէ եւ թէ Դէր-նէ յաւար կրնայ նշանակել, (— «Դէր-նէ+» բառին վերջին նշանակութիւնը գոնէ տարակուսական է. —) եւ յետոյ Սեբէոս Խորենացւոյ «Դէր-նէ+» բառին երկդիմութիւնն սխալ կերպով որոշած է «Դէր-նէ+» դնելով անոր տեղ. Սեբէոսի այս Դէր-նէ մանրավէպն աւել- է Պիտոս-ի-նէնց։» Անշուշտ պէտք ենք ընդունիլ որ Սեբէոսի այն տեղը կը համաձայնի Պիտոյից գրոց Ա, 5 տեղւոյն, մանաւանդ որ Սեբէոսի անիմաստ «արքունիք» բառն աղաւաղութիւն մ'ըլլալու է «տէրունիք» բառին։ Բայց ի՞նչ կը հասկընայ Պաուլուսի կարթնէր ըսելով թէ մանրավէպս անցած է Սեբէոսէն նաեւ Պիտոսութեանց։ Անշուշտ կ'ականարկէ գիտնականը Վենետ. Բառագրոց (Բ, 873b) կոչումն, ուր ի մեկնութիւն Դէր-նէ+ = χυριαχόν բառին յառաջ կը

¹ ZDMG, 1886, III. p. 465—6.

բերուի սա կտորը. “Արժան է մտանել ի տէրու-
նիս . . . ի տէրունեանն տաճարս. Պէտք է, Բայց հոս
Պէտք է չի կրնար “Պէտք ունիւնէ,” նշանակել, այլ
միայն “Պէտք չի Գիւրք,” վասն զի Բառգիրքն հոս
ուրիշ տեղէ կոչումն չ’ընէր, բայց եթէ նոյն իսկ
Պիտոյից Գրոց Ա, 5 կտորէն, ինչպէս “ի տէրու-
նեանն տաճարս” բառերն ալ կը վկայեն. (տես
Մ. Խոր. տպ. Վենետ. 1842, էջ 353, 26:) Այս
անցած է մանրավէպս նաեւ Պէտք ունիւնէ, ու
րոնցմէ կոչումն չ’ընէր Բառգիրքն: Միեւնոյն
մանրավէպը կը գտնենք “Բանք Իմաստասիրաց,”
գրոց մէջ. բայց այս տեղը կը պակսի Սոփիւն
տպագրութեան մէջ, եւ այնպիսի ձեւով է, որ չի
կրնար Սեբէոսէն օրինակուած ըլլալ, նաեւ ոչ
Պիտոյից Գրոց Ա, 5 տեղէն, եթէ պէտք չենք
ասոր ճիշդ հակառակը պնդել. վասն զի ճարտա-
սանութեան հեղինակը կ’երեւայ թէ կարդացած է
“Բանք Իմ.” գրութիւնն: Յաջորդովս դէմ առ
դէմ կը դնենք երեք բնագիրքն, որմէ կը տեսնուի
որ “Բանք Իմ.” գրութեան կտորն ամէնէն հինը
կ’երեւայ եւ անոր հետ կապ մ’ունին Սեբէոսի
խօսքը:

1. Բանք Իմաստասիրաց

(ԺԸ, 18. ձեռ. Փար.)

“Զթէնմաս ոմն կին պիթագորական
հարցեալ թէ յետ քանի՞ աւուր մտցէ ի
տուն կռոց այր որ լինի ընդ կնոջ, ասէ.
յիւրն՝ նոյն աւրին, եւ յաւտարին՝ ոչ
բնաւ:”

2. Պէտք չի Գիւրք

(Ա, 5. տպ. Վենետ. էջ 352:)

3. Սոփիւն

(Գ, 33. հրտ. Պատկ. էջ 122, 15.)

“Զթէնով ոմն պիւ-
թագորական եհարց, եթէ
յետ քանի՞ աւուր կնոջ
առ այր մերձաւորութեան

“Զթէնով (ձեռ. “Ս-
թէնով) ոմն կին (ձեռ.
“զկին”) մարդ՝ զաշակերտ
Պիւթագորայ հարցեալ

արժան է մտանել ի տէ-
րունիսն: Եւ նա ասէ.
յիւրմէն՝ նոյն օրին, յօտա-
րէն՝ եւ ոչ բնաւ երբէք:

եղեւ, թէ յետ քանի՞ աւ-
ուր մերձաւորութեանն ի
կին մարդ, արժան է յար-
քունիս մտանել: Եւ նա
ասէ. յիւրմէն աւրէն է,
յաւտարէն՝ եւ ոչ բնաւ:

Երեք բնագիրքս ապահովապէս կապ ունին
իրարու հետ: Մովսէս քանի մը տեղ կը միաբանի
«Բանք Իմ», գրութեան հետ, այսպէս՝ «յիւրմէն՝
նոյն օրին» (= Բանք Իմ. «յիւրն՝ նոյն աւրին».)
«եւ յօտարէն ոչ բնաւ երբէք» (= Բանք. «եւ
յաւտարին՝ ոչ բնաւ».) Մնացեալն ալ ունի նմա-
նութիւններ, նոյն բառերն՝ բայց ուրիշ կերպով
բացատրուած: Իսկ Սերէոս երկուքին հետ ալ
կը համաձայնի, վասն զի մէկ կողմանէ «Ձօժեանով
ոմն», «մերձաւորութիւն», «տէրունիք» եւն կը
կարդայ. (= Պիտ.) միւս կողմանէ կը միաբանի
«Բանք Իմ», գրութեան հետ, «ոմն կին» կա-
րեւոր ընթերցմամբ: Թէոնի այն տեղն, որմէ
առնուած կ'ըսէ Պառմկարթներ Պիտոյից Գրոց
յիշեալ խօսքն, հետեւեալն է. Θεανὼ ἡ Πυθα-
γορικῇ φιλόσοφος, ἐρωτηθεῖσα ὑπὸ τινος,
ποσταία γυνή ἀπ' ἀνδρὸς καθαρά εἰς τὸ θεσμο-
φορεῖον χάτεισιν, εἶπεν. ἀπὸ μὲν τοῦ ἰδίου
παραχρῆμα, ἀπὸ δὲ τοῦ ἀλλοτρίου οὐδέποτε.
Արդ Թէոնի այս խօսքին թարգմանութիւնն են
վերը համեմատուածները: Կարծենք պէտք է
ժխտել: Գոնէ Թէոնի խօսքն եւ ոչ մէկուն
ճշդիւ կը համաձայնի. բայց կայ Թէոնի այս
խօսքն ալ թարգմանուած ճշդիւ, եւ է այս-
պէս. (Ձեռ. մեր Մատ. Թ. 29, Թղ. 217 ձ)
«Թէանով պիւթագորեան (ձեռ. «պիւթագորոն»)
հարցեալ՝ քանօրեայի կին յարմար (ուստի
սիշդ = γυνή ἀπ' ἀνδρὸς καθαρά) ի Բեմագորոն
(ուստի բառ առ բառ εἰς τὸ θεσμοφοροῖον)
իջանէ (= χάτεισιν), ասաց. յիւրմէն (ձեռ.
«յիւրէն») նոյն ժամայն, յօտարէն՝ եւ ոչ երբէք:

Այս է Թէսնի խօսքին թարգմանութիւնն եւ ոչ վերինք, որ ուրիշ յոյն բնագրէ մը թարգմանուած ըլլալու են: Արդ խստիւ խօսելով՝ թէ «Բանք Իմ», եւ թէ Պիտոյից Գիրքն կրնան յիշեալ կտորն՝ իրարմէ անկախ՝ միեւնոյն յոյն բնագրէն թարգմանած ըլլալ: Բայց աւելի հաւանական կ'երեւայ ընդունիլ որ Պիտոյից Գրոց հեղինակը «Բանք. Իմ», գրութեան խօսքն գործածած ըլլայ, բայց ոչ միշտ բառ առ բառ օրինակած անկէ: Սեբէոս ստուգիւ կարգացած է Պիտոյից Գրոց խօսքը, բայց նաեւ «Բանք Իմ», որով մերթմոյն մերթ միւսին հետ կը միաբանի: Բաց աստի «Բանք Իմաստասիրաց», գրոց նախնականը կ'ակնարկէ անշուշտ Սեբէոսի քիչ մը յառաջ ըսածը. (հրտ. Պատկ. էջ 132, 8 եւն) «Այլ տեսանեմք՝ զի եւ կարի իսկ ի հինսն եւ յառաջին փիլիսոփայն պիղծ եւ գարշելի համարեալ էր պոռնկութիւն: Զի Սողոմնի Սթենացւոյ աւրէնս եդեալ Աթենացւոցն ի բաց կալ ի պոռնկութենէն եւ ոչ ընդունել զպոռնկորդին ի ժառանգութիւն: Ղիկուրգոս Ղակիդեմոնացի աւրէնս եդ Ղակեդոնիայեցւոց՝ ի բաց կալ ի պոռնկութենէն, եւ ոչ թաղել իսկ զպոռնկորդին:» Եթէ ուղիղ է մեր կարծիքը, ցուցուած կ'ըլլայ ասով որ «Բանք Իմ», 660էն շատ յառաջ թարգմանուած էին, իսկ Սեկունդոս աւելի կանուխ:

Այս շեղմունքէն ետքը դառնանք վերստին Սեկունդոսի հայերէն թարգմանութեան, եւ քիչ մ'աւելի մերձուստ նկատենք զայն:

Ձ.

Յոյն բնագրաց որոնք հետ կը համաձայնի հայն: Ստուգիւ եւ ոչ մէկուն հետ բոլորովին: Այն բազմաթիւ դիպաց դէմ՝ որոնց մէջ հայն Փարիզեան (P) ձեռագրին կը համաձայնի, կան նոյնչափ բազմաթիւ դէպքեր, որոնց մէջ Կուսինեան ձե-

ռագրին (G) կը համընթանայ. յատկապէս Օքսֆորտեան ձեռագրին (Ox.) հետ շատ քիչ կապ ունի հայն:

Աւելորդ է քանի մ'օրինակ յիշել հոս: Հ (= Հայ բնագիրը) կը միաբանի P-ի հետ ի միջի պլըն՝ (Գ, 2) “պսակ ծովեղէն” = θαλάσσιον στεφάνωμα. (Ձ, 1) “զգեստ պտղոց” = καρπῶν περιβόλαιον (նոյնը նաեւ Ox.), 7 “անանց ճառագայթ” = ἄσβεστος ἀχτίς. — պսպէս նաեւ (Ը, 6) “մայր պտղոց” (Թ, 5) “գործի աճառապիւնք” (ԺԲ, 15) “սատար ի ծնունդս մարդկան” = ἀνθροποποιὸν ὑποὐργημα. (ԺԵ, 3) “ուղեկից հողմոց” (անդ, 9) “ծովակաց մենամարտիկ” (ԺԶ. 11) “ձի.ծովեղէն” (ԺԸ, 4) “առանց ծովու վաճառական” եւն եւն: — Ընդհակառակն Հ կը համաձայնի Առաքինեանին հետ, ի միջի պլըն՝ (Ե, 8) “յուշարար անգագար” = παλινδρομος ἀνάμνησις (Թ, 8) “բարի հարեւանցիկ” = ἀπαράμονον ἀγαθόν, 9 “կենաց մաշիչ” = ζωῆς διαπάνημα (ԺԲ, 8) “տան ձմեռն” (անդ, 9) “անժոյժ առն բնկմիչ” (ԺԴ, 8) “ստացուած որիչ ի զրպարտէ” (անդ, 11.) “բախտ անհոգ” (ԺԶ, 7) “բախտ կապեալ” (անդ, 8) “խաղալիկ հողմոց” եւն եւն: Բայ աստի Հ նշանաւոր կէտի մը մէջ կը համաձայնի G-ի հետ. վասն զի Հ ունի ԺԷ վճիռը մենամարտութեան նկատմամբ, զոր միայն G ունի. մինչեւ անգամ անոր սխալ ընթերցումն Τί ἐστι μοναχός (փխ. μονόμαχος) պահած ըլլալով՝ “Զինչ է մոնախոս—նիւն:”

Յայտնի է ուրեմն որ հայն բոլորովին աւելի յոյն բնագիր մը կը ներկայացընէ, որ ԹԷ P եւ ԹԷ G ձեռագրէն կը շեղի, մերթ մին եւ մերթ միւսը կը հաստատէ: Կը գտնուին նաեւ տեղեր, որոնց կէսը միոյն եւ կէսը միւսին միաբան է: Օրինակի համար ԺԶ, 10, 11 խօսքը, ուր նաեւ համար կ'ըսուի ԹԷ ըլլայ “Խնչն է քայտեղէն. ի ծովեղէն:” G ունի ասոր

Ուխտանէս, որ այժմու հայերէնին մէջ կը պակսին: Ըստ Ուխտանիսի՝ Սեկունդոս ժուժկալ կեանք մը կը վարէր՝ Պիւթագորեան ըլլալով եւ «զՊիւթագորէ նախանձն առեալ»: Այժմու հայերէնին մէջ չկայ այս տեղեկութիւնն՝ Վարուց սկզբան պակներովն. բայց կար հոն Ուխտանիսի օրինակին մէջ, եւ այն Վարուց առաջին տողերուն մէջ, ինչպէս յոյնը կը վկայէ, որ այսպէս կը սկսի. Σεχουνδος ἐγένετο φιλόσοφος· οὗτος ἐφιλοσόφησε τὸν ἅπαντα χρόνον, σιωπὴν ἀσχήσας, Πυθαγόρειον ἐξήλωχὼς βίον. («Սեկունդոս եղեւ իմաստասէր. սա իմաստասիրեաց զամենայն ժամանակս լուութեամբ կրթեալ, նախնայորէ Պիւթագորէն ինչաց:») Տարակոյս չկայ ուրեմն որ Վարուց սկիզբն՝ որ այժմ կը պակսի, կար Ուխտանիսի օրինակին մէջ, մանաւանդ որ Ուխտանէս ուրիշ լեզուի մը հմուտ եղած չ'երեւար: Բաց աստի իւր ըրած կոչումն Վարուց հայերէնին քանի մ'աստութիւնք պահած է. այսպէս է՝ Սեկունդոսի Վճռոց «առաջի» կոչումն:

Հայերէն թարգմանութիւնն ուստի Ուխտանէսէն, որ իբր ժ դարուն կը գրէր, շատ յառաջ ծանօթ էր: Թարգմանիչն ալ կրնար թերեւս կարծուիլ Ստեփանոս Սիւնեցի (Ը դար), որ նման գործքեր փոխած է հայերէնի. (տես Կաղանկապոսացի, Պատմ. Գ, 19, տպ. Մոսկ. էջ 260—61:) Սակայն այս կարծիքը դեռ եւս չէ ապացուցեալ. մանաւանդ թէ ըստ մեզ Սեկունդոսի թարգմանութիւնն շատ աւելի հին է, այնպէս որ «Բանք Իմաստասիրաց» գործոյն հայ թարգմանիչը տեսած կ'երեւայ զայն: Այս «Բանք Իմաստասիրաց» ժողովածոյն շատ ուշակերպութիւններ կրած է զժբախտաբար, բայց էական մասն շատ հին է եւ արդէն է դարուն առհասարակ ծանօթ եղած կ'երեւայ: Սեկունդոսի անուամբ քանի մ'աստացուածներ կան այս հաւաքման մէջ. ոմանք գործ

չունին մեր Լուսկացին հետ, այլք անկէ առնուած են: Լուսկացին հետ կապ չունի օրինակի համար հետեւեալ ասացուածն (Թ., 10.) “Սէկունդոսի տեսեալ զոմն զի առ վտանգի մահ կոչէր անձին, ասէ. Ո՛վ դու. ընդէր կոչես զայն, որ թէպէտ ոչ կոչես՝ ինքնակոչ գայ:”¹ Սեկունդոսի վճիռներէն են ընդհակառակն ուրիշ ասացուածներ: Հատ մը կայ առնուած Իւ վճռէն (Մահ), եւ է պոսպէս (Թ., 19).² “Սէկունդոս զմահն ասաց (ձեռ. Փարիզի լաւ եւս՝ “ասէ”)³ եւ երկէ-ը մեծաբանց եւ իշխողաց:” Համեմատելու է ասոր հետ Իւ, 6, 7, 9, ուր կ’ըսուի թէ Մահն ըլլայ “մեծաբանց երկէ-ը. աղաբանց պանծալի (տես Իւ, 4 լաւ եւս՝ “իշխող”) հայր ան:” Միտ դրուի որ պատեղ “Բանք Իմաստասիրաց” հայերէն Սեկունդոսի հետ աւելի կը համաձայնի քան յունին. վասն զի վերջինս թէեւ ունի “մեծատանց երկիւղ (πλουσιων φόβος), բայց չունի “աղքատաց իղձք”, այլ՝ “աղաբանց միելեարներն”, կամ “ցանկութիւն” (πενήτων παραμυθία կամ ἐπιθυμία ըստ G, եւ παραλαλία, “բաճաղանք, ըստ P.) երկուքն ալ չէին կրնար “իղձք” թարգմանուիլ, որ Իւ, 4 տեղէն առնուած է, ուր յոյնը նոյնպէս “ցանկութիւն” կ’ըսէ. (“պանծալի” բառին վըայ տես վարը Իւ, 7 տեղւոյ ծանօթութիւնը):

Ուրիշ կոչումն ալ կայ, որ Սեկունդոսի ԺԲ (ԿԻՆ) վճռին հետ կապ ունի եւ կը պակսի վէնետ-

¹ Ստեփան, Ա, էջ 32: Այս վճռին վրայ կը խօսի Թեզա (էջ 12) եւ կ’ըսէ թէ ասացուածիս յոյն բնագիրը Բիւսայ է. (Mullach, I 230, թ. 29.)

² Ստեփան, Ա, էջ 32: Ասոր վրայ կը խօսի Թեզա (էջ 22) եւ կ’ըսէ թէ Մարսէլի տպագրութեան մէջ կը պակսի:

³ Փարիզի Ձեռագիրը (106, թղ. 247b) զայս եւ նախընթացը միացուցած է պոսպէս. “Սեկունդոս զմահն քուն ասէ, եւ երկիւղ մեծատանց եւ իղձք աղքատաց: Սա տեսեալ զոմն զի առ վտանգի մահ կոչէր անձին, ասէ. Ո՛վ դու ընդէր կոչես զայն որ թէպէտ ոչ կոչես՝ ինքն անկոչ գայ:”

Ծանօթ է որ այս կարգի գրութիւնք, ուստի թէ՛ վճիռք եւ թէ՛ մանաւանդ «Բանք Իմաստասիրաց» միշտ ենթակայ են փոփոխութեան, եւ նաեւ անոնց լեզուն՝ ռամկանալու: Օրինակի համար Սեկունդոսի «կէ» վճիռը «Բանք Իմաստասիրաց», գրութեան ուշ ժամանակի մէկ հաւաքման մէջ բոլորովին կերպարանափոխեալ դիմօք կը ներկայանայ մեզ, այսինքն Մարսէյլ 1675ին տպագրուած գրքի մը մէջ, որուն տիտղոսն է՝ «Գիրք վայելուչ եւ հարկաւոր հանուրց Հայկազունեաց բարեսիրաց», եւն:՝ Հայագէտն Թէզա՝ քննած է տպագրութեանս բովանդակութիւնն եւ քանի մ'օրինակներ յառաջ բերած, ի մասնաւորի այն գրքին մէջ գտնուած (էջ 122) Սեկունդոսի վճիռը («Ջիւն է կէ լուր») թարգմանած եւ համեմատած: Թէպէտ Մարսէյլի այս տպագրութիւնը չունինք այժմ առ ձեռն, եւ թէեւ Թէզա ալ չէ հաղորդած հայ բնագիրը, սակայն յաջորդ կոչումն չի տարբերիր տպագրեալէն: Մեր Մատենադարանի Թ. 29 ձեռագիրն ունի այսպէս (թղ. 219a) «Սեկունդոսի հարցեալ թէ Ջիւն է կէ լուր, աւ. Լ.՝ն ընդդէմ. (= ԺԲ, 9 առանց «անժոյժ» բառի.) Տա իբրիկ (ուստի ոչ ճիշդ ԺԲ, 8, այլ «Բանք Իմ.» ԺԶ, 9 ըստ ձեռ. փար.) Անհոգութեան արգելում. (= Յոյն՝ ἀμεριμνίας ἐμπόδιον, որ ուստի Սեկունդոսի հայ թարգմանութեան նախնականին մէջ ըլլալու էր.) Կենաց իշխանիւ (հմմտ. βίου ἀλωσις եւ «Բանք Իմ.» ԺԶ 9 ըստ ձեռ. փար. «Կենաց թշնամի.» ուստի այսպիսի բան մը գտնուեալ էր նախնականին մէջ.) Հռոյտադրութեան մոխնէ (ԺԲ, 7 «մնաս» ունի = ζημία. Թեպէտ կ'ենթադրէ որ հոս հայն Հղև տեսած ըլլայ եւ Հղևոսի հաւասար կարծած.) Բազմաբնի պարտեալ. (ԺԲ,

¹ Հմմտ. Հայկական Մատենադարան, Վենետ. 1883: էջ 133:

² Թեպէտ, էջ 19 եւն, մանաւանդ էջ 21—22, Ծան. 2:

Քննութեանս այս մասը չկնքած, պէտք էր
 համարինք յիշել խնդիր մը, զոր նախ Ա. Պաուլոս
 կարթնէր յուզեց «Պիտոյից Գրոց», իւր ընտիր
 հետազոտութեան մէջ¹։ Իրաւամբք միտ գնել
 տուած է որ (իբր 660ի գրուած) Սեբէոսի քով կայ
 մանրավէպ մ'որ նման է Մ. Խորենացւոյ ընծայու-
 ած ճարտարախօսութեան մէկ տեղւոյն (— որ
 է—Ձ. դարէն յառաջ դժուարաւ գրուած է։)
 Սեբէոսի այն կտորը Պաուլկարթնէր օրինակուած
 կը համարի Պիտոյից գրքէն, իսկ Պիտոյից գրոց
 խօսքն ալ ոչ թէ Մուլլախի (Fragm. Phil. Gr. II;
 115 b N. 4) հաւաքած տեղերէն, այլ Թէոնի
 նախակրթանքէն (Theon, progymn. c. 5, հրտ.
 Watz, Ret. Gr. I, 204, 3.) Պաուլկարթնէր կը
 կնքէ իւր քննութիւնն այսպէս. «Այս փոխառու-
 թեանց մէջ կրնանք որոշ կերպով տեսնել որ
 յունարէն θεσμοφορεῖον բառն նախ Մ. Խորե-
 նացի երկդիմի «*Գեր-նէի*» բառով թարգմանած է,
 որ թէ Դենեան եւ թէ *Գեր-նէի* պաշտոն կրնայ նշա-
 նակել, (— «*Գեր-նէի*» բառին վերջին նշանա-
 կութիւնը գոնէ տարակուսական է. —) եւ յետոյ
 Սեբէոս Խորենացւոյ «*Գեր-նէի*» բառին երկդի-
 մութիւնն սխալ կերպով որոշած է «*Գեր-նէի*»,
 զնելով անոր տեղ. Սեբէոսի այս *Գեր-նէի* մանրավէպ-
 անցած ըլլալն է Պիտոս-նիւնց։ Անշուշտ պէտք
 ենք ընդունիլ որ Սեբէոսի այն տեղը կը համա-
 ձայնի Պիտոյից գրոց Ա, 5 տեղւոյն, մանաւանդ որ
 Սեբէոսի անիմաստ «աքքունիք» բառն աղաւա-
 զութիւն մ'ըլլալու է «տէրունիք» բառին։ Բայց
 ինչ կը հասկընայ Պաուլկարթնէր ըսելով թէ
 մանրավէպս անցած է Սեբէոսէն նաեւ Պիտառու-
 թեանց։ Անշուշտ կ'ակնարկէ գիտնականը Վե-
 նետ. Բառագրոց (Բ, 873b) կոչումն, ուր ի մեկ-
 նութիւն *Գեր-նէի* = *χουραχόν* բառին յառաջ կը

¹ ZDMG, 1886, III. p. 465—6.

բերուի սա կտորը. “Արժան է մտանել ի տէրու-
նիս . . . ի տէրունեանն տաճարս. Պէտք է, Բայց հոս
Պէտք է չի կրնար “Պէտքաւորութիւն” նշանակել, այլ
միայն “Պէտքայից Գիւրք” վասն զի Բառգիրքն հոս
ուրիշ տեղէ կոչումն չ’ընէր, բայց եթէ նոյն իսկ
Պիտոյից Գրոց Ա, 5 կտորէն, ինչպէս “ի տէրու-
նեանն տաճարս” բառերն ալ կը վկայեն. (տես
Մ. Խոր. տպ. Վենետ. 1842, էջ 353, 26:) Այս
անցած է մանրավէպս նաեւ Պէտքաւորութիւն, ու
րոնցմէ կոչումն չ’ընէր Բառգիրքն: Միեւնոյն
մանրավէպը կը գտնենք “Բանք Իմաստասիրաց”
գրոց մէջ. բայց այս տեղը կը պակսի Սփեւոյ
տպագրութեան մէջ, եւ այնպիսի ձեւով է, որ չի
կրնար Սեբէոսէն օրինակուած ըլլալ, նաեւ ոչ
Պիտոյից Գրոց Ա, 5 տեղէն, եթէ պէտք չենք
ասոր ճիշդ հակառակը պնդել. վասն զի ճարտա-
սանութեան հեղինակը կ’երեւայ թէ կարդացած է
“Բանք Իմ.” գրութիւնն: Յաջորդովս դէմ առ
դէմ կը դնենք երեք բնագիրքն, որմէ կը տեսնուի
որ “Բանք Իմ.” գրութեան կտորն ամէնէն հինը
կ’երեւայ եւ անոր հետ կապ մ’ունին Սեբէոսի
խօսքը:

1. Բանք Իմաստասիրաց

(ԺԼ, 18. ձեռ. Փար.)

“Չթէնմաս ոմն կին պիթագորական
հարցեալ թէ յետ քանի՞ աւուր մտցէ ի
տուն կուց այր որ լինի ընդ կնոջ, ասէ.
յիւրն՝ նոյն աւրին, եւ յաւտարին՝ ոչ
բնաւ:”

2. Պէտքայից Գիւրք

(Ա, 5. տպ. Վենետ. էջ
352:)

3. Սփեւոյ

(Գ, 33. հրտ. Պատկ. էջ
122, 15.)

“Չթէանով ոմն պիւ-
թագորական եհարց, եթէ
յետ քանի՞ աւուր կնոջ
առ այր մերձաւորութեան

“Չթէանով (ձեռ. “Ս-
թէանով) ոմն կին (ձեռ.
“զկին”) մարդ՝ զաշակերտ
Պիւթագորայ հարցեալ

արժան է մտանել ի տէ-
րունիսն: Եւ նա ասէ.
յիւրմէն՝ նոյն օրին, յօտա-
րէն՝ եւ ոչ բնաւ երբեք:

եղեւ, թէ յետ քանի՞ աւ-
ուր մերձաւորութեանն ի
կին մարդ, արժան է յար-
քունիս մտանել: Եւ նա
ասէ. յիւրմէն աւրէն է,
յաւտարէն՝ եւ ոչ բնաւ:

Երեք բնագիրքս ապահովապէս կապ ունին
իրարու հետ: Մովսէս քանի մը տեղ կը միաբանի
“Բանք Իմ.” գրութեան հետ, այսպէս՝ “յիւրմէն՝
նոյն օրին” (= Բանք Իմ. “յիւրն՝ նոյն աւրին.”)
“եւ յօտարէն ոչ բնաւ երբեք” (= Բանք. “եւ
յաւտարին՝ ոչ բնաւ.”) Մնացեալն ալ ունի նմա-
նութիւններ, նոյն բառերն՝ բայց ուրիշ կերպով
բացատրուած: Իսկ Սեբեոս երկուքին հետ ալ
կը համաձայնի, վասն զի մէկ կողմանէ “Ջութանով
ոմն,” “մերձաւորութիւն,” “տէրունիք” եւն կը
կարդայ. (= Պիտ.) միւս կողմանէ կը միաբանի
“Բանք Իմ.” գրութեան հետ, “ոմն կին” կա-
րելոր ընթերցմամբ: Թէոնի այն տեղն, որմէ
առնուած կ’ըսէ Պառմկարթնէր Պիտոյից Գրոց
յիշեալ խօսքն, հետեւեալն է. Θεανὼ ἡ Πυθα-
γορικῇ φιλόσοφος, ἐρωτηθεῖσα ὑπὸ τινος,
ποσταία γυνή ἀπ’ ἀνδρὸς καθαρά εἰς τὸ θεσμο-
φορεῖον χάτεισιν, εἶπεν. ἀπὸ μὲν τοῦ ἰδίου
παραχρῆμα, ἀπὸ δὲ τοῦ ἀλλοτρίου οὐδέποτε.
Արդ Թէոնի այս խօսքին թարգմանութիւնն են
վերը համեմատուածները: Կարծենք պէտք է
Ժխտել: Գոնէ Թէոնի խօսքն եւ ոչ մէկուն
ճշդիւ կը համաձայնի. բայց կայ Թէոնի այս
խօսքն ալ թարգմանուած ճշդիւ, եւ է այս-
պէս. (Ձեռ. մեր Մատ. Թ. 29, Թղ. 217 Ձ)
“Թէանով պիւթագորեան (ձեռ. “պիւթագորոն”)
հարցեալ՝ քանօրեայի կին յոռնէ մարդ (ուստի
տիշդ = γυνή ἀπ’ ἀνδρὸς καθαρά) է Եւսեփորան
(ուստի բառ առ բառ εἰς τὸ θεσμοφοροῖον)
էջանէ (= χάτεισιν), ասաց. յիւրմէն (ձեռ.
“յիւրէն”) նոյն ժամայն, յօտարէն՝ եւ ոչ երբեք:

Այս է Թէսնի խօսքին թարգմանութիւնն եւ ոչ վերինք, որ ուրիշ յոյն բնագրէ մը թարգմանուած ըլլալու են: Արդ խստիւ խօսելով՝ թէ «Բանք Իմ.» եւ թէ Պիտոյից Գիրքն կրնան յիշեալ կտորն՝ իրարմէ անկախ՝ միեւնոյն յոյն բնագրէն թարգմանած ըլլալ: Բայց աւելի հաւանական կ'երեւայ ընդունիլ որ Պիտոյից Գրոց հեղինակը «Բանք. Իմ.» գրութեան խօսքն գործածած ըլլայ, բայց ոչ միշտ բառ առ բառ օրինակած անկէ: Սեբէոս ստուգիւ կարգացած է Պիտոյից Գրոց խօսքը, բայց նաեւ «Բանք Իմ.» որով մերթ միոյն մերթ միւսին հետ կը միաբանի: Բաց աստի «Բանք Իմաստասիրաց», գրոց նախնականը կ'ակնարկէ անշուշտ Սեբէոսի քիչ մը յառաջ ըսածը. (հրտ. Պատկ. էջ 132, 8 եւն) «Այլ տեսանեմք՝ զի եւ կարի իսկ ի հինսն եւ յառաջին փիլոսոփայն պիղծ եւ գարշելի համարեալ էր պոռնկութիւն: Զի Սողոմնի Սթենացւոյ աւրէնս եդեալ Աթենացւոցն ի բաց կալ ի պոռնկութենէն եւ ոչ ընդունել զպոռնկորդին ի ժառանգութիւն: Ղիկուրգոս Ղակիդեմոնացի աւրէնս եդ Ղակեգովմայեցւոց՝ ի բաց կալ ի պոռնկութենէն, եւ ոչ թաղել իսկ զպոռնկորդին:» Եթէ ուղիղ է մեր կարծիքը, ցուցուած կ'ըլլայ ասով որ «Բանք Իմ.» 660էն շատ յառաջ թարգմանուած էին, իսկ Սեկունդոս աւելի կանուխ:

Այս շեղմունքէն ետքը դառնանք վերստին Սեկունդոսի հայերէն թարգմանութեան, եւ քիչ մ'աւելի մերձուստ նկատենք զայն:

Ջ.

Յոյն բնագրաց որուն հետ կը համաձայնի հայն: Ստուգիւ եւ ոչ մէկուն հետ բոլորովին: Այն բազմաթիւ դիպաց դէմ՝ որոնց մէջ հայն Փարիզեան (P) ձեռագրին կը համաձայնի, կան նոյնչափ բազմաթիւ դէպքեր, որոնց մէջ Վուսինեան ձե-

ռազրին (Գ) կը համընթանայ. յատկապէս Օքսֆորտեան ձեռագրին (Օx.) հետ շատ քիչ կապ ունի հայն:

Աւելորդ չէ քանի մ'օրինակ յիշել հոս: Հ (= Հայ բնագիրը) կը միաբանի Pի հետ ի միջի ալլոց՝ (Գ, 2) “պսակ ծովեղէն” = θαλάσσιον στεφάνωμα. (Զ, 1) “զգեստ պտղոց” = καρπὼν περιβόλαιον (նոյնը նաեւ Օx.), 7 “անանց ճառագայթ” = ἄσβεστος ἀχτίς. — այսպէս նաեւ (Ը, 6) “մայր պտղոց” (Թ, 5) “գործի աճառապինդ” (ԺԲ, 15) “սատար ի ծնունդս մարդկան” = ἀνθροποποιὸν ὑποῦργημα. (ԺԵ, 3) “ուղեկից հողմոց” (անդ, 9) “ծովակաց մենամարտիկ” (ԺԶ. 11) “ձի.ծովեղէն” (ԺԸ, 4) “առանց ծովու վաճառական” եւն եւն: — Ընդհակառակն Հ կը համաձայնի Վուտինեանին հետ, ի միջի ալլոց՝ (Ե, 8) “յուշարար անդադար” = παλινδρομος ἀνάμνησις (Թ, 8) “բարի հարեւանցիկ” = ἀπαράμονον ἀγαθόν, 9 “կենաց մաշիչ” = ζωῆς διαπάνημα (ԺԲ, 8) “տան ձմեռն” (անդ, 9) “անժոյժ առն բնկղմիչ” (ԺԴ, 8) “ստացուած որիչ ի զրպարտէ” (անդ, 11.) “բախտ անհոգ” (ԺԶ, 7) “բախտ կապեալ” (անդ, 8) “խաղալիկ հողմոց” եւն եւն: Բաց աստի Հ նշանաւոր կէտի մը մէջ կը համաձայնի Գի հետ. վասն զի Հ ունի ԺԷ վճիռը մենամարտութեան նկատմամբ, զոր միայն Գ ունի. մինչեւ անգամ անոր սխալ ընթերցումն Τί ἐστι μοναχός (փի. μονόμαχος) պահած ըլլալով՝ “Ձեռն է Ժայռից—Նիւն:”

Յայտնի է ուրեմն որ հայն բոլորովին անկէ յոյն բնագիր մը կը ներկայացընէ, որ ԹԷ P եւ ԹԷ Գ ձեռագրէն կը շեղի, մերթ մին եւ մերթ միւսը կը հաստատէ: Կը գտնուին նաեւ տեղեր, որոնց կէսը միոյն եւ կէսը միւսին միաբան է: Օրինակի համար ԺԶ, 10, 11 խօսքը, ուր նաւու համար կ'ըսուի ԹԷ ըլլայ “Նւնն է Ժայռիցն. ի թիւղէն:” Գ ունի ասոր

առաջին մասը՝ ὅρνειον ξύλινον, իսկ P երկրորդը՝ πελάγιος ἱππος, եւ նմաններ:

Ինքնին կը հասկըցուի որ հայն շատ մը յատուկ ընթերցուածներ ունենալու է, որոնք ոչ Pի եւ ոչ Gի մէջ կը գտնուին կամ գտնէ ոչ նոյն ձեւով: Որչափ ալ ասոնց մէկ մասն աղաւաղ ըլլայ եւ մաս մ'ալ անապահով, կը մնայ տակաւին մեծ մաս մը հաստատուն: Ընդհակառակն քիչ չեն այն տեղերն, ուր հայն յոյն ձեռագրաց ոչ միոյն զնթերցումն ունի, որոնց եթէ մէկ մասն գրչագրաց ձեռօք դուրս մնացած է, մաս մ'ալ արդէն նախնականին՝ ուստի հայոյն յոյն բնագրին մէջ չկար: Օրինակներ բերել աւելորդ կը համարինք, վասն զի մեր Ծանօթութեանց մէջ իւրաքանչիւր ՎՃԻ վերջը դրած ենք այսպիսիները, թէ՛ զանոնք՝ որ ամէն յոյն օրինակաց մէջ կան եւ թէ՛ զանոնք որ անոնց միոյն կամ միւսին մէջ կը գտնուին, եւ զորոնք Հ չունի: Դժբախտաբար հայոյն մէջ քանի մը ՎՃԻներ թերի աւանդուած են. այսպէս՝ առաջինն (Աշխարհ), ուր ձեռագիրը թերի է, երկրորդ ՎՃԻՈՆ (Աստուած), զոր C միայն ունի եւ ուրիշներ: Քանի մը բան ալ յաջորդացս մէջ յիշուած է:

Որովհետեւ հայն «դռնի» յունարէնէ թարգմանուած է, ըստ ինքեան կապ մը չունի միւս խմբագրութեանց՝ լատինականաց, ասորականին, արաբ. եւ եթովպ. թարգմանութեանց հետ: Քիչ են անոր համար այն տեղերն, ուր հայն շեղելով յունարէնէն ասոնց միոյն հետ համաձայնի, որով ցուցուած կ'ըլլայ ի հարկէ՝ թէ հայոյն տեսած յունարէնն այն տեղեր աւելի մերձաւոր էր վերջնոցս քան այժմու յունարէն օրինակներուն: Օրինակի համար (Գ, 6) հայը կ'ըսէ թէ «հառաիւ ամենայն»

¹ Հմմտ. Գ, 4, 5, 7. Ե, 4. Է, 5. Թ, 2, 8, 11, 12. Ժ, 5, 6, ԺԲ, 11, 12. ԺԳ, 5, 11, 12. ԺԴ, 9. ԺԵ, 2, 6, 7. ԺԶ, 14. ԺԷ, 4, 8. ԺԸ, 6. Ի, 6 եւն: — Ինչ ինչ տեղեր ստուգելու յետսմուտ են, այսպէս՝ Թ, 1:

ունին այսպիսի կտոր մը. (Հարցումն 15, տես Bach m. բնագիր, էջ 8. ուր եթովպ. “այե” բառը կը գործածէ:) Թէեւ ասոնք ալ բոլորովին չեն միաբանիր հայոյն հետ. բայց այս՝ արեւելեան յիշեալ խմբագրութեանց սովորութիւնն է առ հասարակ, որոնք գոնէ ունին շատ խօսքեր, որ գէթ նման են հայոյն նախադասութեանց. (տես վարը Ծանօթութիւնք ի Դ:): Ուրեմն հայոյն այս կտորն ոտուգիւ հարազատ է, այսինքն կը գտնուէր թարգմանչին գործածած յոյն բնագրին մէջ: Այս յայտնի է նաեւ անկէ, որ հայոյն յիշեալ կտորին մէջ ամենեւին քրիստոնէական գաղափարներ չկան, ինչպիսիք կան արաբ. եւ եթովպ. բնագրաց մէջ, օրինակի համար սա խօսքը. مثل النور كما قال الله ليكن نور — նման է նաեւ եթովպականը, զոր աւելորդ կը համարինք յառաջ բերել. (Հմտ. Ծնունդք Ա, 3:)

չուշտ յետոյ յերեւան ելած է՝ երբ գրչագիրք խառնած են երկուքին խօսքերը։ Մեր հրատարակութեան մէջ փորձեցինք որոշել իրարմէ այս մասերն, Եւդէի վճռոյն վերաբերող խօսքերը փակագծի մէջ առնելով եւ ուրոյն թուակարգ մը տալով անոնց։

Մէկ՝ եւ այն կարեւոր կէտի մը մէջ՝ հայոյն գործածած յոյն օրինակը կը տարբերէր այժմու օրինակներէն։ Հայերէնին մէջ վարքն ու վճիռքն սերտիւ հապառած են իրարու, մինչ յոյն օրինակաց մէջ կապ չունին իրարու։ Պախմանն՝ երկար կը խօսի այս կէտիս վրայ եւ կը ցուցնէ որ վճիռք նախնաբար առնուի են, եւ այս՝ ընդգէտ Ռըվէյուտի,¹ որ հակառակը կը հաստատէ, վասն զի նաեւ յուսական վարուց մէջ վճռոց տեղը նշանակուած է, ուր կ'ըսուի թէ Սեկունդոսի Աշխարհի վրայ խօսածն «յառաջաբան» է միայն, եւ թէ Ադրիանոս 20 հարցումն կ'առաջարկէ, եւ այս թուով են արգեամբք վճիռները։ Պախման Ռըվէյուտի գէտ կը բերէ սա պատճառներ. նախ ծանօթ յունարէն օրինակի մը մէջ ալ կապուած չեն վարքն ու վճիռքն. եւ լատինականք որ կապած են զանոնք, այնպէս անյարիր կերպով բրած են, որ օրինակի համար Աշխարհի վրայ կրկին վճիռ ունին, որ նշան է թէ երբեմն անկախ էին անոնք։ Երկրորդ վճռոց մէջ կնոջ վրայ չ'ըսուիր այն էական վճիռն, որ վարուց հիմնական սկզբունքը կը կազմէ, այսինքն πᾶσα γυνή πόρνη («ամէն կին պոռնիկ է») Այս հակասութիւնը կը ցուցնէ որ վճիռք օտար գրչէ են,² եւ երկուքն ալ նախնաբար առնուի յօրինուած են։³ Մենք ընդգիծութիւն չունինք այն կարծեաց

¹ B a c h m., die Phil. p. 13—16.

² Revillout, Vie et sentences, p. 39.

³ Նաեւ քատէլ այս կարծիքն ունի. (էջ 344—345)։

⁴ Սակայն Պախման (էջ 15, Ծան. 2) կ'ընդունի որ Սեկունդոսի բանախօսութիւնն առ Ադրիանոս Աշխարհի վրայկար նախնական վարուց մէջ. վասն զի իմաստասեր մ'առանց իւր իմաստասիրական կարծեաց կարելի չէ ենթադրել։

Թէ Սեկունդոսի վէպին նախնական մէջ չկային այսօրու վճիռները: Բայց այն խնդիրը թէ կային երբեմն յոյն օրինակներ ալ՝ որ լատինականաց պէս կից ունէին Վալքըն ու Վճիռքը, պէտք է հաստատել. եւ հայր կը ցուցնէ որ կար այսպիսի յունարէն օրինակ մը: Ասով հաւանական կ'ըլլայ նաեւ այն՝ թէ Թիչէնտորֆեան ձեռագիրն ալ հայոյն պէս էր. վասն զի թէեւ Վարուց Թիչէնտորֆեան յոյն ձեռագիրը Աշխարհի վճռէն յառաջ կը սպառի, բայց Թիչէնտորֆ իրաւամբ կը յաւելու թէ անշուշտ այնպէս կը յաջորդէին վճիռները, որ այժմ կը պակսին:՝ Նաեւ Պախման, որ ի սկզբան կը վարանէր, յետոյ հաւանական կը գտնէ Թիչէնտորֆի կարծիքը. (էջ 44—45:)

Ար մնայ այժմ հայերէնին ինչ ինչ տեղեաց վրայ խօսիլ, որոնք մեծաւ մասամբ մեկնութեան կարօտ են: Հատ բան առաջին հայեցողածին աղաւաղութիւն կ'երեւայ. եւ սակայն բնագրի այս աղաւաղութիւնը շատ հին ըլլալու է, մասամբ արդէն թարգմանչին գործածած յոյն օրինակին մէջ: Այսպէս է՝ ինչպէս յիշեցինք՝ Մեհաբարդի վճռին վերնագիրը՝ “*Ὁβρις է Ὁβρις-ἰεγγο-βρις*,” (ինչպէս ունի նաեւ *Ὁ μὴν αὐχὸς φησ. μὴν ὀμαχός*, ինչպէս իրաւամբ կը սրբագրէ Պախման): — ԺԱ վճիռն է ըստ հայոյն՝ “*Ὁβρις է Սեր*,” Լատինականք ալ ունին Վճիռ մը *Quid est Amor?* բայց անոնց խօսքերն ամենեւին կապ չունին հայոյն հետ. ուստի այս Վճիռն հայոյն յատուկ կարծուեցաւ: Սակայն եթէ քննենք այս Վճռին խօսքերը, կը տեսնենք որ հայոյն “*Սեր*,” վճիռն ուրիշ բան չէ, բայց եթէ յունարէնին “*Բարեւ*,” վճիռը. (Mullach, XI.) Մեկնութիւնն այս է: Հայր իւր յոյն օրինակին մէջ *φίλος* (բարեկամ) բառի տեղ *φίλις* գտեր է

՝ T i s c h e n d o r f, Notitia editionis cod. bibl. Sinaitici եւն., p. 73. Ծան. 24: Յէս B a c h m., die Phil. p. 13, Ծան. 5:

(Բարեկամ-նիւն, միտութիւն եւն), որ «-եդ» ալ կրնայ առնուիլ: Նաեւ արարք փւլն տեսեր է, ուստի կը թարգմանէ ܐܕܠܐ (տես այս բառիս վրայ՝ Բարեկամ, էջ 46.) եթովպ. «բարեկամ» կ'ըսէ: — Ծովը կը սահմանուի (Ք, 8) «աշխարհի սահման», ուր յայնն է օլխոսմենդիս $\chi\acute{\alpha}\tau\omicron\chi\omicron\varsigma$ (ստացող, բռնող, նուաճող.) յայտնի է ուրեմն որ $\chi\acute{\alpha}\tau\omicron\chi\omicron\varsigma$ ի տեղ հայը $\xi\epsilon\nu\acute{o}\delta\omicron\chi\omicron\varsigma$ (հերբնկալ, սահման) կամ $\xi\epsilon\nu\omicron\delta\omicron\chi\epsilon\acute{\iota}\omicron\nu$ (հերանոց, իջեւան եւն.) կարգացեր է: — Այսպէս նաեւ «լուսին» վճռին մէջ կը կարդանք (Է, 6) «յա-խեւնից նշա-նակ», մինչ ըստ յունին ըլլալու էր՝ «հա-նից նշա-նակ» (σημεῖον ἑωρτῶν). Հոս ալ հայը յոյն բնագրին մէջ αἰώνιον (յաւիտեան, յա-խեւնից) գտեր է փխ. ἑωρτῶν. «Կնոջ» վճռին մէջ (ԺԲ, 1) կը գտնենք «առն Ժիւն-բար-նիւն», ուր յոյնն է ἀνδρὸς ἐπιθυμία, որ եթէ հայոյն տեսած բնագրին մէջ ըլլար՝ թարգմանուած պիտի ըլլար՝ «առն ցանկ-նիւն»: Կ'երեւայ թէ հոս հայն ἀνδρὸς παρὰ μὲν θεία (միսթարութիւն) գտեր է. եւ այս բանս կը հաստատուի անով, որ ճիշդ այս խօսքն ունի Ρ ուրիշ տեղ մը՝ «Գեղեցիկ-նիւն», վճռին մէջ, ուր հայոյն մէջ չկայ:

Աստիք դիւրին է մեկնել: Բայց ինչպէս մեկնելու է ԺԳ, 6 խօսքը, ուր պիտու հայերէն բնագիրը կ'ըսէ թէ Ազքատութիւնն ըլլայ «լուս-դար-դեպ-նիւն հնարեալ»: Այստեղ կամ աղաւաղ յոյն բնագիր մը կար հայոյն առջեւ եւ կամ թարգ-մանութիւնը շատ յաջող չէ: Յոյն օրինակը հոս ἐπινοιών διδάσκαλος կ'ըսեն («հնարագիւ-ր յիւն» կամ «լուս-դար») որ յարմար է: Կ'երեւայ թէ հայը διδάσκαλία գտեր է («վարդապետու-թիւն») եւ նաեւ ἐπινοιών, բայց այս վերջինս «հնարեալ» իմաստով առեր է, որով խօսքը մթա-րութիւն մ'առած է: — «Կաւորդն» է ըստ հայոյն (ԺԵ, 2) «հա-լ ծովու»: Այս բանս կրնար ըստ

ինքեան հայոյն գործածած յոյն բնագրին մէջն ալ ըլլաւ. բայց այժմու օրինակը կը կարդան *θαλάσσης βερεδάρης* («տեղագիր-ի ծովու, veredarius). Արդեօք այսպէս ալ չէ՞ր հայոյն օրինակին մէջ, որուն նշանակութիւնը գուցէ մութ ըլլալով թարգմանչին՝ վերայիշեալ թարգմանութիւնը դրած ըլլայ անոր տեղ: Ասոր նկատմամբ որոշ բան մ'ըսել ի հարկէ չենք կրնար: — Աւելի դիւրին է մեկնել ԺԶ, 3 խօսքն, ուր նաևու համար ըսուած է թէ ըլլայ «հաշիւ-ն գերեզմանն:» Ասոր տեղ յոյնը կ'ըսէ *ἡ ῥομοσμένης τάφος* («պարսպաբաւ, յարգւածեալ»): Արդեօք հայը ունշումն *οὐκ ἔστιν* («չկայ») կամ նման բան մը չէ՞ տեսած: — Մենամարտիկին վճռին մէջ կ'ըսուի թէ ըլլայ (ԺԷ, 2) «նահապալի զեն-ճ», որ կրնայ ալ յարմարիւ գաղափարին: Բայց Ե, որ հոս միայն կրնայ համեմատութեան առնուիլ, այստեղ ունի. *ἀγωνοθέτου θυμός* (մարտայարդարի իր-տոյս, «պարսպաբաւ»): Տարակոյս չկայ որ հայն հոս կարգացեր է *ἀγωνιστοῦ θυμός* (նահատակի զոհ): Ընդհակառակն դժուար է մեկնել նոյն վճռին սա խօսքը (ԺԷ, 5) «բախտի քեկոյս-ճ», ի՞նչ կարգացեր է հայը. արդեօք *σύντριμμα* բառը: Չենք կարծեր. վասն զի հոս ալ Ե կը կարդայ *τύχης παράπτωμα*, (զոր հայերէն պէտք էր «ալի-ճ» կամ լաւ եւս «դիպոյս-ճ բախտի» թարգմանել.) վասն զի *παράπτωμα* կը նշանակէ բռն «խնայը, պարտութիւն, սխալումն, վրիպակ» եւն, եւ հայն բախտի «քեկանել» ըսելով այս բառը փոխադրել ուզած է: Աւելի եւս դժուարին է նոյն տեղւոյ յաջորդ (ԺԷ, 6) խօսքը մեկնել, որ է «վարդապետ-ն իշխան-ն»: Յոյն հոս ուրիշ բան մը կ'ըսէ. *περισσολπιζομένη μοῖρα*, այսինքն՝ «փողանշանեալ ճակատագիր (մահու),» (սուսերամարտկաց յարմար, տես վարը Պախմանի տուած տեղեկութիւնը): Հոս հայոյն «նահապալի-ն» ըսելը կամ

ուրիշ բնագիր մը չ'ենթադրեր, բայց եթէ մօձրա (բախտ, ճակատագիր), զոր այսպէս ընդհանուր իմաստով մը փոխադրած ըլլայ հայն. կամ ճշգրտագոյն եւս՝ մօձրա (ճակատագիր) բառին տեղ $\mu\acute{o}\rho\omicron\varsigma$ (գոթախտութիւն, արկած եւն) տեսեր է հայն: Իսկ ինչ է «Վարդապետեալ» միթէ թարգմանութիւն $\pi\epsilon\rho\iota\sigma\alpha\lambda\pi\iota\zeta\omicron\mu\acute{\epsilon}\nu\eta$ (փողահարեալ) բառին: Հաւանական այս կ'երեւայ ինձ. հայր հոս «Վարդապետեալ» ընդհանուր իմաստով մը գործածած կ'երեւայ, այն իմաստով՝ զոր յետինք «Վարդապետեալ» բառով կը բացատրեն: «Վարդապետեալ» կրնար ալ թերեւս նման իմաստով գործածուիլ (իբր մոռնետկիւ ծանուցեալ եւն):

Վերջապէս պէտք ենք քանի մը կէտեր ալ յիշել: «Մշակը» կ'անուանուի (ԺԸ, 1) «Ժամանակաց արբանեակ» որ չի յարմարիր ստուգիւ: Արդորովհետեւ հոս յունարէն բնագիրը $\chi\alpha\rho\pi\acute{\omega}\nu$ (պարտք արբանեակ) կ'ըսէ, տարակոյս չի մնար որ հայն $\chi\alpha\rho\pi\acute{\omega}\nu$ (պտղոց) ընթերցման տեղ $\chi\alpha\rho\pi\acute{\omega}\nu$ (Ժամանակաց) տեսեր է կամ գտեր իւր օրինակին մէջ: Քիչ մ'ետքն ալ կ'ըսուի թէ նոյն Մշակն ըլլայ (ԺԸ, 8) «Ժամանակաց դաստիարակ», որ բոլորովին անյարմար է: Արդ յունարէնին մէջ այստեղ կեցած է $\delta\rho\nu\acute{\epsilon}\omega\nu$ $\pi\alpha\iota\delta\alpha\gamma\omega\gamma\acute{o}\varsigma$ (Բանակաց դաստիարակ): Այստեղն ապահովապէս հայոյն գործածած օրինակին մէջ աղաւաղեալ էր, նոյն իսկ այժմու G ձեւագիրը աղաւաղ է հոս եւ ունի $\delta\rho\nu\acute{\epsilon}\omega\nu$: Ուստի տարակոյս չկայ որ հայր հոս ոչ թէ $\delta\rho\nu\epsilon\omicron\nu$ (Թռչուն), այլ պարզապէս $\acute{\omega}\rho\alpha$ (Ժամ) գտած էր: — Թերեւս այնչափ յաջող բացատրութիւն մ'ընտրած չէ թարգմանիչը, երբ «Քուն» վճռոյն մէջ (ԺԹ, 7) գրած է՝ « $\kappa\omicron\mu\mu\mu\mu\mu\mu$ » հանապազորդեան, թէեւ յունարէն $\mu\epsilon\lambda\acute{\epsilon}\tau\eta$ բառն «ուսումն» ալ կը նշանակէ, (յոյնն է՝ $\chi\alpha\tau\eta\mu\epsilon\rho\iota\nu\eta$ $\mu\epsilon\lambda\acute{\epsilon}\tau\eta$) բայց կը նշանակէ բուն հոգ. մտածութիւն, փոյթ, ուսումն» եւն: Մուլախ այս խօսքը կը

Թարգմանէ՝ quotidiana meditatio. Ուրիշ քանի մը տեղերն աւելորդ կը համարիմ հոս յիշատակել։ Շատ բան նշանակուած է արդէն մեր հրատարակութեան կից համեմատութեանց մէջ։

Կը կնքենք հոս մեր քննութիւնն այն յուսով, որ ամբողջական եւ այժմու օրինակներէն անկախ օրինակ մը գտնել կարելի պիտի ըլլայ։ Անով միայն պիտի լեցուին հայ բնագրին քանի մը թերի մասերը, շատ մը աղաւաղմունք պիտի ուղղուին, եւ անով աւելի վստահելի բնագիր մը պիտի ունենանք ձեռքերնիս։ Առ այժմ կարելի չէր այս. վասն զի նոյն իսկ թիւ 739, որ 981 տարւոյ գրչագրէ մ'օրինակուած է (— թէ արդեօք Սեկունդոսի մասն ալ՝ այժմ խնդրոյ նիւթ ընել չենք կրնար, —) թերակատար է, եւ ոչ ոք նոյն աղաւաղած քան միւս օրինակները։

2 հ. 2.
739, էջ
830 :
Ս-ժ. Ա.
էջ 63 :

ԽԱԻՍՔ ՍԵԿՈՆԴՈՍԻ ԻՄԱՍՏԱՍԻՐԻ ԱՌ ԱԴՐԻԱՆՈՍ ԿԱՅՍՐ

Ընդ ժամանակսն ընդ այնոսիկ յորում
Անդրիանոս ի Պարսս երթայր, եւ իբրեւ եկն
յԱթէնս, լուաւ զՍեկոնդէ՝ եթէ կորովի ի-

* Յաջորդ հրատարակութիւնս գործածելու հա-
մար միտ զնելու է երկու կէտի: Ամբողջ քնագիրը թու-
արկեալ է անընդհատ տողերու կարգաւ, որոնց թուին
համեմատ եղած են կոչմունք ծանօթութիւնք մէջ: Բնա-
գրին ներքեւ իւրաքանչիւր տողին թուին համեմատ
դրուած են նոյն տողին ընթերցուածոց տարբերութիւնք
միւս ձեռագրաց մէջ: Ասոնք ուրեմն միայն քնագրական
ծանօթութիւնք են: Ուրիշ ծանօթութիւնք, ի մասնաւորի
բաղդատութիւնք հայոյն ընթերցուածոց յոյն, ասորի
եւն քնագրաց հետ՝ դրուած են ամէնէն ետքն առան-
ջին զլիսով. (տես էջ 241 եւն:) Այնտեղ ալ կոչմունք
եղած են ըստ տողից մեր հրատարակութեան:

Ճրատարակութեան հիմն առնուած է Վենետիկ
Թիւ 739 (Ճառքն. ԺԹ, էջ 830—834) ձեռագիրն, որուն
ընթերցմունք A նշանագրով կը նշանակենք՝ ուր որ ուրիշ
ընթերցում մը նախամեծար ընտրած ենք: Վարուց մէկ փոքր
մասն եւ Վճիւրք կը գտնուին հրատարակուած ի Ս-ժ. Ա.
Ա, տպ. Վենետ. 1853, էջ 63—70), որուն Աէն ունեցած
սակաւ տարբերութիւնք C կը նշանակենք: Վարքն կ'ամ-
բողջացընէ մասամբ մեր Մատ. Թիւ 320 ձեռագրին հա-
տակոտոր մը, (հին Թիւ 101 Բ, թշ. 1a) զոր B տառով
կը նշանակենք:

Սխառագիր: A “Խաւսք Սեկոնդի,” C “Խոսք . . .
առ . . . կայսեր,” B ձեռագրին մէջ բուն, վերնագիրն
կը պակսի եւ միայն նիւթոց ցանկին մէջ (թշ. 3a)
այսպէս կը գրուի. “Եւ պատասխանիքն Սեկունդոսի իմաս-
տասիրի:,”

Ճ A զՍեկոնդէ:

- մաստասէր է, եւ անխաւսութեամբ զինքն
 5 Հանճարեալ է. որով եւ կոչեցեալ առ ինքն՝
 բազում աշխատանաւք մաքառեալ ի հարց-
 մունք առակաց: Եւ նա ոչինչ ետ պատաս-
 խանի: Եւ Թագաւորն զայրացեալ ընդ ան-
 մեծարանսն առաջի սիւնկղիտոսին, կոչեաց
 10 զուրհանդակն զի սպանցէ զնա, եւ պատուէր
 տուեալ ասէ. Երթ նախ բռնադատեա. Թէ
 խաւսի՝ սպան, եթէ ոչ՝ կենդանւոյն այսր
 ածջիր: Եւ դահճապետին վաղվաղակի զհրա-
 մանն կատարեալ, տանէր ի նպատակն սպա-
 15 նանել, եւ ասէր. Հասեալ է աւր մահու եւ
 կենաց. եւ զմահաբեր վաղակաւորն ի վերայ
 խաղացուցեալ փայլակնաձեւ յեղյեղէր ա-
 սելով. Բան հատ ի բերանոյդ եւ ոչ բարձրի
 գլուխդ ի պարանոցդ. խաւքդ յաւդս տա-
 20 րածեսցի, եւ ոչ հեղցի արիւնդ յերկիր:
- 26a. [Եւ արհամարհեալ] փիլիսոփայն
 320. զկեանսն՝ [հնազանդ ե] զեւ սպանողին. եւ ոչ
 Թղ 1a դարձաւ ի բանս նորա. եւ նորա մատուցեալ

- || 4 C անխաւսութեամբ:
 || 5 A կոչեալ:
 || 6 C աշխատանք:
 || 12 A Թէ խօսի. C եթէ խօսի:
 || 13 A դահճապետին:
 || 14—15 A տաներ... ասեր. — C օր մահու:
 || 18—19 A ի բերանոյտ... գլուխս ի պարանո-
 ցեալ: — C խօսքդ յօդս:
 || 20 A արիւնտ:
 || 21 Հոս կը սկսի B: Այս մասը (տող. 20—62)
 չունին AC, որ բուն համառօտեալ բնագիր մը կը ներ-
 կայացընեն, եւ քանի մը խօսքով կը պատմեն այսպէս. «Աս
 ոչ զերկիւղ մահու զմտաւ անեալ, եւ ոչ զընդուն սուսե-
 րին, լուսութեամբ արիւնայր. եւ զինուորին վաղվաղակի
 անեալ առաջի Թագաւորին կացուցանէր: Ապա նորա պ-
 նուհետեւ սկիզբն արարեալ պատասխանւոյ: Ասէ Անդրիա-
 նոս. Զինչ է աշխարհ», եւն: Վարքն ասով կը լծնայ ի
 C եւ կը յաջորդեն Վճիռք. միայն A ալ ունի վարուց
 վերջի մասը, ինչպէս պիտի տեսնենք: — B կը սկսի «փիլի-
 սոփայն զկեանս», առանց բայի: Փակագծի մէջ գրինք եւ-
 Թագրեւով՝ «Խ— արհամարհեալ» = καταφρονήσας, բայց

- զնա ի սովորութեան տեղին՝ ասէ ցնա. Սե-
 25 կունդէ, ձգեա զպարանոցդ եւ ընկալ զսուրս՝
 եւ նորա մատուցեալ զպարանոցն լռութեամբ
 կամէր հրաժարել յերկրէս: Եւ աս հարկա-
 նելով շողացուցանէր զսուսերն: Եւ ասէր.
 Գնեա դու քեզ խաւսիւքդ զկեանս: Եւ նա
 30 բնաւ ոչինչ խաւսեցաւ: Իսկ նորա առեալ
 զնայ՝ էած առ Ագրիանոս կայսրն, եւ ասէ.
 Տէր կայսր, զՍեկունդոս որպէս ետուր ցիս՝
 ածի առ քեզ. զի մինչեւ ի մահ մարտեաւ,
 եւ ի լռութեանն որպէս ի վերայ աւրինաց
 35 մարտեաւ պնդութեամբ: Եւ Ագրիանոս զար-
 մացեալ ընդ ժուժկալութիւն փիլիսոփային՝
 յոտն եկաց, եւ պնակիտս ի ձեռն առեալ՝
 ասէ. Որովհետեւ իբրեւ ի վերայ աւրինաց
 պնդեցար ի լռութեան, գոնեա ի ձեռն ձե-
 40 ուինդ խաւսեաց ընդ իս՝ զինչ [եւ] կամիս:
 Եւ նորա ընկալեալ զպնակիտսն՝ գրեաց այս-
 պէս. Ագրիանէ կայսր, կենաց եւ մահու
 իշխես: [Եւ] Ագրիանոսի ընթերցեալ՝ ասէ.
 Ազնուագոյն արարեր զպատասխանիդ. այլ

լաւ եւս էր «Ին անբիւլ», կարգալ՝ յաջորդ «զինան» հայ-
 ցականին պատճառաւ: Բառ մը պակաս է նաեւ «զինան»
 բառէն ետքը. գուշակութեամբ գրինք «[հնազանդ ի]ղեւ»,
 ինչպէս իմաստը կը պահանջէ, հմմտ. յոյն՝ σιωπῶν τὸν
 θάνατον ἐξεδέχετο.

|| 29 Ձեռ. «Իսուսիւքդ»,

|| 30 Ձեռ. «խոսեցաւ»

|| 32 Ձեռ. «Սեկունդոս որպէս ետուր ցիս» եւն:

|| 34—35 Ձեռ. «Ի վերա . . . Ագրանոս»,

|| 36 Ձեռ. «փիլիսոփային»

|| 38—39 Ձեռ. «Իբրեւ ի վերա օրինաց... գոնա...»

|| 40—41 Այս «Ի» չունի Ձեռ. բայց պէտք է: Նոյն-
 պէս «այսպէս», բառին միայն «այ», տառերը որոշ կը կարգա-
 ցուին, փնտցեալք ջնջուած են. բայց որովհետեւ «Ի», մ'ալ
 բաւական որոշ կը կարգացուի՝ կ'երեւայ թէ «այսպէս»,
 գրուած էր հոս:

|| 43 «Եւ», լրացուցինք. ձեռագրին մէջ ջնջուած էր
 որ թէ հոս եւ թէ յաջորդաց մէջ շատ տեղ անընթեռնի
 եղած է, բառեր ու վանկեր աւրուած են եւն:

|| 44 Ձեռ. «ազնուագոյն... արեր զպատասխանիդ»

- 45 ոչ լուսթեամբդ փորձեմ զքեզ, [այլ] այ-
լաւք բազմաւք. ահա առակս Ի եդից առաջի
26^ա. քո, յորոց նախ այս է. ԶԽնչ է աշ-
320 6^ա. խարհ. պատասխանի տրա ինձ: Ասէ Սեկուն-
739 դոս ի ձեռն գրոյ. Աշխարհ մեք զհաստա-
50 տութիւնն եւ զԺողովն երկնի եւ երկրի ա-
ռեմք, եւ ամենայն որ ի նոսա է: Եթէ դք ի
մարդկանէ ասէ քեզ եթէ ընդ ամենայն աշ-
խարհ գնացի, մի ընդունիր: Քանզի միայն
արեգակն եւ լուսին վճարեն զայս. բայց մար-
55 դիկ մարմնաւոր կամ ընդ ծով կամ ընդ
ցամաք զիւրեանց կեանս վճարեն: Բայց դու
մարդ ես իբրեւ զմեզ զամենեւեան կրիչ ա-
մենայն չարչարանաց եւ աշխատութեանց:
[Բայց է պէպոս ի Թռչնոց [եթէ] որբոց. այլ
60 ի նորա Թեւոցն որ ալ... առնի. եւ է որ
26^ա. նորաբոյս է, եւ է որ խիստ է. եւ զարդա-
739 րեալ է ազգի ազգի փետրաւք, ինքնաբոյս.

|| 45 Այս “այլ” մեք աւելցուցինք. տես վարը՝ Ծան.
այս տեղւոյ: — 26^ա. “այլք բազմօք էդից առաջի քո յոց
նախ” եւն:

|| 47 Հոս (“ԶԽնչ է աշխարհ” եւն) կը սկսին AC,
որոնք այսպէս կը կարդան յաջորդ մասը. “Պատասխանի:
Աշխարհ մեք եմք որ զհաստատութիւն եւ Ժողովս երկրի
ունիմք, եւ զամենայն որ ի նոսա է:”, Հոս կը լմնայ C
որուն մէջ այս կարոն է Սեկունդոսի Ա. Վճիւռը, եւ կը
յաջորդէ Բ (ԶԽնչ է Աստուած,.)

|| 49 26^ա. (B) “մեք... ասեմ. եւ ամենայն որնսէ.ւ.,

|| 51 “Եթէ +ւ.,” որ ջնջուած է ի B, լրացուցինք A
ձեռագրէն, որ ունի այս խօսքն այսպէս. “Եթէ դք ասէ
քեզ ի մարդկանէ եթէ անցի ընդ ամենայն աշխարհ հասի,
մի հաւատարւ,” — B չունի նոյնպէս “+ւ.”

|| 53—55 B կ'երեւայ “դէ, կ'ընթեռնու փխ.” “+անդէ.ւ.,
Յաջորդ “Դայն աբի-աւի,” բառերը ջնջուած են ի B: — A
վճարէ: — “Մարմնաւոր,” բառէն միայն “մար,” կը կարդա-
ցուի այժմ ի B:

|| 56 A “զիւրանց գնացսն վճարեն... որպէս մեք
ամենեքեան,” (փխ. իբրեւ զմեզ զամենեւեան.),

|| 58 Bի մէջ “չարչարանաց,” բառէն միայն “չար”
որոշ կը կարդացուի:

|| 59—63 Այս կտորը (“բայց պէպոս եւն) երկու ձե-
ռագրաց մէջ ալ Թերի եւ անիմատ է. հմմտ. վարը՝ Ծան.
այս տեղւոյ: A ունի այսպէս. “Բայց պիպոս է ի Թռչնոց...
Digitized by Google

- եւ ասե՛ն եթէ անմեռ է:] Բայց դու մարդ ես՝ լի երկիւղիւ, լի խռովութեամբ, ծանր
- 65 գիշլութեամբ, պզտոր մտաւք, թունալից մաղձաւ. աշնանի՛ քնասէր լինիս. ամարանի՛ անաւարանաս եւ տարածիս. ձմերանի՛ թանձրանաս եւ պնդիս, նմանես ծովուց եւ ծովականաց. քանզի ի նոսա զեռունք խաղան,
- 70 եւ ի քեզ ճճիք եւ երամակք ոջլաց, ծնունդ ախտից, կերակուր որդանց, ծանրութիւն ջերման, երկաթահար լինել, հնարակիր ատամանց (°) կտրելով եւ բաժանելով, սուկաւժամանակեայ կենդանութիւն, որ լի է
- 75 ախտիւք բազմաւք. տաւթաւ երաշտացեալ բեկտիս, հիւսիսով ցրտանաս եւ կասիս. ծաղը կրես որ յառաջաբան է ողբոց: Երեկեան աւրն էանց, եւ որ այս աւրս է՝ անցանէ. եւ որ գալոցն է՝ չեմք տեղեակ,
- 80 [բայց] եթէ վնասու մերում: Բայց դու ըն-

սրբոց. այլ ի նորա թեւոցն...նի. եւ է որո եւն: Բի մէջ “ի թռչնոց” բառէն ետքը “ի բե” կ’երեւայ թէ գրուած է, բայց հոս անիմաստ է. նոյնպէս “ի նորա թեւոցն”, բառերէն յառաջ “վրէ”, կամ “բրէ”, տառերը կրնան կարդացուիլ: “Թեւոցն”, բառէն ետքը B կը կարդայ “սրալեանի”, — “իս”, շատ ապահով չէ եւ կրնայ “իս”, կարդացուիլ, ուստի “որ ալ խառնէ”, սակայն այս ալ անիմաստ է: — Թիւ 320 հատակոտորը կը լինայ սա տողով “եւ է որ նորաբոյս է”, (— վերջին 4 տառերն անընթեռնելի) որով յաջորդ մասին (տող 61—107) համար կը մնայ միայն A:

|| 66 2եռ. (A) “ամարի՛ անաւարանաս”,

|| 67 2եռ. “ձմերի”,

|| 68—69 “Ծովալեանաց”, պէտք է անշուշտ ուղղել՝

“Ծովալեաց”, Տես վարը՝ Ծան. այս տեղւոյ:

|| 72 2եռ. “լինիլ”, որուն էլ վանկի վրայ գծիկ մը կայ, զոր եթէ պատիւ համարինք եւ “լեւ”, կարդանք, աւելի յարմար կ’ըլլայ: — Յաջորդ “ատամանց”, խնդրական է. տես վարը՝ Ծան.:

|| 74 2եռ. “սակաւժամանակեա”,

|| 76 2եռ. “հիւսիսով”,

|| 77 2եռ. “առաջաբան”,

|| 78 2եռ. “եանց”,

|| 80 Աս “Վթայց”, պէտք է կարծենք յաւելուլ, թէ եւ ձեռագրի մէջ չկայ: Տես վարը՝ Ծան.: — 2եռ. “ընդերն”,

- դէր զատացեալ բանսն արհամարհեցեր. այդ
ասես եթէ գեղեցիկ եմ, եւ մեծ, եւ մեծա-
տուն, յոսկեկուռ ականակապս եմ պսակեալ:
Արդեւք չգիտիցեն զքեզ եթէ մարդ ես.
85 խաղալիկ ես բախտից. փակեալ ես ընդ եր-
թեւեկաւք. խոնարհեալ ես ընդ հողով: Եւ
չկարեն զայս իմանալ, Անդրիանէ. ի բազում
առականց ցուցից քեզ: Ո՛րպէս մեծատուն էր
Արոսոս, եւ զաւրաւոր էր Ոգաւինոս. որպէս
90 սքանչելի էր Աղէքսանդր մակեդոնացին,
կամ որպէս գաղան էր Հերակղէս, կամ որ-
պէս վայրագ էր Աիկղոփս: [Աիկղոփ էր այր
անձոռնի եւ յաղթ. եւ միակն էր ի ճակա-
տին, լինէր յանապատս ի յայրս. եւ ծառայք
95 էին նորա սաստիկք եւ մեծամեծք. եւ զաշ-
խարհ աւար առնոյր, եւ սպան զնա Ագաւ-
սիս, որպէս Հոմերոսն ցուցանէ:] Եւ էր եր-
բեմն այնպէս՝ մինչ բախտին շնորհեալ էր.
արդ փառքն բարձան ի նմանէ. եւ որք էին
100 լաւ քան զքեզ: Արդ չես ինչ լաւ քան
զԱքեղիո, եւ ոչ վայրենի եւ վայրագ քան
զԱիկղոփս, եւ ոչ իմաստուն որպէս զՈգիսիս,
եւ ոչ զաւրաւոր որպէս զԱգաւինոս եւ զՀե-
րակղէս. եւ ոչ թագաւոր սաստիկ որպէս
205 զմակեդոնացին: Այս քեզ ի մէնջ որպէս
յառաջաբան մի լիցի: Բայց վասն զի հար-
ցեր՝ թէ

| 83 Ձեռ. "յոսկեկուռ, , զոր կրնանք "յոսկեհոռն,
ալ ուղղել:

| 85 Ձեռ. "չգիտեցես",

| 87 Ձեռ. "չկարես",

| 89—92 Այս եւ յաջորդ կտորին մէջ անուանք շատ
աղաւաղեալ են. տես վարը՝ Ծան.:

| 89 Ձեռ. "Արոնոս",

| 92—97 | Կարծես լուսանցագրութիւն մըն է այս
փագածեալը, տես վարը՝ Ծան.:

| 93 Ձեռ. "անձոռն",

- [Ա.] ԶԽՆՆ է աշխարհ. Աշխարհ է 'ան-
հաս մեծութիւն որ զամենայն փակէ. ² աւ-
110 դով վերարկեալ. ³ աղիւսմն որ ընդ միմեանց
կապեալ է. ⁴ մնացումն որ յաւիտենական [.]
⁵ յաւդոց հաստատեալ է. ⁶ զեռումն որ ընդ
միմեանս... ⁷ խնդիր որում ոչ հասանեմք.
⁸ ածումն որ սահմանաւք փակեալ է:
- 115 Բ. ԶԽՆՆ է Աստուած:
Ս. Ժ. Ա. 64—65 — ¹ Խնքնածին տեսիլ. ² որ փակէ զամենայն
եւ ինքն յուժեքէ ոչ փակի. ³ իմաստ խն-
26. Գրելի. ⁴ իմաստուն անմահ:
739 եւ Գ. ԶԽՆՆ է Ծով:
Ս. Ժ. Ա. 120 — ¹ Գող աշխարհի. ² պսակ ծովեղէն. ³ ըն-
դերկարութիւն ջրեղէն. ⁴ անբաւ հաստա-
տութիւն. ⁵ մայր աղի. ⁶ հաւաքիչ ամենայն
ջրոց. ⁷ սրպէս գաւտի զտիեզերաւք. ⁸ աշ-
խարհի ասպնջական:
- 125 Գ. ԶԽՆՆ է Եթեր:
— ¹ Աւդք տարածք եւ թաթաւունք. ² տե-
սիլ են սուրբ, յստակ. ³ լի հողմաւք բազ-

Ա. || 108ff Հոս կը սկսին Վճիռքն, որոնց շատ մասերուն
սխալ ընթերցմունքն, շատ բառերու իմաստն եւն քննուած
են վերը մեր Ներածութեան մէջ, եւ վարը՝ ի Ծանօթու-
թիւնս: — Ա, 6 տեղւոյ մէջ «Ընդ Գողանց», բառերէն ետքը
թիւ 739 թերի է, եւ այս թերի մասը բաւական մեծ ըւ-
լալու է: Ոչ միայն Ա վճռոյն վերջին այդ մասն, այլ նաեւ
Բ վճիռն (Աստուած) չկայ յԱ, այլ մէկ տողէ մ'ետքը
(«խնդիր որում ոչ հասանեմք» եւն) կու գայ Գ վճիռը
(Ծով):

Բ. || 115ff Միայն Շ ունի այս Վճիռը: Թերեւս ասոր
մասն ըլլայ նոեւ Ա, 7 «խնդիր որում ոչ հասանեմք»,
բայց Ա, 8 չի յարմարիր «Աստուած», գաղափարին: — Բա-
ժանմունք վճռոց (Ա, Բ, Գ եւն) ձեռագրին մէջ չկան,
ինչպէս նաեւ իւրաքանչիւր վճռոյ մասանց թուարկու-
թիւնը մեզմէ է:

Գ. || 119 Այս վճռէն սկսեալ կը միաբանին A եւ C,
միայն շնչին տարբերութիւններ ունենալով ընթերցուածոց:

|| 121 Գ, 3. A ընդերկայրութիւն:

|| 123 Գ, 7. C որպէս գօտի զտիեզերօք:

Գ. || 126 Գ, 1. C օդք:

- դէր զասացեալ բանսն արհամարհեցեր . այդ
 ասես եթէ գեղեցիկ եմ, եւ մեծ, եւ մեծա-
 տուն, յոսկեկուռ ականակապս եմ պսակեալ :
 Արդեւք չգիտիցես զքեզ եթէ մարդ ես .
 85 խաղալիկ ես բախտից . փակեալ ես ընդ եր-
 թեւեկաւք . խոնարհեալ ես ընդ հողով : Եւ
 չկարես զայս իմանալ, Անդրիանէ . ի բազում
 առակաց ցուցից քեզ : Ո՛րպէս մեծատուն էր
 Կրոսոս, եւ զաւրաւոր էր Ոգաւինոս . որպէս
 90 «քանչեւի էր Աղեքսանդր մակեդոնացին,
 կամ որպէս գաղան էր Հերակղէս, կամ որ-
 պէս վայրագ էր Կիկղոփս : [Կիկղոփ էր այր
 անձոռնի եւ յաղթ . եւ միակն էր ի ճակա-
 տին, լինէր յանապատս ի յայրս . եւ ծառայք
 95 էին նորա սաստիկք եւ մեծամեծք . եւ զաշ-
 խարհ աւար առնոյր, եւ ոպան զնա Ագաւ-
 սիս, որպէս Հոմերոսն ցուցանէ :] Եւ էր եր-
 բեմն այնպէս՝ մինչ բախտին շնորհեալ էր .
 արդ փառքն բարձան ի նմանէ . եւ որք էին
 100 լաւ քան զքեզ : Արդ չես ինչ լաւ քան
 զԱքեղիս, եւ ոչ վայրենի եւ վայրագ քան
 զԿիկղոփս, եւ ոչ իմաստուն որպէս զՈգիսիս,
 եւ ոչ զաւրաւոր որպէս զԱգաւինոս եւ զՀե-
 րակղէս . եւ ոչ թագաւոր սաստիկ որպէս
 105 զմակեդոնացին : Այս քեզ ի մէջ որպէս
 յառաջաբան մի լիցի : Բայց վասն զի հար-
 ցեր՝ թէ

|| 83 2եռ. «յոսկեկուռ», զոր կրնանք «յոսկեհոռն»,
 ալ ուղիւն :

|| 85 2եռ. «չգիտեցես»,

|| 87 2եռ. «չկարես»,

|| 89—92 Այս եւ յաջորդ կտորին մէջ անուանք շատ
 աղաւաղեալ են. տես վարը՝ Ծան. :

|| 89 2եռ. «Կրոնոս»,

|| 92—97 [Կարծես լուսանցագրութիւն մըն է այս
 փագածեալը, տես վարը՝ Ծան. :

|| 93 2եռ. «անձոռն»,

- [Ա.] ԶԽՆՆ է աշխարհ. Աշխարհ է 'ան-
 Հաս մեծութիւն որ զամենայն փակէ. ² աւ-
 110 դով վերարկեալ. ³ աղիւսումն որ ընդ միմեանց
 կապեալ է. ⁴ մնացումն որ յաւիտեանական [.]
⁵ յաւդոց Հաստատեալ է. ⁶ զեռումն որ ընդ
 միմեանս... ⁷ խնդիր որում ոչ Հասանեմք.
⁸ ածումն որ սահմանաւք փակեալ է:
- 115 Ս. ԶԽՆՆ է Աստուած:
 64—65 — ¹ ինքնածին տեսիլ. ² որ փակէ զամենայն
 եւ ինքն յումեքէ ոչ փակի. ³ իմաստ խըն-
 2 եռ. դրելի. ⁴ իմաստուն անմահ:
- 739 եւ Պ. ԶԽՆՆ է Ծով:
 Ս. ԶԽՆՆ է Ծով:
 120 — ¹ Գող աշխարհի. ² պսակ ծովեղէն. ³ ըն-
 դերկարութիւն ջրեղէն. ⁴ անբաւ Հաստա-
 տութիւն. ⁵ մայր աղի. ⁶ հաւաքիչ ամենայն
 ջրոց. ⁷ որպէս զաւտի զտիեզերաւք. ⁸ աշ-
 խարհի ասպնջական:
- 125 Պ. ԶԽՆՆ է Եթեր:
 — ¹ Աղբ տարածք եւ թաթառունք. ² տե-
 սիլ են սուրբ, յստակ. ³ լի հոյմաւք բազ-

Ա. || 108ff Հոս կը սկսին Վճիռքն, որոնց շատ մասերուն սխալ ընթերցմունքն, շատ բառերու իմաստն եւն քննուած են վերը մեր Ներածութեան մէջ, եւ վարը ի Ծանօթու-
 թիւնս: — Ա, 6 տեղւոյ մէջ “ընդ ժմեանց”, բառերէն ետքը
 թիւ 739 թերի է, եւ այս թերի մասը բաւական մեծ ըւ-
 լալու է: Ոչ միայն Ա վճռոյն վերջին այո մասն, այլ նաեւ
 Բ վճիռն (Աստուած) չկայ յԱ, այլ մէկ տողէ մ'ետքը
 (“խնդիր որում ոչ Հասանեմք”, եւն) կու գայ Պ վճիռը
 (Ծով):

Բ. || 115ff Միայն Շ ունի այս Վճիռը: Թերեւս ասոր
 մասն ըլլայ նաեւ Ա, 7 “խնդիր որում ոչ Հասանեմք”,
 բայց Ա, 8 չի յարմարիր “Աստուած”, գաղափարին: — Բա-
 ժանմունք վճռոց (Ա, Բ, Պ եւն) ձեռագրին մէջ չկան,
 ինչպէս նաեւ իւրաքանչիւր Վճռոյ մասանց թուարկու-
 թիւնը մեզմէ է:

Պ. || 119 Այս վճռէն սկսեալ կը միաբանին A եւ C,
 միայն չնչին տարբերութիւններ ունենալով ընթերցուածոց:

|| 121 Պ, 3. A ընդերկայութիւն:

|| 123 Պ, 7. C որպէս գօտի զտիեզերօք:

Պ. || 126 Պ, 1. C օդք:

մութեան. ⁴ զաւրութիւն որ յամենայնն հասանէ. ⁵ բնութիւն տարած. ⁶ արեգական
 130 յորդորիչ. ⁷ ծնիչ հոյ եւ ջրոյ :

Ե. ԶԲՆՆ Է ՏԻԼ :

— ¹ Հանդէս որ լի է աշխատութեամբ. ² շրջանակ երկոտասանժամեան. ³ սկիզբն ամենայն ցաւոց. ⁴ յորդորումն աշխարհի. ⁵ երկրաժեշտ գործոյ. ⁶ հոգի ծփալիցք. ⁷ կենդանեաց համբոյժը առ ի զմիմեանս տեսանելոյ. ⁸ յուշարար անդադար. ⁹ բնութեան հայելի. ¹⁰ թիւ որով յաւիտենականք համարին :

140 Զ. ԶԲՆՆ Է ԱՐԵԳԱԿԻՆ :

— ¹ Աին լուսաւոր. ² նահատակ գիշերոյ. ³ շրջանակ երկնաւոր. ⁴ աշխարհի յանդիմանիչ. ⁵ անմաշ բոց. ⁶ զգեստ պողոց. ⁷ անանց ճառագայթ. ⁸ անպակաս պայծառութիւն. ⁹ զտեալ զամբար. ¹⁰ երկնային ճանապարհորդ :

Ի.— Ը. ԶԲՆՆ Է ԼՈՒՍԻՆ. [Ը. ԶԲՆՆ Է ԵՐԿԻՐ] :

— ¹ Կարմրութիւն երկնաւոր. ² մխիթարիչ գիշերոյ. ³ աւդոց ճանապարհորդ. ⁴ նաւորդաց մխիթարիչ. [Ը. ¹ հաստատեալ ի յաւդոյ. ² բոլորակ սրում չհասանի ոք. ³ անծագ

|| 127 Դ. 2. A յիստակ : — Դ. 3. A հոյմաւ. C հոյմօք :

|| 128 Դ. 4. C զօրութիւն :

Ե. || 132 Ե. 2. AC երկոտասան ժամանակական [A ժամանակական] :

|| 136 Ե. 7. C առ ի միմեանս տեսանելոյ :

|| 138 Ե. 9. A բնութիւն հայելի :

|| 147—155 Ի.— Ը. Այս երկու հարցմունք ձուլուած են այժմու բնագրին մէջ. հմմտ. վարը Եփան. : Փակագծի մէջ առնուած են «երկրի որոշմունք, որուն վերնագիրն (ՉԲՆՆ Է ԵՐԿԻՐ)» մէջ աւելցուցիւք :

|| 149 Ի. 2. A գիշերոյ :

|| 150 Ի. 3. C (նաեւ A^o) անդոց ճանապարհորդ :

|| 151 Ը. 1. C ի յօդոյ :

տեսիլ. ⁴կենդանեաց հանդէս.] ⁵պահպա-
նորդ գիշերւոյ. [Ը. ⁵դայեակ անձրեւոյ.
155 ⁶մայր պտղոց.] ⁶յաւիտենից նշանակ:

Թ. ՋԹՆՆ է Մարդ:

— ¹Նման Աստուծոյ. ²մարմին հոգեկիր եւ
մտաւոր. ³տաճար հոգւոյ. ⁴դոյզնժամանա-
կեայ տեսիլ. ⁵գործի աճառապինդ՝ ոսկերք
160 եւ ջղաւք եւ պղովքն հանդերձ. ⁶դէտ աշ-
խարհի. ⁷բախտի խաղալիկ. ⁸բարի հարեւ-
անցիկ. ⁹կենաց մաշիչ. ¹⁰փոխանակի յաշ-
խարհէ. ¹¹ինքնայաւժար յամենայն. ¹²ար-
համարհիչ ամենայնց. ¹³—¹⁴տեսիլ յաւի-
165 տենական:

Թ. ՋԹՆՆ է Գեղեցկութիւն:

— ¹Նկար բնութեան. ²եւ բարի [որ] յան-
ձնէ ունի. ³ստացուած որ անցանէ. ⁴ծաղիկ
որ թարշամի. ⁵դրոշմած շնչաւոր. ⁶տեսիլ
170 ցանկալի:

ԹԱ. ՋԹՆՆ է Սէր:

— ¹Խնդիր բարեաց. ²մարդ աներեւոյթ.
³վարանելոց միութարութիւն. ⁴թիկունք
թշուառականաց. ⁵ինչ մի որ ամենեցուն
175 պիտոյ է եւ ոչ է ի միջի:

ԹԲ. ՋԹՆՆ է Կին:

— ¹Առն միութարութիւն. ²բնտանի գա-
ղան. ³հոգոց պատճառք. ⁴իժ զգեստիւ պա-
տեալ. ⁵ինքնայաւժար ի կուիւ. ⁶ղաւղեալ

|| 153 Ը. 4. A հանդէս:

Թ. || 159 Թ. 5. A ուճառապինդ՝ ոսկերք:

|| 160 Թ. 5. C ջղօք եւ պղովքն:

|| 161 Թ. 7. C բաղդի:

|| 162 Թ. 10. «փոխանակի» անշուշտ գրչի սխալ՝ փխ.
«փախստական» տես վարը՝ Ծան.:

|| 163 Թ. 11. C ինքնայոժար:

Թ. || 167 Թ. 1. [A նկար բնարութեան: — Թ. 2.
ձնք աւելցուցինք «որ» տես վարը՝ Ծան.:

ԹԱ. || 172 ԹԱ. 2. C մարտ աներեւոյթ:

ԹԲ. || 178 ԹԲ. 3. AC ոգւոց պատճառք:

մութեան. ⁴ զաւրութիւն որ յամենայն հասանէ. ⁵ բնութիւն տարած. ⁶ արեգական
 130 յորդորիչ. ⁷ ծնիչ հրոյ եւ ջրոյ :

Ե. ՋԽՆՆ Է ՏԻԼ :

— ¹ Հանդէս որ լի է աշխատութեամբ. ² շըր-
 ջանակ երկոտասան ժամեան. ³ սկիզբն ամե-
 նայն ցաւոց. ⁴ յորդորումն աշխարհի. ⁵ եր-
 135 կրածեւտ գործոյ. ⁶ հոգք ծփալիցք. ⁷ կեն-
 դանեաց համբոյրք առ ի զմիմեանս տեսա-
 նելոյ. ⁸ յուշարար անդադար. ⁹ բնութեան
 հայելի. ¹⁰ թիւ որով յաւիտենականք հա-
 մարին :

140 Ջ. ՋԽՆՆ Է ԱՐԵԳԱԿՆ :

— ¹ Ակն լուսաւոր. ² նահատակ գիշերոյ.
³ շըջանակ երկնաւոր. ⁴ աշխարհի յանդիմա-
 նիչ. ⁵ անմաշ բոց. ⁶ զգեստ պողոց. ⁷ անանց
 ծառագայթ. ⁸ անպակաս պայծառութիւն.
 145 ⁹ զտեալ զամբար. ¹⁰ երկնային ճանապարհ-
 հորդ :

Է.— Ը. ՋԽՆՆ Է ԼՈՒՍԻՆ. [Ը. ՋԽՆՆ Է
 ԵՐԿԻՐ] :

— ¹ Կարմրութիւն երկնաւոր. ² մխիթարիչ
 150 գիշերոյ. ³ աւդոց ճանապարհորդ. ⁴ նաւոր-
 դաց մխիթարիչ. [Ը. ¹ հաստատեալ ի յաւ-
 դոյ. ² բոլորակ որում չհասանի դք. ³ անծագ

|| 127 Դ. 2. A յիստակ : — Դ. 3. A հոդմա : . C
 հոդմոք :

|| 128 Դ. 4. C զօրութիւն :

Ե. || 132 Ե. 2. AC երկոտասան ժամանակ
 [A ժամանակակեան] :

|| 136 Ե. 7. C առ ի միմե... եսանելոյ :

|| 138 Ե. 9. A բնութիւն :

|| 147—155 Է.— Ը. Ա. ... րցմունք
 են այժմու բնագրին մէջ. ... Ծան.

մէջ առնուած են «Երկր... որու...
 («ՋԽՆՆ Է ԵՐԿԻՐ») մէջ...

|| 149 Է. 2. A

|| 150 Է. 3. C

|| 151 Ը. 1. C

տեսիլ. ¹Կենդանեաց հանդէս. ²զորհարար
հարգ գիշերւոյ. [Ը. ³զայեակ անձնեաց.]
155 ⁶մայր պաղտց.] ⁷յաւիտենից նշանով:

Թ. ՁԲՆԷ Ե Մարդ:

— ¹Նման Աստուծոյ. ²մարմն հոգեկեր եւ
մտաւոր. ³առնար հոգւոյ. ⁴զոյրժանեա
կեայ տեսիլ. ⁵գործի անաւայժնի՝ ավերաբ
160 եւ ջղաւք եւ այլովքն հանդերս. ⁶զեա աշ
խարհի. ⁷բախտի խաղով. ⁸բարի հոգե
անցիկ. ⁹կենաց մարտ. ¹⁰վիտենից յա
խարհէ. ¹¹ինքնյաւատար յամենայն. ¹²աշ
համարհիչ ամենայն. ¹³— տեսիլ յախ
165 տենական:

Ժ. ՁԲՆԷ Ե Գեղեցիութիւն:

— ¹Նկար բնութեան. ²եւ բարե ու յան
ձնէ ունի. ³աստուած որ անցանէ. ⁴հայրի
որ թարաւի. ⁵զորմեծ շնորհ. ⁶անսկզ
170 րդանկալի:

ԺԸ. ՁԲՆԷ Ե Մէջ:

— ¹Խնդիր բարեաց. ²մարդ աներեւոյթ.
³վարաներոց Բիթմութիւն. ⁴Թնայն
Թշուաւորեաց. ⁵մե Գ որ ամենայն
175 պիտայ է եւ ու է Բիթմութիւն:

ԺԹ. ՁԲՆԷ Ե Մէջ:

— ¹Ընտ Բիթմութիւն. ²բնութեան զա
ղան. ³հոգեւորական. ⁴իմ քանակի որ
տեսիլ. ⁵Բիթմութեան է Եւ Բ. ⁶զորմեծ

| 153 Ը Բ. Ե Երեսուն

Թ. | 153 Թ. Ե Ե անաւայժնի անսկզ

| 160 Թ. Ե Ե Երեսուն Ե Երեսուն

| 161 Թ. Ե Ե Երեսուն

| 162 Թ. Ե Ե Երեսուն Ե Երեսուն Ե Երեսուն

| 163 Թ. Ե Ե Երեսուն Ե Երեսուն

| 164 Թ. Ե Ե Երեսուն Ե Երեսուն Ե Երեսուն

| 165 Թ. Ե Ե Երեսուն Ե Երեսուն Ե Երեսուն

| 166 Թ. Ե Ե Երեսուն Ե Երեսուն Ե Երեսուն

| 167 Թ. Ե Ե Երեսուն Ե Երեսուն Ե Երեսուն

| 168 Թ. Ե Ե Երեսուն Ե Երեսուն Ե Երեսուն

| 169 Թ. Ե Ե Երեսուն Ե Երեսուն Ե Երեսուն

| 170 Թ. Ե Ե Երեսուն Ե Երեսուն Ե Երեսուն

Թարգմանէ՝ quotidiana meditatio. Ուրիշ քանի մը տեղերն աւելորդ կը համարիմ հոս յիշատակել: Հատ քան նշանակուած է արդէն մեր հրատարակութեան կից համեմատութեանց մէջ:

Ալ կնքենք հոս մեր քննութիւնն այն յուսով, որ ամբողջական եւ այժմու օրինակներէն անկախ օրինակ մը գտնել կարելի պիտի ըլլայ: Անով միայն պիտի լեցուին հայ բնագրին քանի մը թերի մասերը, շատ մը աղաւաղմունք պիտի ուղղուին, եւ անով աւելի վստահելի բնագիր մը պիտի ունենանք ձեռքերնիս: Առ այժմ կարելի չէր այս. վասն զի նոյն իսկ թիւ 739, որ 981 տարւոյ գրչագրէ մ'օրինակուած է (— թէ արդեօք Սեկունդոսի մասն ալ՝ այժմ խնդրոյ նիւթ ընել չենք կրնար, —) թերակատար է, եւ ոչ ոք չուզէ քան միւս օրինակները:

2 հա.
739, էջ
830:
Ս-դ. Ա.
էջ 63:

ԽԱՆՍԻՔ ՍԵՎՈՆԴՈՍԻ ԻՄԱՍՏԱՍԻՐԻ ԱՌ ԱԴՐԻԱՆՈՍ ԿԱՅՍՐ

Ի՜նչ ժամանակն ընդ այնոսիկ յորում
Անդրիանոս ի Պարսս երթայր, եւ իբրեւ եկն
յԱթէնս, լուաւ զՍեկոնդէ՝ եթէ կորովի ի-

* Յաջորդ հրատարակութիւնս գործածելու համար միտ ղնելու է երկու կէտի: Ամբողջ քնագիրը թուարկեալ է անընդհատ տողերու կարգաւ, որոնց թուին համեմատ եղած են կոչմունք ծանօթութիւնց մէջ: Բնագրին ներքեւ իւրաքանչիւր տողին թուին համեմատ դրուած են նոյն տողին ընթերցուածոց տարբերութիւնք միւս ծնողագրաց մէջ: Ասոնք ուրեմն միայն քնագրական ծանօթութիւնք են: Ուրիշ ծանօթութիւնք, ի մասնաւորի բաղդատութիւնք հայոյն ընթերցուածոց յոյն, ասորի եւն քնագրաց հետ՝ դրուած են ամէնէն ետքն առանջին զլիտով. (տես էջ 241 եւն:) Այնտեղ ալ կոչմունք եղած են ըստ տողից մեր հրատարակութեան:

Ճրատարակութեանս Հիմն առնուած է Վենետիկ թիւ 739 (ճառքնս. ԺԹ, էջ 830—834) ձեռագիրն, որուն ընթերցմունք A նշանագրով կը նշանակենք՝ ուր որ ուրիշ ընթերցում մը նախամեծար ընտրած ենք: Վարուց մէկ փոքր մասն եւ ՎՃԻՔԸ կը գտնուին Հրատարակուած ի Ս-դ. Ա., ապ. Վենետ. 1853, էջ 63—70), որուն Aէն ունեցած սակաւ տարբերութիւնք C կը նշանակենք: Վարքն կ'ամբողջացընէ մասամբ մեր Մատ. թիւ 320 ձեռագրին Հատակոսոր մը, (Հին թիւ 101 Բ, թղ. 1a) զոր B տառով կը նշանակենք:

Վերնագիր: A “Խաւար Սոկոնդի,” C “Խօսք . . . առ . . . կայսեր,” B ձեռագրին մէջ բուն, վերնագիրն կը պակսի եւ միայն նիւթոց ցանկին մէջ (թղ. 3a) այսպէս կը գրուի. “Եւ պատասխանիքն Սեկունդոսի իմաստասիրի,”

Ճ A զՍեկոնդէ:

- մաստատէր է, եւ անխաւսութեամբ զինքն
 5 հանճարեալ է. որով եւ կոչեցեալ առ ինքն՝
 բազում աշխատանաւք մաքառեալ ի հարց-
 մունք առականց: Եւ նա ոչինչ ետ պատաս-
 խանի: Եւ թագաւորն զայրացեալ ընդ ան-
 մեծարանսն առաջի սիւնկղիտոսին, կոչեաց
 10 զսուրհանդակն զի սպանցէ զնա, եւ պատուէր
 տուեալ ասէ. Երթ նախ բռնադատեա. թէ
 խաւսի՝ սպան, եթէ ոչ՝ կենդանւոյն այսր
 ածջիր: Եւ դահճապետին վաղվաղակի զհրա-
 մանն կատարեալ, տանէր ի նպատակն սպա-
 15 նանել, եւ ասէր. Հասեալ է աւր մահու եւ
 կենաց. եւ զմահաբեր վաղակաւորն ի վերայ
 խաղացուցեալ փայլակնաձեւ յեղյեղէր ա-
 սելով. Բան հատ ի բերանոյդ եւ ոչ բարձի
 գլուխդ ի պարանոցդ. խաւքդ յաւդս տա-
 20 րածեսցի, եւ ոչ հեղցի արինդ յերկիր:
 2 եւ. [Եւ արհամարհեալ] փիլիսոփայն
 320, զկեանսն՝ [հնազանդ է] զեւ սպանողին. եւ ոչ
 թշ 1a դարձաւ ի բանս նորա. եւ նորա մատուցեալ

- || 4 C անխաւսութեամբ:
 || 5 A կոչեալ:
 || 6 C աշխատանք:
 || 12 A թէ խոսի. C եթէ խոսի:
 || 13 A դախճապետին:
 || 14—15 A տանէր . . . ասէր. — C օր մահու:
 || 18—19 A ի բերանոյս . . . գլուխս ի պարանո-
 ցեալ: — C խոքդ յօդս:
 || 20 A արինտ:
 || 21 Հոս կը սկսի B: Այս մասը (տող. 20—62)
 չունին AC, որ բուն համառօտեալ բնագիր մը կը ներ-
 կայացնեն, եւ քանի մը խօսքով կը պատմեն այսպէս. «Եւ
 ոչ զերկիւղ մահու զմտաւ ածեալ, եւ ոչ զչոզիւն սուսե-
 րին, լուութեամբ արիանայր. եւ զինուորին վաղվաղակի
 ածեալ առաջի թագաւորին կացուցանէր: Ապա նորա այ-
 նուհետեւ սկիզբն արարեալ պատասխանեալ: Ասէ Անդրիա-
 նոս. Ձեռն է աշխարհ, եւն: Վարքն ասով կը լինայ ի
 C եւ կը յաջորդեն ՎՃԻՔ. միայն A ալ ունի Վարուց
 վերջի մասը, ինչպէս պիտի տեսնենք: — B կը սկսի «փիլի-
 սոփայն զկեանս», առանց բայի: Փակագծի մէջ դրինք են-
 թագրելով՝ «եւ արհամարհեալ» = καταφρονήσας, բայց

- զնա ի սովորութեան տեղին՝ ասէ ցնա. Սե-
 25 կունդէ, ձգեա զպարանոցդ եւ ընկալ զսուրս՝
 եւ նորա մատուցեալ զպարանոցն լռութեամբ
 կամէր հրաժարել յերկրէս: Եւ ահա արկա-
 նելով շողացուցանէր զսուսերն: Եւ ասէր.
 Գնեա դու քեզ խաւսիւքդ զկեանս: Եւ նա
 30 բնաւ ոչինչ խաւսեցաւ: Իսկ նորա առեալ
 զնայ՝ էած առ Ադրիանոս կայսրն, եւ ասէ.
 Տէր կայսր, զՍեկունդոս որպէս ետուր ցիս՝
 ածի առ քեզ. զի մինչեւ ի մահ մարտեաւ,
 եւ ի լռութեանն որպէս ի վերայ աւրինաց
 35 մարտեաւ պնդութեամբ: Եւ Ադրիանոս զար-
 մացեալ ընդ ժուժկալութիւն փիլիսոփային՝
 յոտն եկաց, եւ պնակիտս ի ձեռն առեալ՝
 ասէ. Որովհետեւ իբրեւ ի վերայ աւրինաց
 պնդեցար ի լռութեան, գոնեա ի ձեռն ձե-
 40 ուինդ խաւսեաց ընդ իս՝ զինչ [եւ] կամիս:
 Եւ նորա ընկալեալ զպնակիտսն՝ գրեաց այս-
 պէս. Ադրիանէ կայսր, կենաց եւ մահու
 իշխես: [Եւ] Ադրիանոսի ընթերցեալ՝ ասէ.
 Ազնուագոյն արարեր զպատասխանիդ. այլ

լաւ եւս էր «Իս անարգիւ», կարգալ՝ յաջորդ «գլխոն» հայ-
 ցականին պատճառաւ: Բառ մը պակաս է նաեւ «գլխոն»
 բառէն ետքը. գուշակութեամբ գրինք «[հաշտեալ է] զեւ»,
 ինչպէս իմաստը կը պահանջէ, հմմտ. յոյն՝ *σιωπῶν τὸν*
θάνατον ἐξεδέχετο.

|| 29 2եռ. «Գնա խաւսիւքդ»,

|| 30 2եռ. «խոսեցաւ»

|| 32 2եռ. «Սեկունդոս որպէս ետուր ցիս» եւն:

|| 34—35 2եռ. «Ի վերա . . . Ադրիանոս»,

|| 36 2եռ. «փիլիսոփայ»,

|| 38—39 2եռ. «Իբրեւ ի վերա օրինաց... գոնա...»

|| 40—41 Այս «Ի» շուրջի 2եռ. բայց պէտք է: Նոյն-
 պէս «այսպիսի», բառին միայն «այս», տառերը որոշ կը կարգա-
 ցուին, քննարկելով ջնջուած են. բայց որովհետեւ «Ի», մ'ալ
 բաւական որոշ կը կարգացուի՝ կ'երեւայ թէ «այսպիսի»,
 գրուած էր հոս:

|| 43 «Եւ», լրացուցինք. ձեռագրին մէջ ջնջուած էր
 որ թէ հոս եւ թէ յաջորդաց մէջ շատ տեղ անընթեռնի
 եղած է, բառեր ու վանկեր աւրուած են եւն:

|| 44 2եռ. «ազնուագոյն... արեր զպատասխանիդ»:

- 45 ոչ լուռութեամբդ փորձեմ զքեզ, [այլ] այ-
լաւք բազմաւք. ահա առակս Ի եդից առաջի
260 261 քո, յորոց նախ այս է. ԶԽնչ է աշ-
320 64 խարհ. պատասխանի արա ինձ: Ասէ Սեկուն-
739 դոս ի ձեռն գրոյ. Աշխարհ մեք զհաստա-
50 տութիւնն եւ զԺողովն երկնի եւ երկրի ա-
սեմք, եւ ամենայն որ ի նոսա է: Եթէ որ ի
մարդկանէ ասէ քեզ եթէ ընդ ամենայն աշ-
խարհ գնացի, մի ընդունիր: Քանզի միայն
արեգակն եւ լուսին վճարեն զայս. բայց մար-
55 դիկ մարմնաւոր կամ ընդ ծով կամ ընդ
ցամաք զիւրեանց կեանս վճարեն: Բայց դու
մարդ ես իբրեւ զմեզ զամենեւեան կրիչ ա-
մենայն չարչարանաց եւ աշխատութեանց:
| Բայց է պէպոս ի Թռչնոց [եթէ] որբոց. այլ
60 ի նորա Թեւոցն որ ալ... առնի. եւ է որ
261 739 նորաբոյս է, եւ է որ խիստ է. եւ զարդա-
րեալ է ազգի ազգի փետրաւք, ինքնաբոյս.

|| 45 Այս “այլ” մենք աւելցուցինք. տես վարը՝ Ծան.
այս տեղւոյ: — 261. “այլք բազմք եդից առաջի քո յոց
նախ” եւն:

|| 47 Հոս (“ԶԽնչ է աշխարհ”, եւն) կը սկսին AC,
որոնք այսպէս կը կարդան յաջորդ մասը. “Պատասխանի:
Աշխարհ մեք եմք որ զհաստատութիւն եւ Ժողովս երկրի
ունիմք, եւ զամենայն որ ի նոսա է:”, Հոս կը լինայ C
որուն մէջ այս կարոն է Սեկունդոսի Ա. վճիռը, եւ կը
յաջորդէ Բ (ԶԽնչ է Աստուած, ի),

|| 49 261. (B) “մեք... ասեմ. եւ ամենայն արնսէ. ի,”

|| 51 “Եթէ” “+”, որ ջնջուած է ի B, լրացուցինք A
ձեռագրէն, որ ունի այս խօսքն այսպէս. “Եթէ որ ասէ
քեզ ի մարդկանէ եթէ անցի ընդ ամենայն աշխարհ հասի,
մի հաւատար:”, — B չունի նոյնպէս “+”.

|| 53—55 B կ'երեւայ “դէ” կ'ընթեռնու փխ.” “+”-ը ի,
Յաջորդ “Ժայն որեւոր”, բառերը ջնջուած են ի B: — A
վճարէ: — “Մարմնաւոր, բառէն միայն “մար”, կը կարդա-
ցուի այժմ ի B:

|| 56 A “զիւրանց գնացսն վճարեն... որպէս մեք
ամենեքեան”, (փխ. իբրեւ զմեզ զամենեւեան, ի):

|| 58 Բի մէջ “չարչարանաց”, բառէն միայն “չար”
որոշ կը կարդացուի:

|| 59—63 Այս կտորը (“բայց պէպոս” եւն) երկու ձե-
ռագրաց մէջ ալ Թերի եւ անիմաստ է. Հմմտ. վարը՝ Ծան.
այս տեղւոյ: A ունի այսպէս. “Բայց պիպոս է ի Թռչնոց...

- եւ ասեն եթէ անմեռ է:] Բայց դու մարդ
ես՝ լի երկիւղիւ, լի խռովութեամբ, ծանր
65 գիջութեամբ, պղտոր մոտաք, թունալից
մաղձաւ. աշնանի՝ քնասէր լինիս. ամարանի՝
անաւսրանաս եւ տարածիս. ձմերանի՝ թան-
ձրանաս եւ պնդիս, նմանես ծովուց եւ ծո-
վականաց. քանզի ի նոսա զեռունք խաղան,
70 եւ ի քեզ ճճիք եւ երամակք ոջաց, ծնունդ
ախտից, կերակուր որդանց, ծանրութիւն
ջերման, երկաթահար լինել, հնարակիր ա-
տամանց ⁽⁶⁾ կտրելով եւ բաժանելով, սա-
կաւժամանակեայ կենդանութիւն, որ լի է
75 ախտիւք բազմաւք. տաւթաւ երաշտացեալ
բեկտիս, հիւսիսով ցրտանաս եւ կասիս.
Ծաղը կրես որ յառաջաբան է ողբոց: Երե-
կեան աւրն էանց, եւ որ այս աւրս է՝ ան-
ցանէ. եւ որ գալոցն է՝ չեմք տեղեակ,
80 [բայց] եթէ փնասու մերում: Բայց դու ըն-

սրբոց. այդ ի նորա թեւոցն...նի. եւ է որ՝ եւն: Բի մէջ
“ի թռչնոց” բառէն ետքը “ի բէ” կ’երեւայ թէ գրուած է,
բայց հոս անիմաստ է. նոյնպէս “ի նորա թեւոցն”, բառե-
րէն յառաջ “լէք”, կամ “էրէ” տառերը կրնան կարդացուիլ:
“թեւոցն”, բառէն ետքը Բ կը կարգայ “որախառնի”, —
“իւ”, շատ ապահով չէ եւ կրնայ “իւ”, կարդացուիլ, ուստի
“որ ալ խառնի”, սակայն այս ալ անիմաստ է: — Թիւ 320
հատակոտորը կը ըննայ սա տողով “եւ է որ նորաբոյս է”,
(— վերջին 4 տառերն անընթեռնի.) որով յաջորդ մասին
(տող 61—107) համար կը մնայ միայն A:

|| 66 2եռ. (A) “ամարի՝ անաւսրանաս”,

|| 67 2եռ. “ձմերի”,

|| 68—69 “Ծաղիւնաց”, պէտք է անշուշտ ուղղել՝
“Զաղիւնաց”, Տես վարը՝ Ծան. այս տեղւոյ:

|| 72 2եռ. “լինիլ”, որուն իւ վանկի վրայ գծիկ մը
կայ, զոր եթէ պատիւ համարինք եւ “լեւ”, կարդանք,
աւելի յարմար կ’ըլլայ: — Յաջորդ “ատամանց”, խնդրական
է. տես վարը՝ Ծան.:

|| 74 2եռ. “սակաւժամանակեալ”,

|| 76 2եռ. “հիւսիւսով”,

|| 77 2եռ. “առաջաբան”,

|| 78 2եռ. “եանց”,

|| 80 Այս “բայց”, պէտք է կարծենք յաւելուլ, թէ եւ
ձեռագրի մէջ չկայ: Տես վարը՝ Ծան.: — 2եռ. “ընդերս”,

- դէր զասացեալ բանսն արհամարհեցեր. այդ
ասես եթէ գեղեցիկ եմ, եւ մեծ, եւ մեծա-
տուն, յոսկեկուռ ականակապս եմ պսակեալ:
Արդեւք չգիտիցեն զքեզ եթէ մարդ ես.
85 խաղալիկ ես բախտից. փակեալ ես ընդ եր-
թեւեկաւք. խոնարհեալ ես ընդ հողով: Եւ
չկարեն զայս իմանալ, Անդրիանէ. ի բազում
առականց ցուցից քեզ: Ո՛րպէս մեծատուն էր
Կրոսոս, եւ զաւրաւոր էր Ողաւինոս. որպէս
90 «քանչելի էր Ալէքսանդր մակեդոնացին,
կամ որպէս գազան էր Հերակլէս, կամ որ-
պէս վայրագ էր Կիկղոփս: [Կիկղոփ էր այր
անձուռնի եւ յաղթ. եւ միակն էր ի ճակա-
տին, լինէր յանապատս ի յայրս. եւ ծառայք
95 էին նորա սաստիկք եւ մեծամեծք. եւ զաշ-
խարհ աւար առնոյր, եւ սպան զնա Ագաւ-
սիս, որպէս Հոմերոսն ցուցանէ:] Եւ էր եր-
բեմն այնպէս՝ մինչ բախտին շնորհեալ էր.
արդ փառքն բարձան ի նմանէ. եւ որք էին
100 լաւ քան զքեզ: Արդ չես ինչ լաւ քան
զԱքեղիս, եւ ոչ վայրենի եւ վայրագ քան
զԿիկղոփս, եւ ոչ իմաստուն որպէս զՈղիսիս,
եւ ոչ զաւրաւոր որպէս զԱգաւինոս եւ զՀե-
րակլէս. եւ ոչ թագաւոր սաստիկ որպէս
105 զմակեդոնացին: Այս քեզ ի մէջ որպէս
յառաջաբան մի լիցի: Բայց վասն զի հար-
ցեր՝ թէ

|| 83 Ձեռ. «յոսկեկուռ», զոր կրնանք «յոսկեհաւռն,
ալ ուղեւ»:

|| 85 Ձեռ. «չգիտեցես»,

|| 87 Ձեռ. «չկարես»,

|| 89—92 Այս եւ յաջորդ կտորին մէջ անուանք շատ
աղաւաղեալ են. տես վարը՝ Ծան.:

|| 89 Ձեռ. «Կրոնոս»,

|| 92—97 Կարծես լուսանցագրութիւն մըն է այս
փագածեալը, տես վարը՝ Ծան.:

|| 93 Ձեռ. «անձուռն»,

- [Ա.] ԶԽՆՀ է աշխարհ. Աշխարհ է ¹անհաս մեծութիւն որ զամենայն փակէ. ²աւդով վերարկեալ. ³աղիւսումն որ ընդ միմեանց կապեալ է. ⁴մնացումն որ յաւիտենական [.]
⁵յաւդոց հաստատեալ է. ⁶զեռումն որ ընդ միմեանս... ⁷խնդիր որում ոչ հասանեմք.
⁸աճումն որ սահմանաւք փակեալ է:
- 115
 Ս. Բ. ԶԽՆՀ է Աստուած:
 64—65 — ¹Ինքնածին տեսիլ. ²որ փակէ զամենայն եւ ինքն յումեքէ ոչ փակի. ³իմաստ խնդրելի. ⁴իմաստուն անմահ:
- 2եռ.
 739 եւ
 Ս. Գ. ԶԽՆՀ է Ծով:
 120 — ¹Գող աշխարհի. ²պսակ ծովեղէն. ³ընդերկարութիւն ջրեղէն. ⁴անբաւ հաստատութիւն. ⁵մայր աղի. ⁶հաւաքիչ ամենայն ջրոց. ⁷որպէս գաւտի զտիեզերաւք. ⁸աշխարհի ասպնջական:
- 125
 Գ. ԶԽՆՀ է Եթեր:
 — ¹Աւեր տարածք եւ թաթաւունք. ²տեսիլ են սուրբ, յստակ. ³լի հողմաւք բազ-

Ա. | 108ff Հոս կը սկսին վճիռքն, որոնց շատ մասերուն սխալ ընթերցմունքն, շատ բառերու իմաստն եւն քննուած են վերը մեր Ներածութեան մէջ, եւ վարը՝ ի Ծանօթութիւնս: — Ա, 6 տեղւոյ մէջ «ընդ Ռֆֆֆ», բառերէն ետքը թիւ 739 թերի է, եւ այս թերի մասը բաւական մեծ ըլլալու է: Ոչ միայն Ա վճռոյն վերջին այդ մասն, այլ նաեւ Բ վճիռն (Աստուած) չկայ յԱ, այլ մէկ տողէ մ'ետքը («խնդիր որում ոչ հասանեմք», եւն) կու գայ Գ վճիռը (Ծով):

Բ. | 115ff Միայն C ունի այս վճիռը: Թերեւս ասոր մասն ըլլայ նաեւ Ա, 7 «խնդիր որում ոչ հասանեմք», բայց Ա, 8 չի յարմարիր «Աստուած», գաղափարին: — Բաժանմունք վճռոց (Ա, Բ, Գ եւն) ձեռագրին մէջ չկան, ինչպէս նաեւ իւրաքանչիւր վճռոյ մասանց թուարկութիւնը մեզմէ է:

Գ. | 119 Այս վճռէն սկսեալ կը միաբանին A եւ C, միայն շնչին տարբերութիւններ ունենալով ընթերցումանոց:

|| 121 Գ, 3. A ընդերկարութիւն:

|| 123 Գ, 7. C որպէս գոտի զտիեզերօք:

Գ. | 126 Գ, 1. C օդք:

մութեան. ⁴ զաւրութիւն որ յամենայնն հա-
սանէ. ⁵ բնութիւն տարած. ⁶ արեգական
130 յորդորիչ. ⁷ ծնիչ հրոյ եւ ջրոյ :

Ե. Ջեֆնչ է Տիւ :

— ¹ Հանդէս որ լի է աշխատութեամբ. ² շըր-
ջանակ երկոտասան ժամեան. ³ սկիզբն ամե-
նայն ցաւոց. ⁴ յորդորումն աշխարհի. ⁵ եր-
135 կրածեշտ գործոյ. ⁶ հոգք ծփալիցք. ⁷ կեն-
դանեաց համբոյրք առ ի զմիմեանս տեսա-
նելոյ. ⁸ յուշարար անդադար. ⁹ բնութեան
հայելի. ¹⁰ թիւ որով յաւիտենականք հա-
մարին :

140 Ձ. Ջեֆնչ է Արեգակն :

— ¹ Ակն լուսաւոր. ² նահատակ գիշերոյ.
³ շըջանակ երկնաւոր. ⁴ աշխարհի յանդիմա-
նիչ. ⁵ անմաշ բոց. ⁶ զգեստ պողոց. ⁷ անանց
ճառագայթ. ⁸ անպակաս պայծառութիւն.
145 ⁹ զտեալ զամբար. ¹⁰ երկնային ճանապար-
հորդ :

Է.— Ը. Ջեֆնչ է Լուսին. [Ը. Ջեֆնչ է
Երկիր] :

— ¹ Արարութիւն երկնաւոր. ² մխիթարիչ
150 գիշերոյ. ³ աւդոց ճանապարհորդ. ⁴ նաւոր-
դաց մխիթարիչ. [Ը. ¹ հաստատեալ ի յաւ-
դոյ. ² բոլորակ որում չհասանի ոք. ³ անծագ

| 127 Դ. 2. A յիստակ : — Դ. 3. A հոգմա : C
հոգմօք :

| 128 Դ. 4. C զօրութիւն :

Ե. || 132 Ե. 2. AC Երկոտասան ժամանակական
[A ժամանակական] :

| 136 Ե. 7. C առ ի միմեանս տեսանելոյ :

| 138 Ե. 9. A բնութիւն հայելի :

| 147—155 Է.— Ը. Այս երկու հարցմունք ձուլուած
են այժմու բնագրին մէջ. համո. վարը՝ Ծան. : Փակագծի
մէջ աւանդած են «Երկրի» որոշմունք, որուն վերնագիրն
«Ջեֆնչ է Երկիր» մենք աւելցուցինք :

| 149 Է. 2. A գիշերոյ :

| 150 Է. 3. C (նաեւ A°) անդոց ճանապարհորդ :

| 151 Ը. 1. C ի յօդոյ :

տեսիլ. ⁴ Կենդանեաց հանդէս.] ⁵ պահպա-
նորդ գիշերւոյ. [Ը. ⁵ դայեակ անձրեւոյ.
155 ⁶ մայր պողոց.] ⁶ յաւիտենից նշանակ:

Թ. ՋԽՆՀ Է Մարդ:

— ¹ Նման Աստուծոյ. ² մարմին հոգեկիր եւ
մտաւոր. ³ տաճար հոգւոյ. ⁴ դոյզնժամանա-
կեայ տեսիլ. ⁵ գործի աճառապինդ՝ ոսկերբք
160 եւ ջղաւք եւ պղտվքն հանդերձ. ⁶ դէտ աշ-
խարհի. ⁷ բախտի խաղալիկ. ⁸ բարի հարեւ-
անցիկ. ⁹ կենաց մաշիչ. ¹⁰ փոխանակի յաշ-
խարհէ. ¹¹ ինքնայաւժար յամենայն. ¹² ար-
համարհիչ ամենայնց. ¹³ — ¹⁴ տեսիլ յաւի-
165 տենական:

Թ. ՋԽՆՀ Է Գեղեցկութիւն:

— ¹ Նկար բնութեան. ² եւ բարի [որ] յան-
ձնէ ունի. ³ ստացուած որ անցանէ. ⁴ ծաղիկ
որ թարշամի. ⁵ դրոշմած շնչաւոր. ⁶ տեսիլ
170 ցանկալի:

ԹԱ. ՋԽՆՀ Է Սէր:

— ¹ Խնդիր բարեաց. ² մարդ աներեւոյթ.
³ վարանելոց մխիթարութիւն. ⁴ թիկունք
թշուառականաց. ⁵ ինչ մի որ ամենեցուն
175 պիտոյ է եւ ոչ է ի միջի:

ԹԲ. ՋԽՆՀ Է Կին:

— ¹ Առն մխիթարութիւն. ² ընտանի գա-
զան. ³ հոգոց պատճառք. ⁴ իժ զգեստիւ պա-
տեալ. ⁵ ինքնայաւժար ի կոիւ. ⁶ զաւղեալ

|| 153 Ը. 4. A հանդես:

Թ. || 159 Թ. 5. A ուճառապինդ՝ ոսկերբք:

|| 160 Թ. 5. C ջղօք եւ պղտվքն:

|| 161 Թ. 7. C բաղդի:

|| 162 Թ. 10. «փոխանակի» անշուշտ գրչի սխալ՝ փխ.

«փախտական», տես վարը՝ Ծան.:

|| 163 Թ. 11. C ինքնայոժար:

Թ. || 167 Թ. 1. jA նկար բնարութեան: — Թ. 2.

Թնք աւելցուցինք «որ» տես վարը՝ Ծան.:

ԹԱ. || 172 ԹԱ. 2. C մարտ աներեւոյթ:

ԹԲ. || 178 ԹԲ. 3. AC ոգւոց պատճառք:

- 180 անծոյժ գիջութիւն. ⁷ Հանապազորդեան
 փնաս. ⁸ տան ձմեռն. ⁹ անծոյժ առն ընկզմիչ.
¹⁰ շնալոյ պատճառք. ¹¹ աշխարհի կործա-
 նումն. ¹² ուր որ ոչ տայ զգալ. ¹³ կռիւ
 բազմադիմի. ¹⁴ կենդանի չար. ¹⁵ սատար ի
 185 ծնունդս մարդկան. ¹⁶ պարաւանդ անե-
 րեւոյթ. ¹⁷ պիտանի չար:

ԺԳ. ԶԽՆՆ է Մեծութիւն:

- ¹ Բեռինք ոսկեղէնք. ² ցանկութեանց
 արբանեակ. ³ անխրատ վայելչութիւն, կա-
 190 պեալ ընդ երկիւղիւ. ⁴ կասկած անդուլ.
⁵ ազահաց թշուառութիւն. ⁶ երկն հանա-
 պազորդեան. ⁷ իրք դիւրափոխ. ⁸ բազմաց ըղ-
 ձալի. ⁹ տնգածոյ իմաստք. ¹⁰ ծփումն ան-
 դուլ. ¹¹ փոփոխումն անդադար. ¹² իրք են
 195 ամենեցուն նենգի եւ փնասի. ¹³ հոգք վերա-
 դրեալք ի մարդկան կամակարութենէ:

ԺԴ. ԶԽՆՆ է Աղքատութիւն:

- ¹ Բարի ատեցեալ. ² մայր առողջութեան.
³ խափանիչ ամենայն ցանկութեանց. ⁴ վարք
 200 անհոգք. ⁵ անխաբ ստացուած. ⁶ վարդապե-
 տութիւն հնարեալ. ⁷ գտակ իմաստութեան.
⁸ ստացուած որիչ ի զըպարտէ. ⁹ աջողուած

|| 179 ԺԲ, 5. AC *ինքնայաւտար* [C *ինքնայոժար*] ի
 կոխ: — (ԺԲ, 6) C *չունի «ղաւղեալ անծոյժ գիջութիւնն»*

|| 181—182 AC *չունին* (ԺԲ, 8) “*բան*”, բառն “*յօբան*”,
 բառէն յառաջ, վասն զի այսպէս կը կարդան. (ԺԲ, 7, 8,
 9) “*Հանապազորդեան փնաս է Գանն. ձմեռն անծոյժ. առն
 ընկզմիչ, եւն, ուր ուղիղ չէ բաժանումն ալ. տես վարք
 Ծան:* — (ԺԲ, 9) C *ընկզմումն*: — C *չունի* (ԺԲ, 10)
շնալոյ պատճառք:

|| 185 ԺԲ, 16. A *պարուանդ*:

|| 187 (ԺԲ, 17) AC *չունին «պիտանի չար»*, զոր Հայ-
 կաղն. Բառագրքէն առինք. տես վարք՝ Ծան.:

ԺԳ. || 189 ԺԳ, 3. C *անխրաւ վայելչութիւն*. —
 AC *ընդ երկիւղի*:

ԺԴ. || 199 ԺԴ, 3. C *ցանդութեանց*:

որ զկնի ոք ոչ ընթանայ. ¹⁰ Գանձ հաստատուն. ¹¹ բախտ անհոգ:

205 ԺԵ. ԶԽՆՆ է Նաւավար:

— ¹ Ալեաց ճանապարհորդ. ² ծովու մշակ. ³ հողմոց ուղեկից. ⁴ աշխարհի աւտար. ⁵ ձմերայնոյ նահատակ. ⁶ նաւահանգիստ սքանչելի. ⁷ զուղորդ մեռելոյ. ⁸ կցորդ կորստեան.

210 ⁸ ծովականաց մենամարտիկ. ¹⁰ ինքնայաւժար ի մահ:

ԺԶ. ԶԽՆՆ է Նաւ:

— ¹ Գործի երերուն. ² տուն առանց հիման. ³ հմայեալ գերեզման. ⁴ խաբեբայ տախտակ. ⁵ հողմոց ուղեկից. ⁶ բանտ թռուցեալ. ⁷ բախտ կապեալ. ⁸ խաղալիկ հողմոց. ⁹ զուղակ գերեզման. ¹⁰ թռչուն փայտեղէն. ¹¹ ձի ծովեղէն. ¹² աներեւոյթ փրկութիւն. ¹³ նիւթեալ գործի. ¹⁴ կորստեան ակնկալութիւն:

220 ԺԷ. ԶԽՆՆ է Միայնակեցութիւն:

— ¹ Մահ ի վաճառումն. ² նահատակի զենումն. ³ որկորէի ցանկութիւն. ⁴ ինքն[աւաւժար] դիմեալ ի մահ. ⁵ բախտի բեկումն. ⁶ վարդապետեալ թշուառութիւն. ⁷ ապականութեան հնարք. ⁸ վաղվաղութեան հնարք. ⁹ չարայաղթութեան հնարք:

|| 203 (ԺԴ, 9) “աբ,, պէտք է անշուշտ “սքայ,, ընել. սակայն նաեւ ասով խօսքն քերականորէն յաջող չ’երեւար. նոր ձեռագիր մը պէտք է լուսաւորելու զայս:

|| 203 ԺԴ, 11. AC կը գրեն՝ “բաղդ,,:

ԺԵ. || 207 ԺԵ, 3. A ուղղեկից: — ԺԵ, 4. C օտար:

|| 210 ԺԵ, 10. C ինքնայոժար:

ԺԶ. || 214 ԺԶ, 3. A խմայեալ:

|| 215 ԺԶ, 6. AC քան թռուցեալ:

|| 219 ԺԶ, 13. AC նիւթոյ գործ:

ԺԷ. (Մենամարտիւն-նիւն:) || 222 ԺԷ, 3 միայն A ունի՝ այսպէս. “որ կորէի ցանկութիւն,, — ԺԷ, 4. AC ունին “նիւն գիմեալ” եւն:

|| 225—226 Միայն A ունի՝ ԺԷ, 7, 8, 9 (“ապականութեան հնարք,, եւն.) որոնց տեղ C միայն սա խօսքն ունի՝ “պարայաղթան հնարք,, որ անշուշտ սխալ ընթերցում մըն է գրչագրին փխ. “չարայաղթան,, եւն:

ԺԸ. ԶԽՆՆ է Մշակ:

— ¹ Ժամանակաց արբանեակ. ² անձրեւաց
մատակարար. ³ սնունդ վարի. ⁴ առանց ծովու
230 վաճառական. ⁵ ծառոց տնդիչ. ⁶ աղքատու-
թեան հոյկապ. ⁷ բժիշկ հողմոց. ⁸ ժամուց
դաստիարակ:

ԺԹ. ԶԽՆՆ է Քուն:

— ¹ Աշխատութեանց հանգիստ. ² բժշկաց
235 սատար. ³ կապելոց լուծումն. ⁴ տքնելոց ի-
մաստք. ⁵ հիւանդաց իղձք. ⁶ մահու պատկեր.
⁷ ուսումն հանապազորդեան:

Ի. ԶԽՆՆ է Ծերութիւն:

— ¹ Դիւրագիւտ շար. ² կենդանի ճաղճա-
240 մահ. ³ սպասիկ մահու. ⁴ քնալից ծաղը.
⁵ ապշութիւն առ իմաստութիւն. ⁶ պահակ
ցպոյ. ⁷ ցանկութեանց աւտար. ⁸ մեռեալ
ղեռուն:

ԻԱ. ԶԽՆՆ է Մահ:

— ¹ Քուն յաւիտենական. ² քակտումն մար-
245 մնոյն. ³ հիւանդաց խնդրուածք. ⁴ թշուա-
ռականաց իղձք. ⁵ հողւոյ հեռացումն. ⁶ մե-
ծատանց երկիւղ. ⁷ աղքատաց պանծալի.
⁸ քակտումն անդամոց. ⁹ հայր քնոյ. ¹⁰ հրա-
250 ժեշտ յամենայնէ:

ԺԹ. || 235 ԺԹ. 4. A տքնեցելոյ. C տքնեցելոց:
Ի. || 241 (Ի, 5) կը կարդան AC. «ապշութիւն առ ի-
մաստութեանց ապար [C օրար], որ կրկութիւն է ըն-
թերցուածոյ, անշուշտ անկէ ծագած որ գրիչ մը յաջորդ
խօսքին վերջաւորութիւնը (տես Ի, 7) կրկին անգամ օրի-
նակած է շփոթ մամբ:

|| 242 (Ի, 7) C օտար:

ԻԱ. || 245 ԻԱ. 2. C մարմնոյ:

|| 249 (ԻԱ, 9) ԹԷ A եւ ԹԷ C կը կարդան սխալ-
մամբ «հայր բնոյ», տես Ծան.: — (ԻԱ, 10) A հրաժեշտ յա-
մենայնի:

ፊ ዚ ን 0 ጦ በ ከ ጦ ኮ ከ ን ቁ

(Սկզբն:) — Վերնագիր: Մտադրութեան արժանի է որ Փիլիսոփային անունը A երկու անգամ Սփնդրոս ձեռով կը ներկայացընէ. BC լաւ եւս ունին՝ Սփնդրոս = Σεχούνδου, ասոր. ܣܚܕܐܐ, արաբ. سکنس եւ եթովպացերէն S'k'nd's. Հայերէն վերնագիրն ամբողջովին չի յարմարի՝ ինչպէս կը տեսնուի, յունարէնին վերնագրոյն (Mullach, I, 216) Σεχούνδου τοῦ Ἀθηναίου Σοφοῦ Γνωμαί («Սեկունդոսի ատենացող իմաստնոյ Առածք.» — «առածք, իմաստով է հոս անշուշտ «Խաւսք.» ուստի «առ Ագրիանոս կայսր, չկայ յունարէնին մէջ: Բաց աստի հայերէնին այժմու վիճակին մէջ՝ վերնագիրս Սեկունդոսի Վարուցն ալ վերնագիրն է, մինչ յունարէնին մէջ՝ վասն զի անկախ գրուած կը գտնուին՝ վերջին ալ ունի վերնագիր, որ է Βίος Σεχούνδου φιλοσόφου («Վարք Սեկունդոսի իմաստասիրի.» տես Mullach, II, p. XXVII², l. 32; Orelli, I, 208.) Կարելի է որ այս վերնագիրը հայերէնին մէջ կորսուած ըլլայ՝ սկզբան մասին հետ. սակայն երկու վերնագիրքն ալ ի միասին դժուարաւ կրնային կեցած ըլլալ հայոյն մէջ, քանի որ Վարքն ու Վճիռքն հայոյն մէջ մէկտեղ կապուած են եւ ամբողջութիւն մը կը կազմեն. ուստի այս ամբողջութիւնն անշուշտ մէկ վերնագիր ունէր: Արաբ. եւ եթովպ. անո՞վ այլազգ են որ երկու վերնագիրները ձուլուած են հոն ի մի. այսինքն (Bachm. Leben, p. 16) سيرة سکنس الحکیم وحکمته ومسائله («Վարք Սեկունդոսի իմաստ. և արհեստքն և իմաստքն») Եւ ի վերջոյն իմաստը և արհեստքը մէկտեղ արեւելեան մտածողներու համար անհրաժեշտ էր:


նոյ եւ իմաստութիւն իւր եւ հարցմունք ի վերայ լրման եւ կատարելութեան նորա, եւն) = Եթովպ. (տես նաեւ Dillmann, p. 53 եւ Zotenberg, p. 245 եւ վերը՝ Ներածութիւն) «Պատմութիւն Սեկունդոսի իմաստնոյ առ Ագրիանոս կայսր, եւ վարդապետութիւնք իւր եւ իմաստութիւն իւր եւ հարցափորձք իւր:» Ասորին կը պակսի:

2. Յոդ. 4—8: Հոս կը պակսի հայոյն մէջ վարուց սկիզբն՝ իմաստասիրին մանկութեան, կրթութեան եւ իւր մօր փորձին նկատմամբ: Այս մասն, ինչպէս վերը ցուցուեցաւ, նախնական հայ թարգմանութեան մէջ չէր պակսեր: Այժմու հայերէն բնագիրք կը սկսին՝ Ագրիանոսի Աթէնք գալէն, այսինքն՝ Mullach, II, p. XXVIII, l. 27 խօսքէն (Cassel, p. 549 տող 41) եւ Եթովպ. բնագրին Թ. գլխէն (Bachm., Leben, p. 24, 2), որ կը սկսի այսպէս. «Եւ էր Ագրիանոս թագաւոր յաւնւրան յայնոսիկ» եւն, մինչ Ասորին դեռ կը պակսի: — Հայոյն «ընդ ժամանակսն ընդ այնոսիկ» կը համապատասխանէ յունին κατὰ δὲ τὸν καιρὸν ἐχέεινον (յայնմ ժամանակի) խօսքին. բայց այս կտորն ընդհանրապէս համառօտութիւն մըն է միայն նախնական հայ բնագրին, ինչպէս յայանի է քանի մը տեղերէ, որով յունարէն շատ մը խօսքեր կը պակսին: Այն խօսքը թէ «յորում Ագրիանոս ի Պարսս երթայր» չկայ յոյն բնագրին եւ արաբ. — Եթովպ. թարգմանութեանց մէջ, ինչպէս նաեւ այն խօսքը թէ Սեկունդոս «կորովի իմաստասէր» էր: Մտադրութեան արժանի է յաջորդ խօսքը. «Եւ զինքն անխառն-միաժե հանճարեալ է», ուր «հանճարեալ» բայն (սովորաբար = ἐπινοέω) ուրոյն նշանակութեամբ գործածուած կ'երեւայ: Այս խօսքը պիտի համապատասխանէր յունարէն սա խօսքին τὴν σιωπῆν ἀσχεῖ («ի լռութեան կրթի») սակայն կ'երեւայ թէ քիչ մը տարբեր բնագիր առջեւն ունէր հայն, նման անոր՝ զոր վարուց

վերջը կը կարդանք *τὴν σιωπὴν ἐφιλοσόγησεν* (“լռութեամբ իմաստասիրէր” = “հանճարեալ է, ” (տես Mullach, XXIX, 42, ուստի “հանճարեալ” = *φιλοσοφία*.) կամ նման այն խօսքին, զոր Վարուց սկիզբը կը գտնենք (տես վերը՝ էջ 210) *οὗτος ἐφιλοσόφησε τὸν ἅπαντα χρόνον σιωπὴν ἀσκήσας* (“սա իմաստասիրեաց զամենայն ժամանակս լռութեամբ կրթեալ:”) Այս ամէն խօսքերը յունին մէջ չեն ճշդիւ հոն, ուր հայն ունի. սակայն ճիշդ հայոյն պէս ունի եթովպացին (էջ 24, 3) որ կ’ըսէ. “եւ իբրեւ լռաւ (Ադրիանոս) եթէ վճիռ հատեալ է Սեկունդոսի ի վերայ լեզուի՝ չխօսել ցորշափ կենդանի իցէ:” Նախնական չէ անշուշտ հայոյն յաջորդ խօսքը՝ “բազում աշխատանաւք մաքառեալ ի հարցմանք առական, ” ինչպէս նոյն իսկ “ի հարցման” ձեւը կը ցուցնէ. բաց աստի այս մէկ տողի մէջ ամփոփուած են յունին շատ մը նախադասութիւնք, որոնց մէջ Ադրիանոս կը յորդորէ զփիլիսոփայն՝ խօսելով ցուցնել իւր իմաստութիւնը:

Վերը (էջ 199) դէմ առ դէմ դրինք՝ այս մասին յունարէն բնագիրն հայոյն հետ, դուրս թողլով այն բազմաթիւ կտորներն, որ չկան այժմու հայ բնագրին մէջ: Այժմու հայոյն հետ համեմատելու է յոյն բնագրին սա խօսքերը. “Θαῦμα δ’ ἄνθρωπος ὡς οὗτος ἦν [“կայսր” չէր ի Հ], եկեալ յԱթին, լռաւ զնախ, քանզի ոչ ինչ ի բարեաց անձանօթ մնայր ի նմանէ. եւ ինչեաց զնա քաւ. եւ իբրեւ եկն Սեկունդոս, կամեցեալ Ադրիանոս փորձել, եթէ ճշմարտութեամբ ի լռութեան իջնի, յոտն կացեալ նախ ողջունեաց զնա. իսկ Սեկունդոս պահէր զսովորեալն լռութեան. ” (= Հ “եւ նա ոչ ինչ ետ պատասխանի:”) Նոտրդիր չեղող մասերը հոս եւ յաջորդ համեմատութեանց մէջ կը պակսին այժմու հայոյն մէջ: — Հոս կը յաջորդէ յունին մէջ երկար կտոր մ’ուր կը յորդորէ Ադրիանոս զՍեկունդոս խօսիլ (Mullach, II, p. XXVIII,

տող. 34—42, Cassel, էջ 349—50, տող. 48—58. Եթովպ., էջ 24, տող 11 — էջ 25, 1:) — Այս մասին մէջ՝ զոր պոթմու հայը չունի, կը սկսի ասորի հաստակոտորը (Sachau, Inedita Syr. p. 84) այսպէս. «Ընդ աջմէ եւ ընդ ահեկէ. եւ ոչ կամիս յայտնի առնել զիմաստութիւն քո, այլ ի լուութեան կաս», եւն, որ Ադրիանու յորդորին մէկ մասն է:

3. Ժող. 8—13: Սիւնկիւրոս = σὺγχλῆτος: Հոս ալ հայը համառօտ ծայրաքաղ է միայն, ինչպէս յաջորդ համեմատութենէն կը տեսնուի: Յոյնը (Cassel, տղ. 58 եւն) «Ջայր-ցեալ Ադրիւն» [= Եթովպ. 25, 1, մինչ ասորին «Ջարմանք մեծ կալան զկայսր», կ'ըսէ. հոս կը պակսի հայոյն մէջ Տիւրքոնի յիշատակութիւնն եւն մինչեւ Cassel, տող 63] ինչեցեալ զուս Գահնապէս հելլենացի [վերջինս չունի Հ, ինչպէս նաեւ յունին մէջ հոս յաջորդող 5 տողը, որ կ'աւարտի այսպէս «Իսկ Ադրիւն» Գաղտ ինչեցեալ Գահնապէս ասէ ցնա», եւն, տես վարը. — ասոր. 85, 14 «եւ առաքեաց կոչեաց զոմն Գահնապէս», ուր  բառական տառադարձութիւն է յունարէն σπιχουλάτωρ բառին, մինչ արաբ.-եթովպ. [Թարգմանած են զայն հայոյն նման՝ سیاف, զոր կը գործածէ նաեւ եթովպացին.] ասէ ցնա. Ջայս Փիլիսոփայ աւեալ Գարցին եւ զճանապարհայն խօսեացին ընդ նմա եւ յորդորեացն [հայը «Բանադարեա», կ'ըսէ] իօսել. եւ ելէ հառանդոսացն իօսել՝ հադ զԲիւրի նորա. ապա թէ ոչ Գարցի պարասիանի՝ ինչեցեալ այս աջմէ: Այս մասին յոյն բնագիրը վերը գրինք հայոյն հանդէպ: Ասորին յիշդ այս տեղ թերի է՝ էջ 85, 18 եւն: Վերը խօսեցանք սπιχουλάτωρ բառին հայոյն մէջ նախ «հառանդաւ» [Թարգմանուելուն վրայ, եւ թէ՛ կարելի է որ τύρπωνի տեղ τρέγων բլար հայոյն գործածած բնագրին մէջ. (տես էջ 175):

4. Յոդ. 13—20: Յ (= յոյն բնագիրը) չունի սա խօսքը «վաղվաղակի զհրամանն կատարեալ:» Մտադրութեան արժանի է՝ «տանէր ի նպարակն սպանանել:» որուն տեղ յոյն ունի εἰς τὴν πεῖραν (փորձ, փորձութիւն. πεῖρας եւ πέρας, ամիս, եզր, վախճան:) Ասորին չունի զայս (տես՝ էջ 85, 19—86, 18) եթէ ասոր հետ չհամեմատենք այն խօսքը՝ Թէ լռեց իմաստասէրն «մինչեւ ցփերէզման» (այսինքն՝ ցմահ, հմմտ. 86, 3 לֵבָבִי לֵבָבִי), արաբացին «أَبْنَى ցրտան բերդին» կ'ըսէ (Bachm. Leben, p. 26 n. 8 باب القصر) ուր կը հաւաքուէին դատաւորք եւ աւագք: Լատինական ձեռագիր մը կը կարդայ՝ յունին ընթերցումը պահելով՝ *ire ad piram* (տես Philos. Յաւելում, էջ 11) եւ ուրիշ մը՝ *venire ad pium*, զոր Պախման կասկածելով Piraeum կ'առաջարկէ կարդալ. (անդ, էջ 4:) — Նաեւ այս մասն՝ որով կը լմննայ AC ձեռագրաց ծայրաքաղեալ մասը, շատ չի միտքանիր յունին հետ, որ կը կարդայ. (Cassel, էջ 350, տող. 70—77) «Եւ դահապետն չորսն ունէր զնա ի նպարակն [ըստ Հ, յոյնը՝ տես քիչ մը վեր], որ տեղին էր պատժելեաց [չիք Հ, որ կ'ըսէ հոս «զի սպանցէ զնա»] եւ առ ցնա. Ո՛վ Սեկունդէ, ընդէր լռելովդ մեռանիս. [Հ «հասեալ է աւր մահու եւ կենաց.»] Խօսեաց եւ ցնացնա. [Հ հոս կը յաւելու նախ «եւ զմահաբեր վաղակաւորն ի վերայ խաղացուցեալ փայլակնածեւ յեղյոնէր ասելով. Բան հապ ի քերանսդ եւ ոչ քերցնէ իւրեք ի պարանցեդ,» որուն նման է Ասոր. 86, 7 «այլ քաց զքերանս եւ խօսեաց ընդ իս եւ կեցես», ուր Եթովպ. 27, 3 է «խօսեաց բան մի, զի մի մեռցիս:»] Ընդհեւ թեղ խօսեալ զխօսեաց [χάρισαι εἰσαυτῶ ζωῆν δι' αὐτοῦ λόγου, այսպէս նաեւ Ասոր. 86, 7 «տուր կեանս անձին քում բանիւ» եւ Եթովպ. 27, 3, մինչ Հ վերջինս այլազգ ունի՝ «խաւսքդ յաւդս տարածեսցի եւ ոչ

հեղեղի արիւնդ յերկիր:»] — Հոս կը յաջորդէ Յունին եւ Ասորւոյն մէջ խօսք մ'ուր օրինակ կը բերուի թէ Կարապն անգամ իւր վերջին վայրկեանին կ'երգէ. այս մասը չկայ այժմու հայոյն մէջ (Cassel, տող. 77—83):

5. Ծոյ. 20—30: Հոս կը սկսի B, որուն ընթերցմունք շատ աւելի կը համաձայնին յոյն բնագրին հետ, որ է այսպէս (Mullach, XXVIII,² տող 22 եւն, Cassel, տող 83—92.) «Իւ՛ն Սե-
կունդոս՝ եւ զհեանն արհամարհեալ, լուսնեաբ զմահ
ընդունէր [վերջնոյս տեղն է Հ «հնազանդ եղեւ
սպանողին»], եւ ու դարձաւ ի բան նորա [ճիշդ
այսպէս նաեւ Հ, որ այսպէս բառ առ բառ պահած է
յունին ընթերցումն՝ τοῖς λόχοις μὴ ἐπι-
στραφεῖς. Աս. 86, 18, իսկ Եթովպ. աւելի հա-
մառօտ է.] եւ դահճադեղին մարտացեալ զնա ի ս-
ղորմեանդ Կեղին [ուստի Հ բոլորովին կը համա-
ձայնի յունին հետ՝ «ի սղորմեանդ Կեղին» ճշգիւ
= ἐπὶ τὸν συνηθὺν τόπον, ուր Ասոր. 86, 2 կը
չեղի՝ «եկին ի Կեղին, ուր ընկալան զնա հմուտք
մահու», այսինքն՝ գլխատուութեան, իսկ Եթովպ.
27, 6 չունի այս բանս, այլ հոս նման խօսք մ'ունի
հայոյն վերն ըսածին՝ «եւ զմահաբեր վաղակաւորն
ի վերայ խաղացուցեալ փայլականաձեւ.]] աւել. Սե-
կունդե, յէւ [Հ «յէւ» = πρὸτείνον] զդարանոցդ
եւ ընկալ զորսն [այսպէս նաեւ Հ բառ առ բառ =
καὶ δέξαι... τὸ ξίφος, ուր Ասոր. 82, 22 չունի,
Եթովպ. 21, 8 «զի գլխատեսցիս սրով.]] եւ Սե-
կունդոսի յէւալ [Հ «մարտացեալ»] զդարանոցն՝ լուս-
նեաբն հրաշարեր ի հեանցս [Հ «յերկրե» Ասոր. չիք.
Եթովպ. 27, 9 պարզապէս՝ «եւ Սեկունդոսի
ձգեալ զպարանոցն.]] եւ դահճադեղին մերկացեալ
զորսերն ցուցանելով [Հ ճոխ «եւ ահ արկանելով
չողացուցանէր զսուսերն»] աւել. Սեկունդե, քնե-
դաւ իւր խօսիւմ զմահ [ἀγόρασον φωνῇ σου τὸν
θάνατον. այս անսովոր բացատրութիւնը պահած

է և ճշգրիտ՝ “Գնեա դոս Իսթի-ս զԻննս.” ուստի լսել և “զկեանս” փխ. Թ “զմահ.” տես այս բացատրութեան վրայ՝ Cassel, p. 335, 1.] Իսկ Սե-կունդոս ու իստեցոս:” Ասոր. 86, 22 եւն թերի է, վասն զի “եւ դահճապետն մերկացաւ զսուրն եւ եցոյց զայն” խօսքէն ետքը կը սպառի մէկ հատակոտորն. իսկ Եթովպ. 27, 9 եւն աւելի նման է հայոյն՝ “Եւ դահճապետն ցուցանէր ի վրայ նորա զսուրն՝ շողացուցանելով. եւ Սեկունդոս լռեաց մինչեւ ցմահ:”

6. Ժող. 30—35: Է բառ առ բառ կը համաձայնի յունարէնին հետ, որմէ (Mullach, II, p. XXVIII,² տող. 28. Cassel, տող. 92—96.) միայն վերջին մասին մէջ կրկնութիւն մը սպրդած կ’երեւայ, (հմմտ. “զի մինչեւ ի մահ մարդեաւ, եւ ի լռութեան որպէս ի վերայ աւրինաց մարդեաւ պնդութեամբ:”) Թունարէն բնագիրն է. “Եւ դահճապետն առեալ զնա՝ ելն աւ Ագրէննս [է “էած” Ասոր. 87, 5 “եւ էած զնա եւ եկն առ կայսր, երկիր եղաք առաջի նորա եւ ասէ.” միայն Աս. ունի “երկիր եպագ” եւն, ինչպէս նաեւ ուրիշ խօսքեր, ուր կը կրկնէ դահճապետը կայսեր հրամանին խօսքերը. նաեւ Եթովպ. 27, 11 քանի մ’ուրիշ պարագաներ ունի, այսպէս թէ դահճապետը Սեկունդոսի շղթաները լուծեւ, լուաւ, եւ նոր զգեստներն հագնիլ տուաւ.] եւ ասէ. Տէր Կայսր [ճշգրիտ և = $\delta\acute{\epsilon}\sigma\pi\omicron\tau\alpha\ \chi\alpha\iota\sigma\alpha\rho$] զՍեկունդոս՝ սրդեա ետորք յիս՝ նոյնպէս ածի աւ Իսթի՝ որ մնչեւ ցմահ լռեաց:” Է այս վերջին խօսքն ընդարձակած ունի՝ ինչպէս քիչ յառաջ յիշեցինք: Ասոր. 87, 6—10 քիչ մը կը շեղի, բայց շատ յարգի կտոր մ’ունի՝ որ կը հաստատէ հայոյն ընդարձակ ընթերցումը, եւ է՝ “եւ որպէս եւ (Սեկունդոս) յերեսաց քոց՝ նոյնպէս մօաց (պնդութեամբ) մնչեւ ցփերեղման (ցմահ):” եւ դահճապետն լռեալ պահեաց:” Ընդհակառակն “Տէր Կայսր” բացառանշութեան տեղ, զոր

Յ եւ Հ ունի միաբան, ասորին կ'ըսէ «դէր ի՞մ խոյր
կեցցէ՛ յաւիտեան», = Արաբն *الى الملك الى الابد*,
նոյնպէս նաեւ Եթովպ. 27, 3. «կեցցէ արքայ ամ
բազումս», Հոս կը յաջորդէ արաբ.-Եթովպ. բնա-
գրաց մէջ գից-պատկերաց խօսելուն կտորը. (տես
վերը՝ էջ 84:)

7. Տող. 35—43: Այս տեղ ալ Հ կը հա-
մաձայնի յունին հետ, միայն վերջն աւելի կար-
ճառօտ է: Հմմտ. Յ (Cassel, տող. 96—106)
«Եւ Ադրբանոս զարմացեալ ընդ ժուժկալութիւն
[= ἐγχαράτεια] քիւսոփային, յորն եկաց եւ ասէ.
Սեկունդէ, իրնեցար ի լուսնեան՝ իբրեւ ասրինս ինչ
անչին եդեալ [Հ «որովհետեւ որպէս ի վերայ աւրի-
նաց պիտեցար ի լուսնեան.», Ասոր. 87, 12—19
հոս շատ ընդարձակ է, ուր Ադրբանոս կը յայտա-
բարէ որ իշխանութիւն ունի մեռցընելու եւ ապրե-
ցընելու, օրէնքներ դնելու եւ բառնալու եւն.] արդ
աւեալ զայս պնակի [յոյնը δέλτων տախտակ, Հ
«պնակիտ» = πινακίδιον, զոր ոչ թէ հոս՝ այլ
տող մը վերն ունի Հ գրելով «Ադրբանոս . . . յոսն
եկաց, եւ պնակիտս յեան աւեալ՝ ասէ», եւն. «պնա-
կիտ» ունի նաեւ Ասոր. 87, 19 *ܡܢܬܐ*, մինչ
Եթովպականն է «եղեգն եւ տախտակ» վերջինս
յունարէն բառով՝ *σελίζ*] քրեցեւ եւ իօւեցիւ ընդ
իս ի յեան յեմինդ. [Հ կը յաւելու «չինչ եւ իօիս»,
զոր կը հաստատէ Ասոր. 87, 19 «Եւ գրեալ ի նմա
չինչ եւ իօիս», նոյնպիսի է նաեւ Եթովպ. 28,
11 եւն.] Եւ ընկալեալ Սեկունդոսի [Հ յաւ. «զպնա-
կիտս», = Ասոր. 87, 22 եւն, Եթովպ. 28, 13]
եւ քրեաց պայպեւ. Ես, ով Ադրբանոս, ոչ երկնչիմ
ի քէն մեռանել, զի իշխան ի ժամանակիս գտա-
նիս. ունիս իշխանութիւնս քիւսոփել զիս, բայց չիք
քեզ իշխանութիւն եւ ոչ մի ի վերայ բանի իմոյ
եւ խօսելոյ իմոյ բանս:», Վերջին մասին տեղ Հ
ունի պարզապէս. «ինաց եւ մահս իշիեո», որուն

հետ կը համաձայնի Ասորին 87, 23 եւն. “Ո՛վ Ագրիանոս, ճշմարտիւ ունիս իշխանութիւն ի վերայ կենաց եւ մահու իմոյ:” Ասկէ ետքը Ասորին միայն սա խօսքն ունի. “քանզի այս կամք քո են՝ եթէ զի մեռայց եւ եթէ զի կեցից,” եւ կը լմնայ Վարուց ասորի հատակոտորն: Ար մնայ միայն Մահուան Վճիռը, որ հոս կցուած է, եւ զոր յետոյ իւր տեղւոյն կը համեմատենք: Եթովպ. 8, 14—29 շատ ընդարձակ է այստեղ:

8. Ծոյ 43—48: Հայն հոս նախադասութիւն մ'աւելի ունի, ինչպէս կը ցուցնէ յաջորդ համեմատութիւնն, ուր Յ կ'ըսէ (Cassel, տող 106—110.) “Եւ Ադրբանոս ընթերցեալ՝ աւ. Աշուտաբոյն արարեւ զպարասխանիդ, [այսպէս Հ լաւ, Թ՝ χαλῶς ἀπελογήσω, որմէ ետքը Հ կը յաւելու լաւ եւս՝ “այլ ո՛չ լաւ-լեւոք փոյնե՛մ չէ՛ղ.”] այլ այլով քաջով. [ինչպէս վերը յիշեցենք՝ այժմու Հ չունի “այլ,” բայց պէտք է՝ ինչպէս իմաստը կը պահանջէ եւ յոյնը՝ ἀλλά. Եթովպ. 29, 2 “Ասէ արքայն ցԱեկունդոս. Բարւոք խօսեցար. գրեա՛ զինչ եւ ցանկաս.”] ահա ինքիւրս Կոն Երէց առաջի Կ [ուստի Թ προβλήματα խնդիրս = problème, զոր Հ կը թարգմանէ “առակ.”] յորոց առաջինն այն է՝ ԶԻ՛ՆԷ Է Աշխարհ. պարասխանի արա ինչ առ այսուսիկ:” Եթովպ. 29, 3 վերջինս միայն ունի եւ այն ուրիշ ձեւով. “Եւ գրեաց Աեկունդոս իբրեւ ասէ. Այսպէս է Աշխարհ:”

9. Ծոյ 48—51: Հոս կը սկսին, ինչպէս տեսանք AC, եւ C միայն քանի մը տող ունի իբրեւ Վճիռ Ա. Նաեւ AC ձեռագրաց ընթուցումն (“Աշխարհ մեք եմք” եւն. տես վերը հայ բնագիր) աղաւաղ է, մինչ Bի ընթերցումն լաւ եւս է, ինչպէս յոյնը կը վկայէ (Mullach, II, p. XXVIII: տող 44 եւն. Cassel, էջ 351 տող 110—114.) “Դարչեալ քրեաց Սեկունդոս պարասխանի. Աշխարհ է, ո՛վ Ադրբանոս, յօրինուած երբեք եւ երբեք [“Յօ-

րինուած, դրինք, ուր յունարէն *σύστημα*, *système* կ'ըսէ, զոր Հ «զհասարակէն է շփուի» կը թարգմանէ.] է- ափնայնի որ ի նոսա, զորոց ասացից յետ սակաւու [*μικρὸν ὕστερον*], եթէ ունկնդիր լիցիս ասացելոցն:» Վերջին տողս չունի Հ: Եթովպ. 29, 3 եւն ունի Աշխարհի սահմանն այսպէս. «Ո՛վ Ագրիանոս, Աշխարհ է զարդարումն (կամ «գեղեցիկ կազմութիւն» = *σύστημα*, Հ «հաստատութիւն») երկնի եւ երկրի եւ ամենայնի որ ի նոսա է» եւն: Պախման (*Leben*, p. 29, n. 1) կը ծանուցանէ որ արաբն չունի Աշխարհի այս սահմանն:

10. Ծոյ 51—58: Հայոյն առաջի խօսքը («Եթէ որ ի մարդկանէ — զիւրեանց կեանս վճարեն») հոս չենք գտներ ոչ յունին եւ ոչ եթովպացւոյն մէջ, որոնք շատ ետքը նման խօսք մ'ունին (տես *Cassel*, p. 352, տող 132—139) այսպէս. «Մի ախեւս լիէ մայն շրջեցար ընդ աշխարհ, Կանչէ արեգակն է- լուսին հանդերձ աստեղքք են, որ շրջին շաշխարհա-» Ուստի յունին մէջ չկայ յաջորդ խօսքը՝ «բայց մարդիկ մարմնաւոր» եւն: Եթովպ. 30, 1—2 ալ յունարէնին նման է. «Եւ մի ասիցես թէ ո՛վ հետազօտեաց զայս աշխարհ. զի արեգակն եւ լուսին են՝ որ հետազօտեցին զայս աշխարհ:» — Այս տեղէն ետքը, որ Հայոյն մէջ տեղափոխուած է, կու գայ մնացեալը, որ յունարէնին մէջ ալ (*Cassel*, տող 114—116) այսպէս է. «Քանզի է- դո- Երբ էս, ո՛վ Ագրիանէ, որդես մի ափնէսէն, Կարդ ափնայն ախից, փոշի փառութեան:» Վերջինս չունի Հ, առաջինն ալ (*παντός πάθους μέτοχος*) այսպէս ունի՝ «կրիչ ամենայն չարչարանաց եւ աշխատութեանց:» Եթովպ. 29, 6—7 ասոր տեղ բոլորովին ուրիշ բան ունի՝ «Եւ կապեալ ես դու ընդ ցանկութեամբք որպէս զանխօս անասունս:»

11. Ծոյ 59—63: Փակագծի մէջ առնուած այս կտորն թէ B եւ թէ A ձեռագրին մէջ աղաւաղ

է, որով ամբողջին իմաստն այլայլած: Ամենայն սի-
րով այս կտորը յետսամուտ ընդմիջարկութիւն
համարելով՝ դուրս կը թողուինք, եթէ քանի մը
մասեր նման չըլլային յունարէնին ճիշդ այստեղ
անբան անասնոց նկատմամբ ըսածներուն: Հայոյն
մէջ թռչնոյ մ'անուն կը յիշուի, զոր B “պիպոս”
կը կարգայ, A անշուշտ լաւագոյն եւս՝ “պիպոս” =
πίππος, pipus, զոր Բառագորոց ոմանք տեսակ մը
ծառագնաց թռչուն կը մեկնեն, իսկ այլք “ծո-
վային թռչուն” կը կարծեն. (հմտ. նաեւ πίππος,
թռչնիկ. աղանեակ.) Յունարէնն այստեղ այսպէս
է. (տես Cassel, տող 116—120.) “Եւ անբա-
նիցն կեանք այսպիսի ինչ են, ոմանք ի նոցանէ
Բեֆառք են [τὰ δε πεφολίδωται, որուն կը հա-
մապատասխանէ անշուշտ Հ “Եւ է որ ինք է.”
անշուշտ թեփոտ անասնոց համար ըլլալով “Ինք”
բառը.] Եւ է որ հերս առին [τὰ δε τετρίχεται =
արդեօք Հ “Եւ է որ նորաբոյս է.” “նորաբոյս” է
բուն = νεοφυής.] Եւ են որ մերկք են [այսպիսի
բան մ'ըլլալու է հոս ի Թ, որ կ'ընթեռնու տὰ δὲ
πεπύρωται, հաշմեալք.] Եւ որ էն շորաբերել էն
[τὰ δὲ χεχόσμηται = Հ “Եւ շորաբերել ազդի
ազդի փերով.”] յաննէ զփեցեալ [αὐτένδυστα, հոս
Հ ունի “խնամբոյս”]. Եւ յաննէ քորեալ զթիւ-
թիւ [αὐτοβοήθητα, ասոր տեղ Հ կ'ըսէ՝ “Եւ ասէն
եթէ անօր է,”] ի բնութենէն տուելոյ նոցա:”
Վերջինս չկայ ի Հ: Եթովպ. 29, 7 եւն ուրիշ
կերպարանք ունի այս կտորը:

12. Ժող 63—77: Այս կտորը շատ դժուա-
րին մասերէն է, վասն զի մանաւանդ վերջերը յոյն
բնագիրը բոլորովին աղաւաղած ու անիմաստ է
(տես Mullach, II, p. XXIX, տող 4 եւն.
Cassel, էջ 351, տող 120—134.) Քասէլ
ընացած է (էջ 355—6) ուղղել յոյն բնագիրն,
եւ այժմ կը տեսնենք որ հայր կը հաստատէ իւր

սրբազրութիւններուն շատերը: Բայց նաեւ հայն ամէն տեղ ուղիղ աւանդուած չէ մեզի ապահովապէս: Համեմատելու է հայ բնագրին հետ յոյնն ըստ սրբազրութեան Բասէլի. «Բայց դո՛ւ, ո՛վ Արքեպիսկոպոս ես, լի երկն-դէմ, սաստկաշունչ հոգւով [πνεύματι βαρηχῶ, զոր կ'ուղղէ Բասէլ Ս. Բարսիլոս, Հ. «Լի իւր-դէմ-դէմ, թանձր գիշութեամբ, պղտոր մտաւք.»] երկարնիւ գիւտիւն մաշտաւ [χόλῃ δαίμονος ἐνοχῇ, Հ. «Բռնաւիշ մաշտաւ.»] կարի յոյժ ամփոփն ի քեզ՝ որպէս ի դոկտոր ամբան օգնելն եւ ծախմարտոյ ջրոյ, որոյ նմանն. [այսպէս Յ՝ ըստ Բասէլի. Հ աւելի լաւ եւ ընդարձակ «աշնանի՝ քնասէր լինիս. ամարանի՝ անաւորանաս եւ տարածիս. ձմերանի՝ լեռնաբանս եւ պնդիս. նմանն թռչոց եւ թռչակաց.» հայ բնագրին մէջ «ծովականաց», է, որ գրչի սխալ մըն է անշուշտ. նաեւ Եթովպ. 29, 11 եւն քիչ մ'աւելի նման է հայոյն՝ «... որպէս յամարան ամփոփիս ի տապոյ արեգական մինչեւ խնդրել զովութիւն եւ ի ձմերան՝ տեղի ջերին.»] քանզի եւ դու ունիս անասունս, կեղս՝ յորս երամակ + ոջլաց են, ի թեղ զեռան որդոնէ, որոց հոտոյ չկարես ժուժել, եւ կեաս ի վերան (կրակի) կիզելեաց:» Այսպէս Յ՝ ըստ Բասէլի, որուն հետ համեմատելու է Հ. «քանզի ի նոսա զեռունք խաղան, եւ ի թեղ ճճիք եւ երամակ + ոջլաց, ծնունդ ախտից, կերակուր որդանց, թանրո-լի-ն վերան՝ երկնաւոր լեւլ.» — այսպէս ուղղելու է անշուշտ հայոյն ընթերցումն «ծանրութիւն ջերման. երկաթաճար լինել,» վասն զի իմաստն ըլլալու է այն՝ թէ երկաթաճար եղածի պէս՝ ծանրաջերմ տապով կը տանջուիս. եւ այսպէս ուղղելու կը յորդորէ նաեւ յոյնը καὶ ἐν πυρὶ τῶν ἐγκαυστήρων πέλεις. Մինչեւ հոս Հ եւ Յ քիչ շատ կը միաբանին. յաջորդէն աւելի տարբեր է, վասն զի Հ ունի քանի մ'ընթերցումներ, զոր չունի Յ, ընդհակառակն յունին մէջ շատ աւելի ուրիշ նախադասու-

Թիւնք ալ կան, որ չկան այժմու հայոյն մէջ: Նախ
 խնդրական է հայոյն առաջին խօսքը՝ «Էնարախիբ ար-
 արանց իտրելով եւ քաթանելով:» «Հնարախիբ» (ար-
 դեօք «Էնարախիբ») հոս բոլորովին նորանշան իմաս-
 տով գործածուած է. վասն կը համապատաս-
 խանէ *προνοιᾱ μὲν* խօսքին, ուստի «կանխագի-
 տութեամբ, կանուխ խորհրդով» կը նշանակէ, որ
 հոս ալ կը յարմարի. բայց «արարանց» սխալ գրը-
 շութիւն մըն է յամենայն դէպս, եւ Թերեւս ուղ-
 ղելու է «արարած», զոր ունի յոյնն, այնպէս որ
 հայոյն այս խօսքին իմաստն ըլլայ՝ Դուն կանուխ
 խորհրդով կտրուած եւ բաժնուած արարած մըն
 եմ՝ սակաւժամանակեայ, եւն: Եւ այսպէս է յու-
 նարէնն ըստ սրբագրութեան Քասէլի, որ է. «Ե-
 եւ դու արարած իտրելով եւ քաթանելով կանուխ խո-
 հրդով, սակաւժամանակեայ, այլ բազմադէտ. [*προ-
 νοιᾱ μὲν τεμνόμενον, καὶ διαιρούμενον, ὀλιγοχρο-
 νιον καὶ πολυμαθὲς ζῶον. Հ ունի զայս՝ եթէ ուղ-
 ղուի ըստ վերնոյն, վասն զի Հ կը կարգայ՝
 «Էնարախիբ» արարած (ձեռ. «ատամանց») իտրելով
 եւ քաթանելով, սակաւժամանակեայ, ինքանա-
 ինն, որ լի է արարիչ բաղձով:» Աւերջին խօսքս կը հա-
 մապատասխանէ յունին *πολυμαθὲς* = բազմադէտ
 ըսելուն, ուստի հայը Թերեւս *πολυπαθής*, բազ-
 մադէտ, կարգացեր է.] որովհետեւ երաշխացեալ [= Հ.
ἡλίφω φρουγόμενον, «տապացեալ յարեգականէ:»]
 հետեւով ջրացեալ [*βορρόψυχούμενον* = Հ.
 «հիւսիսով ջրտանաս եւ կասիս.»] ունիս զառաւե-
 րութիւն լեզուի, եւ արդարեւ ոչքոց ի փոփոխ-
 մանէ. [ասոնց տեղ Հ կ'ըսէ «ծաղր իրեւ որ յառ-
 ջաքան է ոչքոց.»] զի՞նչ ինչ է մեր. բռնադատումն
 ճակատագրի եւ աստուածութեան: Այս վերջինը
 չկայ այժմու հայոյն մէջ՝ գուցէ զրջաց անհաճոյ
 երեւնալովն:—Քասէլ այստեղ կը մեկնէ Սեկունդոսի
 առ Ագրիանոս խօսած ճառինն «մանիքեական-
 բուգդհայական» ուղղութիւնը: Յիշենք որ Մուլ-*

լախ (p. XXIX) ինչ ինչ բան այլազգ կ'ուղղէ յոյն բնագրին մէջ քան քատէլ:

13. Գոյ 77—80: Համեմատելու է յոյն բնագիրը. (Cassel, էջ 352, տող. 134—136.)

“Քանզի ոչ գիտեմք ուստի իցէ [ասոր տեղ Հ “ե-
րեկեան աւրն էանց.” եւ որ այս օրս է՝ անցանէ ի
մէնջ [= Հ “եւ որ այս ուրս է՝ անցանէ.”] եւ շէտ-
լոցն ու գիտեմք.” [= Հ “եւ որ քալոցն է՝ զեմք Կե-
ղեմի, եթէ վնասու մերում.”] Վերջինս ուղղելու
է՝ “Բայց եթէ վնասու մերում.” ըստ որում իմաստն
այն է թէ ապագան ծանօթ չէ, բայց միայն մահը:
Եւ այս իմաստն ունի նաեւ եթովպ. 29, 18—21.
“... եւ ոչ գիտեմք ուստի եմք մեք, եւ յոր ինչ
տարեալ լինիմք. քանզի հարկիւ փոխիմք ի վաղիւն
ցորչափ կեամք, եւ յետ այնորիկ դառնամք ի մահ,”

14. Գոյ 81—92: Այս կտորը քիչ մը հա-
մառօտուած է այժմու հայ բնագրին մէջ, եւ բաւ-
ական աղաւաղուած՝ մանաւանդ անուանքն: Յոյնը
կը սկսի այսպէս. (Cassel, տող 136—150.)
“Մի՛ արդ զասացելովս արհամարհեր, ո՛վ Ադրէանէ.
[Հ հարցման ձեւով՝ “Ընդէ՞ր զասացեալ բանն
արհամարհեցեր.”] Հոս կը յաջորդէ յունին եւ
եթովպականին մէջ այն կտորը, զոր Հայն վերն
ունէր, ուր համեմատեցինք հայոյն հետ միւս բնա-
գրաց այս տեղը՝ “Մի ասեր թէ միայն շրջեցար
ընդ աշխարհն եւն. (տես վերը՝ Ծան. 10.) Ապա
կը յաջորդէ յունին եւ եթովպացւոյն՝ ինչպէս
նաեւ հայոյն մէջ մնացեալ մասը, որ է ըստ յունին
այսպէս. “Մի Ռոմէոցի թիւ Ռե Գեղեցիկ եւ եւ մեծ եւ
մեծադուռ եւ իշխան Կիւղեբաց [ասոր տեղ Հ “այդ
ասես գեղեցիկ եմ ... յասիկեւս ահաւախս եմ
դասիկեւ.”] ո՛չ գիտեմ եթէ մարդ եւ՝ խաղալի ինչաց,
գրաւեալ ընդ Բաբելոն եւ ճակատագրաւ [ἀνθρῶπος
βίου πέφυχας παίγνιον, ὅπὸ τῷ χηρῶς καὶ
μοίρῳ κρατοῦμενος, ուր մտադրութեան
արժանի է հայոյն ընթերցումն. “խաղալի եւ Բաբելոն”]

որից, փախել եւ ընդ երկե-եկա-ւ.», Թ՛նչ է հոս
 «Երկե-եկ.», եթէ ուղիղ է ընթերցումն՝ յայտնի է
 որ ճակատագրի, բախտի արկածից նշանակութեամբ
 գործածուած է, որ սակայն հայ մատենագրու-
 թեան մէջ այլուր չի տեսնուիր. Եթովպ. ուրիշ
 նմանութիւն կը բերէ հոս, այսինքն՝ այն թէ
 գեղեցկութիւն, հարստութիւն նման է խոտոյ
 գաշտաց.՝ երբեմն բարձրացեալ եւ երբեմն խռա-
 հեալ մինչեւ ցանդոտիւր [Հ պարզապէս. «խոնար-
 հեալ ես ընդ հողով, առանց առաջնորդ.՝] չարե-
 իմանալ գիտանա, Արքիանէ ի Բաղա՝ օրինակաց. [ἐχ
 πολλαῶν ὑποδοξισμάτων, զոր Հ կը թարգմանէ «ի
 բազում առաջից ցուցից քեզ.»,] Դրդէ մեծադու-
 եր ոսկւովք Գիւգէս թագաւոր Լիւգացւոց [Հ
 «որպէս մեծատուն էր Արան.», ուղղելի՝ «Արան»
 նաեւ Եթովպ. 30, 7 եւն կը շեղի բողբոջին
 յունէն, եւ Տրայանոս համար կ'ըսէ թէ «մեծատուն էր
 ոսկւով,» բայց այս «Տրայանոս» չունի արաբացին.]
 եւ զօրաւոր մեծ՝ թագաւորն Դանայացւոց Ա-
 զամեմնոն, [հոս ալ Հ ուրիշ է՝ «եւ զաւա-
 եր Որա-նի.», նախ «զաւա-», ուղղելու է «զա-
 ւաւա-» = στρατηγάτης. երկրորդ՝ «Որա-նի.»,
 թերաւ ընթերցումն ըլլայ թերեւս «Ուրա-նի.»,
 թէեւ պէտք էր հոս բուն «Արա-նի.», ըլլալ =
 Ἀγαμέμνων. Եթովպ. չունի.] Իսկ ցանդոտն եւ
 արի եր Աղե-տանդոս՝ Բա-նուր Մալե-տանացւոց, [Հ
 «որպէս առաջին էր Աղեքսանդր Մակեդոնացին»,
 Եթովպ. 30, 9 հոս ալ «կարի մեծատուն» էր՝
 կ'ըսէ եւ Աղեքսանդր անունն արաբական ձեւով
 կը գործածէ, այսինքն՝ Eskēndēr = اسکندر]
 եւ անիւհեր՝ Հերակլէս [θρασὺς Ժպիրհ, համար-
 ձակ, յանդուգն եւն. Հ «որպէս ֆառն էր Հե-
 րակլէս.»,] եւ զայրաք՝ Կիկլոքս [= Հ], իմաստուն
 Ոդիսեւս, եւ գեղեցիկ՝ Աքիլլէս, Աքիլլէսներ
 չունի այժմու հայն. Եթովպացին 30, 9 եւն ունի
 վերջինները՝ Ոդիսեւս եւ Աքիլլէս, բայց նախըն-

ուսանել ի քէն» (տես Քասէլ՝ ուղղածը՝ էջ 357:) Հայն այսպէս ունի այս մասը՝ «Եւ էր [էի^{օն}] երբեմն այնպէս՝ մինչ բախտին շնորհեալ էր. արդ փառքն բարձան ի նմանէ [«ի նոցանէ» (Թերեւս)], եւ որք էին լաւ քան զքեզ» Եթովպ. 30, 11—11 այլազգ է. «Ամենեքին նոքա էին տեսարք (կամ «ստացիւք») յայն աւուրս եւ այսօր ոչ են. այսօր քեզ եւ վաղիւ՝ այլում» Ասկէ ետքն եկող մասին մէջ ալ անուանք բաւական աղաւաղած են այժմու հայերէնին մէջ: Յոյն է. «Քանչէ չեւ ինչ այնպէս ցեղէնի՝ որպէս Առիղի» [Հ «արդ չես ինչ լաւ քան զԱռիղի»] եւ ոչ իմաստուն՝ որպէս Որդի» [Հ քիչ մ'ետքն ունի զայս.] եւ ոչ վայրագ՝ որպէս Անկողն. եւ ոչ՝ համարյալ որպէս Հերակլէս [Հ «եւ ոչ վայրէնի եւ վայրագ բան զԱնկողն» իսկ Հերակլէս յետոյ կը յիշուի իբրեւ «զաւրաւոր»] եւ ոչ արի եւ յանդուգն որպէս Աղետաւոր, եւ ոչ շքեղութիւն որպէս Ազամեմնոն, եւ ոչ մեծատուն որպէս Գիւգէս Թագաւոր Լիւդացոց: Աերջնոցս տեղ Հայսպէս ունի. «Եւ ոչ իմաստուն որպէս Ղորդի», եւ ոչ շաւրաւոր որպէս Ղաթափնոս եւ ՂՀերակլէս [Հոս ալ ուրեմն «զաւրաւար» = στρατηλάτης եղած է «շաւրաւոր» իսկ վերն յիշուած աղաւաղ անունը «Որդի» հոս եղած է «Ագափնոս» ուստի Ա, եւ Ո եւ Գ եւ Գ փոխանակուած, ճիշդ ինչպէս վերը յիշուած «Ագափն» = «Որդի» անուան մէջ.] եւ ոչ խաբար որպէս ՂՄ-իտիւն: Մնացեալները չկան այժմու հայ բնագրին մէջ. իսկ Եթովպ. ամբողջ այս մասը չունի:

17. Տող. 105: Նշանաւոր է այս խօսքը. «Այս քեզ է Քնն որպէս յառաջաբան Քիլի» (Քիլ = մի): Հոս այնչափ յարմար չէ «Ի Քնն» (Թէեւ այսպէս ալ կրնար Թարգմանուիլ յունին հոս տեղ իմն (բուն «Քնն») ըսելը. Ταῦτα μὲν, ὧ Ἀδριανέ, ἐν μέρει προοιμίου ἡμῖν ἀνεγράφη χτλ. այսինքն՝ «Արդ այս, ո՞վ Ագրիանէ, իբրեւ յառաջաբան ինչ

գրեցաւ մեզ (կամ “ի մէնջ.”) հարկեցաւ այժմ
յառաջ, որդիս ասացեր:” Այս վերջինը չկայ հայոյն
մէջ, որ ասոր սեղ կ’ըսէ՝ “բայց վասն զի հարցեր՝
թէ Զինչ է աշխարհ, եւն, եւ կը սկսին վճիռ-
ները: Քասէլ (էջ 357) յունարէնին վերոյիշեալ
խօսքին նկատմամբ կ’ըսէ թէ այստեղ պէտք էին
կցուած ըլլալ Վճիռները: Ճիշդ այսպէս է արդ-
հայերէնը, որ նշանակութիւն ունի նաեւ այնու որ
կը ցուցնէ թէ յոյն օրինակներ ալ կային այնպէս:
Արեւելեան խմբագրութիւնք այստեղ կը շեղին
բողոքովին, վասն զի քանի մը գլուխ ունին աւելի:
Եթովպացիները վերոյիշեալ Ταυτα μὲν եւն խօսքէն
ետքը, զոր աւելի ընդարձակ կերպարանօք կը ներ-
կայացնէ (էջ 30, 12—15) կը փակէ ԺԲ գլուխը:
Ասոր կը յաջորդեն երկու գլուխներ ալ: ԺԳ
գլուխը կը սկսի (էջ 30, 16—32, 6) անով թէ
Ադրիանոս զարմացած էր Փիլիսոփային իմաստու-
թեան վրայ. այն ատեն ուզեց իմաստասէրը դեռ
եւս զուարճացնել զկայսրն եւ սկսաւ պատմու-
թիւն մը պատմել: Հոս կը յաջորդէ “Եթով իմաս-
տասիրացոյ գրքէն առնուած կամենաղկան զոյցը՝
արաբ.-եթովպ. բնագրաց մէջ. (տես F. Baeth-
gen, Sindban oder Die sieben weisen Meister,
Leipzig 1879, p. 34. Cassel, Sindbad, p. 337 եւ
մանաւանդ 391, ուր թարգմանուած է այս զոյցը
Սինտիպոսէն. տես նաեւ վերը՝ Պախմանի գրու-
թեանց մէջ): Զրուպէս ետքը կը յաջորդէ ԺԴ
գլուխը (Եթովպ. էջ 32, 7—33, 12), որուն մէջ
Սեկունդոս մանրամասն կը խօսի իւր լուսութեան
պատճառին վրայ, եւ կը լմննայ սա խօսքով. “Եւ
այս են Հարցմունք, որ հարցան Սեկունդոսի, եւ
այսոքիկ Առակք եւ իմաստութիւնք:” Ասոր վրայ
կը յաջորդեն 55 Վճիռք կամ Սահմանք, եւ անկէ
ետքը ամբողջ Վարուց վերջաբանը: Թէեւ հայն
յունին պէս չունի այս վերջին գլուխները, բայց
այն կարեւոր կէտին մէջ միաբան է արեւելեանց,

որ կից ունին Վարքն ու Վճիռքը: Բայց կէտ մը կայ
հոս զոր պէտք չենք մոռնալ յիշելու:

Արարն ու Եթովպացին Վարուց վերջաւորու-
թիւնը Վճիռներէն ետքն ունի, եւ մէկ ամբողջ մը
կը կազմեն Վարքն ու Վճիռք: Յունարէնին մէջ
զատուած ըլլալով այս երկուքը, այն վերջաբանա-
կան մասը հոս տեղն է: Հայոյն մէջ այժմ չկայ այս
վերջաւորութիւնը. վասն զի այստեղ՝ ուր ունի Յ,
չէր կրնար ըլլալ. իսկ Վճիռներէն վերջը չկայ:
Արդեօք գրչագրաց անխնամութեամբ դուրս մնա-
ցած է թէ հայոյն տեսած բնագրին մէջ չկար.
որոշելը դժուար է, բայց կ'ենթադրենք որ նախ-
նաբար ըլլալու էր այն Վճիռներէն վերջը: Այս
վերջաբանէրստյունին (Mullach, II, p. XXIX¹,
տող 41 եւն. Cassel, տող. 160—164.) “Յայն-
ժամ ընթերցեալ Ագրիանու եւ ուսեալ զպատ-
ճառս ոյր վասն լուսթեամբն հանճարեալ էր [τὴν
συναπὴν ἐφίλοσόφησεν, տես վերը՝ Ծան. 1.
Եթովպ. 33, 15 եւն ընդարձակ է, եւ կը յաւելու-
քանի մը գովութիւններ իմաստասիրին՝ էջ 34,
1 եւն.] հրամայեաց ի մարեանս իւր ի նախնայն
դեմարարանի դնել զիմաստասիրելն Սեկունդոսի
բանս:” Այսպէս ըստ ուղղագրութեան Քասէլի
(էջ 357.) յոյն բնագիրն է այսպէս ἐκέλευσεν
αὐτοῦ τὰς βιβλούς ἐν τῇ ἱερατικῇ βιβλιοθήκῃ
[Mullach, տարբեր ընթ. βιβλῶ] ἐντεθῆναι Σε-
χοῦνδου τοῦ φιλοσόφου, որուն նկատմամբ կը գրէ
Քասէլ այսպէս. “Արեւելի չէ անշուշտ Սեկունդոսի
Պատասխանները βιβλῶς (գիրք) կոչել. բաց աստի՛
եթէ Սեկունդոսի նկատմամբ է այն՝ կրկին անգամ
կեցած կ'ըլլայ αὐτοῦ (նորա) եւ վերջը դեռ անգամ
մ'ալ Σεχοῦνδου (Սեկունդոսի): Պէտք է յու-
նարէնն այսպէս կարդալ ἐκέλευσεν εἰς τὰς
αὐτοῦ βιβλούς ἐν τῇ ἱερατικῇ βιβλιοθήκῃ ἐντε-
θῆναι τὰ τοῦ Σεχοῦνδου τοῦ φιλοσόφου.
(Թարգմ. տես վերը) Ագրիանու այս “նուիրական

մատենադարանն, շատ քիչ պիտի հասկընայինք, եթէ բուդդհայական հիմն մը չընդունէինք. այսպիսի «նուիրական մատենադարան» մը վէհարմարեալ ըլլալու է, որուն մէջ բարեպաշտք կը կարդային եւ կ'ունենէին: Այն է յարմար տեղը հարցընելու եւ պատասխանելու: Պառնոֆ (Bournouf, Lotus de la bonne loi, p. 317) կոչումն կ'ընէ բուդդհայական գրքէ մը հետեւեալը. Հինաւորաց հռչակաւոր կրօնաւորք, որ քաջավարժ են յընթերցման սրբոց գրոց . . . կը բնակին այս վանքը. այս կրօնաւորք իրենց ժամանակը կ'անցընեն հարցառնելով եւ անդադարնոր ինդիքներ տալով: — Այս «նուիրական մատենադարանին» վրայ վերը յառաջ բերինք գիտնոց պլեւայլ կարծիքները. (էջ 176): Փարիզի արաբական ձեռագիրը خزينة الكهنة (մատենադարան քահանայից) կը կարդայ, իսկ Օքսֆորդեանը՝ حزانة الحكماء (մատենադարան Փիլիսոփայից): Եթովպ. կ'ըսէ. «Եւ հրամայեաց զի ընթերցցին գիրք նորա ի տան մատենից քահանայից» եւն («տուն մատենից» խօսքին տեղ եթովպարէն բառը բուն «մայր» փայտ կը նշանակը): — Ասկէ վերը կու գայ սա վերջաւորութիւնը Τέλος τοῦ βίου Σέχοῦδου (վերջ վարուց Սեկունդոսի), Ասոր. 88, 14 ܘܡܫܝܬܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܫܚܝܬܐ (կատարեցաւ Սեկունդոս իմաստասէր լուակաց), Արաբ. كملت هذه الاقوال (կատարեցան այս խօսքը.) Եթովպ. 1afazama zontu («Պատարեցաւ այս.») եւ կը յաւելու «Եւ տուողին իմաստութեան վայելքն փառք եւ պատիւ եւ եղիցի յաւիտեանս յաւիտենից, ամէն»:

18. Ժող. 107—114: Առաջին վճիռս, որ հայոյն մէջ թերակատար է, ունի միայն Ա. վերը տեսանք որ Օասոր տեղ Սեկունդոսի Աշխարհի վրայ ըրած բանախօսութեան առաջին տողերն

առած է: Վճիռներուս համեմատութեան համար գործածած ենք յոյն բնագիրն ըստ հրատարակութեան Մուլլախի (Mullach, Fragmenta եւն. I, Paris. 1860, p. 512 եւն.) եւ ուր որ արեւելեան խմբագրութիւններէն կոչումն եղած է՝ ըստ հրատարակութեան եթովպական բնագրին Պախմանի (die Philos. բնագրի մասն՝ էջ 1—4):

Վիճիռ Ա: Յունարէն՝ I. Τί ἐστι Κόσμος; (Ա. ԶԻՆՆ է Աշխարհ): Արաբ.-եթովպ. կրկին Վճիռունին Աշխարհի վրայ. (Հարցումն 2 եւ 3, հրտ. Bachm., Leben, p. 10—11): Եթովպական Վճիռք սովորաբար այս կամ ասոր նման բանաձեւով կը սկսին՝ «Հարցին ցիմաստունն եւ ասէն — հոս կը յաջորդէ հարցումը, — եւ քրեաց իբրեւս»: — Հայերէն բնագիրն այժմու վիճակին մէջ 6 սահման ունի այս վճռին վերաբերող, եւ երկու հասալ՝ որոնց գոնէ մէկը խնդրական է. իսկ ամբողջը շատ լաւ վիճակի մէջ չէ աւանդուած մեզի, ինչպէս յաջորդ համեմատութիւնը կը ցուցնէ: — 1 «Անհաս մեծութիւն որ զամենայն փակէ.», անտարակոյս հայն կարգացեր է P ἀχα-τὸ γληπτος περιοχῇ (անհաս շրջապատ), թէ եւ «մեծութիւն», բառացի թարգմանութիւն չէ περιο-χῇ բառին: Մուլլախ կ'առաջարկէ ἀνέχφραστος կամ ἀδιήγητος περίοδος (շրջան) կարգաւ՝ հետեւելով լատինականաց, Եպիկտ. ineffabilis circuitus եւ Վինկ. Բեյլով. incessabilis circuitus. Արաբ. ليس له حد (չիք նորա սահման), եւ Եթովպ. «սահման որ ոչ բովանդակի», — 2 «Աւերով վերարկեալ» չկայ՝ ոչ ի Թ եւ ոչ արեւելեանց մէջ. «Վերաբիւն», որ հոս «պատել, ծածկել չորս կողմանէ» կը նշանակէ, յետմետրոպեան ասու-թիւն մըն է: — 3 Թերի եւ աղաւաղ է ապահո-վապէս այս խօսքը՝ «աղետումն որ ընդ միմեանց կապեալ է.», եթէ չհամեմատուի այս Рի սա

րնթերցման հետ *θεωρητικὸν κατ'ασχεύασμα*
 [G: *θ. κατ'ασχευασμένον*], այսինքն՝ «տեսանելի
 չափով», չկայ յունին եւ արեւելեանց մէջ. (Հմմտ.
 Արաբ. «եւ ոչ է կատարած զարդու նորա որ
 երեւի ի պէսպէս ազգս.» Եթովպ. մթին).
 — 4—5 Այսպէս պէտք է բաժնել Հայն եւ ըն-
 թեռնուլ. «մնացումն յաւիտենական. որ յաւ-
 դոց հաստատեալ է:» Հայ բնագրաց ընթերցումն
 («մնացումն որ յաւիտենական յաւդոց հաստատեալ
 է») կրնար ընդունուիլ, եթէ «յաւիտենական»
 ածականի տեղ «յաւիտեանս» կամ նման մակբայ
 մ'ըլլար: Զինչ եւ իցէ Հ կը համապատասխանէ
 յոյնին սա *ἰσοερίν* *αἰώνιον διαχρότητα*
 («յաւիտենական պահպանումն» կամ «մնացումն»
 վասն զի *διαχρότητα* կը նշանակէ բան մ'իւր
 վիճակին մէջ բռնելը, պահելը = Արաբ. *استبلا*
دا, Եթովպ. «նոր լինիցի մինչեւ ցյաւի-
 տեան»): — 6 «Զեռն-ժն որ ընդ միմեանս . . .»
 հոս կը յաջորդէ Բի թերի մնացած մասը: Որչափ
 ալ թերի է խօսքս, եւ «զեռն-ժն» բառին գոր-
 ծածութիւնն այլազգ, կ'երեւայ թէ հոս «չըջան,
 չըջազնաց շարժո՞ւն» իմաստով գործածուած է,
 վասն զի յունարէն այս տեղ կ'ըսէ *ἀπλανές* *χύ-*
χλωμα (անմոլար չըջն, ըստ G, մինչ P *ἐπτα-*
πλανές *χύχλωμα*, եւթնամոլորակ չըջան.) Գի հետ
 կը համաձայնի Եպիկտ. *circuitus sine errore*,
 ընդհակառակն Pի աւելի նման է Արաբ. «տասն
 տարեք չըջին ի վերայ նորա» = Եթովպ.:
 — 7—8 Բի այս թերի մասէն ետքն երկու նա-
 խագասութիւնք կան, որոնք՝ դիրքէն նկատելով՝
 Աստուծոյ սահմանին պէտք էին վերաբերիլ: Մին
 արդեամբք կը յարմարի անոր (տես Բ, 3) բայց
 վերջինը՝ ոչ: Այս վերջինը («աճումն որ սահմա-
 նաւք փակեալ է») կրնար Ծովու սահմանին վե-
 րաբերիլ. սակայն ասոր դէմ կ'երէ այն պարագայն
 որ A ձեռագրին մէջ ասկէ ետքը կը սկսի ծովու

մասը՝ «**Ջի՛նչ է ծով**» եւն։ — Հայը թերի ըլլալով՝ շատ մը նախադասութիւնք կը պակսին, զոր ունին յոյնը եւ արեւելեանք։ Այսպէս ունի յոյնը՝ «**Անտեսանելի** (G գեղեցկատեսիլ) բարձրութիւն, [որ ըստ Պախմանի զարմանալի եղանակաւ կը պակսի բոլոր լատինականաց մէջ, բայց կայ յԱրաբ. **علاء لا يدرك** «բարձրութիւն որում ոչ հասանի» = **Եթովպ.** «բարձր. որ ոչ կատարի»] ինքնածին տեսիլ, [տես վարը՝ Բ, 1.] բազմանկարագիր կերպարանք. **Եթեր սնուցիչ.** (P կը յաւելլու **πολυ-δισίχητον πνεῦμα**, «շունչ բազմաբաշխ», որ այս տեղւոյ չի վերաբերիր.) արեգակն. լոյս (G լոյս արեգական.) տիւ. լուսին [չիք ի G.) աստեղք խաւար. գիշեր. երկիր. հուր [չիք ի G). ջուր. օդ [G օդ. ջուր:]» Արեւելեանց այս մասին ընթերցմանք տե՛ր Bachm., Leben, p. 10—11 :

19. **Յոդ. 115—118 Բ. Թոյնը՝ III. Τί ἐστὶ θείος;** (**Ջի՛նչ է Աստուած**)։ Արաբ. **Եթովպ.** Հարցումն 1 (հրտ. Bachm., Leben, p. 9)։ Հայ բնագիրը կը պակսի A ձեռագրին մէջ, եւ պահուած է միայն ի C եւ այն՝ շատ թերակատար ձեւով. քանի մը սահմանք ալ Աշխարհի վճռին կը վերաբերին։

— 1 «**Ինչեւթի՛ն Գեթիլ**» այստեղ պէտք էր համապատասխանել յունին՝ **ἰδιόπλαστον ἀγαθόν** (ինքնակազմ բարի) ըսածին, զոր P եւ OX. ունին, իսկ G պարզապէս **ἀγαθόν** (բարի) կ'ըսէ. կը շեղի նոյնպէս Արաբ. **وحده والدايم**, բայց **Եթովպ.** աւելի կը համապատասխանէ **ἰδιόπλαστον** աստեթեան։ Սակայն ճշգիւ քննելով՝ կը տեսնուի որ հայոյն ընթերցումն յիշեալ խօսքին թարգմանութիւն չէ. նախ «ինքնածին» չէ ճշգրտիւ = **ἰδιόπλαστον**, իսկ «տեսիլ» բոլորովին ուրիշ բան է։ Արդ հայոյն ըսածին ճիշդ նոյնը տեսանք վերը՝ Աշխարհի վճռին մէջ, որ է **αὐτογεννητον**

θεώρημα = “խնայանքին պէտքը” որ այնտեղ կը պակսի ի Հ: — 2 “Որ փակէ զամենայն եւ ինքն յուսմէքէ ոչ փակի.” այս ալ՝ որ չկայ հոս յունին եւ արեւելեանց մէջ, շատ նման է Աշխարհի վճռին առաջին սահմանին՝ “որ զամենայն փակէ.” (տես Ա, 1): Այս ընթերցումը կը հաստատէ Արեւել. *omnia continens*. յոյն բնագրին մէջ կան նման բաներ, որոնք հայոյն մէջ չկան, համտ. *ἰδία πάντων οὐσία* (“սեպհական էութիւն ամենայնի,” չունի G, *Եթովպ.* տես Bachm, p. 9, n. 7.) կայ նաեւ *πολυδιοίχτητον πνεῦμα* (“բազմաբաշխ շունչ.” = Արաբ. “որ առաջնորդէ ամենայն արարածոց եւ ստեղծուածոց բանիւ իւրով եւ հոգւով.” *Եթովպ.* “որ դատի զամենայն հոգւով իւրով.”) — 3 Հայն ունի հոս “իմաստ խնդրելի” ըստ այժմու Օ բնագրին, ուր “իմաստ” ի հարկէ “իմաստութիւն” նշանակութեամբ է: Եթէ համեմատենք բնագրին հետ *δυσνοοούμενον ζήτημα* (գիտարիմաց խնդիր) կը տեսնենք որ “խնդրելի” հոս է = *ζήτημα* (խնդիր) եւ գոյականաբար գործածուած, ուստի “իմաստ” պէտք կ’ըլլայ ուղղել գոնէ “բնագրիմաստ խնդրելի” (արաբ., *Եթովպ.* բնագիրք չունին զայս): Համեմատելու ենք արդ Ա, 7 խօսքը՝ “խնդիր որո՞ւ ոչ հասանէ՞” եւ կը տեսնենք որ երկուքն ալ նոյն իմաստն ունին եւ թերեւս միեւնոյն խօսքին երկու տարբեր խմբագրութիւնք են: — 4 Օ կ’ընթեռնու “իմաստն անմահ,” որ կրնայ շատ լաւ ըլլալ. սակայն որովհետեւ յոյնը *ἀθάνατος νοῦς* (անմահ միտք = Արաբ. *عقل عابد*) կը կարծենք թէ հայը պէտք է գրչի սխալ մը համարիլ եւ ուղղել՝ “իմաստաւորութիւն անմահ,” յունին *νοῦς* (միտք եւն) կրնար նաեւ “իմաստաւորութիւն” թարգմանուած ըլլալ, համտ. *Եթովպ.* “իմաստաւորութիւն (*lëbûnâ*, իմացականութիւն) որ ոչ մեռանի:” — Այսչափ միայն ունի Օ, որով շատ թերի է Հ: Յոյն բնագիրք

ունին նաեւ հետեւեալքը. «Բազմակերպարան պատկեր. անտեսանելի բարձրութիւն. (— այս խօսքն Աշխարհի վճռին մէջ կար եւ հոս կրկնուած է, զոր նոյնպէս կրկներ են արեւելեանք՝ քիչ մ'այլազգ թարգմանելով, հմտ. Արաբ. «բարձրութիւն, որոյ չէք սկիզբն եւ վախճան.» Եթովպ. տես Bachm. p. 9 n. 3.) բազմակարագիր կերպարանք, (այս ալ կար վերը, եւ շունին հոս արեւելեանք.) շունչ բազմաբաշխ. (տես Բ, 2.) անքուն ակն. բազմանուն զօրութիւն. (= Արաբ. «որ ունի զամենայն զօրութեամբ իւրով.» իսկ Եթովպ. աւելի նման է հայոյն Բ, 2 խօսքին՝ «որ ունի զամենայն արարածս ի ձեռնին իւրում.») ձեռն ամենակալ. լոյս. [G ամենակալ լոյս. բայց Քի հետ նոյն է Եթովպ. «սա է ձեռն.» իսկ Արաբ. կը շեղի لا يدرك جوهره, այսինքն «զօրութիւն, որոյ էութիւն անհասանելի է.» բայց աստի Արաբ. Եթովպ. «լոյս» ուրոյն ալ ունին.] միտք, զօրութիւն. [Արաբ. حياة կեանք. Եթովպ. «զօրութիւն որ իշխէ ամենայնի»]:

20. Ժող. 119—124 Գ: Յնբ՝ II. Τί ἐστὶ Ὁχεανός; (Զե՛նչ է Ուլէեան...): Արաբ.-Եթովպ. Հարցումն 18 (հրտ. Bachm. die Phil., բնագիր, էջ 11—12,) ուր արեւելեանք յունարէնին նման «ուլէեան» կ'ընթեռնուն՝ Եթովպ. «ձով ուլէեան...» իսկ Արաբ. البحر المحيط

— 1 «Գոգ աշխարհի» = ὁ κόσμος ἐναγχαλισμα (գրկախառնումն աշխարհի, Արաբ. حصن الدنيا, «ամրութիւն» կամ «ամրոց» աշխարհի = Եթովպ. «պարիսպ աշխարհի») — 2 «Պսակ ծովեղէն» կը հաստատէ Քի ընթերցումն θάλασσιον στεφάνωμα, մինչ G կը կարդայ στεφανωμένον ὄριον «սահման պսակեալ» = Եպիկտ. եւ Վինկ. Բելլ. terminus coronatus, զոր կ'ընտրէ

Պահման: Սակայն նաեւ արեւելեանք կը հաստատեն հայոյն եւ Pի ընթերցուածը. Արաբ. هو, الكليل اللجة, “նա է պսակ ծովու,” նոյնպէս եթովպ. — 3 “Ընդերկարութիւն ջրեղէն” անշուշտ կը համապատասխանէ յունին սա խօսքին՝ Γ δεισμὸς ἀτλαντικὸς (“կապանք ատլանտեան” կամ “ծովային”), ուր Ρ ἀλμυρὸς δεισμὸς “աղային կապանք” եւ յետոյ ἀτλαντικὸς ζωστήρ, “գօտի ատլանտեան” կ’ընթեռնու: Հայն թէ “աղային” եւ թէ “գօտի” բառերն ունի՝ բայց ուրիշ դրից մէջ. (տես Գ, 5 եւ 7): Արեւելեանք չունին բառացի նոյն կտորը, բայց ունին նման խօսք մը, հմմտ. “որ ընու զլրումն տիեզերաց” ըստ Արաբ., իսկ եթովպ. “լրեալ եւ կատարեալ” — 4 “Անբաւ հաստատութիւն:” Հոս “հաստատութիւն” պէտք է անշուշտ “գոյացութիւն” իմաստով առնու: Յոյնը չունի այս խօսքը, վասն զի անոր խօսքը πάσης φύσεως περιδρομος այս տեղւոյ չի վերաբերիր. (տես Գ, 7.) Լատինականներէն ոմանք, ինչպէս Եպիկտ. կ’ընթեռնուն orbis sustentaculum (“աշխարհի պահպանութիւն,” բուն՝ “մնունդ”): Արեւելեանք ունին հայոյն ըսածն, այնու որ ծովը “անբաւ” կը սահմանեն. հմմտ. Արաբ. ليس له قياس او لا حد “չիք նորա չափ եւ սահման” = եթովպ. “չիք նորա չափ:” — 5 “Մայր աղի” չկայ այսպէս բառ առ բառ ո՛չ Ρ եւ ո՛չ Γ բնագրաց մէջ, բայց Ρ ունի “աղի” (տես վերը՝ Գ, 2.) նաեւ Γ ունի ուրիշ ընթերցուած մը περίαμμα ἀλμυραῖον, այսինքն “աղային յուռութիւնք:” — 6 “Հաւաքիչ ամենայն ջրոց” չկայ ի Թ, բայց ունին լատինականը, Եպիկտ. եւ Վինկ. hospitium fluviorum: Ասոր տեղ ունի Արաբ. “որ տիրէ ի վերայ ամենայնի որ գտանի ի նմա, եւ աշխարհ եւ ամենայն տիեզերք ի գիրկս նորա է (արաբ, հոս ալ حصن կ’ըսէ),

Եթովպ. “որ գտանի յամենայն աշխարհի” եւ “որ ունի զամենեւին” որ ժողովին ի նմա եւ որ եւնէ:” — 7 “Որպէս գաւտի զտիեզերաւք” այսպէս չկայ յունին մէջ, բայց մասունքը կան. հմտ. P ἀτλαν-
 τικὸς ζῶστος (դոպի ատլանտեան) եւ PG
 πάσης φύσεως περίδρομος (շրջապատու-
 թիւն ամենայն բնութեան), ուստի հայն այնպիսի
 բնագիր մ’ունէր, ուր ասոնք մէկ նախագասութեան
 ամփոփուած էին: Պախման (էջ 17 Ծան 10)
 կ’ըսէ թէ P ձեռագիրն “գօտի” ընթերցումը չի
 վերաբերիր այս տեղոյ. ըստ հայոյն՝ շատ լաւ
 կրնայ տեղը մնալ՝ կցուելով միւս խօսքին հետ:
 Արեւելեանք չունին զայս ճշդիւ, Եթովպ. “ի գոգս
 նորա է ամենայն աշխարհ:” — 8 “Աշխարհի
 ասպնջակն” նորանշան ընթերցումն, ուր Յոյնը
 οἰχουμένης χάτοχος կը կարգայ, մեկնեցինք
 վերը (էջ 225) այնու որ թարգմանիչը ξενό-
 δόχος (օտարասէր, հիւրընկալ, ասպնջական) գտեր
 է բնագրին մէջ: Արաբացին չունի այս խօսքը.
 Եթովպ. “որ գտանի զաշխարհաւ:” — Յոյն G
 ձեռագիրը ունի λαχὸς λαμπτήρ, որ ծովու
 գաղափարին չի յարմարիր. (տես Bachm. էջ 17,
 Ծան. 10):

21. թող. 125—130 Դ: Յոյն՝ Լւնի: Արաբ.—
 Եթովպ. Հարցումն 15 (հրտ. Պախման, էջ 8):
 Լատինականք ալ ունին նոյն նիւթոյ վրայ վճիռ
 մը, բայց բոլորովին աննման հայոյն: Այսպէս
 կ’ընթեռնու Վինկ. Բելլ. Aer, custodia vitarum
 (Եպիկտ. vitae), animarum fundus: Ուստի միայն
 Հայն ու Արեւելեանք ունին զայս. բայց նաեւ վեր-
 ջինք ըստ իրենց սովորութեան շատ կը խոտորին.
 (տես վերը՝ էջ 221): — 1 “Աւդք տարածք եւ
 թաթաւունք.” թերեւս համեմատելու է Արաբ.
 الهواء في الجواء, “օդ ի ձորի” (կամ ի “խորս
 երկրի”): Եթովպ. բոլորովին քրիստոնէական
 գունով՝ “չունչի Տեառնէ Աստուծոյ:” — 2 “Տե-

սիւ են սուրբ, յստակ. անշուշտ բոլորովին անաշարտ հասած չէ այս տուլս: “Յսպի” բառին հետ համեմատելու է Եթով. “որ թափանցանց է տեսութեան,” — 3 “Լի հողմաւք բազմութեան,” Եթով. կ’ըսէ “եւ է նա հողի” (= “հողմ” իմաստով հասկընալով.) — 4 “Ջաւրութիւն որ յամենայն հասանէ” ասոր նման է քիչ մը Եթով. պացւոյն մէկ խօսքը “Հողմ” վճռի մէջ (Հարցում 12, հրտ. Պախման, էջ 6) “որ ընուն զամենայն արարածս:” Տես նաեւ Բ վճռին ծանօթութեանց ամէնէն վերջը: — 5 “Բնութիւն տարած” հմտ. Եթով. “եւ վաստակի նա բնութեամբ իւրով առաւել քան զայլ ամենայն արարածս:” — 6—7 Այս նախադասութեանց շատ նման է Արաբացւոյն խօսքը. “է ի նմա եւ հողմ, եւ է ի նմա կայծակն, եւ է ի նմա անշուշտ եւ է ի նմա արեւիկէ” = 4 “արեւիկան յորդորիչ. ծնիչ հրոյ եւ ջրոյ,”

22. Ժող. 131—139 Ե: Յոյն. IV. *Ti ёστι* *‘Ημέρα;* (Ջրնչ է Տիւ): Արաբ.-Եթով. Հարցում 4. (Պախման, էջ 1):

— 1 “Հանդէս որ լի է աշխատութեամբ” = PG: *σταδιον χαχοπαθείας* (սպորիչ շարակրութեան.) Եպիկտ. *stadium laboris*. Արաբ. չէք. Եթով. “տեղի լի աշխատութեամբ:” — 2 “Շրջանակ երկոտասանութեան” (տես վերը, էջ 205) = Յ *δωδεκάωρος διαδρομή* (ըստ *P* ուղղութեամբ, մինչ *G* *δωδεκάμαρος* կը կարգայ:) Նոյնպէս Եթով. — 3 “Սկիզբն ամենայն ցաւոյ” ուղղելու է “աւաւց” (տես վերը, էջ 205) = Յ *ἀρχή καθήμερινή* (սկիզբն հաւապաւորեալ.) Եպիկտ. *principium quotidianum*. Եթով. “նա է սկիզբն ատուց:” — 4 “Յորդորումն աշխարհի” չկայ ի Յ եւ Արեւ., Եթէ չուզենք համեմատել սա խօսքին հետ՝ *ὑπόμνησις βιωτικῇ* (յիշատակ կենսական = Եթով.) զոր չունի Հ: — 5 “Երկրաշէջի գործոյ” խնդրական ընթերցումն մըն է, որուն “Երկրաշէջի

բառն անսովոր է. տեղւոյս իմաստն ըլլալու է
 “յորդորումն ի գործ:” Յոյն եւ Արեւելեանք
 չունին: — 6 “Հոգք ծփալիցք” մասամբ կայ ի P
 ἀερίζουσα μέριμνα (“հոգ+ օգայինք”): —
 7 “կենդանեաց համբոյքք առ ի զմիմեանս տեսա-
 նելոյ” դժուարաւ բոլորովին ուղիղ հասած է մեզի.
 “համբոյք” հոս բոլորովին ուրիշ նշանակութեամբ
 դործածուած ըլլալու է՝ իբր “այցելութիւն =
 ἔντευξις, վասն զի տեղւոյս կը համապատասխանէ
 յունարէնին սա խօսքը ζωστικὴ ἔντευξις. (“կեն-
 ռական այցելութիւն” կամ Այցելութիւն կենսա-
 կանաց): — 8 “Յուշարար անդադար” ունի միայն
 G παλινδρομος ἀνάμνησις (ունի նաեւ OX.)
 Եթովպ. “յուշարար յաւիտենական:” — 9 “Բնու-
 թեան հայելի.” B φουσιχὸν ἐσόπτρισμα, նման
 Եթովպ. — 10 “Թիւ որով յաւիտենականք հա-
 մարին” = Յոյն՝ αἰώνιον ἀρίθμημα (յաւիտենա-
 կան թուարկութիւն = Եպիկտ. aeterna compu-
 tatio): Արաբ. حساب الى الابد (Թիւ ի յաւիտենա-
 Եթովպ. աղաւաղեալ է: — Հայոյն մէջ կը պակսի
 δειλινῇ ἀπότασις (G եւ OX. ἀπόταξις.)

23. Տող. 140—146 ղ: Յոյն՝ V. Τί ἐστι
 Ἥλιος; (ԶԽՆ է Արեգական): Արաբ. Եթովպ.
 Հարցումն 5 (Պախման, էջ 1—2):

— 1 “Աին լուսաւոր” = B οὐράνιος ὀφθαλ-
 μός = Եթովպ. “ակն երկնից.” մինչ Արաբ. نور السما
 (ակն լոյս երկնից): — 2 “Նահատակ
 գիշերոյ” = B νυκτὸς ἀνταγωνιστής (հակառա-
 կորդ, ընդդիմամարտ): Արեւելեանք կը շեղին.
 Արաբ. “լոյս որ ոչ հատանի եւ ոչ շրջանի” (ուստի
 = Է, 5, 7, 8.) Եթովպ. “պահապան աւուր”
 (= Է, 5:) — 3 “Շրջանակ երկնաւոր” = B
 αἰθέριος κύκλωμα, հմմտ. Եթովպ. “եւ շրջան
 զամենեքումբք:” — 4 “Աշխարհի յանդիմանիչ”
 = B κοσμικὸς ἔλεγχος, զոր ունի Եթովպ., մինչ

Արաբ. կը պակսի: — 5 «Անմաշ բոց» ունի միայն G ἀκήρατος φλόξ (բոց պարզ.) հայոյն հետ բոլորովին կը միաբանի եթովպ. «ἔνῃ» որ ոչ ճշդի:» — 6 «Զգեստ պողոց.» ունին այսպէս P եւ OX. καρπῶν περιβόλαιον: — 7 «Անանց ծառագայթ» հայոյն ընթերցումը կը հաստատէ Pի բառը ἄσβεστος ἀχτίς (ծառագայթ անշիջանելի), զոր Պախման կ'ուզէ ջնջել. եթովպ. «Հուր որ ոչ ջնջի:» — 8 «Անպակաս պայծառութիւն» = 8 ἀδιάλειπτος φέγγος. եթովպ. «լոյս՝ որ ոչ վախճանի եւ ոչ ջնջի:» — 9 «Զփեւ զամպար.» հոս յոյն օրինակք ունին քεչօրդդիմենդ օլաւմաս (հանդերձեալ, պատրաստեալ, կազմեալ լապտեր) = եթովպ. «լապտեր ուղիղ.» բայց եթովպ. ունի նաեւ «լապտեր աշտարակ» = Արաբ. سراج العالم հայոյն «շփեւ» չի համապատասխաներ ընդմէջ քեչօրդդիմենդ բառին, որուն իմաստն այն է թէ Արեգակն լապտեր մըն է միշտ պատրաստուած, հանդերձուած կարեւոր իւղով: Տէգա (էջ 18 Ծան. 1) խօսելով ասոր վրայ կ'ըսէ թէ արդեօք հայն վերը յիշուած ἀδιάλειπτος բառն անգամ մը ծիշդ թարգմանելէն ետքը՝ շփութե՞ր է օլեւա եւ օլեւման բայերն իրարու հետ: Սակայն կ'երեւայ թէ հայն քեչօրդդիմենդ կարդացեր եւ ընդհանուր կերպով «շփեւ» թարգմաններ է՝ իբրեւ լապտեր մ'որ դրոշմ մաքրուած, ուստի պատրաստուած է: — 10 «Երկնային ծանապարհորդ» = 8 οὐράνιος ὁδοιπóρος. եթովպ. «գլուխ լուսաւորաց (Ծան. Ա, 14), որ շրջի յերկինս:» Արաբ. առաջինն ունի՝ «որ լուսաւորէ յերկինս:» — Հ չունի սա խօսքը՝ «զարդ տուրջեան», զոր ունին նաեւ Արեւելեանք: 24. Յոդ. 147—155 Ժ—Բ: Ինչպէս վերը տեսնուի (էջ 222) այժմու բնագրին մէջ երկու Վճիռք միացած են: Մենք ջանացինք որոշել իրարմէ, եւ «Երկրի» վերաբերող մասերն փակագծի մէջ դրինք եւ ուրոյն թուարկեցինք: Հոս ալ զատ զատ պիտի

համեմատենք նախ Լուսնոյ եւ յետոյ երկրի սահմանները: Ձեռագրաց այս վիճակին մէջ ինքնին յայտնի է որ շատ թերի են երկու վճիռներն ալ:

Վնիւ ի: Յոյն՝ VI. Τί ἐστι Σελήνη; (Ձեռն է Լուսին): Արաբ. Եթովպ. Հարցումն. 6 (Պատման, էջ 2):

— 1 “Կարմրութիւն երկնաւոր” = 8 οὐρανὸς πορφύρεα. Արաբ. կը պակսի. Եթովպ. ալ կը շեղի: — 2 “Մխիթարիչ գիշերոյ” = 8 νυκτερινή παραμυθία, զոր ունի Եթովպ. քիչ մ’աւելի ընդարձակուած: — 3 “Ա-դ-դ” (ձեռ. “անդ-դ”) ճանապարհորդ” = οὐράνιος ὁδοιπορία, զոր Քունի, բայց չունի Գ եւ ոչ Արաբ., իսկ Եթովպ. “Եւ է նա որ շրջի յերկինս:” Տեղա հայադէտն այս խօսքին համար կ’ըսէր (էջ 18 Ծան. 2) թէ կը շեղի յունարէնէն, վասն զի առջեւն ունէր միայն Օ ձեռագրին “անդ-դ” ընթերցուածը: — 4 “Կաւորդաց մխիթարիչ” ինչպէս վերը տեսանք (էջ 206) հոս պէտք էր՝ ըստ յունին երկու նախադասութիւն ըլլալ, այսինքն՝ πλεόντων ποννύχισμα, ὀδεύόντων παρηγορία (“Նաորդաց տքնութիւն, ճանապարհորդաց մխիթարութիւն”): Հաւանականօրէն այն երկու բառերը (“սին-սին” եւ “ճաւարհորդաց”) դուրս ինկած են: Արաբ. անով միայն կը շեղի՝ որ յիշեալ երկու նախադասութիւնքն մէկի ամփոփած է՝ այսպէս. “ուրախութիւն եւ առաջնորդ ճանապարհորդաց” Եթովպ. “ուրախութիւն որոց են ի նաւի. առաջնորդ որոց են ի ճանապարհի:” — 5 “Պահպանորդ գիշերոյ” չկայ ճշդիւ այսպէս յունին եւ արեւելեանց մէջ. բայց թերեւս հայոյն իմաստն այն ըլլայ, զոր կը բացատրէ յոյնն, երբ կ’ըսէ թէ Լուսինն ըլլայ “թշնամի չարագործաց” (καχούργων ἔχθρα), զոր ունի նաեւ Եթովպ. “թշնամի ֆողոց” Արաբ. կը պակսի: — 6 “Յաւիտենից նշանակ:” Վերը (էջ 225) խօսեցանք ասոր վրայ, եւ տեսանք որ յոյնն ունի

σημεῖον ἑωρτων (Գծնից նշանակ) եւ թէ հայն
 αἰώνιον (յաւիտենական) կարգացեր է. Արաբ.
 “նշանակ Գծնից եւ առ-բց.” Եթովպ. “նշանակ
 Գծնից.” — Հայոյն մէջ կը պակսին սա խօսքերը.
 “փոխանորդ արեգական. (= Եթովպ.) շրջանակ
 ամսային. [Արաբ. ايشراق وايضا يغرب “ծագէ եւ
 դառնայ ի մայր” = Եթովպ.). P ունի ասկէ զատ
 “Յուշարար անդադար” որ կրկնութիւն է (տես Ե,
 8), բայց այստեղ նոյնպէս կրկնուած ունին Ար-
 եւելեանք:

Վնիք ը: Յոյն XV. Τι ἐστὶ Γῆ; (ԶԴՆ է
 Երկիր): Արաբ.-Եթովպ. Հարցումն 17 (Պախման,
 էջ 10): Հատ թերի են ի հարկէ այս վճռին
 մնացորդք:

— 1 “Հաստատեալ ի յաւդոյն չկայ այսպէս
 բառ առ բառ յունին եւ արեւելեանց մէջ. նման
 են οὐρανὸς βασις (հիմն երկնից), զոր ունի նաեւ
 Եթովպ. եւ ἀεροφυὲς ριζωμα (իբր “օդաբոյս
 արմատ”), զոր միայն P ունի: — 2 “Բոլորակ որում
 չհասանի ոք” կը համապատասխանէ Գի ընթեր-
 ցուածոյն՝ ἀκατάληπτος περιοχή (շրջապատ ան-
 հասանելի) = Եթովպ. “որոյ ոչ գտանի չափ
 իւր,” (Տես Ա, 1.) — 3 “Անծագ տեսիլ” անշուշտ
 = Գ ἀσύνοπτον θεώρημα (անտեսանելի տեսիլ)
 = Եթովպ. “որ ոչ չափի տեսութեամբ.” (P
 ἀπύθμενον θεώρημα.) — 4 “Կենդանեաց հան-
 դէս,” Աբրը (Ե, 1) տեսանք “հանդէս” = στά-
 θιον (ստպարէզ) գործածուած, իսկ հոս է “մար-
 զարան,” հմմտ. Յ γυμνάσιον ζωῆς: —
 5 “Դայեակ անձրեւոյ” = ὄμβρων τιθήνη, զոր
 ունին նաեւ Արեւելեանք: — 6 “Մայր պտղոց” =
 Ρ καρπῶν μήτηρ, իսկ Գ x. φύλαγμα καὶ μήτηρ.
 Արաբ. կը համաձայնի հայոյն եւ Ρի հետ՝ ولد
 الاثمار. Եթովպ. կը շեղի: — Այժմ հայոյն մէջ
 կը պակսին շատ մը նախադասութիւններ, այսպէս՝
 “Տքնութիւն լուսնոյ. (Եթովպ. “մխիթարիչ”

կ'ըսէ. Արաբ. չունի): ծածկոյթ անգնդոց. (= Եթովպ., բայց Արաբ. չունի.) յաւիտենական պահպանութիւն. [= Արաբ. حافظة الى الابد.) ընդունարան բազմամատակարար (πολυδιοίχτητον, Արեւելեանք չունին.) ծնունդ եւ ընդունելութիւն ամենեցուն. [Արաբ. «մայր ամենայն իրիք եւ դարձեալ կրիչ երկնից», اسماء السموات «որ բանայ զերկինս.» Եթովպ. «բնակութիւն (հայրենիք) ամենայն արարածոց եւ դարձեալ կրիչ նոցա», Միայն G ունի տակաւին սա խօսքերը. «միջնավայր աշխարհի.» զոր ունի Եթովպ. եւ «աստուածաստեղծ յօրինուած» (συστημα), զոր ունի Արաբացին, Եթէ ջնջենք վերջնոյս قبل (նախ քան) բառը:

25. Ծոյ. 156—165 թ: Յոյն VII. Τι ἐστὶν Ἀνθρῶπος; (ՋԽՆԷ Է Մարդ): Արաբ.-Եթովպ. Հարցումն 25. (Պախման, էջ 16—17): Պախման հրատարակած է այս Վճռին արաբերէնը, բայց շատ աղաւաղ է եւ կը շեղի շատ, մինչ Եթովպացին աւելի նման է յունին: Հայն ալ տեղ տեղ յայտնապէս աղաւաղ է:

—1 «Նման Աստուծոյ» յետոսմուտ է անտարակոյս, զուտ քրիստոնէական գաղափար մ'ըլլալով, զոր չունին ուրիշ բնագիրք: —2 «Մարմին հոգեկիր եւ մտաւոր.» այսպէս հայն որ լաւագոյն կ'երեւայ. յոյն բնագիրք կրկին նախագասութիւն ունին՝ νοῦς σεσαρχοµένος (միտք մարմնացեալ = Եթովպ.) եւ πνευματικὸν ἀγγεῖον (աման հոգեւոր = Եթովպ. տես նաեւ Թ, Յ.) Արաբն աւելի նման է հայոյն՝ մէկ խօսքի մէջ ամփոփելով. վերջապէս հայն այնպիսի ընթերցուած մը գտած կ'երեւայ, զոր Օքսֆորթեան ձեռագիրը մերձաւորապէս թէեւ աղաւաղեալ կ'ընթերկայացնէ՝ φορεῖν ζῶον λόγισμον, νοῦ καὶ ἐπιστήμης θεωτιμὸν (այսպէս. տես Bachm. էջ 19, Ծան. 3): —3 «Տաճար հոգեւոր» Հայը կամ վերոյիշեալ (տես Թ, 2)

ὁ εὐρύς = “խնայեալ տեղ”, որ այնտեղ կը պակսի ի Հ: — 2 “Որ փակէ զամենայն եւ ինքն յուսմբէ ոչ փակի.” այս ալ՝ որ չկայ հոս յուսին եւ արեւելեանց մէջ, շատ նման է Աշխարհի վճռին առաջին սահմանին՝ “որ զամենայն փակէ.” (տես Ա, 1): Այս ընթերցումը կը հաստատէ Աինկ. Բելլ. omnia continens. յոյն բնագրին մէջ կան նման բաներ, որոնք հայոյն մէջ չկան, հմմտ. ἰδία πάντων οὐσία (“սեպհական էութիւն ամենայնի,” չունի G, Եթովպ. տես Bachm, p. 9, n. 7.) կայ նաեւ πολυδιοίχτην πνεῦμα (“բազմաբաշխ շունչ.” = Արաբ. “որ առաջնորդէ ամենայն արարածոց եւ ստեղծուածոց բանիւ իւրով եւ հոգւով.” Եթովպ. “որ դատի զամենայն հոգւով իւրով.”) — 3 Հայն ունի հոս “իմաստ խնդրելի” ըստ այժմու Օ բնագրին, ուր “իմաստ” ի հարկէ “իմաստութիւն” նշանակութեամբ է: Եթէ համեմատենք բնագրին հետ *δυσνοοούμενον ζήτημα* (դժուարիմաց խնդիր) կը տեսնենք որ “խնդրելի” հոս է = *ζήτημα* (խնդիր) եւ գոյականաբար գործածուած, ուստի “իմաստ” պէտք կ’ըլլայ ուղղել գոնէ “դժուարիմաստ խնդրելի” (արաբ., Եթովպ. բնագիրք չունին զայս): Համեմատելու ենք արդ Ա, 7 խօսքը՝ “խնդիր որո՞ւ ոչ հառանձնէ” եւ կը տեսնենք որ երկուքն ալ նոյն իմաստն ունին եւ թերեւս միեւնոյն խօսքին երկու տարբեր խմբագրութիւնք են: — 4 Օ կ’ընթեռնու “իմաստն անմահ,” որ կրնայ շատ լաւ ըլլալ. սակայն որովհետեւ յոյնը *ἀθάνατος νοῦς* (անմահ միտք = Արաբ. *عقل غير مایت*) կը կարծենք թէ հայը պէտք է գրչի սխալ մը համարիլ եւ ուղղել՝ “իմաստոյնն անմահ.” յուսին *νοῦς* (միտք եւն) կրնար նաեւ “իմաստոյնն” թարգմանուած ըլլալ, հմմտ. Եթովպ. “իմաստոյնն (*lëbânâ*, իմացականութիւն) որ ոչ մեռանի: — Այսչափ միայն ունի Օ, որով շատ թերի է Հ: Յոյն բնագիրք

ունին նաեւ հետեւեալքը. «Բազմակերպարան
պատկեր. անտեսանելի բարձրութիւն. (— այս
խօսքն Աշխարհի վճռին մէջ կար եւ հոս կրկնուած
է, զոր նոյնպէս կրկներ են արեւելեանք՝ քիչ
մ'այլազգ թարգմանելով, հմմտ. Արաբ. «բար-
ձրութիւն, որոյ չէք սկիզբն եւ վախճան.», Եթովպ.
տես Bachm. p. 9 n. 3.) բազմակարգիւ կեր-
պարանք, (այս ալ կար վերը, եւ չունին հոս ա-
րեւելեանք.) շունչ բազմաբաշխ. (տես Բ, 2.)
անքուն ակն. բազմանուն զօրութիւն. (= Արաբ.
«որ ունի զամենայն զօրութեամբ իւրով.» իսկ
Եթովպ. աւելի նման է հայոյն Բ, 2 խօսքին՝ «որ
ունի զամենայն արարածս ի ձեռնին իւրում.») ձեռն
ամենակալ. լոյս. [G ամենակալ լոյս. բայց Քի հետ
նոյն է Եթովպ. «սա է ձեռն.» իսկ Արաբ. կը
չեղի لا يدرك جوهره ٥, այսինքն «զօրութիւն,
որոյ եութիւն անհասանելի է.» բայց աստի Արաբ..
Եթովպ. «լոյս, ուրոյն ալ ունին.] միտք, զօրու-
թիւն. [Արաբ. حياء կեանք. Եթովպ. «զօրու-
թիւն որ իշխէ ամենայնի»]:

20. Ծոդ. 119—124 Գ: Յինը՝ II. *Ti è sti*
᾽Οχεανός; (Ջեհնէ է Ովէեան), Արաբ.-Եթովպ.
Հարցումն 18 (հրտ. Bachm. die Phil., բնագիր,
էջ 11—12,) ուր արեւելեանք յունարէնին նման
«ովէեան» կ'ընթեռնուն՝ Եթովպ. «ձով օվէե-
ան», իսկ Արաբ. البحر المحيط

— 1 «Գող աշխարհի» = *Θ χόσμου ἐναγχα-*
λισμα (գրկախառնումն աշխարհի, Արաբ. حصن
الدنيا, «ամրութիւն» կամ «ամրոց» աշխարհի
= Եթովպ. «պարիսպ աշխարհի») — 2 «Պսակ
ծովեղէն» կը հաստատէ Քի ընթերցումն *θαλάσ-*
σιον στεφάνωμα, մինչ G կը կարդայ *στεφα-*
νωμένον ὄριον «սահման պսակեալ» = Եգիպտ.
եւ Վիւնկ. Բեւլ. terminus coronatus, զոր կ'ընտրէ

Պահման: Սակայն նաեւ արեւելեանք կը հաստատեն հայոյն եւ Բիւրնթերցուածը. Արաբ.

هو، اكليل اللجة، “նա է պսակ ծովու,” նոյնպէս

Եթովպ. — 3 “Ընդերկարութիւն ջրեղէն,” ան-

շուշտ կը համապատասխանէ յունին սա *խօսքին*՝

Γ δεισμός ἀτλαντικός (“կապանք ատլանտեան,”

կամ “ծովային”), ուր Ρ ἀλμυρός δεισμός “աղային

կապանք” եւ յետոյ ἀτλαντικός ζωστήρ, “գօտի

ատլանտեան,” կ’ընթեռնու: Հայն թէ “աղային”

եւ թէ “գօտի” բառերն ունի՝ բայց ուրիշ գրից

մէջ. (տես Գ, 5 եւ 7): Արեւելեանք չունին բա-

ռացի նոյն կտորը, բայց ունին նման խօսք մը,

հսկ Եթովպ. “լցեալ եւ կատարեալ” — 4 “Անբաւ

հաստատութիւն:” Հոս “հաստատութիւն” պէտք

է անշուշտ “գոյացութիւն,” իմաստով առնուլ:

Յոյնը չունի այս խօսքը, վասն զի անոր խօսքը

πάσης φύσεως περίδρομος այս տեղւոյ չի վերա-

բերիր. (տես Գ, 7.) Լատինականներէն ոմանք,

ինչպէս Եպիկտ. կ’ընթեռնուն orbis sustentaculum

(“աշխարհի պահպանութիւն,” բուն՝ “մնունդ”),

Արեւելեանք ունին հայոյն ըսածն, այնու որ ծովը

“անբաւ” կը սահմանեն. հսկ. Արաբ. ليس له

قياس او لا حد, “չիք նորա չափ եւ սահման,” =

Եթովպ. “չիք նորա չափ:” — 5 “Մայր աղի,” չկայ

այսպէս բառ առ բառ ո՛չ Ρ եւ ո՛չ Γ բնագրաց մէջ,

բայց Ρ ունի “աղի” (տես վերը՝ Գ, 2.) նաեւ Γ ունի

ուրիշ ընթերցուած մը περίαμμα ἀλμυραῖον, այս-

ինքն “աղային յուռութ ուղիւնք:” — 6 “Հաւաքիչ

ամենայն ջրոց” չկայ ի Թ, բայց ունին լատինականք,

Եպիկտ. եւ Վիենկ. hospitium fluviorum: Ասոր

տեղ ունի Արաբ. “որ տիրէ ի վերայ ամենայնի որ

գտանի ի նմա, եւ աշխարհ եւ ամենայն տիեզերք ի

գիրկս նորա է (արաբ, հոս ալ حصن կ’ըսէ),

Եթովպ. «որ գտանի յամենայն աշխարհի» եւ «որ ունի զամենեպէն՝ որ ժողովին ի նմա եւ որ ենն»:
 — 7 «Որպէս գաւտի զտիեզերաւք» այսպէս չկայ յունին մէջ, բայց մասունքը կան. հմտ. P ἀτλαν-
 τυχός ζωστήρ (ֆոֆէ ատլանտեան) եւ PG
 πάσης φύσεως περιδρομος (շրջապատու-
 թիւն ամենայն բնութեան), ուստի հայն այնպիսի
 բնագիր մ'ունէր, ուր ասոնք մէկ նախագատութեան
 ամփոփուած էին: Պախման (էջ 17 Ծան 10)
 կ'ըսէ թէ P ձեռագրին «գօտի» ընթերցումը չի
 վերաբերիր այս տեղոյ. ըստ հայոյն՝ շատ լաւ
 կրնայ տեղը մնալ՝ կցուելով միւս խօսքին հետ:
 Արեւելեանք չունին զայս ճշդիւ, Եթովպ. «ի գոգս
 նորա է ամենայն աշխարհ»:
 — 8 «Աշխարհի ասկէն-կան» նորանշան ընթերցումն, ուր Յոյնը
 οἰκουμένης χάτοχος կը կարդայ, մեկնեցինք
 վերը (էջ 225) այնու որ թարգմանիչը ξενό-
 δόχος (օտարասէր, հիւրընկալ, ասպնջական) գտեր
 է բնագրին մէջ: Արաբացին չունի այս խօսքը.
 Եթովպ. «որ գտանի զաշխարհաւ»:
 — Յոյն G ձեռագիրը ունի λιαχός λαμπτήρ, որ ծովու
 գաղափարին չի յարմարիր. (տես Bachm. էջ 17,
 Ծան. 10):

21. Տող. 125—130 Դ: Յոյն՝ չննի: Արաբ.—
 Եթովպ. Հարցումն 15 (հրտ. Պախման, էջ 8):
 Լատինականք ալ ունին նոյն նիւթոյ վրայ վճիռ
 մը, բայց բոլորովին աննման հայոյն: Այսպէս
 կ'ընթեռնու վինկ. Բելլ. Aer, custodia vitarum
 (Եպիկտ. vitae), animarum fundus: Ուստի միայն
 Հայն ու Արեւելեանք ունին զայս. բայց նաեւ վեր-
 ջինք ըստ իրենց սովորութեան շատ կը խոտորին.
 (տես վերը՝ էջ 221): — 1 «Առք տարածք եւ
 թաթաւունք» թերեւս համեմատելու է Արաբ.
 الجوى في الهواء, «օդ ի ձորի» (կամ ի «խորս
 երկրի»): Եթովպ. բոլորովին քրիստոնէական
 գունով՝ «շունչի Տեառնէ Աստուծոյ»:
 — 2 «Տե-

սիլ են սուրբ, յստակ. անշուշտ բոլորովին անա-
ղարտ հասած չէ այս տույս: “Յսպի” բառին հետ
համեմատելու է եթով. “որ թափանցանց է տե-
սութեան,” — 3 “Լի հողմաւք բազմութեան.”
եթով. կ’ըսէ “եւ է նա հողմ” (= “հողմ”
իմաստով հասկընալով.) — 4 “Ջաւրութիւն որ
յամենայն հասանէ” ասոր նման է քիչ մը եթով-
պացւոյն մէկ խօսքը “Հողմ” վճռի մէջ (Հարցում
12, հրտ. Պախման, էջ 6) “որ ընուն զամենայն
արարածս:” Տես նաեւ Բ վճռին ծանօթութեանց
ամէնէն վերջը: — 5 “Բնութիւն տարած” հմտ.
եթով. “եւ վաստակի նա բնութեամբ իւրով
առաւել քան զայլ ամենայն արարածս:”
— 6—7 Այս նախադասութեանց շատ նման է
Արաբացւոյն խօսքը. “է ի նմա եւ հողմ, եւ է ի
նմա խոյճալն, եւ է ի նմա անշէ- եւ է ի նմա արե-
ւելն” = Հ “արեւելն յորդորիչ. ծնիչ հրոյ եւ ջրոյ,”

22. Ժող. 131—139 Ե: Յոյն՝ IV. Τί ἐστὶ
Ἡμέρα; (Ջհնչ է Տիւ): Արաբ.-եթով. Հար-
ցումն 4. (Պախման, էջ 1):

— 1 “Հանդէս որ լի է աշխատութեամբ”
= PG: σταδίου χαχοπαθείας (ապարիչ շա-
րակրութեան.) եպիկտ. stadium laboris. Արաբ.
չէք. եթով. “տեղի լի աշխատութեամբ:” —
2 “Շրջանակ երկոտասանժամեան” (տես վերը՝
էջ 205) = Յ δωδεκάωρος διαδρομή (ըստ P
ուղղութեամբ, մինչ G δωδεκάμαρος կը կարգայ:)
Նոյնպէս եթով. — 3 “Սկիզբն ամենայն ցօռց”
ուղղելու է “առօրց” (տես վերը՝ էջ 205) = Յ
ἀρχὴ καθημερινή (սկիզբն հանապազօրեայ.) եպիկտ.
principium quotidianum. եթով. “նա է սկիզբն
առօրց:” — 4 “Թորդորումն աշխարհի” չկայ ի Յ
եւ Արեւ., եթէ չուզենք համեմատել սա խօսքին
հետ՝ ὑπόμνησις βιωτικῇ (յիշատակ կենսական =
եթով.) զոր չունի Հ: — 5 “Երէւթէշ” գործոյ
խնդրական ընթերցումն մըն է, որուն “Երէւթէշ”

բառն անսովոր է. տեղւոյս իմաստն ըլլալու է
 “յորդորումն ի գործ:” Յոյնն եւ Արեւելեանք
 շունին: — 6 “Հոգք ծփալիցք” մասամբ կայ ի P
 ἀερίζουσα μέριμνα (“հոգ+ օգայինք”): —
 7 “Կենդանեաց համարյք առ ի զմիմեանս տեսա-
 նելոյ” դժուարաւ բոլորովին ուղիղ հասած է մեզի.
 “համբոյք” հոս բոլորովին ուրիշ նշանակութեամբ
 գործածուած ըլլալու է՝ իբր “այցելութիւն =
 ջնտեսչիւ, վասն զի տեղւոյս կը համապատասխանէ
 յունարէնին սա խօսքը ζωστική ἔντευξις. (“կեն-
 սական այցելութիւն” կամ Այցելութիւն կենսա-
 կանաց): — 8 “Յուշարար անդադար” ունի միայն
 G παλίνδρομος ἀνάμνησις (ունի նաեւ OX.)
 եթովպ. “յուշարար յաւիտենական:” — 9 “Բնու-
 թեան հայելի.” Յ φυσιχὸν ἐσόπτρισμα, նման
 եթովպ. — 10 “Թիւ որով յաւիտենականք հա-
 մարին” = Յոյն՝ αἰώνιον ἀρίθμημα (յաւիտենա-
 կան թուարկութիւն = Եպիկտ. aeterna compu-
 tatio): Արաբ. حساب الى الابد (թիւ ի յաւիտենանս.)
 եթովպ. աղաւաղեալ է: — Հայոյն մէջ կը պակսի
 δειλινὴ ἀπότασις (G եւ OX. ἀπόταξις.)

23. Թող. 140—146 ջ: Յոյն V. Τί ἐστι
 Ἥλιος; (Ջիւն է Արեգակն): Արաբ.-եթովպ.
 Հարցումն 5 (Պախման, էջ 1—2):

— 1 “Ակն լուսաւոր” = Յ οὐράνιος ὁφθαλ-
 μός = եթովպ. “ակն երկնից.” մինչ Արաբ. نور السما
 (ակն լոյս երկնից): — 2 “Նահատակ
 գիշերոյ” = Յ νυκτὸς ἀνταγωνιστής (հակառա-
 կորդ, ընդդիմամարտ): Արեւելեանք կը շեղին.
 Արաբ. “լոյս որ ոչ հատանի եւ ոչ շրջանի” (ուստի
 = է, 5, 7, 8.) եթովպ. “պահապան աւուր”
 (= է, 5:) — 3 “Շրջանակ երկնաւոր” = Յ
 αἰθέριος κύκλωμα, հմտ. եթովպ. “եւ շրջան
 զամենեքումք:” — 4 “Աշխարհի յանդիմանիչ”
 = Յ κοσμικὸς ἑλεγχος, զոր ունի եթովպ., մինչ

Արաբ. կը պակսի: — 5 «Անմաշ բոց» ունի միայն
 Γ ἀχάρατος φλόξ (բոց պարզ.) հայոյն հետ
 բոլորովին կը միաբանի եթովպ. «բոց» որ ոչ հաշի:»
 — 6 «Զգեստ պողոց» ունին այսպէս Ρ եւ Οχ.
 καρπῶν περιβόλαιον: — 7 «Անանց ճառագայթ»
 հայոյն ընթերցումը կը հաստատէ Ρի ըսածը
 ἄσβεστος ἀχτίς (ճառագայթ անշիջանելի), զոր
 Պախման կ'ուզէ ջնջել. եթովպ. «հուր որ ոչ ջնջի:»
 — 8 «Անպակաս պայծառութիւն» = Β ἀδιά-
 λειπτος φέγγος. եթովպ. «լոյս» որ ոչ վախճանի
 եւ ոչ ջնջի:» — 9 «Զոքեալ դամպար» հոս յոյն
 օրինակք ունին χεχορηγημένη λαμπάς (հան-
 դերձեալ, պատրաստեալ, կազմեալ լապտեր) =
 եթովպ. «լապտեր ուղիղ» բայց եթովպ. ունի
 նաեւ «լապտեր ուղիւղի» = Արաբ. سراج العالم
 Հայոյն «զոքեալ» չի համապատասխաներ լիովին
 χεχορηγημένη բառին, որուն իմաստն այն է թէ
 Արեգակն լապտեր մըն է միշտ պատրաստուած,
 հանդերձուած կարեւոր իւզով: Տէգա (էջ 18
 Ծան. 1) խօսելով ասոր վրայ կ'ըսէ թէ արդեօք
 հայն վերը յիշուած ἀδιάλειπτος բառն անգամ մը
 ծիշդ թարգմանելէն ետքը՝ շփոթե՞ր է λείπω եւ
 λιμπάνω բայերն իրարու հետ: Սակայն կ'երեւայ թէ
 հայն χεχορηγημένη կարգացեր եւ ընդհանուր
 կերպով «զոքեալ» թարգմաներ է՝ իբրեւ լապտեր
 մ'որ զոքած մաքրուած, ուստի պատրաստուած է:
 — 10 «Երկնային ճանապարհորդ» = Β οὐράνιος
 ὁδοιπύρος. եթովպ. «գլուխ լուսաւորաց (Ծան.
 Ա, 14), որ շրջի յերկինս», Արաբ. առաջինն ունի՝
 «որ լուսաւորէ յերկինս» — Հ չունի սա խօսքը՝
 «զարդ տուրջեան», զոր ունին նաեւ Արեւելեանք:
 24. Յոդ. 147—155 Դ—Բ: Ինչպէս վերբերե-
 սանք (էջ 222) այժմու բնագրին մէջ երկու Վճիռք
 միացած են: Մենք ջանացինք որոշել իրարմէ, եւ
 «Երկրի» վերաբերող մասերն փակագծի մէջ դրինք
 եւ ուրոյն թուարկեցինք: Հոս ալ զատ զատ պիտի

համեմատենք նախ Լուսնոյ եւ յետոյ երկրի սահմանները: Ձեռագրաց այս վիճակին մէջ ինքնին յայտնի է որ շատ թերի են երկու վճիռներն ալ:

Վնիւն Է: Յոյն՝ VI. Τί ἐστὶ Σελήνη; (Ջիւն Է Լուսին): Արաբ.-Եթովպ. Հարցումն. 6 (Պախման, էջ 2):

— 1 “Կարմրութիւն երկնաւոր” = 8 οὐρανὸς πορφύρα. Արաբ. կը պակսի. Եթովպ. ալ կը շեղի: — 2 “Մխիթարիչ գիշերոյ” = 8 νυκτερινή παραμυθία, զոր ունի Եթովպ. քիչ մ’աւելի ընդարձակուած: — 3 “Ա-դո” (ձեռ. “անդո”) ճանապարհորդ = οὐράνιος ὁδοιπορία, զոր Քունի, բայց չունի Գ եւ ոչ Արաբ., իսկ Եթովպ. “Եւ է նա որ շրջի յերկինս:” Տէգա հայագէտն այս խօսքին համար կ’ըսէր (էջ 18 Ծան. 2) թէ կը շեղի յունարէնէն, վասն զի առջեւն ունէր միայն Օ ձեռագրին “անդո” ընթերցուածը: — 4 “Կաւորդաց մխիթարիչ” ինչպէս վերը տեսանք (էջ 206) հոս պէտք էր՝ ըստ յունին երկու նախադասութիւն ըլլալ, այսինքն՝ πλεόντων ποννύχισμα, ὀδεύόντων παρηγορία (“Նաորդաց տքնութիւն, ճանապարհորդաց մխիթարութիւն”): Հաւանականօրէն այն երկու բառերը (“պփնութիւն” եւ “ճաւադարհորդաց”) դուրս ինկած են: Արաբ. անով միայն կը շեղի՝ որ յիշեալ երկու նախադասութիւնքն մէկի ամփոփած է՝ այսպէս. “ուրախութիւն եւ առաջնորդ ճանապարհորդաց” Եթովպ. “ուրախութիւն որոց են ի նաւի. առաջնորդ որոց են ի ճանապարհի:” — 5 “Պահպանորդ գիշերոյ” չկայ ճշգիւ այսպէս յունին եւ արեւելեանց մէջ. բայց թերեւս հայոյն իմաստն այն ըլլայ, զոր կը բացատրէ յոյնն, երբ կ’ըսէ թէ Լուսինն ըլլայ “թշնամի չարագործաց” (χαχούργων ἔχθρα), զոր ունի նաեւ Եթովպ. “թշնամի Գոդո” Արաբ. կը պակսի: — 6 “Յաւիտենից նշանակ:” Վերը (էջ 225) խօսեցանք ասոր վրայ, եւ տեսանք որ յոյնն ունի

σημεῖον ἑωρτῶν (դժնէջ նշանակ) եւ թէ հայն
αἰώνιον (յաւիտենական) կարդացեր է. Արաբ.
“նշանակ դժնէջ եւ — — — — —” Եթովպ. “նշանակ
դժնէջ” — Հայոյն մէջ կը պակսին սա խօսքերը.
“փոխանորդ արեգական. (= Եթովպ.) շրջանակ
ամսային. [Արաբ. يشرق وايضا يغرب “ծագէ եւ
դառնայ ի մայր” = Եթովպ.]. P ունի ասկէ զատ
“Յուշարար անդադար” որ կրկնութիւն է (տես Ե,
8), բայց այստեղ նոյնպէս կրկնուած ունին Ար-
եւելեանք:

վճիռ Բ: Յոյն XV. Τί ἐστὶ Γῆ; (ՁԵՆՋ է
Երկիր): Արաբ.-Եթովպ. Հարցումն 17 (Պախման,
էջ 10): Հատ թերի են ի հարկէ այս վճռին
մնացորդք:

— 1 “Հաստատեալ ի յաւդոյ” չկայ այսպէս
բառ առ բառ յունին եւ արեւելեանց մէջ. նման
են՝ οὐρανὸν βάσις (հիմն երկնից), զոր ունի նաեւ
Եթովպ. եւ ἀεροφύξ ρίζωμα (իբր “օդաբոյս
արմատ”), զոր միայն P ունի: — 2 “Բոլորակ որում
շհասանի ոք” կը համապատասխանէ Գի ընթեր-
ցուածոյն՝ ἀκατάληπτος περιοχῇ (շրջապատ ան-
հասանելի) = Եթովպ. “որոյ ոչ գտանի շափ
իւր:” (Տես Ա, 1.) — 3 “Անծագ տեսիլ” անշուշտ
= Գ ἀσύνοπτον θεώρημα (անտեսանելի տեսիլ)
= Եթովպ. “որ ոչ շափի տեսութեամբ.” (P
ἀπύθμενον θεώρημα.) — 4 “Կենդանեաց հան-
դէս” վերը (Ե, 1) տեսանք “հանդէս” = στά-
διον (ասպարէզ) գործածուած, իսկ հոս է “մար-
դարան,” հմմտ. Ե γυμνάσιον ζωῆς: —
5 “Դայեակ անձրեւոյ” = ὄμβρων τιθήνη, զոր
ունին նաեւ Արեւելեանք: — 6 “Խայր պտղոց” =
P καρπῶν μήτηρ, իսկ Գ x. φύλαγμα καὶ μήτηρ,
Արաբ. կը համաձայնի հայոյն եւ Pի հետ՝ لا
الشار. Եթովպ. կը շեղի: — Այժու հայոյն մէջ
կը պակսին շատ մը նախադասութիւններ, այսպէս՝
“Տքնութիւն լուսնոյ. (Եթովպ. “մխիթարիչ”

կ'ըսէ. Արաբ. չունի): ծածկոյթ անդնդոց. (= Եթովպ., բայց Արաբ. չունի.) յաւիտենական պահպանութիւն. [= Արաբ. حافظة الى الابد.) ընդունարան բազմամատակարար (πολυδιδιοχτητον, Արեւելեանք չունին.) ծնունդ եւ ընդունելութիւն ամենեցուն. [Արաբ. «մայր ամենայն իրիւք եւ դարձեալ կրիչ երկնից», حاملة السماء «որ բաւնայ զերկինս», Եթովպ. «բնակութիւն (հայրենիք) ամենայն արարածոց եւ դարձեալ կրիչ նոցա», Միայն G ունի տակաւին սա խօսքերը. «միջնավայր աշխարհի», զոր ունի Եթովպ. եւ «աստուածատեղձ յօրինուած» (σύνστημα), զոր ունի Արաբացին, Եթէ Զնջնք վերջնոյս قد (նախ քան) բառը:

25. Ժող. 156—165 թ: Յոյն VII. Τι ἐστιν Ἀνθρῶπος; (ԶԽն է Մարդ): Արաբ.-Եթովպ. Հարցումն 25. (Պախման, էջ 16—17): Պախման հրատարակած է այս վճռին արաբերէնը, բայց շատ աղաւաղ է եւ կը շեղի շատ, մինչ Եթովպացին աւելի նման է յունին: Հայն ալ տեղ տեղ յայտնապէս աղաւաղ է:

—1 «Նման Աստուծոյ» յետոսմուտ է անտարակոյս, զուտ քրիստոնէական գաղափար մ'ըլլալով, զոր չունին ուրիշ բնագիրք: —2 «Մարմին հոգեկիր եւ մտաւոր», այսպէս հայն որ լաւագոյն կ'երեւայ. յոյն բնագիրք կրկին նախագասութիւն ունին՝ νοὺς σεσαρχομένος (միտք մարմնացեալ = Եթովպ.) եւ πνευματικὸν ἀγγεῖον (աման հոգեւոր = Եթովպ. տես նաեւ Թ, 3.) Արաբն աւելի նման է հայոյն՝ մէկ խօսքի մէջ ամփոփելով. վերջապէս հայն այնպիսի ընթերցուած մը գտած կ'երեւայ, զոր Օքսֆորթեան ձեռագիրը մերձաւորապէս թէեւ աղաւաղեալ կրներկայացընէ՝ ἄριστον λόγισμον, νοῦ καὶ ἐπιστήμης θεωτικόν (այսպէս. տես Bachm. էջ 19, Ծան. 3): —3 «Տաճար հոգւոյ», Հայը կամ վերոյիշեալ (տես Թ, 2)

«անօթ հոգեւոր» առջեւն ունեցած է, եւ կամ
 πνευματικὸν οἶχημα (բնական հոգեւոր) կար-
 դացած, մինչ այժմու յոյն բնագիրք αἰσθητικὸν
 οἶχημα (զգայն բնական) կը կարդան: Ճիշդ հա-
 յոյն ընթերցուածը կը հաստատէ հոս Եթովպա-
 ցին ալ՝ ընթեռնելով «բնալուսին» կամ «տաճար
 հոգեւոր»): — 4 «Դոյզն ժամանակեայ տեսիլ» ասոր
 հետ համեմատելու է անշուշտ οἰκητηρίον ὁλι-
 γοχρόνιον (սակաւ ժամանակեայ բնական), միայն
 «բնականին» տեղ ծեօրդիս (տեսիլ) կարդացած
 է հայն, որ լաւ եւս կ'երեւայ: Արաբացին ասոր
 տեղ «կենսք» կ'ըսէ. Եթովպացին համեմատ է
 յոյնին: «Տեսիլ» անգամ մ'ալ կը գտնենք վճռիս
 մէջ. (Թ, 13): — 5 «Գործի աճառապինգ՝ ոսկերք
 ջղաւք եւ պղովքն հանդերձ» ունի միայն Ρ
 ὁσπεωμένον ὄργανον (= «գործի ոսկրու») զոր
 ունի նաեւ Եթովպացին: — 6 «Դէտ աշխարհի».
 յոյնը՝ «կենաց» կ'ըսէ՝ κατάσχοπος βίου. Եթովպ.
 «Ճշակ երկրի» ունի, մինչ Արաբացին յունին նման
 է՝ منظر هذا العمر. — 7 «Բախտի խաղաղիկ» =
 Β τύχης παύγιον: — 8 «Բարի հարեւանցիկ» ունի
 միայն Γ: ἀπαράμονον ἀγαθόν: — 9 «Կենաց մա-
 չիչ» ունի նոյնպէս միայն Γ: ζωῆς δαπάνημα
 (մաշումն, վատնիլը): — 10 «Փոխանակ յաշխարհէ»
 ուղղելու է «փոխառան յաշխարհէ», ինչպէս
 աս բառերն ուրիշ ձեւագրաց մէջ ալ կը գտնենք
 շփոթուած: Այս ուղղագրութիւնը կը հաստատէ
 Γ: φ ο γ ὰ ς βίου (փոխառան ի կենաց,) Եթովպա-
 ցին չունի զայս՝ ինչպէս նաեւ Թ. 8, ու խօսքերը:
 Արաբը պահած է եւ այն ճշդիւ հայերէնին պէս,
 وترك هذا العالم ويخرج منه («որ Լքանէ զայս աշխարհ,
 եւ ելանէ ի նմանէ»): Ρ ասոր տեղ ունի φωτός
 ἀποστάτης (ապստամբ ի լուսոյ), զոր չունի Հ.
 Եթովպ. ալ կը շեղի (տես Bachm. էջ 16 n. 11.)
 — 11 — 12 Այս երկու խօսքերն ալ չկան ոչ յոյնին
 եւ ոչ արեւելեանց քով. ասոնց փոխարէն յոյնն

ունի՝ ἐπίπονος ψυχὴ եւ γῆς ἀπαίτημα (վերջինս
չունի նաեւ $G = \zeta$, բայց կայ Եթովպացւոյն քով):
—13—14 «Տեսիլ յաւիտենական» բաղադրութիւն
կ'երեւայ (տես վերը՝ էջ 206) երկու նախադասու-
թեանց՝ փանտասմա չրօնոս Կեփէլ ժամանակի) եւ
ձւօնոս նեքօժ (մեռեալ յափփէնական), G ի
փանտասմա ($= \zeta$ «տեսիլ») բառին տեղ P փրօն-
տիսմա (Հոգ, մտմտութեամբ) կ'ըսէ բայց G ի կողմէ կ'եւլէ
նաեւ Եթովպացին եւ լատինական ձեռագիրն
Միշիսէնի (տես Bachm. p. 16, n. 6):

26. ծոց. 166—170 ժ: Յոյն. XIV. Τι
ἐστι Κάλλος; (ԶԽնչ է Գեղեցկութիւն). Արաբ.-
Եթովպ. Հարցումն 41 (Պահման, էջ 33):

—1 «Նկար բնութեան» այսինքն՝ բնական
 $=$ փոսիքի հաշտութիւն, զոր ունի նաեւ Փարսկեան
արաբական ձեռագիրը՝ գրելով صورة طبيعية, մինչ
Օքսֆորթեան ձեռագիրը («զարդ ժամանակաւ-
որ») կը միաբանի Եթովպացւոյն հետ («դոյն-
ժամանակեայ զարդ»): —2 «Եւ բարի յանձնէ
ունի», ուր գտնէ «Դ յանձնէ ունի» գրելու է՝ կար-
ծենք. յամենայն դէպս հայոյն ընթերցումն է
ἰδιόπλαστον ἀγαθόν (տես Գ, 1 ուր նոյնը կը
գտնենք դարձեալ): Արեւելեանք չունին: —3 «Ստա-
ցուած որ անցանէ» $= G$ ἀπαράμουνον χτῆμα
(ստացուած որ անցաւոր.) P εὐπαραλλαχτον
(գիրափոփոխ.) Արեւելեանք չունին զայս: Յ ունի
դարձեալ ὀλιγοχρόνιον εὐτύχημα (դոյնժամա-
նակեան յաջողուած), զոր ζ չունի. Արաբ.-Ե-
թովպ. տես Ժ, 1: —4 «Ծաղիկ որ թարշամի»
 $= \Theta$ ἄνθος μαραινόμενον, լատ. flos marcidus:
Արաբ. زهرة تذبل بسرعة («ծաղիկ որ վաղվաղակի
թարշամի» $=$ Եթովպ.) —5 «Դրոշմած շնչաւոր»
կրնայ լաւ ըլլալ, բայց մի գուցէ «դրոշմած» ըլլայ
դրչի սխալ փխ. «դրոշուած»՝ իբր կենդանի ար-
ձան: Որոշելը դժուար է, մանաւանդ որ յոյն
բնագիրը չունի զայս եւ ոչ ալ Արեւելեանք:

Միայն «շնչաւոր» ապահով է. հմտ. P: ἔμπνοος
 πόρνευστος (շնչաւոր պոռնիկութիւն): — 6 «Տեսիլ
 ցանկալի» չկայ յունին եւ արեւելեանց մէջ: —
 Ասոր փոխարէն չկայ հայոյն մէջ՝ «անժոյժ առն
 բնկումն. [որ կրկնութիւն, է թԲ 19 տեղոյ,
 թէեւ եթովպ. հոս ալ ունի.] յաջողութիւն
 մարմնացեալ. [Արեւելեանք չունին.] արբանեկու-
 թիւն ցանկութեանց. («հեշտութեանց» = Ա-
 րաբ.-եթովպ.) իր մի որ ոչ յօրինի. (այսպէս G
 = եթովպ. եւ Օքսֆ. արաբական ձեռագիրը,
 իսկ Փարիզեանը «առանց շահու վաճառականու-
 թիւն» կ'ըսէ. P «իւր մի որ ոչ ստացեալ լինի ի
 միասին», ἀσύχτητον, ուր G ἀσύνθετος է.)
 մարդկան ցանկութիւն [G, իսկ P «միութարու-
 թիւն», կրկնութիւն թԲ, 1 տեղոյ. Արեւելեանք
 համաձայն են հոս Gի, ինչպէս նաեւ լատ. hu-
 mana concupiscentia:] — Արեւելեանք ունին
 ուրիշ նախադասութիւններ ալ:

28. Ժող. 171—175. ԺԱ: Յոյն եւ Ար-
 եւելեանք չունին ըստ ինքեան այսպիսի վճիռ մը
 «Սիրոյ» վրայ. եւ թէեւ Եպիկտ. ունի այս նիւթոյ
 վրայ կտոր մը, բայց բոլորովին ուրիշ բան կը դնէ
 մեր առջեւ. (տես Mullaeh, p. 521a) այսպէս՝
 Quid est Amor? — Otiosi pictoris molestia; in
 puero pudor եւն: Անոր համար հայագէտն Տէզա
 (էջ 17) այս վճիռը հայոյն յատուկ համարած է:
 Սակայն մանրամասն քննելով վճռիս սահմանները,
 կը տեսնենք որ «Սէր» վճիռ.ս ուրիշ բան չէ, բայց
 եթէ յունին «Բարեկամ» վճիռը: Տես վերը՝ էջ 224:
 ԺԱ. = Յոյն XI. Τί ἐστι Φίλος; (Չի՞նչ է
 Բարեկամ): Արաբ.-եթովպ. Հարցումն 42.
 (Պախման, էջ 34—35):

— 1 «Խնդիր բարեաց» յոյն է ζητούμενον
 ὄνομα (անուն խնդրեալ): որով կ'երեւայ թէ հայն
 ἀγαθόν (բարի) կարգացեր է իւր բնագրին մէջ
 ὄνομα (անուն) բառին տեղ: Յոյնին հետ կը միա-

տիտղոսով, եւ կը սկսի այսպէս. «Սեկունդոս իմաստասէր հարցեալ թէ Զինչ է Կին, ասէ եւն. Բասէլ (էջ 344—5) երկուքին վրայ ալ խօսած է եւ թարգմանած գերմաներէնի. Հայերէնին մէջ երկուքն ալ կը գտնենք մէկ վճռի մէջ միացած. Մէկ Վճիռ ունին նաեւ Արաբ. Եթովպ. Հարցումն 25 (հրտ. Պախման, Leben, p. 11—12): Այս վճռին վրայ խօսք եղաւ վերը՝ էջ 212 եւն, որուն ընթերցմունքը համեմատելու ենք յաջորդացս հետ:

—1 «Առն միսիթարութիւն» ուստի ἀνδρὸς παραρυσθία կարդացեր է, ինչպէս կայ այս խօսքը ժ վճռին մէջ յունական P ձեռագրին քով, ուր Հայը չունէր. (տես ժ, վերջը. եւ վերը՝ էջ 225): Այստեղ Յոյնն է «առն ցանկութիւն», որուն կը համաձայնին Արեւելեանք, որոնք այս գաղափարը շատ կրկնած են: —2 «Ընտանի գազան» = ὁ συνεστωμένον θηρίον, նման խօսք մ'ունին Արեւելեանք ալ: —3 «Հոգոյ պատճառք» այսպէս ուղղելու է ձեռագրաց «հո-ոյ» ընթերցումը, ինչպէս կը ցուցնէ G: συνεγειρομένη μέριμνα. P չունի: —4 «Իժ գգեստիւ պատեալ» = ἰματισμένη ἔχιδνα (= Եթովպ., մինչ Արաբ. այլազգ է՝ «մատակ առիւծ (ἔχιδνα) զգեցեալ զկորուստ», ասոր նման խօսք մ'ունին յետոյ ուրիշ խմբագրութիւնք: —5 «Ինքնայաւժար ի ի-ն պէտք է ուղղել ձեռագրաց «ի ի-ն» ընթերցումն. Թերեւս լաւագոյն էր «ինքնայոժար ի-ն» գրել, որով լիովին կը համաձայնէր յոյն բնագրին՝ αὐθαίρετος μάχη. Եթովպ. տես ժԲ. 13: —6 «Ղաւղեալ անժոյժ գիշութիւն» ունի լոկ G συμπλεχομένη ἀσέλγεια եւ սυγχοιωμένη ἀκρασία, եւ Հ բողբոջին նման կ'ըլլար, եթէ «ղաւղեալ» բառն ուղղէինք «ղո-գեալ» կամ «զուգաւորեալ»: —7 «Հանապազորդեան փնաս» Ձեռագիրք այս եւ յաջորդ խօսքերն ուղիղ կերպով չեն տրոհեր. (տես բնագրին այս մասը) = ὁ καθημερινὴ ζήμια

զոր ունին նաեւ Եթովպ. եւ Արաբ. — 8 “Տան
 ձմեռն” = G: οἰκίας χειμῶν (մրրիկ տան.) յոյն
 ունի նաեւ οἴκου ζάλη, զոր G պայպէս կը կարգայ
 ἐννεοπνεύμονος ζάλη. — 9 “Անժոյժ առնընկզմիւ”
 C “ընկզմումն” աւելի նման յունին. հմմտ. G:
 ἀνδρὸς ἀχρατοῦς ναυάγιον (նաւաբեկութիւն).
 Եթովպ. “կորուստ ամենայն առն” — 10 “Շնալոյ
 պատճառք” չկայ բառ առ բառ յունարէնին մէջ,
 բայց հմմտ. μοιχῶν κατασχευή (շնացողաց կազմած.)
 — 11 “Աշխարհի կործանումն” չկայ յունին մէջ:
 — 12 “Սուր որ ոչ տալ զգալ” չկայ նմանապէս:
 — 13 “Կռիւ բազմագիւմի” = B πολυτελὲς πόλεμος
 (Դժ-ձաժի պատերազմ.) կ’երեւայ թէ հայն πολύ-
 μορφος (բազմակերպարան) գտեր է. ունի նաեւ
 Եթովպ. — 14 “Կենդանի չար.” = Ζῶον πονη-
 ρόν. Եթով. “կենդանի” որում ցանկայ ամենայն: —
 15 “Սատար ի ծնունդս մարդկան” ունի միայն
 P: ἀνθρωποποιὸν ὑποῦργημα եւ Միւնիստի ձե-
 ագիր մը humanum mancipium. (տես Bachm.
 12 n. 11): — 16 “Պարաւանդ աներեւոյթ” չկայ
 յունարէնին մէջ. միայն G ունի նման խօսք մը՝
 ἰχανὸν φόρτιον (բեռն բաւական): — 17 “Պրտանի
 չար” չունին ոչ A եւ ոչ C, այլ կը յիշեն յորի-
 նողքՀայկազն. Բառագրոց. (տեսասոր վրայ՝ էջ204)
 = ἀναγκαῖον καχόν. — Այժմ— հայոյն մէջ կը
 պակսին “անկողնակիցառիւծ մատակ. [սυγκοιμω-
 μένη λείαινα, G συμπλεχομένη “զուգեալ.” տես
 ԺԲ, 6. կայ նաեւ Եթովպ.]: P ունի ասկէ զատ
 συντηροῦμένη δρόκαινα, զոր ունէր նախնական
 հայն “աթռակից վիշապ” ձեւով, Էնչպէս թիւ 29
 ձեռագիրը վկայեց՝ նման խօսք մ’ունին նաեւ Ա-
 րեւելեանք, օրինակի համար Արաբ. “վիշապ
 (ثعبان) թունաւոր” Ասոր փոխարէն G ունի ἰοβό-
 λος ἀσπίς, զոր չունի P: Աերջապէս յունական
 երկրորդ Աճռին մէջ կան նաեւ սա խօսքերը՝ “խա-
 փանարար անհոգութեան. կենաց կողպատումն.

(տես վերը՝ էջ 213) Սկիզբա զարգարեալ. (γεχο-
σμένη Σχύλλα):

Այս վճռոց վրայ խօսած է հայագէտն Տեղա
(էջ 18), թարգմանած իտալերէնի եւ համեմատած
բնագրին հետ: «Ինքնայաւժար ի կոխ» ընթեր-
ցումն կ'ուզէ մեկնել անով որ բաղադրութիւն կը
համարի նախնականին երկու նախադասութեանց՝
«Ինչնայաւժար [պատերազմ.] [խաղաղութեան]
իւր» և վերջինս յոռի թարգմանութիւն համարե-
լով յունարէնին սա խօսքին ἀμεριμνίας ἐμπόδιον
(անհոգութեան խափանարար): Սակայն դժուարաւ
ուղիղ է այս կարծիքը. նախ ինչ գոյականօրէն աւ-
սովոր գործածութիւն մը կ'ըլլար, եւ երկրորդ՝ չի
համապատասխաներ այն բառին. բաց աստի նախ-
նականին մէջ կար յիշեալ յունարէն խօսքն ուրիշ
ձեւով, այսինքն՝ «խաղաղութեան արգելում»,
ինչպէս կը վկայէ թիւ 29 (տես վերը՝ էջ 213)
Ուստի ապահով կ'երեւայ որ հոս «ի ինչ» ուղղելու
ենք՝ «ի ինչ» կամ «ինչ»։ — Վերը՝ էջ 212 եւն
յառաջ բերինք այս վճռոյն ուրիշ մէկ ձեւն ըստ
Թ. 29 ձեռագրի, եւ տեսանք որ շատ մը սահ-
մանք, որ այժմ կը պակսին, կային նախնական
հայերէնին մէջ: Աւելորդ կրկնութիւն չըլլալու
համար՝ յիշեալ կտորները հոս կրկին յառաջ
չբերինք:

30. 8ոդ. 187—196. ԺԳ: Յշնը՝ IX. Τι
ἐστι Πλοῦτος; (ԶԽՆՆ է Մեծութիւն): Արաբ.-
եթովպ. Հարցումն 29 (Պախման, էջ 29—30):

—1 «Բեռինք ոսկեղէնք» = χρισσοῦν [G
χρισοῦ] φορτίον, զոր ունին նաեւ Արեւելեանք:
—2 «Ցանկութեանց արբանեակ» = ἡδονῶν
ὀπηρέτης, որուն հետ կը միարանին Արեւելեանք,
մինչ լատիններ curarum minister կ'ըսէ:
—3 «Անխրատ վայելութիւն, կապեալ ընդ եր-
կիւղիւ» C «անիրաւ» կը կարգայ «անխրատ»
բառին տեղ, «Վայելութիւն» հոս սովորական

իմաստով չէ գործածուած, այլ = “վայելք”,
 ինչպէս կը գտնենք մեսրոպեան գրոց մէջ ալ
 (Հմմտ. Յոբ. ԼԶ, 11 եւն): Ըստ այսմ համեմա-
 տելու է յունարէնին հետ՝ ἀπὸ λαυσισ ἀνεύ-
 φραγτος (անտրտում վայելք. Գ ἀνέχωραστος,
 անպատում: Այսպէսով չունի Յ հայոյն “կա-
 պեալ ընդ երկիւղի” խօսքը (Հմմտ. սակայն
 ԺԳ, 3 φόβος, երկիւղ.) սակայն հայոյն նման
 են արեւելեանք. այսպէս կը կարդայ Արաբ. حلاوة
 مرارة (քաղցրութիւն լի դժբախտութեամբ. =
 Եթովպ.): —4 “կասկած անդուլ” չկայ ճշդիւ
 յունարէնին մէջ. Հմմտ. Յ φόβος ἐπιζόμενος
 (երկիւղ յուսացեալ, Գ φίλος φίλη. φόβος.)
 Արաբ. այս եւ յաջորդ խօսքերուն տեղ կ’ըսէ՝
 “Սիրաւիւր լի տրտմութեամբ” եւ “կեանքնորա չեն
 կեանք հանգստութեան սրտի” Եթովպ. աւելի
 համառօտ է. —5 “Ագահաց թշուառութիւն”
 չկայ ճշդիւ ի Յ, որ ունի φθόνος συνεστώμενος
 (“նախանձ բնակակից” նման խօսք մ’ալ ունի
 Եթովպ.) եւ ἀπλήρωτος ἐπιθυμία (ցանկութիւն
 առանց յագեւոյ), ἀόρατος ἐπιθυμία (անտեսանելի
 դանկութիւն), զորոնք չունի Հ: —6 “Երկն հա-
 նապազորդեան” ունի միայն P: κατημερινή μελέτη
 (հանապազորդեան հոգ, ծիգ եւն): —7 “Իրք
 դիւրափութ” ունի նոյնպէս միայն P: εὐμετάπτωτον
 πρᾶγμα. —8 “Բազմաց ըղձալի” թերի է ապահո-
 վապէս եւ կը պակսի “դժբախտութիւն” բառը,
 ինչպէս կը պահանջէ յոյն բնագիրը, P: φιλοῦμε-
 νον ἀτύχημα (դժբախտութիւն սիրեցեալ):
 —9 “Տնգածոյ իմաստք” խնդրական ընթերցում
 մըն է. (տես վերը՝ էջ 205): Կրնայինք “տնգածոյ”
 բառն ուղղել ընել “արժանի” բայց նաեւ այն
 ատեն դժուարաւ կրնայինք համեմատել Pի սա
 խօսքին հետ ἀργυρικὸν σύνθεμα (նշանակ ար-
 ծաւելի), վասն զի “իմաստ” չի համապատասխա-
 ներ σύνθεμα բառին: Յ ունի դարձեալ՝ ὑφελόν

ուր P ἄφθονον προᾶγμα (աննախանձ իրք) կ'ըսէ, որուն հետ կը միաբանի Արաբ.: —9 “Աջողուած որ զկնի ոք ոչ ընթանայ, չկայ ճշդիւ յունարէնին մէջ. նման խօսքեր կան՝ G ἄδηλος τύχη (անստոյգ բախտ. ձեռ. օտոչիւ անյաջողութիւն), զոր կը հաստատէ լատինական ձեռագիր մը incerta fortuna ընթեռնելով. (տես Bachm. p. 19 n. 4.) P ասոր տեղ ունի ἀσχύροτος οὐσία (անգնին ինչք), ἀφύφιστος οὐσία (ինչ որ անհաս ընդհանրութեան.) վերջինս բաւական նմանութիւն ունի հայոյն: Հայոյն հետ աւելի նման է նաեւ Արաբ. ձեռ. Փարիզի. “բարի որ դժուարին է ի կրել” (هو خير ولكن عسر الاحتمال). —10 “Գանձ հաստատուն” ճշդիւ չկայ ի B, որ կ'ըսէ ἀξυμείωτος ἐμπορία (անվնաս տուրեւառ) ըստ Մուլլախի ուղղագրութեան. (G “նախանձու տուրեւառ” կ'ըսէ. P ἀξυμείωτος πραχμοτία անվնաս տուրեւառ) զոր ունի նաեւ Եթովպ.: Բիշ մ'աւելի նման է Արաբ. ձեռ. Փարիզի՝ “շահ (خز) առանց վնասուող կամ “անկարուստ:” —11 “Բախտ անհոգ” ունի միայն G ἀμέριμνος εὐτυχία (անհոգ երջանկութիւն, բարեբախտութիւն.) որուն տեղ Արաբ. ձեռ. Փարիզի՝ “իմաստութիւն անգիւտ:”

32. Տղ. 205—211. ԺԵ: Յոյն՝ XVIII. Τί ἐστὶ Ναύτης; (Ջիւն է Նաւաւար): Արաբ. Եթովպ. Հարցումն 38 (Պախման էջ 28): Այս մասն պակսելով Փարիզեան արաբ. ձեռագրին մէջ՝ Պախման չէ կրցած հաղորդել մեզ արաբերէնին ընթերցմունքը. —1 “Արեաց ճանապարհորդ” = B χυμάτων ὁδοιπόρος, Եթովպ. “որ գնայ ընդ ալիս:” —2 “Մշակ ծովու” սեպհական թարգմանութեան վրայ՝ տես վերը էջ 226 Յունին (θαλάσσης βερεδάριος, սեփհական ծովու) հետ կը միաբանի նաեւ Եթովպ.: —3 “Հողմաց ուղեկից” ունի միայն P: ἀνέμων σύννοδος = Եթովպ.:

—4 “Աշխարհի աւտար” = Θ οἰκουμένης ξένος, զոր ունի նաեւ Եթովպ.։ —5 “2մերայնւոյ նահատակ”, այսինքն՝ ախոյեան մերկի, ինչպէս է նաեւ Θ χεῖμῶνος ἀνταγωνιστής, զոր ունի նաեւ Եթովպ.։ —6 “Ասուհանգիստ սքանչելի” չկայ ի Θ եւ յԵթովպ.։ —7 “Ղուղորդ մեռելոյ” խընդրական խօսքին վրայ՝ տես վերը էջ 206։ Θ եւ Եթովպ. չունին նման բան մը։ —8 “Ացորդ կորստեան” կրնար ըստ ինքեան բառական թարգմանութիւն համարուիլ յունարէնին սա խօսքին՝ θανάτου γείτων (մերձ ի մահ, հմտ. ԺԴ. 10) սակայն անշուշտ ոչ թէ այս նախադասութեան, այլ յաջորդիս կը համապատասխանէ՝ ἄδελος ἐπισωτηρίῃ (անստոյգ, երկբայ ի փրկութեան), որ կը գտնուի նաեւ յԵթովպ.։ —9 “Ծովափնայ մենամարտիկ” ուղղելու է “ծովափնայ”. հմտ. Θ διαπόντιος μονόμαχος (անդրծովեան մենամարտիկ. Θ ἀπόντιος) ինչպէս ունի նաեւ Եթովպ. “նահատակ (պաշտպան) ընդդէմ ալեաց”։ —10 “Ինքնաշաւտար ի մահ” այսպէս ի Հ, որ անշուշտ կը համապատասխանէ յունին սա խօսքին θανάτου γείτων (մերձ ի մահ.) Եթովպ. չունի “Ինքնաշաւտար” բառն թարգմանութիւն գտանք վերը (տես Թ. 11. ԺԲ, 5) յունարէն αὐθαίρετος բառին։ — Հայոյն մէջ կը պակսին՝ ἀνέμων ἰχθυετής (հետամուտ հողմոց, որ զնայ զկին շաւղաց հողմոց. Θ ἄμμων, աւազոց, կը կարդայ.) եւ θαλάσσης ἐραστής (սիրող ծովու)։ Նման խօսքեր ունի նաեւ Եթովպ.։

33. 8ոդ. 212—219. ԺԶ։ Θ οյն՝ XVII. Τί ἐστι Πλοῖον; (Զեւն է նաւ)։ Արաբ. Եթովպ. Հարցումն 36 (Պախման, էջ 26—27)։ Առաբերէն բնագիրը չէ հաղորդած նոյն գիտնականը։

—1 “Գործի երեբուն” = Θ ἐπισάλον πρᾶγμα (երեբուն իրք. Θ ἐπίσαλος πράξις. Եթովպ. կը միաբանի յունարէնին հետ։ —2 “Տուն

առանց հիման, = Β ἀθεμελίωτος οἰκία, զոր ունի
 Եթովպ. երկու անգամ կրկնուած: —3 “Հմայ-
 եալ գերեզման” (տես վերը՝ էջ 226) = Β
 ἡρμουςμένος (G εἰρμουςμένος) τύφος (գերեզման
 պատրաստեալ) զոր ունի նաեւ Եթովպ. “գերեզ-
 ման պատրաստեալ որ գնայ ընդ հողմոց” վերջինս
 անշուշտ ժՁ, 5 խօսքն է: —4 “Խաբեբայ տախ-
 տակ” շատ աւելի լաւ ընթերցուած է քան յու-
 նարէնին ըսելը՝ खुβичъ сависъ (խորանարդ տախ-
 տակ), զոր ունի միայն P. հայր ἀπατηλῆ կարդա-
 ցած կ’երեւայ: —5 “Հողմոց ուղեկից” ունի միայն
 P: ἀνέμων ὁδοιπορία (ծանապարհորդութիւն
 հողմոց) Եթովպ. բալորովին նման է հայոյն. տես
 ժՁ, 3: —6 “Բան թռուցեալ” այսպէս ուղղելու
 է ձեռագրաց “բան թռուցեալ” ընթերցուածը,
 ինչպէս կը վկայէ Β ἀνιπταμένη (G περιπταμένη)
 φυλαχή. Եթովպացւոյն քով այս խօսքս յաջորդին
 հետ կցուած է. “Բանտ կաշեալ որ ընթանայ ա-
 ռանց իմաստութեան” կամ “մտաց”, վերջինս
 ճիշդ Օբսֆորթեան արարեբէնին համեմատ՝ رعب
 رعب Եւ անշուշտ կը համապատասխանէ “խա-
 ղալիկ հողմոց” խօսքին: —7 “Բախտ կապեալ”
 ունի միայն G: συνδεδεμένη μοῖρα. Եթովպ. տես
 ժՁ, 6 ուր (բանտ) “կաշեալ” բառը այս տեղւոյն
 հետ կը համեմատի, —8 “Խաղալիկ հողմոց” ունի
 միայն G ἀνέμων παίγνιον = Հ, իսկ P ἀνέμων
 ὁδοιπορία զոր տեսանք ժՁ, 5 խօսքին մէջ: Ե-
 թովպ. տես ժՁ, 6: —9 “Ղուղակ գերեզման”
 խօսքին տեղ՝ Β ունի ἐπιπλέων [ἐπιπλεόντων]
 μόρος, (ուստի “արիւծ որոց նաւեն”): Թէեւ
 “գերեզման” = τάφος է (տես ժՁ, 3), չենք
 կարծեր որ հայն հոս այս բառն գտած ըլլայ իւր
 բնագրին մէջ, այլ անշուշտ μόρος (արկած, գրժ-
 բախտութիւն, ճան) բառն ընդհանուր կերպով
 բացատրած “գերեզման” գրելով: Նոյնպէս “ղու-
 ղակ” դրուած է ἐπιπλέων (նաւը) բառին տեղ:

Եթովպ. չունի այս բոլորովին բառական կերպով, այլ նման ասութիւններով՝ «որ գնայ ի վերայ ալեաց» եւն (տես վարը), եւ «գերեզման» բառին տեղ ալ անգամ մը կ'ըսէ «գործեալ իբրեւ գերեզման», եթէ կրկնութիւն չէ ԺԶ, 3 խօսքին: —10 «Թռչուն փայտեղէն» ունի միայն Գ ծրնթը՝ ξύλινον. —11 «2ի ծովեղէն» ունի միայն P: πελάγιος ἱππος, զորունինաեւ Եթովպ.: —12 «Աներեւոյթ փրկութիւն» ունի միայն Գ: ἄδηλος σωτηρία (անստղծ, երկբայական փրկութիւն.) Եթովպ. «մահ մերձաւոր նմա», բայց կրնայ համեմատուիլ վերջինս ԺԶ, 14 խօսքին հետ: —13 «Նեւ Գործի» այսպէս ուղղելու է ձեռագրաց ընթերցումածը՝ «Նեւ-Գործի, ինչպէս կը վկայէ P: ἀνεωγμένῃ γαλεάγρα δάκ. ἡνεωγμένῃ, ուստի «ծուղակ բացեալ», —14 «Կորստեան ակնկալութիւն» չունի Յ. իսկ Եթովպ. հմտ. ԺԶ, 12: — Հայոյն մէջ կը պակսի սա խօսքը, զոր միայն P ունի՝ ἐγχύματος ὁδοιπορία (իբր՝ «ուղեւորութիւն ի վերայ ալեաց» = Եթովպ. ԺԶ, 9) զոր Գ չունի = Հ:

34. 8րդ. 220—226. ԺԶ: Յունարէն բնագիրը կայ միայն Գ ձեռագրին մէջ. Մուլլաի կը հրատարակէ «Նաւու» (ԺԶ) Վճռին Զանօթեմ-Նեանց մէջ, որով առանձին թիւ չունի յունարէնին մէջ, ուստի փոխանակ 19 վճռոյ 20 հաշուելու ենք յունարէնին վճիռները, եւ հայր Ֆէ վճիռ միայն աւելի կ'ունենայ (հմտ. Դ): Մուլլաի «յետսս մուտ» կը համարի այս վճիռը հետեւելով Որէլլիի որոնց կը համաձայնի Ռըվիլլու (էջ 48): Վաս զի ասոնք կը կարծէին թէ «Միայնակեցութեան» վրայ է հոս խօսքը: Բայց Պախման ցուցուց իրաւամբք (էջ 21 Ծան.) որ զուտ հեթանոսական է եւ «Սուսերամարտութեան» վրայ կը խօսի: Տես վերը՝ էջ 177:

Յոյն բնագրին վերնագիրն է՝ Τι έστι

Μοναχός, ճիշդ ինչպէս գտած է Հայր՝
 «*Ἐξουζ է Մէնայեցո-նի-ն*», զոր ուղղելու ենք
 Μονόμαχος (Մենամարտիկ)։ P եւ Արեւելեանք
 չունին։

—1 «Մահ ի վաճառումն», G կ'ըսէ *θάνατος*
πολούμενος (մահ գնեալ)։ Պախման որ լուսաբա-
 նած է այս խօսքերը, կը համեմատէ այս սահմանը
 Սուետ. կղաւղ. 12 տեղւոյն հետ։ —2 «Նահա-
 տակի գնումն», կրնայ շատ լաւ բլաւ. բայց յու-
 նարէնն է *ἀγνωνοθέντος* *θυμός* (քաջասրտութիւն
 մարտայարդարի)։ Վերը մեկնեցինք այս խօսքը
 (էջ 226) եւ տեսանք որ հայն *θυμός* (զոհ, գնումն)
 կարգացեր է իւր բնագրին մէջ։ —3 «Որկորէի
 ցանկութիւն», ունի միայն A *ἀνελαττήρ* = G
γαστριμαργίας ἐπιθυμία (ցանկութիւն որկորեու-
 թեան), որ ինչպէս Պախման կը ցուցնէ ընդդէմ
 Ռըփիլլուի, կը յարմարի սուսերամարտիկ յաղթու-
 թենէ ետքն ըրած շուայտ խրախճանաց, եւ թէ
 սուսերամարտիկութիւնը վերջին ապաւէնն էր աղ-
 քատացած շուայտասիրաց։ Նաեւ Ռըփիլլու տեսած
 էր այս խօսքին անյարմարութիւնը «միայնակեցու-
 թեան», համար եւ ջանացած ուրիշ մեկնութիւն
 տալ, զոր յառաջ բերել աւելորդ կը համարինք։
 —4 «Ինքն գիմեալ ի մահ», գրելու է անշուշտ
 «*ἐξήκωσται*», Այս խօսքը չունի G, որ ասոր
 տեղ կ'ըսէ *ὁξὺς* *θάνατος* (մահ յանկարծադէպ),
 զոր չունի Հ ուրիշ ձեւով։ —5 «Բախտի բեկումն»,
 նորանշան ընթերցուածին վրայ տես վերը՝ էջ 246
 G կ'ըսէ *τύχης παράπτωμα*, որուն իմաստն է
 «բախտի խաղալիկ»։ —6 «Վարդապետեալ թշուա-
 ռութիւն», նորանշան թարգմանութիւնը ջանա-
 ցինք վերը մեկնել (էջ 221), ուր ըսինքն թէ հաւ-
 անորէն ուրիշ բնագիր չունի հայր՝ բայց միայն G-ի
 ընթերցուածը քիչ մ'ալլալած։ G է *περισσάλπι-
 ξομένη μοῖρα* (ծակատագիր փողահարեալ)։ Ասոր
 մեկնութեան համար մտադիր կ'ընէ Պախման, որ

սուսերամարտկաց պայքարին սկսելու նշան փողով
կը տրուէր, ինչպէս ըրաւ նաեւ Աղաւգիոս՝ երբ
Հռոդացւոց եւ Սիկիւլիացւոց մէջ ծովամարտիկ
կռիւ մը ներկայացընել տուաւ, ինչպէս կը պատմէ
Տակիտոս (Տարեգ. ԺԲ, 56), Դիոն, Կ, 33, Սուետ.
Աղաւգ. եւն: —7 «Ապականութեան հարբ» չկայ
յունին մէջ, որ ասոր տեղ ունի παρ᾽ατένων μύρος
(մշտատեւ մահ): —8 «Վաղվաղութեան հարբ»
նոյնպէս չկայ Գի մէջ: Վենետկ. Բառագրոց մէջ
(Բ, էջ 774a) այս խօսքն ի վկայութիւն բերուած
է այսպէս՝ «վաղվաղութեան ընթացք»: «Վաղվա-
ղ»-ն = վաղվաղումն շատ ցանցաւ գործա-
ծուած բառ մըն է: —9 «Չարայաղթութեան
հարբ», որուն տեղ C սխալ գրչութեամբ կը
կարդայ «պարայաղթ»-ն հարբ: Յոյնն է՝
καχὴ νίχη (չար յաղթութիւն), վասն զի, ինչպէս
մտադիր կ'ընէ Պախման, սուսերամարտկութեան
արուեստն անուանարկիչ կը նկատուէր:

35. Ծոյ. 227—232. ԺԲ: Յոյն. XVI. Τι
ἐστὶ Γεωργός; (Ջեֆն է Երկրագործ): Արաբ.
Եթովպ. Հարցումն 33. (Պախման, էջ 24—5):
Արաբերէնը չէ հաղորդած Պախման: —1 «Ժամա-
նակաց արբանեակ», որոնց վրայ տես վերը՝ էջ 227
Γ χόπων ὑπηρέτης (պաշտօնեայ աշխատու-
թեանց. = Միւնիսէնի լատ. ձեռագիրը laborum
minister. Ասոր տեղ P կը կարդայ χαρπών
ὑπηρέτης (պողոց պաշտօնեայ), ինչպէս ունին նաեւ
Եթովպ.: —2 «Անձրեւաց մատակարար» = Թ
ὑμβρων διαιτητής (միջնորդ), Եթով. «որ սպասէ
անձրեւոյ եւ մնայ ջրոյ տալոյ ի մէջ անդոց»: —3
«Մնունդ վարի» խօսքին վրայ տես վերը՝ էջ
205: Յոյնն է τροφῆς ὑπουργός, Γ τροφῆς եւն.
ուստի «պաշտօնեայ անդեան», Գ «փափկութեան»:
Եթովպ. կ'երեւայ թէ կը հաստատէ հայոյն «վար»
(= վարուչան) ասութիւնը՝ կարդալով. «որ գործէ
զննունդ (կերակուր) եւ զարգարէ զանդ»: —4 «Ա-

ուանց ծովու վաճառական, ունի միայն P: ἀθά-
 λασσος ἔμπορος ըստ ուղղագրութեան Մուլլախի,
 ձեռ. ἀθαλασσίας (անծովութեան) կը կարգայ:
 Եթովպ. ալ ունի զայս, բայց բնագիրը թերի է՝
 “ծովի բառին դուրս մնալովն: —5 “Ծառուց
 անգիշ” = Β δένδρων φυτουργός, զոր Եթովպ.
 չունի: —6 “Աղքատութեան հոյկապ” (= “հոյ-
 կապ” իբր՝ գերի վերոյ, ազատ.) կը պակսի յունա-
 րէնին մէջ, որուն տեղ P կ’ըսէ κακοπαθίας συνή-
 θεια (“չարակրութեան սովորութիւն, կամ սովորեալ
 ըլլալը): —7 “Բժիշկ հոգեց” ուր Β կ’ըսէ
 γῆς ἱατρός (երէրի բժիշկ) որ լաւ է ըստ իմաստին:
 Արդեօք հայն ἀνέμων կարգացեր է (“հոգեց”) թէ
 լաւ եւս՝ ուղղելու ենք “հոգեց” բառն գրելով
 “հոյց”: Եթովպ. ալ կը միարանի յունարէնին
 հետ: —8 “Ժամուց դաստիարակ” անյարմար կեր-
 պով, ուր ըլլալու է ըստ յունին “Խննց”, ὀρνέων
 παιδαγωγός, զոր կը հաստատէ նաեւ Եթովպ.:
 Հայոյն ընթերցման մեկնութիւնը տուին վերը՝
 էջ 227: — Հայոյն մէջ կը պակսին՝ “Սովորեալ
 առանձնութեան. (Եթովպ. չունի = Հ), հակա-
 ոակորդ անտառոյ. (Յլից ἀνταγωνιστής, զոր չունի
 Եթովպ.) դաշտաց յաղթող. [πεδίων ἀριστευτής,
 զոր չունի G = Հ, թէեւ Եթովպացին ունի նման
 խօսք մը]: Վերջապէս G ունի սա խօսքը՝ “բնակա-
 կից անապատի” (կամ “առանձնութեան” էրημίας
 σύνοικος), զոր չունի այսպէս P, բայց իւր քիչ
 տարբեր մէկ խօսքն քիչ մը վերը յիշեցինք:

36. 8րդ. 233—237. ԺԹ: Յոյն. XIII. Τι
 ἐστι Ὅπνος; (ՋԽՆ է Գուն): Արաբ.-Եթովպ.
 Հարցումն 51, (ՊախՏ. էջ 41—42):

—1 “Աշխատութեանց հանգիստ” = Β
 χαμάτων ἀνάπαυσις. Արեւելեանք չունին:
 —2 “Բժշկաց սատար”. ճիշդ չկայ յունին մէջ, որ
 կ’ըսէ ἱατρῶν κατόρθωμα (“բժշկաց յաջողութեան”
 քաջագործութիւն, նշանաւոր գործք.) եւ որուն

նման է Եթովպ. — 3 “Կապելոց լուծումն” =
 δεδεμένων λύσις. Արեւելեանք չունին: — 4 “Տըք-
 նելոց իմաստք” : Հոս “իմաստք” յայտնապէս =
 “իմաստութիւն” գործածուած է, ինչպէս կը
 ցուցնէ Յ. ἀγρυπνούντων σοφία. զոր չունին
 Արեւելեանք: — 5 “Հիւանդաց իղձք” : Յ. “աղա-
 շանք, աղօթք” : νοσούντων εὐχή, զոր չունին Ա-
 րեւելեանք: — 6 “Մահու պատկեր” = θανάτου
 εἰχών. Արաբ. է “մահու նշան” الموت آلاء =
 Եթովպ. — 7 “Ուսումն հանապազորդեան” : որուն
 վրայ տես Վերը՝ էջ 221 : Յ. καθήμερινή μελέτη. զոր
 ունի Արաբ. այսպէս ۷۵ ۷۶ (“որ կրկնի օր
 ըստ օրէ.”) բայց Եթովպացին մեղէտ բառը հայոյն
 նման հասկըցեր է՝ գրելով “որ յեշտօմէ զօրհանա-
 պազ” եթէ չենք սխալիր: — Հայոյն մէջ կը
 պակսին՝ “միսթարութիւն թշուառականաց” :
 [Հոս ալ G “ցանկութիւն” կը կարդայ = Արաբ.
 Եթովպ.] հանգիստ ամենայն շնչոյ. [զոր ունին
 նաեւ Արեւելեանք.] օրինակ վարուց մեծատանց.
 [կամ “մեծատանց ընթացք” : πλουσίων ἐπιτή-
 δευμα, զոր չունին Արեւելեանք.] աղքատաց ցան-
 կութիւն : [ըստ ուղղագրութեան Մուլլախի, ուր
 ձեռ. ἀδολεσχία է եւ զոր կը պահէ Պախման]:

37. 8րդ. 238—243. Ի: Յոյն. XII. Τί ἐστι
 Γῆρας; (ԶԽՆՀ է Ծերութիւն): Արաբ.-Եթովպ.
 52. (Պախման, էջ 42—43): Արաբերէնին ըն-
 թերցմունքն հաղորդած չէ Պախման:

— 1 “Դիւրագիւտ շար” : ունի միայն G:
 εὐεχτὲς καχόν (աջատու շար). Թերեւս հայն
 հոս εὐχτητον (դիւրաստաց) կարդացեր է: P. πλῆ-
 ρωσις ἡμέρων (լրումն աւուրց) կ’ըսէ = Եթովպ.
 “նուաղեալ աւուրքք” : — 2 “Կենդանի ճաղմահ” :
 Տես այս բառին համար՝ էջ 205, Վէն. Բառ.
 (Բ, 167c) կը գուշակէ՝ կոչումն ընկրովայ խօսքը,
 թէ այս բառն իբր “կոչումն կամ ցանկացող մահու-
 կը նշանակէ: Վերջինը դժուարաւ ուղիղ է, ինչպէս

կը ցուցընէ յունարէնը՝ ζῶν θάνατος (կենդանի
 Դեռեալ) = Եթովպ. «մեռեալ իբրեւ կեայ»
 — 3 «Ապառիլ մահու» մետրոպեան շրջանի գեղեցիկ
 բացատրութիւն մըն է՝ շատ ցանցառ գործածուած
 = «սպառեալ» ամէն նշանակութեամբ, հմմտ.
 Եփրեմ (Մատենադր. տպ. Վենետ. 1837, Ա, 451)
 «ընդ վահանաւոր սպասիօքն» Հոս «սպասել»
 իմաստով = Թ θάνατος προσδοχίμενος [G
 προσδοχόμενος «մահ սպասեալ»], ուստի = «որ
 սպասէ մահու» Եթովպ. Ճշդիւ: — 4 «Քնարից
 ծաղը» Ճշդիւ չէ յունականին նման, որ կ'ըսէ
 πολυχρόνιον γέλασμα (երկարժամակէտ ծաղը.)
 Եթովպ. չունի: — 5 «Ապշուրութիւն առ իմաստու-
 թիւն» Չեռագրաց «ապշուրութիւն առ իմաստու-
 թեանց աւտար» գրեթէ վրայ տես բնագրին այս
 մասին ծանօթութիւնը: Հայոյն հետ համեմատե-
 լու ենք Թ ἄθρονος φρόνησις (հանճար տկարա-
 ցեալ), զոր ունի նաեւ Եթովպ.: — 6 «Պաշտի
 ցպոյ» գեղեցիկ աստութիւն մըն է, զոր չենք գտներ
 յունին մէջ Ճշդիւ այսպէս: Ասոր տեղ կը կարգայ
 Թ ὑγιαίνουσα νόσος (հիւանդութիւն որ առողջ է)
 = Եթովպ. «հիւանդեւ առողջ» — 7 «Ցանկու-
 թեանց աւտար» Հայերէնը համեմատելու ենք
 յունարէնին սա խօսքին՝ Ἀφροδίτης ἀλλότριον
 («աւտար յԱփրոտիդեայ»), զոր հայը «ցանկու-
 թեանց» թարգմանել ուզած է. Եթովպ. չունի:
 — 8 «Մեռեալ զեռուն» = Թ νεκρὸς χινοῦμενος
 («մեռեալ շարժուն» = «զեռուն») զոր ունի նաեւ
 Եթովպ.: — Հայոյն մէջ կը պակսին, «հոգքակըն-
 կալեալք» [չունի Եթովպ.] երկիւղ յուսացեալ.
 (զոր չունի G, եւ կրկնութիւն է, տես ԺԳ, 4)
 չնշաւոր մեռեալ» [տես Ի, 8]:

38. 8րդ. 244—250. ԻՄ: Թոյն՝ XIX. Τι
 ἐστι θάνατος; (Զինչ է Մահ): Ասորի հաւատկո-
 տորը պահած է մի միակ այս վճիռը, որ շատ աւելի
 ընդարձակ է քան յոյն ու հայը. (հրա. Sachau,

Inedita Syr. p. 88, 1—13): Արաբ.-Եթովպ. Հարցումն 53, զորոնք հրատարակած է Պախման (Leben, p. 14—15) տախտակի մը մէջ դէմ առ դէմ զնեղով բոլոր խմբագրութիւնքը:

—1 “Քուն յաւիտենական” = B αἰώνιος ὕπνος. Ասոր. 88, 1 “Մահ է քուն որ ի յաւիտենս, այսինքն՝ յաւիտենական. նոյնպէս Արաբ.-Եթովպ.: —2 “Քակտումն մարմնոյ” = P ἀνάσσις σώματος եւ G διάλυσις σωμάτων. Ասոր. 88, 1 “լուծումն մարմնոյ.” = Եթովպ. “Քակտումն”, մինչ Արաբ. “կորուստ” կ’ընթեանու. الضلال —3 “Հիւանդաց խնդրոսած” չկայ յունարէնին մէջ. բայց կը հաստատուի Ասորեոյն (88, 2) սա կրկին նախադասութեամբ. ܡܕܝܬܐ (երկիւղ հիւանդաց) եւ ܡܕܝܬܐ (խնդրոսած երկարակեցից): Հայոյն մէջ մէկ խօսքի ամփոփուած են ասոնք: Եթովպ. տես յաջորդը: —4 “Թշուառականաց իշխոս”: “Իշխոս” հայոյն սեպհական է, ուր B է “ցանկութիւն” ταλαιπωρούντων ἐπιθυμία. Ասոր. 88, 3 “ակնկալութիւն” (= Հ “Իղձք”) չարաբախտից. Արաբ. կը շեղի իսկ Եթովպ. յունին հետ “ցանկութիւն հիւանդաց” կ’ըսէ, ուր “հիւանդաց” նախընթաց խօսքին համեմատ է. (ԻԱ, 3): —5 Հոգւոյ հեռացումն” = B πνεύματος ἀπόστασις (“հեռացումն հոգւոյ” ըստ P, վասն զի G ἀποστάτης «ապստամբ» կ’ընթեանու.) Ասոր. 88, 3 “անջատումն հոգւոյ.” ունի զայն նաեւ Արաբ. Եթովպ.: —6 “Մեծաւանց երկիւղ” = B πλουσιων φόβος. Ասոր. 88, 7 ունի նախ “սարսափեցոցիւ մարդկան” եւ ապա “ատելի մեծապանց” ուստի երկու խօսքի բաժնուած: Արաբ.-Եթովպ. ունին յունին եւ հայոյն ըսածը, բայց աւելի մաս մ’ալ ունին: —7 “Աղքատաց պանծալի” ապահովապէս ուղիղ ընթերցուած մը չէ. Թերեւս գրուած էր հոս “Բաշխալի”. Թէեւ ոչ միայն լեզուի ընտրութեան

կողմանէ այլ նաեւ «Բանք Իմաստասիրաց» կողման
համեմատ կը բաղձայինք գրել «աղքատաց իշխ» :
Յոյնն է *πενήτων ποραμυθία* («աղքատաց մխ-
թարութիւն», ըստ ուղղագրութեան Մուլլախի.
վան զի *ἑπιθυμία* «ցանկութիւն» կը կարգայ,
Ρ παραλαλία «զառանցանք, բաշաղանք.») Ասոր.
88, 5 «կամք (կամ «հաճոյք») հիւանդաց»
Եթովպ. կը համաձայնի Մուլլախի ուղղագրութեան
հետ՝ «մխթարիչ» ընթեռնելով. նոյնպէս Առաբ. :
— 8 «Քակտումն անդամոց» = *ἄνάλησις* [*ἄ-
λυσις*] *μελών*. Եթովպ. չունի: Մտադրութեան
արժանին հոս այն է որ հայն ու յոյնը միեւնոյն
ընթերցումն ունին, իսկ Ասոր. 88, 5 «Հանգիստ
անդամոց» (*ܠܗܘܬܐ ܠܥܡܐ*), որուն մերձատուր է Արա-
բացոյն ընթերցումը՝ *نوم الأعضاء* (+ *անդա-
մոց*): — 9 «Հայր Ժող» ուղղելու է ձեռագրաց
«Հայ Բնոց» ընթերցումածը: *Θ ὕπνου πατήρ*.
Ասորին չունի ծշտիւ այս խօսքը, բայց Արաբ.-
Եթովպ. ունին: — 10 «Հրաժեշտ յամենայնէ»
Յ է *ἀπολύσις πάντων* (արձակումն, լուծումն
ամենայնի), զորնաեւ Ասորին 88, 13 իբրեւ վերջին
սահման այս վճռին պահած է՝ *ܡܠܟܐ ܠܗܝܐ*.
Արաբ. *مبطل كل شيء* (որ ջնջէ, ոչնչացուցանէ
զամենայն ինչ) = Եթովպ. «սկիզբն ամենայն ա-
րարածոյ եւ կատարած նոցա» (եղծումն, ոչնչա-
ցումն): — Հայոյն մէջ կը պակսին յունարէն սա
խօսքերը. «Փախուստ եւ կորուստ կենաց. [= Ա-
սոր. 88, 7 «որ արգելու զկեանս.» Առաբ. «որ
եւանէ ի կենացս»]. Ժամանակակէտ ծճմարիտ.
[= Ասոր. 88, 5 «կատարումն աշխարհի» եւ
Առաբ. «լուծիւն թուոյ աւուրց.» = Եթովպ.]:
Առեւելեանք՝ ըստ իրենց սովորութեան՝
ունին տակաւին քանի մը նախագասութիւններ:
Բայց մտադրութեան արժանին է Ասորին՝ որ սովո-
րաբար հաւատարիմ բնագիր մը կը համարուի:
Ուստի այն պարագայէն որ Ասորին հոս շատ մը

նախադասութիւններ ունի, որոնք չեն գտնուիր
 ո՛չ յունիս եւ ո՛չ հայոյն մէջ, կրնանք հետեցընել
 որ այս վճռին նախնականը շատ ընդարձակ ըլլալու
 էր: Անոր համար Պախման (էջ 22, Ծան. 3) փոր-
 ձած է ասորւոյն տուած գաղափարներուն յունա-
 կանը վերականգնել: Այս մասերէն մէկ քանի
 քիչ շատ նմանութիւն ունին անոնց հետ, զորոնք
 Արաբն եւ Եթովպացին կը ներկայացընեն մնացեալ
 մասանց մէջ: Բայց մեծ մաս մ'ալ բոլորովին սեւ-
 հական է ասորւոյն: Աւելորդ կը համարինք այս
 մասերը, որ հայոյն հետ ուղղակի կապ չունին, մի
 առ մի յառաջ բերել հոս:

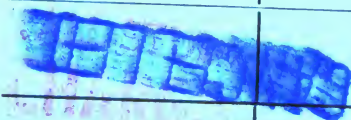


Վերջին վայրկենիս մեզի հասած Յարգ. Մի-
աբանի (Գալ. Տէր-Մկրտչեան) մէկ նամակը կ'իմա-
ցընէ որ ՆԼ (=981) թուականին գրուած կարեւոր
ձեռագիրն այժմ էջմիածին է: Ասոր յիշատակա-
րանին այն կարեւոր խօսքը թէ «Եւ է նորոգո՞ւս սորա
ի ՆԼ թուականութեան Հայոց» ուրիշ ձեռքէ չէ
ինչպէս ենթադրած էինք: Յարգ. նամակագիրը սա
գիտողութիւնքը կ'ընէ. «Ըստ իս նորոգո՞ւս պէտք է
հասկանալ այն մտքով որ ձեռագիրն ընդհատուած
ներով է գրուած երկար տարիների ընթացքում: Մի ուրիշ յիշատակարանից կարելի է մակաբերել
ձեռագրի բուն թուականը այն է ձեռագրի առաջին
մասին գրութեան թուականը, որ լինելու է ՆԻ
(=971): Ահա այդ յիշատակարանը. Տէր Յիսուս
Քրիստոս միածին որդի Աստուծոյ, ողորմեա Գիշին
եւ Աղիզամին եւ եւ զաւակաց նոցա՝ Տէր Սարգսի,
կարապետին եւ Մեղքիսեղեկա. ես մեղաւոր աւա-
գերէց Յովաննեսի որդի Քէշի որ զգրկուեցաւ գնեցի,
եւ յետ ՄԾԴ ամի զցանկս յաւրինեցի ի ՈՀԴ
(=1225) թուականիս:» Արդ «Հանելով. ՈՀԴ ից
ՄԾԴ՝ կը ստանանք ՆԻ (=971) հայ թուականը,
որ լինելու է ձեռագրի սկզբի մասի բուն թուականը:
Ձեռագիրը մինչեւ վերջն էլ գրուած է նոյն Ղու-
կաս գրչի ձեռքով՝ հաւանականաբար ընդհատուած
ներով: Միայն թէ վերջին ստացողները տեղ տեղ
աւելացրել են իրենց յիշատակարանները: Այս
ձեռագիրը շատ կողմերով նշանաւոր է: Ըստ իմ
գիտութեան սա նախաձեռն հայ ձեռագիրն է Ռզնի
վրայ գրուած. էջմիածնի մատենադարանի հնագոյն
ձեռագիրն է: Չհաշուելով մի քանի աւետարաններ,
սա հնագոյն հայ ձեռագիրն է պատմական եւ այլ
բովանդակութեամբ:

A FINE IS INCURRED IF THIS BOOK IS
NOT RETURNED TO THE LIBRARY ON
OR BEFORE THE LAST DATE STAMPED
BELOW.

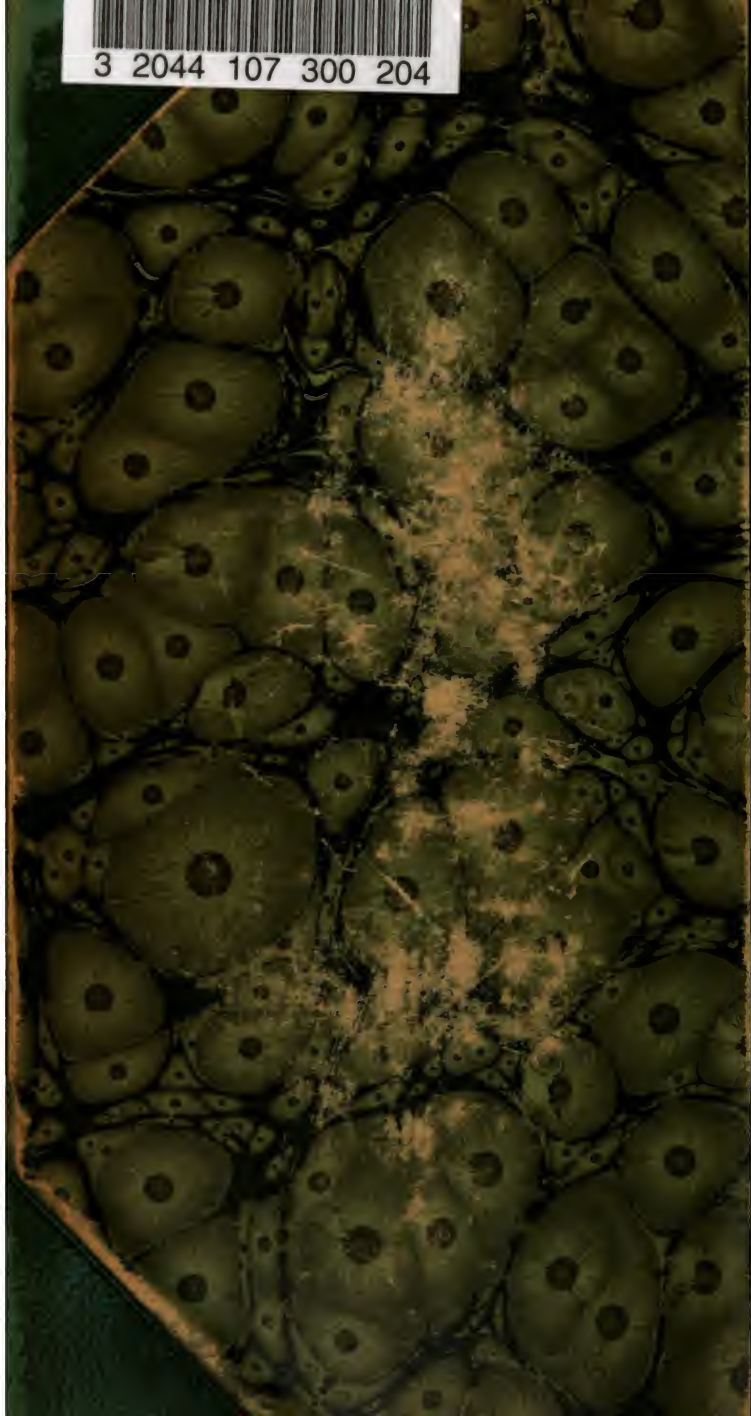
4472591

FINISHED
DUE JAN '75 H
AUG 7 1975





3 2044 107 300 204





This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>